# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 多拉(dora) 000001

2. 多拉(dora) 000002

3. 多拉(dora) 000003

4. 多拉(dora) 000004

5. 多拉(dora) 000005

6. 多拉(dora) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,
**BEFORE CLOSING HER LITTLE WINDOW ,**
前 结束 她 小的 窗户 ,

在关上她的小窗户之前，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
**SHE ALWAYS GAZED OUT AT THE SKY .**
她 总是 凝视 出去 在 这 天空 .

她总是凝望着天空。

['dɔːrə]
**DORA**
多拉

多拉

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒoʊ'hænə] -
**JOHANNA SPYRI**
约翰娜 -

约翰娜·施皮里

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['haɪdi] , "
**AUTHOR OF " HEIDI , "**
作者 的 " 海蒂 , "

《海蒂》的作者

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" MÄZLI , " ETC .**
" - , " ETC .

“MÄZLI，“等等。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
**TRANSLATED BY**
翻译 经过

译者

[ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːrk]
**ELISABETH P . STORK**
伊丽莎白 P . 鹳

伊丽莎白·P·斯托克

[ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]
**ILLUSTRATIONS IN COLOR BY**
插图 在 颜色 经过

彩色插图

[məˈriːə] [el] . [kɜːrk]
**MARIA L . KIRK**
玛丽亚 L . 柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪləˈdelfɪr] & [ˈlʌndən]
**PHILADELPHIA & LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . [ˈlɪpɪnkət] [ˈkʌmpəni]
**J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈlɪpɪnkət] [ˈkʌmpəni]
**COPYRIGHT , 1924 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1924年，JB Lippincott公司

[ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈlɪpɪnkət] [ˈkʌmpəni]
**PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]
**AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪləˈdelfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**PHILADELPHIA , U . S . A .**
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ˈtʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪndən] [triːz]
**I . UNDER THE LINDEN TREES**
我 . 在下面 这 菩提树 树木

一、菩提树下

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪz]
**LONG , LONG DAYS**
长的 , 长的 天

漫长的日子

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ]

| THE | OTHER | SIDE | OF | THE | HEDGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 对冲 |

对冲篱笆的另一侧

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɔːl] [sɪks]

| ALL | SIX |
|---|---|
| 全部 | 六 |

全部六个

[viː] . [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['deljuːdʒ]

| V | . | BEFORE | AND | AFTER | THE | DELUGE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 前 | 和 | 后 | 这 | 洪水 |

五、洪水之前和之后

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd]

| A | TERRIBLE | DEED |
|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 契据 |

一件可怕的事情

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

| IN | THE | GARDEN |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 |

在花园里

[æt; ət] [læst]

| AT | LAST |
|---|---|
| 在 | 最后的 |

终于

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[stɪl] [mɔːr] [ 'ridlz ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sə'luːʃənz]

| STILL | MORE | RIDDLES | AND | THEIR | SOLUTIONS |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 谜语 | 和 | 他们的 | 解决方案 |

更多谜题及其解答

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[faʊnd] [æt; ət] [læst]

| FOUND | AT | LAST |
|---|---|---|
| 成立 | 在 | 最后的 |

终于找到了

[ ˌɪləˈstreɪʃənz ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

| **Before** | **closing** | **her** | **little** | **window** | **,** | **she** | **always** | **gazed** | **out** | **at** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 结束 | 她 | 小的 | 窗户 | , | 她 | 总是 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 天空 | . |

在关上她的小窗户之前，她总会凝望天空。

[ˈfrʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

| **She** | **had** | **been** | **lost** | **in** | **everything** | **she** | **had** | **partly** | **seen** | **and** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 一切 | 她 | 有 | 部分 | 已见 | 和 | 听到 | . |

她沉浸在自己所看到和听到的一切之中。

[bɪˈfɔːr] [dʒuˈlaɪ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **Before** | **Jul** | **could** | **prevent** | **it** | **,** | **he** | **was** | **pulled** | **off** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 七月 | 可以 | 防止 | 它 | , | 他 | 曾是 | 拉 | 离开 | 他的 | 椅子 | . |

朱尔还没来得及阻止，就被人从椅子上拽了下来。

" [kʌm] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hɑːrt] . "

| **"** | **Come** | **,** | **I'll** | **say** | **it** | **and** | **you** | **must** | **learn** | **it** | **by** | **heart** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 患病的 | 说 | 它 | 和 | 你 | 必须 | 学习 | 它 | 经过 | 心 | . | " |

“来，我把它说出来，你必须把它牢记在心。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] ? " [æskt] [ˈwɪli] ,

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **it** | **was** | **a** | **little** | **rabbit** | **that** | **made** | **the** | **noise** | **?** | **"** | **asked** | **Willi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 兔子 | 那 | 制成 | 这 | 噪音 | ? | " | 问 | 威利 | , |

[ˈfraɪt(ə)nd] .

| **frightened** | **.** |
|---|---|
| 害怕 | . |

“你觉得发出声音的是只小兔子吗？”威利害怕地问道。

[ˈdɔːrə] [ˈmɑːtʃt] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wæks] [ˈteɪpər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪˈgɑːrz] .

| **Dora** | **marched** | **behind** | **with** | **a** | **wax** | **taper** | **and** | **some** | **cigars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 行军 | 在后面 | 和 | 一个 | 蜡 | 锥形 | 和 | 一些 | 雪茄 | . |

多拉跟在后面，手里拿着一支蜡制雪茄烟嘴和一些雪茄。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpætrɪmoʊni] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ ˈtaitəs ] , [ˈpætɪŋ] [rɔːlfs] [ˈʃoʊldər] .

| **"** | **I** | **suppose** | **it** | **is** | **patrimony** | **,** | **my** | **son** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Titus** | **,** | **patting** | **Rolf's** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 遗产 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 说 | 先生 | . | 提图斯 | , | 轻拍 | 罗尔夫的 | 肩膀 | . |

“我想这算是遗产吧，儿子，”提图斯先生说着，拍了拍罗尔夫的肩膀。

[ˈdɔːrə] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] .

| **Dora** | **and** | **Paula** | **returned** | **to** | **the** | **garden** | **arm** | **in** | **arm** | **singing** | **gaily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 和 | 宝拉 | 返回 | 到 | 这 | 花园 | 手臂 | 在 | 手臂 | 歌唱 | 兴高采烈地 | . |

多拉和宝拉手挽着手，欢快地唱着歌回到了花园。

[ˈdɔːrə]
**DORA**
多拉

多拉

[ˈtʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] [triːz]
**UNDER** **THE** **LINDEN** **TREES**
在下面 这 菩提树 树木

在菩提树下

[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk][ɪn]['kɑː rls,ruː ə] ,
**IN** **A** **beautiful** **park** **in** **Karlsruhe** **,**
在 一个 美丽的 公园 在 卡尔斯鲁厄 ,

在卡尔斯鲁厄一个美丽的公园里，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪndən] [triːz] ['evri] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .
**a** **gentleman** **was** **seen** **walking** **under** **the** **shady** **linden** **trees** **every** **sunny** **afternoon** **.**
一个 绅士 曾是 已见 步行 在下面 这 阴凉 菩提树 树木 每一个 阳光明媚 下午 .

每个阳光明媚的下午，人们都会看到一位绅士在绿树成荫的菩提树下散步。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
**The** **passers** **-** **by** **could** **not** **help** **being** **touched** **when** **they** **saw** **him** **leaning** **upon** **a**
这 过路人 - 经过 可以 不是 帮助 存在 感动 什么时候 他们 锯 他 倾斜 之上 一个
['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**little** **girl** **,**
小的 女孩 ,

路人看到他靠在一个小女孩身上，不禁深受感动。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjən] .
**his** **daily** **companion** **.**
他的 日常的 伴侣 .

他的日常伴侣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [ɪl] ,
**He** **was** **apparently** **very** **ill** **,**
他 曾是 显然 非常 患病的 ,

他当时显然病得很重。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [keɪn] ,
**for** **they** **walked** **slowly** **and** **he** **carried** **in** **his** **right** **hand** **a** **cane** **,**
为了 他们 步行 缓慢地 和 他 携带 在 他的 正确的 手 一个 甘蔗 ,

因为他们走得很慢，而且他右手拿着一根拐杖。

[waɪl] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃoʊldər] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'fekʃənətli] , "
**while** **he** **often** **took** **his** **left** **from** **the** **child's** **shoulder** **,** **inquiring** **affectionately** **,** **"**
尽管 他 经常 采取 他的 左边 从 这 孩子的 肩膀 , 查询 亲切地 , "
[tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ,
**Tell** **me** **,** **child** **,**
告诉 我 , 孩子 ,

他常常把左手从孩子的肩膀上抬起来，慈爱地问道："告诉我，孩子，

[ɪf] [aɪ] [pres] [ɑːn][juː; jʊ] [tuː] ['hevɪli] .
**if** **I** **press** **on** **you** **too** **heavily** **.**
如果 我 按 在 你 也 重度 .

如果我逼得太紧。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] ['glædli] ,
**"** **But** **the** **little** **girl** **always** **drew** **back** **his** **hand** **and** **reassured** **him** **gladly** **,**
" 但 这 小的 女孩 总是 画 后退 他的 手 和 放心 他 乐意 ,

但小女孩总是抽回他的手，高兴地安慰他。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] .
**"** **I** **can** **hardly** **feel** **it** **,** **papa** **.**
" 我 能 几乎 感觉 它 , 爸爸 .

“爸爸，我几乎感觉不到了。”

[dʒʌst] [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .

| **Just** | **lean** | **on** | **me** | **as** | **heavily** | **as** | **you** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 倾斜 | 在 | 我 | 作为 | 重度 | 作为 | 你 | 想 | . |

你想怎么依靠我就怎么依靠我。

" ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [per] ['ɔːlweɪz] ['setld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| **"** | **After** | **walking** | **up** | **and** | **down** | **for** | **a** | **while** | **the** | **pair** | **always** | **settled** | **beneath** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 为了 | 一个 | 尽管 | 这 | 一对 | 总是 | 定居 | 下面 | 这 |

['lʌvli] [triːz] .

| **lovely** | **trees** | **.** |
|---|---|---|
| 迷人的 | 树木 | . |

“两人来回走了一会儿后，总是会在美丽的树下坐下来。”

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['meɪdʒər] [fɔːk] ,

| **The** | **sick** | **man** | **,** | **a** | **certain** | **Major** | **Falk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人 | , | 一个 | 肯定 | 主要的 | 福克 | , |

那个病人，名叫福克少校，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['dɔːrə][ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['haʊskiːpər] [huː] [ ə'tendid ] [tuː; tə]

| **lived** | **with** | **his** | **daughter** | **Dora** | **and** | **an** | **elderly** | **housekeeper** | **who** | **attended** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 他的 | 女儿 | 多拉 | 和 | 一个 | 老年 | 管家 | WHO | 参加 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

| **his** | **wants** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 想要 | . |

他和女儿朵拉以及一位照顾他起居的老管家住在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə]['kɑː rls,ruː ə] .

| **They** | **had** | **only** | **recently** | **come** | **to** | **Karlsruhe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 最近 | 来 | 到 | 卡尔斯鲁厄 | . |

他们不久前才来到卡尔斯鲁厄。

['dɔːrə][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] ,

| **Dora** | **had** | **never** | **known** | **her** | **mother** | **,** | **who** | **had** | **died** | **soon** | **after** | **the** | **child's** | **birth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 绝不 | 已知 | 她 | 母亲 | , | WHO | 有 | 死亡 | 很快 | 后 | 这 | 孩子的 | 出生 | , |

多拉从未见过她的母亲，母亲在她出生后不久就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

| **and** | **she** | **therefore** | **clung** | **to** | **her** | **father** | **with** | **double** | **affection** | **,** | **and** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所以 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 双倍的 | 感情 | , | 和 | 他 | , |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] ,

| **with** | **great** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 压痛 | , |

因此，她对父亲的爱加倍，而父亲也对她无比温柔。

[dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə]['dɔːrə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [lɔːs] .

| **did** | **his** | **best** | **to** | **make** | **up** | **to** | **Dora** | **for** | **her** | **early** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 多拉 | 为了 | 她 | 早期的 | 损失 | . |

他尽力弥补朵拉早年失利的遗憾。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr]

| **A** | **year** | **before** | **he** | **had** | **been** | **obliged** | **to** | **leave** | **his** | **child** | **and** | **fight** | **in** | **a** | **war** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 离开 | 他的 | 孩子 | 和 | 斗争 | 在 | 一个 | 战争 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .

| **against** | **the** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 敌人 | . |

一年前，他被迫离开自己的孩子，去参加与敌人的战争。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

| When | he | returned | he | was | very | ill | and | miserable | , | having | received | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 他 | 曾是 | 非常 | 患病的 | 和 | 悲惨的 | , | 拥有 | 已收到 | 一个 |

['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃest] ,

| dangerous | wound | in | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 伤口 | 在 | 这 | 胸部 | , |

他回来时病得很重，非常痛苦，胸部受了重伤。

[wɪtʃ] [fɪ'zɪʃnz] [prə'naʊnst] [æz; əz] ['hoʊpləs] .

| which | physicians | pronounced | as | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 医生 | 发音 | 作为 | 绝望 | . |

医生们宣布他已无救治。

['meɪdʒər] [fɔːk] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] [ɔːr] [kə'nekʃnz] [ɪn]['hæmbɜːrg] , [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri]

| Major | Falk | , | who | had | no | relatives | or | connections | in | Hamburg | , | had | lived | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 福克 | , | WHO | 有 | 不 | 亲属 | 或者 | 连接 | 在 | 汉堡 | , | 有 | 居住地 | 一个 | 非常 |

[rɪ'taɪərd] [laɪf] [ðer; ðər] ,

| retired | life | there | , |
|---|---|---|---|
| 退休 | 生活 | 那里 | , |

福克少校在汉堡没有任何亲戚或关系，他在那里过着非常平静的退休生活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['relətɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [step] - ['sɪstər]

| and | the | only | relative | he | had | in | the | world | was | an | elderly | step | - | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 相对的 | 他 | 有 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 一个 | 老年 | 步 | - | 姐姐 |

[huː] [wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn]['kɑː rls,ruː ə][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ 'taitəs ]['ɛrɪnraɪk, 'ɛrən,rɪtʃ]

| who | was | married | to | a | scholar | in | Karlsruhe | by | the | name | of | Titus | Ehrenreich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已婚 | 到 | 一个 | 学者 | 在 | 卡尔斯鲁厄 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 提图斯 | 埃伦赖希 |

.

| : |
|---|
| . |

他在世上唯一的亲人是一位年长的继姐，嫁给了卡尔斯鲁厄的一位名叫提图斯·埃伦赖希的学者。

[wen] ['meɪdʒər] [fɔːk] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

| When | Major | Falk | realized | the | hopelessness | of | his | condition | , | he | decided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主要的 | 福克 | 已实现 | 这 | 绝望 | 的 | 他的 | 状况 | , | 他 | 决定 | 到 |

[muːv] [tuː; tə]['kɑː rls,ruː ə] ,

| move | to | Karlsruhe | , |
|---|---|---|---|
| 移动 | 到 | 卡尔斯鲁厄 | , |

当福克少校意识到自己的处境毫无希望时，他决定搬到卡尔斯鲁厄。

[wer] [hɪz; ɪz] [step] - ['sɪstər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]

| where | his | step | - | sister | could | come | to | his | and | his | eleven | - | year | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 步 | - | 姐姐 | 可以 | 来 | 到 | 他的 | 和 | 他的 | 十一 | - | 年 | - | 老的 |

['dɔtɚz] [ə'sɪstəns] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːt] .

| daughter's | assistance | , | if | his | illness | became | acute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿的 | 协助 | , | 如果 | 他的 | 疾病 | 成为 | 急性 | . |

如果他的病情恶化，他的继妹可以来照顾他和他十一岁的女儿。

[ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['kærɪd] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['plez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz] [nɪr] [hɪz; ɪz]

| The | resolution | was | soon | carried | out | and | he | found | pleasant | lodgings | near | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 曾是 | 很快 | 携带 | 出去 | 和 | 他 | 成立 | 令人愉快的 | 住宿 | 靠近 | 他的 |

['sɪstər] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

决议很快得到执行，他在姐姐家附近找到了舒适的住处。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] [æz; əz] ['deɪli] [kəm'pænjən]

| He | enjoyed | these | beautiful | spring | days | with | his | lovely | daughter | as | daily | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这些 | 美丽的 | 春天 | 天 | 和 | 他的 | 迷人的 | 女儿 | 作为 | 日常的 | 伴侣 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːks] ,

| on | his | walks | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 散步 | , |

他很享受这些美好的春日时光，每天都有可爱的女儿陪伴他散步。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sæt][hænd][ɪn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| and | when | the | two | sat | hand | in | hand | on | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 二 | 卫星 | 手 | 在 | 手 | 在 | 这 | 长椅 | , |

当两人手牵手坐在长椅上时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [toʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] [ɪks'piəriənsiz] [ænd; ənd]['dɔːrə] ['nevər] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]

| the | father | told | about | his | past | experiences | and | Dora | never | grew | tired | of | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 讲述 | 关于 | 他的 | 过去的 | 经历 | 和 | 多拉 | 绝不 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 聆听 |

.

| : |
|---|
| . |

父亲讲述了他过去的经历，朵拉听得百听不厌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['splendɪd]

| She | was | quite | sure | nobody | in | the | world | was | as | wonderful | and | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 无人 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 作为 | 精彩的 | 和 | 灿烂 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| and | interesting | as | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有趣的 | 作为 | 她 | 父亲 | . |

她非常肯定，世界上没有人能像她父亲那样出色、优秀、有趣。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meri] ,

| Most | of | all | , | she | loved | to | hear | about | her | mother | , | who | had | been | so | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | , | 她 | 喜爱 | 到 | 听到 | 关于 | 她 | 母亲 | , | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 欢乐 | , |

她最喜欢的就是听人提起她的母亲，她的母亲生前总是那么快乐。

['brɪŋɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

| bringing | sunshine | wherever | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 阳光 | 无论 | 她 | 去 | . |

她所到之处都带来了阳光。

['evriwʌn] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [fər'get]

| Everyone | had | loved | her | and | no | one | who | had | loved | her | could | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 喜爱 | 她 | 和 | 不 | 一 | WHO | 有 | 喜爱 | 她 | 可以 | 忘记 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

每个人都喜欢她，所有喜欢她的人都无法忘记她。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] ,

| When | the | father | was | lost | in | such | recollections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 父亲 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这样的 | 回忆 | , |

当父亲沉浸在这样的回忆中时，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt] [kəm'pliːtli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]

| he | often | forgot | completely | where | he | was | till | it | grew | late | and | the | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 忘了 | 完全地 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 直到 | 它 | 生长 | 晚的 | 和 | 这 | 潮湿 |

['iːvnɪŋ] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]

| evening | air | made | him | shiver | and | reminded | him | that | it | was | time | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 空气 | 制成 | 他 | 颤抖 | 和 | 提醒 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他经常完全忘记自己身在何处，直到夜幕降临，潮湿的晚风让他瑟瑟发抖，才提醒他该回家了。

[ðə; ði] [per] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['haʊzɪz] [ɑːn][bəuθ]
**The pair walked slowly till they came to a narrow street with high houses on both**
这 一对 步行 缓慢地 直到 他们 来了 到 一个 狭窄的 街道 和 高的 房屋 在 两个都
[saɪdz] .
**sides .**
侧面 .

两人缓缓走着，来到一条两旁都是高楼的狭窄街道。

[hɪr] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɑːpt] , ['seɪɪŋ] : " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ]
**Here the father usually stopped , saying : " We must go to see Uncle Titus**
这里 这 父亲 通常 停止 , 说 : " 我们 必须 去 到 看 叔叔 提图斯
[ænd; ənd] [ænt] [ni'net] .
**and Aunt Ninette .**
和 阿姨 妮内特 .

父亲通常会在这里停下来，说："我们必须去看望提图斯叔叔和尼内特婶婶。"

" [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] ['deɪli] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] : " [biː; bi] ['veri]
**" And climbing up the stairs , he daily reminded his little daughter : " Be very**
" 和 攀登 向上 这 楼梯 , 他 日常的 提醒 他的 小的 女儿 : " 是 非常
['kwaɪət] , ['dɔːrə] !
**quiet , Dora !**
安静的 , 多拉 !

"他每天上楼时都会提醒他的小女儿：'朵拉，要安静！'"

[juː; jʊ] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [raɪts] ['veri] ['lɜːrnɪd] [bʊks] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
**You know Uncle Titus writes very learned books and must not be disturbed ,**
你 知道 叔叔 提图斯 写 非常 学习 图书 和 必须 不是 是 不安 ,

你知道提图斯叔叔写的都是很有学问的书，千万不能打扰他。

[ænd; ənd] [ænt] [ni'net] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [nɔɪz] , ['iːðər] .
**and Aunt Ninette is not used to noise , either .**
和 阿姨 妮内特 是 不是 用过的 到 噪音 , 任何一个 .

妮内特阿姨也不习惯噪音。

" ['dɔːrə] [klaɪmd] [ˌʌp'sterz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [moʊst] [dɪ'skriːtli] .
**" Dora climbed upstairs on tiptoe , and the bell was rung most discreetly .**
" 多拉 攀登 楼上 在 脚尖 , 和 这 钟 曾是 梯子 最多 谨慎地 .

"朵拉踮着脚尖爬上楼，门铃被轻轻地按响了。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ænt] [ni'net] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [dɪr] ['brʌðər]
**Usually Aunt Ninette opened the door herself and said , " Come in , dear brother**
通常 阿姨 妮内特 打开 这 门 她自己 和 说 , " 来 在 , 亲爱的 兄弟
,
**,**
,

通常情况下，妮内特阿姨会亲自打开门说："进来吧，亲爱的弟弟。"

[bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .
**but please be very quiet .**
但 请 是 非常 安静的 .

但请保持安静。

[jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [mʌtʃ] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**Your brother - in - law is much lost in his work as usual .**
你的 兄弟 - 在 - 法律 是 很多 丢失的 在 他的 工作 作为 通常 .

你姐夫像往常一样，工作非常投入，心不在焉。

" [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
**" With scarcely a sound ,**
" 和 几乎 一个 声音 ,

几乎悄无声息地，

[ðə; ði] [θri:] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]

| the | three | went | along | the | corridor | to | the | living | room | which | was | next | to | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 去 | 沿着 | 这 | 走廊 | 到 | 这 | 活的 | 房间 | 哪个 | 曾是 | 下一个 | 到 | 叔叔 |

['taɪtəsɪz] ['stʌdi] .

| Titus's | study | . |
|---|---|---|
| 提图斯的 | 学习 | . |

三人沿着走廊来到客厅，客厅就在提图斯叔叔书房的隔壁。

[hɪr] , [tu:] , [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [wɪtʃ] ['meɪdʒər] [fɔ:k] ['nevər] [fər'gɑ:t] ,

| Here | , | too | , | one | had | to | be | very | quiet | , | which | Major | Falk | never | forgot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 一 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 安静的 | , | 哪个 | 主要的 | 福克 | 绝不 | 忘了 | , |

在这里，也必须保持非常安静，福克少校对此始终铭记于心。

[ðoʊ] [ænt] [ni'net] [hɜ:r'self]['ɔ:f(ə)n] [broʊk] [aʊt]['ɪntu:][sæd] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

| though | Aunt | Ninette | herself | often | broke | out | into | sad | complaints | about | many | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 妮内特 | 她自己 | 经常 | 打破 | 出去 | 进入 | 伤心 | 投诉 | 关于 | 许多 | 事物 | 那 |

['trʌbld] [hɜ:r; hər] .

| troubled | her | . |
|---|---|---|
| 麻烦 | 她 | . |

虽然妮内特阿姨本人也经常对许多困扰她的事情发出悲伤的抱怨。

[dʒu:n][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪndən] [tri:z] .

| June | had | come | and | the | two | could | stay | out | quite | long | under | the | linden | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 有 | 来 | 和 | 这 | 二 | 可以 | 停留 | 出去 | 相当 | 长的 | 在下面 | 这 | 菩提树 | 树木 | . |

六月已至，两人可以在菩提树下待上很久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['su:nər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪʃ] ,

| But | they | found | themselves | obliged | to | return | sooner | than | was | their | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 有义务 | 到 | 返回 | 很快 | 比 | 曾是 | 他们的 | 希望 | , |

但他们发现自己不得不比预期更早返回。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðərwaɪz] [ænt] [ni'net] ['wɜ:rid] ['dredfəli] .

| because | otherwise | Aunt | Ninette | worried | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 否则 | 阿姨 | 妮内特 | 担心 | 极其糟糕 | . |

否则，妮内特阿姨会非常担心。

[ɑ:n][wʌn] [sʌtʃ] [wɔ:rm] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] [gli:md] [ɔ:l]['goʊldən] ,

| On | one | such | warm | summer | evening | , | when | the | sky | gleamed | all | golden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 这样的 | 温暖的 | 夏天 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 天空 | 闪闪发光 | 全部 | 金的 | , |

在一个温暖的夏日傍晚，天空闪耀着金色的光芒，

[ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd] ['flʌfi] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

| and | rosy | and | fluffy | clouds | were | sailing | along | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红润 | 和 | 蓬松的 | 云 | 是 | 帆船 | 沿着 | 这 | 天空 | , |

粉红蓬松的云朵在天空中飘荡。

['meɪdʒər] [fɔ:k] [steɪd] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] .

| Major | Falk | stayed | seated | on | the | bench | until | quite | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 福克 | 入住 | 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | 直到 | 相当 | 晚的 | . |

福克少校一直坐在长椅上，直到很晚才离开。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hi:; hi]['kwaɪətli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rə] ,

| Holding | his | child's | hand | in | his | , | he | quietly | watched | the | radiant | sunset | with | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 孩子的 | 手 | 在 | 他的 | , | 他 | 悄悄 | 观看 | 这 | 辐射状 | 日落 | 和 | 多拉 | , |

他握着孩子的手，和朵拉一起静静地欣赏着绚丽的日落。

[hu:] [geɪzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

| who | gazed | up | with | wonder | at | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 凝视 | 向上 | 和 | 想知道 | 在 | 她 | 父亲 | . |

她仰望着父亲，眼中充满了惊奇。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst]

| Quite | overwhelmed | by | her | impression | , | she | cried | out | , | " | Oh | , | father | , | you | should | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不堪重负 | 经过 | 她 | 印象 | , | 她 | 哭 | 出去 | , | " | 哦 | , | 父亲 | , | 你 | 应该 | 只是 |

[siː] [jɔːr'self] ;

| see | yourself | ; |
|---|---|---|
| 看 | 你自己 | ; |

她被眼前的景象深深震撼，喊道："哦，父亲，您应该看看自己；

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl]['goʊldən][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] [lʊk] .

| you | look | all | golden | the | way | the | angels | in | heaven | must | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 全部 | 金的 | 这 | 方式 | 这 | 天使 | 在 | 天堂 | 必须 | 看 | . |

你看起来浑身金光闪闪，就像天堂里的天使一样。

" ['smaɪlɪŋli] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

| " | Smilingly | , | her | father | answered | , | " | I | think | I | shall | not | live | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微笑着 | , | 她 | 父亲 | 回答 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 不是 | 居住 | 很多 | 更长 | , |

她父亲笑着回答说："我想我活不了多久了。"

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [skaɪ] .

| and | I | feel | as | if | your | mother | were | looking | down | upon | us | from | that | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你的 | 母亲 | 是 | 寻找 | 向下 | 之上 | 我们 | 从 | 那 | 天空 | . |

我感觉就像你的母亲在天上看着我们一样。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði]

| " | But | before | long | her | father | had | grown | pale | again | and | all | the | glow | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 长的 | 她 | 父亲 | 有 | 生长 | 苍白 | 再次 | 和 | 全部 | 这 | 辉光 | 在 | 这 |

[skaɪ][hæd; həd]['feɪdɪd] .

| sky | had | faded | . |
|---|---|---|---|
| 天空 | 有 | 褪色 | . |

但不久之后，她父亲的脸色又变得苍白，天空中的光芒也全部消失了。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] , ['dɔːrə][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [kwaɪt] [dɪ'prest] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gloʊ]

| When | he | rose | , | Dora | had | to | follow | , | quite | depressed | that | the | beautiful | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 玫瑰 | , | 多拉 | 有 | 到 | 跟随 | , | 相当 | 郁闷 | 那 | 这 | 美丽的 | 辉光 |

[hæd; həd] [peɪld] [soʊ] [suːn] .

| had | paled | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 苍白 | 所以 | 很快 | . |

当他起身时，朵拉也不得不跟着起身，她很沮丧，因为那美丽的光辉这么快就消失了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

| But | her | father | spoke | these | words | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 辐 | 这些 | 字 | 的 | 舒适 | , |

但她父亲说了这些安慰的话：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gloʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪdli] [ðæn; ðən] [tə'deɪ] , [wen]

| " | It | will | glow | again | some | day | and | much | more | splendidly | than | today | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 辉光 | 再次 | 一些 | 天 | 和 | 很多 | 更多的 | 精彩地 | 比 | 今天 | , | 什么时候 |

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| your | mother | , |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | , |

"总有一天它会再次闪耀光芒，而且会比今天更加绚丽，当你的母亲……"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [tə'geðər] [ə'gen] .

| you | and | I | will | be | all | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 将要 | 是 | 全部 | 一起 | 再次 | . |

你我终将再次团聚。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['evər] [feɪd] [ðen] .

| It | won't | ever | fade | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 曾经 | 褪色 | 然后 | . |

这样它就永远不会褪色了。

" [wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [griːt] ['dɔːrəz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

| " | When | the | pair | came | up | the | stairs | to | greet | Dora's | uncle | and | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 一对 | 来了 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 迎接 | 朵拉的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | , |

“当两人走上楼梯去迎接朵拉的叔叔和婶婶时，

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ˌʌp'sterz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ʃoʊɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| the | latter | stood | upstairs | at | the | open | door | showing | visible | signs | of | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 站立 | 楼上 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 显示 | 可见的 | 标志 | 的 | 搅动 | , |

后者站在楼上敞开的门口，神情明显激动。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['entərd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | as | her | visitors | entered | her | living | room | , | she | gave | free | vent | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 访客 | 进入 | 她 | 活的 | 房间 | , | 她 | 给予 | 自由的 | 发泄 | 到 | 她 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

当访客们走进她的客厅时，她毫不掩饰自己的兴奋之情。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] , [dɪr] ['brʌðər] !

| " | How | can | you | frighten | me | so | , | dear | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 吓唬 | 我 | 所以 | , | 亲爱的 | 兄弟 | ! |

“亲爱的哥哥，你怎么能把我吓成这样！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

| " | she | wailed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哀嚎 | . |

她嚎啕大哭。

" [oʊ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] !

| " | Oh | , | I | imagined | such | terrible | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想象 | 这样的 | 糟糕的 | 事物 | ! |

“哦，我竟然想象出了这么可怕的事情！”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?

| What | can | have | kept | you | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 有 | 保留 | 你 | 所以 | 长的 | ? |

是什么事耽搁了你这么久？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [fər'getfl] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

| How | can | you | be | so | forgetful | , | and | not | remember | that | you | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 健忘 | , | 和 | 不是 | 记住 | 那 | 你 | 必须 | 不是 | 是 |

[aʊt] ['æftər] ['sʌnset] .

| out | after | sunset | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 后 | 日落 | . |

你怎么能这么健忘，竟然忘记日落后不能外出？

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [koʊld] . "

| Just | think | what | dreadful | things | might | happen | if | you | caught | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 什么 | 可怕 | 事物 | 可能 | 发生 | 如果 | 你 | 捕捉 | 寒冷的 | . | " |

想想看，如果你着凉了，会发生什么可怕的事情啊！

" [kɑːm] [jɔːr'self] , [dɪr] [niː'net] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| " | Calm | yourself | , | dear | Ninette | , | " | said | the | Major | as | soon | as | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷静的 | 你自己 | , | 亲爱的 | 妮内特 | , | " | 说 | 这 | 主要的 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 一个 |

[tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .

| chance | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 说话 | . |

“亲爱的妮内特，冷静下来，”少校一有机会开口就说道。

" [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ənd][wɔːrm] [təˈdeɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm][ænd; ənd]

| " | The | air | is | so | mild | and | warm | today | that | it | could | do | me | no | harm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 是 | 所以 | 温和的 | 和 | 温暖的 | 今天 | 那 | 它 | 可以 | 做 | 我 | 不 | 伤害 | 和 |

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈglɔːriəs] .

| the | evening | was | simply | glorious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 简单地 | 辉煌 | . |

“今天空气如此温和温暖，对我没有任何害处，而且傍晚的景色也美极了。”

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [fjuː] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] .

| Please | let | me | enjoy | the | few | lovely | evenings | that | are | still | left | to | me | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 享受 | 这 | 很少 | 迷人的 | 晚上 | 那 | 是 | 仍然 | 左边 | 到 | 我 | 在 | 地球 | . |

请让我好好享受余下在人世间所剩无几的美好夜晚。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ˈheɪs(ə)n][nɔːr][ˈhɪndər] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈveri] [suːn] .

| They | neither | hasten | nor | hinder | what | is | sure | to | happen | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两者都不 | 趋 | 也不 | 阻碍 | 什么 | 是 | 当然 | 到 | 发生 | 非常 | 很快 | . |

它们既不会加速也不会阻碍即将发生的事情。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən][soʊ][ˈkwaɪətli] [brɔːt] [fɔːrθ] [nuː] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

| " | These | words | spoken | so | quietly | brought | forth | new | outbursts | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 说 | 所以 | 悄悄 | 带来 | 前进 | 新的 | 爆发 | 的 | 绝望 | . |

“这些轻声细语的话语，却引发了新的绝望情绪。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [weɪ] ?

| " | How | can | you | speak | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 说话 | 那 | 方式 | ? |

你怎么能这样说话?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][soʊ] ?

| How | can | you | frighten | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 吓唬 | 我 | 所以 | ? |

你怎么能把我吓成这样?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] .

| Why | do | you | say | such | awful | things | ? | " | cried | the | excited | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 说 | 这样的 | 可怕 | 事物 | ? | " | 哭 | 这 | 兴奋的 | 女士 | . |

“你为什么说这么可怕的话？”激动的女人喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈhæpən] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] [ˈhæpən] !

| " | It | cannot | happen | and | it | must | not | happen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 发生 | 和 | 它 | 必须 | 不是 | 发生 | ! |

“这不可能发生，也绝对不能发生！”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] [wɪð; wɪθ] — [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] .

| What | is | to | be | done | then | with | — | yes | , | tell | me | — | you | know | whom | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 然后 | 和 | — | 是的 | , | 告诉 | 我 | — | 你 | 知道 | 谁 | 我 | 意思是 | . |

那么该如何处置——是的，告诉我——你知道我指的是谁。

" [hɪr] [ðə; ði] [ænt] [θruː] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [glæns] [æt; ət][ˈdɔːrə] .

| " | Here | the | aunt | threw | an | expressive | glance | at | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 阿姨 | 扔 | 一个 | 富有表现力的 | 瞥一眼 | 在 | 多拉 | . |

“这时，姑妈意味深长地看了朵拉一眼。”

" [noʊ] , [tʃɑːrlz] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] — [noʊ] ,

| " | No | , | Charles | , | a | terrible | misfortune | like | that | must | not | break | in | upon | us | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 查尔斯 | , | 一个 | 糟糕的 | 不幸 | 喜欢 | 那 | 必须 | 不是 | 休息 | 在 | 之上 | 我们 | — | 不 | , |

“不，查尔斯，像这样的可怕不幸绝不能降临到我们身上——不，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .

| it | would | be | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 很多 | . |

那太多了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| I | would | not | even | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 甚至 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我完全不知道该怎么办。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ə'lɔːŋ] . "

| What | is | to | happen | then | , | for | we | shall | never | get | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 发生 | 然后 | , | 为了 | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 沿着 | . | " |

那接下来该怎么办呢？我们永远也合不来。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ni'net] , " [ðə; ði] ['brʌðər] [ri'tɔːtid] , " [dəunt] [fər'get] [ðiːz] [wɜːrdz] : "

| " | But | , | my | dear | Ninette | , | " | the | brother | retorted | , | " | don't | forget | these | words | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 妮内特 | , | " | 这 | 兄弟 | 反驳 | , | " | 不 | 忘记 | 这些 | 字 | : | " |

“但是，我亲爱的妮内特，”哥哥反驳道，“别忘了这些话：”

" - [ðoʊ] [sæd] [ə'flɪkʃənz] [pruːv] [juː 'es]

| " | ' | Though | sad | afflictions | prove | us |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 尽管 | 伤心 | 苦难 | 证明 | 我们 |

“尽管悲惨的苦难证明了我们

[ænd; ənd] [nʌn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [kæn; kən] [tel] ,

| And | none | his | fate | can | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 他的 | 命运 | 能 | 告诉 | , |

谁也无法预知他的命运。

[jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [juː 'es]

| Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] . - "

| And | doeth | all | things | well | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - | " |

他凡事都做得好。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['sɪstər] .

| " | Oh | , | yes | , | I | know | , | and | I | know | it | is | true | , | " | agreed | the | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 真的 | , | " | 同意 | 这 | 姐姐 | . |

“哦，是的，我知道，而且我知道这是真的，”姐姐同意道。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌn] [siːz] [noʊ] [help] ['eniwer] , [wʌn] [fiːlz] [laɪk] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] ,

| " | But | where | one | sees | no | help | anywhere | , | one | feels | like | dying | from | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 一 | 看到 | 不 | 帮助 | 任何地方 | , | 一 | 感觉 | 喜欢 | 垂死 | 从 | 惊吓 | , |

“但是，当身边没有任何人可以提供帮助时，你会感到恐惧得几乎要死掉。”

[waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] . "

| while | you | talk | of | such | dreadful | things | as | if | they | were | quite | natural | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 讲话 | 的 | 这样的 | 可怕 | 事物 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 相当 | 自然的 | . | " |

而你却把这些可怕的事情说得好像很自然一样。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [pliːz] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['eni] [mɔːr]

| " | We'll | have | to | say | good | - | night | now | , | and | please | try | not | to | complain | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 现在 | , | 和 | 请 | 尝试 | 不是 | 到 | 抱怨 | 任何 | 更多的 |

, [dɪr] [ni'net] ,

| , | dear | Ninette | , |
|---|---|---|---|
| , | 亲爱的 | 妮内特 | , |

“我们现在得说晚安了，亲爱的妮内特，请不要再抱怨了。”

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | said | the | Major | , | stretching | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 主要的 | , | 伸展 | 出去 | 他的 | 手 | . |

“少校说着，伸出了手。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪnz] : "
" We must remember the lines : "
" 我们 必须 记住 这 线条 : "

我们必须记住这些话:

" - [jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
" ' Yet God keeps watch above us
" - 然而 上帝 保持 手表 多于 我们

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] . - "
And doeth all things well . ' "
和 做 全部 事物 出色地 . - "

他凡事都做得好。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" Yes , yes , I know it is true , I know it is true ,
" 是的 , 是的 , 我 知道 它 是 真的 , 我 知道 它 是 真的 ,

“是的，是的，我知道这是真的，我知道这是真的，

" [ə'sentid] [ðə; ði] [ænt] [wʌns] [mɔːr] , " [bʌt; bət][dəunt] [kætʃ] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
" assented the aunt once more , " but don't catch cold on the street ,
" 同意 这 阿姨 一次 更多的 , " 但 不 抓住 寒冷的 在 这 街道 ,

“姑妈再次点头同意道，“但是别在街上着凉了。”

[ænd; ənd][duː][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .
and do go downstairs without making any noise .
和 做 去 楼下 没有 制作 任何 噪音 .

下楼时请保持安静。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['dɔːrə] ?
Do you hear , Dora ?
做 你 听到 , 多拉 ?

朵拉，你听到了吗?

['ɔːlsoʊ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
Also , shut the downstairs door quietly , and when you go across the street ,
还 , 关闭 这 楼下 门 悄悄 , 和 什么时候 你 去 穿过 这 街道 ,

另外，出门时请轻轻关上楼下的门，过马路时，

[traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dræft] [tuː] [lɔːŋ] .
try not to be in the draft too long .
尝试 不是 到 是 在 这 草稿 也 长的 .

尽量不要在选秀名单上停留太久。

" ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,
" During these last injunctions ,
" 期间 这些 最后的 禁令 ,

“在最近的这些禁令期间，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə][ænd; ənd] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ]
the father had already gone downstairs with Dora and home across the narrow
这 父亲 有 已经 已消失 楼下 和 多拉 和 家 穿过 这 狭窄的
[striːt] .
street .
街道 .

父亲已经带着朵拉下楼，穿过狭窄的街道回家了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] , ['dɔːrə] [æskt] ,
The following day , when they sat on the bench again under the lindens , Dora asked ,
这 下列的 天 , 什么时候 他们 卫星 在 这 长椅 再次 在下面 这 椴树 , 多拉 问 ,

第二天，当他们再次坐在菩提树下的长椅上时，朵拉问道:

" ['pɑːpə] , ['dɪdnt] [ænt] [ni'net] [noʊ] [ðæt] : "

| " | Papa | , | didn't | Aunt | Ninette | know | that | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 没有 | 阿姨 | 妮内特 | 知道 | 那 | : | " |

“爸爸，妮内特阿姨难道不知道吗？”

" - [jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [juː 'es]

| " | - | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd] ['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] . - "

| And | doeth | all | things | well | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - | " |

他凡事都做得好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets]

| " | Of | course | she | knows | it | , | " | replied | the | father | , | " | but | at | times | when | she | gets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 知道 | 它 | , | " | 回复 | 这 | 父亲 | , | " | 但 | 在 | 时代 | 什么时候 | 她 | 获得 |

['æŋkʃəs] ,

| anxious | , |
|---|---|
| 焦虑的 | , |

“她当然知道，”父亲回答说，“但有时当她焦虑不安时，

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| she | forgets | it | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘记了 | 它 | 一个 | 小的 | . |

她有点忘了这件事。

[ʃiː; ʃi] [riː'geɪnz] [hɜːr; hər] ['bæləns] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | regains | her | balance | when | she | thinks | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 她 | 平衡 | 什么时候 | 她 | 思考 | 的 | 它 | . |

想到这一点，她就重新找回了平衡感。

" ['æftər] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ['dɔːrə] [æskt] [ə'gen] , " [bʌt; bət] , ['pɑːpə] ,

| " | After | musing | a | while | Dora | asked | again | , | " | But | , | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 沉思 | 一个 | 尽管 | 多拉 | 问 | 再次 | , | " | 但 | , | 爸爸 | , |

沉思片刻后，朵拉又问道：“可是，爸爸，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] [æz; əz]

| what | shall | one | do | to | keep | from | being | frightened | and | dying | from | fear | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 一 | 做 | 到 | 保持 | 从 | 存在 | 害怕 | 和 | 垂死 | 从 | 害怕 | 作为 |

[ænt] [ni'net] [sez] ? "

| Aunt | Ninette | says | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 说道 | ? | " |

“怎样才能避免像妮内特阿姨说的那样，因恐惧而死呢？”

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

| " | Dear | child | , | " | the | father | answered | , | " | I | will | tell | you | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 这 | 父亲 | 回答 | , | " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 到 | 做 | . |

“亲爱的孩子，”父亲回答说，“我会告诉你该怎么做。”

[wət'evər] ['hæpənz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

| Whatever | happens | , | we | must | always | think | that | it | comes | from | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | , | 我们 | 必须 | 总是 | 思考 | 那 | 它 | 来 | 从 | 上帝 | . |

无论发生什么，我们都必须始终认为这是上帝的旨意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ,

| If | it | is | a | joy | , | we | must | be | grateful | , | and | if | it | is | a | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 一个 | 喜悦 | , | 我们 | 必须 | 是 | 感激的 | , | 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 悲哀 | , |

如果是快乐，我们应该心存感激；如果是悲伤，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [sendz]

| we | must | not | be | too | sad | , | because | we | know | God | our | Father | sends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 也 | 伤心 | , | 因为 | 我们 | 知道 | 上帝 | 我们的 | 父亲 | 发送 |

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

| everything | for | our | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 我们的 | 好的 | . |

我们不必过于悲伤，因为我们知道天父上帝安排的一切都是为了我们好。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [niːd] ['nevər] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [fɪr] .

| In | that | way | we | need | never | suffer | from | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方式 | 我们 | 需要 | 绝不 | 遭受 | 从 | 害怕 | . |

这样我们就永远不会遭受恐惧的折磨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [noʊ] [help] [æt; ət][hænd] ,

| Even | if | a | misfortune | comes | and | we | see | no | help | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 一个 | 不幸 | 来 | 和 | 我们 | 看 | 不 | 帮助 | 在 | 手 | , |

即使不幸降临，我们看不到任何帮助，

[gɑːd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sʌkər] [fɔːr; fər][juː 'es] .

| God | is | sure | to | find | some | succor | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 一些 | 救助 | 为了 | 我们 | . |

上帝一定会帮助我们的。

[hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən][let] [gʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n][wʌn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː 'es] .

| He | alone | can | let | good | come | out | of | evil | , | even | one | that | seems | to | crush | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | 能 | 让 | 好的 | 来 | 出去 | 的 | 邪恶的 | , | 甚至 | 一 | 那 | 似乎 | 到 | 压碎 | 我们 | . |

只有他才能让善从恶中产生，即使是看似要摧毁我们的恶。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

| Can | you | understand | me | , | Dora | , | and | will | you | think | of | that | if | you | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 理解 | 我 | , | 多拉 | , | 和 | 将要 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 如果 | 你 | 应该 |

['evər][biː; bi] [ʌn'hæpi] ?

| ever | be | unhappy | ? |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 是 | 不开心 | ? |

朵拉，你能理解我的意思吗？如果你感到不开心，你会想起我的话吗？

[juː; jʊ] [siː] [hɑːrd] [deɪz] [kʌm] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪr] [tʃaɪld] . "

| You | see | hard | days | come | to | everybody | and | to | you | , | too | , | dear | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 难的 | 天 | 来 | 到 | 大家 | 和 | 到 | 你 | , | 也 | , | 亲爱的 | 孩子 | . | " |

你要知道，每个人都会遇到困难，你也不例外，亲爱的孩子。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] , " ['dɔːrə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Yes | , | yes | , | I | understand | and | I'll | think | of | it | , | papa | , | " | Dora | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 理解 | 和 | 患病的 | 思考 | 的 | 它 | , | 爸爸 | , | " | 多拉 | 保证 | 他 | . |

“好的，好的，我明白了，我会考虑的，爸爸，”朵拉向他保证道。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . "

| " | I'll | try | not | to | be | frightened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 不是 | 到 | 是 | 害怕 | . | " |

“我会尽量不害怕。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

| " | There | is | another | thing | which | we | must | not | forget | , | " | continued | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 哪个 | 我们 | 必须 | 不是 | 忘记 | , | " | 持续 | 这 | 父亲 | . |

“还有一件事我们不能忘记，”父亲继续说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es] .

| " | We | must | not | only | think | of | God | when | something | special | happens | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 不是 | 仅有的 | 思考 | 的 | 上帝 | 什么时候 | 某物 | 特别的 | 发生 | 到 | 我们 | . |

“我们不应该只在遇到特殊事情时才想到上帝。”

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| We | must | ask | Him | at | every | action | if | He | is | satisfied | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 问 | 他 | 在 | 每一个 | 行动 | 如果 | 他 | 是 | 使满意 | 和 | 我们 | . |

我们做任何事都要问问祂是否对我们满意。

[wen] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] ,

| When | a | misfortune | comes | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 不幸 | 来 | , |

当不幸来临时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]

| we | are | near | to | Him | already | if | we | do | that | and | we | experience | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 靠近 | 到 | 他 | 已经 | 如果 | 我们 | 做 | 那 | 和 | 我们 | 经验 | 一个 |

['sɜːrt(ə)nti] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [help] .

| certainty | at | once | of | receiving | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 在 | 一次 | 的 | 接收 | 帮助 | . |

如果我们这样做，我们就已经接近他了，并且会立刻感受到得到帮助的确定性。

[ɪf] [wiː; wi] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [kʌmz] ,

| If | we | forget | Him | , | on | the | contrary | , | and | a | sorrow | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 忘记 | 他 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 和 | 一个 | 悲哀 | 来 | , |

相反，如果我们忘记了他，悲伤就会降临，

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

| we | do | not | find | the | way | to | Him | so | easily | and | we | are | apt | to | remain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 寻找 | 这 | 方式 | 到 | 他 | 所以 | 容易地 | 和 | 我们 | 是 | 易于 | 到 | 保持 | 在 |

['dɑːrknəs] . "

| darkness | . | " |
|---|---|---|
| 黑暗 | . | " |

我们并不容易找到通往祂的道路，我们很容易一直生活在黑暗中。

" [aɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['dɔːrə] ['iːgərli] , " [ænd; ənd][æsk][gɑːd] ['evri]

| " | I'll | try | never | to | lose | the | way | , | papa | , | " | said | Dora | eagerly | , | " | and | ask | God | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 绝不 | 到 | 失去 | 这 | 方式 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 多拉 | 急切地 | , | " | 和 | 问 | 上帝 | 每一个 |

[deɪ] :

| day | : |
|---|---|
| 天 | : |

“爸爸，我一定努力不迷路，”朵拉急切地说，“我会每天向上帝祈祷：”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [raɪt] ? -

| ' | Am | I | doing | right | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我 | 正在做 | 正确的 | ? | - |

我这样做对吗?

" ['tendərli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hed] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| " | Tenderly | stroking | his | child's | head | , | the | father | remained | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温柔地 | 抚摸 | 他的 | 孩子的 | 头 | , | 这 | 父亲 | 剩余 | 沉默的 | , |

父亲温柔地抚摸着孩子的头，沉默不语。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

| but | in | his | eyes | lay | such | a | light | that | she | felt | herself | surrounded | by | a | loving | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 眼睛 | 躺 | 这样的 | 一个 | 光 | 那 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 包围 | 经过 | 一个 | 爱 | 关心 | . |

但他的眼中闪烁着光芒，让她感到自己被爱和关怀包围着。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ['hæpɪli] [wɔːkt] [hoʊm] .

| The | sun | sank | behind | the | trees | and | father | and | child | happily | walked | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 沉没 | 在后面 | 这 | 树木 | 和 | 父亲 | 和 | 孩子 | 快乐地 | 步行 | 家 | . |

太阳落山，落入树后，父子俩幸福地走回了家。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪz]

| LONG | , | LONG | DAYS |
|---|---|---|---|
| 长的 | , | 长的 | 天 |

漫长的日子

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , ['dɔːrə][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] ,

| A | few | days | after | this | lovely | evening | , | Dora | sat | at | her | father's | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 迷人的 | 晚上 | , | 多拉 | 卫星 | 在 | 她 | 父亲的 | 床头 | , |

在这个美好的夜晚过后的几天，朵拉坐在父亲的床边。

[hɜːr; hər] [hed] ['prɑːstreɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] .

| her | head | prostrate | beside | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 前列腺 | 旁 | 他的 | . |

她的头俯伏在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt]

| She | was | sobbing | bitterly | , | for | he | lay | quite | still | with | a | smile | on | his | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 啜泣 | 苦涩地 | , | 为了 | 他 | 躺 | 相当 | 仍然 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 白色的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她痛哭流涕，而他却静静地躺着，苍白的脸上带着微笑。

['dɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [jet] ,

| Dora | could | not | fully | comprehend | what | had | happened | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 可以 | 不是 | 完全 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | 然而 | , |

朵拉当时还无法完全理解发生了什么事。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| and | all | she | knew | was | that | he | had | joined | her | mother | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 知道 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 加入 | 她 | 母亲 | 在 | 天堂 | . |

她只知道他已经和她的母亲一起升入天堂。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [tuː; tə]

| That | morning | when | her | father | had | not | come | as | usual | to | her | bedside | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 父亲 | 有 | 不是 | 来 | 作为 | 通常 | 到 | 她 | 床头 | 到 |

[weɪk] [hɜːr; hər] ,

| wake | her | , |
|---|---|---|
| 唤醒 | 她 | , |

那天早上，父亲没有像往常一样来到床边叫她起床，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn'sted] .

| she | had | gone | to | his | room | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 房间 | 反而 | . |

她却去了他的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi]

| She | found | him | lying | motionless | on | his | bed | , | and | , | thinking | him | asleep | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他 | 说谎 | 静止不动 | 在 | 他的 | 床 | , | 和 | , | 思维 | 他 | 睡着了 | , | 她 |

[hæd; həd] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .

| had | kept | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 非常 | 安静的 | . |

她发现他一动不动地躺在床上，以为他睡着了，所以一直很安静。

[wen] [ðə; ðiː] ['haʊskiːpər] , [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] , [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| When | the | housekeeper | , | who | came | in | with | breakfast | , | had | cast | a | glance | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 管家 | , | WHO | 来了 | 在 | 和 | 早餐 | , | 有 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

女管家端着早餐进来时，朝他这边瞥了一眼，

['dɔːrə] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪk'skleɪm] , " [oʊ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !

| **Dora** | **heard** | **her** | **exclaim** | **,** | **"** | **Oh** | **God** | **,** | **he** | **is** | **dead** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 听到 | 她 | 惊叹 | , | " | 哦 | 上帝 | , | 他 | 是 | 死的 | ! |

多拉听到她惊呼："哦，上帝，他死了！"

[aɪ][mʌst; məst] ['kwɪkli] [fetʃ] [jʊr; jər] [ænt] .

| **I** | **must** | **quickly** | **fetch** | **your** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 迅速地 | 拿来 | 你的 | 阿姨 | . |

我得赶紧去叫你姑妈。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] .

| **"** | **With** | **this** | **she** | **had** | **run** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 她 | 有 | 跑步 | 离开 | . |

她带着这个逃走了。

[ðɪs] [wɜːrd][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn]['dɔːrə][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

| **This** | **word** | **had** | **fallen** | **on** | **Dora** | **like** | **a** | **thunderbolt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 有 | 倒下 | 在 | 多拉 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | , |

这句话对朵拉来说犹如晴天霹雳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| **and** | **she** | **had** | **laid** | **her** | **head** | **on** | **the** | **pillow** | **beside** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | 旁 | 她 | 父亲 | , |

她把头枕在父亲身旁的枕头上，

[wer] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ 'sɔbiŋ ] ['bɪtərli] .

| **where** | **she** | **stayed** | **a** | **long** | **while** | **,** | **sobbing** | **bitterly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 入住 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 啜泣 | 苦涩地 | . |

她在那里待了很久，痛哭流涕。

[ðen] ['dɔːrə] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [ɪn] .

| **Then** | **Dora** | **heard** | **the** | **door** | **open** | **and** | **her** | **aunt** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 多拉 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 她 | 阿姨 | 来了 | 在 | . |

这时，朵拉听到门开了，她的姑姑走了进来。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

| **Lifting** | **her** | **head** | **,** | **she** | **used** | **all** | **her** | **strength** | **to** | **control** | **her** | **sorrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 头 | , | 她 | 用过的 | 全部 | 她 | 力量 | 到 | 控制 | 她 | 悲哀 | , |

她抬起头，用尽全力克制住悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| **for** | **she** | **knew** | **that** | **a** | **wild** | **outburst** | **of** | **grief** | **was** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 一个 | 荒野 | 爆发 | 的 | 悲伤 | 曾是 | 未来 | . |

因为她知道，一阵剧烈的悲痛即将爆发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][moʊst] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| **She** | **was** | **dreadfully** | **afraid** | **of** | **this** | **and** | **most** | **anxious** | **not** | **to** | **contribute** | **to** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 这 | 和 | 最多 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 贡献 | 到 | 它 |

['fɜːrðər] .

| **further** | **.** |
|---|---|
| 更远 | . |

她对此感到非常害怕，并且极力避免进一步助长这种情况。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['kwaɪətli] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

| **She** | **wept** | **quietly** | **,** | **pressing** | **her** | **head** | **into** | **her** | **arms** | **in** | **order** | **not** | **to** | **let** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 悄悄 | , | 紧迫 | 她 | 头 | 进入 | 她 | 武器 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 让 | 她 |

['sɒbz] [ɪ'skeɪp] .

| **sobs** | **escape** | **.** |
|---|---|---|
| 啜泣 | 逃脱 | . |

她默默地哭泣，把头埋在臂弯里，不让自己的抽泣声泄露出来。

[ðə; ði] [ænt] ['laʊdli] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

| The | aunt | loudly | moaned | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 高声 | 呻吟 | 和 | 哭 | , |

姑妈大声呻吟哭泣，

['weɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| wailing | that | this | dreadful | misfortune | should | just | have | happened | and | saying | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 那 | 这 | 可怕 | 不幸 | 应该 | 只是 | 有 | 发生 | 和 | 说 | 她 | 锯 |

[noʊ] [help] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| no | help | for | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帮助 | 为了 | 任何 | 的 | 他们 | . |

她哀叹这场可怕的不幸竟然就这么发生了，并说她看不到任何人能帮到他们。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

| What | should | be | seen | to | first | , | she | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 是 | 已见 | 到 | 第一的 | , | 她 | 想知道 | . |

她心想，应该先处理什么事呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bed] ['sevrəl] ['pepərz] [leɪ] [ə'baʊt]

| In | the | open | drawer | of | the | table | beside | her | brother's | bed | several | papers | lay | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 抽屉 | 的 | 这 | 桌子 | 旁 | 她 | 兄弟 | 床 | 一些 | 文件 | 躺 | 关于 |

,

,

,

在她哥哥床边桌子的敞开的抽屉里，散落着几张纸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ænt] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lɑːk] [ə'weɪ] .

| which | the | aunt | folded | up | in | order | to | lock | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 阿姨 | 折叠 | 向上 | 在 | 命令 | 到 | 锁 | 离开 | . |

姑妈把它折叠起来锁了起来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| Among | them | was | a | letter | addressed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 她 | . |

其中有一封是写给她的信。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [riːd] :

| Opening | it | she | read | : |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它 | 她 | 读 | : |

打开后，她读道：

" ['dɪrɪst] ['sɪstər] [ni'net] : "

| " | DEAREST | SISTER | NINETTE | : | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 姐姐 | 妮内特 | : | " |

亲爱的妹妹妮内特：

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [suːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | feel | that | I | shall | leave | you | soon | , | but | I | don't | want | to | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 将 | 离开 | 你 | 很快 | , | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 说话 | 的 | 它 | , |

“我觉得我很快就要离开你们了，但我不想谈这件事。”

[ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [dɑːrk] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

| in | order | not | to | cause | you | dark | hours | before | I | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 不是 | 到 | 原因 | 你 | 黑暗的 | 小时 | 前 | 我 | 有 | 到 | . |

为了不让你们在我不得不这么做之前陷入黑暗的时光。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| I | have | a | last | request | to | make | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 最后的 | 要求 | 到 | 制作 | 到 | 你 | . |

我还有最后一个请求。

[pliːz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] .

| Please | take | care | of | my | child | as | long | as | she | needs | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 孩子 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 需求 | 你 | . |

请您在我孩子需要您的时候好好照顾她。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['eni] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

| As | I | am | unable | to | leave | her | any | fortune | to | speak | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 无法 | 到 | 离开 | 她 | 任何 | 财富 | 到 | 说话 | 的 | , |

由于我无法给她留下任何像样的财产，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [oʊnz] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [lɜːrn] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l]

| I | beg | you | to | use | the | small | sum | she | owns | to | let | her | learn | some | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 到 | 使用 | 这 | 小的 | 和 | 她 | 拥有 | 到 | 让 | 她 | 学习 | 一些 | 有用 |

[wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] ['dɔːrə] ,

| work | by | which | Dora | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 经过 | 哪个 | 多拉 | , |

我恳求你用她仅有的那点钱让她学习一些有用的工作，这样朵拉就能.....

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] .

| with | God's | help | , | will | be | able | to | support | herself | when | she | is | old | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神的 | 帮助 | , | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 支持 | 她自己 | 什么时候 | 她 | 是 | 老的 | 足够的 | . |

在上帝的帮助下，她长大后将能够自食其力。

[biː; bi][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [gɑːd] [dʌz]

| Be | not | too | much | overcome | with | sorrow | and | believe | as | I | do | that | God | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 也 | 很多 | 克服 | 和 | 悲哀 | 和 | 相信 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 上帝 | 做 |

[hɪz; ɪz] [ʃer] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [huːm] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

| His | share | for | all | His | children | whom | we | recommend | to | His | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分享 | 为了 | 全部 | 他的 | 孩子们 | 谁 | 我们 | 推荐 | 到 | 他的 | 关心 | , |

不要过于悲伤，要像我一样相信，上帝会眷顾所有我们交托给他的儿女。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['kænɑːt][duː]['veri] [mʌtʃ] .

| and | for | whom | we | ourselves | cannot | do | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 我们 | 我们自己 | 不能 | 做 | 非常 | 很多 | . |

我们自己对他们也无能为力。

[ək'sept] [maɪ][wɔːrm] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dɔːrə] .

| Accept | my | warm | thanks | for | all | your | kindness | to | me | and | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 我的 | 温暖的 | 谢谢 | 为了 | 全部 | 你的 | 仁慈 | 到 | 我 | 和 | 多拉 | . |

请接受我对您们对我和朵拉的衷心感谢。

[meɪ] [gɑːd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] !

| May | God | repay | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 偿还 | 你 | ! |

愿上帝报答你!

" [ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] [suːðd] [ðə; ði] [ænt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | The | letter | must | have | soothed | the | aunt | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 必须 | 有 | 舒缓 | 这 | 阿姨 | 一个 | 小的 | , |

“这封信想必让姑妈稍微安心了一些。”

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dɔːrə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

| for | instead | of | wailing | loudly | she | turned | to | Dora | , | who | , | with | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 反而 | 的 | 哀嚎 | 高声 | 她 | 转向 | 到 | 多拉 | , | WHO | , | 和 | 她 | 头 |

[prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| pressed | into | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 进入 | 她 | 武器 | , |

她没有放声大哭，而是转向朵拉，朵拉把头埋在臂弯里。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['kwaɪətli] ['wiːpɪŋ] .

| was | still | quietly | weeping | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 悄悄 | 哭泣 | . |

她仍在默默地哭泣。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɔːrə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] ; " [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

| " | Come | with | me | , | Dora | , | " | said | the | aunt | ; | " | from | now | on | you | shall | live | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | 多拉 | , | " | 说 | 这 | 阿姨 | ; | " | 从 | 现在 | 在 | 你 | 将 | 居住 | 和 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“跟我来，朵拉，”姑妈说，“从今以后，你就和我们一起生活吧。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['hæpi] [naʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'sper] .

| If | we | didn't | know | that | your | father | is | happy | now | , | we | should | have | to | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 没有 | 知道 | 那 | 你的 | 父亲 | 是 | 快乐的 | 现在 | , | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 绝望 | . |

如果我们不知道你父亲现在过得很幸福，我们就会感到绝望。

" ['dɔːrə] [ə'biːdiəntli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

| " | Dora | obediently | got | up | and | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 顺从地 | 得到 | 向上 | 和 | 随后 | , |

“朵拉乖乖地起身跟了上去。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] .

| but | she | felt | as | if | everything | was | over | and | she | could | not | live | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一切 | 曾是 | 超过 | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 任何 | 更长 | . |

但她感觉一切都结束了，她再也活不下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,

| When | she | entered | the | quiet | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 安静的 | 住宅 | , |

当她走进那间静谧的住所时，

[ðə; ðɪ] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

| the | aunt | for | the | first | time | did | not | have | to | remind | her | to | be | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 提醒 | 她 | 到 | 是 | 安静的 | , |

姨妈第一次不用提醒她安静下来。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

| feeling | sure | this | was | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 当然 | 这 | 曾是 | 不必要 | . |

感觉这样做完全没必要。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

| As | the | child | came | to | her | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子 | 来了 | 到 | 她 | 新的 | 家 | , |

孩子来到新家后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['dʒɔɪfl] [saʊndz] [kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

| it | seemed | as | if | no | joyful | sounds | could | ever | again | escape | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 不 | 快乐 | 声音 | 可以 | 曾经 | 再次 | 逃脱 | 她 | . |

她似乎再也无法发出任何喜悦的声音了。

[ðə; ðɪ] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [fɔːr; fər]

| The | aunt | had | a | store | - | room | in | the | garret | which | she | wanted | to | fit | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 有 | 一个 | 店铺 | - | 房间 | 在 | 这 | 阁楼 | 哪个 | 她 | 通缉 | 到 | 合身 | 向上 | 为了 |

['dɔːrə] .

| Dora | . |
|---|---|
| 多拉 | . |

姑妈在阁楼里有个储藏室，她想把它改造成朵拉的住处。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['weɪlɪŋ] ,

| This | change | could | not | take | place | without | some | wailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 可以 | 不是 | 拿 | 地方 | 没有 | 一些 | 哀嚎 | , |

这一变化不可能不伴随着一阵哀嚎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **but** | **it** | **was** | **at** | **last** | **accomplished** | **and** | **a** | **bed** | **placed** | **in** | **it** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | 完成 | 和 | 一个 | 床 | 放置 | 在 | 它 | 为了 | 她 |

[niːs] .

| **niece** | **.** |
|---|---|
| 侄女 | . |

但最终还是完成了，并为她的侄女在里面放了一张床。

[ðə; ði] [meɪd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

| **The** | **maid** | **went** | **at** | **once** | **to** | **fetch** | **the** | **child's** | **belongings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 拿来 | 这 | 孩子的 | 财物 | , |

女佣立刻去拿孩子的物品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][set][ɪn]['ɔːrdər] .

| **and** | **the** | **little** | **wardrobe** | **in** | **the** | **corner** | **was** | **also** | **set** | **in** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 衣柜 | 在 | 这 | 角落 | 曾是 | 还 | 放 | 在 | 命令 | . |

角落里的小衣柜也摆放得井井有条。

['dɔːrə]['saɪləntli] [əu'beid] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] , [æz; əz] ['bɪdn] , [keɪm] [daʊn]

| **Dora** | **silently** | **obeyed** | **her** | **aunt's** | **directions** | **and** | **,** | **as** | **bidden** | **,** | **came** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 默默 | 服从 | 她 | 姑姑的 | 方向 | 和 | , | 作为 | 拜登 | , | 来了 | 向下 |

['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌpər] .

| **afterwards** | **to** | **the** | **quiet** | **supper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 安静的 | 晚餐 | . |

多拉默默地听从了姑妈的指示，并按要求下楼来享用安静的晚餐。

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

| **Uncle** | **Titus** | **said** | **nothing** | **,** | **being** | **occupied** | **with** | **his** | **own** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 说 | 没有什么 | , | 存在 | 占领 | 和 | 他的 | 自己的 | 想法 | . |

提图斯叔叔一言不发，陷入了自己的思绪中。

['leɪtər] [ɑːn] ,

| **Later** | **on** | **,** |
|---|---|---|
| 之后 | 在 | , |

后来，

['dɔːrə] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel]

| **Dora** | **went** | **up** | **to** | **her** | **little** | **chamber** | **where** | **she** | **cried** | **into** | **her** | **pillow** | **till** | **she** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 她 | 哭 | 进入 | 她 | 枕头 | 直到 | 她 | 跌倒 |

[ə'sliːp] .

| **asleep** | **.** |
|---|---|
| 睡着了 | . |

朵拉回到她的小房间，对着枕头哭了起来，直到睡着。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['dɔːrə] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| **On** | **the** | **following** | **day** | **,** | **Dora** | **begged** | **to** | **be** | **allowed** | **to** | **go** | **over** | **to** | **her** | **father** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | , | 多拉 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 她 | 父亲 |

,

| **,** |
|---|
| , |

第二天，朵拉恳求允许她去见她父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['sɑːroʊ] .

| **and** | **the** | **aunt** | **accompanied** | **her** | **with** | **expressions** | **of** | **renewed** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阿姨 | 伴随 | 她 | 和 | 表达式 | 的 | 更新 | 悲哀 | . |

姑妈陪着她，脸上再次流露出悲伤的神情。

['dɔːrə]['kwaɪətli] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] , [ 'sɔbiŋ ] ['sɔːftli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| **Dora** | **quietly** | **said** | **goodbye** | **to** | **her** | **beloved** | **father** | **,** | **sobbing** | **softly** | **all** | **the** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 悄悄 | 说 | 再见 | 到 | 她 | 心爱 | 父亲 | , | 啜泣 | 轻轻 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

多拉静静地向她挚爱的父亲道别，一边道别一边轻轻啜泣。

['oʊnli]['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['sɒbz] ,

| Only | later | on | , | in | her | own | little | room | , | did | she | break | out | into | violent | sobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 之后 | 在 | , | 在 | 她 | 自己的 | 小的 | 房间 | , | 做过 | 她 | 休息 | 出去 | 进入 | 暴力 | 啜泣 | , |

直到后来，在她自己的小房间里，她才突然放声痛哭。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː]

| for | she | knew | that | soon | he | would | be | carried | away | and | she | would | never | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 很快 | 他 | 会 | 是 | 携带 | 离开 | 和 | 她 | 会 | 绝不 | 看 |

[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| him | any | more | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何 | 更多的 | 在 | 地球 | . |

因为她知道他很快就会被带走，她在这个世界上将再也见不到他了。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , ['dɔːrəz] [deɪz] [wɜːr; wər] [plænd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

| From | then | on | , | Dora's | days | were | planned | quite | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 然后 | 在 | , | 朵拉的 | 天 | 是 | 计划 | 相当 | 不同 | . |

从那以后，朵拉的日常生活安排就完全不同了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['kɑː rls,ruː ə] ,

| For | the | short | time | she | had | been | in | Karlsruhe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 短的 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 卡尔斯鲁厄 | , |

她在卡尔斯鲁厄的时间虽然很短，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] [skuːl] ,

| her | father | had | not | sent | her | to | any | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 不是 | 发送 | 她 | 到 | 任何 | 学校 | , |

她父亲没有送她去上学。

['oʊnli] [ri'vjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]['hæmbɜːrg] .

| only | reviewing | with | her | the | studies | she | had | taken | in | Hamburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 复习 | 和 | 她 | 这 | 研究 | 她 | 有 | 已采取 | 在 | 汉堡 | . |

只是和她一起复习她在汉堡学习的内容。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wen]

| Apparently | , | he | had | been | anxious | to | leave | such | decisions | to | his | sister | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他 | 有 | 到过 | 焦虑的 | 到 | 离开 | 这样的 | 决策 | 到 | 他的 | 姐姐 | 什么时候 |

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

| the | time | came | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | . |

显然，他一直希望到时候把这类决定留给他的妹妹来做。

[ænt] [ni'net] [hæd; həd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] - ['praɪvət]

| Aunt | Ninette | had | an | acquaintance | who | was | the | head | of | a | girls | ' | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 有 | 一个 | 熟人 | WHO | 曾是 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 女孩们 | - | 私人的 |

[skuːl] [ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .

| school | and | Dora | was | to | go | there | in | the | mornings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 和 | 多拉 | 曾是 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 这 | 早晨 | . |

妮内特姨妈认识一位女子私立学校的校长，朵拉每天早上都要去那里上学。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['dɔːrə][tuː; tə] [meɪk] ['ʃɜːts] ,

| For | the | afternoon | a | seamstress | was | engaged | to | teach | Dora | to | make | shirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下午 | 一个 | 裁缝 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 教 | 多拉 | 到 | 制作 | 衬衫 | , |

下午请了一位裁缝教朵拉做衬衫。

[kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [soʊ] [ðem; ðəm] .

| cut | them | out | and | sew | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 他们 | 出去 | 和 | 缝 | 他们 | . |

剪下来，然后缝起来。

[ænt] [ni'net] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrə][wʌz; wəz]

| **Aunt** | **Ninette** | **considered** | **this** | **a** | **very** | **useful** | **occupation** | **,** | **and** | **by** | **it** | **,** | **Dora** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 经过考虑的 | 这 | 一个 | 非常 | 有用 | 职业 | , | 和 | 经过 | 它 | , | 多拉 | 曾是 |

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['laɪvlihʊd] .

| **to** | **make** | **her** | **livelihood** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 生计 | . |

妮内特姨妈认为这是一份非常有用的工作，多拉将以此为生。

[ɔːl] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] , [soʊ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dresmeɪkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn]

| **All** | **clothing** | **began** | **with** | **the** | **shirt** | **,** | **so** | **the** | **knowledge** | **of** | **dressmaking** | **also** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 衣服 | 开始 | 和 | 这 | 衬衫 | , | 所以 | 这 | 知识 | 的 | 服装制作 | 还 | 开始 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

| **with** | **that** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 那 | . |

所有服装都起源于衬衫，因此服装制作的知识也起源于衬衫。

[ɪf] ['dɔːrə]['leɪtər][ɑːn] [maɪt] [get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dresmeɪkɪŋ] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [biː; bi]

| **If** | **Dora** | **later** | **on** | **might** | **get** | **as** | **far** | **as** | **dressmaking** | **,** | **even** | **her** | **aunt** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 多拉 | 之后 | 在 | 可能 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 服装制作 | , | 甚至 | 她 | 阿姨 | 会 | 是 |

[ɪ'mensli] [pliːzd] .

| **immensely** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 高兴 | . |

如果朵拉将来能做到服装设计，就连她的姑姑也会非常高兴。

['dɔːrə][sæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [bentʃ] , ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] ,

| **Dora** | **sat** | **every** | **morning** | **on** | **the** | **school** | **-** | **bench** | **,** | **studying** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 卫星 | 每一个 | 早晨 | 在 | 这 | 学校 | - | 长椅 | , | 学习 | 难的 | , |

每天早上，朵拉都坐在学校的长椅上，认真学习。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['siːmstrəs] .

| **and** | **in** | **the** | **afternoons** | **on** | **a** | **little** | **stool** | **beside** | **the** | **seamstress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 在 | 一个 | 小的 | 凳子 | 旁 | 这 | 裁缝 | . |

下午，他会坐在裁缝旁边的小凳子上。

['soʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['hevi] [ʃɜːrt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] .

| **Sewing** | **a** | **big** | **heavy** | **shirt** | **made** | **her** | **feel** | **very** | **hot** | **and** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 一个 | 大的 | 重的 | 衬衫 | 制成 | 她 | 感觉 | 非常 | 热的 | 和 | 疲劳的 | . |

缝制一件又大又重的衬衫让她感到又热又累。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

| **In** | **the** | **mornings** | **,** | **she** | **was** | **quite** | **happy** | **with** | **the** | **other** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 她 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 | , |

早上，她和其他孩子相处得很好。

[fɔːr; fər]['dɔːrə][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] [went] [baɪ] ['plezntli] [wɪ'ðaʊt] [tuː]

| **for** | **Dora** | **was** | **eager** | **to** | **learn** | **and** | **the** | **time** | **went** | **by** | **pleasantly** | **without** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 多拉 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 学习 | 和 | 这 | 时间 | 去 | 经过 | 愉快 | 没有 | 也 |

['meni] [sæd] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| **many** | **sad** | **thoughts** | **about** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 伤心 | 想法 | 关于 | 她 | 父亲 | . |

因为朵拉求知欲很强，时间也过得很愉快，她并没有过多地想起父亲的悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

| **But** | **the** | **afternoons** | **were** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下午 | 是 | 不同的 | . |

但下午的情况就不同了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,

| **Sitting** | **in** | **a** | **little** | **room** | **opposite** | **her** | **teacher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 对面的 | 她 | 老师 | , |

她坐在老师对面的小房间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['veri] ['wɪri] .

| she | had | a | hard | time | handling | the | shirts | and | she | would | get | very | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 处理 | 这 | 衬衫 | 和 | 她 | 会 | 得到 | 非常 | 厌倦 | . |

她处理这些衬衫很吃力，而且会感到非常疲惫。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| The | long | hot | summer | afternoons | had | come | and | with | her | best | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 热的 | 夏天 | 下午 | 有 | 来 | 和 | 和 | 她 | 最好的 | 努力 | , |

漫长炎热的夏日午后来临，她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [ðə; ði]['niːd(ə)l] .

| she | could | hardly | move | the | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 移动 | 这 | 针 | . |

她几乎无法移动指针。

[ðə; ði] ['flænl] [felt] [soʊ][dæmp][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːd(ə)l] [gruː] [dʌl] [frʌm; frəm] [hiːt] .

| The | flannel | felt | so | damp | and | heavy | and | the | needle | grew | dull | from | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绒布 | 毛毡 | 所以 | 潮湿 | 和 | 重的 | 和 | 这 | 针 | 生长 | 乏味的 | 从 | 热 | . |

法兰绒布料又湿又重，针头也因为受热而变钝了。

[ɪf] ['dɔːrə] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klɑːk] , [huːz] ['regjələr] ['tɪkɪŋ] [went] [ɑːn] ,

| If | Dora | would | look | up | to | the | large | clock | , | whose | regular | ticking | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 多拉 | 会 | 看 | 向上 | 到 | 这 | 大的 | 钟 | , | 谁 | 常规的 | 滴答 | 去 | 在 | , |

如果朵拉抬头看向那座滴答作响的大钟，

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| time | seemed | to | have | stood | still | and | it | never | seemed | to | be | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 似乎 | 到 | 有 | 站立 | 仍然 | 和 | 它 | 绝不 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 比 |

[hæf][pæst] [θriː] .

| half | past | three | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 过去的 | 三 | . |

时间仿佛静止了，感觉永远都还没到三点半。

[haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt] [ðiːz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] !

| How | long | and | hot | these | afternoons | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 和 | 热的 | 这些 | 下午 | 是 | ! |

这些午后真是漫长又炎热！

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| Once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

偶尔，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pi'ænoʊ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] — ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['lʌki] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

| the | sounds | of | a | distant | piano | reached | her | — | probably | some | lucky | child | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 遥远 | 钢琴 | 达到 | 她 | — | 大概 | 一些 | 幸运的 | 孩子 | 曾是 |

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['lʌvli] ['meləʤ] [ænd; ənd] ['piːsɪz] .

| playing | her | exercises | and | learning | lovely | melodies | and | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 她 | 练习 | 和 | 学习 | 迷人的 | 旋律 | 和 | 件 | . |

她听到远处传来钢琴声——可能是某个幸运的孩子正在弹奏她的练习曲，学习优美的旋律和乐曲。

[ðɪs] [siːmd] , [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [blɪs] [tuː; tə]['dɔːrə] .

| This | seemed | , | in | these | hard | times | , | the | greatest | possible | bliss | to | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | , | 在 | 这些 | 难的 | 时代 | , | 这 | 最 | 可能的 | 极乐 | 到 | 多拉 | . |

在这样艰难的时期，这似乎是朵拉所能得到的最大的幸福。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ðiːz] [saʊndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

| She | actually | hungered | and | thirsted | for | these | sounds | , | which | were | the | only | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实际上 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 为了 | 这些 | 声音 | , | 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 |

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

| to | cheer | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 她 | , |

她其实非常渴望这些声音，这是唯一能让她感到快乐的东西。

[æz; əz] [fjuː] ['kærɪdʒɪz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| as | few | carriages | passed | in | the | narrow | street | below | and | the | voices | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很少 | 马车 | 通过了 | 在 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 以下 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

['pæsər] - [baɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

| passers | - | by | did | not | reach | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过路人 | - | 经过 | 做过 | 不是 | 抵达 | 他们 | . |

楼下狭窄的街道上很少有马车经过，行人的声音也传不到他们那里。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

| The | scales | and | exercises | she | heard | were | a | real | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秤 | 和 | 练习 | 她 | 听到 | 是 | 一个 | 真实的 | 导流 | , |

她听到的那些音阶和练习曲真是让她分了神。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɔːrə] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd]

| and | if | Dora | heard | even | a | little | piece | of | music | she | was | quite | overjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 多拉 | 听到 | 甚至 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 音乐 | 她 | 曾是 | 相当 | 欣喜若狂 |

[ænd; ənd] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] .

| and | lost | not | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 不是 | 一个 | 笔记 | . |

如果朵拉听到哪怕一小段音乐，她都会非常高兴，而且一个音符都不会出错。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃaɪld] !

| What | a | lucky | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 幸运的 | 孩子 | ! |

真是个幸运的孩子!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [sʌtʃ]

| she | thought | to | herself | , | to | be | able | to | sit | at | the | piano | and | learn | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 钢琴 | 和 | 学习 | 这样的 |

['prɪti] ['piːsɪz] .

| pretty | pieces | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 件 | . |

她心想，能够坐在钢琴前学习这么优美的曲子，真是太好了。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri] [ˌæftər'nuːnz] ,

| In | the | long | , | dreary | afternoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | , | 凄凉 | 下午 | , |

在漫长而阴沉的午后，

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Dora | was | visited | by | melancholy | thoughts | and | she | remembered | the | time | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 到访 | 经过 | 忧郁 | 想法 | 和 | 她 | 记得 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 |

[hæd; həd] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪndən] [triːz] .

| had | strolled | with | her | father | under | the | linden | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漫步 | 和 | 她 | 父亲 | 在下面 | 这 | 菩提树 | 树木 | . |

多拉陷入了忧郁的情绪中，她想起了小时候和父亲在菩提树下散步的时光。

[ðɪs] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

| This | time | would | never | come | again | , | she | would | never | see | and | hear | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 会 | 绝不 | 来 | 再次 | , | 她 | 会 | 绝不 | 看 | 和 | 听到 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

这一刻不会再回来了，她再也见不到他，也听不到他的声音了。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]

| Then | the | consolation | her | father | himself | had | given | her | came | into | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 安慰 | 她 | 父亲 | 他自己 | 有 | 给定 | 她 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 |

.

| : |
|---|
| . |

然后，她想起了父亲曾给予她的安慰。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]

| Some | day | , | of | course | , | she | would | be | with | both | her | parents | in | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 会 | 是 | 和 | 两个都 | 她 | 父母 | 在 | 这 | 金的 |

[gloʊ] ,

| glow | , |
|---|---|
| 辉光 | , |

当然，总有一天，她会和父母一起沐浴在金色的光芒中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

| but | that | was | probably | a | long | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 大概 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

但那可能还遥遥无期。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

| unless | something | unusual | happened | and | she | were | taken | ill | and | should | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 某物 | 异常 | 发生 | 和 | 她 | 是 | 已采取 | 患病的 | 和 | 应该 | 死 |

[frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] ['ʃɝːts] .

| from | sewing | shirts | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 缝纫 | 衬衫 | . |

除非发生什么不寻常的事情，比如她生病了，或者因为缝衬衫而死。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt]

| But | her | final | consolation | was | always | the | words | her | father | had | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 最终的 | 安慰 | 曾是 | 总是 | 这 | 字 | 她 | 父亲 | 有 | 教授 |

[hɜːr; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

但她最终的慰藉始终是父亲教给她的那句话：

" - [jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

| " | ' | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] . -

| And | doeth | all | things | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - |

他凡事都做得好。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fɜːrmli][ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| " | She | tried | to | believe | this | firmly | and | , | feeling | happier | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 相信 | 这 | 牢牢 | 和 | , | 感觉 | 更快乐 | 在 | 她 | 心 | , |

她努力让自己坚信这一点，内心也感到更加快乐，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['træv(ə)l] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪtli] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]

| made | her | needle | travel | more | easily | and | more | lightly | , | as | if | driven | by | a | joyful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 针 | 旅行 | 更多的 | 容易地 | 和 | 更多的 | 轻轻 | , | 作为 | 如果 | 驱动 | 经过 | 一个 | 快乐 |

['kɑːnfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

让她的针头移动得更加轻松自如，仿佛被一种喜悦的自信所驱使。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ,

| Just | the | same | , | the | days | were | long | and | dreary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | , | 这 | 天 | 是 | 长的 | 和 | 凄凉 | , |

然而，日子依然漫长而阴沉。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrə] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ni'net] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] ,

| and | when | Dora | came | home | in | the | evening | to | Aunt | Ninette | and | Uncle | Titus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 多拉 | 来了 | 家 | 在 | 这 | 晚上 | 到 | 阿姨 | 妮内特 | 和 | 叔叔 | 提图斯 | , |

晚上，当朵拉回到家，见到妮内特阿姨和泰特斯叔叔时，

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .
**everything** **about** **her** **was** **so** **still** **.**
一切 关于 她 曾是 所以 仍然 .

她的一切都那么静止。

[æt; ət] ['sʌpər] ,
**At** **supper** **,**
在 晚餐 ,

晚餐时，

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [ri:d] [ænd; ənd] [eɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [tɔ:kt] ['veri]
**Uncle** **Titus** **read** **and** **ate** **behind** **a** **big** **newspaper** **and** **the** **aunt** **talked** **very**
叔叔 提图斯 读 和 吃 在后面 一个 大的 报纸 和 这 阿姨 谈话 非常
['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
**little** **in** **order** **not** **to** **disturb** **her** **husband** **.**
小的 在 命令 不是 到 打扰 她 丈夫 .

提图斯叔叔躲在大报纸后面边看边吃，婶婶很少说话，以免打扰丈夫。

['dɔ:rə] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]['kwaɪət] [weɪz] .
**Dora** **said** **nothing** **,** **either** **,** **for** **she** **had** **become** **adapted** **to** **their** **quiet** **ways** **.**
多拉 说 没有什么 , 任何一个 , 为了 她 有 变得 改编 到 他们的 安静的 方式 .

多拉也什么也没说，因为她已经习惯了他们安静的生活方式。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,
**In** **the** **few** **hours** **she** **spent** **at** **home** **between** **her** **lessons** **,**
在 这 很少 小时 她 花费 在 家 之间 她 课程 ,

在她课间在家的几个小时里，

['dɔ:rə] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ;
**Dora** **never** **had** **to** **be** **told** **to** **be** **quiet** **;**
多拉 绝不 有 到 是 讲述 到 是 安静的 ;

朵拉从来不需要别人叫她安静；

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səb'du:d] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['ri:əl] [hɑ:rt] [ɪn]
**all** **her** **movements** **had** **become** **subdued** **and** **she** **had** **no** **real** **heart** **in**
全部 她 移动 有 变得 低沉的 和 她 有 不 真实的 心 在
['eniθɪŋ] .
**anything** **.**
任何事物 .

她的所有动作都变得迟钝，对任何事都提不起兴趣。

[baɪ] ['neɪtʃər] , ['dɔ:rə][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [bɪn] [ki:n] .
**By** **nature** **,** **Dora** **was** **really** **very** **lively** **and** **her** **interests** **had** **been** **keen** **.**
经过 自然 , 多拉 曾是 真的 非常 热闹 和 她 兴趣 有 到过 敏锐的 .

多拉生性活泼好动，兴趣广泛。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz]
**Her** **father** **had** **often** **exclaimed** **with** **satisfaction** **:** **"** **The** **child** **is** **her** **mother's**
她 父亲 有 经常 惊呼 和 满意 : " 这 孩子 是 她 母亲的
['ɪmɪdʒ] !
**image** **!**
图像 !

她的父亲常常满意地感叹道："这孩子长得像她母亲！"

— [ðə; ði] [seɪm] ['merimənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] .
**—** **The** **same** **merriment** **and** **inexhaustible** **joy** **in** **life** **.**
— 这 相同的 欢乐 和 取之不尽的 喜悦 在 生活 .

—生活中同样的欢乐和无穷的喜悦。

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['veri] ['seldəm] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænt]
**" All that was now entirely gone and the child very seldom gave her aunt**
" 全部 那 曾是 现在 完全 已消失 和 这 孩子 非常 很少 给予 她 阿姨
[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
**occasion to complain .**
场合 到 抱怨 .

“这一切现在都完全消失了，孩子也很少让她的姑姑有理由抱怨。

['dɔːrə] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌtʃ] ['autbreiks] .
**Dora avoided this because she feared such outbreaks .**
多拉 避免 这 因为 她 害怕 这样的 疫情爆发 .

多拉因为害怕爆发疫情而避免这样做。

['evri] [taɪm] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
**Every time , after such a demonstration ,**
每一个 时间 , 后 这样的 一个 示范 ,

每次在这样的演示之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]
**she repressed for a long time every natural utterance and her joy of life**
她 压抑 为了 一个 长的 时间 每一个 自然的 发声 和 她 喜悦 的 生活
[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [gɔːn] .
**would be completely gone .**
会 是 完全地 已消失 .

她长期压抑着所有自然的情感表达，生活乐趣也完全消失了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['dɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**One evening , Dora returned from her work full of enthusiasm ,**
一 晚上 , 多拉 返回 从 她 工作 满的 的 热情 ,

一天晚上，朵拉下班回家，兴致勃勃。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːənɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] ['dɔːrə]
**for the young pianist across the street had played the well - known song Dora**
为了 这 年轻的 钢琴家 穿过 这 街道 有 玩 这 出色地 - 已知 歌曲 多拉
[lʌvd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [sɪŋ] :
**loved and could even sing :**
喜爱 和 可以 甚至 唱歌 :

因为街对面的那位年轻钢琴家弹奏了朵拉喜爱的那首著名歌曲，朵拉甚至还能唱出来：

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [laɪf]
**" Rejoice , rejoice in life**
" 麾 , 麾 在 生活

“欢欣雀跃，在生活中欢欣雀跃吧！”

[waɪl] [jet] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['gloʊɪŋ]
**While yet the lamp is glowing**
尽管 然而 这 灯 是 发光

灯还亮着呢

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['freɪgrənt] [roʊz]
**And pluck the fragrant rose**
和 采摘 这 香 玫瑰

摘下那朵芬芳的玫瑰

[ɪn] ['meitaim] ['zefər] ['bloʊɪŋ] ! "
**In Maytime zephyrs blowing ! "**
在 五月 微风 吹 ! "

五月微风拂面！

" [oʊ] , [ænt] [ni'net] !
**" Oh , Aunt Ninette !**
" 哦 , 阿姨 妮内特 !

“哦，妮内特阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈpɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | she | cried | upon | entering | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 之上 | 进入 | 这 | 房间 | , |

她一进房间就哭了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

| " | It | must | be | the | greatest | pleasure | in | the | world | to | play | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 这 | 最 | 乐趣 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 玩 | 这 | 钢琴 | . |

“弹钢琴一定是世界上最棒的乐趣。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| Do | you | think | I | could | ever | learn | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 曾经 | 学习 | 它 | ? | " |

你觉得我能学会吗?

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] ? " [weɪld] [ænt] [niˈnet] .

| " | For | heaven's | sake | , | child | , | how | do | you | get | such | ideas | ? | " | wailed | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 孩子 | , | 如何 | 做 | 你 | 得到 | 这样的 | 想法 | ? | " | 哀嚎 | 阿姨 | 妮内特 | . |

“我的天哪，孩子，你怎么会有这种想法？”妮内特阿姨哀叹道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][soʊ] ?

| " | How | can | you | frighten | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 吓唬 | 我 | 所以 | ? |

你怎么能把我吓成这样?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

| How | could | such | a | thing | be | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 可能的 | ? |

这种事怎么可能发生?

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [nɔɪz] [ə; eɪ][piˈænoʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Only | think | what | noise | a | piano | would | make | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | 什么 | 噪音 | 一个 | 钢琴 | 会 | 制作 | 在 | 这 | 房子 | . |

想想看，钢琴在家里会发出多大的噪音。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

| How | could | we | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我们 | 做 | 它 | ? |

我们该如何做到?

[ænd; ənd] [wer] , [bɪˈsaɪdz] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ?

| And | where | , | besides | , | should | we | get | the | time | and | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 除了 | , | 应该 | 我们 | 得到 | 这 | 时间 | 和 | 钱 | ? |

此外，我们从哪里弄来时间和金钱呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [aɪˈdiːəz] , ['dɔːrə] ?

| How | do | you | get | such | unfortunate | ideas | , | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 得到 | 这样的 | 不幸 | 想法 | , | 多拉 | ? |

朵拉，你怎么会有这么糟糕的想法?

[ðə; ði] ['trʌblz] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] ['ædɪŋ] [nuː] [wʌnz] .

| The | troubles | we | have | are | enough | without | adding | new | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 我们 | 有 | 是 | 足够的 | 没有 | 添加 | 新的 | 一个 | . |

我们已经够麻烦了，不需要再添新麻烦。

" ['dɔːrə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ səˈdʒestʃənz ] .

| " | Dora | promised | to | make | no | more | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 承诺 | 到 | 制作 | 不 | 更多的 | 建议 | . |

多拉承诺不再提出任何建议。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [briːðd] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [soʊl] ['paɪnd] [fɔːr; fər]

| She | never | breathed | another | word | about | the | subject | , | though | her | soul | pined | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 呼吸 | 其他 | 单词 | 关于 | 这 | 主题 | , | 尽管 | 她 | 灵魂 | 松开 | 为了 |

['mjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

虽然她内心深处渴望音乐，但她再也没有提起过这个话题。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['dɔːrə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [skuːl] , [waɪl] [ðə; ði]

| Late | in | the | evening | , | when | Dora | had | finished | her | work | for | school | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 多拉 | 有 | 完成的 | 她 | 工作 | 为了 | 学校 | , | 尽管 | 这 |

[ænt] ['iːðər] ['nɪtɪd] ,

| aunt | either | knitted | , |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 任何一个 | 针织 | , |

傍晚时分，朵拉做完学校作业后，姨妈要么在织毛衣，要么……

['mɛndɪd] [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [drɑːpt] [ə'sliːp] , ['dɔːrə] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gærət] [ruːm] .

| mended | or | sometimes | dropped | asleep | , | Dora | climbed | up | to | her | garret | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 或者 | 有时 | 掉落 | 睡着了 | , | 多拉 | 攀登 | 向上 | 到 | 她 | 阁楼 | 房间 | . |

朵拉时而睡着，时而爬上阁楼房间。

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

| Before | closing | her | little | window | , | she | always | gazed | out | at | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 结束 | 她 | 小的 | 窗户 | , | 她 | 总是 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 天空 | , |

在关上小窗户之前，她总会凝望天空。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [gliːmd] ['braɪtli] .

| especially | when | the | stars | gleamed | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 明亮地 | . |

尤其是在繁星闪烁的时候。

[faɪv] [stɑːrz] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [raɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

| Five | stars | stood | close | together | right | above | her | head | , | and | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 明星 | 站立 | 关闭 | 一起 | 正确的 | 多于 | 她 | 头 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | , |

五颗星星紧紧地排列在她头顶上方，渐渐地，

['dɔːrə][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

| Dora | got | to | know | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 得到 | 到 | 知道 | 他们 | 出色地 | . |

朵拉和他们相处得很好。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [oʊld] [frendz] [kʌm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

| They | seemed | like | old | friends | come | especially | to | beckon | to | her | and | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 喜欢 | 老的 | 朋友们 | 来 | 尤其 | 到 | 招手 | 到 | 她 | 和 | 舒适 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们就像老朋友一样，特地前来向她招手，安慰她。

['dɔːrə]['iːv(ə)n] [felt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| Dora | even | felt | in | some | mysterious | way | as | if | they | were | sent | to | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 甚至 | 毛毡 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 发送 | 到 | 她 | 小的 |

['wɪndoʊ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

| window | by | her | father | and | mother | to | bring | her | greetings | and | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 经过 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到 | 带来 | 她 | 问候 | 和 | 保持 | 她 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

朵拉甚至觉得，不知为何，他们是她的父母派到她的小窗前来问候她、陪伴她的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

| They | were | a | real | consolation | , | for | her | little | chamber | was | only | dimly | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 真实的 | 安慰 | , | 为了 | 她 | 小的 | 房间 | 曾是 | 仅有的 | 依稀 | 照明 |

[baɪ][ə; eɪ]['taɪni]['kænd(ə)l] .

| by | a | tiny | candle | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 微小的 | 蜡烛 | . |

它们给了她莫大的安慰，因为她的小房间里只有一根小蜡烛昏暗地照明。

['æftər] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [ 'hevəns ] ,

| After | saying | her | evening | prayer | while | looking | at | the | starry | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 说 | 她 | 晚上 | 祷告 | 尽管 | 寻找 | 在 | 这 | 繁星 | 天 | , |

她仰望星空，做完晚祷后，

[ʃiː; ʃi] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]

| she | regained | a | feeling | of | confidence | that | God | was | looking | down | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 一个 | 感觉 | 的 | 信心 | 那 | 上帝 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fər'seɪkən] .

| and | that | she | was | not | quite | forsaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 被遗弃的 | . |

她重新获得了信心，相信上帝在眷顾她，她并没有被彻底遗弃。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

| Her | father | had | told | her | that | she | had | nothing | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | , |

她父亲曾告诉她，她不必害怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [fɔːr; fər] [ðen] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ker] [wʊd] [ɪn'foʊld]

| if | she | prayed | to | God | for | protection | , | for | then | His | loving | care | would | enfold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 为了 | 保护 | , | 为了 | 然后 | 他的 | 爱 | 关心 | 会 | 拥抱 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果她向上帝祈求保护，那么祂慈爱的关怀就会环绕着她。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['drɪri] [hɑːt] ['sʌmər] [went] [baɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [ðen]

| In | this | fashion | , | a | dreary | hot | summer | went | by | , | followed | by | the | autumn | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时尚 | , | 一个 | 凄凉 | 热的 | 夏天 | 去 | 经过 | , | 随后 | 经过 | 这 | 秋天 | 和 | 然后 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

就这样，一个闷热难耐的夏天过去了，接着是秋天，然后是一个漫长的……

[lɔːŋ] ['wɪntər] .

| long | winter | . |
|---|---|---|
| 长的 | 冬天 | . |

漫长的冬季。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [meɪd] ['dɔːrə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

| Those | days | were | dark | and | chilly | and | made | Dora | long | for | warmth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 是 | 黑暗的 | 和 | 寒冷 | 和 | 制成 | 多拉 | 长的 | 为了 | 温暖 | 和 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

那些日子阴冷黑暗，朵拉无比渴望温暖的阳光。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [braɪt]

| for | she | could | not | even | open | her | little | window | and | gaze | at | her | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 打开 | 她 | 小的 | 窗户 | 和 | 目光 | 在 | 她 | 明亮的 |

[stɑːrz] .

| stars | . |
|---|---|
| 明星 | . |

因为她甚至无法打开她的小窗户，凝望她明亮的星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] ,

| It | was | bitter | chill | in | her | little | garret | room | so | near | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦的 | 寒意 | 在 | 她 | 小的 | 阁楼 | 房间 | 所以 | 靠近 | 这 | 屋顶 | , |

她那间靠近屋顶的小阁楼房间里冷得刺骨。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] .

| and | often | she | could | not | fall | asleep | , | she | was | so | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 她 | 可以 | 不是 | 落下 | 睡着了 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 寒冷的 | . |

她常常冷得睡不着觉。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [keɪm] [æt; ət][læst] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋz] [went] [ðer; ðər]

| But | spring | and | summer | came | at | last | again | and | still | things | went | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 春天 | 和 | 夏天 | 来了 | 在 | 最后的 | 再次 | 和 | 仍然 | 事物 | 去 | 他们的 |

[ə'kʌstəmd] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] .

| accustomed | rounds | in | the | quiet | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 回合 | 在 | 这 | 安静的 | 家庭 | . |

但春天和夏天终于再次到来，安静的家庭里一切依旧如往常一样运转着。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][æt; ət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['ʃɜːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| Dora | was | working | harder | than | ever | at | her | large | shirts | because | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 在职的 | 更难 | 比 | 曾经 | 在 | 她 | 大的 | 衬衫 | 因为 | 她 | 可以 |

[naʊ] [soʊ] [kwaɪt] [wel] ,

| now | sew | quite | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 缝 | 相当 | 出色地 | , |

多拉比以往任何时候都更加努力地缝制她的大号衬衫，因为她现在的缝纫技术已经相当不错了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['siːmstrəs] .

| and | was | expected | really | to | help | the | seamstress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 预期的 | 真的 | 到 | 帮助 | 这 | 裁缝 | . |

而且人们真的希望他能帮助那位裁缝。

[wen] [ðə; ði][hɑːt] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] .

| When | the | hot | days | had | come | , | something | unusual | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 热的 | 天 | 有 | 来 | , | 某物 | 异常 | 发生 | . |

炎热的天气到来时，发生了一件不寻常的事情。

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] .

| Uncle | Titus | had | a | fainting | spell | and | the | doctor | had | to | be | fetched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 有 | 一个 | 昏厥 | 拼写 | 和 | 这 | 医生 | 有 | 到 | 是 | 已获取 | . |

提图斯叔叔晕倒了，只好请医生来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænt] [ni'net] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] .

| Of | course | , | Aunt | Ninette | was | dreadfully | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 阿姨 | 妮内特 | 曾是 | 极其糟糕 | 沮丧的 | . |

当然，妮内特阿姨非常难过。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kɑ: rls,ru: ə][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

| " | I | suppose | you | have | not | gone | away | from | Karlsruhe | for | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 从 | 卡尔斯鲁厄 | 为了 | 三十 | 年 | , |

我想你大概三十年来都没离开过卡尔斯鲁厄吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [liːv] [jʊr; jər] [desk] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ?

| and | you | only | leave | your | desk | to | eat | and | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 仅有的 | 离开 | 你的 | 桌子 | 到 | 吃 | 和 | 睡觉 | ? |

你除了吃饭睡觉之外，几乎不离开办公桌?

" [æskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| " | asked | the | physician | after | a | searching | glance | at | Uncle | Titus | and | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 医生 | 后 | 一个 | 搜索 | 瞥一眼 | 在 | 叔叔 | 提图斯 | 和 | 一个 | 短的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

“医生仔细地看了看提图斯叔叔，并做了简单的检查后问道。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

| **The** | **question** | **had** | **to** | **be** | **answered** | **in** | **the** | **affirmative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 有 | 到 | 是 | 回答 | 在 | 这 | 肯定 | . |

这个问题必须给出肯定的答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

| **It** | **was** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

" [gʊd] !

| **"** | **Good** | **!** |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的!

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| **"** | **continued** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 医生 | . |

医生继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

| **"** | **You** | **must** | **go** | **away** | **at** | **once** | **and** | **the** | **sooner** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | . |

你必须立刻离开，越快越好。

[traɪ][tuː; tə][goʊ] [tə'mɑːroʊ] .

| **Try** | **to** | **go** | **tomorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 去 | 明天 | . |

尽量明天去。

[aɪ] [əd'vaɪz] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [haɪ] [ʌp] .

| **I** | **advise** | **Swiss** | **mountain** | **air** | **,** | **but** | **not** | **too** | **high** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 瑞士 | 山 | 空气 | , | 但 | 不是 | 也 | 高的 | 向上 | . |

我建议去瑞士山区呼吸新鲜空气，但不要去太高的地方。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ]['medɪs(ə)n][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| **You** | **need** | **no** | **medicine** | **at** | **all** | **except** | **the** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不 | 药品 | 在 | 全部 | 除了 | 这 | 旅行 | , |

除了旅途本身，你不需要任何药物。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] .

| **and** | **I** | **advise** | **you** | **to** | **stay** | **away** | **at** | **least** | **six** | **weeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 建议 | 你 | 到 | 停留 | 离开 | 在 | 至少 | 六 | 周 | . |

我建议你至少六周内不要来。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['pref(ə)rənsɪz] ?

| **Have** | **you** | **any** | **preferences** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 偏好 | ? |

您有什么偏好吗?

[noʊ] ?

| **No** | **?** |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .

| **We** | **can** | **both** | **think** | **it** | **over** | **and** | **tomorrow** | **I'll** | **come** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 两个都 | 思考 | 它 | 超过 | 和 | 明天 | 患病的 | 来 | 再次 | . |

我们可以好好考虑一下，明天我再来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [rɪ'membər] .

| **I** | **want** | **to** | **find** | **you** | **ready** | **to** | **leave** | **,** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 寻找 | 你 | 准备好 | 到 | 离开 | , | 记住 | . |

记住，我希望看到你做好离开的准备。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ænt] [ni'net] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

| " | The | doctor | was | out | of | the | door | before | Aunt | Ninette | could | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 前 | 阿姨 | 妮内特 | 可以 | 停止 | 他 | . |

“医生还没等妮内特阿姨阻止他，就已经冲出门外了。”

['iːgər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

| Eager | to | ask | a | thousand | questions | , | she | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 问 | 一个 | 千 | 问题 | , | 她 | 随后 | . |

她急于问出一千个问题，于是跟了上去。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][faɪnd]

| This | sudden | resolution | had | paralyzed | her | and | she | could | not | at | first | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 解决 | 有 | 瘫痪 | 她 | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 寻找 |

[hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| her | tongue | . |
|---|---|---|
| 她 | 舌头 | . |

这一突如其来的决心让她不知所措，一时语塞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'baʊt] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] , [ðoʊ] ,

| She | had | to | consult | the | doctor | about | so | many | important | points | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 咨询 | 这 | 医生 | 关于 | 所以 | 许多 | 重要的 | 积分 | , | 尽管 | , |

不过，她需要就很多重要问题咨询医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

| and | he | soon | found | that | his | abruptness | availed | him | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很快 | 成立 | 那 | 他的 | 突兀 | 已利用 | 他 | 没有什么 | . |

他很快发现自己的鲁莽毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| He | was | held | up | outside | the | door | three | times | as | long | as | he | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 握住 | 向上 | 外部 | 这 | 门 | 三 | 时代 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他在门外被拦住的时间是他在屋里待的时间的三倍。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ænt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [əb'zɔːrbd]

| Returning | after | some | time | the | aunt | found | her | husband | at | his | desk | , | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 后 | 一些 | 时间 | 这 | 阿姨 | 成立 | 她 | 丈夫 | 在 | 他的 | 桌子 | , | 吸收 |

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

过了一会儿，姑妈回来时发现丈夫像往常一样坐在书桌前，全神贯注地工作着。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

| in | his | studies | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 研究 | . |

在他的学习中。

" [maɪ] [dɪr] [ 'taitəs ] !

| " | My | dear | Titus | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 提图斯 | ! |

“我亲爱的提图斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'meɪzd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ?

| " | she | cried | out | amazed | , | " | Is | it | possible | you | have | not | heard | what | is | to | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | 惊叹 | , | " | 是 | 它 | 可能的 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 什么 | 是 | 到 | 发生 | ? |

她惊呼道：“难道你还没听说将要发生的事情吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

| Do | you | know | we | have | to | start | at | once | and | leave | everything | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我们 | 有 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | 和 | 离开 | 一切 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ?

| without | even | knowing | where | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 会心 | 在哪里 | 到 | 去 | ? |

你知道我们必须立刻开始，放弃一切，甚至不知道要去哪里吗?

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [sɪks] [wiːks] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt]

| To | stay | away | six | weeks | and | not | to | know | where | , | with | whom | and | in | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 离开 | 六 | 周 | 和 | 不是 | 到 | 知道 | 在哪里 | , | 和 | 谁 | 和 | 在 | 什么 |

['neɪbərhʊd] !

| neighborhood | ! |
|---|---|
| 邻里 | ! |

要离开六周，而且不知道要去哪里，和谁一起，在哪个街区!

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

| It | frightens | me | to | death | , | and | here | you | sit | and | write | as | if | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吓唬 | 我 | 到 | 死亡 | , | 和 | 这里 | 你 | 坐 | 和 | 写 | 作为 | 如果 | 没有什么 |

[pər'tɪkjələr] [hæd; həd] ['hæpənd] ! "

| particular | had | happened | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 有 | 发生 | ! | " |

这吓死我了，而你却坐在这里写文章，好像什么事都没发生一样!

" [maɪ] [dɪr] ,

| " | My | dear | , |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , |

“亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][maɪ][taɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

| I | am | making | use | of | my | time | just | for | the | very | reason | that | we | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 制作 | 使用 | 的 | 我的 | 时间 | 只是 | 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 那 | 我们 | 有 | 到 |

[liːv] ,

| leave | , |
|---|---|
| 离开 | , |

我之所以利用这段时间，正是因为我们不得不离开。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] , ['iːgərli] ['raɪtɪŋ] .

| " | replied | Mr | . | Titus | , | eagerly | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 先生 | . | 提图斯 | , | 急切地 | 写作 | . |

提图斯先生急切地回复道。

" [maɪ] [dɪr] [ 'taitəs ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'dæpt] [jɔːr'self] [tuː; tə]

| " | My | dear | Titus | , | I | can't | help | admiring | how | quickly | you | can | adapt | yourself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 提图斯 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 钦佩 | 如何 | 迅速地 | 你 | 能 | 适应 | 你自己 | 到 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

| unexpected | situations | . |
|---|---|---|
| 意外 | 情况 | . |

“我亲爱的提图斯，我不禁佩服你能够如此迅速地适应意想不到的情况。”

[ðɪs] ['mætər] , [ðoʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌst] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪriəs]

| This | matter | , | though | , | must | be | discussed | , | otherwise | it | might | have | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | , | 尽管 | , | 必须 | 是 | 讨论 | , | 否则 | 它 | 可能 | 有 | 严肃的 |

['kɑːnsɪkwensɪz] , " [ɪn'sɪstɪd] [ænt] [ni'net] .

| consequences | , | " | insisted | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | , | " | 坚持 | 阿姨 | 妮内特 | . |

“但是，这件事必须讨论，否则可能会造成严重的后果，”妮内特阿姨坚持说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ! "

| " | Just | think | , | we | might | go | to | a | dreadful | place | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思考 | , | 我们 | 可能 | 去 | 到 | 一个 | 可怕 | 地方 | ! | " |

“想想看，我们可能会去一个可怕的地方！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] [wiː; wi][goʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] ,

| " | It | doesn't | matter | where | we | go | so | long | as | it | is | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | 在哪里 | 我们 | 去 | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 安静的 | , |

“只要安静，去哪里都无所谓。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] , [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] .

| and | the | country | is | always | quiet | , | " | replied | Mr | . | Titus | , | still | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 是 | 总是 | 安静的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 提图斯 | , | 仍然 | 在职的 | . |

“这个国家总是很安静，”提图斯先生一边工作一边回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | That | is | the | very | point | I | am | worried | about | , | " | continued | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 非常 | 观点 | 我 | 是 | 担心 | 关于 | , | " | 持续 | 他的 | 妻子 | . |

“这正是我所担心的，”他的妻子接着说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [gɑːrd] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'genst] [æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [haʊs] .

| " | How | can | we | guard | ourselves | , | for | instance | , | against | an | overcrowded | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我们 | 警卫 | 我们自己 | , | 为了 | 实例 | , | 反对 | 一个 | 过度拥挤 | 房子 | . |

“例如，我们如何保护自己免受过度拥挤的房屋的侵害？”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr] [mɪl] [ɔːr]

| Just | think | if | we | should | come | into | a | noisy | neighborhood | with | a | school | or | mill | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 如果 | 我们 | 应该 | 来 | 进入 | 一个 | 嘈杂 | 邻里 | 和 | 一个 | 学校 | 或者 | 磨 | 或者 |

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

| even | a | waterfall | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 瀑布 | , |

想想看，如果我们搬到一个有学校、工厂甚至瀑布的嘈杂社区会怎么样?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['plentɪf(ə)l][ɪn] ['swɪtsərlənd] .

| which | are | so | plentiful | in | Switzerland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 丰富 | 在 | 瑞士 | . |

这些在瑞士非常常见。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['fækt(ə)ri][ɪz][nɑːt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

| How | can | we | know | that | some | frightful | factory | is | not | near | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 知道 | 那 | 一些 | 可怕 | 工厂 | 是 | 不是 | 靠近 | 我们 | , |

我们怎么知道附近没有可怕的工厂呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'vɛnʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kæntənˌkæntɑːn]

| or | a | place | where | they | have | conventions | to | which | people | from | all | cantons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 有 | 惯例 | 到 | 哪个 | 人们 | 从 | 全部 | 州 |

[kʌm] [tə'geðər] .

| come | together | . |
|---|---|---|
| 来 | 一起 | . |

或者，这是一个举办各种会议的地方，来自各个州的人们都会聚集在这里。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [priˈventid] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts]

| Oh | , | what | a | tumult | this | would | make | and | it | must | be | prevented | at | all | costs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 骚乱 | 这 | 会 | 制作 | 和 | 它 | 必须 | 是 | 阻止 | 在 | 全部 | 成本 |

.

:

.

哦，这会造成多大的混乱啊，必须不惜一切代价阻止它发生。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ðoʊ] , ['dɪrɪst] [ 'taitəs ] .

| I | have | an | idea | , | though | , | dearest | Titus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | , | 尽管 | , | 亲爱的 | 提图斯 | . |

不过，我有个主意，亲爱的提图斯。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] , [wer] [æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [laɪvz; lɪvz] .

| I'll | write | to | Hamburg | , | where | an | old | uncle | of | my | sister | - | in | - | law | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 到 | 汉堡 | , | 在哪里 | 一个 | 老的 | 叔叔 | 的 | 我的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 生活 | . |

我会写信给汉堡，我嫂子的一位老叔叔住在那里。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪn'kwaiəriz][ðer; ðər] . "

| At | one | time | his | family | lived | in | Switzerland | and | I | can | make | inquiries | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 他的 | 家庭 | 居住地 | 在 | 瑞士 | 和 | 我 | 能 | 制作 | 查询 | 那里 | . | " |

他的家人曾经居住在瑞士，我可以向瑞士方面打听一下。

" [ðæt] [si:mz] [dɪ'saɪdɪdli] [fɑ:r] - [fetʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] , " [ænd; ənd][æz; əz]

| " | That | seems | decidedly | far | - | fetched | to | me | , | " | replied | Uncle | Titus | , | " | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 似乎 | 绝对地 | 远的 | - | 已获取 | 到 | 我 | , | " | 回复 | 叔叔 | 提图斯 | , | " | 和 | 作为 |

[fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

| far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

“这在我看来简直匪夷所思，”提图斯叔叔回答说，“而且据我所知，

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

| the | family | had | some | disagreeable | experiences | in | Switzerland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 一些 | 令人不快的 | 经历 | 在 | 瑞士 | . |

这家人在瑞士有过一些不愉快的经历。

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['sɛvɜ-d] [ɔ:l] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "

| They | probably | have | severed | all | connections | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大概 | 有 | 切断 | 全部 | 连接 | 和 | 它 | . | " |

他们可能已经切断了与它的所有联系。

" [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Just | let | me | look | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 让 | 我 | 看 | 后 | 它 | . |

“就让我来照看吧。”

[aɪl] [si:] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [dɪr] [ 'taitəs ] , " [kən'klu:did] [ænt] [ni'net] .

| I'll | see | to | everything | , | dear | Titus | , | " | concluded | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 到 | 一切 | , | 亲爱的 | 提图斯 | , | " | 结束 | 阿姨 | 妮内特 | . |

“我会处理好一切的，亲爱的提图斯，”妮内特阿姨总结道。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['hæmbɜ:rg] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['dɔ:rəz] ['soʊɪŋ] - ['ti:tʃər] , [ə; eɪ] ['veri]

| After | writing | a | letter | to | Hamburg | , | she | went | to | Dora's | sewing | - | teacher | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 写作 | 一个 | 信 | 到 | 汉堡 | , | 她 | 去 | 到 | 朵拉的 | 缝纫 | - | 老师 | , | 一个 | 非常 |

['di:snt] ['wʊmən] ,

| decent | woman | , |
|---|---|---|
| 体面的 | 女士 | , |

她给汉堡写完信后，去找了朵拉的缝纫老师，那是一位非常善良的女士。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['dɔ:rə] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

| and | asked | her | to | take | care | of | Dora | while | they | were | away | in | Switzerland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 多拉 | 尽管 | 他们 | 是 | 离开 | 在 | 瑞士 | . |

他们请她在他们去瑞士期间照顾朵拉。

['æftər][sʌm; səm] [ sə'dʒestʃənz ] [frʌm; frəm][bəuθ] ['wɪmɪn] ,

| After | some | suggestions | from | both | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 建议 | 从 | 两个都 | 女性 | , |

在采纳了两位女士的一些建议后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dɔ:rə] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜ:r; hər] [fri:] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [si:mstrɪs] [haʊs]

| it | was | decided | that | Dora | should | spend | her | free | time | at | the | seamstress's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 多拉 | 应该 | 花费 | 她 | 自由的 | 时间 | 在 | 这 | 裁缝的 | 房子 |

, [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

| , | and | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 在 | 夜晚 | , |

大家决定让朵拉在裁缝家度过空闲时间，晚上.....

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]

| the | woman | would | come | home | with | the | child | in | order | to | have | someone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 会 | 来 | 家 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 命令 | 到 | 有 | 某人 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

为了让家里有人，这名女子会带着孩子回家。

[wen] ['dɔːrə][wʌz; wəz][toʊld] [ə'baʊt] [ðiːz] [plænz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| When | Dora | was | told | about | these | plans | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多拉 | 曾是 | 讲述 | 关于 | 这些 | 计划 | 那 | 晚上 | , |

当朵拉当晚得知这些计划时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['gærət] .

| she | said | nothing | and | went | up | to | her | lonely | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 孤独 | 阁楼 | . |

她什么也没说，径直走上了她那间孤零零的阁楼。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| Here | she | sat | down | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 床 | , |

她就那样坐在了床上。

[ænd; ənd][sæd] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

| and | sad | memories | crowded | upon | her | mind | of | the | times | when | she | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 回忆 | 挤 | 之上 | 她 | 头脑 | 的 | 这 | 时代 | 什么时候 | 她 | 和 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

| her | father | had | been | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | . |

悲伤的回忆涌上心头，那些她和父亲曾经无比幸福的时光也随之而来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ænd; ənd]

| They | had | spent | every | evening | together | and | when | he | had | been | tired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 花费 | 每一个 | 晚上 | 一起 | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 疲劳的 | 和 |

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

| had | gone | to | bed | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 床 | 早期的 | , |

他们每天晚上都待在一起，当他累了早早去睡觉时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

| she | had | come | to | his | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 床头 | . |

她来到他床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [fər'seɪkən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]

| She | was | conscious | how | forsaken | she | would | be | when | her | uncle | and | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 如何 | 被遗弃的 | 她 | 会 | 是 | 什么时候 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 |

[hæd; həd] [left] ,

| had | left | , |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | , |

她意识到，叔叔和婶婶离开后，她会感到多么孤单。

[mɔːr] ['loʊnli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .

| more | lonely | even | than | she | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 孤独 | 甚至 | 比 | 她 | 曾是 | 现在 | . |

她比现在更加孤独了。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] , ['iːðər] .

| Nobody | would | be | here | to | love | her | and | nobody | she | could | love | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 是 | 这里 | 到 | 爱 | 她 | 和 | 无人 | 她 | 可以 | 爱 | , | 任何一个 | . |

没有人会爱她，她也不会爱上任何人。

['grædʒuəli] , [pʊr] ['dɔːrə] [gruː] [soʊ][sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ]

| **Gradually** | **,** | **poor** | **Dora** | **grew** | **so** | **sad** | **that** | **she** | **drooped** | **her** | **head** | **and** | **began** | **to** | **cry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 贫穷的 | 多拉 | 生长 | 所以 | 伤心 | 那 | 她 | 下垂 | 她 | 头 | 和 | 开始 | 到 | 哭 |

['bɪtərli] ,

| **bitterly** | **,** |
|---|---|
| 苦涩地 | , |

渐渐地，可怜的朵拉越来越伤心，她垂下头，开始痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wept] [ðə; ði] [mɔːr] [fər'lɔːrn] [ʃiː; ʃi] [felt] .

| **and** | **the** | **more** | **she** | **wept** | **the** | **more** | **forlorn** | **she** | **felt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 哭泣 | 这 | 更多的 | 绝望 | 她 | 毛毡 | . |

她哭得越厉害，就越感到孤独寂寞。

[ɪf] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

| **If** | **her** | **uncle** | **and** | **aunt** | **should** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 应该 | 死 | , |

如果她的叔叔和婶婶去世了，

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf]

| **not** | **a** | **soul** | **would** | **be** | **left** | **on** | **earth** | **belonging** | **to** | **her** | **and** | **her** | **whole** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 会 | 是 | 左边 | 在 | 地球 | 属于 | 到 | 她 | 和 | 她 | 所有的 | 生活 |

[wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['soʊɪŋ] ['hɔːrɪd] ['hevi] ['ʃɝːts] .

| **would** | **be** | **spent** | **in** | **sewing** | **horrid** | **heavy** | **shirts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 花费 | 在 | 缝纫 | 可怕的 | 重的 | 衬衫 | . |

她将一无所有，余生都将用来缝制难看的厚重衬衫。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['laɪvlihʊd]

| **She** | **knew** | **that** | **this** | **was** | **the** | **only** | **way** | **by** | **which** | **she** | **could** | **earn** | **her** | **livelihood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 经过 | 哪个 | 她 | 可以 | 赚 | 她 | 生计 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['veri] ['drɪri] .

| **and** | **the** | **prospect** | **was** | **very** | **dreary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 曾是 | 非常 | 凄凉 | . |

她知道这是她谋生的唯一途径，但前景十分黯淡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ,

| **She** | **would** | **not** | **have** | **minded** | **if** | **only** | **she** | **had** | **someone** | **to** | **be** | **fond** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 有思想 | 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 某人 | 到 | 是 | 喜爱 | 的 | , |

如果她能找到一个心仪的人，她就不会介意了。

[fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [siːmd] ['veri] ['dredf(ə)l] .

| **for** | **working** | **alone** | **all** | **day** | **,** | **year** | **in** | **and** | **year** | **out** | **,** | **seemed** | **very** | **dreadful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在职的 | 独自的 | 全部 | 天 | , | 年 | 在 | 和 | 年 | 出去 | , | 似乎 | 非常 | 可怕 | . |

独自一人工作一整天，年复一年，似乎非常可怕。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kraɪɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk]

| **She** | **sat** | **there** | **a** | **long** | **time** | **crying** | **,** | **till** | **the** | **striking** | **of** | **the** | **nearby** | **church** | **clock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | 哭泣 | , | 直到 | 这 | 引人注目 | 的 | 这 | 附近 | 教会 | 钟 |

['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

| **startled** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 惊慌 | 她 | . |

她坐在那里哭了很久，直到附近教堂的钟声惊醒了她。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɑːrk] .

| **When** | **at** | **last** | **she** | **raised** | **her** | **head** | **it** | **was** | **completely** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 它 | 曾是 | 完全地 | 黑暗的 | . |

当她终于抬起头时，周围一片漆黑。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][bɜːrnt] [aʊt][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [striːt] [læmps] [θruː] [ðer; ðər] [laɪt] [ʌp]

| Her | little | candle | was | burnt | out | and | no | more | street | lamps | threw | their | light | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 蜡烛 | 曾是 | 烧焦的 | 出去 | 和 | 不 | 更多的 | 街道 | 灯 | 扔 | 他们的 | 光 | 向上 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] .

| from | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | . |

她的小蜡烛燃尽了，街上的路灯也不再发光了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [hɜːr; hər] [faɪv] [staːrz] ['geɪli] [gliːmd] ,

| But | through | the | little | window | her | five | stars | gaily | gleamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 小的 | 窗户 | 她 | 五 | 明星 | 兴高采烈地 | 闪闪发光 | , |

但透过小窗户，她那五颗星星闪闪发光，明亮动人。

['meɪkɪŋ] ['dɔːrə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['faːðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| making | Dora | feel | as | if | her | father | were | looking | down | affectionately | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 多拉 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 父亲 | 是 | 寻找 | 向下 | 亲切地 | 之上 | 她 | , |

这让朵拉感觉就像她的父亲在慈爱地俯视着她一样。

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] :

| reminding | her | confidently | as | on | that | memorable | evening | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 她 | 自信地 | 作为 | 在 | 那 | 难忘 | 晚上 | : |

就像那个难忘的夜晚一样，自信地提醒她：

" - [jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

| " | - | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] . -

| And | doeth | all | things | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - |

他凡事都做得好。

" [ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ə'gen] ,

| " | The | sparkling | starlight | sank | deep | into | her | heart | and | made | it | bright | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 闪闪发光 | 星光 | 沉没 | 深的 | 进入 | 她 | 心 | 和 | 制成 | 它 | 明亮的 | 再次 | , |

“闪烁的星光深深地渗入她的心房，使它再次明亮起来。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['faːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [truːθ] .

| for | what | her | father | had | said | to | her | must | be | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 父亲 | 有 | 说 | 到 | 她 | 必须 | 是 | 这 | 真相 | . |

她父亲对她说的话一定是真的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

| She | must | have | confidence | and | needn't | be | frightened | at | what | was | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 信心 | 和 | 不必 | 是 | 害怕 | 在 | 什么 | 曾是 | 未来 |

.

| : |
|---|
| . |

她必须充满自信，不必害怕即将发生的事情。

['dɔːrə][kʊd; kəd] [naʊ] [laɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| Dora | could | now | lie | down | quietly | , | and | until | her | eyes | closed | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 可以 | 现在 | 说谎 | 向下 | 悄悄 | , | 和 | 直到 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 的 | 他们自己 | , |

朵拉现在可以安静地躺下了，直到她的眼睛自然闭上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [braɪt] [staːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l]

| she | looked | at | her | bright | stars | which | had | grown | to | be | such | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 明亮的 | 明星 | 哪个 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 这样的 | 忠实 |

['kʌmfərtərz] .

| comforters | . |
|---|---|
| 被子 | . |

她望着那些闪亮的星星，它们已经成为了她忠实的安慰者。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

| The | evening | of | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | , |

第二天晚上，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æz; əz] ['prɑ:mɪst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ sə'dʒestʃənz ] [tu:; tə]['mɪstər] .

| the | doctor | appeared | again | as | promised | with | many | suggestions | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 出现 | 再次 | 作为 | 承诺 | 和 | 许多 | 建议 | 到 | 先生 | . |

['ɛrɪnraɪk, 'ɛrən,rɪtʃ] [ə'baʊt] [wer] [tu:; tə][goʊ] .

| Ehrenreich | about | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃伦赖希 | 关于 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

医生如约再次出现，并向埃伦赖希先生提出了许多关于去哪里的建议。

[bʌt; bət] [ænt] [ni'net] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['stepɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

| But | Aunt | Ninette | lost | no | time | in | stepping | up | and | declaring | that | she | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 妮内特 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 步进 | 向上 | 和 | 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 已经 |

[ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pleɪs] .

| on | the | search | for | a | suitable | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 一个 | 合适的 | 地方 | . |

但妮内特阿姨立即站出来宣布，她已经在寻找合适的地方了。

['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪf] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][noʊ]

| Many | conditions | had | to | be | fulfilled | if | the | unusual | event | was | to | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 状况 | 有 | 到 | 是 | 已完成 | 如果 | 这 | 异常 | 事件 | 曾是 | 到 | 有 | 不 |

['fɪrf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| fearful | consequences | for | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 结果 | 为了 | 她 | 丈夫 | , |

如果这件不同寻常的事情不想给她的丈夫带来可怕的后果，就必须满足许多条件。

['evri] ['di:teɪl][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ,

| every | detail | had | to | be | looked | into | , | and | when | everything | was | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | 有 | 到 | 是 | 看起来 | 进入 | , | 和 | 什么时候 | 一切 | 曾是 | 定居 | , |

每个细节都必须仔细审查，当一切都安排妥当后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] .

| she | would | ask | for | his | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 问 | 为了 | 他的 | 赞同 | . |

她会征求他的同意。

" [dəunt] [weɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] , [goʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [dəunt] [weɪt] ,

| " | Don't | wait | too | long | , | go | as | soon | as | possible | ; | don't | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 等待 | 也 | 长的 | , | 去 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | ; | 不 | 等待 | , |

“不要等太久，尽快去；不要等，

" ['ɜ:dʒd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [li:v] ,

| " | urged | the | doctor | in | an | apparent | hurry | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敦促 | 这 | 医生 | 在 | 一个 | 明显 | 匆忙 | 到 | 离开 | , |

“催促医生赶紧离开，语气里明显带着一丝急切。”

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər]['dɔ:rə] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] ['nɔɪzləsli] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .

| but | nearly | falling | over | Dora | who | had | entered | noiselessly | just | a | moment | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 坠落 | 超过 | 多拉 | WHO | 有 | 进入 | 无声 | 只是 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

但他差点撞到刚才悄无声息地进来的朵拉。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] ?

| " | Oh | , | I | hope | I | didn't | hurt | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 我 | 没有 | 伤害 | 你 | ? |

“哦，我希望我没有伤害到你？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪldz] ['ʃoʊldər] .

| " | he | asked | , | stroking | the | frightened | child's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 抚摸 | 这 | 害怕 | 孩子的 | 肩膀 | . |

他一边抚摸着受惊孩子的肩膀，一边问道。

" [ðə; ði] [trɪp] [wɪl] [duː] [ðæt] [peɪl] [gɜːrl] [gʊd] .

| " | The | trip | will | do | that | pale | girl | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 旅行 | 将要 | 做 | 那 | 苍白 | 女孩 | 好的 | . |

“这次旅行对那个面色苍白的女孩有好处。”

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðer; ðər] .

| Be | sure | to | give | her | lots | and | lots | of | milk | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 给 | 她 | 很多 | 和 | 很多 | 的 | 牛奶 | 那里 | . |

一定要给她喂很多很多牛奶。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [mɪlk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "

| There | is | nothing | like | milk | for | such | a | frail | little | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 牛奶 | 为了 | 这样的 | 一个 | 脆弱 | 小的 | 女孩 | . | " |

对于如此虚弱的小女孩来说，没有什么比牛奶更好的了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['dɔːrə] [æt; ət] [hoʊm] , ['dɑːktər] , " [ri'mɑːkt] [ænt] [ni'net] .

| " | We | have | decided | to | leave | Dora | at | home | , | doctor | , | " | remarked | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | 多拉 | 在 | 家 | , | 医生 | , | " | 评论 | 阿姨 | 妮内特 | . |

“医生，我们决定把朵拉留在家里。”尼内特阿姨说道。

" [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] !

| " | That | is | your | affair | , | of | course | , | Mrs | . | Ehrenreich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | 事务 | , | 的 | 课程 | , | 太太 | . | 埃伦赖希 | ! |

“那当然是您的事，埃伦赖希夫人！”

['oʊnli] [lʊk] [aʊt] [ɔːr] [hɜːr; hər] [helθ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['wɜːri] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] .

| Only | look | out | or | her | health | will | give | you | more | worry | than | your | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看 | 出去 | 或者 | 她 | 健康 | 将要 | 给 | 你 | 更多的 | 担心 | 比 | 你的 | 丈夫的 | . |

你得小心，否则她的健康问题会让你比你丈夫的更担心。

[meɪ] [aɪ] [liːv] [naʊ] ?

| May | I | leave | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 离开 | 现在 | ? |

我可以离开了吗?

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | The | next | moment | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

“下一刻，他就消失了。”

" [oʊ] , ['dɑːktər] , ['dɑːktər] !

| " | Oh | , | doctor | , | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 医生 | , | 医生 | ! |

“哦，医生，医生！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?

| How | did | you | mean | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 意思是 | 那 | ? |

你这话是什么意思?

" [ænt] [ni'net] [kraɪd] ['laʊdli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

| " | Aunt | Ninette | cried | loudly | , | following | him | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 妮内特 | 哭 | 高声 | , | 下列的 | 他 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

“妮内特阿姨大声哭着，跟着他下了楼。”

" [aɪ] [miːn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bæk] ,

| " | I | mean | , | " | called | the | doctor | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | " | 称为 | 这 | 医生 | 后退 | , |

“我的意思是，”他回拨了医生的电话。

" [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['dredfəli] [ə'niːmɪk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

| " | that | the | little | thing | is | dreadfully | anaemic | and | she | can't | live | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 小的 | 事物 | 是 | 极其糟糕 | 贫血 | 和 | 她 | 不能 | 居住 | 长的 | , |

“这小家伙严重贫血，活不了多久了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [nuː] [blʌd] . "

| if | she | doesn't | get | new | blood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不 | 得到 | 新的 | 血 | . | " |

如果她得不到新鲜血液。”

" [oʊ] , [maɪ] [ 'hevəns ] !

| " | Oh | , | my | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 天 | ! |

“哦，我的天哪！”

[mʌst; məst] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] ?

| Must | every | misfortune | break | in | upon | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 每一个 | 不幸 | 休息 | 在 | 之上 | 我们 | ? |

难道所有的不幸都必须降临到我们身上吗?

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] [ni'net] , ['despərətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | exclaimed | Aunt | Ninette | , | desperately | wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 阿姨 | 妮内特 | , | 绝望地 | 拧干 | 她 | 双手 | . |

“妮内特阿姨惊呼道，同时绝望地绞着双手。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| Then | she | returned | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

然后她回到了丈夫身边。

" [pliːz] , [dɪr] [ 'taitəs ] , [pʊt] [jʊr; jər] [pen] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .

| " | Please | , | dear | Titus | , | put | your | pen | away | for | just | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 亲爱的 | 提图斯 | , | 放 | 你的 | 笔 | 离开 | 为了 | 只是 | 一个 | 第二 | . |

“亲爱的提图斯，请你把笔放下一会儿。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

| You | didn't | hear | the | dreadful | thing | the | doctor | prophesied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 听到 | 这 | 可怕 | 事物 | 这 | 医生 | 预言 | , |

你没听到医生预言的可怕事情。

[ɪf] ['dɔːrə] ['dʌznt] [get] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] . "

| if | Dora | doesn't | get | more | color | in | her | cheeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 多拉 | 不 | 得到 | 更多的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | . | " |

如果朵拉的脸颊没有变得更红润一些。”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] , " [dɪ'saɪdɪd] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] , ['raɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| " | Take | her | along | , | she | makes | no | noise | , | " | decided | Uncle | Titus | , | writing | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 沿着 | , | 她 | 制作 | 不 | 噪音 | , | " | 决定 | 叔叔 | 提图斯 | , | 写作 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

“带上她吧，她不会发出声音，”提图斯叔叔一边写着东西一边决定道。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ 'taitəs ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] .

| " | But | , | dear | Titus | , | how | can | you | make | such | decisions | in | half | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 提图斯 | , | 如何 | 能 | 你 | 制作 | 这样的 | 决策 | 在 | 一半 | 一个 | 第二 | . |

“但是，亲爱的提图斯，你怎么能在半秒钟内做出这样的决定呢？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

| Yes | , | I | know | she | doesn't | make | any | noise | , | and | that | is | the | most | important | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 她 | 不 | 制作 | 任何 | 噪音 | , | 和 | 那 | 是 | 这 | 最多 | 重要的 | 事物 | . |

是的，我知道她没有发出任何声音，这才是最重要的。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['mætərz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [weid] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

| But | so | many | matters | have | to | be | weighed | and | decided | — | and | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 许多 | 事情 | 有 | 到 | 是 | 称重 | 和 | 决定 | — | 和 | — | 和 |

— " [bʌt; bət] [ænt] [niː'net] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

| — | " | but | Aunt | Ninette | became | conscious | that | further | words | were | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 但 | 阿姨 | 妮内特 | 成为 | 有意识的 | 那 | 更远 | 字 | 是 | 徒劳无功 | . |

但是，有太多事情需要权衡和决定——而且——而且——"但妮内特阿姨意识到，再说下去也无济于事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| Her | husband | was | once | more | absorbed | in | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 吸收 | 在 | 他的 | 工作 | . |

她的丈夫又一次全身心投入到工作中。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [θɔːt] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪɪŋ] ['evri]

| In | her | room | , | she | carefully | thought | everything | over | , | and | after | weighing | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | , | 她 | 小心 | 想法 | 一切 | 超过 | , | 和 | 后 | 称重 | 每一个 |

[pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ,

| point | at | least | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 在 | 至少 | 三 | 时代 | , |

在房间里，她仔细地思考了一切，每一项都至少权衡了三遍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [teɪk] ['dɔːrə][wɪð; wɪθ]

| she | came | to | the | conclusion | to | follow | the | doctor's | advice | and | take | Dora | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 到 | 跟随 | 这 | 医生的 | 建议 | 和 | 拿 | 多拉 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她最终决定听从医生的建议，带朵拉一起走。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði][oʊld] ['ʌŋkəlz] [briːf] ['ænsər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] .

| A | few | days | later | , | the | old | uncle's | brief | answer | arrived | from | Hamburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 这 | 老的 | 叔叔的 | 简短的 | 回答 | 到达的 | 从 | 汉堡 | . |

几天后，老叔叔从汉堡寄来了简短的回信。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [kə'nekʃnz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['swɪtsərlənd]

| He | knew | of | no | connections | his | brother | had | kept | up | with | people | in | Switzerland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 的 | 不 | 连接 | 他的 | 兄弟 | 有 | 保留 | 向上 | 和 | 人们 | 在 | 瑞士 |

,

,

,

他不知道他哥哥与瑞士方面有任何联系。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

| for | it | was | at | least | thirty | years | since | he | had | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 三十 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 居住地 | 那里 | . |

因为他至少有三十年没在那里居住过了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [wʌz; wəz] ['tænənˌbɜːrg] ,

| The | name | of | the | small | village | where | he | had | stayed | was | Tannenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 小的 | 村庄 | 在哪里 | 他 | 有 | 入住 | 曾是 | 坦能堡 | , |

他居住的小村庄名叫坦能堡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [pleɪs] ,

| and | he | was | certain | it | was | a | quiet | , | out | of | the | way | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 肯定 | 它 | 曾是 | 一个 | 安静的 | , | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 地方 | , |

他确信那是一个僻静的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] .

| as | he | remembered | his | brother | complaining | of | the | lack | of | company | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 记得 | 他的 | 兄弟 | 抱怨 | 的 | 这 | 缺少 | 的 | 公司 | 那里 | . |

他想起哥哥曾抱怨那里缺少陪伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ænt] [niˈnet] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæstərɪt] [ʌv; əv] [ˈtænənˌbɜːrg] [æt; ət][wʌns][ɪn][ˈɔːrdər]

| Aunt | Ninette | resolved | to | turn | to | the | pastorate | of | Tannenberg | at | once | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 已解决 | 到 | 转动 | 到 | 这 | 牧师 | 的 | 坦能堡 | 在 | 一次 | 在 | 命令 |

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | inquire | for | a | suitable | place | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | 为了 | 一个 | 合适的 | 地方 | 到 | 居住 | . |

尼内特姨妈决定立即前往坦能堡教区，询问是否有合适的住处。

[ðə; ði] [spɑːrs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [pliːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wel]

| The | sparse | information | from | the | letter | pleased | her | and | her | husband | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疏 | 信息 | 从 | 这 | 信 | 高兴 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 出色地 |

[ɪˈnʌf] :

| enough | : |
|---|---|
| 足够的 | : |

信中寥寥几条信息就足以让她和丈夫满意：

[ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

| quiet | and | solitude | were | just | the | things | they | looked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 孤独 | 是 | 只是 | 这 | 事物 | 他们 | 看起来 | 为了 | . |

安静和独处正是他们所追求的。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

| The | answer | was | not | slow | in | coming | and | proved | very | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 在 | 未来 | 和 | 已证实 | 非常 | 令人满意的 | . |

回复很快就来了，而且非常令人满意。

[ðə; ði][ˈpæstər] [roʊt] [ðæt] [ˈtænənˌbɜːrg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskætərd]

| The | pastor | wrote | that | Tannenberg | was | a | small | village | consisting | of | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 写道 | 那 | 坦能堡 | 曾是 | 一个 | 小的 | 村庄 | 由 | 的 | 疏散 |

[ˈkɔtidʒz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l][ruːmz; rʊmz][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm]

| cottages | and | houses | and | suitable | rooms | could | be | had | at | the | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 和 | 房屋 | 和 | 合适的 | 房间 | 可以 | 是 | 有 | 在 | 这 | 家 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ˈtiːtʃɝz] [ˈwɪdoʊ] .

| of | a | school | teacher's | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 学校 | 老师的 | 寡妇 | . |

牧师写道，坦能堡是一个由零星散落的小屋和房屋组成的小村庄，一位学校教师遗孀的家中可以找到合适的房间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rent] [tuː] [gʊd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]

| She | could | rent | two | good | rooms | and | a | tiny | chamber | , | and | for | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 租 | 二 | 好的 | 房间 | 和 | 一个 | 微小的 | 房间 | , | 和 | 为了 | 更远 |

[ˈkwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

她可以租两间不错的房间和一间小房间，如有其他疑问，

[ðə; ði][ˈpæstər] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [əˈdres] .

| the | pastor | enclosed | the | widow's | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 内 | 这 | 寡妇的 | 地址 | . |

牧师附上了寡妇的地址。

[ðɪs] [pruːvd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [niːd] [tuː; tə] [ænt] - ['æŋkʃəs] [maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]

| This | proved | an | urgent | need | to | Aunt | Ninette's | anxious | mind | and | she | wrote | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已证实 | 一个 | 紧迫的 | 需要 | 到 | 阿姨 | - | 焦虑的 | 头脑 | 和 | 她 | 写道 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

| the | widow | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 在 | 一次 | , |

这对于焦虑不安的妮内特姨妈来说，无疑是一个迫切的需求，她立即写信给寡妇。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| asking | for | a | detailed | description | of | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 一个 | 详细的 | 描述 | 的 | 这 | 邻里 | . |

要求提供该街区的详细描述。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['tænənˌbɜːrg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Beginning | with | expressions | of | joy | at | the | knowledge | that | Tannenberg | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 表达式 | 的 | 喜悦 | 在 | 这 | 知识 | 那 | 坦能堡 | 曾是 | 一个 |

['skætərd] ['vɪlɪdʒ] ,

| scattered | village | , |
|---|---|---|
| 疏散 | 村庄 | , |

得知坦能堡是一个分散的村庄，人们首先表达了喜悦之情；

[ʃiː; ʃi] [jet] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| she | yet | questioned | the | widow | if | by | any | chance | her | house | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 被质问 | 这 | 寡妇 | 如果 | 经过 | 任何 | 机会 | 她 | 房子 | 曾是 | 在 | 这 |

['neɪbərhʊd] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ɔːr] ['lɑkˌsmɪθs] [ʃɑːp] ,

| neighborhood | possibly | of | a | blacksmith's | or | locksmith's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 可能 | 的 | 一个 | 铁匠 | 或者 | 锁匠 | 店铺 | , |

她还是问了那位寡妇，她的房子是否碰巧在铁匠铺或锁匠铺附近。

[ɔːr] [stoʊnməsənz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] , ['ɔːlsoʊ] [ɪf] ['eni] [skuːl] , [mɪl] , [ɔːr] [stɪl] [wɜːrs] ,

| or | stonemason's | , | or | a | butcher's | , | also | if | any | school | , | mill | , | or | still | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 石匠的 | , | 或者 | 一个 | 肉铺 | , | 还 | 如果 | 任何 | 学校 | , | 磨 | , | 或者 | 仍然 | 更糟 | , |

或者石匠的，或者肉铺的，还有学校、磨坊，或者更糟糕的情况，

[ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [wɜːr; wər] [nɪr] — [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

| a | waterfall | were | near | — | all | objects | especially | to | be | avoided | by | the | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瀑布 | 是 | 靠近 | — | 全部 | 对象 | 尤其 | 到 | 是 | 避免 | 经过 | 这 | 病人 | . |

附近有瀑布——所有这些物体患者尤其要避开。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [roʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['letər] , ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

| The | widow | wrote | a | most | pleasant | letter | , | answering | all | these | questions | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 写道 | 一个 | 最多 | 令人愉快的 | 信 | , | 回答 | 全部 | 这些 | 问题 | 在 | 这 | 最多 |

[ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] .

| satisfactory | way | . |
|---|---|---|
| 令人满意的 | 方式 | . |

寡妇写了一封非常愉快的信，对所有问题都给出了令人满意的答案。

[noʊ] ['wəːkʃɔps] [wɜːr; wər] [nɪr] ,

| No | workshops | were | near | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 研讨会 | 是 | 靠近 | , |

附近没有作坊。

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [mɪl] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ 'wɔtəːˌfɔls ] [ɪn][ðə; ði]

| the | school | and | mill | were | far | away | and | there | were | no | waterfalls | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 和 | 磨 | 是 | 远的 | 离开 | 和 | 那里 | 是 | 不 | 瀑布 | 在 | 这 |

[hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

| whole | neighborhood | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 邻里 | . |

学校和磨坊都很远，而且整个附近都没有瀑布。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['fɜːrðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt]

| The | widow | informed | her | correspondent | further | that | she | lived | in | a | most | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 知情的 | 她 | 通讯员 | 更远 | 那 | 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 最多 | 令人愉快的 |

[loʊ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [nɪr] [d'welɪŋz] [ɪk'sept] ['mɪstər] . [bɜːkənfɛldz] [lɑːrdʒ] [haʊs] ,

| location | with | no | near | dwellings | except | Mr | . | Birkenfeld's | large | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 和 | 不 | 靠近 | 住宅 | 除了 | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 大的 | 房子 | , |

这位寡妇还告诉她的通讯员，她住在一个非常宜人的地方，附近除了伯肯菲尔德先生的大房子外没有其他房屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['gɑːrdn] , [faɪn] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] .

| which | was | surrounded | by | a | splendid | garden | , | fine | fields | and | meadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 灿烂 | 花园 | , | 美好的 | 字段 | 和 | 草地 | . |

周围环绕着美丽的花园、优美的田野和草地。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ; ['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld]

| His | was | the | most | distinguished | family | in | the | whole | county | ; | Mr | . | Birkenfeld |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这 | 最多 | 杰出的 | 家庭 | 在 | 这 | 所有的 | 县 | ; | 先生 | . | 伯肯菲尔德 |

[wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['kaʊns(ə)l] ,

| was | in | every | council | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 每一个 | 理事会 | , |

他所在的家族是全县最显赫的家族；伯肯菲尔德先生是历届议会的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

| and | he | and | his | wife | were | the | benefactors | of | the | whole | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 这 | 恩人 | 的 | 这 | 所有的 | 邻里 | . |

他和他的妻子是整个社区的恩人。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [oʊd] [ðɪs] ['fæməli] [mʌtʃ] , [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [bɜːkənfɛldz]

| She | herself | owed | this | family | much | , | as | her | little | house | was | Mr | . | Birkenfeld's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 欠款 | 这 | 家庭 | 很多 | , | 作为 | 她 | 小的 | 房子 | 曾是 | 先生 | . | 伯肯菲尔德 |

['prɑːpərti] ,

| property | , |
|---|---|
| 财产 | , |

她本人也欠这家人很多，因为她的小房子是伯肯菲尔德先生的财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

| which | he | had | offered | to | her | after | her | husband's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 提供 | 到 | 她 | 后 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | . |

这是他在她丈夫去世后向她提出的条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændlɔːrd] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .

| He | was | a | landlord | such | as | few | others | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 房东 | 这样的 | 作为 | 很少 | 其他的 | 是 | . |

他是一位与众不同的房东。

['evriθɪŋ] ['saʊndɪd] [moʊst] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| Everything | sounded | most | propitious | , | and | a | day | was | set | for | the | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 听起来 | 最多 | 吉祥 | , | 和 | 一个 | 天 | 曾是 | 放 | 为了 | 这 | 离开 | . |

一切听起来都非常吉利，出发日期也定好了。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

| Dora | was | joyfully | surprised | when | she | heard | that | she | was | to | go | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 欣喜地 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 沿着 | , |

当朵拉听说自己也要一起去时，她惊喜万分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpɪli] [pækt] [ðə; ði] ['hevi] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks][lɑːrdʒ] ['ʃɜːts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

| and | she | happily | packed | the | heavy | linen | for | the | six | large | shirts | she | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 快乐地 | 包装 | 这 | 重的 | 亚麻布 | 为了 | 这 | 六 | 大的 | 衬衫 | 她 | 曾是 | 到 |

[soʊ] [ðer; ðər] .

| sew | there | . |
|---|---|---|
| 缝 | 那里 | . |

她兴高采烈地打包了厚重的亚麻布，准备在那里缝制六件大衬衫。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['i:v(ə)n]

| The | prospect | of | working | in | such | new | surroundings | delighted | her | so | much | that | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 的 | 在职的 | 在 | 这样的 | 新的 | 周围环境 | 高兴极了 | 她 | 所以 | 很多 | 那 | 甚至 |

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [si:mz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] .

| the | thought | of | sewing | those | long | seams | was | quite | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 缝纫 | 那些 | 长的 | 接缝 | 曾是 | 相当 | 令人愉快的 | . |

想到要在如此全新的环境中工作，她就欣喜不已，甚至连缝制那些长长的接缝都让她感到十分愉快。

['æftər] ['sevrəl] ['wɪrisəm] [deɪz] ,

| After | several | wearisome | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 令人厌倦的 | 天 | , |

经过几天令人疲惫不堪的日子后，

[ɔ:l][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd] [trʌŋks] [stʊd] ['redi] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][sent]

| all | the | chests | and | trunks | stood | ready | in | the | hall | and | the | maid | was | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 箱子 | 和 | 树干 | 站立 | 准备好 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 这 | 女佣 | 曾是 | 发送 |

[tu:; tə][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

| to | get | a | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一个 | 运输 | . |

大厅里所有的箱子和行李箱都已准备就绪，女仆被派去取马车。

['dɔ:rə] , [ɔ:l] [prɪ'perd] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

| Dora | , | all | prepared | , | stood | on | the | top | of | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | 全部 | 准备 | , | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

朵拉做好一切准备，站在楼梯顶端。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

| Her | heart | beat | in | anticipation | of | the | journey | and | all | the | new | things | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 在 | 预期 | 的 | 这 | 旅行 | 和 | 全部 | 这 | 新的 | 事物 | 她 | 会 |

[si:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [wi:ks] .

| see | during | the | next | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 期间 | 这 | 下一个 | 六 | 周 | . |

她心跳加速，期待着接下来的旅程以及在接下来的六周里将会看到的所有新鲜事物。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ɪ'meʒərəbl] [blɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]

| It | seemed | like | immeasurable | bliss | to | her | after | the | long | , | long | hours | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 无法估量的 | 极乐 | 到 | 她 | 后 | 这 | 长的 | , | 长的 | 小时 | 在 | 这 |

[si:mstrɪs] ['taɪni] [ru:m] .

| seamstress's | tiny | room | . |
|---|---|---|---|
| 裁缝的 | 微小的 | 房间 | . |

在裁缝狭小的房间里度过了漫长的几个小时后，这似乎对她来说是一种无法估量的幸福。

['faɪnəli] [ænt] [ni'net] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

| Finally | Aunt | Ninette | and | Uncle | Titus | came | out | of | their | rooms | , | laden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 阿姨 | 妮内特 | 和 | 叔叔 | 提图斯 | 来了 | 出去 | 的 | 他们的 | 房间 | , | 满载 | 和 |

['nu:mərəs] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [ʌm'breləz] .

| numerous | boxes | and | umbrellas | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 盒子 | 和 | 雨伞 | . |

最后，妮内特阿姨和泰特斯叔叔从房间里出来了，他们抱着许多箱子和雨伞。

[ðer; ðər] [wɔ:k] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] [pru:vd] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ,

| Their | walk | down | stairs | and | into | the | waiting | carriage | proved | rather | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 走 | 向下 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 等待 | 运输 | 已证实 | 相当 | 难的 | , |

他们走下楼梯，进入等候的马车厢，这一路走得相当艰难。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| but | at | last | each | object | had | found | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 每个 | 目的 | 有 | 成立 | 一个 | 地方 | . |

但最终每个物品都找到了归宿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [droʊv]

| A | little | exhausted | uncle | and | aunt | leaned | back | in | the | seat | and | expectantly | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 筋疲力尽的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 座位 | 和 | 满怀期待地 | 驾驶 |

[ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| off | to | their | destination | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 他们的 | 目的地 | 在 | 这 | 国家 | . |

略显疲惫的叔叔和婶婶靠在座位上，满怀期待地驱车前往他们在乡下的目的地。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]

| THE | OTHER | SIDE | OF | THE | HEDGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 对冲 |

对冲篱笆的另一侧

['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [leɪk] [stʊd] [ə; eɪ] [gri:n]

| LOOKING | far | out | over | the | wooded | valleys | and | the | glimmering | lake | stood | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 远的 | 出去 | 超过 | 这 | 树木繁茂的 | 山谷 | 和 | 这 | 微光 | 湖 | 站立 | 一个 | 绿色的 |

[haɪt] ['kʌvərd] [baɪ] [medəuz] ,

| height | covered | by | meadows | , |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 涵盖 | 经过 | 草地 | , |

远眺绿树成荫的山谷和波光粼粼的湖泊，一座绿意盎然的山峰耸立其间，山上覆盖着草地。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] [fɔ:l] , [red] , [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz]

| in | which | during | the | spring | , | summer | and | fall | , | red | , | blue | and | yellow | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 期间 | 这 | 春天 | , | 夏天 | 和 | 落下 | , | 红色的 | , | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 花朵 |

[gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| gleamed | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | . |

在春、夏、秋季，红色、蓝色和黄色的花朵在阳光下闪闪发光。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [bɜ:kənfɛldz] [lɑ:rdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| On | top | of | the | height | was | Mr | . | Birkenfeld's | large | house | , | and | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 这 | 高度 | 曾是 | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 大的 | 房子 | , | 和 | 旁 | 它 | , |

山巅之上是伯肯菲尔德先生的大房子，房子旁边是.....

[ə; eɪ][bɑ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [wer] [fɔ:r] ['laɪvli] ['hɔ:rsɪz] [stæmpt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['glɑ:si]

| a | barn | and | a | stable | where | four | lively | horses | stamped | the | ground | and | glossy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谷仓 | 和 | 一个 | 稳定的 | 在哪里 | 四 | 热闹 | 马匹 | 盖章 | 这 | 地面 | 和 | 光滑 |

[kaʊz] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [krɪb] ['kwaɪətli] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [græs] ,

| cows | stood | at | their | cribs | quietly | chewing | the | fragrant | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 站立 | 在 | 他们的 | 婴儿床 | 悄悄 | 咀嚼 | 这 | 香 | 草 | , |

谷仓和马厩里，四匹活泼的马儿跺着脚，毛色油亮的奶牛站在牛栏旁，安静地咀嚼着芬芳的青草。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bætəst] , [ðə; ði][fæk'toʊtəm][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| with | which | Battist | , | the | factotum | of | long | years | ' | standing | , | supplied | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 巴蒂斯特 | , | 这 | 杂务工 | 的 | 长的 | 年 | - | 常设 | , | 供应 | 他们 | 从 |

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

| time | to | time | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 时间 | . |

巴蒂斯特，这位多年的万事通，时不时地向他们提供这些东西。

[wen] [hæns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['steɪb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]

| When | Hans | , | the | young | stable | boy | , | and | the | other | men | employed | on | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汉斯 | , | 这 | 年轻的 | 稳定的 | 男生 | , | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 受雇 | 在 | 这 | 地方 |

[wɜ:r; wər] ['bɪzi] ,

| were | busy | , |
|---|---|---|
| 是 | 忙碌的 | , |

当年轻的马厩男孩汉斯和农场里的其他工人忙碌起来时，

[bætəst] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

| **Battist** | **always** | **made** | **the** | **round** | **of** | **the** | **stable** | **to** | **see** | **if** | **everything** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴蒂斯特 | 总是 | 制成 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 稳定的 | 到 | 看 | 如果 | 一切 | 有 | 到过 |

[ ə'tendid ] [tuː; tə] .

| **attended** | **to** | **.** |
|---|---|---|
| 参加 | 到 | . |

巴蒂斯特总是会巡视马厩，看看一切是否都已安排妥当。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ,

| **He** | **knew** | **all** | **the** | **work** | **connected** | **with** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | 工作 | 连接 | 和 | 动物 | , |

他精通所有与动物相关的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] ['mɪstər] . [bɝː'kənfɛldz] ['fɑːðɝz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] .

| **and** | **had** | **entered** | **Mr** | **.** | **Birkenfeld's** | **father's** | **service** | **as** | **a** | **young** | **lad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 进入 | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 父亲的 | 服务 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | . |

他年轻时就进入伯肯菲尔德先生的父亲那里工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

| **He** | **was** | **the** | **head** | **man** | **on** | **the** | **place** | **now** | **and** | **kept** | **a** | **vigilant** | **eye** | **on** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 头 | 男人 | 在 | 这 | 地方 | 现在 | 和 | 保留 | 一个 | 警惕的 | 眼睛 | 在 | 全部 | 这 |

[wɜːrk] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

| **work** | **done** | **by** | **the** | **other** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 完毕 | 经过 | 这 | 其他 | 男人 | . |

他现在是这里的头儿，时刻关注着其他工人的工作。

[ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔːfts] [leɪ] [haɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['freʃli] ['gæðərd] [heɪ] [ɪn] ['splendɪd] ['roʊz; 'raʊz] ,

| **In** | **the** | **hay** | **-** | **lofts** | **lay** | **high** | **heaps** | **of** | **freshly** | **gathered** | **hay** | **in** | **splendid** | **rows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 干草 | - | 阁楼 | 躺 | 高的 | 堆积如山 | 的 | 新鲜的 | 聚集 | 干草 | 在 | 灿烂 | 行 | , |

干草棚里堆放着高高的、新鲜收割的干草，整齐地排列成行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ɔːl][ðə; ði] [ paː'tiʃənz ] [wɜːr; wər] [stækt] [ʌp][tuː; tə]

| **and** | **in** | **the** | **store** | **rooms** | **in** | **the** | **barn** | **all** | **the** | **partitions** | **were** | **stacked** | **up** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 店铺 | 房间 | 在 | 这 | 谷仓 | 全部 | 这 | 分区 | 是 | 堆叠 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊts] ,

| **the** | **ceiling** | **with** | **oats** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 和 | 燕麦 | , |

谷仓的储藏室里，所有的隔板都堆满了燕麦，一直堆到天花板。

[kɔːrn][ænd; ənd] [groʊts] .

| **corn** | **and** | **groats** | **.** |
|---|---|---|---|
| 玉米 | 和 | 粗粒小麦 | . |

玉米和粗粮。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn]['mɪstər] . [bɝː'kənfɛldz] ['prɑːpərti] ,

| **All** | **these** | **were** | **raised** | **on** | **Mr** | **.** | **Birkenfeld's** | **property** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 是 | 提高 | 在 | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 财产 | , |

这些都是在伯肯菲尔德先生的土地上种植的。

[wɪtʃ] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

| **which** | **stretched** | **down** | **the** | **incline** | **into** | **the** | **valley** | **on** | **all** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉伸 | 向下 | 这 | 倾斜 | 进入 | 这 | 谷 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

它沿着斜坡向四面八方延伸到山谷中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] ['lɔːndri] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

| **On** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **house** | **stood** | **a** | **roomy** | **laundry** | **,** | **and** | **not** | **far** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 站立 | 一个 | 宽敞 | 洗衣店 | , | 和 | 不是 | 远的 | 从 |

[ðer; ðər] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

房子另一侧是一间宽敞的洗衣房，离那里不远，

[bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪk] [hedʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

| but | divided | off | by | a | high | , | thick | hedge | from | the | large | house | and | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 分割 | 离开 | 经过 | 一个 | 高的 | , | 厚的 | 对冲 | 从 | 这 | 大的 | 房子 | 和 | 花园 | , |

但与大房子和花园之间隔着一道高高的、茂密的树篱。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] .

| was | a | cottage | also | belonging | to | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小屋 | 还 | 属于 | 到 | 这 | 财产 | . |

还有一栋也属于该房产的小屋。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɜːrd] ['æftər]

| Several | years | ago | , | Mr | . | Birkenfeld | had | turned | this | over | to | Mrs | . | Kurd | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | , | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 有 | 转向 | 这 | 超过 | 到 | 太太 | . | 库尔德人 | 后 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

| her | husband's | death | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 死亡 | . |

几年前，伯肯菲尔德先生在库尔德夫人的丈夫去世后，将这件东西交给了她。

[ðə; ðɪ][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [spred] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haɪt] ,

| The | warm | sunshine | spread | a | glow | over | the | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 阳光 | 传播 | 一个 | 辉光 | 超过 | 这 | 高度 | , |

温暖的阳光洒在山峰上，泛起一片光辉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪzɪz] [geɪzd] [ʌp] ['merəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| and | the | red | and | white | daisies | gazed | up | merrily | from | the | meadow | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 和 | 白色的 | 雏菊 | 凝视 | 向上兴高采烈地 | | 从 | 这 | 草地 | 在 | 这 |

[skaɪ] [ə'bʌv] .

| sky | above | . |
|---|---|---|
| 天空 | 多于 | . |

红白相间的雏菊从草地上欢快地望着天空。

[ɑːn][ə; eɪ] [friː] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [dɔːg] ,

| On | a | free | space | before | the | house | lay | a | shaggy | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 自由的 | 空间 | 前 | 这 | 房子 | 躺 | 一个 | 毛茸茸 | 狗 | , |

房子前的空地上躺着一只毛茸茸的狗。

[huː] [bliŋkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| who | blinked | from | time | to | time | in | order | to | see | if | anything | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 眨眼 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 命令 | 到 | 看 | 如果 | 任何事物 | 曾是 | 去 | 在 | . |

他时不时眨眨眼，看看有没有什么动静。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɑːn][ɪn]

| But | everything | remained | still | , | and | he | shut | his | eyes | again | to | slumber | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 剩余 | 仍然 | , | 和 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 到 | 睡眠 | 在 | 在 |

[ðə; ðɪ][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] .

| the | warm | sunlight | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 阳光 | . |

但一切都静止不动，他又闭上眼睛，在温暖的阳光下继续沉睡。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [greɪ] [kæt] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

| Once | in | a | while | a | young | gray | cat | would | appear | in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 一个 | 年轻的 | 灰色的 | 猫 | 会 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , |

偶尔会有一只年轻的灰猫出现在门口，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sliːpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [er] .

| looking | at | the | sleeper | with | an | enterprising | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 轨枕 | 和 | 一个 | 进取 | 空气 | . |

带着进取的神情打量着睡着的人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [glæns] .

| But | as | he | did | not | stir | , | she | again | retired | with | a | disdainful | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 她 | 再次 | 退休 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 瞥一眼 | . |

但他一动不动，她便带着轻蔑的目光再次退下了。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| A | great | peace | reigned | in | the | front | part | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 和平 | 统治 | 在 | 这 | 正面 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子前部一片祥和宁静。

[waɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [mʌtʃ] ['tʃætərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn]

| while | towards | the | garden | in | the | back | much | chattering | seemed | to | be | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 向 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | 很多 | 喋喋不休 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 在 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| and | a | great | running | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 跑步 | 到 | 和 | 弗 | . |

而往后花园的方向看去，似乎有很多说话声和来回奔跑的声音。

[ðiːz] [saʊndz] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| These | sounds | penetrated | through | the | hallway | to | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 声音 | 渗透 | 通过 | 这 | 门厅 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

这些声音穿过走廊传到了房子前面。

[ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| Approaching | wheels | could | now | be | heard | , | and | a | carriage | drove | up | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 车轮 | 可以 | 现在 | 是 | 听到 | , | 和 | 一个 | 运输 | 驾驶 | 向上 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

| the | widow's | cottage | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇的 | 小屋 | . |

这时，可以听到车轮驶近的声音，一辆马车开到了寡妇的小屋前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][dɔːg]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| For | a | moment | , | the | dog | opened | his | eyes | and | raised | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 狗 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 提高 | 他的 | 耳朵 | , |

狗狗睁开眼睛，竖起耳朵，过了一会儿，

[bʌt; bət][nɑːt]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [graʊl] , [slept] [ɑːn] .

| but | not | finding | it | worth | while | to | growl | , | slept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 寻找 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 咆哮 | , | 睡着了 | 在 | . |

但觉得没必要咆哮，就继续睡了。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [went] [ɔːf] [moʊst]['kwaɪətli] [ɪn'diːd] .

| The | arrival | of | the | guests | went | off | most | quietly | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到达 | 的 | 这 | 客人 | 去 | 离开 | 最多 | 悄悄 | 的确 | . |

客人的到来十分平静。

['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['wɪdoʊ] , ['æftər] [pə'laɪtli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'raɪvlz] ,

| Mrs | . | Kurd | , | the | schoolmaster's | widow | , | after | politely | receiving | her | new | arrivals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | , | 这 | 教师的 | 寡妇 | , | 后 | 礼貌地 | 接收 | 她 | 新的 | 到达 | , |

库尔德夫人是校长的遗孀，她礼貌地接待了新来的客人后，

[led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['kwɔːrtərz]

| led | them | into | the | house | and | at | once | took | them | up | to | their | new | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 在 | 一次 | 采取 | 他们 | 向上 | 到 | 他们的 | 新的 | 四分之一 |

.

:

.

他领着他们进了屋，然后立刻把他们带到了他们的新住处。

[suːn] ['æftər] , [ænt] [ni'net] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ 'ʌn'pækiŋ ] [ðə; ði][bɪg] [trʌŋk] ,

| Soon | after | , | Aunt | Ninette | stood | in | the | large | room | unpacking | the | big | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | , | 阿姨 | 妮内特 | 站立 | 在 | 这 | 大的 | 房间 | 拆包 | 这 | 大的 | 树干 | , |

不久之后，妮内特阿姨站在大房间里，开始打开大箱子。

[waɪl] ['dɔːrə] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ 'ʌn'pækiŋ ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [wʌn] .

| while | Dora | busied | herself | in | her | little | chamber | unpacking | her | small | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 多拉 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 她 | 小的 | 房间 | 拆包 | 她 | 小的 | 一 | . |

朵拉则在她的小房间里忙着整理她的小行李。

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] , ['kerfəli] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

| **Uncle** | **Titus** | **sat** | **in** | **his** | **room** | **at** | **a** | **square** | **table** | **,** | **carefully** | **sorting** | **out** | **his** | **writing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 卫星 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | 一个 | 正方形 | 桌子 | , | 小心 | 排序 | 出去 | 他的 | 写作 |

[θɪŋz] .

| **things** | **.** |
|---|---|
| 事物 | . |

提图斯叔叔坐在房间里的一张方桌旁，仔细地整理着他的写作用品。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['dɔːrə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **From** | **time** | **to** | **time** | **,** | **Dora** | **ran** | **to** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 多拉 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | , |

朵拉时不时地跑到窗边，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

| **for** | **it** | **was** | **lovelier** | **here** | **than** | **in** | **any** | **place** | **she** | **had** | **ever** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 更可爱 | 这里 | 比 | 在 | 任何 | 地方 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

因为这里比她去过的任何地方都更美丽。

[griːn] [medəuz] [spred] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,

| **Green** | **meadows** | **spread** | **out** | **in** | **front** | **with** | **red** | **and** | **yellow** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 草地 | 传播 | 出去 | 在 | 正面 | 和 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 花朵 | , |

前方是一片绿茵茵的草地，点缀着红色和黄色的花朵。

[bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɔːf] [ə; eɪ] [bluː] [leɪk] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt]

| **below** | **were** | **woods** | **and** | **further** | **off** | **a** | **blue** | **lake** | **,** | **above** | **which** | **the** | **snow** | **-** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 是 | 树林 | 和 | 更远 | 离开 | 一个 | 蓝色的 | 湖 | , | 多于 | 哪个 | 这 | 雪 | - | 白色的 |

['maʊntnz] [gliːmd] .

| **mountains** | **gleamed** | **.** |
|---|---|---|
| 山脉 | 闪闪发光 | . |

下方是树林，更远处是蔚蓝的湖泊，湖面上是白雪皑皑的群山。

[dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] [gloʊ] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪr] [hɪlz] ,

| **Just** | **now** | **,** | **a** | **golden** | **sunset** | **glow** | **was** | **spread** | **over** | **the** | **near** | **hills** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , | 一个 | 金的 | 日落 | 辉光 | 曾是 | 传播 | 超过 | 这 | 靠近 | 丘陵 | , |

刚才，金色的夕阳洒在附近的山丘上。

[ænd; ənd]['dɔːrə][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **and** | **Dora** | **could** | **hardly** | **keep** | **away** | **from** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多拉 | 可以 | 几乎 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 窗户 | . |

朵拉几乎无法抗拒窗边的诱惑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **She** | **did** | **not** | **know** | **the** | **world** | **could** | **be** | **so** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 世界 | 可以 | 是 | 所以 | 美丽的 | . |

她不知道世界竟如此美丽。

[ðen] [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **Then** | **her** | **aunt** | **called** | **over** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 阿姨 | 称为 | 超过 | 到 | 她 | , |

这时，她姑姑朝她喊了一声，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| **as** | **some** | **of** | **her** | **things** | **had** | **been** | **packed** | **in** | **the** | **large** | **trunk** | **and** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 的 | 她 | 事物 | 有 | 到过 | 包装 | 在 | 这 | 大的 | 树干 | 和 | 她 |

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| **had** | **to** | **take** | **them** | **to** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 她 | 房间 | . |

因为她的一些东西已经装进了大箱子里，她必须把它们搬到自己的房间里。

" [oʊ] , [ænt] [ni'net] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] [hɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrə][ə'pɑːn] ['entərɪŋ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **Aunt** | **Ninette** | **,** | **isn't** | **it** | **wonderful** | **here** | **?** | **"** | **exclaimed** | **Dora** | **upon** | **entering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 妮内特 | , | 不是 | 它 | 精彩的 | 这里 | ? | " | 惊呼 | 多拉 | 之上 | 进入 | . |

“哦，妮内特阿姨，这里真是太棒了！”朵拉一进门就惊叹道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| **She** | **spoke** | **much** | **louder** | **than** | **she** | **had** | **ever** | **done** | **since** | **she** | **had** | **come** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 很多 | 更大声 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 完毕 | 自从 | 她 | 有 | 来 | 到 |

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| **her** | **uncle's** | **house** | **to** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔的 | 房子 | 到 | 居住 | . |

自从她来到叔叔家居住以来，她说话的声音比以往任何时候都大得多。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [truː] , ['hæpi] ['neɪtʃər] [ə'gen] .

| **The** | **excitement** | **of** | **the** | **arrival** | **had** | **awakened** | **her** | **true** | **,** | **happy** | **nature** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 到达 | 有 | 觉醒 | 她 | 真的 | , | 快乐的 | 自然 | 再次 | . |

抵达目的地的兴奋之情再次唤醒了她内心深处快乐的本性。

" [ʃ] - [ʃ] !

| **"** | **Sh** | **-** | **sh** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什 | - | 什 | ! |

嘘!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['nɔɪzi] ?

| **How** | **can** | **you** | **be** | **so** | **noisy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 嘈杂 | ? |

你怎么能这么吵闹?

" [ðə; ði] [ænt] [ɪ'miːdiətli] [səb'duːd] [hɜːr; hər] .

| **"** | **the** | **aunt** | **immediately** | **subdued** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿姨 | 立即地 | 低沉的 | 她 | . |

“姑妈立刻制服了她。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

| **"** | **Don't** | **you** | **know** | **that** | **your** | **uncle** | **is** | **already** | **working** | **in** | **the** | **next** | **room** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 叔叔 | 是 | 已经 | 在职的 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | ? |

你难道不知道你叔叔已经在隔壁房间工作了吗?

" ['dɔːrə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| **"** | **Dora** | **received** | **her** | **things** | **,** | **and** | **going** | **by** | **the** | **window** | **,** | **asked** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 已收到 | 她 | 事物 | , | 和 | 去 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“朵拉收拾好东西，走到窗边，低声问道：

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænt] ? "

| **"** | **May** | **I** | **take** | **a** | **peep** | **out** | **of** | **this** | **window** | **,** | **aunt** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 拿 | 一个 | 窥视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 阿姨 | ? | " |

“姑妈，我可以从这扇窗户往外看一眼吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪz][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ænt] .

| **"** | **You** | **can** | **look** | **out** | **a** | **minute** | **,** | **but** | **nobody** | **is** | **there** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | 出去 | 一个 | 分钟 | , | 但 | 无人 | 是 | 那里 | , | " | 回复 | 这 | 阿姨 | . |

“你可以往外看一会儿，但是那里没有人，”姑妈回答说。

" [wiː; wi] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwaɪət] ['gɑːrdn] ,

| **"** | **We** | **look** | **out** | **over** | **a** | **beautiful** | **quiet** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 看 | 出去 | 超过 | 一个 | 美丽的 | 安静的 | 花园 | , |

我们眺望着美丽宁静的花园，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪg][jɑːrd] [bɪ'fɔːr]

| **and** | **from** | **the** | **window** | **at** | **the** | **other** | **side** | **we** | **can** | **see** | **a** | **big** | **yard** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 我们 | 能 | 看 | 一个 | 大的 | 院子 | 前 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

从另一侧的窗户我们可以看到房子前面有一个大院子。

['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] ,

| **Nothing** | **is** | **to** | **be** | **seen** | **there** | **except** | **a** | **sleeping** | **dog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 那里 | 除了 | 一个 | 睡眠 | 狗 | , |

那里除了睡着的狗之外什么也看不到。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [ðæt] [weɪ] .

| **and** | **I** | **hope** | **it** | **will** | **stay** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 它 | 将要 | 停留 | 那 | 方式 | . |

我希望情况能一直如此。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] , [tuː] .

| **You** | **can** | **look** | **out** | **from** | **over** | **there** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 出去 | 从 | 超过 | 那里 | , | 也 | . |

你也可以从那边往外看。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɔːrə]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **"** | **As** | **soon** | **as** | **Dora** | **opened** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 多拉 | 打开 | 这 | 窗户 | , |

“朵拉一打开窗户，

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| **a** | **wonderful** | **fragrance** | **of** | **jessamine** | **and** | **mignonette** | **rose** | **to** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精彩的 | 香味 | 的 | 茉莉花 | 和 | 小醋汁 | 玫瑰 | 到 | 她 | 从 |

[ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| **the** | **flower** | **beds** | **in** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 床 | 在 | 这 | 花园 | . |

花园里的花坛中飘来茉莉和木犀草的芬芳，令人陶醉。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hedʒ] [sə'raʊndɪŋ] [griːn] [lɔːnz] ,

| **The** | **garden** | **was** | **so** | **large** | **that** | **the** | **hedge** | **surrounding** | **green** | **lawns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 所以 | 大的 | 那 | 这 | 对冲 | 周围 | 绿色的 | 草坪 | , |

花园非常大，绿茵茵的草坪被树篱环绕着。

['bluːmɪŋ] ['flaʊər] [bedz][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑːrbərz] [siːmd] ['endləs] .

| **blooming** | **flower** | **beds** | **and** | **luxurious** | **arbors** | **seemed** | **endless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 花 | 床 | 和 | 豪华 | 凉亭 | 似乎 | 无尽的 | . |

繁花似锦的花坛和华丽的凉亭仿佛无穷无尽。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ðer; ðər] !

| **How** | **beautiful** | **it** | **must** | **be** | **over** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 它 | 必须 | 是 | 超过 | 那里 | ! |

那里一定很美吧!

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['hjuːmən][æk'tɪvəti][frʌm; frəm]

| **Nobody** | **was** | **visible** | **but** | **there** | **were** | **traces** | **of** | **recent** | **human** | **activity** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 可见的 | 但 | 那里 | 是 | 痕迹 | 的 | 最近的 | 人类 | 活动 | 从 |

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [biːn] [poʊlz] ['taɪtli] [baʊnd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

| **a** | **curious** | **triumphal** | **arch** | **made** | **out** | **of** | **two** | **bean** | **poles** | **tightly** | **bound** | **together** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 凯旋的 | 拱 | 制成 | 出去 | 的 | 二 | 豆 | 杆子 | 紧紧 | 边界 | 一起 | 在 | 这 |

[tɑːp][baɪ][fɜːr] [twɪgz] .

| **top** | **by** | **fir** | **twigs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 经过 | 冷杉 | 树枝 | . |

虽然看不到人影，但从最近人类活动的痕迹来看，有一座奇特的凯旋门，它由两根豆杆组成，顶部用杉树枝紧紧地绑在一起。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪstbɔːrd] [saɪn] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ swei ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| **A** | **large** | **pasteboard** | **sign** | **hanging** | **down** | **from** | **the** | **structure** | **swayed** | **to** | **and** | **fro** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 纸板 | 符号 | 绞刑 | 向下 | 从 | 这 | 结构 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 |

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| **in** | **the** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风 | , |

一块从建筑物上垂下来的大型纸板招牌在风中摇摆不定。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hju:dʒ] ['letərz] .

| **bearing** | **a** | **long** | **inscription** | **written** | **in** | **huge** | **letters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 长的 | 题词 | 书面 | 在 | 巨大的 | 信件 | . |

上面刻着一段用巨大字体写成的长篇铭文。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd] ['dɔ:rə] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

| **Suddenly** | **,** | **a** | **noise** | **from** | **the** | **yard** | **before** | **the** | **house** | **made** | **Dora** | **rush** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 一个 | 噪音 | 从 | 这 | 院子 | 前 | 这 | 房子 | 制成 | 多拉 | 匆忙 | 到 | 这 |

['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

| **other** | **window** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 窗户 | . |

突然，房子前面的院子里传来一阵响动，朵拉赶紧跑到另一扇窗户边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

| **Looking** | **out** | **,** |
|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | , |

向外望去，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['ru:mi¸'rʊmi] [koʊtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɪm'peɪʃntli]

| **she** | **saw** | **a** | **roomy** | **coach** | **standing** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **yard** | **with** | **two** | **impatiently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 宽敞 | 教练 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 院子 | 和 | 二 | 不耐烦地 |

['stæmpɪŋ] [braʊn] ['hɔ:rsɪz] ,

| **stamping** | **brown** | **horses** | **,** |
|---|---|---|---|
| 冲压 | 棕色的 | 马匹 | , |

她看到一辆宽敞的马车停在院子中央，两匹棕色的马焦躁地跺着脚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [rʌʃt] [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [jes] , [stɪl] [mɔ:r] — [faɪv]

| **and** | **from** | **the** | **house** | **rushed** | **one** | **—** | **two** | **—** | **three** | **—** | **four** | **—** | **yes** | **,** | **still** | **more** | **—** | **five** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 房子 | 匆忙 | 一 | — | 二 | — | 三 | — | 四 | — | 是的 | , | 仍然 | 更多的 | — | 五 |

— [sɪks] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] .

| **—** | **six** | **boys** | **and** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 六 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

房子里冲出一个——两个——三个——四个——是的，还有更多——五个——六个男孩女孩。

" [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tɑ:p] , " [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] [aʊt][æt; ət][wʌns] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **want** | **to** | **go** | **on** | **top** | **,** | **"** | **they** | **all** | **cried** | **out** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想 | 到 | 去 | 在 | 顶部 | , | " | 他们 | 全部 | 哭 | 出去 | 在 | 一次 | , |

“哦，我想爬到上面去！”他们异口同声地喊道。

['laʊdər] [ænd; ənd]['evər] ['laʊdər] .

| **louder** | **and** | **ever** | **louder** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更大声 | 和 | 曾经 | 更大声 | . |

声音越来越大，越来越大。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ðə; ði][dɔ:g] [dʒʌmpt] [ʌp][fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [tʃaɪld] , [ðen] [ɑ:n] [ə'nʌðər]

| **In** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **group** | **,** | **the** | **dog** | **jumped** | **up** | **first** | **on** | **one** | **child** | **,** | **then** | **on** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 团体 | , | 这 | 狗 | 跳了起来 | 向上 | 第一的 | 在 | 一 | 孩子 | , | 然后 | 在 | 其他 |

,

| **,** |
|---|
| , |

在人群中间，那只狗先是跳到一个孩子身上，然后又跳到另一个孩子身上。

[ 'bɑ:kiŋ ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| **barking** | **with** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 叫声 | 和 | 喜 | . |

高兴地吠叫。

[ænt] [ni'net] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [nɔɪz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

| **Aunt** | **Ninette** | **had** | **not** | **heard** | **such** | **noise** | **for** | **years** | **and** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 有 | 不是 | 听到 | 这样的 | 噪音 | 为了 | 年 | 和 | 年 | . |

妮内特阿姨已经很多年没听过这样的声音了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [pər'plekst] .

| " | For | heaven's | sake | , | what | is | going | on | ? | " | she | cried | out | , | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 什么 | 是 | 去 | 在 | ? | " | 她 | 哭 | 出去 | , | 困惑 | . |

“天哪，到底发生了什么事？”她困惑地喊道。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][wiː; wi] ['gɑːtn] [tuː; tə] ? "

| " | Where | on | earth | have | we | gotten | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 在 | 地球 | 有 | 我们 | 获得 | 到 | ? | " |

我们究竟来到了哪里?

" [oʊ] [kʌm] , [ænt] , [lʊk] , [lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

| " | O | come | , | aunt | , | look | , | look | , | they | are | all | getting | into | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 来 | , | 阿姨 | , | 看 | , | 看 | , | 他们 | 是 | 全部 | 获得 | 进入 | 这 | 教练 | , |

“哦，阿姨，快看，快看，他们都上车了。”

" ['dɔːrə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [siːn] ['eniθɪŋ]

| " | Dora | cried | with | visible | delight | , | for | she | had | never | in | her | life | seen | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 哭 | 和 | 可见的 | 喜 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 已见 | 任何事物 |

[soʊ]['dʒɑːli] .

| so | jolly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | . |

“朵拉喜极而泣，因为她一生中从未见过如此欢乐的景象。”

[wʌn] [bɔɪ] [liːpt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ðen] ['stuːpɪŋ] [fɑːr]

| One | boy | leaped | up | over | the | wheel | into | the | seat | beside | the | driver | , | then | stooping | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男生 | 跳跃 | 向上 | 超过 | 这 | 车轮 | 进入 | 这 | 座位 | 旁 | 这 | 司机 | , | 然后 | 弯腰 | 远的 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

一个男孩跳过方向盘，跳到驾驶员旁边的座位上，然后弯下腰，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] , ['dʒʌmpɪŋ] [dɔːg] .

| stretched | out | his | arm | towards | the | barking | , | jumping | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 他的 | 手臂 | 向 | 这 | 叫声 | , | 跳 | 狗 | . |

他伸出手臂，朝着那只吠叫跳跃的狗。

" [kʌm] , - , [kʌm] - !

| " | Come | , | Schnurri | , | come | Schnurri | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | - | , | 来 | - | ! |

“来吧，施努里，来吧施努里！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃægi] ['dɔgz] [pɔː] [ɔːr] [ɪrz] .

| " | cried | the | boy | , | trying | in | vain | to | catch | hold | of | the | shaggy | dog's | paw | or | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 男生 | , | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 抓住 | 抓住 | 的 | 这 | 毛茸茸 | 狗的 | 爪子 | 或者 | 耳朵 | . |

“啊！”男孩喊道，徒劳地试图抓住那只毛茸茸的狗的爪子或耳朵。

[æt; ət] [læst] , [hæns] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['ɔːlmoʊst] [flʌŋ] [ðə; ði] [pet] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| At | last | , | Hans | , | the | coachman | , | almost | flung | the | pet | up | to | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 汉斯 | , | 这 | 马车夫 | , | 几乎 | 扔 | 这 | 宠物 | 向上 | 到 | 这 | 男生 | . |

最后，车夫汉斯几乎是把宠物扔给了男孩。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp]

| Meanwhile | , | the | oldest | boy | lifted | up | a | dangling | little | girl | and | , | swinging | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 最老 | 男生 | 抬起 | 向上 | 一个 | 悬挂 | 小的 | 女孩 | 和 | , | 摇摆 | 她 | 向上 |

,

| , |
|---|
| , |

与此同时，年纪最大的男孩抱起一个悬在半空中的小女孩，把她甩了起来，

[set] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

| set | her | in | the | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 在 | 这 | 教练 | . |

把她安置在马车里。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , [dʒu'laɪ] , [ˌem 'iː] , [tuː] !
" Me , too , Jul , me , too !
" 我 , 也 , 七月 , 我 , 也 !

“我也是，朱尔，我也是！”

[lɪft] [ˌem 'iː] [stɪl] ['haɪər] , [lɪft] [ˌem 'iː] [stɪl] ['haɪər] !
Lift me still higher , lift me still higher !
举起 我 仍然 更高 , 举起 我 仍然 更高 !

再把我抬得更高，再把我抬得更高！

" [kraɪd] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wʌn] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] .
" cried out two little boys , one as round as a ball , the other a little taller .
" 哭 出去 二 小的 男孩们 , 一 作为 圆形的 作为 一个 球 , 这 其他 一个 小的 更高 .

“两个小男孩喊道，一个圆滚滚的，另一个稍微高一点。”

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['eldər] ['brʌðər] , [krəuɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌt]
They jumped up , begging their elder brother , crowing with anticipation at what
他们 跳了起来 向上 , 乞讨 他们的 长老 兄弟 , 鸣叫 和 预期 在 什么
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

它们跳起来，央求着它们的哥哥，对即将发生的事情充满期待，欢呼雀跃。

[ðen] [keɪm] [twaɪs] [mɔːr] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid]
Then came twice more the swinging motion and their delight was accompanied
然后 来了 两次 更多的 这 摇摆 运动 和 他们的 喜 曾是 伴随
[baɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] .
by considerable noise .
经过 大量 噪音 .

随后，他们又两次摇晃起来，欢呼声也随之大增。

[ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
The big boy , followed by the eldest girl , who had waited until the little ones
这 大的 男生 , 随后 经过 这 长子 女孩 , WHO 有 等待 直到 这 小的 一个
[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,
were seated ,
是 坐着 ,

大男孩跟在后面，年纪最大的女孩也跟着进来，她一直等到小孩子们都坐好后才进来。

[stept] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bæŋ] [baɪ] - ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] .
stepped in and the door was shut with a terrific bang by Jul's powerful arm .
步 在 和 这 门 曾是 关闭 和 一个 了不起 砰 经过 - 强大的 手臂 .

他走了进去，朱尔用他强壮的手臂砰的一声关上了门。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nɔɪz] [bɪ'gæn] .
When the horses started , quite a different noise began .
什么时候 这 马匹 开始 , 相当 一个 不同的 噪音 开始 .

马儿开始奔跑时，响起了截然不同的声音。

" [ɪf] - [kæn; kən] [goʊ] , - [kæn; kən] [goʊ] [tuː] !
" If Schnurri can go , Philomele can go too !
" 如果 - 能 去 , - 能 去 也 !

“如果施努里可以走，菲洛梅勒也可以走！”

[traɪn] , [traɪn] !
Trine , Trine !
三位一体 , 三位一体 !

三位一体，三位一体！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['laʊdli] .
" cried the little girl loudly .
" 哭 这 小的 女孩 高声 .

“小女孩大声哭喊道。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] - .
**" Give me Philomele .**
" 给 我 - .

“把菲洛梅勒给我。”

" [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [æt; ət][wʌns] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd]
**" The energetic young kitchen - maid , at once comprehending the situation , appeared**
" 这 精力充沛 年轻的 厨房 - 女佣 , 在 一次 理解 这 情况 , 出现
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**at the door .**
在 这 门 .

“那位精力充沛的年轻女佣立刻明白了情况，出现在门口。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
**Giving a hearty laugh ,**
给予 一个 爽朗 笑 ,

发出爽朗的笑声

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ðæt] [sæt] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
**she took hold of the gray cat that sat squatting on the stone steps ,**
她 采取 抓住 的 这 灰色的 猫 那 卫星 蹲姿 在 这 石头 步骤 ,

她抓住了蹲在石阶上的那只灰猫。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] [æt; ət] - [ɑːn][tɑːp] ,
**and looking up mistrustfully at Schnurri on top ,**
和 寻找 向上 不信任地 在 - 在 顶部 ,

他带着怀疑的目光抬头看着站在山顶的施努里，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**and threw her right into the middle of the carriage .**
和 扔 她 正确的 进入 这 中间 的 这 运输 .

然后把她直接扔到了马车中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] .
**With a sharp crack of the whip the company departed .**
和 一个 锋利的 裂缝 的 这 鞭 这 公司 已离开 .

随着一声清脆的鞭响，一行人离开了。

[fʊl] [ʌv; əv] [fraɪt] ,
**Full of fright ,**
满的 的 惊吓 ,

充满恐惧，

[ænt] [niː'net] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs]
**Aunt Ninette had hastened to her husband's room to see what impression this**
阿姨 妮内特 有 加快 到 她 丈夫的 房间 到 看 什么 印象 这
['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**incident had made upon him .**
事件 有 制成 之上 他 .

妮内特姨妈急忙跑到丈夫的房间，想看看这件事对他造成了什么影响。

[hiː; hi][sæt] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['taɪtli] [ʃʌt] .
**He sat unmoved at his table with his window tightly shut .**
他 卫星 不动 在 他的 桌子 和 他的 窗户 紧紧 关闭 .

他一动不动地坐在桌旁，窗户紧闭着。

" [maɪ] [dɪr] [ 'taitəs ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
**" My dear Titus , who could have guessed such a thing ?**
" 我的 亲爱的 提图斯 , WHO 可以 有 猜对了 这样的 一个 事物 ?

“我亲爱的提图斯，谁能想到会发生这样的事呢？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ænt] .

| What | shall | we | do | ? | " | moaned | the | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 呻吟 | 这 | 阿姨 | . |

“我们该怎么办？”姑妈呻吟道。

" [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] [siːmz] ['ræðər] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

| " | The | house | over | there | seems | rather | blessed | with | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 超过 | 那里 | 似乎 | 相当 | 蒙福 | 和 | 孩子们 | . |

“那边那户人家好像有很多孩子。”

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| Well | , | we | can't | help | it | , | and | must | keep | our | windows | shut | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 和 | 必须 | 保持 | 我们的 | 视窗 | 关闭 | , | " | 他 | 回复 | , |

[ˌʌn'muːvd] .

| unmoved | . |
|---|---|
| 不动 | . |

“没办法，我们只能关上窗户了。”他面无表情地回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ 'taitəs ] , [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ]

| " | But | my | dear | Titus | , | do | you | forget | that | you | came | here | chiefly | for | the | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 亲爱的 | 提图斯 | , | 做 | 你 | 忘记 | 那 | 你 | 来了 | 这里 | 主要 | 为了 | 这 | 新鲜的 |

['maʊnt(ə)n] [er] ?

| mountain | air | ? |
|---|---|---|
| 山 | 空气 | ? |

“但是我亲爱的提图斯，你难道忘记了你来这里主要是为了呼吸新鲜的山间空气吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][let][ðə; ði] [ 'streŋθəniŋ ] [er] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] .

| If | you | don't | go | out | , | you | have | to | let | the | strengthening | air | into | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 去 | 出去 | , | 你 | 有 | 到 | 让 | 这 | 强化 | 空气 | 进入 | 你的 | 房间 | . |

如果你不出门，就得让强劲的空气进入你的房间。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

| What | shall | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

我们该怎么办?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ðæt] [wei] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

| If | it | begins | that | way | , | what | shall | we | do | if | they | keep | it | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 开始 | 那 | 方式 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 如果 | 他们 | 保持 | 它 | 向上 | ? |

如果一开始就是这样，如果他们继续这样做，我们该怎么办?

" [weɪld] [ðə; ði] [ænt] .

| " | wailed | the | aunt | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哀嚎 | 这 | 阿姨 | . |

“姨妈哀嚎道。”

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [waɪl] [æt; ət][wɜːrk] .

| " | Then | we | must | move | , | " | replied | the | husband | , | while | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 必须 | 移动 | , | " | 回复 | 这 | 丈夫 | , | 尽管 | 在 | 工作 | . |

“那我们就搬家吧。”丈夫在上班时回答道。

[ðɪs] [θɔːt] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| This | thought | calmed | his | wife | a | little | , | and | she | returned | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 平静下来 | 他的 | 妻子 | 一个 | 小的 | , | 和 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 房间 | . |

想到这里，他的妻子稍微平静了一些，便回到了自己的房间。

['miːnwaɪl] , ['dɔːrə][hæd; həd] ['bɪzɪli] [set][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

| Meanwhile | , | Dora | had | busily | set | her | things | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 多拉 | 有 | 忙碌地 | 放 | 她 | 事物 | 在 | 命令 | . |

与此同时，朵拉正忙着整理自己的东西。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| A | burning | wish | had | risen | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 燃烧 | 希望 | 有 | 升起 | 在 | 她 | 心 | , |

她心中燃起了一股强烈的愿望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['græntɪd] [ən'les] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːtli] [pʊt] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] .

| and | she | knew | this | could | not | be | granted | unless | everything | was | neatly | put | in | its | right | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 这 | 可以 | 不是 | 是 | 的确 | 除非 | 一切 | 曾是 | 整齐地 | 放 | 在 | 它是 | 正确的 | 地方 | . |

她知道，除非一切都井然有序地摆放在正确的位置上，否则这件事不可能得到批准。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] ,

| The | crowd | of | merry | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 的 | 欢乐 | 孩子们 | , |

一群快乐的孩子们，

[ðer; ðər] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] [hæd; həd][soʊ] [θrɪld] ['dɔːrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

| their | fun | and | laughter | had | so | thrilled | Dora | that | she | longed | to | witness | their | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 有 | 所以 | 激动不已 | 多拉 | 那 | 她 | 渴望 | 到 | 证人 | 他们的 | 返回 | . |

他们的欢声笑语让朵拉兴奋不已，她渴望再次见到他们。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [aʊt] [ə'gen] .

| She | wondered | what | would | happen | when | they | all | got | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 会 | 发生 | 什么时候 | 他们 | 全部 | 得到 | 出去 | 再次 | . |

她想知道当他们再次逃脱后会发生什么。

[wʊd] [ðeɪ] , [pər'hæps] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ?

| Would | they | , | perhaps | , | come | to | the | garden | where | the | triumphal | arch | was | raised | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | , | 也许 | , | 来 | 到 | 这 | 花园 | 在哪里 | 这 | 凯旋的 | 拱 | 曾是 | 提高 | ? |

他们或许会来到建造凯旋门的那个花园?

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

| She | wanted | to | see | them | from | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 看 | 他们 | 从 | 以下 | , |

她想从下面看他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [-] ['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [hedʒ] .

| as | the | garden | was | only | separated | from | Mrs | . | Kurd's | little | plot | of | ground | by | a | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 花园 | 曾是 | 仅有的 | 分开 | 从 | 太太 | . | 库尔德人的 | 小的 | 阴谋 | 的 | 地面 | 经过 | 一个 | 对冲 | . |

花园与库尔德太太的小块土地之间只隔着一道树篱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [hedʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| There | must | be | a | little | hole | somewhere | in | this | hedge | through | which | she | could | look | and | watch | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 小的 | 洞 | 某处 | 在 | 这 | 对冲 | 通过 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 和 | 手表 | 这 | 孩子们 | . |

这树篱上肯定有个小洞，她可以透过它看到孩子们。

['dɔːrə][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ,

| Dora | was | so | filled | with | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 所以 | 已填 | 和 | 这 | 想法 | , |

多拉满脑子都是这个想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [maɪt] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [aʊt] [soʊ]

| that | it | never | occurred | to | her | that | her | aunt | might | not | let | her | go | out | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 她 | 阿姨 | 可能 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 出去 | 所以 |

[leɪt] .

| late | . |
|---|---|
| 晚的 | . |

她从未想过姑姑可能不会让她这么晚出门。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] .

| But | her | desire | was | greater | than | the | fear | of | being | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欲望 | 曾是 | 更大的 | 比 | 这 | 害怕 | 的 | 存在 | 否认 | . |

但她的渴望战胜了被拒绝的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . [kɜːrd] ,

| She | went | at | once | to | her | aunt's | door | , | where | she | met | Mrs | . | Kurd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 姑姑的 | 门 | , | 在哪里 | 她 | 遇见 | 太太 | . | 库尔德人 | , |

她立刻去了她姑妈家门口，在那里她遇到了库尔德太太。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'naʊnsɪŋ] ['sʌpər] .

| who | was | just | announcing | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 宣布 | 晚餐 | . |

刚才有人宣布晚餐开始了。

['dɔːrə] ['kwɪkli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Dora | quickly | begged | to | be | allowed | to | go | down | to | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 迅速地 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 花园 | , |

多拉连忙恳求允许她下楼去花园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] [naʊ] ,

| but | the | aunt | immediately | answered | that | they | were | going | to | supper | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阿姨 | 立即地 | 回答 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 晚餐 | 现在 | , |

但姑妈立刻回答说，她们现在要去吃晚饭了。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [naɪt] .

| after | which | it | would | be | nearly | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 几乎 | 夜晚 | . |

之后就快到晚上了。

['mɪsɪz] . [kɜːrd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

| Mrs | . | Kurd | assured | her | aunt | that | anybody | could | stay | out | here | as | long | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 保证 | 她 | 阿姨 | 那 | 任何人 | 可以 | 停留 | 出去 | 这里 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 |

[wɪʃt] ,

| wished | , |
|---|---|
| 希望 | , |

库尔德太太向她姑姑保证，任何人都可以在这里待多久都行。

[æz; əz]['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [fɔːr; fər]['dɔːrə][tuː; tə][goʊ]

| as | nobody | ever | came | by | , | and | that | it | was | quite | safe | for | Dora | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无人 | 曾经 | 来了 | 经过 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 安全的 | 为了 | 多拉 | 到 | 去 |

[ə'baʊt] [ə'loʊn] .

| about | alone | . |
|---|---|---|
| 关于 | 独自的 | . |

因为从来没有人来过，所以朵拉独自一人四处走动非常安全。

['faɪnəli] , [ænt] [niː'net] [geɪv] ['dɔːrə] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌpər]

| Finally | , | Aunt | Ninette | gave | Dora | permission | to | run | in | the | garden | a | little | after | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 阿姨 | 妮内特 | 给予 | 多拉 | 允许 | 到 | 跑步 | 在 | 这 | 花园 | 一个 | 小的 | 后 | 晚餐 |

.

| . |
|---|
| . |

最后，妮内特阿姨允许朵拉在晚饭后到花园里跑一会儿。

['dɔːrə] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| **Dora** | **,** | **hardly** | **able** | **to** | **eat** | **from** | **joy** | **and** | **anticipation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 吃 | 从 | 喜悦 | 和 | 预期 | , |

朵拉高兴得几乎吃不下饭，既兴奋又期待。

[kept] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

| **kept** | **listening** | **for** | **the** | **carriage** | **to** | **return** | **with** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 聆听 | 为了 | 这 | 运输 | 到 | 返回 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

一直侧耳倾听，盼望着马车带着孩子们回来。

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| **But** | **no** | **sound** | **was** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 声音 | 曾是 | 听到 | . |

但没有任何声音传来。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] [æt; ət] [læst] .

| **"** | **You** | **can** | **go** | **now** | **,** | **but** | **don't** | **leave** | **the** | **little** | **garden** | **,** | **"** | **said** | **the** | **aunt** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | 现在 | , | 但 | 不 | 离开 | 这 | 小的 | 花园 | , | " | 说 | 这 | 阿姨 | 在 | 最后的 | . |

“你可以走了，但是不要离开这个小花园，”姑妈最后说道。

['dɔːrə] [geɪv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['glædli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['iːgərli] ,

| **Dora** | **gave** | **this** | **promise** | **gladly** | **,** | **and** | **running** | **out** | **eagerly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 给予 | 这 | 承诺 | 乐意 | , | 和 | 跑步 | 出去 | 急切地 | , |

朵拉欣然答应，并急切地跑了出去。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hedʒ] .

| **began** | **to** | **look** | **for** | **some** | **opening** | **in** | **the** | **hedge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 看 | 为了 | 一些 | 开幕 | 在 | 这 | 对冲 | . |

开始寻找树篱上的缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔθɔrn] [hedʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ðæt] ['dɔːrə] [kʊd; kəd] [lʊk]

| **It** | **was** | **a** | **hawthorne** | **hedge** | **and** | **so** | **high** | **and** | **thick** | **that** | **Dora** | **could** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 山楂 | 对冲 | 和 | 所以 | 高的 | 和 | 厚的 | 那 | 多拉 | 可以 | 看 |

['niːðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːr] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [tɑːp] .

| **neither** | **through** | **it** | **nor** | **over** | **the** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 通过 | 它 | 也不 | 超过 | 这 | 顶部 | . |

那是一排山楂树篱，又高又密，朵拉既看不到树篱后面，也看不到树篱上面。

['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , [fɑːr] [daʊn] , [wʌn] [kʊd; kəd] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| **Only** | **at** | **the** | **bottom** | **,** | **far** | **down** | **,** | **one** | **could** | **peep** | **through** | **a** | **hole** | **here** | **and** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 底部 | , | 远的 | 向下 | , | 一 | 可以 | 窥视 | 通过 | 一个 | 洞 | 这里 | 和 | 那里 |

.

**:**

.

只有在最底部，很深处，才能透过零星的小孔窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [fɔːr; fər] ['dɔːrə] .

| **It** | **meant** | **stooping** | **low** | **,** | **but** | **that** | **was** | **no** | **obstacle** | **for** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 弯腰 | 低的 | , | 但 | 那 | 曾是 | 不 | 障碍 | 为了 | 多拉 | . |

这意味着要屈尊俯就，但这并没有难倒朵拉。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪmpli] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

| **Her** | **heart** | **simply** | **longed** | **to** | **see** | **and** | **hear** | **the** | **children** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 简单地 | 渴望 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 这 | 孩子们 | 再次 | . |

她心中无比渴望再次见到孩子们，听到孩子们的声音。

['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpi] ['lʊkɪŋ]

| **Never** | **in** | **her** | **life** | **had** | **she** | **known** | **such** | **a** | **large** | **family** | **with** | **such** | **happy** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 已知 | 这样的 | 一个 | 大的 | 家庭 | 和 | 这样的 | 快乐的 | 寻找 |

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .

| **boys** | **and** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

她一生中从未见过如此大的家庭，也从未见过如此快乐幸福的男孩女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

| She | had | never | seen | such | a | crowd | of | children | driving | out | alone | in | a | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 人群 | 的 | 孩子们 | 驾驶 | 出去 | 独自的 | 在 | 一个 | 教练 | . |

她从未见过这么多孩子独自乘坐长途汽车外出。

[wʌt] [fʌn] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] !

| What | fun | this | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 乐趣 | 这 | 必须 | 是 | ! |

这一定很有趣!

['dɔːrə] , ['skwɑːtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [geɪzd] [ɪk'spektəntli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

| Dora | , | squatting | close | to | the | ground | , | gazed | expectantly | through | the | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | 蹲姿 | 关闭 | 到 | 这 | 地面 | , | 凝视 | 满怀期待地 | 通过 | 这 | 开幕 | , |

多拉蹲在地上，满怀期待地透过开口向外望去。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

| but | not | a | sound | could | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 声音 | 可以 | 是 | 听到 | . |

但周围却听不到任何声音。

['twaɪlaɪt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Twilight | lay | over | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 躺 | 超过 | 这 | 花园 | , |

暮色笼罩着花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [sent] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ðæt] ['dɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][get]

| and | the | flowers | sent | out | such | a | delicious | fragrance | that | Dora | could | not | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 发送 | 出去 | 这样的 | 一个 | 可口的 | 香味 | 那 | 多拉 | 可以 | 不是 | 得到 |

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| enough | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 它 | . |

这些花散发出如此迷人的香气，朵拉简直爱不释手。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn]

| How | glorious | it | must | be | to | be | able | to | walk | to | and | fro | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 辉煌 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | 到 | 和 | 弗 | 之间 |

[ðoʊz] ['flaʊər] [bedz] ,

| those | flower | beds | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 花 | 床 | , |

能够在那些花坛间漫步该是多么美好啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðæt] [triː] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['æplz] ,

| and | how | delightful | to | sit | under | that | tree | laden | with | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 愉快 | 到 | 坐 | 在下面 | 那 | 树 | 满载 | 和 | 苹果 | , |

坐在那棵挂满苹果的树下，真是太惬意了!

['ʌndər] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] ['hɪd(ə)n] ['teɪbl] !

| under | which | stood | a | half | hidden | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 站立 | 一个 | 一半 | 隐 | 桌子 | ! |

下面藏着一张半隐蔽的桌子!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| It | looked | white | with | various | indistinct | objects | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 白色的 | 和 | 各种各样的 | 模糊 | 对象 | 之上 | 它 | . |

它看起来是白色的，上面有一些模糊不清的物体。

['dɔːrə][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| Dora | was | completely | lost | in | contemplation | of | the | charming | sight | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 完全地 | 丢失的 | 在 | 沉思 | 的 | 这 | 迷人 | 视线 | 前 | 她 | , |

多拉完全沉浸在眼前迷人的景色中。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , ['geɪli] ['tʃætərɪŋ] ,

| when | suddenly | the | merry | voices | could | be | heard | , | gaily | chattering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 欢乐 | 声音 | 可以 | 是 | 听到 | , | 兴高采烈地 | 喋喋不休 | , |

突然间，传来一阵欢快的交谈声，人们叽叽喳喳地说着什么。

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | Dora | was | sure | the | children | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多拉 | 曾是 | 当然 | 这 | 孩子们 | 有 | 返回 | . |

多拉确信孩子们已经回来了。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| For | awhile | , | everything | was | still | , | as | they | had | gone | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一会儿 | , | 一切 | 曾是 | 仍然 | , | 作为 | 他们 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他们进屋后，屋里静了一会儿。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['nɔɪzi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| Now | it | grew | noisy | again | , | and | they | all | came | out | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 生长 | 嘈杂 | 再次 | , | 和 | 他们 | 全部 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

这时，外面又变得嘈杂起来，他们都走到了花园里。

['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

| Mr | . | Birkenfeld | had | just | returned | from | a | long | journey | and | his | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 一个 | 长的 | 旅行 | 和 | 他的 | 孩子们 |

[hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['stiːmboʊt] - ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

| had | driven | down | to | meet | him | at | the | steamboat | - | landing | on | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 驱动 | 向下 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 汽船 | - | 降落 | 在 | 这 | 湖 | . |

伯肯菲尔德先生刚结束长途旅行回来，他的孩子们开车到湖边的汽船码头迎接他。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][læst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm]

| The | mother | had | made | the | last | preparations | for | his | reception | during | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 有 | 制成 | 这 | 最后的 | 准备工作 | 为了 | 他的 | 接待 | 期间 | 那 | 时间 |

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['festɪv] ['bæŋkwɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | arranged | the | festive | banquet | under | the | apple | tree | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 这 | 节日 | 宴会 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | 在 | 这 | 花园 | . |

那段时间，母亲为他的招待会做了最后的准备，并在花园的苹果树下安排了盛大的宴会。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['sevrəl] [wiːks] , [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

| As | the | father | had | been | away | several | weeks | , | his | return | was | a | joyous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 父亲 | 有 | 到过 | 离开 | 一些 | 周 | , | 他的 | 返回 | 曾是 | 一个 | 欢乐 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

父亲离家数周，他的归来是一件令人欣喜的事。

[tuː; tə][biː; bi]['duːli] ['selɪbreɪtɪd] .

| to | be | duly | celebrated | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 正式地 | 著名 | . |

值得隆重庆祝。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

| As | soon | as | the | carriage | arrived | , | the | mother | came | out | to | greet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 运输 | 到达的 | , | 这 | 母亲 | 来了 | 出去 | 到 | 迎接 | 他 | . |

马车一到，母亲就出来迎接他。

[ðen] [wʌn] [tʃaɪld] ['æftər] [ə'nʌðər] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - ,

| Then | one | child | after | another | jumped | out | , | followed | by | Philomele | and | Schnurri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 孩子 | 后 | 其他 | 跳了起来 | 出去 | , | 随后 | 经过 | - | 和 | - | , |

然后，一个接一个的孩子跳了出来，接着是菲洛梅勒和施努里。

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [bɑːks] .

| who | accompanied | the | performance | with | joyous | barks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 伴随 | 这 | 表现 | 和 | 欢乐 | 树皮 | . |

表演时，狗狗们欢快地吠叫着。

[ɔːl] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| **All** | **climbed** | **up** | **the** | **steps** | **and** | **went** | **into** | **the** | **large** | **living** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 攀登 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 大的 | 活的 | 房间 | . |

众人拾级而上，走进宽敞的客厅。

[hɪr] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [gruː] [soʊ] ['stɔːrmi] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði]

| **Here** | **the** | **greetings** | **grew** | **so** | **stormy** | **that** | **their** | **father** | **was** | **left** | **quite** | **helpless** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 问候 | 生长 | 所以 | 暴风雨 | 那 | 他们的 | 父亲 | 曾是 | 左边 | 相当 | 无助 | 在 | 这 |

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [hændz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

| **midst** | **of** | **the** | **many** | **hands** | **and** | **voices** | **that** | **were** | **crowding** | **in** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 许多 | 双手 | 和 | 声音 | 那 | 是 | 拥挤 | 在 | 之上 | 他 | . |

这时，人们的问候声越来越热烈，以至于他们的父亲在众多涌向他的手和声音中显得十分无助。

" [teɪk] [tɜːrnz] , ['tʃɪldrən] !

| **"** | **Take** | **turns** | **,** | **children** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 转弯 | , | 孩子们 | ! |

孩子们，轮流来!

[weɪt] !

| **Wait** | **!** |
|---|---|
| 等待 | ! |

等待!

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ɔːr] [aɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [griːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌbʌb] .

| **One** | **after** | **another** | **,** | **or** | **I** | **can't** | **really** | **greet** | **you** | **,** | **"** | **he** | **called** | **into** | **the** | **hubbub** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 或者 | 我 | 不能 | 真的 | 迎接 | 你 | , | " | 他 | 称为 | 进入 | 这 | 尘嚣 | . |

“一个接一个地来，不然我就没法好好跟你们打招呼了，”他对着喧闹声喊道。

" [fɜːrst] [kʌmz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [eɪdʒ] .

| **"** | **First** | **comes** | **the** | **youngest** | **,** | **and** | **then** | **up** | **according** | **to** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 来 | 这 | 最小的 | , | 和 | 然后 | 向上 | 根据 | 到 | 年龄 | . |

“先从年龄最小的开始，然后按年龄依次向上。”

[kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [hʌn] !

| **Come** | **here** | **,** | **little** | **Hun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 小的 | 匈奴 | ! |

过来，小匈奴!

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

| **What** | **have** | **you** | **to** | **say** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? |

你想对我说什么?

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [druː] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz]

| **"** | **Herewith** | **,** | **the** | **father** | **drew** | **his** | **youngest** | **forward** | **,** | **a** | **little** | **boy** | **about** | **five** | **years** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此附 | , | 这 | 父亲 | 画 | 他的 | 最小的 | 向前 | , | 一个 | 小的 | 男生 | 关于 | 五 | 年 |

[oʊld] , [ə'rɪdʒənəli] [kɔːld] ['hʊldraɪk] .

| **old** | **,** | **originally** | **called** | **Huldreich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | , | 起初 | 称为 | 胡尔德雷希 | . |

“这时，父亲把他最小的孩子拉到前面，那是一个大约五岁的小男孩，原名胡尔德雷希。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [wen] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| **As** | **a** | **baby** | **,** | **when** | **asked** | **his** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 婴儿 | , | 什么时候 | 问 | 他的 | 姓名 | , |

他还是个婴儿的时候，当被问及他的名字时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm'self] [hʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| **the** | **little** | **one** | **had** | **always** | **called** | **himself** | **Hun** | **and** | **the** | **name** | **had** | **stuck** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 有 | 总是 | 称为 | 他自己 | 匈奴 | 和 | 这 | 姓名 | 有 | 卡住 | 到 | 他 | , |

小家伙一直自称“小匈奴”，这个名字就一直跟着他了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

| remaining | a | great | favorite | with | his | brothers | and | sisters | and | all | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 和 | 全部 | 这 | 其他 |

['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| inmates | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | . |

他深受兄弟姐妹和屋里所有其他住户的喜爱。

['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [hʌn] [naʊ] .

| Even | father | and | mother | called | him | Hun | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 父亲 | 和 | 母亲 | 称为 | 他 | 匈奴 | 现在 | . |

现在连他的父母都叫他匈奴了。

[dʒu'laɪ] , * [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,

| Jul | , | * | the | eldest | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | , | * | 这 | 长子 | 儿子 | , |

朱尔，*长子，

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [hʌnz] [flæt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [moʊst] ['kjʊriəsli]

| had | even | made | the | statement | that | the | small | Hun's | flat | little | nose | most | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 制成 | 这 | 陈述 | 那 | 这 | 小的 | 匈奴的 | 平坦的 | 小的 | 鼻子 | 最多 | 奇怪的是 |

[ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪʒi'ætɪk] ['brʌðərz] .

| reminded | one | of | his | Asiatic | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 一 | 的 | 他的 | 亚洲 | 兄弟 | . |

他甚至说过，这个小匈奴人扁平的小鼻子，奇特地让他想起了他的一位亚洲兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [ðɪs] .

| But | the | mother | would | never | admit | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 会 | 绝不 | 承认 | 这 | . |

但母亲绝不会承认这一点。

[ðɪs] [smɔ:l] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

| This | small | boy | had | so | much | to | tell | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | 他的 | 父亲 | , |

这个小男孩有很多话想对父亲说，

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

| that | the | latter | had | to | turn | from | him | long | before | he | was | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 后者 | 有 | 到 | 转动 | 从 | 他 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 完毕 | 和 |

[hɪz; ɪz] [nu:z] .

| his | news | . |
|---|---|---|
| 他的 | 消息 | . |

后者还没说完话就不得不转身离开。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ju: 'es] [mɔ:r] ['leɪtər][ɑ:n] , [smɔ:l] [hʌn] .

| " | You | can | tell | us | more | later | on | , | small | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 告诉 | 我们 | 更多的 | 之后 | 在 | , | 小的 | 匈奴 | . |

“小匈奴，以后你可以再告诉我们更多。”

[aɪ][mʌst; məst] [gri:t] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [naʊ] .

| I | must | greet | Willi | and | Lili | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 迎接 | 威利 | 和 | 莉莉 | 现在 | . |

我现在必须去和威利和莉莉打招呼了。

['ɔ:lweɪz] ['meri] ?

| Always | merry | ? |
|---|---|---|
| 总是 | 欢乐 | ? |

总是那么快乐?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['veri] [ə'bi:diənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

| And | have | you | been | very | obedient | while | I | was | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 到过 | 非常 | 听话 | 尽管 | 我 | 曾是 | 离开 | ? |

我不在的这段时间，你们一直都很听话吗?

" * [prə'naʊnst] [juːl] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" * **Pronounced** **Yule** **in** **the** **original** **.**
" * 发音 圣诞节 在 这 原来的 .

* 原文发音为 Yule。

" ['moʊstli] , " ['ænsər] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['lɪli] ,
" **Mostly** **,** **"** **answered** **Willi** **,** **with** **slight** **hesitation** **,** **while** **Lili** **,**
" 大多 , " 回答 威利 , 和 轻微 犹豫 , 尽管 莉莉 ,

“差不多吧，”威利略微犹豫了一下，回答道，而莉莉则

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] [diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [dɪ'saɪdɪd]
**remembering** **their** **various** **deviations** **from** **the** **paths** **of** **righteousness** **,** **decided**
记住 他们的 各种各样的 偏差 从 这 路径 的 义 , 决定
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**to** **change** **the** **subject** **of** **conversation** **,**
到 改变 这 主题 的 对话 ,

想起他们种种偏离正道的行为，决定换个话题。

[ænd; ənd] ['geɪli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn'sted] .
**and** **gaily** **embraced** **her** **father** **instead** **.**
和 兴高采烈地 拥抱 她 父亲 反而 .

她反而兴高采烈地拥抱了父亲。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] , [ðə; ði] [twɪnz] ,
**Willi** **and** **Lili** **,** **the** **twins** **,**
威利 和 莉莉 , 这 双胞胎 ,

威利和莉莉，这对双胞胎

[wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'seprəbl] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [spoʊk]
**were** **exactly** **eight** **years** **old** **and** **were** **so** **inseparable** **that** **nobody** **even** **spoke**
是 确切地 八 年 老的 和 是 所以 形影不离 那 无人 甚至 辐
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] .
**of** **them** **separately** **.**
的 他们 分别地 .

他们当时正好八岁，而且形影不离，以至于没有人把他们分开谈论。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [tə'geðər] ,
**They** **always** **played** **together** **,**
他们 总是 玩 一起 ,

他们总是形影不离。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌʌndər'tʊk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['glɪmərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**and** **often** **undertook** **things** **which** **they** **had** **a** **clear** **glimmering** **that** **they** **should**
和 经常 承担 事物 哪个 他们 有 一个 清除 微光 那 他们 应该
[nɑːt][duː] .
**not** **do** **.**
不是 做 .

他们常常去做一些他们明明知道不应该做的事情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [rɑːlf] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [nekst] ,
" **And** **you** **,** **Rolf** **,** **how** **are** **you** **?** **"** **said** **the** **father** **,** **next** **,**
" 和 你 , 罗尔夫 , 如何 是 你 ? " 说 这 父亲 , 下一个 ,

“罗尔夫，你好吗？”父亲接着问道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [freɪm] .
**to** **a** **boy** **about** **twelve** **years** **old** **with** **a** **broad** **forehead** **and** **sturdy** **frame** **.**
到 一个 男生 关于 十二 年 老的 和 一个 广阔 前额 和 结实的 框架 .

一个大约十二岁、额头宽阔、体格健壮的男孩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][jʊr; jər] ['lætn] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm] [naɪs]
" Are you working hard at your Latin and have you made up some nice
" 是 你 在职的 难的 在 你的 拉丁 和 有 你 制成 向上 一些 好的
[ 'ridlz ] ? "
riddles ? "
谜语 ? "

你最近在努力学习拉丁语吗？有没有编一些有趣的谜语?

" [jes] , [bəuθ] , ['pɑːpə] .
" Yes , both , papa .
" 是的 , 两个都 , 爸爸 .

“是的，爸爸，两者都是。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] ['evər] [traɪ][tuː; tə] [ges] [ðem; ðəm] .
But the others won't ever try to guess them .
但 这 其他的 惯于 曾经 尝试 到 猜测 他们 .

但其他人永远不会尝试去猜。

[ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər][soʊ]['leɪzi] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['nevər] [hæz; həz] [taɪm] . "
Their minds are so lazy , and mamma never has time . "
他们的 思想 是 所以 懒惰的 , 和 妈妈 绝不 有 时间 . "

他们脑子太懒了，妈妈也总是没时间管他们。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pɔːlə] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" That is too bad , and you , Paula ? " continued the father , drawing to him
" 那 是 也 坏的 , 和 你 , 宝拉 ? " 持续 这 父亲 , 绘画 到 他
[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,
his eldest daughter ,
他的 长子 女儿 ,

“那真是太糟糕了，还有你，宝拉？”父亲说着，把他的大女儿拉到身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] .
who was nearly thirteen .
WHO 曾是 几乎 十三 .

他当时快十三岁了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] ,
" Are you still longing for a girl friend ,
" 是 你 仍然 渴望 为了 一个 女孩 朋友 ,

你还在渴望拥有一个女朋友吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] ? "
and do you still have to walk about the garden alone ? "
和 做 你 仍然 有 到 走 关于 这 花园 独自的 ? "

你还要一个人在花园里散步吗?

" [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] ['enibɑːdi] [jet] !
" I haven't found anybody yet !
" 我 还没有 成立 任何人 然而 !

我还没找到合适的人呢!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] , ['pɑːpə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
But I am glad you are back again , papa , " said the girl , embracing her
但 我 是 高兴的 你 是 后退 再次 , 爸爸 , " 说 这 女孩 , 拥抱 她
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“爸爸，我很高兴你回来了，”女孩说着，拥抱了她的父亲。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪz][ɪn][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [dʒu'laɪ] ? " [æskt]

| " | I | suppose | you | are | spending | your | holidays | in | a | useful | fashion | , | Jul | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 是 | 开支 | 你的 | 假期 | 在 | 一个 | 有用 | 时尚 | , | 七月 | ? | " | 问 |

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| the | father | , |
|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , |

“我想你假期过得挺有意义的吧，朱尔？”父亲问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] .

| shaking | hands | with | his | eldest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 他的 | 长子 | . |

他与大儿子握手。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kəm'baɪn] [maɪ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [dʒu'laɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| " | I | try | to | combine | my | pleasure | with | something | useful | , | " | replied | Jul | , | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 结合 | 我的 | 乐趣 | 和 | 某物 | 有用 | , | " | 回复 | 七月 | , | 返回 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hændʃeɪk] .

| his | father's | handshake | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 握手 | . |

“我努力将快乐与有用的事情结合起来，”朱尔回答道，并回握了父亲的手。

" [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [nʌts] [ɑːr; ər] [raɪp] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hɑːrvɪst] .

| " | The | hazel | nuts | are | ripe | now | , | and | I | am | watching | over | their | harvest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 榛 | 坚果 | 是 | 成熟 | 现在 | , | 和 | 我 | 是 | 观看 | 超过 | 他们的 | 收成 | . |

“榛子现在成熟了，我正在照看它们的收成。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [raɪd] [jʌŋ] ['kæstər] ['evri] [deɪ] , [soʊ][hiː; hi][wəʊnt] [get] ['leɪzi] .

| I | also | ride | young | Castor | every | day | , | so | he | won't | get | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 骑 | 年轻的 | 卡斯托尔 | 每一个 | 天 | , | 所以 | 他 | 惯于 | 得到 | 懒惰的 | . |

我每天都骑小卡斯托，这样它就不会变得懒惰。

" ['dʒuːljəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv]

| " | Julius | , | who | was | seventeen | years | old | , | and | studied | at | a | high | school | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤利乌斯 | , | WHO | 曾是 | 十七 | 年 | 老的 | , | 和 | 研究 | 在 | 一个 | 高的 | 学校 | 的 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

| the | nearest | town | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 镇 | , |

“朱利叶斯当时十七岁，在附近城镇的一所高中读书，

[wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][dʒʌst] [naʊ] .

| was | home | for | his | holidays | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 家 | 为了 | 他的 | 假期 | 只是 | 现在 | . |

他刚才回家度假了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [bɪg][dʒu'laɪ] . "

| As | he | was | very | tall | for | his | age | , | everybody | called | him | " | big | Jul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 非常 | 高的 | 为了 | 他的 | 年龄 | , | 大家 | 称为 | 他 | " | 大的 | 七月 | . | " |

由于他个子比同龄人高很多，所以大家都叫他“大朱尔”。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pɑːpə] .

| " | I | must | ask | you | to | continue | your | greetings | in | the | garden | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 继续 | 你的 | 问候 | 在 | 这 | 花园 | , | 爸爸 | . |

“爸爸，请您继续在花园里向大家问好。”

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [sə'praiziz] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [bɪ'gæn][dʒu'laɪ] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| All | kinds | of | surprises | await | you | there | , | " | began | Jul | again | , | coming | up | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 惊喜 | 等待 | 你 | 那里 | , | " | 开始 | 七月 | 再次 | , | 未来 | 向上 | 到 | 他的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“那里有各种各样的惊喜等着你，”朱尔一边说着，一边走到他父亲身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['griːtɪŋ] [mɪs] - , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]

| who | was | pleasantly | greeting | Miss | Hanenwinkel | , | the | children's | governess | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 愉快 | 问候 | 错过 | - | , | 这 | 孩子们的 | 家庭教师 | 和 |

['tiːtʃər] .

| teacher | . |
|---|---|
| 老师 | . |

他正愉快地和孩子们的家庭教师兼老师汉恩温克尔小姐打招呼。

[bʌt; bət][dʒu'laɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

| But | Jul | had | to | pay | dearly | for | this | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 七月 | 有 | 到 | 支付 | 亲爱的 | 为了 | 这 | 最后的 | 评论 | . |

但朱尔为他最后这番话付出了惨痛的代价。

[ɪ'miːdiətli] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| Immediately | Willi | and | Lili | flew | at | him | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 威利 | 和 | 莉莉 | 飞翔 | 在 | 他 | 从 | 在后面 | , |

威利和莉莉立刻从他身后飞扑过去，

[en'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .

| enjoining | him | to | silence | by | pinching | and | squeezing | him | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 他 | 到 | 沉默 | 经过 | 捏 | 和 | 挤压 | 他 | 暴力 | . |

通过用力掐捏和挤压他，让他保持安静。

['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪli] : " [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['lɪt(ə)l]

| Fighting | them | off | as | best | he | could | , | he | turned | to | Lili | : | " | Let | me | go | , | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 他们 | 离开 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , | 他 | 转向 | 到 | 莉莉 | : | " | 让 | 我 | 去 | , | 小的 |

[gæd] - [flaɪ] .

| gad | - | fly | . |
|---|---|---|---|
| 加德 | - | 飞 | . |

他竭尽全力地反抗，然后转向莉莉说："放开我，小讨厌鬼。"

[dʒʌst] [weɪt] , [aɪl] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

| Just | wait | , | I'll | lead | up | to | it | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | , 患病的 | | 带领 | 向上 | 到 | 它 | 更好的 | . |

稍等片刻，我会更好地铺垫。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] ,

| " | And | turning | towards | his | father | he | said | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 转弯 | 向 | 他的 | 父亲 | 他 | 说 | 高声 | , |

"然后他转向父亲，大声说道：

" [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] ['mʌðər] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [sə'praiziz] [juː; jʊ]

| " | I | mean | in | the | garden | where | mother | has | prepared | all | kinds | of | surprises | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 在 | 这 | 花园 | 在哪里 | 母亲 | 有 | 准备 | 全部 | 种类 | 的 | 惊喜 | 你 |

[wəʊnt] [dɪ'spaɪz] .

| won't | despise | . |
|---|---|---|
| 惯于 | 鄙视 | . |

"我的意思是，在花园里，妈妈准备了各种各样你不会讨厌的惊喜。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [baɪ] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['pɑːpə] . "

| We | must | celebrate | by | having | something | to | eat | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 庆祝 | 经过 | 拥有 | 某物 | 到 | 吃 | , | 爸爸 | . | " |

爸爸，我们得吃点东西庆祝一下。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [haʊ] ['splendɪd] !

| " | I | agree | with | you | ; | how | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 和 | 你 | ; | 如何 | 灿烂 | ! |

我同意你的看法；真是太棒了！

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] ['ʌndər] [maɪ]['æp(ə)l] [triː] .

| Perhaps | we | shall | even | find | a | table | spread | under | my | apple | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 将 | 甚至 | 寻找 | 一个 | 桌子 | 传播 | 在下面 | 我的 | 苹果 | 树 | . |

或许我们还能在我的苹果树下找到一张摆好的桌子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [sər'praɪz] !

| I | should | call | that | a | real | surprise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 称呼 | 那 | 一个 | 真实的 | 惊喜 | ! |

这真是个意外!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | cried | the | father | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 父亲 | , | 高兴极了 | . |

“父亲高兴地喊道。”

" [kʌm] [naʊ] !

| " | Come | now | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | ! |

快来!

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [swɔːrm] .

| " | Giving | the | mother | his | arm | , | he | went | out | , | followed | by | the | whole | swarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 这 | 母亲 | 他的 | 手臂 | , | 他 | 去 | 出去 | , | 随后 | 经过 | 这 | 所有的 | 蜂群 | . |

他把胳膊搭在母鸡的胳膊上，走了出去，后面跟着一大群鸡。

['lɪli] [ænd; ənd] ['wɪli] [wɜːr; wər] [θrɪld] [ðæt] [ðer; ðər]['pɑːpə] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [sər'praɪz]

| Lili | and | Willi | were | thrilled | that | their | papa | thought | this | was | the | only | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 和 | 威利 | 是 | 激动不已 | 那 | 他们的 | 爸爸 | 想法 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 惊喜 |

[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| in | store | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 店铺 | 为了 | 他 | . |

莉莉和威利很高兴他们的爸爸认为这是唯一一个惊喜。

[ə'pɑːn] ['stepɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['perənts] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] ;

| Upon | stepping | outside | , | the | parents | stood | immediately | under | a | triumphal | arch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 步进 | 外部 | , | 这 | 父母 | 站立 | 立即地 | 在下面 | 一个 | 凯旋的 | 拱 | ; |

父母一走出屋外，就站在一座凯旋门下;

[æt; ət][bəuθ] [saɪdz] [hʌŋ] [smɔːl] [red] ['læntərnz] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ]

| at | both | sides | hung | small | red | lanterns | which | lit up | the | large | hanging | board | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 悬挂 | 小的 | 红色的 | 灯笼 | 哪个 | 点燃向上 | 这 | 大的 | 绞刑 | 木板 | 在 | 哪个 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| was | a | long | inscription | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 长的 | 题词 | . |

两侧悬挂着红色小灯笼，照亮了写着长篇铭文的大挂板。

" [oʊ] , [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [ə'meɪzd] , " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːrs]

| " | Oh | , | oh | , | " | said | the | father | , | amazed | , | " | a | beautiful | triumphal | arch | and | a | verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , | 惊叹 | , | " | 一个 | 美丽的 | 凯旋的 | 拱 | 和 | 一个 | 诗 |

[fɔːr; fər][maɪ] ['welkəm] .

| for | my | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 欢迎 | . |

“哦，哦，”父亲惊叹道，“一座美丽的凯旋门，还有一首欢迎我的诗。”

[aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | must | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 读 | 它 | . |

我一定要读读这本书。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

| " | And | he | read | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 读 | 大声 | : |

他大声朗读道:

" [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] ;

| " | We | all | are | here | to | welcome | you | beside | the | garden | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 是 | 这里 | 到 | 欢迎 | 你 | 旁 | 这 | 花园 | 门 | ; |

“我们都在这里，在花园门口欢迎您;

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [kʌm] , [wɪə(r)] ['hæpi] [naʊ] , [wiːv] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| And | since | you've | come | , | we're | happy | now | , | we've | had | so | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 你已经 | 来 | , | 是 | 快乐的 | 现在 | , | 我们已经 | 有 | 所以 | 长的 | 到 | 等待 | . |

自从你来了，我们现在很高兴，我们已经等了太久了。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [glæd] , [æz; əz] [glæd] [kæn; kən] [biː; bi] , ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ;

| We | all | are | glad | , | as | glad | can | be | , | our | wishes | have | come | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 是 | 高兴的 | , | 作为 | 高兴的 | 能 | 是 | , | 我们的 | 愿望 | 有 | 来 | 真的 | ; |

我们都非常高兴，无比高兴，我们的愿望实现了；

[juːv] [gɑːt] [bæk] [seɪf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] . "

| You've | got | back | safe | , | and | we | have | made | this | arch | to | welcome | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 后退 | 安全的 | , | 和 | 我们 | 有 | 制成 | 这 | 拱 | 到 | 欢迎 | 你 | . | " |

你们平安归来，我们特地搭建了这个拱门来欢迎你们。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

| " | Beautiful | , | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | , | 美丽的 | ! |

太美了，太美了！

[aɪ] [sə'poʊz] [rɑːlf] [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| I | suppose | Rolf | is | the | originator | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 罗尔夫 | 是 | 这 | 鼻祖 | 的 | 这 | ? |

我猜想这是罗尔夫的原创作品?

" [bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ['kraɪɪŋ] , " [jes] , [jes] , [rɑːlf] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi]

| " | But | Willi | and | Lili | rushed | forward | crying | , | " | Yes | , | yes | , | Rolf | made | it | , | but | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 威利 | 和 | 莉莉 | 匆忙 | 向前 | 哭泣 | , | " | 是的 | , | 是的 | , | 罗尔夫 | 制成 | 它 | , | 但 | 我们 |

[ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| invented | it | . |
|---|---|---|
| 发明 | 它 | . |

“但是威利和莉莉冲上前去哭喊道：‘是的，是的，是罗尔夫做的，但是是我们发明的。’”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['poʊəm] , [ænd; ənd] [dʒu'laɪ] [set] [ʌp] [ðə; ði] [poʊlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [fɜːr] [twɪgz]

| He | made | the | poem | , | and | Jul | set | up | the | poles | , | and | we | got | the | fir | twigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 诗 | , | 和 | 七月 | 放 | 向上 | 这 | 杆子 | , | 和 | 我们 | 得到 | 这 | 冷杉 | 树枝 |

. "

: "

. "

他创作了这首诗，朱尔架起了杆子，我们找来了杉树枝。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər] .

| " | I | call | this | a | wonderful | reception | , | children | , | " | cried | the | delighted | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 这 | 一个 | 精彩的 | 接待 | , | 孩子们 | , | " | 哭 | 这 | 高兴极了 | 父亲 | . |

“孩子们，这真是一场盛大的欢迎仪式！”欣喜若狂的父亲喊道。

" [wʌt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [red] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] ['evriwer] ;

| " | What | lovely | little | red | , | blue | and | yellow | lights | you | have | put | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 迷人的 | 小的 | 红色的 | , | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 灯 | 你 | 有 | 放 | 到处 | ; |

“你们到处都挂着可爱的小红灯、小蓝灯和小黄灯；

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['gɑːrdn] !

| the | place | looks | like | a | magic | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 魔法 | 花园 | ! |

这里简直像个魔法花园！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['æp(ə)l] [triː] .

| And | now | I | must | go | to | my | apple | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 我的 | 苹果 | 树 | . |

现在我得去我的苹果树那里了。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['riːəli] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] .

| " | The | garden | really | looked | like | an | enchanted | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花园 | 真的 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 迷人的 | 地方 | . |

“花园看起来真像个仙境。”

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌlərd] ['læntərnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

| Long | ago | the | small | colored | lanterns | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 这 | 小的 | 有色 | 灯笼 | 有 | 到过 | 制成 | , |

很久以前就制作出了彩色小灯笼。

[ænd; ənd] [dʒu'laɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [haɪ]

| and | Jul | had | fastened | them | that | morning | on | all | the | trees | and | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七月 | 有 | 系紧 | 他们 | 那 | 早晨 | 在 | 全部 | 这 | 树木 | 和 | 高的 |

[bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| bushes | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 的 | 这 | 花园 | . |

那天早上，朱尔把它们系在了花园里所有的树木和高大的灌木丛上。

[waɪl] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [oʊld] [bætəst] [ænd; ənd] [traɪn]

| While | the | greetings | were | taking | place | in | the | house | , | old | Battist | and | Trine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 问候 | 是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 房子 | , | 老的 | 巴蒂斯特 | 和 | 三位一体 |

[hæd; həd] ['kwɪkli] [lɪt] [ðem; ðəm] .

| had | quickly | lit | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 迅速地 | 点燃 | 他们 | . |

当屋内人们互相问候时，老巴蒂斯特和特里内迅速点燃了蜡烛。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

| The | branches | of | the | apple | tree | also | were | decorated | with | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 这 | 苹果 | 树 | 还 | 是 | 装饰 | 和 | 灯 | , |

苹果树的枝干上也装饰着彩灯。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æplz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| making | it | look | like | a | Christmas | tree | , | with | the | apples | gleaming | out | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 看 | 喜欢 | 一个 | 圣诞节 | 树 | , | 和 | 这 | 苹果 | 闪闪发光 | 出去 | 之间 | 这 |

['læntərnz] .

| lanterns | . |
|---|---|
| 灯笼 | . |

看起来就像一棵圣诞树，苹果在灯笼的缝隙间闪闪发光。

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [laɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər]

| They | threw | their | light | down | on | the | table | with | its | white | cloth | on | which | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 他们的 | 光 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 它是 | 白色的 | 布 | 在 | 哪个 | 这 | 母亲 |

[hæd; həd] [set] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [roʊst] ,

| had | set | the | large | roast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 这 | 大的 | 烤 | , |

他们把灯扔到铺着白布的桌子上，母亲把一大盘烤肉放在桌子上。

['temptɪŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [paɪl]

| tempting | the | guests | with | the | special | wine | for | the | occasion | and | the | high | pile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 这 | 客人 | 和 | 这 | 特别的 | 葡萄酒 | 为了 | 这 | 场合 | 和 | 这 | 高的 | 桩 |

[ʌv; əv] ['æp(ə)l] [tɑːts] .

| of | apple | tarts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 苹果 | 蛋挞 | . |

用为此次盛会特制的葡萄酒和高高的苹果馅饼来款待宾客。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] [hɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['hæpɪli] ,

| " | This | is | the | nicest | festival | hall | I | can | imagine | ! | " | exclaimed | the | father | happily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最友善的 | 节日 | 大厅 | 我 | 能 | 想象 | ! | " | 惊呼 | 这 | 父亲 | 快乐地 | , |

“这简直是我梦寐以求的最棒的节日大厅！”父亲高兴地惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [triː] .

| as | he | stood | under | the | sparkling | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在下面 | 这 | 闪闪发光 | 树 | . |

他站在闪闪发光的树下。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [wɪl] [teɪst] [hɪr] !

| " | How | wonderful | our | dinner | will | taste | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 精彩的 | 我们的 | 晚餐 | 将要 | 品尝 | 这里 | ! |

“我们在这里享用的晚餐一定会非常美味！”

[oʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| Oh | , | here | is | a | second | inscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 是 | 一个 | 第二 | 题词 | . |

哦，这里还有第二处铭文。

" [ə'nʌðər] [waɪt] [bɔːrd] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn] [tuː] [strɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| " | Another | white | board | hung | down | on | two | strings | from | the | high | branches | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 白色的 | 木板 | 悬挂 | 向下 | 在 | 二 | 字符串 | 从 | 这 | 高的 | 分支 | 在后面 | 这 |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

“另一块白板用两根绳子从树后的高树枝上垂下来。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

| On | it | was | written | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | 书面 | : |

上面写着：

" ['hæpi] [ɔːl][æt; ət][maɪ][fɜːrst][ɑːr; ər] ['rekənd] ,

| " | Happy | all | at | my | first | are | reckoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 全部 | 在 | 我的 | 第一的 | 是 | 估计 | , |

“我的第一个愿望是让所有人都感到高兴，

['krɪsməs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ,

| Christmas | is | in | the | state | of | my | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 是 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 我的 | 第二 | , |

圣诞节在我第二个州，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [spred]

| And | for | my | whole | the | feast | is | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 我的 | 所有的 | 这 | 盛宴 | 是 | 传播 |

而我的整个家庭都沉浸在这盛宴之中。

[wɪð; wɪθ]['kændi] , [nʌts] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] . "

| With | candy | , | nuts | and | gingerbread | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖果 | , | 坚果 | 和 | 姜饼 | . | " |

里面有糖果、坚果和姜饼。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ; [rɑːlf] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər]

| " | Oh | , | I | see | , | a | riddle | ; | Rolf | must | have | made | this | for | me | ! | " | said | the | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | 一个 | 谜语 | ; | 罗尔夫 | 必须 | 有 | 制成 | 这 | 为了 | 我 | ! | " | 说 | 这 | 父亲 |

,

| , |
|---|
| , |

“哦，我明白了，这是个谜语；一定是罗尔夫为我准备的！”父亲说道。

['kaɪndli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

| kindly | patting | the | boy's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 轻拍 | 这 | 男孩们 | 肩膀 | . |

轻轻拍了拍男孩的肩膀。

" [aɪl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['gesɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] .

| " | I'll | set | to | work | guessing | as | soon | as | we | have | settled | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 放 | 到 | 工作 | 猜测 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 有 | 定居 | 向下 | . |

“等我们安顿下来后，我就会开始猜测。”

[huː'evər] ['gesɪz] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [fɜːrst] [meɪ] [tʌtʃ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Whoever | guesses | the | riddle | first | may | touch | glasses | with | me | before | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 猜测 | 这 | 谜语 | 第一的 | 可能 | 触碰 | 眼镜 | 和 | 我 | 前 | 这 | 其他的 | . |

谁第一个猜出谜底，谁就可以先和我碰杯。

[oʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .

| Oh | , | how | pleasant | it | is | to | be | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一起 | 再次 | . |

重聚真是太好了。

" [ðə; ði] ['fæməli] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] .

| " | The | family | sat | down | under | the | tree | , | and | the | conversation | soon | began | to | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家庭 | 卫星 | 向下 | 在下面 | 这 | 树 | , | 和 | 这 | 对话 | 很快 | 开始 | 到 | 流动 | . |

一家人在树下坐了下来，很快便开始交谈起来。

[frʌm; frəm] [bɪg] [dʒu'laɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [hʌn] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

| From | big | Jul | down | to | little | Hun | there | seemed | to | be | no | end | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 大的 | 七月 | 向下 | 到 | 小的 | 匈奴 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 结尾 | 的 | 全部 | 这 |

[iks'piəriənsiz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

| experiences | everybody | had | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 大家 | 有 | 到 | 告诉 | . |

从大朱尔到小亨，每个人似乎都有讲不完的经历。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

| A | sudden | silence | fell | when | the | father | pulled | out | from | under | his | chair | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 沉默 | 跌倒 | 什么时候 | 这 | 父亲 | 拉 | 出去 | 从 | 在下面 | 他的 | 椅子 | 一个 | 大的 |

['pækɪdʒ] ,

| package | , |
|---|---|
| 包裹 | , |

父亲从椅子底下掏出一个大包裹时，现场突然陷入了沉默。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .

| which | he | promptly | began | to | unpack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 及时 | 开始 | 到 | 解包 | . |

他随即开始打开行李。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] ,

| The | children | watched | his | motions | with | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 观看 | 他的 | 运动 | 和 | 悬念 | , |

孩子们屏息凝神地观察着他的一举一动。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

| knowing | that | a | present | for | everybody | would | now | come | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 一个 | 展示 | 为了 | 大家 | 会 | 现在 | 来 | 到 | 光 | . |

我知道，一份送给每个人的礼物即将揭晓。

[fɜːrst] , [keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [spɜːrz] [fɔːr; fər] [dʒu'laɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bluː] [bʊk] [fɔːr; fər] ['pɔːlə] .

| First | , | came | shining | spurs | for | Jul | , | then | a | large | blue | book | for | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 来了 | 灼灼 | 马刺 | 为了 | 七月 | , | 然后 | 一个 | 大的 | 蓝色的 | 书 | 为了 | 宝拉 | . |

首先，朱尔收到了闪亮的马刺，然后保拉收到了一本厚厚的蓝色书。

[nekst] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekt] ,

| Next | emerged | a | rather | curious | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 出现 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 目的 | , |

接下来出现了一个相当奇特的物体，

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ænd; ənd] [tuː] ['feðərd] [ 'ærəus ] ,

| turning | out | to | be | a | large | bow | with | a | quiver | and | two | feathered | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 弓 | 和 | 一个 | 颤动 | 和 | 二 | 羽毛 | 箭头 | , |

原来是一张大弓，配有箭筒和两支带羽毛的箭。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][rɑːlf] .

| a | present | for | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 展示 | 为了 | 罗尔夫 | . |

送给罗尔夫的礼物。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][faɪn][ 'ærəus ][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [pɔɪnts] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]

| As | the | father | took | out | the | fine | arrows | with | sharp | iron | points | , | he | said | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 父亲 | 采取 | 出去 | 这 | 美好的 | 箭头 | 和 | 锋利的 | 铁 | 积分 | , | 他 | 说 | 和 |

[greɪt] ['emfəsɪs] :

| great | emphasis | : |
|---|---|---|
| 伟大的 | 强调 | : |

父亲取出尖锐的铁箭，郑重其事地说：

" [ðɪs] ['wepən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][rɑːlf]['oʊnli] , [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | weapon | belongs | to | Rolf | only | , | who | knows | how | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 武器 | 属于 | 到 | 罗尔夫 | 仅有的 | , | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 它 | . |

“这件武器只有罗尔夫才有，只有他才会用。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [tɔɪ] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| As | it | is | no | toy | , | Willi | and | Lili | must | never | think | of | playing | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 不 | 玩具 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 必须 | 绝不 | 思考 | 的 | 玩耍 | 和 | 它 | . |

因为它不是玩具，威利和莉莉绝对不能想着去玩它。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [hɜːrt] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Otherwise | they | might | hurt | somebody | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他们 | 可能 | 伤害 | 某人 | 和 | 它 | . |

否则他们可能会用它伤人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [rɪ'membər] .

| It | is | dangerous | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 危险的 | , | 记住 | . |

记住，这很危险。

" [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['noʊəz] [ɑːrk] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn] [perz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊəz]

| " | A | gorgeous | Noah's | ark | containing | many | kinds | of | animals | in | pairs | and | a | Noah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 华丽的 | 诺亚的 | 方舟 | 包含 | 许多 | 种类 | 的 | 动物 | 在 | 对 | 和 | 一个 | 诺亚的 |

['fæməli][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] .

| family | was | presented | to | the | twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 曾是 | 呈现 | 到 | 这 | 双胞胎 | . |

“一艘华丽的诺亚方舟被赠予这对双胞胎，方舟里有许多成对的动物和一个诺亚一家。”

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [held] [bɪg] [stæfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kærid] [lɑːrdʒ] [ʌm'breləz] ,

| The | men | all | held | big | staffs | and | the | women | carried | large | umbrellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 全部 | 握住 | 大的 | 员工 | 和 | 这 | 女性 | 携带 | 大的 | 雨伞 | , |

男人们都拿着粗大的权杖，女人们则撑着大伞。

[mʌtʃ] ['niːdɪd] [waɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk] .

| much | needed | while | going | on | board | the | ark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 需要 | 尽管 | 去 | 在 | 木板 | 这 | 方舟 | . |

登上方舟时非常需要这些。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [hʌn] , [huː] [keɪm] [læst] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['nʌtkrækər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,

| For | little | Hun | , | who | came | last | , | a | wonderful | nutcracker | came | to | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 匈奴 | , | WHO | 来了 | 最后的 | , | 一个 | 精彩的 | 胡桃夹子 | 来了 | 到 | 光 | , |

对于最后一个到达的小匈奴来说，一个精美的胡桃夹子出现了。

[huːz] [feɪs] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðɪs]

| whose | face | seemed | doomed | to | uninterrupted | sorrow | for | all | the | tragedies | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 似乎 | 注定失败 | 到 | 不间断 | 悲哀 | 为了 | 全部 | 这 | 悲剧 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他的脸上似乎永远洋溢着对世间一切悲剧的悲伤。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] [wen] [nɑːt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [skruːd] [tə'geðər] ,

| His | mouth | stood | wide | open | when | not | in | action | , | but | when | screwed | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 站立 | 宽的 | 打开 | 什么时候 | 不是 | 在 | 行动 | , | 但 | 什么时候 | 螺丝 | 一起 | , |

他的嘴巴平时张得很大，但当它合拢时，

[hiː; hi] [krækt] [nʌts] [ɪn] [ðə; ði] [niːtist] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] , [waɪt] [tiːθ] .

| he | cracked | nuts | in | the | neatest | fashion | with | his | large | , | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裂纹 | 坚果 | 在 | 这 | 最整洁 | 时尚 | 和 | 他的 | 大的 | , | 白色的 | 牙齿 | . |

他用他那口又大又白的牙齿，利落地敲碎了坚果。

[ðə; ði] ['prez(ə)nts] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] ,

| The | presents | had | to | be | shown | properly | and | commented | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 有 | 到 | 是 | 所示 | 适当地 | 和 | 评论 | 之上 | , |

礼物需要妥善展示并加以点评。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| and | the | admiration | and | joy | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钦佩 | 和 | 喜悦 | 知道 | 不 | 界限 | . |

赞赏和喜悦之情溢于言表。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['rezəluːtli] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

| Finally | the | mother | resolutely | got | up | to | tell | the | children | to | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 母亲 | 坚决地 | 得到 | 向上 | 到 | 告诉 | 这 | 孩子们 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

最后，母亲果断起身，告诉孩子们该睡觉了。

[ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['bedtaɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] .

| Their | usual | bedtime | was | long | since | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 通常 | 就寝时间 | 曾是 | 长的 | 自从 | 过去的 | . |

他们平时的就寝时间早已过了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [gɑːt] [ʌp] , [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [jes] ,

| As | the | father | got | up | , | he | asked | with | a | loud | voice | , | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 父亲 | 得到 | 向上 | , | 他 | 问 | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | " | 是的 | , |

父亲站起身来，大声问道："是的，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

| but | who | had | guessed | the | riddle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 猜对了 | 这 | 谜语 | ? |

但谁猜到了这个谜题呢?

" [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [æz; əz] [ɔːl] [ɪk'sept] [rɑːlf] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | one | had | done | so | , | as | all | except | Rolf | had | completely | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 作为 | 全部 | 除了 | 罗尔夫 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 它 | . |

"除了罗尔夫之外，没有人这样做过，因为所有人都完全忘记了这件事。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] ['evriθɪŋ]

| SHE | HAD | BEEN | LOST | IN | EVERYTHING |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 一切 |

她迷失在一切之中

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]

| SHE | HAD | PARTLY | SEEN | AND | HEARD |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 部分 | 已见 | 和 | 听到 |

她只看到了一部分，也听到了一些声音。

" [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

| " | But | I | guessed | it | , | " | said | the | father | , | no | other | answer | being | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 猜对了 | 它 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , | 不 | 其他 | 回答 | 存在 | 听到 | . |

“但我猜到了，”父亲说道，没有听到其他回答。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊmkʌmɪŋ] .

| " | I | suppose | it | is | homecoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 返校节 | . |

我想这大概就是回家吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːlf] ?

| Isn't | it | , | Rolf | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | , | 罗尔夫 | ? |

是不是，罗尔夫?

[let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [glæs] [naʊ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .

| Let | me | touch | your | glass | now | and | also | let | me | thank | you | for | the | riddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 触碰 | 你的 | 玻璃 | 现在 | 和 | 还 | 让 | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 谜语 | . |

现在让我摸摸你的杯子，也请允许我感谢你提出的谜语。

" [waɪl] [rɑːlf] ['dʒɔɪfəli] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['sevrəl] ['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] , "

| " | While | Rolf | joyfully | stepped | up | to | his | father | , | several | frightened | voices | cried | out | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 罗尔夫 | 欣喜地 | 步 | 向上 | 到 | 他的 | 父亲 | , | 一些 | 害怕 | 声音 | 哭 | 出去 | , | " |

['faɪər] , ['faɪər] !

| Fire | , | fire | ! |
|---|---|---|---|
| 火 | , | 火 | ! |

“当罗尔夫兴高采烈地走到他父亲身边时，几个惊恐的声音喊道：‘着火了，着火了！’”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['evriwʌn] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,

| " | The | next | moment | , | everyone | leaped | from | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 片刻 | , | 每个人 | 跳跃 | 从 | 他们的 | 座位 | , |

下一刻，所有人都从座位上跳了起来。

[bætəst] [ænd; ənd] [traɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['bʌkits] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Battist | and | Trine | came | running | out | with | bottles | and | buckets | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴蒂斯特 | 和 | 三位一体 | 来了 | 跑步 | 出去 | 和 | 瓶子 | 和 | 水桶 | 从 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

巴蒂斯特和特里内拿着瓶子和水桶从厨房跑了出来，

[ænd; ənd][hæns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['bʌkɪt] .

| and | Hans | came | from | the | stable | with | another | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉斯 | 来了 | 从 | 这 | 稳定的 | 和 | 其他 | 桶 | . |

汉斯又从马厩里提着另一个桶出来了。

[ɔːl] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [ʃriːk] ['waɪldli] , " [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz][ɑːn]['faɪər] , [ðə; ði] [hedʒ] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

| All | rushed | about | shrieking | wildly | , | " | The | bush | is | on | fire | , | the | hedge | is | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 匆忙 | 关于 | 尖叫 | 疯狂地 | , | " | 这 | 衬套 | 是 | 在 | 火 | , | 这 | 对冲 | 是 | 在 | 火 | . |

众人四处奔逃，疯狂地尖叫着：“灌木丛着火了，树篱着火了。”

" [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['truːli] [əˈmeɪzɪŋ] .

| " | The | confusion | and | noise | was | truly | amazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困惑 | 和 | 噪音 | 曾是 | 真的 | 惊人的 | . |

“现场一片混乱和喧闹，真是令人难以置信。”

" ['dɔːrə] , ['dɔːrə] !

| " | Dora | , | Dora | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | , | 多拉 | ! |

“朵拉，朵拉！”

" [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

| " | a | wailing | voice | called | down | to | the | little | garden | of | the | neighboring | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哀嚎 | 嗓音 | 称为 | 向下 | 到 | 这 | 小的 | 花园 | 的 | 这 | 邻接 | 小屋 | , |

“一声哀嚎从邻近小屋的小花园传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['dɔːrə] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]

| and | the | next | moment | Dora | hastened | into | the | house | from | her | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 多拉 | 加快 | 进入 | 这 | 房子 | 从 | 她 | 地方 | 的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| observation | . |
|---|---|
| 观察 | . |

下一刻，朵拉从观察点匆匆跑进了屋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][lɔːst][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | had | been | so | lost | in | everything | she | had | partly | seen | and | heard | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 丢失的 | 在 | 一切 | 她 | 有 | 部分 | 已见 | 和 | 听到 | 那 | 她 |

[hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] ['aʊərz]

| had | not | realized | that | she | had | been | squatting | on | the | ground | for | two | full | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已实现 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 蹲姿 | 在 | 这 | 地面 | 为了 | 二 | 满的 | 小时 |

.

| : |
|---|
| . |

她完全沉浸在自己所看到和听到的一切之中，以至于没有意识到自己已经蹲在地上整整两个小时了。

[ˌʌp'sterz] ,

| Upstairs | , |
|---|---|
| 楼上 | , |

楼上，

[ðə; ði] [ænt] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [fraɪt] [hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːdrəubz]

| the | aunt | in | grief | and | fright | had | pulled | her | belongings | from | the | wardrobes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 在 | 悲伤 | 和 | 惊吓 | 有 | 拉 | 她 | 财物 | 从 | 这 | 衣柜 |

[ænd; ənd] [drɔːrz] [ænd; ənd][hæd; həd][paɪld][ðem; ðəm] [haɪ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] .

| and | drawers | and | had | piled | them | high | as | for | immediate | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽屉 | 和 | 有 | 堆积 | 他们 | 高的 | 作为 | 为了 | 即时 | 航班 | . |

悲痛和恐惧笼罩着姑妈，她把所有东西都从衣柜和抽屉里拉出来，堆得高高的，好像随时准备逃走。

" [ænt] [ni'net] , " [sed] ['dɔːrə] ['tɪmɪdli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

| " | Aunt | Ninette | , | " | said | Dora | timidly | , | conscious | of | having | remained | away | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 妮内特 | , | " | 说 | 多拉 | 胆怯地 | , | 有意识的 | 的 | 拥有 | 剩余 | 离开 | 也 | 长的 | . |

“妮内特阿姨，”朵拉怯生生地说，她意识到自己离开太久了。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔːr] .

| " | Don't | be | frightened | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕 | 任何 | 更多的 | . |

不要再害怕了。

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt] .

| Look | , | it | is | dark | again | in | the | garden | over | there | and | all | the | lights | are | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 它 | 是 | 黑暗的 | 再次 | 在 | 这 | 花园 | 超过 | 那里 | 和 | 全部 | 这 | 灯 | 是 | 出去 | . |

你看，那边的花园里又黑了，所有的灯都关了。

" [ə'pɑːn] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] ,

| " | Upon | gazing | over | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 凝视 | 超过 | , |

“凝视着，

[ðə; ði] [ænt] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] .

| the | aunt | saw | that | everything | was | dark | and | the | last | lights | had | been | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 锯 | 那 | 一切 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 这 | 最后的 | 灯 | 有 | 到过 | 放 | 出去 | . |

姑妈看到周围一片漆黑，最后一盏灯也熄灭了。

[naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪm] ['læntərn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .

| **Now** | **a** | **very** | **dim** | **lantern** | **approached** | **the** | **apple** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 非常 | 暗淡 | 灯笼 | 接近 | 这 | 苹果 | 树 | . |

这时，一盏昏暗的灯笼靠近了苹果树。

['prɑːbəbli] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][ðer; ðər] .

| **Probably** | **somebody** | **was** | **setting** | **things** | **in** | **order** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 某人 | 曾是 | 环境 | 事物 | 在 | 命令 | 那里 | . |

可能是有人在那里整理东西。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] !

| **"** | **Oh** | **,** | **it** | **is** | **too** | **terrible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 也 | 糟糕的 | ! |

“哦，太可怕了！”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Who** | **could** | **have** | **guessed** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 猜对了 | 它 | ! |

谁能想到呢！

" [moʊn] [ðə; ði] [ænt] .

| **"** | **moaned** | **the** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 呻吟 | 这 | 阿姨 | . |

“姨妈呻吟道。”

" [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , ['dɔːrə] .

| **"** | **Go** | **to** | **bed** | **now** | **,** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 床 | 现在 | , | 多拉 | . |

“朵拉，现在去睡觉吧。”

[wiːl] [siː] [tə'mɑːroʊ] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'taɪərli] .

| **We'll** | **see** | **tomorrow** | **whether** | **we** | **shall** | **move** | **or** | **leave** | **the** | **place** | **entirely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 明天 | 无论 | 我们 | 将 | 移动 | 或者 | 离开 | 这 | 地方 | 完全 | . |

明天我们就能知道是搬家还是彻底离开这个地方了。

" ['dɔːrə] ['kwɪkli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **"** | **Dora** | **quickly** | **retired** | **to** | **her** | **room** | **but** | **she** | **could** | **not** | **go** | **to** | **sleep** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 迅速地 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 |

[lɔːŋ] ,

| **long** | **,** |
|---|---|
| 长的 | , |

“朵拉很快回到了自己的房间，但她很久都睡不着觉。”

[lɔːŋ] [waɪl] .

| **long** | **while** | **.** |
|---|---|---|
| 长的 | 尽管 | . |

很久。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['æp(ə)l] [triː] ,

| **She** | **saw** | **before** | **her** | **the** | **garden** | **and** | **the** | **gleaming** | **apple** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 前 | 她 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 苹果 | 树 | , |

她眼前浮现出花园和那棵闪闪发光的苹果树。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['plez(ə)nt] , ['hæpi] [wɜːrdz] .

| **heard** | **the** | **merry** | **children's** | **voices** | **and** | **also** | **,** | **their** | **father's** | **pleasant** | **,** | **happy** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 欢乐 | 孩子们的 | 声音 | 和 | 还 | , | 他们的 | 父亲的 | 令人愉快的 | , | 快乐的 | 字 | . |

听到了孩子们欢快的笑声，也听到了他们父亲愉快、快乐的话语。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋ]

| She | could | not | help | thinking | of | her | own | dear | father | who | had | always | been | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | 父亲 | WHO | 有 | 总是 | 到过 | 愿意的 |

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| to | listen | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 她 | , |

她不禁想起自己亲爱的父亲，他总是愿意倾听她的心声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['nebəz] [wɜ:r; wər] .

| and | she | realized | how | fortunate | her | little | neighbors | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已实现 | 如何 | 幸运 | 她 | 小的 | 邻居 | 是 | . |

她这才意识到她的小邻居们是多么幸运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ['perənts] ,

| She | had | felt | so | drawn | to | the | children | and | their | kind | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 所以 | 绘制 | 到 | 这 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 种类 | 父母 | , |

她深深地被孩子们和他们善良的父母所吸引。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [ʌp'set] [hɜ:r; hər] .

| that | the | thought | of | moving | away | from | the | house | quite | upset | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 想法 | 的 | 移动 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | 相当 | 沮丧的 | 她 | . |

一想到要搬离这所房子，她就感到非常难过。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [waɪl] ,

| She | could | not | go | to | sleep | for | a | long | , | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | , |

她很长很长一段时间都无法入睡。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ im'preʃəns ] .

| for | her | mind | was | filled | with | the | recent | impressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 头脑 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 最近的 | 印象 | . |

因为她的脑海里全是最近发生的事情。

['faɪnəli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

| Finally | her | own | beloved | father | seemed | to | be | gazing | down | at | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 自己的 | 心爱 | 父亲 | 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 向下 | 在 | 她 | 和 |

['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] :

| saying | the | comforting | words | as | he | used | to | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 令人感到安慰 | 字 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | : |

最后，她挚爱的父亲仿佛正俯视着她，像往常一样说着安慰的话语：

" - [jet] [gɑ:d] [ki:ps] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es]

| " | ' | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] . -

| And | doeth | all | things | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - |

他凡事都做得好。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] ,

| " | These | words | were | still | in | her | mind | as | she | went | to | sleep | , | while | the | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 是 | 仍然 | 在 | 她 | 头脑 | 作为 | 她 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 尽管 | 这 | 灯 | , |

“这些话在她睡着时仍然萦绕在她脑海里，灯光也随之熄灭。”

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [tri:] [ænd; ənd] ['meri] ['tʃɪldrən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

| the | gleaming | tree | and | merry | children | across | the | way | followed | her | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 树 | 和 | 欢乐 | 孩子们 | 穿过 | 这 | 方式 | 随后 | 她 | 进入 | 她 |

[dri:mz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

对面闪闪发光的树和快乐的孩子们一直陪伴她进入梦乡。

['æftər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , ['wɪli] [ænd; ənd]['lɪli][wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌlprɪts] .

| After | the | fire | was | put | out | , | Willi | and | Lili | were | found | to | be | the | culprits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 火 | 曾是 | 放 | 出去 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 是 | 成立 | 到 | 是 | 这 | 罪魁祸首 | . |

火灾扑灭后，发现罪魁祸首是威利和莉莉。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [rɔ:lfs] ['rɪd(ə)l] [wʊd] [lʊk] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪf] [meɪd] [træns'pærənt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

| Thinking | that | Rolf's | riddle | would | look | more | beautiful | if | made | transparent | from | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 罗尔夫的 | 谜语 | 会 | 看 | 更多的 | 美丽的 | 如果 | 制成 | 透明的 | 从 | 在后面 |

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ju:st] ['evri] ['krɪsməs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tri:] ,

| like | the | inscription | used | every | Christmas | behind | their | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 题词 | 用过的 | 每一个 | 圣诞节 | 在后面 | 他们的 | 树 | , |

他心想，如果把罗尔夫的谜语做成透明的，就像每年圣诞节挂在圣诞树后面的铭文那样，那会更漂亮。

" ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d][ɑ:n] [haɪ] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [fetʃt] [tu:] [laɪts] .

| " | Glory | to | God | on | High | , | " | they | had | fetched | two | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荣耀 | 到 | 上帝 | 在 | 高的 | , | " | 他们 | 有 | 已获取 | 二 | 灯 | . |

“荣耀归于至高无上的上帝，”他们拿来了两盏灯。

[ðen] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| Then | standing | on | a | high | step | which | had | been | used | for | fastening | the | inscription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 常设 | 在 | 一个 | 高的 | 步 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 | 为了 | 紧固 | 这 | 题词 | , |

然后，他站在一个用来固定铭文的高台阶上，

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [laɪts] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

| they | held | the | lights | very | near | the | riddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 这 | 灯 | 非常 | 靠近 | 这 | 谜语 | . |

他们把灯举得离谜题很近。

[wen] [nəʊ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ʃəʊn] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [laɪts] [stɪl]

| When | no | joyful | surprise | was | shown | on | any | of | the | faces | , | they | put | the | lights | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 快乐 | 惊喜 | 曾是 | 所示 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 面孔 | , | 他们 | 放 | 这 | 灯 | 仍然 |

['nɪrər] ,

| nearer | , |
|---|---|
| 更近 | , |

当人们脸上都没有露出惊喜的表情时，他们便把灯又推近了一些。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][set][ɑ:n]['faɪər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['bræntʃɪz] .

| till | at | last | the | paper | was | set | on | fire | , | catching | the | nearby | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 纸 | 曾是 | 放 | 在 | 火 | , | 捕捉 | 这 | 附近 | 分支 | . |

最后纸张被点燃，引燃了附近的树枝。

[ðeɪ] [oʊnd] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

| They | owned | up | to | their | unfortunate | undertaking | at | once | and | , | in | honor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | 向上 | 到 | 他们的 | 不幸 | 承诺 | 在 | 一次 | 和 | , | 在 | 荣誉 | 的 |

[ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒn] ,

| the | festive | occasion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 节日 | 场合 | , |

他们立即承认了自己不幸的举动，并且为了庆祝这个节日，

[wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪld] [rɪ'pru:f] .

| were | sent | to | bed | with | only | mild | reproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 发送 | 到 | 床 | 和 | 仅有的 | 温和的 | 责备 | . |

他们只受到轻微的责备就被送去睡觉了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər]

| Of | course | they | were | forbidden | to | make | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 是 | 禁止 | 到 | 制作 | 更远 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

| experiments | with | fire | . |
|---|---|---|---|
| 实验 | 和 | 火 | . |

当然，他们被禁止再进行任何与火有关的实验。

[suːn] ['æftər] , [diːp] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**Soon after , deep quiet reigned in the house ,**
很快 后 , 深的 安静的 统治 在 这 房子 ,

不久之后，屋内一片寂静。

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd]
**and peacefully the moon shone down over the sleeping garden and the splendid**
和 和平地 这 月亮 闪耀 向下 超过 这 睡眠 花园 和 这 灿烂
[tɔːl] [triːz] .
**tall trees .**
高的 树木 .

月光静静地洒在沉睡的花园和高耸入云的参天大树上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ɔːl] [sɪks]
**ALL SIX**
全部 六

全部六个

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] ,
**" We shall have to move away from here , Mrs . Kurd ,**
" 我们 将 有 到 移动 离开 从 这里 , 太太 . 库尔德人 ,

“库尔德夫人，我们必须离开这里。”

" [wɜːr; wər] [ænt] - [fɜːrst][wɜːrdz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
**" were Aunt Ninette's first words the following morning when she came down to**
" 是 阿姨 - 第一的 字 这 下列的 早晨 什么时候 她 来了 向下 到
['brekfəst] .
**breakfast .**
早餐 .

“这是妮内特阿姨第二天早上下来吃早餐时说的第一句话。”

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['neɪbərhʊd] .
**" We seem to have come into a dreadful neighborhood .**
" 我们 似乎 到 有 来 进入 一个 可怕 邻里 .

我们似乎来到了一个糟糕的街区。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [muːv] [tə'deɪ] .
**We had better move today .**
我们 有 更好的 移动 今天 .

我们最好今天就搬家。

" ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**" Speechless with surprise , Mrs . Kurd stood still in the middle of the room .**
" 无言 和 惊喜 , 太太 . 库尔德人 站立 仍然 在 这 中间 的 这 房间 .

库尔德夫人惊讶得说不出话来，呆立在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
**She looked at Mrs . Ehrenreich as if she could not comprehend the meaning**
她 看起来 在 太太 . 埃伦赖希 作为 如果 她 可以 不是 理解 这 意义
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
**of her words .**
的 她 字 .

她看着埃伦赖希夫人，仿佛无法理解她话语的含义。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [tə'deɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ænt]
" I mean it seriously , Mrs . Kurd , we must move today , " repeated Aunt
" 我 意思是 它 严重地 , 太太 . 库尔德人 , 我们 必须 移动 今天 , " 重复 阿姨
[niˈnet] .
Ninette .
妮内特 .

“我是认真的，库尔德太太，我们今天必须搬家，”尼内特阿姨重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nebəz] [ɪn][ɔːl] ['tænənˌbɜːrg] , ['mɪsɪz] .
" But you could not possibly find more delightful neighbors in all Tannenberg , Mrs .
" 但 你 可以 不是 可能 寻找 更多的 愉快 邻居 在 全部 坦能堡 , 太太 .
['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] ,
Ehrenreich ,
埃伦赖希 ,

“但是，在整个坦能堡，你不可能找到比我们更令人愉快的邻居了，埃伦赖希夫人。”

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [kɜːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
than we have here , " began Mrs . Kurd as soon as she had recovered
比 我们 有 这里 , " 开始 太太 . 库尔德人 作为 很快 作为 她 有 恢复
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .
from her amazement .
从 她 惊愕 .

“比我们这里拥有的要多得多，”库尔德夫人从惊讶中回过神来后，立刻说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [læst] ['iːvnɪŋ]
" But , Mrs . Kurd , is it possible you did not hear the terrific noise last evening
" 但 , 太太 . 库尔德人 , 是 它 可能的 你 做过 不是 听到 这 了不起 噪音 最后的 晚上
?
?
?

“但是，库尔德夫人，您昨晚有可能没有听到那可怕的巨响吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɪ'speʃəli] [ment] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] . "
It was worse than any of the things we especially meant to avoid . "
它 曾是 更糟 比 任何 的 这 事物 我们 尤其 意思是 到 避免 . "

这比我们刻意想要避免的任何事情都糟糕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] .
" It was only the children , Mrs . Ehrenreich .
" 它 曾是 仅有的 这 孩子们 , 太太 . 埃伦赖希 .

“只有孩子们，埃伦赖希夫人。”

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['laɪvli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] [læst]
They happened to be especially lively because they had a family party last
他们 发生 到 是 尤其 热闹 因为 他们 有 一个 家庭 派对 最后的
['iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

他们碰巧特别活泼，因为他们昨晚举办了家庭聚会。

" [ɪf] [sʌtʃ] [fiːsts] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" If such feasts are celebrated first by a wild explosion of joy ,
" 如果 这样的 盛宴 是 著名 第一的 经过 一个 荒野 爆炸 的 喜悦 ,

“如果这样的盛宴首先以狂喜的爆发来庆祝，

[ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
and end with a fire and an unspeakable confusion ,
和 结尾 和 一个 火 和 一个 无法形容 困惑 ,

最终以一场大火和难以言喻的混乱告终。

[aɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [nɑːt] ['oʊnli] ['nɔɪzi] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .

| I | call | such | a | neighborhood | not | only | noisy | but | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 这样的 | 一个 | 邻里 | 不是 | 仅有的 | 嘈杂 | 但 | 危险的 | . |

我认为这样的街区不仅吵闹，而且危险。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [muːv] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [æt; ət] [wʌns] . "

| We | had | better | move | at | once | , | Mrs | . | Kurd | , | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 更好的 | 移动 | 在 | 一次 | , | 太太 | . | 库尔德人 | , | 在 | 一次 | . | " |

库尔德夫人，我们最好马上行动，马上。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

| " | I | don't | believe | the | fire | was | intended | to | take | place | at | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 这 | 火 | 曾是 | 故意的 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 这 | 派对 | , |

我不认为这场火灾是派对上人为纵火的。

" ['mɪsɪz] . [kɜːrd] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ðə; ði] [ænt] .

| " | Mrs | . | Kurd | reassured | the | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 库尔德人 | 放心 | 这 | 阿姨 | . |

库尔德太太安慰了姑妈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [aʊt] .

| " | It | was | probably | a | little | accident | and | was | at | once | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 大概 | 一个 | 小的 | 事故 | 和 | 曾是 | 在 | 一次 | 放 | 出去 | . |

“这可能是一起小事故，而且很快就被扑灭了。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [moʊst] ['ɔːrdərli] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] ,

| Everything | is | most | orderly | in | that | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 最多 | 秩序 | 在 | 那 | 家庭 | , |

那户人家里一切都井然有序。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɑːnt]

| and | I | really | cannot | believe | that | the | lady | and | gentleman | can | possibly | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 不能 | 相信 | 那 | 这 | 女士 | 和 | 绅士 | 能 | 可能 | 想 |

[tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nebəz] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] .

| to | move | on | account | of | such | neighbors | as | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 在 | 帐户 | 的 | 这样的 | 邻居 | 作为 | 我们 | 有 | . |

我实在无法相信，这对夫妇会因为我们有这样的邻居而想要搬家。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'pent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| You | would | be | sure | to | repent | such | a | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 悔改 | 这样的 | 一个 | 决定 | , |

你一定会后悔做出这样的决定。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['betər] [ruːmz; rʊmz] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] ['tænənˌbɜːrg] .

| for | no | better | rooms | can | be | had | in | all | Tannenberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 更好的 | 房间 | 能 | 是 | 有 | 在 | 全部 | 坦能堡 | . |

在整个坦能堡，再也找不到比这更好的房间了。

" [ænt] [ni'net] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] [ænd; ənd]

| " | Aunt | Ninette | calmed | down | a | trifle | , | and | began | breakfast | with | Dora | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 妮内特 | 平静下来 | 向下 | 一个 | 琐事 | , | 和 | 开始 | 早餐 | 和 | 多拉 | 和 |

['ʌŋk(ə)l] [ 'taitəs ] .

| Uncle | Titus | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | . |

“妮内特阿姨稍微平静下来，和朵拉、提图斯叔叔一起开始吃早餐。”

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,

| Breakfast | was | over | by | that | time | in | the | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 超过 | 经过 | 那 | 时间 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | , |

那时大房子里的早餐已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| and | the | father | was | attending | to | business | while | the | mother | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 曾是 | 参加 | 到 | 商业 | 尽管 | 这 | 母亲 | 曾是 | 寻找 |

['æftər][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

| after | her | household | duties | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 家庭 | 职责 | . |

父亲忙于生意，母亲则操持家务。

[rɑːlf] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪli] ['lætn] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,

| Rolf | , | who | had | a | daily | Latin | lesson | with | a | pastor | of | the | neighboring | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | , | WHO | 有 | 一个 | 日常的 | 拉丁 | 课 | 和 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 邻接 | 教区 | , |

罗尔夫每天都要跟邻近教区的牧师上拉丁语课。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| had | long | ago | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 前 | 左边 | 这 | 房子 | . |

很久以前就离开了家。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,

| Paula | was | having | a | music | lesson | with | Miss | Hanenwinkel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 音乐 | 课 | 和 | 错过 | - | , |

Paula当时正在和Hanenwinkel小姐上音乐课。

[waɪl] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| while | Willi | and | Lili | were | supposed | to | review | their | work | for | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 威利 | 和 | 莉莉 | 是 | 据称 | 到 | 审查 | 他们的 | 工作 | 为了 | 这 | 未来 |

['lesnz; 'lesənz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

而威利和莉莉则应该复习一下接下来课程的作业。

['lɪt(ə)l] [hʌn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['lʊkɪŋ] ['nʌtkrækər]

| Little | Hun | sat | at | his | table | in | the | corner | , | examining | his | sorrowful | looking | nutcracker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | 卫星 | 在 | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 角落 | , | 检查 | 他的 | 悲伤 | 寻找 | 胡桃夹子 |

- [mæn] .

| - | man | . |
|---|---|---|
| - | 男人 | . |

小匈奴坐在角落的桌子旁，仔细端详着他那神情悲伤的胡桃夹子人。

[naʊ] [bɪg][dʒu'laɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] , ['entərd] [ðə; ði]

| Now | Big | Jul | , | who | had | just | returned | from | his | morning | ride | , | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 大的 | 七月 | , | WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 他的 | 早晨 | 骑 | , | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

刚结束晨骑回来的大朱尔走进了房间。

[hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [spɜːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | whip | in | his | hand | and | the | new | spurs | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞭 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 这 | 新的 | 马刺 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他手里拿着鞭子，脚上穿着新马刺。

" [huːl] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['raɪdɪŋ] [buːts] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

| " | Who'll | take | off | my | riding | boots | ? | " | he | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁会 | 拿 | 离开 | 我的 | 骑术 | 靴子 | ? | " | 他 | 喊叫 | , |

“谁来帮我脱马靴？”他喊道。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [spɜːrz] .

| flinging | himself | into | a | chair | and | admiring | his | shiny | spurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 钦佩 | 他的 | 闪亮的 | 马刺 | . |

他猛地坐到椅子上，欣赏着自己闪亮的马刺。

[ɪ'miːdiətli] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

| **Immediately** | **Willi** | **and** | **Lili** | **flew** | **towards** | **him** | **,** | **glad** | **of** | **a** | **chance** | **to** | **leave** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 威利 | 和 | 莉莉 | 飞翔 | 向 | 他 | , | 高兴的 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 离开 | 他们的 |

[wɜːrk] .

| **work** | **.** |
|---|---|
| 工作 | . |

威利和莉莉立刻飞向他，很高兴有机会离开工作岗位。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [tʊk] [hoʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dʒu'laɪ]

| **With** | **not** | **the** | **slightest** | **hesitation** | **,** | **Willi** | **and** | **Lili** | **took** | **hold** | **,** | **and** | **before** | **Jul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 丝毫 | 犹豫 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 采取 | 抓住 | , | 和 | 前 | 七月 |

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **could** | **prevent** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 防止 | 它 | , |

威利和莉莉毫不犹豫地抓住了她，朱尔还没来得及阻止，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] ['hævɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt]

| **he** | **was** | **pulled** | **off** | **his** | **chair** | **,** | **Willi** | **and** | **Lili** | **having** | **hold** | **of** | **him** | **and** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拉 | 离开 | 他的 | 椅子 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 拥有 | 抓住 | 的 | 他 | 和 | 不是 |

[ðə; ði] [buːts] .

| **the** | **boots** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 靴子 | . |

他被从椅子上拽了下来，威利和莉莉抓住的是他，而不是靴子。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| **At** | **the** | **last** | **instant** | **,** | **he** | **had** | **been** | **able** | **to** | **seize** | **the** | **chair** | **,** | **which** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 立即的 | , | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抢占 | 这 | 椅子 | , | 哪个 | , | 然而 | , |

在最后一刻，他抓住了椅子，然而，

['tʌmbld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **tumbled** | **forward** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 向前 | 和 | 他 | . |

他跟他一起向前摔倒。

[dʒu'laɪ] [kraɪd] ['laʊdli] , " [stɑːp] , [stɑːp] ! " [wɪtʃ] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [hʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðɚz]

| **Jul** | **cried** | **loudly** | **,** | **"** | **Stop** | **,** | **stop** | **!** | **"** | **which** | **brought** | **little** | **Hun** | **to** | **his** | **big** | **brother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 哭 | 高声 | , | " | 停止 | , | 停止 | ! | " | 哪个 | 带来 | 小的 | 匈奴 | 到 | 他的 | 大的 | 兄弟 |

['reskjuː] .

| **rescue** | **.** |
|---|---|
| 救援 | . |

Jul大声喊道：“停下，停下！”这让小Hun及时赶来救了他的哥哥。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ]

| **Holding** | **the** | **chair** | **from** | **the** | **back** | **,** | **the** | **small** | **boy** | **pushed** | **with** | **all** | **his** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 椅子 | 从 | 这 | 后退 | , | 这 | 小的 | 男生 | 推动 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 |

[ə'genst] [ðə; ði] [twɪnz] .

| **against** | **the** | **twins** | **.** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 双胞胎 | . |

小男孩抓住椅子的后背，用尽全力推开双胞胎。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['fɔːrwərd] , [tuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

| **But** | **he** | **was** | **pulled** | **forward** | **,** | **too** | **,** | **and** | **found** | **himself** | **sliding** | **along** | **the** | **floor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 拉 | 向前 | , | 也 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 滑动 | 沿着 | 这 | 地面 |

[æz; əz][ɑːn][æn; ən][aɪs] - [slaɪd] .

| **as** | **on** | **an** | **ice** | **-** | **slide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 冰 | - | 滑动 | . |

但他也被向前拉了过去，发现自己像在冰滑梯上一样在地板上滑行。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər][tæsk] ,

| **Willi** | **and** | **Lili** | **anxious** | **to** | **complete** | **their** | **task** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 焦虑的 | 到 | 完全的 | 他们的 | 任务 | , |

威利和莉莉急于完成他们的任务。

[kept] [ʌp] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪn] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] - [ɪn'sɪstənt] [ kə'mændz ] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd]

| kept | up | their | efforts | in | utter | disregard | of | Jul's | insistent | commands | to | stop | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 向上 | 他们的 | 努力 | 在 | 说出 | 漠视 | 的 | - | 坚持 | 命令 | 到 | 停止 | , | 和 |

[ðə; ði] [wɜːrdz] :

| the | words | : |
|---|---|---|
| 这 | 字 | : |

他们完全无视朱尔一再要求他们停止的命令，继续进行着他们的行动，并且还说了以下的话：

" [oʊ] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] ,

| " | O | , | Willi | and | Lili | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | , |

“哦，威利和莉莉，

[juː; jʊ] [twɪnz] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

| You | twins | , | would | you | kill | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 双胞胎 | , | 会 | 你 | 杀 | 我 | ? |

你们这对双胞胎，会杀了我吗?

" [bɪ'fɔːr] [dʒu'laɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | BEFORE | JUL | COULD | PREVENT | IT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 七月 | 可以 | 防止 | 它 | , |

“在朱尔阻止它之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| HE | WAS | PULLED | OFF | HIS | CHAIR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拉 | 离开 | 他的 | 椅子 | . |

他被人从椅子上拽了下来。

['lɪt(ə)l] [hʌn] [ʃriːkt] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| Little | Hun | shrieked | loudly | for | assistance | , | till | at | last | , | the | mother | came | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | 尖叫 | 高声 | 为了 | 协助 | , | 直到 | 在 | 最后的 | , | 这 | 母亲 | 来了 | 之上 | 这 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

小汉大声呼救，直到最后，她的母亲赶到了现场。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [let] [goʊ] ['sʌd(ə)nli] , [dʒu'laɪ] [swʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd]

| Willi | and | Lili | let | go | suddenly | , | Jul | swung | himself | back | to | the | chair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 让 | 去 | 突然 | , | 七月 | 摇摆 | 他自己 | 后退 | 到 | 这 | 椅子 | , | 和 |

['lɪt(ə)l] [hʌn] ,

| little | Hun | , |
|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | , |

威利和莉莉突然松开了手，朱尔猛地转身回到椅子上，小亨也跟着动了起来。

['æftər] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

| after | swaying | about | for | a | few | seconds | , | regained | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 摇晃 | 关于 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 恢复 | 他的 | 平衡 | . |

摇晃了几秒钟后，他恢复了平衡。

" [bʌt; bət] , [dʒu'laɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] [waɪld] ?

| " | But | , | Jul | , | how | can | you | make | the | little | ones | so | wild | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 七月 | , | 如何 | 能 | 你 | 制作 | 这 | 小的 | 一个 | 所以 | 荒野 | ? |

“但是，朱尔，你怎么能让孩子们这么调皮呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ?

| Can't | you | be | doing | something | more | profitable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 是 | 正在做 | 某物 | 更多的 | 有利可图 | ? |

你就不能去做些更赚钱的事吗?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] .

| " | the | mother | admonished | her | eldest | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 告诫 | 她 | 长子 | 儿子 | . |

母亲训斥了她的大儿子。

" [jes] , [jes] , [aɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dɪr] ['mæmə] .

| " | Yes | , | yes | , | I'll | soon | be | at | a | more | profitable | occupation | , | dear | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 患病的 | 很快 | 是 | 在 | 一个 | 更多的 | 有利可图 | 职业 | , | 亲爱的 | 妈妈 | . |

“是的，是的，亲爱的妈妈，我很快就会找到一份更赚钱的工作。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| But | I | feel | as | if | I | helped | you | with | their | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 帮助 | 你 | 和 | 他们的 | 教育 | , |

但我感觉我好像在他们的教育方面帮到了你。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [toʊn] .

| " | he | began | in | a | conciliating | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 在 | 一个 | 和解 | 语气 | . |

他用和解的语气说道。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['eksərsaɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [buːts] [ɔːf] ,

| " | If | I | keep | Willi | and | Lili | busy | with | innocent | exercise | like | taking | my | boots | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 保持 | 威利 | 和 | 莉莉 | 忙碌的 | 和 | 清白的 | 锻炼 | 喜欢 | 采取 | 我的 | 靴子 | 离开 | , |

“如果我让威利和莉莉忙于一些无伤大雅的运动，比如脱掉我的靴子，

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['eni] ['dredf(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . "

| I | keep | them | out | of | mischief | and | any | dreadful | exploits | of | their | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 他们 | 出去 | 的 | 恶作剧 | 和 | 任何 | 可怕 | 漏洞 | 的 | 他们的 | 自己的 | . | " |

我让他们不惹是生非，也不让他们做出任何可怕的事情。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dʒu'laɪ] . [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ]

| " | You | had | better | go | to | your | profitable | occupation | , | Jul | . | What | nonsense | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 你的 | 有利可图 | 职业 | , | 七月 | . | 什么 | 废话 | 你 |

[tɔːk] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| talk | ! | " | declared | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | ! | " | 声明 | 这 | 母亲 | . |

“朱尔，你最好还是去做你那份赚钱的工作吧。你说的都是些什么胡话！”母亲说道。

" [ænd; ənd] ['lɪli] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

| " | And | Lili | , | you | go | to | the | piano | downstairs | at | once | and | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莉莉 | , | 你 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | 楼下 | 在 | 一次 | 和 | 实践 | , |

“莉莉，你立刻下楼去钢琴旁练习。”

[tɪl] [mɪs] - [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] .

| till | Miss | Hanenwinkel | has | finished | with | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 错过 | - | 有 | 完成的 | 和 | 宝拉 | . |

直到汉内温克尔小姐和宝拉的谈话结束。

[tɪl] [ðen] ['wɪli] [mʌst; məst] ['stʌdi] .

| Till | then | Willi | must | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 威利 | 必须 | 学习 | . |

在此之前，威利必须学习。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] , [dʒu'laɪ] ,

| I | should | call | it | a | better | thing | , | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 称呼 | 它 | 一个 | 更好的 | 事物 | , | 七月 | , |

朱尔，我应该称它为一件更好的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

| if | you | saw | to | the | little | ones | in | a | sensible | way | , | till | I | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 到 | 这 | 小的 | 一个 | 在 | 一个 | 明智的 | 方式 | , | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . |

如果你能妥善照顾好孩子们，等我回来就好。

" [dʒu'laɪ] , [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .

| " | Jul | , | quite | willing | , | promised | to | do | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | , | 相当 | 愿意的 | , | 承诺 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 | . |

“Jul非常乐意，并承诺会尽力而为。”

['lɪli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pi'ænoʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] ,

| **Lili** | **hastened** | **to** | **the** | **piano** | **,** | **but** | **being** | **in** | **a** | **rather** | **excited** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 加快 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 但 | 存在 | 在 | 一个 | 相当 | 兴奋的 | 情绪 | , |

莉莉急忙走到钢琴前，但她当时情绪相当兴奋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ 'stʌmblɪŋ ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] ['duːɪŋ] [skeɪlz] .

| **she** | **found** | **her** | **fingers** | **stumbling** | **over** | **each** | **other** | **while** | **doing** | **scales** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 手指 | 踉跄 | 超过 | 每个 | 其他 | 尽管 | 正在做 | 秤 | . |

她发现自己在练习音阶时手指总是互相绊住。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ['ðerfɔːr] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['geɪli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [bɪ'gæn]

| **The** | **little** | **pieces** | **therefore** | **tempted** | **her** | **more** | **and** | **she** | **gaily** | **and** | **loudly** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 件 | 所以 | 受诱惑 | 她 | 更多的 | 和 | 她 | 兴高采烈地 | 和 | 高声 | 开始 |

[tuː; tə] [pleɪ] :

| **to** | **play** | **:** |
|---|---|---|
| 到 | 玩 | : |

因此，这些小零件更让她心动，她兴高采烈地大声演奏起来：

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [laɪf]

| **"** | **Rejoice** | **,** | **rejoice** | **in** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 麾 | , | 麾 | 在 | 生活 |

“欢欣雀跃，在生活中欢欣雀跃吧！”

[waɪl] [jet] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['gloʊɪŋ]

| **While** | **yet** | **the** | **lamp** | **is** | **glowing** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 这 | 灯 | 是 | 发光 |

灯还亮着呢

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['freɪgrənt] [roʊz]

| **And** | **pluck** | **the** | **fragrant** | **rose** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采摘 | 这 | 香 | 玫瑰 |

摘下那朵芬芳的玫瑰

[ɪn] ['meitaim] ['zefər] ['bloʊɪŋ] !

| **In** | **Maytime** | **zephyrs** | **blowing** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 五月 | 微风 | 吹 | ! |

五月微风拂面！

" ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [buːt]

| **"** | **Uncle** | **Titus** | **and** | **his** | **wife** | **had** | **just** | **finished** | **breakfast** | **when** | **the** | **riding** | **-** | **boot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 提图斯 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 只是 | 完成的 | 早餐 | 什么时候 | 这 | 骑术 | - | 启动 |

[siːn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

| **scene** | **took** | **place** | **in** | **the** | **big** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | . |

“蒂图斯叔叔和他的妻子刚吃完早饭，就在大房子里发生了那场马靴事件。”

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| **Uncle** | **Titus** | **went** | **straight** | **to** | **his** | **room** | **and** | **barred** | **the** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 去 | 直的 | 到 | 他的 | 房间 | 和 | 禁止 | 这 | 视窗 | , |

提图斯叔叔径直回到自己的房间，把窗户都闩上了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] ,

| **while** | **his** | **wife** | **called** | **to** | **the** | **landlady** | **,** | **begging** | **her** | **to** | **listen** | **to** | **the** | **noise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 称为 | 到 | 这 | 房东 | , | 乞讨 | 她 | 到 | 听 | 到 | 这 | 噪音 | , |

[hɜːr'self] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

他的妻子则打电话给房东太太，恳求她亲自听听噪音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] . [kɜːrd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| But | the | whole | affair | made | a | different | impression | on | Mrs | . | Kurd | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 事务 | 制成 | 一个 | 不同的 | 印象 | 在 | 太太 | . 库尔德人 | | 比 | 她 |

[hæd; həd] [hoʊpt] .

| had | hoped | . |
|---|---|---|
| 有 | 希望 | . |

但整件事给库尔德夫人留下的印象与她预想的截然不同。

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [taɪmz] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [ə'mjuːzd] .

| " | Oh | , | they | have | such | times | over | there | , | " | said | Mrs | . | Kurd | , | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 有 | 这样的 | 时代 | 超过 | 那里 | , | " | 说 | 太太 | . 库尔德人 | | , | 觉得好笑 | . |

“哦，他们那边也有这样的时光，”库尔德夫人笑着说。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

| When | Mrs | . | Ehrenreich | tried | to | explain | to | her | that | such | a | noise | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 埃伦赖希 | 尝试 | 到 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 曾是 | 不是 |

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['delɪkət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rest] ,

| suitable | for | delicate | people | in | need | of | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 为了 | 精美的 | 人们 | 在 | 需要 | 的 | 休息 | , |

当埃伦赖希夫人试图向她解释，这种噪音不适合需要休息的体弱者时

['mɪsɪz] . [kɜːrd] [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [ɛrɪnraɪks] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

| Mrs | . | Kurd | suggested | Mr | . | Ehrenreich's | taking | a | little | walk | for | recreation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 建议 | 先生 | . | 埃伦赖希的 | 采取 | 一个 | 小的 | 走 | 为了 | 娱乐 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| to | the | beautiful | and | peaceful | woods | in | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美丽的 | 和 | 和平 | 树林 | 在 | 这 | 邻里 | . |

库尔德夫人建议埃伦赖希先生到附近美丽宁静的树林里散散步，放松一下。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] .

| The | noise | over | there | would | not | last | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 超过 | 那里 | 会 | 不是 | 最后的 | 非常 | 长的 | . |

那边的噪音不会持续太久。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd] [wʊd]

| The | young | gentleman | just | happened | to | be | home | for | the | holidays | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 绅士 | 只是 | 发生 | 到 | 是 | 家 | 为了 | 这 | 假期 | 和 | 会 |

[nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .

| not | stay | long | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 停留 | 长的 | . |

这位年轻先生正好回家过节，而且不会久留。

['liːliːz] ['dʒɔɪfl] [piːs] , [θrʌmd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['mʌfld] , [riːtʃt]

| Lili's | joyful | piece | , | thrummed | vigorously | and | sounding | far | from | muffled | , | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 快乐 | 片 | , | 嗡嗡作响 | 大力 | 和 | 听起来 | 远的 | 从 | 闷音 | , | 达到 |

[ðer; ðər] [ɪrz] [naʊ] .

| their | ears | now | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 耳朵 | 现在 | . |

莉莉欢快的曲子，节奏强劲，听起来一点也不闷，现在传到了他们的耳朵里。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

| " | What | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] ? " [in'kwaiəd] [ænt] [ni'net] [ɪk'saɪtɪdli] .

| Is | that | the | young | gentleman | who | is | going | away | soon | ? | " | inquired | Aunt | Ninette | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 是 | 去 | 离开 | 很快 | ? | " | 询问 | 阿姨 | 妮内特 | 兴奋地 | . |

“那是即将远行的年轻绅士吗？”妮内特阿姨兴奋地问道。

" [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**" What is coming next , I wonder ?**
" 什么 是 未来 下一个 , 我 想知道 ?

“我想知道接下来会发生什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sʌm; səm] [nuː] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .

| Some | new | noise | and | something | more | dreadful | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 噪音 | 和 | 某物 | 更多的 | 可怕 | 每一个 | 片刻 | . |

每时每刻都有新的噪音和更可怕的事情发生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Is | it | possible | , | Mrs | . | Kurd | , | you | have | never | heard | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | , | 太太 | . 库尔德人 | | , | 你 | 有 | 绝不 | 听到 | 它 | ? | " |

库尔德夫人，您真的从未听说过吗?

" [aɪ]['nevər] ['riːəli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] .

| " | I | never | really | noticed | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 真的 | 注意到 | 它 | 非常 | 很多 | . |

“我其实并没有太在意。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [pleɪz] [soʊ] ['naɪsli] , [wʌn] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [kɜːrd] [dɪ'klerd]

| I | think | the | little | one | plays | so | nicely | , | one | can't | help | liking | it | , | " | Mrs | . | Kurd | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 小的 | 一 | 演出 | 所以 | 很好 | , | 一 | 不能 | 帮助 | 喜欢 | 它 | , | " | 太太 | . | 库尔德人 | 声明 |

.

| : |
|---|
| . |

“我觉得这孩子玩得真好，让人忍不住喜欢他，”库尔德太太说道。

" [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz]['dɔːrə] [gɔːn] ?

| " | And | where | has | Dora | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 有 | 多拉 | 已消失 | ? |

“朵拉去哪儿了？”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'rʌptɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ,

| She | seems | to | be | becoming | corrupted | already | , | and | I | can't | manage | her | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 成为 | 腐败的 | 已经 | , | 和 | 我 | 不能 | 管理 | 她 | 任何 | 更多的 | , |

她似乎已经开始堕落了，我已经管不了她了。

" [weɪld] [ðə; ði] [ænt] [ə'gen] .

| " | wailed | the | aunt | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哀嚎 | 这 | 阿姨 | 再次 | . |

“姨妈又哭了起来。”

" ['dɔːrə] , ['dɔːrə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Dora | , | Dora | , | where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | , | 多拉 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

“朵拉，朵拉，你在哪里？”

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] [tə'deɪ] .

| This | is | dreadful | , | for | she | must | start | on | her | work | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 可怕 | , | 为了 | 她 | 必须 | 开始 | 在 | 她 | 工作 | 今天 | . |

这太糟糕了，因为她今天必须开始工作。

" ['dɔːrə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [ə'gen] , ['hæpɪli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ['lɪli] [wʌz; wəz]

| " | Dora | was | at | the | hedge | again | , | happily | listening | to | the | song | Lili | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 曾是 | 在 | 这 | 对冲 | 再次 | , | 快乐地 | 聆听 | 到 | 这 | 歌曲 | 莉莉 | 曾是 |

['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| drumming | on | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|
| 打鼓 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

“朵拉又来到树篱边，高兴地听着莉莉在钢琴上敲击的歌曲。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | appeared | as | soon | as | her | aunt | called | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 阿姨 | 称为 | 到 | 她 | , |

她姑妈一叫她，她就出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['tʃoʊzn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | a | place | was | immediately | chosen | near | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地方 | 曾是 | 立即地 | 选定 | 靠近 | 这 | 窗户 | , |

于是，他们立即选了靠近窗户的一个位置。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| where | she | was | to | sew | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 缝 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

她当天剩下的时间都要在那里缝纫。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [steɪ] [hɪr] , " [wɜːr; wər][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] [læst] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| " | We | can't | possibly | stay | here | , | " | were | the | aunt's | last | words | before | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 可能 | 停留 | 这里 | , | " | 是 | 这 | 姑姑的 | 最后的 | 字 | 前 | 离开 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“我们不能再待在这里了，”这是姑妈离开房间前说的最后一句话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪrli] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] ['dɔːrəz] [aɪz] .

| and | they | nearly | brought | tears | to | Dora's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 几乎 | 带来 | 眼泪 | 到 | 朵拉的 | 眼睛 | . |

它们几乎让朵拉热泪盈眶。

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [hɪr] [wer] [soʊ] ['meni]

| The | greatest | wish | of | her | heart | was | to | stay | just | here | where | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 希望 | 的 | 她 | 心 | 曾是 | 到 | 停留 | 只是 | 这里 | 在哪里 | 所以 | 许多 |

['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| interesting | things | were | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 事物 | 是 | 去 | 在 | , |

她最大的愿望就是留在这里，因为这里有太多有趣的事情发生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| and | of | which | she | could | get | a | glimpse | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 她 | 可以 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 现在 | 和 | 然后 | . |

她偶尔还能瞥见一眼。

[θruː] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] ,

| Through | her | opening | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 开幕 | , |

通过她的开场，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈmjuːzd]

| she | could | hear | a | great | deal | and | could | watch | how | the | children | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 可以 | 手表 | 如何 | 这 | 孩子们 | 觉得好笑 |

[ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

| themselves | in | their | pretty | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 他们的 | 漂亮的 | 花园 | . |

她能听到很多声音，还能看到孩子们在漂亮的花园里玩耍。

['dɔːrə] ['pʌz(ə)ld] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['muːvɪŋ] .

| **Dora** | **puzzled** | **hard** | **to** | **find** | **a** | **way** | **which** | **would** | **prevent** | **their** | **moving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 困惑 | 难的 | 到 | 寻找 | 一个 | 方式 | 哪个 | 会 | 防止 | 他们的 | 移动 | . |

多拉绞尽脑汁地想办法阻止他们搬家。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .

| **However** | **,** | **she** | **could** | **find** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 可以 | 寻找 | 没有任何 | . |

然而，她一个也没找到。

['miːnwaɪl] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][rɑːlf] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] .

| **Meanwhile** | **eleven** | **o'clock** | **had** | **come** | **,** | **and** | **Rolf** | **came** | **rushing** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 十一 | 点钟 | 有 | 来 | , | 和 | 罗尔夫 | 来了 | 匆忙 | 家 | . |

与此同时，时间到了十一点，罗尔夫匆匆赶回家。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **Seeing** | **his** | **mother** | **through** | **the** | **open** | **kitchen** | **door** | **,** | **he** | **ran** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 母亲 | 通过 | 这 | 打开 | 厨房 | 门 | , | 他 | 跑 | 到 | 她 | . |

他透过敞开的厨房门看到了母亲，便跑了过去。

" ['mæmə] , ['mæmə] !

| **"** | **Mamma** | **,** | **mamma** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | ! |

“妈妈，妈妈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'saɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **before** | **he** | **was** | **inside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 前 | 他 | 曾是 | 里面 | . |

他还没进屋就哭了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?

| **"** | **Can** | **you** | **guess** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 猜测 | ? |

你能猜到吗?

[maɪ][fɜːrst] [meɪks] — "

| **My** | **first** | **makes** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 制作 | — | " |

我的第一个作品——

" [dɪr] [rɑːlf] , " [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][beg][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

| **"** | **Dear** | **Rolf** | **,** | **"** | **the** | **mother** | **interrupted** | **,** | **"** | **I** | **beg** | **you** | **earnestly** | **to** | **look** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 罗尔夫 | , | " | 这 | 母亲 | 中断 | , | " | 我 | 求 | 你 | 切实 | 到 | 看 | 为了 |

['sʌmbɑːdi] [els] ;

| **somebody** | **else** | **;** |
|---|---|---|
| 某人 | 别的 | ; |

“亲爱的罗尔夫，”母亲打断道，“我恳求你再找一个人吧；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

| **I** | **have** | **no** | **time** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 时间 | 只是 | 现在 | . |

我现在没时间。

[goʊ][tuː; tə] ['pɔːlə] .

| **Go** | **to** | **Paula** | **.** |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 宝拉 | . |

去找宝拉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| **She** | **is** | **in** | **the** | **living** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | . |

她在客厅里。

" [rɑːlf] [əu'beid] .
**" Rolf obeyed .**
" 罗尔夫 服从 .

罗尔夫服从了。

" ['pɔːlə] !
**" Paula !**
" 宝拉 !

“宝拉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
**" he cried from below .**
" 他 哭 从 以下 .

他从下面喊道。

" [ges] : [maɪ][fɜːrst] [meɪks] — "
**" Guess : My first makes — "**
" 猜测 : 我的 第一的 制作 — "

猜猜看：我的第一个作品是——

" [nɑːt] [naʊ] , [pliːz] , [rɑːlf] ! " [ri'tɔːtid] ['pɔːlə] .
**" Not now , please , Rolf ! " retorted Paula .**
" 不是 现在 , 请 , 罗尔夫 ! " 反驳 宝拉 .

“现在别这样，罗尔夫！”宝拉反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['noʊtbʊk] .
**" I am looking for my notebook .**
" 我 是 寻找 为了 我的 笔记本 .

我在找我的笔记本。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
**I need it for making a French translation .**
我 需要 它 为了 制作 一个 法语 翻译 .

我需要它来进行法语翻译。

[hɪr] [kʌmz] [mɪs] - , [traɪ][hɜːr; hər] .
**Here comes Miss Hanenwinkel , try her .**
这里 来 错过 - , 尝试 她 .

汉内温克尔小姐来了，试试她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ges] [wel] .
**She can guess well .**
她 能 猜测 出色地 .

她猜题能力很强。

" [rɑːlf] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [mɪs] - .
**" Rolf threw himself upon the newcomer , Miss Hanenwinkel .**
" 罗尔夫 扔 他自己 之上 这 新人 , 错过 - .

“罗尔夫扑向了新来的汉嫩温克尔小姐。

" [maɪ][fɜːrst] [meɪks] — "
**" My first makes — "**
" 我的 第一的 制作 — "

“我的第一个作品——”

" [noʊ] [taɪm] , [rɑːlf] , [noʊ] [taɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
**" No time , Rolf , no time , " interrupted the governess .**
" 不 时间 , 罗尔夫 , 不 时间 , " 中断 这 家庭教师 .

“没时间了，罗尔夫，没时间了，”女家庭教师打断道。

" [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒu'laɪ] . [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌts] [krækt]

| " | Go | to | Mr | . | Jul | . | He | is | in | the | corner | over | there | , | having | his | nuts | cracked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 先生 | . | 七月 | . | 他 | 是 | 在 | 这 | 角落 | 超过 | 那里 | , | 拥有 | 他的 | 坚果 | 裂纹 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

“去找朱尔先生。他就在那边的角落里，有人在帮他敲蛋蛋呢。”

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Go | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | . |

去找他。

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| See | you | again | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 再次 | . |

再见。

" [mɪs] - , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

| " | Miss | Hanenwinkel | , | who | had | once | been | in | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 在 | 意大利 | , |

“曾去过意大利的汉恩温克尔小姐，

[hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt]['juːʒuəl][ðer; ðər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| had | in | that | country | acquired | the | habit | usual | there | of | taking | leave | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 那 | 国家 | 获得 | 这 | 习惯 | 通常 | 那里 | 的 | 采取 | 离开 | 的 | 人们 | , |

在那个国家，他已经养成了向人告别的习惯。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

| and | used | it | now | on | all | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 它 | 现在 | 在 | 全部 | 场合 | . |

现在各种场合都用它。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [naɪf] - ['ʃɑːrpnər] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .

| If | , | for | instance | , | the | knife | - | sharpener | arrived | , | she | would | say | , | " | You | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 为了 | 实例 | , | 这 | 刀 | - | 削笔器 | 到达的 | , | 她 | 会 | 说 | , | " | 你 | 这里 | 再次 | . |

例如，如果磨刀匠来了，她会说：“你又来了。”

['betər] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] !

| Better | stay | where | you | belong | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 停留 | 在哪里 | 你 | 属于 | ! |

你最好还是待在你该待的地方！

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| See | you | again | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 再次 | . |

再见。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | With | that | she | quickly | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 她 | 迅速地 | 关闭 | 这 | 门 | . |

说完，她迅速关上了门。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [miːt] ['pedlər] , [ɔːr] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| If | the | governess | were | sent | to | meet | peddlers | , | or | travelling | salesmen | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 家庭教师 | 是 | 发送 | 到 | 见面 | 小贩 | , 或者 | | 旅行 | 推销员 | 未来 | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

| the | house | on | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在 | 商业 | , |

如果家庭教师被派去迎接小贩，或是前来家中洽谈生意的旅行推销员，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wiː; wi] [niːd] ['nʌθɪŋ] .

| she | would | say | , | " | You | know | quite | well | we | need | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说 | , | " | 你 | 知道 | 相当 | 出色地 | 我们 | 需要 | 没有什么 | . |

她会说："你很清楚我们什么都不需要。"

['betər] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

| Better | not | come | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 来 | 再次 | . |

最好别再来了。

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ʃʌt] .

| See | you | again | , | " | and | the | door | was | quickly | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 再次 | , | " | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 迅速地 | 关闭 | . |

"再见。"说完，门就迅速关上了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] - [pɪˌkjuːli'ærəti] .

| This | was | Miss | Hanenwinkel's | peculiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 错过 | - | 特点 | . |

这是汉嫩温克尔小姐的怪癖。

[dʒu'laɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sæt]['lɪt(ə)l] [hʌn] ,

| Jul | was | sitting | in | a | corner | , | and | in | front | of | him | , | sat | little | Hun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | , | 和 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 卫星 | 小的 | 匈奴 | , |

朱尔坐在角落里，小匈奴坐在他面前。

['bɪzi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['lʊkɪŋ] ['nʌtkrækər] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

| busy | giving | his | sorrowful | looking | nutcracker | nuts | to | crack | , | which | he | conscientiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 给予 | 他的 | 悲伤 | 寻找 | 胡桃夹子 | 坚果 | 到 | 裂缝 | , | 哪个 | 他 | 切实 |

[dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][dʒu'laɪ] .

| divided | with | Jul | . |
|---|---|---|---|
| 分割 | 和 | 七月 | . |

他忙着把看起来很悲伤的胡桃夹子 ...

[rɑːlf] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [per] .

| Rolf | stepped | up | to | the | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 步 | 向上 | 到 | 这 | 一对 | . |

罗尔夫走上前去与两人交谈。

" [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ges] .

| " | You | both | have | time | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 两个都 | 有 | 时间 | 到 | 猜测 | . |

你们俩都有时间去猜。

['lɪs(ə)n] ! "

| Listen | ! | " |
|---|---|---|
| 听 | ! | " |

听！ "

" - [maɪ][fɜːrst][ɪz][dʒʌst][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [fər'lɔːrn] .

| " | ' | My | first | is | just | an | animal | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 第一的 | 是 | 只是 | 一个 | 动物 | 绝望 | . |

"我的第一个作品只是一只孤独的动物。"

[maɪ] ['sekənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [er] ,

| My | second | that | to | which | we | should | be | heir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 那 | 到 | 哪个 | 我们 | 应该 | 是 | 继承人 | , |

我的第二点，我们应该继承的东西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [sʌm; səm] ['lʌki] [fjuː] [ɑːr; ər][bɔːrn]

| And | with | my | whole | some | lucky | few | are | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 所有的 | 一些 | 幸运的 | 很少 | 是 | 出生 |

而我，以及少数幸运儿，都出生了。

[waɪl] ['ʌðər] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪt] [dɪ'sper] . - "
**While others win it if they fight despair . ' "**
尽管 其他的 赢 它 如果 他们 斗争 绝望 . - "

而有些人则通过战胜绝望而获得胜利。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
**" Yes , you are right .**
" 是的 , 你 是 正确的 .

“是的你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kwɪk] ['oʊldər] ['brʌðər] .
**It is courage , " explained the quick older brother .**
它 是 勇气 , " 解释 这 快的 老 兄弟 .

“这是勇气，”反应敏捷的哥哥解释道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [gest] [ðæt] ['kwɪkli] ! " [sed] [rɑːlf] , [sər'praɪzd] .
**" Oh , but you guessed that quickly ! " said Rolf , surprised .**
" 哦 , 但 你 猜对了 那 迅速地 ! " 说 罗尔夫 , 惊讶 .

“哦，你猜得真快！”罗尔夫惊讶地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [rɑːlf] .
**" It is my turn now , Rolf .**
" 它 是 我的 转动 现在 , 罗尔夫 .

“现在轮到我了，罗尔夫。”

['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
**Listen , for it needs a lot of thinking .**
听 , 为了 它 需求 一个 很多 的 思维 .

听着，这需要好好思考。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][dʒu'laɪ] [dɪ'kleɪmd] :
**I have made it up just this minute , " and Jul declaimed :**
我 有 制成 它 向上 只是 这 分钟 , " 和 七月 朗诵 :

“这是我刚才临时编的，”朱尔大声说道：

" - [maɪ][fɜːrst][ɪz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['eni] ['niːdlz] [end] ,
**" ' My first is sharp as any needle's end ,**
" - 我的 第一的 是 锋利的 作为 任何 针头 结尾 ,

“我的第一根针尖像针尖一样锋利，

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mʌni] [grəuz] ,
**My second is the place where money grows ,**
我的 第二 是 这 地方 在哪里 钱 生长 ,

我的第二个目标是让金钱增长的地方。

[maɪ] [hoʊl] [ɪz] [juːst] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] [teɪst] [tuː; tə] [lend] ,
**My whole is used a pungent taste to lend ,**
我的 所有的 是 用过的 一个 泼辣 品尝 到 借 ,

我整个人都习惯用辛辣的味道来增添风味，

[ænd; ənd][wʌn] [juːd] [noʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz] . - "
**And one you'd know , if only with your nose . ' "**
和 一 你会 知道 , 如果 仅有的 和 你的 鼻子 . - "

你只要用鼻子闻一下就能认出它。

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd] , " [sed] [rɑːlf] , [huː] ['niːdɪd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
**" That is hard , " said Rolf , who needed time for thinking .**
" 那 是 难的 , " 说 罗尔夫 , WHO 需要 时间 为了 思维 .

“这很难，”罗尔夫说道，他需要时间思考。

" [dʒʌst] [weɪt] , [dʒu'laɪ] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**" Just wait , Jul , I'll find it .**
" 只是 等待 , 七月 , 患病的 寻找 它 .

“朱尔，你等着，我会找到的。”

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [rɑːlf] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['kʌmfərt] .

| " | Herewith | , | Rolf | sat | down | on | a | chair | in | order | to | think | in | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此附 | , | 罗尔夫 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 命令 | 到 | 思考 | 在 | 舒适 | . |

于是，罗尔夫坐到椅子上，以便舒舒服服地思考。

[bɪg] [dʒu'laɪ] [ænd; ənd] [smɔːl] [hʌn] ['miːnwaɪl] [kept] [ɑːn] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [nʌts] ,

| Big | Jul | and | small | Hun | meanwhile | kept | on | cracking | and | eating | nuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 七月 | 和 | 小的 | 匈奴 | 同时 | 保留 | 在 | 裂纹 | 和 | 吃 | 坚果 | , |

与此同时，大朱尔和小匈奴继续敲打着坚果吃着。

[dʒu'laɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [baɪ] ['sʌmtaɪmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [sʌm; səm] [goʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm]

| Jul | varying | the | game | by | sometimes | trying | to | hit | some | goal | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 变化 | 这 | 游戏 | 经过 | 有时 | 尝试 | 到 | 打 | 一些 | 目标 | 在 | 这 | 房间 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃel] .

| with | a | shell | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 壳 | . |

Jul 会改变游戏规则，有时会尝试用贝壳击中房间里的某个目标。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [rɑːlf] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| " | I | know | it | ! | " | cried | Rolf | , | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | ! | " | 哭 | 罗尔夫 | , | 欣喜若狂 | . |

“我知道了！”罗尔夫欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɪk] - ['pɑːkɪt] . "

| " | It | is | pick | - | pocket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 挑选 | - | 口袋 | . | " |

“是扒手。”

" [oʊ] , [hoʊ] , [rɑːlf] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [əb'sɜːrd] !

| " | Oh | , | ho | , | Rolf | , | how | can | you | be | so | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 何 | , | 罗尔夫 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 荒诞 | ! |

“哦，嚯，罗尔夫，你怎么能这么荒谬！”

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [pɪk] - ['pɑːkɪt] [smel] ? " [kraɪd] [dʒu'laɪ] , [dɪs'gʌstɪd] .

| How | can | a | pick | - | pocket | smell | ? | " | cried | Jul | , | disgusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 一个 | 挑选 | - | 口袋 | 闻 | ? | " | 哭 | 七月 | , | 厌恶 | . |

“扒手怎么会有味道？”朱尔厌恶地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

| " | It | is | something | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某物 | 非常 | 不同的 | . |

“这完全不同。”

[its] ['spɪrmɪnt] . "

| It's | spearmint | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 薄荷 | . | " |

是薄荷味的。

" [jes] , [aɪ] [siː] ! " [sed] [rɑːlf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | Yes | , | I | see | ! | " | said | Rolf | , | a | little | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 看 | ! | " | 说 | 罗尔夫 | , | 一个 | 小的 | 失望的 | . |

“是的，我明白了！”罗尔夫有些失望地说。

" [weɪt] , [dʒu'laɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

| " | Wait | , | Jul | , | what | is | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 七月 | , | 什么 | 是 | 这 | ? | " |

“等等，朱尔，这是什么？”

" - [maɪ] [fɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [ɪz] [faʊnd] ,

| " | ' | My | first | within | the | alphabet | is | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 第一的 | 之内 | 这 | 字母 | 是 | 成立 | , |

“我的第一个字母是，

[maɪ] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [bred] [ðæts] ['ɔːf(ə)n] [swiːt] ;

| My | second | is | a | bread | that's | often | sweet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 是 | 一个 | 面包 | 那就是 | 经常 | 甜的 | ; |

我的第二种面包通常是甜的;

[maɪ] [θɜːrd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [lʌvd] [baɪ] ['æktɪv] [fiːt] .

| My | third | is | something | loved | by | active | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第三 | 是 | 某物 | 喜爱 | 经过 | 积极的 | 脚 | . |

我的第三个推荐是适合活跃双脚的人。

[maɪ] [hoʊl] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] . - "

| My | whole | means | something | more | than | just | to | go | around | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 方法 | 某物 | 更多的 | 比 | 只是 | 到 | 去 | 大约 | . | - | " |

我的全部意义远不止于四处游荡。

" [keɪk] - [wɔːk] , " [sed] [dʒu'laɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | Cake | - | walk | , | " | said | Jul | with | not | the | slightest | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蛋糕 | - | 走 | , | " | 说 | 七月 | 和 | 不是 | 这 | 丝毫 | 犹豫 | . |

“小菜一碟,”朱尔毫不犹豫地说。

" [oʊ] [hoʊ] , [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] , " [læft] [rɑːlf] , " [ðæt] ['dʌznt] [wɜːrk] [aʊt] .

| " | Oh | ho | , | entirely | wrong | , | " | laughed | Rolf | , | " | that | doesn't | work | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 何 | , | 完全 | 错误的 | , | " | 笑了 | 罗尔夫 | , | " | 那 | 不 | 工作 | 出去 | . |

“哦，大错特错,”罗尔夫笑着说，“那行不通。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [θriː] ['siləblz] . "

| It | has | three | syllables | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 三 | 音节 | . | " |

它有三个音节。

" [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] , " [sed] [dʒu'laɪ] .

| " | Oh | , | I | forgot | , | " | said | Jul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 忘了 | , | " | 说 | 七月 | . |

“哦，我忘了,”朱尔说。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " ['traɪʌmft] [rɑːlf] .

| " | You | see | you | are | wrong | , | " | triumphed | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 你 | 是 | 错误的 | , | " | 胜利 | 罗尔夫 | . |

“你看，你错了,”罗尔夫得意洋洋地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'bʌndəns] .

| " | It | is | abundance | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 丰富 | . |

这是富足。

[weɪt] , [aɪ] [noʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] . "

| Wait | , | I | know | still | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 我 | 知道 | 仍然 | 其他 | . | " |

等等，我还有一个想法。

" [ðə; ði] [fɜːrst] — "

| " | The | first | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | — | " |

“第一个——”

" [noʊ] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] ,

| " | No | , | I | beg | to | be | spared | now | , | for | it | is | too | much | of | an | exertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 求 | 到 | 是 | 幸存 | 现在 | , | 为了 | 它 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 用力 | , |

“不，我恳求您饶了我吧，因为这对我来说太费力了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] ['kæstər] .

| and | besides | I | must | see | to | Castor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 我 | 必须 | 看 | 到 | 卡斯托尔 | . |

而且，我还要照顾卡斯托尔。

" [dʒu'laɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| " | Jul | had | jumped | up | and | was | running | to | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | 有 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 曾是 | 跑步 | 到 | 这 | 稳定的 | . |

“朱尔跳起来，朝马厩跑去。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [said] [rɑ:lf] .

| " | Oh | , | what | a | shame | , | what | a | shame | ! | " | sighed | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | ! | " | 叹了口气 | 罗尔夫 | . |

“哦，真是太可惜了，太可惜了！”罗尔夫叹了口气。

" ['noʊbɑ:di] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r] [mɔ:r] [naɪs] [ 'ridlz ] .

| " | Nobody | will | listen | to | me | any | more | and | I | made | up | four | more | nice | riddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 将要 | 听 | 到 | 我 | 任何 | 更多的 | 和 | 我 | 制成 | 向上 | 四 | 更多的 | 好的 | 谜语 | . |

“没有人再听我的话了，但我又编了四个不错的谜语。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ges] , [hʌn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['fu:lɪʃ] . "

| You | can't | guess | , | Hun | , | you | are | too | foolish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 猜测 | , | 匈奴 | , | 你 | 是 | 也 | 愚蠢 | . | " |

你猜不到，亲爱的，你太蠢了。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'fendɪd] .

| " | Yes | , | I | can | ! | " | declared | the | little | boy | , | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | ! | " | 声明 | 这 | 小的 | 男生 | , | 被冒犯了 | . |

“是的，我可以！”小男孩生气地说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [traɪ] [ðen] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [wel] [ænd; ənd] [li:v] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | All | right | , | try | then | ; | but | listen | well | and | leave | these | things | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 尝试 | 然后 | ; | 但 | 听 | 出色地 | 和 | 离开 | 这些 | 事物 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

“好吧，那就试试吧；但是仔细听着，先把这些事情放在一边。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kræk] [nʌts] ['leɪtər][ɑ:n] , " ['ɝ:dʒd] [rɑ:lf][ænd; ənd][bɪ'gæn] :

| You | can | crack | nuts | later | on | , | " | urged | Rolf | and | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 裂缝 | 坚果 | 之后 | 在 | , | " | 敦促 | 罗尔夫 | 和 | 开始 | : |

“你可以晚点再敲坚果，”罗尔夫催促道，然后开始说：

" - [maɪ][fɜ:rst][ɪz]['kloʊsɪst][bɑ:ndz] [ðæt] [kæn; kən] [tu:] [ju'naɪt] ,

| " | ' | My | first | is | closest | bonds | that | can | two | unite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 第一的 | 是 | 最接近 | 债券 | 那 | 能 | 二 | 团结 | , |

“我的第一点是能够将两个人联系在一起的最亲密的纽带，

[maɪ] ['sekənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [braɪt] ;

| My | second | like | the | shining | sun | is | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 喜欢 | 这 | 灼灼 | 太阳 | 是 | 明亮的 | ; |

我的第二个像耀眼的太阳一样明亮；

[maɪ] [-] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [θraivz] [best] [ɪn] [wet] [graʊnd]

| My | whole's | a | flower | that | thrives | best | in | wet | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 整体 | 一个 | 花 | 那 | 蓬勃发展 | 最好的 | 在 | 湿的 | 地面 |

我的花在潮湿的土壤中生长得最好。

[ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] ['sekənd] [ɪn] [ɪts] ['kʌlər] [faʊnd] . - "

| And | like | my | second | in | its | color | found | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 我的 | 第二 | 在 | 它是 | 颜色 | 成立 | . | - | " |

而且，我发现它的颜色和我第二个找到的颜色很像。

" [ə; eɪ] ['nʌtkrækər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [hʌn] [æt; ət] [wʌns] .

| " | A | nutcracker | , | " | said | little | Hun | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 胡桃夹子 | , | " | 说 | 小的 | 匈奴 | 在 | 一次 | . |

“胡桃夹子，”小匈奴立刻说道。

[dʒu'laɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [əd'maɪəd] ['mɑ:d(ə)l] ,

| Jul | being | the | little | one's | admired | model | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 存在 | 这 | 小的 | 一个人的 | 钦佩 | 模型 | , |

Jul是小家伙崇拜的榜样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt]

| he | thought | that | to | have | something | to | say | at | once | was | the | chief | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 在 | 一次 | 曾是 | 这 | 首席 | 观点 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

| of | the | game | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 游戏 | . |

他认为，能够立刻有话要说是这场游戏的关键。

" [aɪl] ['nevər] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [hʌn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

| " | I'll | never | bother | with | you | again | , | Hun | ; | there | is | nothing | to | be | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 打扰 | 和 | 你 | 再次 | , | 匈奴 | ; | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我以后再也不会理你了，亲爱的；跟你没关系了。”

" [kraɪd] [rɑːlf] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| " | cried | Rolf | , | anxious | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 罗尔夫 | , | 焦虑的 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

“罗尔夫喊道，急于逃跑。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][wɜːrk][soʊ] ['sɪmpli] , ['lɪt(ə)l] [hʌn] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['fiːvər] ,

| But | that | did | not | work | so | simply | , | little | Hun | , | who | had | caught | the | riddle | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 工作 | 所以 | 简单地 | , | 小的 | 匈奴 | , | WHO | 有 | 捕捉 | 这 | 谜语 | 发烧 | , |

但事情并没有那么简单，小匈奴，他已经染上了猜谜热潮。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['traɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] .

| insisted | upon | trying | out | his | first | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 尝试 | 出去 | 他的 | 第一的 | 试图 | . |

他坚持要尝试他的第一次尝试。

" [weɪt] , [rɑːlf] , [weɪt] !

| " | Wait | , | Rolf | , | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 罗尔夫 | , | 等待 | ! |

“等等，罗尔夫，等等！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [rɔːlfs] ['dʒækɪt] .

| " | he | cried | , | holding | on | to | Rolf's | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 保持 | 在 | 到 | 罗尔夫的 | 夹克 | . |

他哭着，紧紧抓住罗尔夫的夹克。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] .

| " | It | is | my | turn | now | and | you | must | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 转动 | 现在 | 和 | 你 | 必须 | 猜测 | . |

现在轮到我了，你们猜猜看。

[maɪ][fɜːrst][kæn; kən][biː; bi] ['iːtn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — "

| My | first | can | be | eaten | , | but | you | can't | drink | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 能 | 是 | 吃 | , | 但 | 你 | 不能 | 喝 | 它 | — | " |

我的第一种饮料可以吃，但不能喝——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nʌtkrækər] ! " [kraɪd] [rɑːlf] ,

| " | I | suppose | it's | going | to | be | nutcracker | ! | " | cried | Rolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 胡桃夹子 | ! | " | 哭 | 罗尔夫 | , |

“我猜肯定是胡桃夹子！”罗尔夫喊道。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['rɪd(ə)l] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri]

| running | away | from | such | a | stupid | riddle | as | fast | as | his | legs | could | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 从 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | 谜语 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 可以 | 携带 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他拼命逃离这个愚蠢的谜题。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] !

| But | the | small | boy | ran | after | him | , | crying | all | the | time | , | " | You | didn't | guess | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 男生 | 跑 | 后 | 他 | , | 哭泣 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 你 | 没有 | 猜测 | 它 | ! |

但小男孩追着他跑，不停地哭着说：“你没猜到！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] !

| You | didn't | guess | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 猜测 | 它 | ! |

你没猜到！

[ges] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːlf] , [ges] !

| Guess | it | , | Rolf | , | guess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 它 | , | 罗尔夫 | , | 猜测 | ! |

猜猜看，罗尔夫，猜猜看！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['wɪli] [ænd; ənd]['lɪli] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| " | All | at | once | , | Willi | and | Lili | came | racing | towards | him | from | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 在 | 一次 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 来了 | 赛车 | 向 | 他 | 从 | 这 | 其他 | 边 | , |

['kraɪɪŋ] ['laʊdli] ,

| crying | loudly | , |
|---|---|---|
| 哭泣 | 高声 | , |

“突然，威利和莉莉从另一边朝他跑过来，大声哭喊着，

" [rɑːlf] , [rɑːlf] , [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , [ges] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Rolf | , | Rolf | , | a | riddle | , | guess | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗尔夫 | , | 罗尔夫 | , | 一个 | 谜语 | , | 猜测 | 它 | ! |

“罗尔夫，罗尔夫，猜猜看！”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ˌaɪ 'tiː] !

| Look | at | it | , | you | must | guess | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | , | 你 | 必须 | 猜测 | 它 | ! |

看看，你得猜猜看！

" [ænd; ənd] ['lɪli] [held] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [rɔːlfs] [noʊz] , [waɪl] [hʌn] [kept]

| " | and | Lili | held | a | piece | of | paper | directly | under | Rolf's | nose | , | while | Hun | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莉莉 | 握住 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 直接地 | 在下面 | 罗尔夫的 | 鼻子 | , | 尽管 | 匈奴 | 保留 |

[ɑːn] ['kraɪɪŋ] ,

| on | crying | , |
|---|---|---|
| 在 | 哭泣 | , |

“莉莉把一张纸直接放在罗尔夫的鼻子底下，而洪则继续哭泣。”

" [ges] , [rɑːlf] , [ges] !

| " | Guess | , | Rolf | , | guess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | , | 罗尔夫 | , | 猜测 | ! |

“猜猜看，罗尔夫，猜猜看！”

" [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ 'ridlz ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [hɪm'self] .

| " | The | inventor | of | riddles | was | now | in | an | extremity | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发明者 | 的 | 谜语 | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 末端 | 他自己 | . |

“谜语的发明者如今自己也陷入了绝境。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aɪl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| " | Give | me | a | chance | , | and | I'll | guess | it | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 机会 | , | 和 | 患病的 | 猜测 | 它 | , | " | 他 | 哭 | , |

“给我个机会，我猜出来，”他喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːf] .

| waving | his | arms | to | fight | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 武器 | 到 | 斗争 | 他们 | 离开 | . |

他挥舞着手臂击退他们。

" [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [maɪn] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][dʒu'laɪ] , " [sed] [hʌn] [dɪs'deɪnfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | As | you | can't | guess | mine | , | I'll | go | to | Jul | , | " | said | Hun | disdainfully | , | turning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 不能 | 猜测 | 矿 | , 患病的 | | 去 | 到 | 七月 | , | " | 说 | 匈奴 | 轻蔑地 | , | 转弯 | 他的 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

“既然你猜不出我的，那我就去朱尔那里吧。”匈奴轻蔑地说着，转身背对着他。

[rɑːlf] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['jeloʊ] [frʌm; frəm][eɪdʒ] , [wɪtʃ] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ]

| Rolf | seized | the | small | slip | of | paper | , | yellow | from | age | , | which | Lili | was | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 查获 | 这 | 小的 | 滑 | 的 | 纸 | , | 黄色的 | 从 | 年龄 | , | 哪个 | 莉莉 | 曾是 | 显示 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

罗尔夫一把抓住莉莉给他看的那张泛黄的小纸条。

[hiː; hi] [lʊkt] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pʌzlɪŋ] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

| He | looked | perplexed | at | the | following | puzzling | words | written | apparently | by | a | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 困惑 | 在 | 这 | 下列的 | 令人费解 | 字 | 书面 | 显然 | 经过 | 一个 | 孩子的 |

[hænd] :

| hand | : |
|---|---|
| 手 | : |

他困惑地看着下面这些看似出自孩童之手的晦涩文字：

" [maɪ][hænd] .

| " | My | hand | . |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 手 | . |

我的手。

[leɪ] ['fɜːrmli]

| Lay | firmly |
|---|---|
| 莱 | 牢牢 |

稳稳地躺着

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| Wanted | to | be |
|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 是 |

想成为

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz]

| But | otherwise |
|---|---|
| 但 | 否则 |

但除此之外

[wʌn] [steɪz]

| One | stays |
|---|---|
| 一 | 停留 |

一人留下

[ænd; ənd] [iːtʃ]

| And | each |
|---|---|
| 和 | 每个 |

以及每一个

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl]

| And | now | will |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | 将要 |

而现在将

[ðɪs] [liːf]

| This | leaf |
|---|---|
| 这 | 叶子 |

这片叶子

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz]
**When the time comes**
什么时候 这 时间 来

时机成熟时

[ðæt] [ðə; ði] ['piːsɪz]
**That the pieces**
那 这 件

这些碎片

[fɪt]
**fit**
合身

合身

[wiːl] [rɪ'dʒɔɪs]
**We'll rejoice**
出色地 麾

我们将欢欣鼓舞

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]
**And we'll go**
和 出色地 去

然后我们就走

['nevər] . "
**Never . "**
绝不 . "

绝不。”

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːbəs] , " [sed] [rɑːlf] ['θɔːtfəli] .
**" Perhaps this is a Rebus , " said Rolf thoughtfully .**
" 也许 这 是 一个 谜语 , " 说 罗尔夫 深思熟虑 .

“或许这是一个谜语，”罗尔夫若有所思地说。

" [aɪl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" I'll guess it , if you leave me alone a minute .**
" 患病的 猜测 它 , 如果 你 离开 我 独自的 一个 分钟 .

“如果你让我一个人待一会儿，我来猜猜看。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hɑːrd] .
**But I must think hard .**
但 我 必须 思考 难的 .

但我必须认真思考。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
**" There was not time for that just then ,**
" 那里 曾是 不是 时间 为了 那 只是 然后 ,

“当时没有时间考虑这些。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**for the dinner bell rang loudly and the family began to gather around the**
为了 这 晚餐 钟 响铃 高声 和 这 家庭 开始 到 收集 大约 这
[lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .
**large dining ' room table .**
大的 用餐 - 房间 桌子 .

晚餐铃声响起，一家人开始围坐在餐厅的大餐桌旁。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [hʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
**" What did you do this morning , little Hun ? " asked the father ,**
" 什么 做过 你 做 这 早晨 , 小的 匈奴 ? " 问 这 父亲 ,

“小汉，你今天早上做了什么？”父亲问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] .

| as | soon | as | everybody | had | settled | down | to | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 大家 | 有 | 定居 | 向下 | 到 | 吃 | . |

等大家都安静下来开始吃饭后。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət][rɑːlf] [wəʊnt] [ges] [maɪ] [ 'ridlz ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['evər] [faɪnd][dʒu'laɪ] .

| " | I | made | a | riddle | , | papa | , | but | Rolf | won't | guess | my | riddles | , | and | I | can't | ever | find | Jul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 一个 | 谜语 | , | 爸爸 | , | 但 | 罗尔夫 | 惯于 | 猜测 | 我的 | 谜语 | , | 和 | 我 | 不能 | 曾经 | 寻找 | 七月 | . |

“爸爸，我出了一个谜语，但是罗尔夫猜不出来，而且我也一直找不到朱尔。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] , ['iːðər] . "

| The | others | are | no | good | , | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 不 | 好的 | , | 任何一个 | . | " |

其他的也不行。

" [jes] , ['pɑːpə] , " ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzd] [rɑːlf] [naʊ] , " [aɪ] [meɪd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['lʌvli] [ 'ridlz ] ,

| " | Yes | , | papa | , | " | eagerly | interposed | Rolf | now | , | " | I | made | four | or | five | lovely | riddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | , | " | 急切地 | 插入 | 罗尔夫 | 现在 | , | " | 我 | 制成 | 四 | 或者 | 五 | 迷人的 | 谜语 | , |

“是的，爸爸，”罗尔夫急切地插话道，“我编了四五个可爱的谜语。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [ges] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [breɪnz] .

| but | no | one | has | time | to | guess | except | those | who | have | no | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有 | 时间 | 到 | 猜测 | 除了 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 大脑 | . |

但除了那些没脑子的人之外，没人有时间去猜。

[wen] [dʒu'laɪ][hæz; həz] [gest] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

| When | Jul | has | guessed | one | , | he | is | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 七月 | 有 | 猜对了 | 一 | , | 他 | 是 | 筋疲力尽的 | . |

朱尔猜对一个答案后，就筋疲力尽了。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sɪks] [nuː] [wʌnz][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . "

| That | is | so | disappointing | , | because | I | usually | have | at | least | six | new | ones | for | him | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 所以 | 令人失望 | , | 因为 | 我 | 通常 | 有 | 在 | 至少 | 六 | 新的 | 一个 | 为了 | 他 | 每一个 | 天 | . | " |

真是太令人失望了，因为我通常每天至少会给他准备六个新的。”

" [jes] , ['pɑːpə] , " ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['pʌz(ə)l] .

| " | Yes | , | papa | , | " | Willi | and | Lili | joined | in | simultaneously | , | " | and | we | found | a | very | difficult | puzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | , | " | 威利 | 和 | 莉莉 | 加入 | 在 | 同时地 | , | " | 和 | 我们 | 成立 | 一个 | 非常 | 难的 | 谜 | . |

“是的，爸爸，”威利和莉莉同时附和道，“我们发现了一个非常难的谜题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][rɑːlf][tuː; tə] [ges] .

| It | is | even | too | hard | for | Rolf | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甚至 | 也 | 难的 | 为了 | 罗尔夫 | 到 | 猜测 | . |

就连罗尔夫都猜不出来。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːbəs] . "

| We | think | it | is | a | Rebus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 谜语 | . | " |

我们认为这是一个谜语。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , [aɪl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [rɑːlf] .

| " | If | you | give | me | time | , | I'll | guess | it | , | " | declared | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 给 | 我 | 时间 | , | 患病的 | 猜测 | 它 | , | " | 声明 | 罗尔夫 | . |

“只要给我时间，我就能猜到，”罗尔夫说道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'ridlz ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| " | The | whole | house | seems | to | be | teeming | with | riddles | , | " | said | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 房子 | 似乎 | 到 | 是 | 繁盛 | 和 | 谜语 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , |

“整栋房子里似乎充满了谜语，”父亲说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['fiːvər] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

| " | and | the | riddle | fever | has | taken | possession | of | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 谜语 | 发烧 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我们 | 全部 | . |

“谜语热潮席卷了我们所有人。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [ 'ridlz ] . "

| We | ought | to | employ | a | person | for | the | sole | purpose | of | guessing | riddles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 采用 | 一个 | 人 | 为了 | 这 | 唯一 | 目的 | 的 | 猜测 | 谜语 | . | " |

我们应该专门雇一个人来猜谜语。

" [jes] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [said] [rɑːlf] .

| " | Yes | , | if | only | I | could | find | such | a | person | , | " | sighed | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | 寻找 | 这样的 | 一个 | 人 | , | " | 叹了口气 | 罗尔夫 | . |

“是啊，要是我能找到这样的人就好了，”罗尔夫叹了口气。

[tuː; tə] [meɪk] [ 'ridlz ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] ['riːəli] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [sɑːlv] [ðem; ðəm]

| To | make | riddles | for | some | one | who | would | really | listen | and | solve | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 谜语 | 为了 | 一些 | 一 | WHO | 会 | 真的 | 听 | 和 | 解决 | 他们 |

[ɪn'telɪʤəntli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| intelligently | seemed | to | him | the | most | desirable | thing | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明地 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最多 | 理想 | 事物 | 在 | 地球 | . |

对他来说，能为真正愿意倾听并能巧妙解答谜语的人出谜语，是世上最令人向往的事情。

['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] - ,

| After | lunch | the | whole | family | , | including | Miss | Hanenwinkel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 这 | 所有的 | 家庭 | , | 包括 | 错过 | - | , |

午饭后，包括汉恩温克尔小姐在内的全家人

[went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,

| went | outside | to | sit | in | a | circle | under | the | apple | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 外部 | 到 | 坐 | 在 | 一个 | 圆圈 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | , |

他们走到外面，围坐在苹果树下。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] .

| the | women | and | girls | with | some | sewing | or | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 和 | 女孩们 | 和 | 一些 | 缝纫 | 或者 | 针织 | . |

妇女和女孩们会缝纫或编织。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [hʌn] [held] [ə; eɪ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː]

| Even | little | Hun | held | a | rather | doubtful | looking | piece | of | material | in | his | hand | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 小的 | 匈奴 | 握住 | 一个 | 相当 | 疑 | 寻找 | 片 | 的 | 材料 | 在 | 他的 | 手 | 进入 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ pla:ntid ] [lɑːrdʒ] ['stɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['krɪmz(ə)n] [θred] .

| which | he | planted | large | stitches | with | some | crimson | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 已种植 | 大的 | 针脚 | 和 | 一些 | 赤红 | 线 | . |

就连小匈奴也手里拿着一块看起来很可疑的布料，用一些深红色的线在上面缝了几针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][dʒu'laɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| It | was | to | be | a | present | for | Jul | in | the | shape | of | a | cover | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 展示 | 为了 | 七月 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 覆盖 | 为了 | 他的 |

[hɔːrs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

这是送给朱尔的礼物，是为他的马准备的马鞍套。

[dʒu'laɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɪʃ] ,

| Jul | , | according | to | his | mother's | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | , | 根据 | 到 | 他的 | 母亲的 | 希望 | , |

朱尔遵照他母亲的意愿，

[hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd]

| had | brought | out | a | book | from | which | he | was | supposed | to | read | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 出去 | 一个 | 书 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 读 | 大声 |

.

:

.

他拿出了一本书，准备朗读。

[rɑːlf] [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [æʃ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ˈstʌdiɪŋ] [ˈlætn] .

| Rolf | sat | under | the | mountain | - | ash | some | distance | away | , | studying | Latin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 卫星 | 在下面 | 这 | 山 | - | 灰 | 一些 | 距离 | 离开 | , | 学习 | 拉丁 | . |

罗尔夫坐在不远处的一棵山灰树下，学习拉丁语。

[ˈwɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [vəːsiz] [baɪ] [hɑːrt] , [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

| Willi | , | who | was | expected | to | learn | some | verses | by | heart | , | sat | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | , | WHO | 曾是 | 预期的 | 到 | 学习 | 一些 | 诗句 | 经过 | 心 | , | 卫星 | 旁 | 他 | . |

威利被要求背诵一些诗句，他坐在他旁边。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] ,

| The | small | boy | gazed | in | turn | at | the | birds | on | the | branches | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 凝视 | 在 | 转动 | 在 | 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 分支 | 开销 | , |

小男孩依次凝视着头顶树枝上的鸟儿，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [red] [ˈæplz] .

| at | the | workmen | in | the | field | below | , | and | at | the | tempting | red | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 工人 | 在 | 这 | 场地 | 以下 | , | 和 | 在 | 这 | 诱人的 | 红色的 | 苹果 | . |

看着下面田里的工人，看着诱人的红苹果。

[ˈwɪli] [prɪˈfɜːrd] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] [tuː; tə] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get]

| Willi | preferred | visible | objects | to | invisible | ones | and | found | it | difficult | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 首选 | 可见的 | 对象 | 到 | 无形的 | 一个 | 和 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 得到 |

['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| anything | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 进入 | 他的 | 头 | . |

威利更喜欢看得见的物体而不是看不见的物体，而且他很难把任何东西记在脑子里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˈzɜːrʃn] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| It | was | a | great | exertion | even | to | try | , | and | he | generally | accomplished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 用力 | 甚至 | 到 | 尝试 | , | 和 | 他 | 一般来说 | 完成 | 它 | , |

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['liːliːz] [help] .

| only | with | Lili's | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 莉莉的 | 帮助 | . |

即使尝试也是一项巨大的努力，而且他通常只有在莉莉的帮助下才能完成。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] - ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ðerfɔːr] , [kən'sistid] ['moʊstli] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

| His | study | - | hour | in | the | afternoon | , | therefore | , | consisted | mostly | in | contemplating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学习 | - | 小时 | 在 | 这 | 下午 | , | 所以 | , | 由……组成 | 大多 | 在 | 沉思 | 这 |

['lændskeɪp] [raʊnd] [ə'baʊt] .

| landscape | round | about | . |
|---|---|---|---|
| 景观 | 圆形的 | 关于 | . |

因此，他下午的学习时间主要用来欣赏周围的风景。

[dʒu'laɪ] , [ðæt] [deɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['sɪmələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

| Jul | , | that | day | , | seemed | to | prefer | similar | observations | to | reading | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | , | 那 | 天 | , | 似乎 | 到 | 更喜欢 | 相似的 | 观察 | 到 | 阅读 | 大声 | . |

那天，朱尔似乎更喜欢默默观察，而不是朗读。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpənd][hɪz; ɪz][bʊk][jet]，[ænd; ənd]['æftər]['letɪŋ][hɪz; ɪz][glɑːnsiz][roʊm]

| He | had | not | even | opened | his | book | yet | , | and | after | letting | his | glances | roam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 打开 | 他的 | 书 | 然而 | , | 和 | 后 | 出租 | 他的 | 眼神 | 漫游 |

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd]，

| far | and | wide | , |
|---|---|---|---|
| 远的 | 和 | 宽的 | , |

他甚至还没来得及打开书，目光便开始四处游移。

---

[ðeɪ]['ɔːlweɪz][keɪm][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər]['pɔːlə]．

| they | always | came | back | to | his | sister | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 姐姐 | 宝拉 | . |

他们最终总是回到他妹妹宝拉身边。

---

"['pɔːlə]，"[hiː; hi][sed][naʊ]，

| " | Paula | , | " | he | said | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | , | " | 他 | 说 | 现在 | , |

“宝拉，”他现在说道。

---

"[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][feɪs][tə'deɪ][æz; əz][ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪvɪŋ][kə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv]['wʌrɪs]

| " | you | have | a | face | today | as | if | you | were | a | living | collection | of | worries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 脸 | 今天 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 活的 | 收藏 | 的 | 担忧 |

[ænd; ənd][ə'nɔɪənsiz]．"

| and | annoyances | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 烦心事 | . | " |

“你今天这副表情，好像浑身上下都是烦恼和忧虑。”

---

"[waɪ][dəunt][juː; jʊ][riːd][ə'laʊd]，[dʒu'laɪ]，[ɪn'sted][ʌv; əv]['meɪkɪŋ][kəm'pærəsnz]['noʊbɑːdi][kæn; kən]

| " | Why | don't | you | read | aloud | , | Jul | , | instead | of | making | comparisons | nobody | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 读 | 大声 | , | 七月 | , | 反而 | 的 | 制作 | 比较 | 无人 | 能 |

[ˌʌndər'stænd]？"[ri'tɔːtid]['pɔːlə]．

| understand | ? | " | retorted | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | ? | " | 反驳 | 宝拉 | . |

“朱尔，你为什么不大声朗读，而是做些没人能理解的比较呢？”宝拉反驳道。

---

"[waɪ][dəunt][juː; jʊ][bɪ'gɪn]，[dʒu'laɪ]？"[sed][ðə; ði]['mʌðər]．

| " | Why | don't | you | begin | , | Jul | ? | " | said | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 开始 | , | 七月 | ? | " | 说 | 这 | 母亲 | . |

“朱尔，你为什么不开始呢？”母亲说道。

---

"[bʌt; bət]，['pɔːlə]，[aɪ][kɑːnt][help]['wʌndərɪŋ]，['iːðər]，[waɪ][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ]

| " | But | , | Paula | , | I | can't | help | wondering | , | either | , | why | you | have | been | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 宝拉 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 好奇 | , | 任何一个 | , | 为什么 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 一个 |

['retʃɪd]['hjuːmər]['leɪtli]．

| wretched | humor | lately | . |
|---|---|---|---|
| 可怜 | 幽默 | 最近 | . |

“但是，宝拉，我也不禁想知道，你最近为什么心情这么糟糕。”

---

[wʌt][meɪks][juː; jʊ][soʊ][rɪ'zɜːrvd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts]？"

| What | makes | you | so | reserved | and | out | of | sorts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 所以 | 预订的 | 和 | 出去 | 的 | 排序 | ? | " |

是什么让你如此沉默寡言、心事重重？

---

"[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ][waɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kən'faɪdɪŋ]，

| " | I | should | like | to | know | why | I | should | be | confiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 是 | 倾诉 | , |

我想知道我为什么要向她倾诉，

---

[wen][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]．

| when | there | is | no | one | to | confide | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 信任 | 在 | . |

当无人可以倾诉时。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl] [frend] [ɪn] ['tænənˌbɜːrg] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][tɔːk]

| I | have | not | a | single | girl | friend | in | Tannenberg | , | and | nobody | at | all | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一个 | 单身的 | 女孩 | 朋友 | 在 | 坦能堡 | , | 和 | 无人 | 在 | 全部 | 到 | 讲话 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

我在坦能堡一个女朋友都没有，也没有人可以说话。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] ['pɔːlə] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] [taɪm] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɪstər] [ɔːr]

| " | The | mother | advised | Paula | to | spend | more | time | either | with | her | small | sister | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 建议 | 宝拉 | 到 | 花费 | 更多的 | 时间 | 任何一个 | 和 | 她 | 小的 | 姐姐 | 或者 |

[mɪs] - ,

| Miss | Hanenwinkel | , |
|---|---|---|
| 错过 | - | , |

母亲建议宝拉多花些时间陪伴妹妹或汉恩温克尔小姐。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| who | was | only | twenty | years | old | and | a | very | nice | companion | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仅有的 | 二十 | 年 | 老的 | 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 伴侣 | 为了 | 她 | . |

他只有二十岁，是她非常好的伴侣。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌtʃ]

| But | Paula | declared | that | the | first | was | by | far | too | young | and | the | other | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝拉 | 声明 | 那 | 这 | 第一的 | 曾是 | 经过 | 远的 | 也 | 年轻的 | 和 | 这 | 其他 | 很多 |

[tuː] [oʊld] ,

| too | old | , |
|---|---|---|
| 也 | 老的 | , |

但宝拉断言，第一个人年纪太小，另一个人年纪太大。

[fɔːr; fər] ['twenti] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][tuː; tə] ['pɔːlə] .

| for | twenty | seemed | a | great | age | to | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 似乎 | 一个 | 伟大的 | 年龄 | 到 | 宝拉 | . |

对宝拉来说，二十岁似乎是个很棒的年纪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [mʌst; məst] [fiːl] [ænd; ənd]

| For | a | real | friendship | , | people | must | be | the | same | age | , | must | feel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 真实的 | 友谊 | , | 人们 | 必须 | 是 | 这 | 相同的 | 年龄 | , | 必须 | 感觉 | 和 |

[θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .

| think | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 思考 | 这 | 相同的 | . |

真正的友谊需要双方年龄相仿，并且拥有相同的情感和想法。

[ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

| They | must | at | once | be | attractive | to | each | other | and | hate | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 在 | 一次 | 是 | 吸引人的 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 恨 | 这 | 想法 | 的 |

['evər] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] .

| ever | being | separated | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 存在 | 分开 | . |

他们必须既互相吸引，又痛恨分离的念头。

[ən'les] [wʌn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ʃer] [wʌnz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

| Unless | one | had | such | a | friend | to | share | one's | joys | and | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一 | 有 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 到 | 分享 | 一个人的 | 喜悦 | 和 | 经历 | , |

除非有这样一位朋友可以分享自己的快乐和经历，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn] ['pleʒər] [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

| nothing | could | give | one | pleasure | and | life | was | very | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 给 | 一 | 乐趣 | 和 | 生活 | 曾是 | 非常 | 乏味的 | . |

没有任何事物能给人带来快乐，生活非常乏味。

" ['pɔ:lə] ['evɪdəntli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][eɪdʒ] , " [sed] [dʒu'laɪ] ['sɪriəsli] .

| " | Paula | evidently | belongs | to | the | romantic | age | , | " | said | Jul | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | 显然 | 属于 | 到 | 这 | 浪漫的 | 年龄 | , | " | 说 | 七月 | 严重地 | . |

“宝拉显然属于浪漫主义时代，”朱尔严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [iks'pekts] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [selz] ['strɔ:berɪz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][flæg]

| " | I | am | sure | she | expects | every | little | girl | who | sells | strawberries | to | produce | a | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 预期 | 每一个 | 小的 | 女孩 | WHO | 出售 | 草莓 | 到 | 生产 | 一个 | 旗帜 |

[ænd; ənd][tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] ,

| and | turn | into | a | Joan | of | Arc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 进入 | 一个 | 琼 | 的 | 弧 | , |

“我确信她希望每个卖草莓的小女孩都能拿出一面旗帜，然后变成圣女贞德。”

[ænd; ənd] ['evri] [fi:ld] ['leɪbərər][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['bænɪʃt] [kɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:st]

| and | every | field | laborer | to | be | some | banished | king | looking | for | his | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 场地 | 劳动者 | 到 | 是 | 一些 | 被放逐 | 国王 | 寻找 | 为了 | 他的 | 丢失的 |

['kɪŋdəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] . "

| kingdom | among | the | furrows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 之中 | 这 | 沟壑 | . | " |

每个田间劳作的工人都是一位被放逐的国王，在田垄间寻找他失去的王国。

" [dəunt][bi:; bi][soʊ][sɑ:r'kæstɪk] , [dʒu'laɪ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'pru:vd] .

| " | Don't | be | so | sarcastic | , | Jul | , | " | his | mother | reproved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 所以 | 讽刺的 | , | 七月 | , | " | 他的 | 母亲 | 责备 | . |

“朱尔，别这么讽刺，”他母亲责备道。

" [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['pɔ:lə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .

| " | The | sort | of | friendship | Paula | is | looking | for | is | a | beautiful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 种类 | 的 | 友谊 | 宝拉 | 是 | 寻找 | 为了 | 是 | 一个 | 美丽的 | 事物 | . |

“宝拉所寻求的那种友谊是美好的。”

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪn][ɑ:r; ər][ðə; ði]

| I | experienced | it | myself | , | and | the | memories | connected | with | mine | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经验丰富的 | 它 | 我 | , | 和 | 这 | 回忆 | 连接 | 和 | 矿 | 是 | 这 |

[swi:təst] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] . "

| sweetest | of | my | whole | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最甜美的 | 的 | 我的 | 所有的 | 生活 | . | " |

我亲身经历过，与此相关的记忆是我一生中最美好的回忆。

" [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [best] [frend] , ['mæmə] , " ['bɛgd] ['pɔ:lə] ,

| " | Tell | us | about | your | best | friend | , | mamma | , | " | begged | Paula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 关于 | 你的 | 最好的 | 朋友 | , | 妈妈 | , | " | 乞求 | 宝拉 | , |

“妈妈，给我们讲讲你最好的朋友吧，”宝拉恳求道。

[hu:] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪtʃ]

| who | several | times | already | had | heard | her | mother | speak | of | this | friendship | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一些 | 时代 | 已经 | 有 | 听到 | 她 | 母亲 | 说话 | 的 | 这 | 友谊 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| had | become | a | sort | of | ideal | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 种类 | 的 | 理想的 | 为了 | 她 | . |

她曾多次听母亲谈起这段友谊，这段友谊在她心中已成为一种理想。

['lɪli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

| Lili | wanted | to | hear | about | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 通缉 | 到 | 听到 | 关于 | 它 | , | 也 | . |

莉莉也想听听这件事。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [frend] .

| She | knew | nothing | except | that | she | recalled | the | name | of | her | mother's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 除了 | 那 | 她 | 召回 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | 母亲的 | 朋友 | . |

她什么都不知道，只记得她母亲朋友的名字。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['æftər] [jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] , ['mæmə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

| " | Didn't | you | call | me | after | your | friend's | name | , | mamma | ? | " | asked | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 称呼 | 我 | 后 | 你的 | 朋友们 | 姓名 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“妈妈，你不是用你朋友的名字叫我吗？”小女孩问道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] .

| and | her | mother | assured | her | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 保证 | 她 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

她母亲向她保证情况确实如此。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fækt(ə)ri] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli]

| " | You | all | know | the | large | factory | at | the | foot | of | the | mountain | and | the | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 知道 | 这 | 大的 | 工厂 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 山 | 和 | 这 | 迷人的 |

[haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] ,

| house | beside | it | with | the | big | shady | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 旁 | 它 | 和 | 这 | 大的 | 阴凉 | 花园 | , |

“你们都知道山脚下的那家大工厂，以及旁边那栋带大树荫花园的美丽房子，

" [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | began | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 这 | 母亲 | . |

“母亲开口说道。”

" [ðæts] [wer] ['lɪli] [lɪvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

| " | That's | where | Lili | lived | , | and | I | remember | so | vividly | seeing | her | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 莉莉 | 居住地 | , | 和 | 我 | 记住 | 所以 | 生动地 | 看到 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] . "

| time | . | " |
|---|---|---|
| 时间 | . | " |

“莉莉就住在那里，我至今还清楚地记得第一次见到她的情景。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | I | was | about | six | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 六 | 年 | 老的 | , |

我当时大约六岁，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] .

| and | was | playing | in | the | rectory | garden | with | my | simple | little | dolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 花园 | 和 | 我的 | 简单的 | 小的 | 娃娃 | . |

我当时正在牧师住宅的花园里和我的小娃娃们玩耍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['fiːɑːt] [stoʊnz] ,

| They | were | sitting | around | on | fiat | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 大约 | 在 | 菲亚特 | 石头 | , |

他们围坐在平整的石头上，

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'læbərət] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz]

| for | I | did | not | have | elaborate | rooms | for | them | furnished | with | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 精心制作的 | 房间 | 为了 | 他们 | 提供 | 和 | 椅子 |

[ænd; ənd] ['səufəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

| and | sofas | like | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙发 | 喜欢 | 你 | . |

因为我没有像你一样为他们准备了摆满椅子和沙发的豪华房间。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['rektər] [ɪn] ['tænənˌbɜːrg] [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɪvd]

| Your | grandfather | , | as | you | know | , | was | rector | in | Tannenberg | and | we | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖父 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 曾是 | 校长 | 在 | 坦能堡 | 和 | 我们 | 居住地 |

[ɪk'striːmli] ['sɪmpli] .

| extremely | simply | . |
|---|---|---|
| 极其 | 简单地 | . |

如你所知，你的祖父曾是坦能堡的教区长，我们的生活非常简朴。

['sevrəl] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] , [stʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ]

| **Several** | **children** | **from** | **the** | **neighborhood** | **,** | **my** | **playmates** | **,** | **stood** | **around** | **me** | **watching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 从 | 这 | 邻里 | , | 我的 | 玩伴 | , | 站立 | 大约 | 我 | 观看 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

| **without** | **a** | **single** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

邻居家的几个孩子，我的玩伴，围着我站着，一言不发地看着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [ʃoʊd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ]

| **This** | **was** | **their** | **way** | **,** | **and** | **as** | **they** | **hardly** | **ever** | **showed** | **any** | **interest** | **in** | **anything** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他们的 | 方式 | , | 和 | 作为 | 他们 | 几乎 | 曾经 | 显示 | 任何 | 兴趣 | 在 | 任何事物 | 我 |

[dɪd] ,

| **did** | **,** |
|---|---|
| 做过 | , |

这就是他们的行事方式，而且他们几乎从未对我的任何事表现出兴趣。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst][ stɛərd ][æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] , [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

| **and** | **usually** | **just** | **stared** | **at** | **everything** | **I** | **brought** | **out** | **,** | **they** | **annoyed** | **me** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 只是 | 凝视 | 在 | 一切 | 我 | 带来 | 出去 | , | 他们 | 恼怒 | 我 | 非常 |

[mʌtʃ] .

| **much** | **.** |
|---|---|
| 很多 | . |

他们通常只是盯着我拿出来的所有东西看，这让我很恼火。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [maɪ] [geɪmz] .

| **It** | **didn't** | **matter** | **what** | **I** | **brought** | **out** | **to** | **play** | **with** | **,** | **they** | **never** | **joined** | **in** | **my** | **games** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | 什么 | 我 | 带来 | 出去 | 到 | 玩 | 和 | , | 他们 | 绝不 | 加入 | 在 | 我的 | 游戏 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

无论我带什么玩具出来玩，他们从来不加入我的游戏。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['setɪŋ] [maɪ]['dɑːlz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

| **"** | **That** | **evening** | **,** | **as** | **I** | **knelt** | **on** | **the** | **ground** | **setting** | **my** | **dolls** | **around** | **a** | **circle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | , | 作为 | 我 | 跪下 | 在 | 这 | 地面 | 环境 | 我的 | 娃娃 | 大约 | 一个 | 圆圈 | , |

“那天晚上，我跪在地上，把我的娃娃们围成一个圆圈摆放好，

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .

| **a** | **lady** | **came** | **into** | **the** | **garden** | **and** | **asked** | **for** | **my** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 来了 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 问 | 为了 | 我的 | 父亲 | . |

一位女士走进花园，询问我父亲的下落。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]

| **Before** | **I** | **could** | **answer** | **,** | **a** | **child** | **who** | **had** | **come** | **with** | **the** | **lady** | **ran** | **up** | **to** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 回答 | , | 一个 | 孩子 | WHO | 有 | 来 | 和 | 这 | 女士 | 跑 | 向上 | 到 | 我 |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

我还没来得及回答，一个和那位女士一起来的孩子就跑到我面前，

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl][maɪ]['dɑːlz] .

| **squatting** | **on** | **the** | **ground** | **,** | **began** | **to** | **examine** | **all** | **my** | **dolls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲姿 | 在 | 这 | 地面 | , | 开始 | 到 | 检查 | 全部 | 我的 | 娃娃 | . |

我蹲在地上，开始仔细查看我的所有娃娃。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [flæt] [stoʊn] , [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ə'nʌðər] [soʊ][ðə; ði]['dɑːlz][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst]

| **Behind** | **each** | **flat** | **stone** | **,** | **I** | **had** | **stuck** | **up** | **another** | **so** | **the** | **dolls** | **could** | **lean** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 每个 | 平坦的 | 石头 | , | 我 | 有 | 卡住 | 向上 | 其他 | 所以 | 这 | 娃娃 | 可以 | 倾斜 | 反对 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

我在每块扁平的石头后面都插了一块石头，这样娃娃们就可以靠在上面了。

[ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
**This pleased her so much ,**
这 高兴 她 所以 很多 ,

这让她非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ækt] .
**that she at once began to play with the dolls and made them act .**
那 她 在 一次 开始 到 玩 和 这 娃娃 和 制成 他们 行为 .

她立刻开始玩娃娃，并让它们表演。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː] ['spelbaʊnd] ,
**She was so lively that she kept me spellbound ,**
她 曾是 所以 热闹 那 她 保留 我 着迷 ,

她活泼可爱，让我看得入了迷。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['geɪli] ['bɑːbɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti]
**and I watched her gaily bobbing curls and wondered at her pretty**
和 我 观看 她 兴高采烈地 上下摆动 卷发 和 想知道 在 她 漂亮的
['læŋgwɪdʒ] ,
**language ,**
语言 ,

我看着她欢快地晃动的卷发，惊叹于她优美的语言。

[ fə'getiŋ ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪk'sept] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑːlz] .
**forgetting everything for the moment except what she was doing with my dolls .**
遗忘 一切 为了 这 片刻 除了 什么 她 曾是 正在做 和 我的 娃娃 .

她一时忘记了一切，只记得自己正在摆弄我的娃娃。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] . "
**Finally , the lady had to ask for my father again . "**
最后 , 这 女士 有 到 问 为了 我的 父亲 再次 . "

最后，那位女士不得不再次询问我父亲的下落。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , ['lɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [frendz] ,
**" From that day on , Lili and I were inseparable friends ,**
" 从 那 天 在 , 莉莉 和 我 是 形影不离 朋友们 ,

从那天起，莉莉和我成了形影不离的好朋友。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]['liːliːz] [haʊs] .
**and an ideal existence began for me at Lili's house .**
和 一个 理想的 存在 开始 为了 我 在 莉莉的 房子 .

我的理想生活就此在莉莉家开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ,
**I shall never forget the blissful days I spent with her in her beautiful home ,**
我 将 绝不 忘记 这 幸福的 天 我 花费 和 她 在 她 美丽的 家 ,

我永远不会忘记和她一起在她美丽的家中度过的那些美好时光。

[wer] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n]
**where her lovely mother and excellent father showed me as much affection**
在哪里 她 迷人的 母亲 和 出色的 父亲 显示 我 作为 很多 感情
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .
**as if I were their own child .**
作为 如果 我 是 他们的 自己的 孩子 .

她慈爱的母亲和优秀的父亲对我关爱有加，就像对待自己的孩子一样。

['liːliːz] ['perənts] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
**Lili's parents had come from the North .**
莉莉的 父母 有 来 从 这 北 .

莉莉的父母来自北方。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [θruː] [sʌm; səm]['eɪdʒənts] , [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd]

| Her | father | , | through | some | agents | , | had | bought | the | factory | and | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 通过 | 一些 | 代理人 | , | 有 | 买 | 这 | 工厂 | 和 | 预期的 |

[tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] .

| to | settle | here | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 定居 | 这里 | 为了 | 生活 | . |

她的父亲通过一些代理人买下了这家工厂，并打算在这里定居一辈子。

['lɪli] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][kən'dʒiːniəl] ,

| Lili | , | was | their | only | child | , | and | as | we | were | so | congenial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | , | 曾是 | 他们的 | 仅有的 | 孩子 | , | 和 | 作为 | 我们 | 是 | 所以 | 相投 | , |

莉莉是他们的独生女，而我们又非常合得来，

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| we | wished | to | be | together | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 到 | 是 | 一起 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我们希望时时刻刻都在一起。

[wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , [wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

| Whenever | we | were | separated | , | we | longed | for | each | other | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我们 | 是 | 分开 | , | 我们 | 渴望 | 为了 | 每个 | 其他 | 再次 | , |

每次分开，我们都会再次想念彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] .

| and | it | seemed | quite | impossible | for | us | to | live | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 我们 | 到 | 居住 | 除 | . |

我们似乎根本无法分开生活。

" ['liːliːz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] ,

| " | Lili's | parents | were | extremely | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉的 | 父母 | 是 | 极其 | 种类 | , |

莉莉的父母非常善良，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [maɪ] ['perənts] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvər][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli]

| and | often | begged | my | parents | as | an | especial | favor | to | let | me | stay | with | Lili |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 乞求 | 我的 | 父母 | 作为 | 一个 | 特别的 | 偏爱 | 到 | 让 | 我 | 停留 | 和 | 莉莉 |

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['vɪzɪts] ,

| for | long | visits | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 访问 | , |

我经常恳求父母让我多花些时间在莉莉家住，以此作为一份特别的恩惠。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] ['regjələr] [lɔːŋ] [fiːsts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| which | seemed | like | regular | long | feasts | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 喜欢 | 常规的 | 长的 | 盛宴 | 到 | 我 | . |

在我看来，这就像是例行的长时间盛宴。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] [æz; əz] ['lɪli] [hæd; həd] ,

| I | had | never | seen | such | wonderful | toys | as | Lili | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 精彩的 | 玩具 | 作为 | 莉莉 | 有 | , |

我从未见过像莉莉那样精美的玩具。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| and | some | I | shall | never | forget | as | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

有些事我终生难忘。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] .

| Some | were | little | figures | which | we | played | with | for | whole | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 小的 | 数据 | 哪个 | 我们 | 玩 | 和 | 为了 | 所有的 | 天 | . |

有些是小人偶，我们玩了一整天。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['meni] ['membər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Each | had | a | large | family | with | many | members | , | of | which | everyone | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | 和 | 许多 | 成员 | , | 的 | 哪个 | 每个人 | 有 | 一个 |

['speʃ(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

| special | name | and | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 姓名 | 和 | 特点 | . |

他们各自都来自一个大家庭，家庭成员众多，而且每个成员都有独特的名字和性格。

[wiː; wi] [lɪvd] [θruː] ['meni] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

| We | lived | through | many | experiences | with | them | , | which | filled | us | with | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 通过 | 许多 | 经历 | 和 | 他们 | , | 哪个 | 已填 | 我们 | 和 | 喜悦 |

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

| and | sorrow | . |
|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | . |

我们与他们一起经历了许多事情，这些事情让我们既感到快乐又感到悲伤。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [aɪ]

| I | always | returned | home | to | the | rectory | laden | with | gifts | , | and | soon | after | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 返回 | 家 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 满载 | 和 | 礼物 | , | 和 | 很快 | 后 | , | 我 |

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [ə'gen] . "

| was | invited | again | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受邀 | 再次 | . | " |

我总是带着满满的礼物回到牧师住宅，不久之后，我又被再次邀请了。

" ['leɪtər] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl]

| " | Later | , | we | had | our | lessons | together | , | sometimes | from | the | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | , | 我们 | 有 | 我们的 | 课程 | 一起 | , | 有时 | 从 | 这 | 学校 |

['tiːtʃər] , ['mɪstər] . [kɜːrd] ,

| teacher | , | Mr | . | Kurd | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | , | 先生 | . | 库尔德人 | , |

“后来，我们一起上课，有时是学校老师库尔德先生教的。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] .

| and | sometimes | from | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 从 | 我的 | 父亲 | . |

有时也来自我父亲。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ,

| We | began | to | read | together | and | shared | our | heroes | and | heroines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 读 | 一起 | 和 | 共享 | 我们的 | 英雄 | 和 | 女英雄们 | , |

我们开始一起读书，分享我们心目中的英雄和女英雄。

[huːz] [iks'piəriənsiz] [θrɪld] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ɑːr'selvz] .

| whose | experiences | thrilled | us | so | much | that | we | lived | them | all | through | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 经历 | 激动不已 | 我们 | 所以 | 很多 | 那 | 我们 | 居住地 | 他们 | 全部 | 通过 | 我们自己 | . |

他们的经历让我们无比激动，以至于我们仿佛亲身经历了这一切。

['lɪli] [hæd; həd] [greɪt] ['faɪər][ænd; ənd] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][dʒɔɪ][tuː; tə]

| Lili | had | great | fire | and | temperament | , | and | it | was | a | constant | joy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 有 | 伟大的 | 火 | 和 | 气质 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 喜悦 | 到 |

[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| be | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 她 | . |

莉莉性格热情奔放，和她在一起总是充满快乐。

[hɜːr; hər] ['meri] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] .

| Her | merry | eyes | sparkled | and | her | curls | were | always | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢乐 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 她 | 卷发 | 是 | 总是 | 飞行 | . |

她那双明亮的眼睛闪闪发光，卷发总是随风飘动。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [kəm'pænjənʃɪp] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['blɪsf(ə)l] [laɪf]

| We | lived | in | this | happy | companionship | , | perfectly | unconscious | that | our | blissful | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 这 | 快乐的 | 友谊 | , | 完美 | 无意识 | 那 | 我们的 | 幸福的 | 生活 |

[kʊd; kəd] ['evər] [tʃeɪndʒ] . "

| could | ever | change | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 改变 | . | " |

我们生活在这种幸福的陪伴中，完全没有意识到我们幸福的生活可能会发生改变。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | But | just | before | we | were | twelve | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 前 | 我们 | 是 | 十二 | 年 | 老的 | , |

“但就在我们十二岁之前，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [blæŋk][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd]

| my | father | said | one | day | that | Mr | . | Blank | was | going | to | leave | the | factory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 说 | 一 | 天 | 那 | 先生 | . | 空白的 | 曾是 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 工厂 | 和 |

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| return | home | . |
|---|---|---|
| 返回 | 家 | . |

有一天，我父亲说布兰克先生要离开工厂回家了。

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

| These | words | were | such | a | blow | , | that | I | could | hardly | comprehend | them | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 是 | 这样的 | 一个 | 吹 | , | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 理解 | 他们 | 在 | 第一的 | . |

这些话对我打击很大，我一时难以理解。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| They | made | such | an | impression | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | 在 | 我 | , |

他们给我留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] .

| that | I | remember | the | exact | spot | where | my | father | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 记住 | 这 | 精确的 | 点 | 在哪里 | 我的 | 父亲 | 讲述 | 我 | . |

我至今仍记得父亲告诉我这件事的确切地点。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [blæŋk][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| All | I | could | understand | was | that | Mr | . | Blank | had | been | misinformed | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 可以 | 理解 | 曾是 | 那 | 先生 | . | 空白的 | 有 | 到过 | 被误导 | 关于 | 这 |

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lɔːs]

| business | in | the | beginning | and | was | obliged | to | give | it | up | after | a | severe | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 这 | 开始 | 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 后 | 一个 | 严重 | 损失 |

.

| : |
|---|
| . |

我所能理解的是，布兰克先生一开始对这门生意了解有误，在遭受重大损失后被迫放弃了它。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] ,

| My | father | was | much | grieved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 很多 | 伤心 | , |

我父亲非常悲痛。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['liːliːz] ['fɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst]

| and | said | that | a | great | wrong | had | been | done | to | Lili's | father | by | his | dishonest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 一个 | 伟大的 | 错误的 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 莉莉的 | 父亲 | 经过 | 他的 | 不诚实 |

['eɪdʒənts] .

| agents | . |
|---|---|
| 代理人 | . |

并表示，莉莉的父亲受到了他那些不诚实的代理人的严重伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] . "

| He | had | lost | his | whole | fortune | as | a | result | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 所有的 | 财富 | 作为 | 一个 | 结果 | . | " |

结果，他损失了全部财产。

" [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['lɪli] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd]

| " | I | was | quite | crushed | by | the | thought | of | losing | Lili | , | and | by | her | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 相当 | 碎 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 输 | 莉莉 | , | 和 | 经过 | 她 | 已更改 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'saɪdz] .

| circumstances | besides | . |
|---|---|---|
| 情况 | 除了 | . |

“想到会失去莉莉，再加上她境遇的改变，我感到非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['meləŋkɑːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

| It | made | me | so | unhappy | that | I | remember | being | melancholy | for | a | long | , | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 所以 | 不开心 | 那 | 我 | 记住 | 存在 | 忧郁 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 |

[taɪm] ['æftər] .

| time | after | . |
|---|---|---|
| 时间 | 后 | . |

这件事让我非常难过，以至于之后很长一段时间我都一直沉浸在忧郁之中。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [kraɪd] ['bɪtərli] ,

| The | following | day | , | Lili | came | to | say | goodbye | , | and | we | both | cried | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | , | 莉莉 | 来了 | 到 | 说 | 再见 | , | 和 | 我们 | 两个都 | 哭 | 苦涩地 | , |

第二天，莉莉来道别，我们俩都哭得撕心裂肺。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] .

| quite | sure | of | not | being | able | to | endure | the | grief | of | our | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 忍受 | 这 | 悲伤 | 的 | 我们的 | 分离 | . |

我非常确定自己无法承受分离的痛苦。

[wiː; wi] [swɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| We | swore | eternal | friendship | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发誓 | 永恒 | 友谊 | 到 | 每个 | 其他 | , |

我们彼此发誓结为永恒的友谊，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| and | decided | to | do | everything | in | our | power | to | meet | as | often | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 做 | 一切 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 见面 | 作为 | 经常 | 作为 | 可能的 |

.

| : |
|---|
| . |

我们决定尽一切努力尽可能多地见面。

['faɪnəli] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['poʊəm] [tə'geðər] , ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

| Finally | , | we | sat | down | to | compose | a | poem | together | , | something | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 撰写 | 一个 | 诗 | 一起 | , | 某物 | 我们 | 有 |

['friːkwəntli] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| frequently | done | before | . |
|---|---|---|---|
| 频繁地 | 完毕 | 前 | . |

最后，我们坐下来一起创作了一首诗，这在我们以前经常做的事情中也发生过。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [vəːsiz] [θruː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt]

| We | cut | the | verses | through | in | the | middle | — | we | had | written | it | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 切 | 这 | 诗句 | 通过 | 在 | 这 | 中间 | — | 我们 | 有 | 书面 | 它 | 为了 | 那 |

['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [hæf] .

| purpose | — | and | each | took | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | — | 和 | 每个 | 采取 | 一个 | 一半 | . |

我们将诗句从中间剪开——我们写这首诗就是为了这个目的——然后每人拿走一半。

[wi:; wi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [hæf][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rm][bɑ:nd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [met] [ə'gen] ,

| We | promised | to | keep | this | half | as | a | firm | bond | , | and | if | we | met | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承诺 | 到 | 保持 | 这 | 一半 | 作为 | 一个 | 公司 | 纽带 | , | 和 | 如果 | 我们 | 遇见 | 再次 | , |

我们承诺将这半边作为牢固的纽带，如果我们再次相遇，

[tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] . "

| to | join | it | together | as | a | sign | of | our | friendship | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 它 | 一起 | 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 我们的 | 友谊 | . | " |

将它们连接在一起，以此象征我们的友谊。

" ['lɪli] [left] , [ænd; ənd][wi:; wi] [roʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][wɔ:rm]

| " | Lili | left | , | and | we | wrote | to | each | other | with | great | diligence | and | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉 | 左边 | , | 和 | 我们 | 写道 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 伟大的 | 勤勉 | 和 | 温暖的 |

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| affection | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 感情 | 为了 | 许多 | 年 | . |

莉莉离开了，我们多年来一直保持着勤勉而深厚的书信往来。

[ði:z] ['letərz] [pru:vd] [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['loʊnli] , [mə'nɑ:tənəs] [laɪf] [ɪn]

| These | letters | proved | the | only | consolation | to | me | in | my | lonely | , | monotonous | life | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 已证实 | 这 | 仅有的 | 安慰 | 到 | 我 | 在 | 我的 | 孤独 | , | 单调 | 生活 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

在乡下孤独单调的生活中，这些信件成了我唯一的慰藉。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ['gɝ:lz][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

| When | we | were | young | girls | of | about | sixteen | or | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 年轻的 | 女孩们 | 的 | 关于 | 十六 | 或者 | 十七 | , |

当我们还是十六七岁的少女时，

['lɪli] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

| Lili | wrote | to | me | that | her | father | had | decided | to | emigrate | to | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 写道 | 到 | 我 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 决定 | 到 | 移民 | 到 | 美国 | . |

莉莉写信告诉我，她父亲决定移民美国。

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] ['setld] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]

| She | promised | to | write | to | me | as | soon | as | they | got | settled | there | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 写 | 到 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 得到 | 定居 | 那里 | , | 但 |

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] ,

| from | then | on | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 然后 | 在 | , |

她答应等他们安顿下来后就给我写信，但从那以后，

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

| I | never | heard | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 其他 | 单词 | . |

我再也没听到任何消息。

['weðər] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ,

| Whether | the | letters | were | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 信件 | 是 | 丢失的 | , |

信件是否遗失，

[ɔ:r] ['lɪli] [dɪd][nɑ:t] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]['fæməli][dɪd][nɑ:t]['set(ə)l] ['defɪnətli] ['eniwer] , [aɪ] ['kænɑ:t]

| or | Lili | did | not | write | because | her | family | did | not | settle | definitely | anywhere | , | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 莉莉 | 做过 | 不是 | 写 | 因为 | 她 | 家庭 | 做过 | 不是 | 定居 | 确实 | 任何地方 | , | 我 | 不能 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

或许莉莉没有写信是因为她家一直没有安定下来，我无法断定。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]['aʊər; ɑːr]

| **Possibly** | **she** | **thought** | **our** | **lives** | **had** | **drifted** | **too** | **far** | **apart** | **to** | **keep** | **up** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 想法 | 我们的 | 生活 | 有 | 漂移 | 也 | 远的 | 除 | 到 | 保持 | 向上 | 我们的 |

['ɪntərkɔːrs] .

| **intercourse** | **.** |
|---|---|
| 交往 | . |

或许她认为我们的生活轨迹已经渐行渐远，无法再维持性生活了。

[pər'hæps] ['lɪli] [ɪz] [ded] .

| **Perhaps** | **Lili** | **is** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 莉莉 | 是 | 死的 | . |

莉莉或许已经死了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [daɪd] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] [læst] ['letər] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **She** | **may** | **have** | **died** | **soon** | **after** | **her** | **last** | **letter** | **—** | **all** | **this** | **is** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 死亡 | 很快 | 后 | 她 | 最后的 | 信 | — | 全部 | 这 | 是 | 可能的 | . |

她可能在写完最后一封信后不久就去世了——这一切皆有可能。

[aɪ] [mɔːnd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌnfər'getəbl] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd]

| **I** | **mourned** | **long** | **years** | **for** | **my** | **unforgettable** | **and** | **dearest** | **friend** | **to** | **whom** | **I** | **owed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哀悼 | 长的 | 年 | 为了 | 我的 | 难忘 | 和 | 亲爱的 | 朋友 | 到 | 谁 | 我 | 欠款 |

[soʊ] [mʌtʃ] .

| **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | . |

我为我那位我永远难忘、最亲爱的朋友哀悼了多年，我亏欠他太多太多。

[ɔːl][maɪ][in'kwaiəriz][ænd; ənd][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

| **All** | **my** | **inquiries** | **and** | **my** | **attempts** | **to** | **trace** | **her** | **were** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 查询 | 和 | 我的 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 她 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

我所有的询问和寻找她的尝试都徒劳无功。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **I** | **never** | **found** | **out** | **anything** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 成立 | 出去 | 任何事物 | 关于 | 她 | . |

我始终没能找到任何关于她的信息。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| **"** | **The** | **mother** | **was** | **silent** | **and** | **a** | **sad** | **expression** | **had** | **spread** | **over** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 一个 | 伤心 | 表达 | 有 | 传播 | 超过 | 她 |

[fitʃər] ,

| **features** | **,** |
|---|---|
| 特征 | , |

母亲沉默不语，脸上浮现出悲伤的神情。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

| **while** | **the** | **children** | **also** | **were** | **quite** | **depressed** | **by** | **the** | **melancholy** | **end** | **of** | **the** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 孩子们 | 还 | 是 | 相当 | 郁闷 | 经过 | 这 | 忧郁 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | . |

故事结尾的悲伤情节也让孩子们感到非常沮丧。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['saɪɪŋ] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

| **One** | **after** | **the** | **other** | **said** | **,** | **sighing** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **what** | **a** | **shame** | **,** | **what** | **a** | **shame** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | 说 | , | 叹息 | , | " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | ! |

他们一个接一个地叹息道："哦，真是太可惜了，真是太可惜了！"

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hʌn] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] , [hæd; həd] [drɔːn] ['tendərli] [nɪr]

| **"** | **But** | **little** | **Hun** | **,** | **who** | **had** | **listened** | **most** | **attentively** | **,** | **had** | **drawn** | **tenderly** | **near** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 小的 | 匈奴 | , | WHO | 有 | 听着 | 最多 | 认真地 | , | 有 | 绘制 | 温柔地 | 靠近 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['kʌmfərtɪŋli] ,

| **his** | **mother** | **and** | **said** | **comfortingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 和 | 说 | 令人欣慰的是 | , |

"但是，一直认真聆听的小匈奴，温柔地依偎在母亲身边，安慰道：

" [dəunt][biː; bi][sæd] , ['mæmə] !
" Don't be sad , mamma !
" 不 是 伤心 , 妈妈 !

“妈妈，别难过！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fetʃ] ['lɪli] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
As soon as I am big , I'll go to America and fetch Lili home to you .
作为 很快 作为 我 是 大的 , 患病的 去 到 美国 和 拿来 莉莉 家 到 你 .

等我长大了，我就去美国把莉莉接回家给你。

" [rɑːlf][ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,
" Rolf and Willi had also joined the other listeners ,
" 罗尔夫 和 威利 有 还 加入 这 其他 听众 ,

罗尔夫和威利也加入了其他听众的行列。

[ænd; ənd]['æftər] ['θɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [rɑːlf] [æskt] , "
and after thoughtfully gazing at a slip of paper in his hand , Rolf asked , "
和 后 深思熟虑 凝视 在 一个 滑 的 纸 在 他的 手 , 罗尔夫 问 , "
['mæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

罗尔夫若有所思地看着手里的一张纸条，问道：“妈妈，

[dɪd][ðə; ðɪ]['poʊəm][juː; jʊ][kʌt][ə'pɑːrt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['riːbəs] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['peɪpər] ? "
did the poem you cut apart look like a Rebus , written on a narrow paper ? "
做过 这 诗 你 切 除 看 喜欢 一个 谜语 , 书面 在 一个 狭窄的 纸 ? "

你剪开的那首诗看起来像写在窄纸上的谜语吗?

" [pər'hæps] , [rɑːlf] .
" Perhaps , Rolf .
" 也许 , 罗尔夫 .

“或许吧，罗尔夫。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
It might have given that impression , " replied the mother .
它 可能 有 给定 那 印象 , " 回复 这 母亲 .

“或许会给人那样的印象，”母亲回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [lʊk] , ['mæmə] , " [sed] [rɑːlf] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['jeloʊɪʃ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
" Look , mamma , " said Rolf , holding out the yellowish slip of paper ,
" 看 , 妈妈 , " 说 罗尔夫 , 保持 出去 这 淡黄色 滑 的 纸 ,

“妈妈，你看，”罗尔夫说着，递出那张泛黄的纸条。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər][hæf] ? "
" don't you think this might be your half ? "
" 不 你 思考 这 可能 是 你的 一半 ? "

“你不觉得这可能是你的那一份吗？”

" [rɑːlf] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Rolf , it really is , " cried the mother , agitated .
" 罗尔夫 , 它 真的 是 , " 哭 这 母亲 , 激动 .

“罗尔夫，真的是他！”母亲激动地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] , [fɔːr; fər]['æftər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] ,
" I thought I had lost it for good , for after keeping it many years ,
" 我 想法 我 有 丢失的 它 为了 好的 , 为了 后 保持 它 许多 年 ,

“我以为我永远失去它了，因为我保存了它很多年，”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | suddenly | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 突然 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

我突然找不到它了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['frendʃɪp] .

| I | have | never | really | thought | about | it | , | till | I | told | you | about | this | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 真的 | 想法 | 关于 | 它 | , | 直到 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 这 | 友谊 | . |

直到我跟你讲起这段友谊，我才真正开始思考这个问题。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [dɪr] ['toʊkən] , [rɑːlf] ? "

| Where | did | you | find | this | dear | token | , | Rolf | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 寻找 | 这 | 亲爱的 | 令牌 | , | 罗尔夫 | ? | " |

罗尔夫，你是从哪里找到这件珍贵的信物的?

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| " | We | found | it | ! | " | cried | Willi | and | Lili | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 成立 | 它 | ! | " | 哭 | 威利 | 和 | 莉莉 | 同时地 | . |

“我们找到了！”威利和莉莉同时喊道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

| " | We | found | it | in | the | old | family | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 老的 | 家庭 | 圣经 | . |

“我们在家里的旧圣经里找到了它。”

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [iːvz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [skrætʃt] [ʌp] , " [ðə; ði] [twɪnz] [kən'tɪnjuːd] ,

| We | wanted | to | see | if | Eve's | face | was | still | scratched | up | , | " | the | twins | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 夏娃的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 刮痕 | 向上 | , | " | 这 | 双胞胎 | 持续 | , |

“我们想看看伊芙的脸上是否还有抓痕，”双胞胎继续说道。

['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| taking | turns | giving | their | information | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 转弯 | 给予 | 他们的 | 信息 | . |

他们轮流提供信息。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [brɪŋz] [bæk] [ə'nʌðər] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Oh | , | yes | , | that | brings | back | another | memory | of | Lili | , | " | said | the | mother | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 那 | 带来 | 后退 | 其他 | 记忆 | 的 | 莉莉 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | 和 | 一个 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“哦，是的，这让我想起了莉莉，”母亲笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| " | She | did | this | one | day | as | we | were | both | imagining | how | beautiful | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 这 | 一 | 天 | 作为 | 我们 | 是 | 两个都 | 想象 | 如何 | 美丽的 | 它 | 会 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærədaɪs] .

| to | be | in | paradise | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 天堂 | . |

“有一天，我们俩都在想象身处天堂该有多么美好，她就画了这幅画。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [soʊ] ['fjʊriəs] [æt; ət] [iːv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skrætʃt]

| She | suddenly | grew | so | furious | at | Eve | for | having | eaten | the | apple | that | she | scratched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 生长 | 所以 | 狂怒 | 在 | 前夕 | 为了 | 拥有 | 吃 | 这 | 苹果 | 那 | 她 | 刮痕 |

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

| her | face | in | the | picture | with | a | pencil | for | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 在 | 这 | 图片 | 和 | 一个 | 铅笔 | 为了 | 惩罚 | . |

她突然对夏娃吃了苹果这件事非常生气，于是用铅笔在画中抓伤了夏娃的脸作为惩罚。

[bʌt; bət][maɪ][oʊld]['poʊəm] !

| But | my | old | poem | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 老的 | 诗 | ! |

但是我的旧诗!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] ,

| I | am | afraid | I | can't | puzzle | it | out | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 谜 | 它 | 出去 | 任何 | 更多的 | , |

恐怕我再也想不明白了。

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['æftər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['broʊkən] ['sentənsɪz] .

| " | said | the | mother | after | trying | to | study | the | broken | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 母亲 | 后 | 尝试 | 到 | 学习 | 这 | 破碎的 | 句子 | . |

“母亲在努力理解这些断断续续的句子后说道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['dredfəli] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

| " | It | is | so | dreadfully | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 极其糟糕 | 长的 | 前 | . |

“那已经是很久很久以前的事了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] , ['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] !

| Just | think | , | children | , | over | thirty | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | , | 孩子们 | , | 超过 | 三十 | 年 | ! |

孩子们，想想看，超过三十年了！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] , ['kerfəli] ['foʊldɪd] ,

| " | The | mother | laid | the | paper | , | carefully | folded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 铺设 | 这 | 纸 | , | 小心 | 折叠 | , |

母亲把纸仔细折叠好，铺好。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkəˌbæskɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| in | her | workbasket | and | asked | the | children | to | pick | up | their | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 工作篮 | 和 | 问 | 这 | 孩子们 | 到 | 挑选 | 向上 | 他们的 | 事物 | 和 |

['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,

| follow | her | , |
|---|---|---|
| 跟随 | 她 | , |

她打开工作篮，让孩子们收拾东西跟她走。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

| as | it | would | soon | be | time | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 很快 | 是 | 时间 | 为了 | 晚餐 | . |

因为很快就要到晚餐时间了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɑ:pə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ,

| As | they | knew | well | that | their | papa | was | always | punctual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 知道 | 出色地 | 那 | 他们的 | 爸爸 | 曾是 | 总是 | 准时 | , |

他们很清楚他们的爸爸总是很守时，

[ðeɪ] ['kwɪkli] [pækt] [ʌp] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| they | quickly | packed | up | their | things | and | one | after | the | other | disappeared | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迅速地 | 包装 | 向上 | 他们的 | 事物 | 和 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 消失 | 进入 | 这 |

[haʊs] [θru:] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] ,

| house | through | the | triumphal | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 通过 | 这 | 凯旋的 | 拱 | , |

他们迅速收拾好东西，一个接一个地穿过凯旋门消失在屋内。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] .

| which | had | been | left | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 左边 | 常设 | . |

被遗弃在那里的。

['dɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gru:p] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl]

| Dora | had | been | watching | the | quiet | group | under | the | apple | tree | for | quite | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 安静的 | 团体 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 |

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] .

| through | the | hole | in | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 对冲 | . |

多拉透过树篱上的洞，已经观察苹果树下安静的那群人很久了。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['sloʊli] [went] [ə'weɪ] ,

| As | everybody | got | up | and | slowly | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大家 | 得到 | 向上 | 和 | 缓慢地 | 去 | 离开 | , |

当大家都起身慢慢离开时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] [tʃaɪld] ['æftər] [ə'nʌðər] .

| she | had | the | chance | to | examine | one | child | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 检查 | 一 | 孩子 | 后 | 其他 | . |

她有机会逐一检查孩子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , ['dɔːrə] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| When | they | were | all | gone | , | Dora | heaved | a | deep | sigh | and | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | , | 多拉 | 喘息 | 一个 | 深的 | 叹 | 和 | 说 | 到 | 她自己 | , |

当他们都离开后，朵拉深深地叹了口气，自言自语道：

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] , [dʒʌst][wʌns] .

| " | If | only | I | could | be | allowed | to | go | over | there | , | just | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 超过 | 那里 | , | 只是 | 一次 | . |

“如果我能被允许去那里一次就好了。”

" [æt; ət] ['sʌpər] , [ænt] [niː'net] [sed] , " [æt; ət][læst] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət]

| " | At | supper | , | Aunt | Ninette | said | , | " | At | last | , | we | have | had | a | few | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 晚餐 | , | 阿姨 | 妮内特 | 说 | , | " | 在 | 最后的 | , | 我们 | 有 | 有 | 一个 | 很少 | 安静的 |

['aʊərz] !

| hours | ! |
|---|---|
| 小时 | ! |

晚饭时，尼内特阿姨说：“我们终于有几个小时的安静时光了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

| What | a | relief | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宽慰 | ! |

真是松了一口气!

[ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] , [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

| If | this | keeps | on | , | we | might | possibly | remain | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 保持 | 在 | , | 我们 | 可能 | 可能 | 保持 | 这里 | . |

如果这种情况持续下去，我们可能就得一直待在这里了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] [ 'taitəs ] ?

| What | do | you | think | , | dear | Titus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 亲爱的 | 提图斯 | ? |

亲爱的提图斯，你觉得怎么样?

" ['dɔːrə] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['ænsər] .

| " | Dora | waited | anxiously | for | her | uncle's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 她 | 叔叔的 | 回答 | . |

朵拉焦急地等待着叔叔的答复。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] ['hevi] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

| " | The | air | is | very | heavy | in | these | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 是 | 非常 | 重的 | 在 | 这些 | 房间 | , |

这些房间里的空气很沉闷，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪzi] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn]['kɑː rls,ruː ə] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

| and | I | feel | even | more | dizzy | than | I | did | in | Karlsruhe | , | " | declared | the | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 甚至 | 更多的 | 晕眩的 | 比 | 我 | 做过 | 在 | 卡尔斯鲁厄 | , | " | 声明 | 这 | 叔叔 | . |

“我感觉比在卡尔斯鲁厄时还要头晕，”叔叔说道。

['dɔːrə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| Dora | dropped | her | eyes | to | her | plate | and | her | appetite | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 掉落 | 她 | 眼睛 | 到 | 她 | 盘子 | 和 | 她 | 食欲 | 曾是 | 已消失 | . |

多拉垂下眼帘看着自己的盘子，顿时没了胃口。

[ðə; ði] [ænt] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] [weilz] [naʊ] .

| The | aunt | broke | out | into | loud | wails | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿姨 | 打破 | 出去 | 进入 | 大声 | 哀嚎 | 现在 | . |

姑妈突然放声痛哭起来。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [steɪ] [hɪr] [pruːv] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] ['æftər] [ɔːl] ?

| Should | the | whole | journey | and | their | stay | here | prove | absolutely | useless | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 所有的 | 旅行 | 和 | 他们的 | 停留 | 这里 | 证明 | 绝对地 | 无用 | 后 | 全部 | ? |

难道他们的整个旅程和在此的停留最终都毫无意义吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ?

| Should | they | have | moved | the | very | first | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 有 | 已搬 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | ? |

他们第一天就应该搬家吗?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɑːpəzɪt] [hæd; həd] ['kwaiətid]

| She | found | consolation | at | last | in | the | thought | that | the | family | opposite | had | quieted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 安慰 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 家庭 | 对面的 | 有 | 安静 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

她最终感到欣慰的是，对面那家人已经安静下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] .

| and | that | the | windows | could | be | opened | by | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 视窗 | 可以 | 是 | 打开 | 经过 | 明天 | . |

窗户明天就可以打开。

['dɔːrə] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] ,

| Dora | clung | to | this | hope | , | for | as | long | as | she | lived | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 希望 | , | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | 所以 | 靠近 | , |

只要她还住在附近，朵拉就一直抱有这个希望。

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] ,

| a | possibility | remained | that | she | might | go | and | play | , | at | least | a | single | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可能性 | 剩余 | 那 | 她 | 可能 | 去 | 和 | 玩 | , | 在 | 至少 | 一个 | 单身的 | 时间 | , |

她仍有可能去参加比赛，至少一次。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] .

| with | the | children | in | their | fragrant | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 他们的 | 香 | 花园 | . |

和孩子们在芬芳的花园里。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['delјuːdʒ]

| BEFORE | AND | AFTER | THE | DELUGE |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 和 | 后 | 这 | 洪水 |

洪水前后

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [hʌn] ,

| IT | HAPPENED | quite | often | that | nobody | had | time | to | play | with | little | Hun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 相当 | 经常 | 那 | 无人 | 有 | 时间 | 到 | 玩 | 和 | 小的 | 匈奴 | , |

经常会遇到没人有时间陪小匈奴玩的情况。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [duː] .

| and | he | himself | found | nothing | on | earth | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 成立 | 没有什么 | 在 | 地球 | 到 | 做 | . |

他自己却发现世上无事可做。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] ['eɪmləsli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['bɔðərɪŋ] ['evriwʌn]

| At | such | times | , | he | would | wander | aimlessly | all | through | the | house | , | bothering | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | , | 他 | 会 | 漫步 | 漫无目的地 | 全部 | 通过 | 这 | 房子 | , | 烦人 | 每个人 |

[æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

| at | their | work | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 工作 | . |

每当这时，他就会漫无目的地在房子里游荡，打扰每个人工作。

---

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]

| His | mother | always | sent | him | to | his | little | table | and | wanted | him | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 总是 | 发送 | 他 | 到 | 他的 | 小的 | 桌子 | 和 | 通缉 | 他 | 到 | 保持 |

['bɪzi] [ðer; ðər] .

| busy | there | . |
|---|---|---|
| 忙碌的 | 那里 | . |

他的母亲总是让他待在自己的小桌子旁，让他在那里忙活。

---

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

| The | boy | would | then | be | very | unhappy | and | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 然后 | 是 | 非常 | 不开心 | 和 | 麻烦的 | . |

男孩会因此非常不开心，而且会很麻烦。

---

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [ðiːz] ['restləs] [mudz] , [wen]

| He | often | chose | the | most | inconvenient | moments | for | these | restless | moods | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 选择 | 这 | 最多 | 不方便 | 时刻 | 为了 | 这些 | 不安 | 情绪 | , | 什么时候 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['bɪzi] .

| everybody | was | especially | busy | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 尤其 | 忙碌的 | . |

他经常选择最不方便的时候来发脾气，那时每个人都特别忙。

---

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

| The | day | following | the | events | just | related | was | a | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 下列的 | 这 | 活动 | 只是 | 有关的 | 曾是 | 一个 | 周六 | , |

上述事件发生后的第二天是星期六。

---

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kliːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [blɑːkt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] .

| when | the | house | was | being | cleaned | and | the | furniture | blocked | all | the | hallways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 存在 | 已清洗 | 和 | 这 | 家具 | 已屏蔽 | 全部 | 这 | 走廊 | . |

当时房子正在打扫，家具堵住了所有的走廊。

---

[hʌn] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz]

| Hun | wandered | about | among | the | chairs | and | sofas | and | seemed | in | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 漫步 | 关于 | 之中 | 这 | 椅子 | 和 | 沙发 | 和 | 似乎 | 在 | 只是 | 作为 |

[ʌn'setld] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] .

| unsettled | a | state | as | was | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安的 | 一个 | 状态 | 作为 | 曾是 | 这 | 房子 | . |

Hun在椅子和沙发间来回踱步，看起来和这栋房子一样不安。

---

['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evriwer] ,

| After | looking | for | his | mother | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 为了 | 他的 | 母亲 | 到处 | , |

他到处寻找母亲之后，

---

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

| he | succeeded | in | finding | her | on | the | top | floor | of | the | house | , | sorting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 寻找 | 她 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | 的 | 这 | 房子 | , | 排序 | 这 |

[kliːn] ['lɔːndri] ,

| clean | laundry | , |
|---|---|---|
| 干净的 | 洗衣店 | , |

他成功地在房子的顶楼找到了她，她正在整理干净的衣物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] ,

| but | she | sent | him | downstairs | again | with | the | words | , | " | I | am | very | busy | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 发送 | 他 | 楼下 | 再次 | 和 | 这 | 字 | , | " | 我 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 现在 | , |

[hʌn] .

| Hun | . |
|---|---|
| 匈奴 | . |

但她又把他打发下楼，说道："我现在很忙，亲爱的。"

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pɔːlə] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Go | and | look | for | Paula | ; | she | may | have | time | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 看 | 为了 | 宝拉 | ; | 她 | 可能 | 有 | 时间 | 为了 | 你 | . |

去找宝拉吧，她或许有空见你一面。

" [hiː; hi] [faʊnd] ['pɔːlə] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| " | He | found | Paula | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 宝拉 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

"他发现宝拉正在弹钢琴。"

" [goʊ] [əˈweɪ] , [hʌn] !

| " | Go | away | , | Hun | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | 匈奴 | ! |

"走开，哼！"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ges] [jʊr; jər]['stuːpɪd] [ʃə'reɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| I | have | to | practise | and | can't | guess | your | stupid | charades | , | " | she | said | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 实践 | 和 | 不能 | 猜测 | 你的 | 愚蠢的 | 猜谜游戏 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她 |

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

| little | brother | , |
|---|---|---|
| 小的 | 兄弟 | , |

"我得练习，而且我猜不出你那些愚蠢的猜谜游戏，"她对弟弟说。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['fiːvər] [frʌm; frəm] [rɑːlf] .

| who | had | caught | the | fatal | fever | from | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 捕捉 | 这 | 致命的 | 发烧 | 从 | 罗尔夫 | . |

他从罗尔夫那里感染了致命的发烧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃə'reɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌtkrækər] [ænd; ənd]

| He | was | most | anxious | to | say | his | own | charade | about | the | nutcracker | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 说 | 他的 | 自己的 | 猜谜游戏 | 关于 | 这 | 胡桃夹子 | 和 |

[wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

| was | terribly | disappointed | not | to | have | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可怕 | 失望的 | 不是 | 到 | 有 | 这 | 机会 | . |

他非常渴望讲述自己关于胡桃夹子的滑稽故事，但未能如愿，感到非常失望。

" [hɪəz] [mɪs] - , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['pɔːlə] .

| " | Here's | Miss | Hanenwinkel | , | go | to | her | , | " | said | Paula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 错过 | - | , | 去 | 到 | 她 | , | " | 说 | 宝拉 | . |

"汉内温克尔小姐在这儿，你去跟她打招呼吧。"保拉说道。

" [mɪs] - , [maɪ][fɜːrst][wʌn] ['kænɑːt] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [iːt] ,

| " | Miss | Hanenwinkel | , | my | first | one | cannot | drink | , | but | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | 我的 | 第一的 | 一 | 不能 | 喝 | , | 但 | 吃 | , |

"汉嫩温克尔小姐，我的第一个孩子不会喝水，但会吃东西，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

| " | the | little | one | cried | as | soon | as | he | saw | the | governess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一 | 哭 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 家庭教师 | . |

小家伙一见到家庭教师就哭了起来。

" [noʊ] , [hʌn] , [pliːz] [sper] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['hɜːrɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | No | , | Hun | , | please | spare | me | , | " | the | governess | hurriedly | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 匈奴 | , | 请 | 空闲的 | 我 | , | " | 这 | 家庭教师 | 匆匆 | 中断 | 他 | . |

"不，先生，请饶了我吧，"女家庭教师连忙打断他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I do not know what will happen if you begin it , too .
" 我 做 不是 知道 什么 将要 发生 如果 你 开始 它 , 也 .

“我不知道如果你也开始这样做会发生什么。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] .
I have no time .
我 有 不 时间 .

我没时间。

[lʊk] , ['mɪstər] . [dʒu'laɪ][ɪz][dʒʌst] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðer; ðər] ; [goʊ][tuː; tə]
Look , Mr . Jul is just getting down from his horse over there ; go to
看 , 先生 . 七月 是 只是 获得 向下 从 他的 马 超过 那里 ; 去 到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

你看，朱尔先生正从马背上下来，你过去看看他。

" [kʌm] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" COME , I'LL SAY IT
" 来 , 患病的 说 它

来，我来说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .
AND YOU MUST LEARN IT BY HEART .
和 你 必须 学习 它 经过 心 .

你必须把它牢记于心。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['wɔndəd] [ɔːf] .
" The little one wandered off .
" 这 小的 一 漫步 离开 .

小家伙走丢了。

" [dʒu'laɪ] , ['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə] [ges] [maɪ] [ 'rɪdlz ] , [mɪs] - [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" Jul , nobody wants to guess my riddles , Miss Hanenwinkel least of all ,
" 七月 , 无人 想要 到 猜测 我的 谜语 , 错过 - 至少 的 全部 ,

“朱尔，没人想猜我的谜语，尤其是汉宁温克尔小姐。”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] .
" he complained to his big brother .
" 他 抱怨 到 他的 大的 兄弟 .

他向哥哥抱怨道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" She said you ought to do it . "
" 她 说 你 应该 到 做 它 . "

“她说你应该这么做。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?
" Did she say so ?
" 做过 她 说 所以 ?

“她真这么说了吗？”

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒu'laɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
All right , then , say it , " Jul encouraged him .
全部 正确的 , 然后 , 说 它 , " 七月 鼓励 他 .

“好吧，那就说吧，”朱尔鼓励他。

" [maɪ][fɜːrst][juː; jʊ] [kɑːnt] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [iːt] , " [bɪ'gæn] [hʌn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" My first you can't drink , but eat , " began Hun , and stopped .
" 我的 第一的 你 不能 喝 , 但 吃 , " 开始 匈奴 , 和 停止 .

“我的第一个问题是，你不能喝酒，但可以吃东西，”匈奴开口说道，然后停了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [ɑːn] , [hʌn] ! "
**" All right , keep on , Hun ! "**
" 全部 正确的 , 保持 在 , 匈奴 ! "

“好的，继续前进，亲爱的！”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][rest] , [dʒuˈlaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌtkrækər] ,
**" You have to make the rest , Jul ; but the whole must be nutcracker ,**
" 你 有 到 制作 这 休息 , 七月 ; 但 这 所有的 必须 是 胡桃夹子 ,

“剩下的部分你来做，朱尔；但整体必须是胡桃夹子。”

" [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**" said the little boy .**
" 说 这 小的 男生 .

“小男孩说道。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [kwaɪt] [ˈklɪrli] ;
**" I can see that quite clearly ;**
" 我 能 看 那 相当 清楚地 ;

“我能很清楚地看到这一点；

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] - [hæz; həz][sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l][tuː; tə] [ges] [θruː] [juː; jʊ] ,
**but because Miss Hanenwinkel has sent me a riddle to guess through you ,**
但 因为 错过 - 有 发送 我 一个 谜语 到 猜测 通过 你 ,
[aɪl] [send][hɜːr; hər][wʌn] ,
**I'll send her one ,**
患病的 发送 她 一 ,

但是因为汉宁温克尔小姐让我通过你来猜谜语，所以我也会给她回一个谜语。

[tuː] .
**too .**
也 .

也。

[kʌm] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]
**Come , I'll say it**
来 , 患病的 说 它

来，我来说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] .
**and you must learn it by heart .**
和 你 必须 学习 它 经过 心 .

你必须把它牢记于心。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][æsk] [mɪs] - [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Then you can go and ask Miss Hanenwinkel to solve it for you .**
然后 你 能 去 和 问 错过 - 到 解决 它 为了 你 .

然后你可以去找汉恩温克尔小姐，让她帮你解决这个问题。

" ['stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dʒuˈlaɪ] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [kwaɪt] ['sloʊli] :
**" Standing the little one in front of him , Jul said several times quite slowly :**
" 常设 这 小的 一 在 正面 的 他 , 七月 说 一些 时代 相当 缓慢地 :

“朱尔把小家伙站在他面前，慢吞吞地说了好几遍：”

" [wen] [laɪk][maɪ][fɜːrst] [hʌnz] [kroʊ] , [diˈstəːbz] [ɔːl] [men]
**" When like my first Hun's crow , disturbs all men**
" 什么时候 喜欢 我的 第一的 匈奴的 乌鸦 , 扰乱 全部 男人

“当像我第一个匈奴人的乌鸦一样，扰乱所有人时”

['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [pʊt] [ðen]
**Into the second does the whole put then**
进入 这 第二 做 这 所有的 放 然后

进入第二个，然后全部放进去

[ðə; ði] ['nɔ:ti] ['kʌlprɪt] , ['seɪɪŋ] , - [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . - " *

| The | naughty | culprit | , | saying | , | ' | See | you | again | . | ' | " | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淘气 | 罪魁祸首 | , | 说 | , | - | 看 | 你 | 再次 | . | - | " | * |

那个淘气的家伙说："再见。"*

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

| Before | very | long | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 非常 | 长的 | , |

不久之后，

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['meməraɪzd] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['i:gərli] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm]

| the | small | boy | had | memorized | the | lines | and | eagerly | ran | off | to | serve | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 有 | 记忆 | 这 | 线条 | 和 | 急切地 | 跑 | 离开 | 到 | 服务 | 他们 |

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

| up | to | the | governess | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 家庭教师 | . |

小男孩已经把台词背得滚瓜烂熟，兴高采烈地跑去给女家庭教师念稿。

[ðə; ði] ['lætər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [tu:; tə]

| The | latter | sat | in | the | schoolroom | , | trying | to | explain | a | problem | in | arithmetic | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 卫星 | 在 | 这 | 教室 | , | 尝试 | 到 | 解释 | 一个 | 问题 | 在 | 算术 | 到 |

[ðə; ði] [twɪnz] .

| the | twins | . |
|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | . |

后者坐在教室里，试图向这对双胞胎解释一道算术题。

[ðɪs] [pru:vd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [tæsk] [tə'deɪ] .

| This | proved | a | hard | task | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已证实 | 一个 | 难的 | 任务 | 今天 | . |

今天这确实是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['dredfəli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

| The | two | were | dreadfully | absent | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 极其糟糕 | 缺席的 | - | 有思想 | . |

这两个人极其心不在焉。

[dʒʌst] [ðen] [hʌn] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

| Just | then | Hun | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 匈奴 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

就在这时，Hun走进了房间。

" [ə; eɪ] ['ʃə'reɪd] , [mɪs] - , " [hi:; hi] ['ə'naʊnst] [æt; ət] [wʌns] .

| " | A | charade | , | Miss | Hanenwinkel | , | " | he | announced | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 猜谜游戏 | , | 错过 | - | , | " | 他 | 宣布 | 在 | 一次 | . |

"哈嫩温克尔小姐，这是一场闹剧，"他立刻宣布道。

* - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [mi:nz] ['ru:stər] - ['kɔ:rnər] .

| * | Hanenwinkel | translated | into | English | means | Rooster | - | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | - | 翻译 | 进入 | 英语 | 方法 | 公鸡 | - | 角落 | . |

* Hanenwinkel 翻译成英文的意思是 Rooster-corner。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| " | But | I | won't | let | you | say | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 说 | 它 | 现在 | . |

但我现在不会让你说出口。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['fɜ:rmli] .

| This | is | no | time | for | such | nonsense | , | " | said | the | governess | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 这样的 | 废话 | , | " | 说 | 这 | 家庭教师 | , | 牢牢 | . |

"现在不是胡闹的时候，"女家庭教师坚定地说。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒu'laɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gruː] [kwaɪt] [ɔː'deɪʃəs] .

| But | as | Jul | was | the | originator | this | time | , | the | little | boy | grew | quite | audacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 七月 | 曾是 | 这 | 鼻祖 | 这 | 时间 | , | 这 | 小的 | 男生 | 生长 | 相当 | 大胆的 | . |

但由于这次是 Jul 发起的，这个小男孩变得相当大胆。

[wɪ'ðaʊt] [ 'swəːviŋ ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sevrəl] [taɪmz] :

| Without | swerving | , | he | declared | several | times | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 急转弯 | , | 他 | 声明 | 一些 | 时代 | : |

他毫不含糊地多次宣称：

" [ɪts] - [ʃə'reɪd] , [dʒu'laɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| " | It's | Jul's | charade | , | Jul | made | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | - | 猜谜游戏 | , | 七月 | 制成 | 它 | 向上 | . | " |

“这是朱尔的骗局，是朱尔编造的。”

" [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['vɪzəbli] [ri'lentiŋ] .

| " | Then | say | it | quickly | , | " | said | the | governess | , | visibly | relenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 它 | 迅速地 | , | " | 说 | 这 | 家庭教师 | , | 明显地 | 让步 | . |

“那就快点说吧，”女家庭教师说着，明显松了口气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] ['rɪd(ə)l] .

| The | boy | distinctly | recited | his | riddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 明显地 | 背诵 | 他的 | 谜语 | . |

男孩清晰地背诵了他的谜语。

[mɪs] - , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ 'bremən ] ,

| Miss | Hanenwinkel | , | who | came | from | Bremen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | WHO | 来了 | 从 | 不来梅 | , |

来自不来梅的汉恩温克尔小姐

[dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk] [ɪn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| did | not | like | to | be | left | behind | and | was | always | quick | in | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | 和 | 曾是 | 总是 | 快的 | 在 | 回复 | . |

他不喜欢落后，总是很快回复。

[ɪ'miːdiətli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] :

| Immediately | sitting | down | at | the | table | , | she | took | up | pen | and | paper | and | wrote | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , | 她 | 采取 | 向上 | 笔 | 和 | 纸 | 和 | 写道 | : |

她立即在桌旁坐下，拿起笔和纸写道：

" [maɪ] ['fɜːsts][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][nʌts] , [maɪ] [hoʊl] [ðen] [faindz]

| " | My | first's | the | time | for | nuts | , | my | whole | then | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一名 | 这 | 时间 | 为了 | 坚果 | , | 我的 | 所有的 | 然后 | 发现 |

“我的第一次是吃坚果的时候，我的整个过程然后发现

[mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][æt; ət][wʌns][hiː; hi][graindz]

| Much | pleasure | in | them | , | for | at | once | he | grinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 乐趣 | 在 | 他们 | , | 为了 | 在 | 一次 | 他 | 研磨 |

他从中获得了许多乐趣，因为他立刻就开始研磨

[ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [siː] ,

| Them | up | between | his | teeth | ; | but | we | can't | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 向上 | 之间 | 他的 | 牙齿 | ; | 但 | 我们 | 不能 | 看 | , |

它们被他咬在牙齿之间；但我们看不见，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [ɪn] [ðɪs] .

| That | there's | much | of | my | second | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 很多 | 的 | 我的 | 第二 | 在 | 这 | . |

这其中很大一部分是我的第二选择。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ,

| For | he | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

对他来说，

[maɪ] [hoʊl] , [ðæt] [ɪz] , [θroʊz] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

| My | whole | , | that | is | , | throws | shells | upon | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | , | 那 | 是 | , | 投掷 | 贝壳 | 之上 | 这 | 地面 |

我整个人，也就是说，把贝壳扔到地板上。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es]['tʌmb(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "

| And | makes | us | tumble | on | them | at | the | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我们 | 翻滚 | 在 | 他们 | 在 | 这 | 门 | . | " |

结果让我们在门口就撞见了他们。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒu'laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ðə; ði]['peɪpər] ,

| " | Take | this | to | Mr | . | Jul | , | " | she | said | , | giving | the | little | one | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 到 | 先生 | . | 七月 | , | " | 她 | 说 | , | 给予 | 这 | 小的 | 一 | 这 | 纸 | , |

“把这个交给朱尔先生，”她说着，把纸递给了孩子。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .

| " | and | tell | him | I | refuse | to | be | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 他 | 我 | 拒绝 | 到 | 是 | 被打败 | . |

“告诉他我拒绝挨打。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [maɪ] [neɪm] [soʊ] ['naɪsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] ,

| As | long | as | he | has | turned | my | name | so | nicely | into | a | charade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 转向 | 我的 | 姓名 | 所以 | 很好 | 进入 | 一个 | 猜谜游戏 | , |

只要他能如此巧妙地将我的名字变成一个谜，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] , [tuː] .

| I | am | sending | him | one | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 发送 | 他 | 一 | , | 也 | . |

我也给他寄了一份。

[bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [hʌn] .

| But | don't | come | in | again | , | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 来 | 在 | 再次 | , | 匈奴 | . |

但你以后别再进来了，亲爱的。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪ'stɜːrbəns] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

| We | must | work | hard | , | and | another | disturbance | might | be | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 工作 | 难的 | , | 和 | 其他 | 干扰 | 可能 | 是 | 致命的 | . |

我们必须努力工作，再发生一次骚乱可能会是致命的。

" ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] [les] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

| " | Willi | and | Lili | were | less | afraid | of | a | disturbance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 和 | 莉莉 | 是 | 较少的 | 害怕的 | 的 | 一个 | 干扰 | , |

“威利和莉莉不太害怕受到惊扰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd]

| and | it | was | quite | visible | that | the | recent | interruption | had | already | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 可见的 | 那 | 这 | 最近的 | 中断 | 有 | 已经 | 有 |

[ðə; ði] ['dredɪd] [ɪ'fekt] .

| the | dreaded | effect | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 令人恐惧的 | 影响 | . |

很明显，最近的中断已经产生了可怕的后果。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] ,

| While | the | governess | had | been | talking | to | their | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 家庭教师 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 他们的 | 兄弟 | , |

当女家庭教师和他们的兄弟说话时，

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [muːvd] [ðer; ðər] ['hedz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] , [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn]

| the | twins | had | moved | their | heads | closer | and | closer | together | , | apparently | deep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 有 | 已搬 | 他们的 | 头部 | 更近 | 和 | 更近 | 一起 | , | 显然 | 深的 | 在 |

['meɪkɪŋ] [plænz] .

| making | plans | . |
|---|---|---|
| 制作 | 计划 | . |

这对双胞胎的头越靠越近，显然是在认真地商量着什么。

[ðiːz] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| These | had | proved | so | absorbing | that | they | could | not | even | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 已证实 | 所以 | 吸收 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 甚至 | 记住 | 这 |

['sɪmplɪst] [sʌmz] ,

| simplest | sums | , |
|---|---|---|
| 最简单的 | 总和 | , |

这些事情太吸引他们了，以至于他们甚至记不住最简单的算术题。

[ænd; ənd] [mɪs] - [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

| and | Miss | Hanenwinkel | found | herself | obliged | to | shut | her | book | with | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | - | 成立 | 她自己 | 有义务 | 到 | 关闭 | 她 | 书 | 和 | 一个 | 深的 |

[saɪ] .

| sigh | . |
|---|---|
| 叹 | . |

汉内温克尔小姐只好深深地叹了口气，合上了书。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [iːtʃ] ['nʌmbər] [ˌreprɪ'zentɪd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ɪk'splɔɪt] ,

| She | remarked | in | conclusion | , | that | if | each | number | represented | some | foolish | exploit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评论 | 在 | 结论 | , | 那 | 如果 | 每个 | 数字 | 代表 | 一些 | 愚蠢 | 开发 | , |

她最后评论道，如果每个数字都代表某种愚蠢的举动，

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] [græsp][ðem; ðəm][ɔːl] .

| Willi | and | Lili | would | grasp | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 会 | 抓牢 | 他们 | 全部 | . |

威利和莉莉会把它们全都抓住。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| This | opinion | of | the | governess | was | not | without | foundation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 这 | 家庭教师 | 曾是 | 不是 | 没有 | 基础 | , |

这位女家庭教师的这种看法并非毫无根据。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [twɪnz] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['gɪftɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] .

| because | the | twins | seemed | especially | gifted | for | such | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 双胞胎 | 似乎 | 尤其 | 天才 | 为了 | 这样的 | 漏洞 | . |

因为这对双胞胎似乎特别擅长做这种事。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [naʊ] ,

| Apparently | a | scheme | of | this | kind | was | in | their | heads | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 方案 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 在 | 他们的 | 头部 | 现在 | , |

显然，他们脑子里已经有了这样的计划。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɛntərˌpraɪzɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | as | soon | as | the | lesson | was | done | , | they | rushed | enterprisingly | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 课 | 曾是 | 完毕 | , | 他们 | 匆忙 | 积极进取 | 向 | 这 |

['lɔːndri] .

| laundry | . |
|---|---|
| 洗衣店 | . |

课程一结束，他们就精神抖擞地冲向洗衣房。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| Here | they | had | a | secret | consultation | opposite | all | the | washtubs | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 有 | 一个 | 秘密 | 咨询 | 对面的 | 全部 | 这 | 洗衣盆 | 在 | 这 | 地方 | . |

他们在这里对所有洗衣盆的对面进行了一次秘密磋商。

[æt; ət] ['teɪbl] , [dʒu'laɪ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [æskt] ,

| At | table | , | Jul | pulled | out | a | sheet | of | paper | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桌子 | , | 七月 | 拉 | 出去 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | 和 | 问 | , |

朱尔在桌边掏出一张纸，问道：

" [hu:] [kæn; kən] [ges] [ə; eɪ] [faɪn] ['rɪd(ə)l] [mɪs] - [hæz; həz] [kəm'poʊzd] ?

| " | Who | can | guess | a | fine | riddle | Miss | Hanenwinkel | has | composed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 猜测 | 一个 | 美好的 | 谜语 | 错过 | - | 有 | 由 | ? |

谁能猜出汉宁温克尔小姐精心设计的谜语呢?

" ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | After | which | he | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | 他 | 读 | 它 | . |

之后他读了这本书。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['fɪnɪʃt] [wen] [rɑ:lf] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] , " ['dʒu:ljəs][ænd; ənd][baɪ] [raɪts]

| He | was | hardly | finished | when | Rolf | cried | out | the | answer | , | " | Julius | and | by | rights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | 什么时候罗尔夫 | | 哭 | 出去 | 这 | 回答 | , | " | 尤利乌斯 | 和 | 经过 | 权利 |

[ju:l] - [ju:z] .

| Yule | - | use | . |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | - | 使用 | . |

他话还没说完，罗尔夫就喊出了答案：“尤利乌斯，理应是圣诞节。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

| " | It | was | the | right | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 正确的 | 解决方案 | . |

这是正确的解决方案。

[mɪs] - , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['rɪd(ə)l] ,

| Miss | Hanenwinkel | , | however | , | did | not | read | her | riddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 读 | 她 | 谜语 | , |

然而，汉嫩温克尔小姐并没有读出她的谜语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][pɪˌkju:li'ærəti] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [læft]

| because | she | did | not | wish | to | have | her | peculiarity | discussed | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 有 | 她 | 特点 | 讨论 | 和 | 笑了 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

因为她不希望自己的怪癖被人议论和嘲笑。

['æftər] ['dɪnər] , ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ə'gen] ,

| After | dinner | , | Willi | and | Lili | ran | to | the | laundry | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 威利 | 和 | 莉莉 | 跑 | 到 | 这 | 洗衣店 | 再次 | , |

晚饭后，威利和莉莉又跑去洗衣房了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ]

| for | it | was | Saturday | afternoon | and | they | were | free | to | do | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 周六 | 下午 | 和 | 他们 | 是 | 自由的 | 到 | 做 | 什么 | 他们 |

[pli:zd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

因为那天是星期六下午，他们可以自由活动。

[mɪs] - [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ['entər]

| Miss | Hanenwinkel | had | meant | to | watch | the | children | , | but | seeing | them | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 有 | 意思是 | 到 | 手表 | 这 | 孩子们 | , | 但 | 看到 | 他们 | 进入 |

[ðə; ði] ['lɔ:ndri] ,

| the | laundry | , |
|---|---|---|
| 这 | 洗衣店 | , |

汉恩温克尔小姐原本打算照看孩子们，但看到他们走进洗衣房，

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [sʌm; səm]['dɑːlz] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

| she | supposed | they | were | going | to | wash | some | doll's | clothing | , | a | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 洗 | 一些 | 娃娃的 | 衣服 | , | 一个 | 最喜欢的 |

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] .

| occupation | of | theirs | . |
|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 他们的 | . |

她猜想他们是要去洗一些娃娃的衣服，这是他们最喜欢的活动之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

| She | was | glad | they | had | found | something | to | keep | them | busy | for | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 他们 | 有 | 成立 | 某物 | 到 | 保持 | 他们 | 忙碌的 | 为了 | 在 | 至少 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

| a | couple | of | hours | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | . |

她很高兴他们找到了可以让他们忙上几个小时的事情。

[bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [riːtʃt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːl]

| But | Willi | and | Lili | had | an | idea | which | reached | far | beyond | a | mere | doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威利 | 和 | 莉莉 | 有 | 一个 | 主意 | 哪个 | 达到 | 远的 | 超过 | 一个 | 仅仅 | 玩具娃娃 |

[wɑːʃ] .

| wash | . |
|---|---|
| 洗 | . |

但威利和莉莉的想法远远超出了单纯的娃娃清洗。

[waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] ['noʊəz] [ɑːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| While | playing | with | their | new | Noah's | ark | they | had | entered | so | deeply | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玩耍 | 和 | 他们的 | 新的 | 诺亚的 | 方舟 | 他们 | 有 | 进入 | 所以 | 深 | 进入 | 这 |

[mɪ'rækjələs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [ðæt] ['lɪli] [kən'siːvd] [ðə; ði]

| miraculous | existence | of | the | people | and | animals | in | the | ark | that | Lili | conceived | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神奇 | 存在 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 动物 | 在 | 这 | 方舟 | 那 | 莉莉 | 构思 | 这 |

['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [ðəm'selvz] .

| brilliant | idea | of | executing | a | trip | in | the | ark | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 主意 | 的 | 执行 | 一个 | 旅行 | 在 | 这 | 方舟 | 他们自己 | . |

在玩耍他们新买的诺亚方舟时，他们深深地沉浸在方舟里的人和动物的奇妙生活中，以至于莉莉萌生了一个绝妙的想法：他们自己也要乘坐方舟去旅行。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'lɜːrt]

| She | carefully | thought | out | everything | necessary | for | such | a | journey | , | and | being | alert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小心 | 想法 | 出去 | 一切 | 必要的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 旅行 | , | 和 | 存在 | 警报 |

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

| and | practical | , |
|---|---|---|
| 和 | 实际的 | , |

她仔细考虑了这次旅行所需的一切，并且既机敏又务实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| she | knew | quite | well | how | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 相当 | 出色地 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

她很清楚该怎么做。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] , [ðə; ði] [twɪnz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk] ,

| Among | the | washtubs | , | the | twins | selected | one | of | medium | size | for | the | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 洗衣盆 | , | 这 | 双胞胎 | 已选 | 一 | 的 | 中等的 | 尺寸 | 为了 | 这 | 方舟 | , |

在一堆洗衣盆中，这对双胞胎挑选了一个中等大小的盆放在方舟里。

[wʌn][dʒʌst][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] [naɪs]

| one | just | big | enough | to | hold | them | and | the | animals | if | everybody | kept | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 他们 | 和 | 这 | 动物 | 如果 | 大家 | 保留 | 好的 |

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

| and | quiet | . |
|---|---|---|
| 和 | 安静的 | . |

一个刚好够大的空间，可以容纳他们和动物，前提是大家都保持安静。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] ,

| **Schnurri** | **and** | **Philomele** | **were** | **to** | **represent** | **the** | **animals** | **in** | **the** | **ark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 是 | 到 | 代表 | 这 | 动物 | 在 | 这 | 方舟 | , |

施努里和菲洛梅勒将代表方舟中的动物，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,

| **and** | **the** | **first** | **thing** | **the** | **children** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 这 | 孩子们 | 做过 | , |

孩子们做的第一件事是，

[wʌz; wəz] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pets] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːə] .

| **was** | **catch** | **hold** | **of** | **the** | **two** | **pets** | **so** | **necessary** | **to** | **their** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抓住 | 抓住 | 的 | 这 | 二 | 宠物 | 所以 | 必要的 | 到 | 他们的 | 主意 | . |

抓住这两只宠物对他们的想法至关重要。

- ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,

| **Schnurri** | **followed** | **the** | **call** | **with** | **a** | **growl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 随后 | 这 | 称呼 | 和 | 一个 | 咆哮 | , |

施努里低吼一声，回应了这声呼喊。

[waɪl] - [rʌbd] [hɜːr; hər][sɔːft][fɜːr] [ə'genst] ['liːliːz] [legz] [soʊ] [kə'resɪŋli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

| **while** | **Philomele** | **rubbed** | **her** | **soft** | **fur** | **against** | **Lili's** | **legs** | **so** | **caressingly** | **that** | **the** | **little** | **girl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 摩擦 | 她 | 柔软的 | 毛皮 | 反对 | 莉莉的 | 腿 | 所以 | 温柔地抚摸 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 |

[pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['tendərli] ['seɪɪŋ] ,

| **picked** | **her** | **up** | **tenderly** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 她 | 向上 | 温柔地 | 说 | , |

菲洛梅勒用她柔软的皮毛轻轻蹭着莉莉的腿，温柔极了，小女孩便把她抱了起来，轻声说道：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] - , [dɪr] - .

| **"** | **You** | **really** | **are** | **much** | **nicer** | **than** | **Schnurri** | **,** | **dear** | **Philomele** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 是 | 很多 | 更漂亮 | 比 | - | , | 亲爱的 | - | . |

“亲爱的菲洛梅拉，你真的比施努里好多了。”

" - [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [mjuːd] ['veri] [mə'loʊdiəsli] , [ænd; ənd]

| **"** | **Philomele** | **had** | **gotten** | **her** | **name** | **because** | **she** | **mewed** | **very** | **melodiously** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 获得 | 她 | 姓名 | 因为 | 她 | 喵喵叫 | 非常 | 悦耳地 | , | 和 |

- [hɪz; ɪz] ,

| **Schnurri** | **his** | **,** |
|---|---|---|
| - | 他的 | , |

“菲洛梅勒之所以得名，是因为她的喵叫声非常悦耳动听，而施努里则得名于她。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [grauld] [soʊ] [mʌtʃ] .

| **because** | **he** | **grunted** | **and** | **growled** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 哼哼 | 和 | 咆哮 | 所以 | 很多 | . |

因为他哼哼唧唧、咆哮个不停。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

| **But** | **there** | **was** | **a** | **cause** | **for** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 原因 | 为了 | 这 | . |

但这背后是有原因的。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrməni] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [iːtʃ]

| **The** | **two** | **had** | **been** | **commanded** | **to** | **live** | **in** | **harmony** | **together** | **and** | **to** | **do** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 有 | 到过 | 命令 | 到 | 居住 | 在 | 和谐 | 一起 | 和 | 到 | 做 | 每个 |

['ʌðər] [noʊ][hɑːrm] .

| **other** | **no** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|
| 其他 | 不 | 伤害 | . |

两人被要求和睦相处，不得互相伤害。

-  ['pʌŋktʃuəli]  [əu'beid]  [ðiːz]  [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]  [baɪ]  ['ɔːlweɪz]  ['biːɪŋ]  ['piːsf(ə)l]  [ænd; ənd]  [kən'sɪdərət]

| **Schnurri** | **punctually** | **obeyed** | **these** | **instructions** | **by** | **always** | **being** | **peaceful** | **and** | **considerate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 准时 | 服从 | 这些 | 指示 | 经过 | 总是 | 存在 | 和平 | 和 | 周到 |

[tɔːrdz]  -  .

| **towards** | **Philomele** | **.** |
|---|---|---|
| 向 | - | . |

Schnurri 始终一丝不苟地遵守这些指示，对 Philomele 表现得平和体贴。

[waɪl]  [ðeɪ]  [wɜːr; wər]  ['hævɪŋ]  ['dɪnər]  [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  [seɪm]  [dɪʃ]  , [hiː; hi]  [eɪt]  ['veri]  ['sloʊli]  ,

| **While** | **they** | **were** | **having** | **dinner** | **from** | **the** | **same** | **dish** | **,** | **he** | **ate** | **very** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 拥有 | 晚餐 | 从 | 这 | 相同的 | 盘子 | , | 他 | 吃 | 非常 | 缓慢地 | , |

虽然他们用同一个盘子吃饭，但他吃得很慢。

['noʊɪŋ]  [ðæt] [ðə; ðɪ][kæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni]  [maʊθ]  [kʊd; kəd][nɑːt]  [iːt]  [æz; əz][fæst]  , [æz; əz][hiː; hi]  .

| **knowing** | **that** | **the** | **cat** | **with** | **her** | **tiny** | **mouth** | **could** | **not** | **eat** | **as** | **fast** | **,** | **as** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这 | 猫 | 和 | 她 | 微小的 | 嘴 | 可以 | 不是 | 吃 | 作为 | 快速地 | , | 作为 | 他 | . |

他知道，这只嘴巴很小的猫吃东西的速度肯定不如他快。

-  [wʌz; wəz]  ['ɔːlweɪz]  ['plez(ə)nt]  [tɔːrdz]  [ðə; ðɪ][dɔːg]  [wen]  ['eniwʌn]  [wʌz; wəz]  ['wɑtʃɪŋ]  , [bʌt; bət]

| **Philomele** | **was** | **always** | **pleasant** | **towards** | **the** | **dog** | **when** | **anyone** | **was** | **watching** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 总是 | 令人愉快的 | 向 | 这 | 狗 | 什么时候 | 任何人 | 曾是 | 观看 | , | 但 |

[wen]  ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]  [ə'raʊnd]  ,

| **when** | **nobody** | **was** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 无人 | 曾是 | 大约 | , |

当有人看着的时候，菲洛梅勒总是对狗很友善，但当周围没人的时候，

[ʃiː; ʃi]  ['friːkwəntli]  ['lɪftɪd]  [hɜːr; hər]  [pɔː]  [ænd; ənd]  [geɪv]  [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  ['tretʃərəs]  [bloʊ]  [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]  [ɪr]

| **she** | **frequently** | **lifted** | **her** | **paw** | **and** | **gave** | **him** | **a** | **treacherous** | **blow** | **behind** | **the** | **ear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 频繁地 | 抬起 | 她 | 爪子 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 奸诈 | 吹 | 在后面 | 这 | 耳朵 |

.

| **.** |
|---|
| . |

她经常抬起爪子，狠狠地打他耳朵后面一下。

[ðɪs]  [wʊd]  [meɪk]  -  [graʊl]  , [ænd; ənd][æz; əz]  [ðɪs]  ['hæpənd]  ['veri]  ['ɔːf(ə)n]  , [hiː; hi]  [grauld]

| **This** | **would** | **make** | **Schnurri** | **growl** | **,** | **and** | **as** | **this** | **happened** | **very** | **often** | **,** | **he** | **growled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 制作 | - | 咆哮 | , | 和 | 作为 | 这 | 发生 | 非常 | 经常 | , | 他 | 咆哮 |

['nɪrli]  [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm]  .

| **nearly** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 时间 | . |

这会让施努里发出低吼，而且这种情况经常发生，所以他几乎一直都在低吼。

[hiː; hi][hæd; həd]  ['gɑːtn]  [hɪz; ɪz]  [neɪm]  [ˌʌn'dʒʌstli]  , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]  ['neɪtʃər]  [ə; eɪ]  [piːs]  -

| **He** | **had** | **gotten** | **his** | **name** | **unjustly** | **,** | **because** | **he** | **was** | **by** | **nature** | **a** | **peace** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 他的 | 姓名 | 不公正的 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 经过 | 自然 | 一个 | 和平 | - |

['lʌvɪŋ]  [ænd; ənd]  ['frendli]  ['kriːtʃər]  .

| **loving** | **and** | **friendly** | **creature** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 友好的 | 生物 | . |

他得此恶名实属冤枉，因为他生性爱好和平，待人友善。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trɪp]  [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrk]  , [sʌm; səm]['wɔːtər][wʌz; wəz]  ['nesəseri]  .

| **For** | **the** | **trip** | **in** | **the** | **ark** | **,** | **some** | **water** | **was** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 旅行 | 在 | 这 | 方舟 | , | 一些 | 水 | 曾是 | 必要的 | . |

方舟之旅需要一些水。

['lɪli]  [nuː]  [ðæt]  [ɑːn]  [wɑːʃ]  [deɪz]  [ə; eɪ]  [lɔːŋ]  ['wʊd(ə)n]  ['fʌn(ə)l]  [ɔːr][paɪp]  [wʌz; wəz][leɪd]  ['ʌndər]  [ðə; ðɪ]

| **Lili** | **knew** | **that** | **on** | **wash** | **days** | **a** | **long** | **wooden** | **funnel** | **or** | **pipe** | **was** | **laid** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 知道 | 那 | 在 | 洗 | 天 | 一个 | 长的 | 木制的 | 漏斗 | 或者 | 管道 | 曾是 | 铺设 | 在下面 | 这 |

['faʊnt(ə)n]  [ˌaʊt'saɪd]  [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]  [tʌb]  ,

| **fountain** | **outside** | **and** | **into** | **the** | **tub** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷泉 | 外部 | 和 | 进入 | 这 | 浴缸 | , |

莉莉知道，在洗衣日，人们会在外面的喷泉下面铺设一根长长的木制漏斗或管道，一直延伸到浴缸里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| which | made | the | latter | fill | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 后者 | 充满 | 和 | 水 | . |

这导致后者灌满了水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['wɔːtər] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

| She | had | planned | to | let | the | water | flow | from | the | wooden | funnel | to | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 计划 | 到 | 让 | 这 | 水 | 流动 | 从 | 这 | 木制的 | 漏斗 | 到 | 这 | 地面 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] [wer] [ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] ['ɔːlweɪz] [stʊd] .

| of | the | laundry | where | the | washtub | always | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 洗衣店 | 在哪里 | 这 | 洗衣盆 | 总是 | 站立 | . |

她原本计划让水从木制漏斗流到洗衣房的地板上，那里一直放着洗衣盆。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['grædʒuəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [tʌb]

| In | that | way | the | floor | would | be | gradually | covered | with | water | and | finally | the | tub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方式 | 这 | 地面 | 会 | 是 | 逐步地 | 涵盖 | 和 | 水 | 和 | 最后 | 这 | 浴缸 |

[wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

| would | be | lifted | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 抬起 | 向上 | , |

这样一来，地板就会逐渐被水淹没，最后浴缸就会被抬起来。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [ɑːrk] .

| representing | the | swimming | ark | . |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 游泳 | 方舟 | . |

代表着游泳方舟。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [plænd] ,

| All | this | was | carefully | planned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 小心 | 计划 | , |

这一切都是精心策划的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fʌn(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] [mə'nuːvər] [hæd; həd][tuː; tə]

| and | only | the | long | funnel | which | was | necessary | for | that | manoeuvre | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 长的 | 漏斗 | 哪个 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 那 | 演习 | 有 | 到 |

[biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

| be | secured | . |
|---|---|---|
| 是 | 安全 | . |

只需要固定进行该操作所需的长漏斗即可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər][tuː; tə][æsk] [bætəst] [ɔːr]

| **Willi** | **and** | **Lili** | **could** | **not** | **quite** | **decide** | **whether** | **it** | **was** | **wiser** | **to** | **ask** | **Battist** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 可以 | 不是 | 相当 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 | 更明智 | 到 | 问 | 巴蒂斯特 | 或者 |

[traɪn] [fɔːr; fər] [help] .

| **Trine** | **for** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|
| 三位一体 | 为了 | 帮助 | . |

威利和莉莉一时拿不定主意，是向巴蒂斯特还是特里内寻求帮助更明智。

[oʊld] [bætəst] [ænd; ənd] [jʌŋ] [traɪn] [stʊd] [ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz] -

| **Old** | **Battist** | **and** | **young** | **Trine** | **stood** | **in** | **practically** | **the** | **same** | **relationship** | **as** | **Schnurri** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 巴蒂斯特 | 和 | 年轻的 | 三位一体 | 站立 | 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 关系 | 作为 | - |

[ænd; ənd] - .

| **and** | **Philomele** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

老巴蒂斯特和年轻的特里内之间的关系，实际上与施努里和菲洛梅勒的关系相同。

[bætəst] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

| **Battist** | **had** | **served** | **many** | **years** | **in** | **the** | **household** | **,** | **and** | **knowing** | **about** | **everything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴蒂斯特 | 有 | 服务 | 许多 | 年 | 在 | 这 | 家庭 | , | 和 | 会心 | 关于 | 一切 | , |

巴蒂斯特在这个家庭里服务多年，对一切都了如指掌。

[hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ,

| **had** | **a** | **word** | **to** | **say** | **about** | **all** | **the** | **management** | **of** | **the** | **house** | **and** | **stable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 关于 | 全部 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 稳定的 | , |

对房屋和马厩的所有管理事宜都提出了意见，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .

| **as** | **well** | **as** | **the** | **garden** | **and** | **the** | **fields** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 字段 | . |

以及花园和农田。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'nɔɪd] [traɪn] ,

| **The** | **universal** | **respect** | **shown** | **to** | **the** | **old** | **man** | **annoyed** | **Trine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 尊重 | 所示 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 恼怒 | 三位一体 | , |

人们对老人的普遍尊敬让特里恩感到恼火。

[huː] [felt] [ðæt] [rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] .

| **who** | **felt** | **that** | **regard** | **was** | **due** | **to** | **her** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 那 | 看待 | 曾是 | 到期的 | 到 | 她 | , | 也 | . |

她也觉得她应该得到同样的尊重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ðə; ði]['fæməli] ['veri] [lɔːŋ] [jet] ,

| **If** | **she** | **had** | **not** | **served** | **the** | **family** | **very** | **long** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 服务 | 这 | 家庭 | 非常 | 长的 | 然而 | , |

如果她为这个家庭服务的时间还不长，

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrkənˌfɛld] ['haʊshoʊld] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **her** | **aunt** | **had** | **lived** | **in** | **the** | **Birkenfeld** | **household** | **so** | **many** | **years** | **that** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 伯肯菲尔德 | 家庭 | 所以 | 许多 | 年 | 那 | 她 | 有 |

['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪbəz] [naʊ] .

| **actually** | **become** | **too** | **old** | **to** | **work** | **and** | **was** | **resting** | **from** | **her** | **labors** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 变得 | 也 | 老的 | 到 | 工作 | 和 | 曾是 | 休息 | 从 | 她 | 劳动 | 现在 | . |

她的姑姑在伯肯菲尔德家住了很多年，实际上已经太老了，无法工作，现在正在休息。

[traɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][oʊld] -

| **Trine** | **had** | **taken** | **her** | **place** | **and** | **was** | **decidedly** | **jealous** | **of** | **old** | **Battist's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三位一体 | 有 | 已采取 | 她 | 地方 | 和 | 曾是 | 绝对地 | 嫉妒的 | 的 | 老的 | - |

[ə'θɔːrəti] ,

| **authority** | **,** |
|---|---|
| 权威 | , |

特里内取代了她的位置，并且非常嫉妒老巴蒂斯特的权威。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ɔːl] .

| **which** | **she** | **herself** | **did** | **not** | **recognize** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 她自己 | 做过 | 不是 | 认出 | 在 | 全部 | . |

而她自己却完全没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['diːsntli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli] ,

| **She** | **behaved** | **very** | **decently** | **to** | **the** | **old** | **man** | **before** | **the** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | 非常 | 体面地 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 前 | 这 | 家庭 | , |

当着家人的面，她对老人表现得非常得体。

[bʌt; bət] [tiːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] , [dʒʌst][æz; əz] - [dɪd]

| **but** | **teased** | **him** | **as** | **soon** | **as** | **they** | **turned** | **their** | **backs** | **,** | **just** | **as** | **Philomele** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戏弄 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 转向 | 他们的 | 背部 | , | 只是 | 作为 | - | 做过 |

[wɪð; wɪθ] - .

| **with** | **Schnurri** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

但当他们转身离开时，她就戏弄他，就像菲洛梅勒戏弄施努里一样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðɪs] ,

| **The** | **children** | **knew** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 知道 | 这 | , |

孩子们知道这一点。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['ɛndz] .

| **and** | **often** | **made** | **use** | **of** | **this** | **state** | **of** | **affairs** | **for** | **their** | **own** | **private** | **ends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 私人的 | 结束 | . |

他们常常利用这种局面来达到自己的私利。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [felt] [ðæt] [traɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][eɪd][ðæn; ðən]

| **Willi** | **and** | **Lili** | **felt** | **that** | **Trine** | **would** | **be** | **more** | **willing** | **to** | **lend** | **them** | **aid** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 毛毡 | 那 | 三位一体 | 会 | 是 | 更多的 | 愿意的 | 到 | 借 | 他们 | 援助 | 比 |

[ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ,

| **the** | **old** | **gardener** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 园丁 | , |

威利和莉莉觉得特琳比那位老园丁更愿意帮助他们。

[huː] ['nevər] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [skiːmz] .

| **who** | **never** | **much** | **approved** | **of** | **extraordinary** | **schemes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 很多 | 得到正式认可的 | 的 | 非凡的 | 方案 | . |

他向来不太赞同那些非同寻常的计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['niːdɪd] ['fʌn(ə)l] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['septər] ,

| **But** | **the** | **needed** | **funnel** | **came** | **under** | **his** | **especial** | **sceptre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 需要 | 漏斗 | 来了 | 在下面 | 他的 | 特别的 | 权杖 | , |

但所需的渠道却掌握在他的特殊掌控之下。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'sɪstəns] ,

| **and** | **therefore** | **Lili** | **decided** | **to** | **ask** | **the** | **old** | **man's** | **assistance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 莉莉 | 决定 | 到 | 问 | 这 | 老的 | 男人的 | 协助 | , |

因此，莉莉决定向老人寻求帮助。

[waɪl] ['wɪli] [held] [ɑːn][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

| **while** | **Willi** | **held** | **on** | **to** | **Schnurri** | **and** | **the** | **cat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 威利 | 握住 | 在 | 到 | - | 和 | 这 | 猫 | . |

威利则抱着施努里和那只猫。

['faɪndɪŋ] [bætəst] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [siːdz] ,

| Finding | Battist | on | the | threshing | - | floor | sorting | out | seeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 巴蒂斯特 | 在 | 这 | 脱粒 | - | 地面 | 排序 | 出去 | 种子 | , |

在打谷场上发现巴蒂斯特正在分拣种子，

['lɪli] [stʊd] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Lili | stood | herself | in | front | of | him | with | her | hands | back | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 站立 | 她自己 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 和 | 她 | 双手 | 后退 | 的 | 她 | , |

莉莉双手背在身后，站在他面前。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| taking | the | identical | attitude | her | father | always | took | when | talking | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 完全相同的 | 态度 | 她 | 父亲 | 总是 | 采取 | 什么时候 | 说 | 和 | 他的 |

['wɜkmən] .

| workmen | . |
|---|---|
| 工人 | . |

她采取的态度和她父亲与工人们交谈时一模一样。

" [bætəst] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ˌenər'dʒetɪkli] ,

| " | Battist | , | " | she | began | energetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴蒂斯特 | , | " | 她 | 开始 | 精力充沛地 | , |

“巴蒂斯特，”她精神抖擞地开口道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] [wɪð; wɪθ]

| " | where | is | the | funnel | which | is | used | in | the | laundry | for | filling | the | washtubs | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 漏斗 | 哪个 | 是 | 用过的 | 在 | 这 | 洗衣店 | 为了 | 填充 | 这 | 洗衣盆 | 和 |

['wɔːtər] ?

| water | ? |
|---|---|
| 水 | ? |

“洗衣房里用来往洗衣盆里注水的漏斗在哪里？”

" [bætəst] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːdz] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪ] [hɜːr; hər]

| " | Battist | looked | at | Lili | from | his | seeds | , | as | if | anxious | to | weigh | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴蒂斯特 | 看起来 | 在 | 莉莉 | 从 | 他的 | 种子 | , | 作为 | 如果 | 焦虑的 | 到 | 称重 | 她 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

巴蒂斯特从种子中看着莉莉，仿佛急于权衡她的问题。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [dɪ'lɪbərətli] , " [dɪd] [jʊr; jər] ['mæmə] [send] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

| Then | he | asked | deliberately | , | " | Did | your | mamma | send | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 故意地 | , | " | 做过 | 你的 | 妈妈 | 发送 | 你 | 这里 | ? | " |

然后他故意问道：“是你妈妈派你来的吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [ɪk'spleɪnd] ['lɪli] .

| " | No | , | she | didn't | send | me | , | I | want | it | myself | , | " | explained | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 没有 | 发送 | 我 | , | 我 | 想 | 它 | 我 | , | " | 解释 | 莉莉 | . |

“不，她没给我寄，我自己想要，”莉莉解释说。

" [aɪ] [siː] ; [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ɪz] , " [ri'tɔːtid] [bætəst] .

| " | I | see | ; | then | I | don't | know | where | the | funnel | is | , | " | retorted | Battist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | ; | 然后 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 这 | 漏斗 | 是 | , | " | 反驳 | 巴蒂斯特 | . |

“我明白了；那我不知道漏斗在哪里了，”巴蒂斯特反驳道。

" [bʌt; bət] [bætəst] , " ['lɪli] [kə'menst] [ə'gen] , " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | But | Battist | , | " | Lili | commenced | again | , | " | I | only | want | a | little | water | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 巴蒂斯特 | , | " | 莉莉 | 开始 | 再次 | , | " | 我 | 仅有的 | 想 | 一个 | 小的 | 水 | 从 | 这 |

[sprɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

| spring | fountain | . |
|---|---|---|
| 春天 | 喷泉 | . |

“但是巴蒂斯特，”莉莉又开口说道，“我只想从泉眼里取一点水。”

[waɪ] [kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? "
**Why can't I have it ? "**
为什么 不能 我 有 它 ? "

为什么我不能拥有它?

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [smɔ:l] [bɜ:rdz] , " [grauld] [bætəst] .
**" I know you two small birds , " growled Battist .**
" 我 知道 你 二 小的 鸟类 , " 咆哮 巴蒂斯特 .

“我认识你们两个小鸟,”巴蒂斯特咆哮道。

" [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['faɪər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
**" Once a little bit of fire and then a little bit of water ,**
" 一次 一个 小的 少量 的 火 和 然后 一个 小的 少量 的 水 ,

“先加一点火，再加一点水，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪshæp] .
**and finally some dreadful mishap .**
和 最后 一些 可怕 意外 .

最后发生了一起可怕的意外。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
**You can't have it this time , you can't have it . "**
你 不能 有 它 这 时间 , 你 不能 有 它 . "

这次你肯定得不到，绝对得不到。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [ker] , " [sʌlkt] ['lɪli] ,
**" Then I don't care , " sulked Lili ,**
" 然后 我 不 关心 , " 生闷气 莉莉 ,

“那我就不在乎了,”莉莉闷闷不乐地说。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [traɪn] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
**and went at once to the kitchen where Trine was sweeping the floor .**
和 去 在 一次 到 这 厨房 在哪里 三位一体 曾是 扫荡 这 地面 .

然后她立刻去了厨房，特里内正在那里扫地。

" [traɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['plezntli] ,
**" Trine , " said the little girl pleasantly ,**
" 三位一体 , " 说 这 小的 女孩 愉快 ,

“特里内,”小女孩愉快地说。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ?
**" won't you come and give us the funnel for the fountain ?**
" 惯于 你 来 和 给 我们 这 漏斗 为了 这 喷泉 ?

“你能不能过来把喷泉用的漏斗给我们? ”

[bætəst] [ɪz] ['hɔ:rɪd] , [hi:; hi] [wəʊnt]['i:v(ə)n] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
**Battist is horrid , he won't even give it to us for a second .**
巴蒂斯特 是 可怕的 , 他 惯于 甚至 给 它 到 我们 为了 一个 第二 .

巴蒂斯特太糟糕了，他一秒钟都不肯给我们。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [traɪn] ? "
**But you will let us have it , won't you , Trine ? "**
但 你 将要 让 我们 有 它 , 惯于 你 , 三位一体 ? "

但你会让我们拥有它的，对吧，特莱恩?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] [traɪn] .
**" Of course , " replied Trine .**
" 的 课程 , " 回复 三位一体 .

“当然,”特里内回答道。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
**" I don't see why you shouldn't have a little bit of water .**
" 我 不 看 为什么 你 不应该 有 一个 小的 少量 的 水 .

我不明白为什么你不能喝点水。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld] [ber] [goʊz] [ə'weɪ] .

| But | you'll | have | to | wait | until | the | old | bear | goes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 老的 | 熊 | 去 | 离开 | . |

但你得等到那只老熊离开才行。

[ðen] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Then | I'll | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 去 | 和 | 你 | . |

那我就跟你一起去。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [traɪn] [sɔː] [bætəst] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːldz] .

| " | After | a | while | Trine | saw | Battist | walking | across | the | yard | towards | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 尽管 | 三位一体 | 锯 | 巴蒂斯特 | 步行 | 穿过 | 这 | 院子 | 向 | 这 | 字段 | . |

过了一会儿，特里内看到巴蒂斯特穿过院子走向田野。

" [kʌm] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['liːliːz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] .

| " | Come | , | now | , | " | she | said | , | taking | Lili's | hand | in | hers | and | running | to | the | laundry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | 采取 | 莉莉的 | 手 | 在 | 她的 | 和 | 跑步 | 到 | 这 | 洗衣店 | . |

“走吧，”她说着，拉起莉莉的手，跑向洗衣房。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

| She | pulled | out | the | pipe | from | its | hiding | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 出去 | 这 | 管道 | 从 | 它是 | 隐藏 | 地方 | , |

她从藏身之处抽出了那根管子。

[leɪd][wʌn][end] ['ʌndər] [ðə; ði]['spɪgət][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [tʌb] .

| laid | one | end | under | the | spigot | and | the | other | into | a | small | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 一 | 结尾 | 在下面 | 这 | 水龙头 | 和 | 这 | 其他 | 进入 | 一个 | 小的 | 浴缸 | . |

将一端放在水龙头下，另一端放在一个小桶里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['lɪli] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][paɪp] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] [fʊl]

| Then | she | explained | to | Lili | how | to | take | the | pipe | away | when | the | bucket | was | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 解释 | 到 | 莉莉 | 如何 | 到 | 拿 | 这 | 管道 | 离开 | 什么时候 | 这 | 桶 | 曾是 | 满的 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

然后她向莉莉解释了当水桶装满水后如何把水管取下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪli] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [kwaɪt] [wel] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [mɔːr]

| She | and | Willi | could | do | this | quite | well | themselves | and | when | they | needed | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 威利 | 可以 | 做 | 这 | 相当 | 出色地 | 他们自己 | 和 | 什么时候 | 他们 | 需要 | 更多的 |

['wɔːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| water | they | could | put | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 他们 | 可以 | 放 | 它 | 后退 | . |

她和威利自己就能很好地完成这项工作，当他们需要更多水时，他们可以把水放回去。

[traɪn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [naʊ] .

| Trine | had | to | go | back | to | her | work | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三位一体 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 工作 | 现在 | . |

特里内现在不得不回去工作了。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [left] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| When | the | maid | left | , | they | were | ready | to | start | on | their | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女佣 | 左边 | , | 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 他们的 | 短途旅行 | . |

女佣离开后，他们就准备开始他们的旅行了。

['æftər][ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['lɪli] [klaɪmd] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɪli] ,

| After | the | pipe | was | laid | on | the | floor | , | Lili | climbed | in | , | followed | by | Willi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 管道 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 地面 | , | 莉莉 | 攀登 | 在 | , | 随后 | 经过 | 威利 | , |

水管铺设在地板上后，莉莉爬了进去，威利紧随其后。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [pʊld] [ˌɪn'saɪd] .

| and | Philomele | was | lifted | and | Schnurri | was | pulled | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 抬起 | 和 | - | 曾是 | 拉 | 里面 | . |

菲洛梅勒被抬了起来，施努里被拉了进去。

['noʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrk] [naʊ] ,

| Noah | and | his | wife | sat | in | their | beautiful | ark | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺亚 | 和 | 他的 | 妻子 | 卫星 | 在 | 他们的 | 美丽的 | 方舟 | 现在 | , |

诺亚和他的妻子现在正坐在他们美丽的方舟里。

['greɪtf(ə)l] ['oʊvər] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['oʊvər] [ðer; ðər] [trɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [flʌdz] .

| grateful | over | their | delivery | and | joyful | over | their | trip | on | the | rising | floods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 超过 | 他们的 | 送货 | 和 | 快乐 | 超过 | 他们的 | 旅行 | 在 | 这 | 上升 | 洪水 | . |

对货物的送达表示感谢，对洪水上涨期间的旅程表示欣喜。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,

| The | water | from | the | fountain | was | steadily | flowing | into | the | laundry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 从 | 这 | 喷泉 | 曾是 | 稳步 | 流动 | 进入 | 这 | 洗衣店 | , |

喷泉里的水源源不断地流入洗衣房。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [ɑːrk] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊt] .

| and | all | of | a | sudden | the | ark | was | lifted | and | began | to | float | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 方舟 | 曾是 | 抬起 | 和 | 开始 | 到 | 漂浮 | . |

突然间，方舟被抬了起来，开始漂浮。

['noʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| Noah | and | his | wife | screamed | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺亚 | 和 | 他的 | 妻子 | 尖叫 | 和 | 喜 | . |

诺亚和他的妻子高兴地尖叫起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [plænz] , [ðə; ði] [ɑːrk] ['æktʃuəli] [swæm] [ə'baʊt] [ɑːn] ['riːəl] [weɪvz] .

| They | had | really | succeeded | in | their | plans | , | the | ark | actually | swam | about | on | real | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 真的 | 成功了 | 在 | 他们的 | 计划 | , | 这 | 方舟 | 实际上 | 游泳 | 关于 | 在 | 真实的 | 波浪 | . |

他们的计划真的成功了，方舟真的在真正的波浪上航行了。

['sevrəl] [haɪ] [stoʊn] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,

| Several | high | stone | steps | led | down | into | the | laundry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 高的 | 石头 | 步骤 | 引领 | 向下 | 进入 | 这 | 洗衣店 | , |

几级高高的石阶通往洗衣房，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [held] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| and | it | therefore | held | a | large | quantity | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 握住 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 水 | . |

因此，它盛装了大量的水。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] ['stedəli] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

| The | water | rose | steadily | higher | and | higher | , | and | the | children | began | to | feel | a | little | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 玫瑰 | 稳步 | 更高 | 和 | 更高 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 害怕 | . |

水位持续上涨，孩子们开始感到有些害怕。

" [lʊk] , ['wɪli] , [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['lɪli] ,

| " | Look | , | Willi | , | we | won't | be | able | to | get | out | any | more | , | " | said | Lili | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 威利 | , | 我们 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 出去 | 任何 | 更多的 | , | " | 说 | 莉莉 | , |

“威利，我们再也出不去了，”莉莉说。

" [its] ['getɪŋ] ['haɪər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**" it's getting higher all the time .**
" 它是 获得 更高 全部 这 时间 .

“它一直在上涨。”

" ['wɪli] [lʊkt] [aʊt] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets]
**" Willi looked out thoughtfully over the edge of the tub and said , " If it gets**
" 威利 看起来 出去 深思熟虑 超过 这 边缘 的 这 浴缸 和 说 , " 如果 它 获得
[mʌtʃ] ['haɪər] ,
**much higher ,**
很多 更高 ,

威利若有所思地望着浴缸边缘，说道：“如果水再高一些，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [draʊn] .
**we'll have to drown .**
出色地 有 到 溺水 .

我们只能淹死了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['getɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
**" Of course it kept on getting higher and higher .**
" 的 课程 它 保留 在 获得 更高 和 更高 .

当然，它一直在不断升高。

- [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['restləs] , [tuː] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] , ['θretnd]
**Schnurri was beginning to get restless , too , and by jumping about , threatened**
- 曾是 开始 到 得到 不安 , 也 , 和 经过 跳 关于 , 威胁
[tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] .
**to upset the washtub .**
到 沮丧的 这 洗衣盆 .

施努里也开始变得焦躁不安，它蹦来蹦去，差点把洗衣盆弄翻。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**It rocked violently to and fro .**
它 摇滚 暴力 到 和 弗 .

它剧烈地来回摇晃。

[ðə; ði]['wɔːtər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [klaɪm] [aʊt]
**The water by that time was so deep that the children could not possibly climb out**
这 水 经过 那 时间 曾是 所以 深的 那 这 孩子们 可以 不是 可能 爬 出去
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

那时水已经很深了，孩子们根本不可能再爬上来。

[ænd; ənd] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] : "
**and seized by a sudden panic , they began to shriek with all their might : "**
和 查获 经过 一个 突然 恐慌 , 他们 开始 到 尖叫 和 全部 他们的 可能 : "
[wiː; wi][ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] ,
**We are drowning ,**
我们 是 溺水 ,

突然间，他们惊恐万分，开始拼命尖叫：“我们要淹死了！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] !
**we are drowning !**
我们 是 溺水 !

我们快要淹死了！

['mæmə] !
**Mamma !**
妈妈 !

妈妈！

['mæmə] !
**Mamma !**
妈妈 !

妈妈!

[bætəst] !
**Battist !**
巴蒂斯特 !

巴蒂斯特!

[traɪn] !
**Trine !**
三位一体 !

三位一体!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] !
**We are drowning !**
我们 是 溺水 !

我们快要淹死了!

" ['faɪnəli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðeɪ] [dʒʌst] ['fræntɪkli] [ skriːtʃ ] [ænd; ənd] [jeld] .
**" Finally , instead of words , they just frantically screeched and yelled .**
" 最后 , 反而 的 字 , 他们 只是 疯狂地 尖叫 和 大喊 .

“最后，他们不再说话，而是疯狂地尖叫和大喊。”

- [bɑːrkt] [ænd; ənd] [grauld] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] , [waɪl] - [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [truː]
**Schnurri barked and growled from sympathy , while Philomele revealed her true**
- 吠叫 和 咆哮 从 同情 , 尽管 - 揭晓 她 真的
['kærəktər] ,
**character ,**
特点 ,

施努里出于同情吠叫和咆哮，而菲洛梅勒则露出了她真实的性格。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][baɪt][ænd; ənd] [skrætʃ] , [waɪl] [miˈaʊ] ['laʊdli] .
**and began to bite and scratch , while meowing loudly .**
和 开始 到 咬 和 划痕 , 尽管 喵喵叫 高声 .

然后开始又咬又抓，同时大声喵叫。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['niːðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .
**Philomele refused to go into the water , neither would she stay in the tub .**
- 拒绝 到 去 进入 这 水 , 两者都不 会 她 停留 在 这 浴缸 .

菲洛梅勒拒绝下水，也不愿意待在浴缸里。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kreɪzɪli] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
**Instead , she went on crazily and scratched the children whenever she could .**
反而 , 她 去 在 疯狂地 和 刮痕 这 孩子们 每当 她 可以 .

相反，她变得疯狂起来，一有机会就抓挠孩子们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [sɔː] [ðæt] [noʊ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]
**But when the faithful Schnurri saw that no assistance was coming in answer to**
什么时候 这 忠实 - 锯 那 不 协助 曾是 未来 在 回答 到
[ðer; ðər][kraɪz] ,
**their cries ,**
他们的 哭泣 ,

但是，当忠诚的施努里人看到他们的呼救无人回应时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [liːp] .
**he jumped into the water with a big leap .**
他 跳了起来 进入 这 水 和 一个 大的 飞跃 .

他纵身一跃，跳入水中。

[hiː; hi][swæm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

| He | swam | towards | the | door | , | gave | himself | a | shake | and | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 游泳 | 向 | 这 | 门 | , | 给予 | 他自己 | 一个 | 摇 | 和 | 跑 | 离开 | . |

他游向门口，抖了抖身子，然后跑开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jeld] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,

| But | the | children | yelled | worse | than | ever | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 大喊 | 更糟 | 比 | 曾经 | 现在 | , |

但孩子们现在叫喊得比以往任何时候都更厉害了。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] [tʌb] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] .

| for | Schnurri | had | nearly | upset | the | tub | in | jumping | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 有 | 几乎 | 沮丧的 | 这 | 浴缸 | 在 | 跳 | 出去 | . |

因为施努里跳出浴缸时差点把浴缸弄翻了。

['dɔːrə][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

| Dora | had | long | ago | run | down | to | her | hole | in | the | hedge | to | see | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 长的 | 前 | 跑步 | 向下 | 到 | 她 | 洞 | 在 | 这 | 对冲 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 |

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [kraɪz] .

| the | cause | of | the | pitiful | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 这 | 可怜 | 哭泣 | . |

多拉早就跑到树篱里的洞口，想看看是什么原因导致了这凄惨的哭声。

[ðə; ði] ['lɔːndri] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ,

| The | laundry | stood | close | to | the | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗衣店 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 对冲 | , |

洗衣房紧挨着树篱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['wɔːtər] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| but | she | could | see | nothing | but | a | funnel | through | which | water | flowed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 但 | 一个 | 漏斗 | 通过 | 哪个 | 水 | 流动 | 进入 | 这 |

['lɔːndri] .

| laundry | . |
|---|---|
| 洗衣店 | . |

但她只能看到一个漏斗，水正从漏斗流入洗衣房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər][kraɪz] [ə'baʊt] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz]

| But | she | heard | their | cries | about | drowning | and | turning | about | , | she | ran | upstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 他们的 | 哭泣 | 关于 | 溺水 | 和 | 转弯 | 关于 | , | 她 | 跑 | 楼上 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但她听到他们溺水的呼喊声，转身又跑上了楼。

" [ænt] [ni'net] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , " [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

| " | Aunt | Ninette | , | " | she | cried | breathlessly | , | " | two | children | are | drowning | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 妮内特 | , | " | 她 | 哭 | 气喘吁吁 | , | " | 二 | 孩子们 | 是 | 溺水 | 超过 | 那里 | . |

“妮内特阿姨，”她气喘吁吁地喊道，“那边有两个孩子溺水了。”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

| Don't | you | hear | them | , | don't | you | hear | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 他们 | , | 不 | 你 | 听到 | 他们 | ? |

你没听到吗？你没听到吗？

" [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelz] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] .

| " | The | aunt | had | heard | the | yells | , | despite | her | tightly | barred | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿姨 | 有 | 听到 | 这 | 喊叫 | , | 尽管 | 她 | 紧紧 | 禁止 | 视窗 | . |

尽管姨妈家的窗户都装了铁栅栏，但她还是听到了喊叫声。

" [oʊ] , ['greɪʃəs] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'fraɪt] [ænt] .

| " | Oh | , | gracious | , | what | does | it | mean | ? | " | cried | the | affrighted | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲切 | , | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? | " | 哭 | 这 | 惊恐 | 阿姨 | . |

“哦，天哪，这是什么意思？”惊恐的姑妈喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['draʊnɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| " | Of | course | , | I | heard | the | awful | noise | , | but | who | is | drowning | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 听到 | 这 | 可怕 | 噪音 | , | 但 | WHO | 是 | 溺水 | , | 我 | 想知道 | ? |

“我当然听到了可怕的声音，但我想知道是谁溺水了？”

['mɪsɪz] . [kɜːrd] !

| Mrs | . | Kurd | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | ! |

库尔德夫人！

['mɪsɪz] . [kɜːrd] !

| Mrs | . | Kurd | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | ! |

库尔德夫人！

['mɪsɪz] . [kɜːrd] !

| Mrs | . | Kurd | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | ! |

库尔德夫人！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [soʊkt] [dɔːg][ræn][ɪn][bɪg] [liːps] [tɔːrdz] [ðə; ði] - , [wer] [bætəst]

| " | Meanwhile | , | the | soaked | dog | ran | in | big | leaps | towards | the | coachhouse | , | where | Battist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 这 | 浸泡过 | 狗 | 跑 | 在 | 大的 | 跳跃 | 向 | 这 | - | , | 在哪里 | 巴蒂斯特 |

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [biːn] [poʊlz] .

| was | cutting | bean | poles | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 切割 | 豆 | 杆子 | . |

“与此同时，那只浑身湿透的狗朝着马车房飞奔而去，巴蒂斯特正在那里砍豆架。

- [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [poʊld] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [baːrkt] ['vaɪələntli] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə]

| Schnurri | rushed | up | to | him | , | pulled | his | trousers | , | barked | violently | , | then | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 匆忙 | 向上 | 到 | 他 | , | 拉 | 他的 | 裤子 | , | 吠叫 | 暴力 | , | 然后 | 尝试 | 到 |

[pʊl] [bætəst] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] ,

| pull | Battist | along | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 巴蒂斯特 | 沿着 | 再次 | , |

施努里冲到他跟前，拽住他的裤子，狂吠了几声，然后又试图把巴蒂斯特拽走。

['haʊlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| howling | incessantly | . |
|---|---|---|
| 嚎叫 | 不已 | . |

嚎叫声持续不断。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʌp] , " [sed] [bætəst] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| " | Something | is | up | , | " | said | Battist | , | and | putting | one | of | the | poles | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 是 | 向上 | , | " | 说 | 巴蒂斯特 | , | 和 | 推杆 | 一 | 的 | 这 | 杆子 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

“出事了，”巴蒂斯特说着，把一根杆子扛在肩上。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

| he | said | to | himself | , | " | One | can | never | tell | what | may | be | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 一 | 能 | 绝不 | 告诉 | 什么 | 可能 | 是 | 有用 | . |

他对自己说：“谁也说不准什么东西会有用。”

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] - , [huː] ['geɪli] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃˌhaʊs]

| " | Herewith | , | he | followed | Schnurri | , | who | gaily | preceded | him | to | the | washhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此附 | , | 他 | 随后 | - | , | WHO | 兴高采烈地 | 之前 | 他 | 到 | 这 | 洗衣房 |

.

:

.

于是，他跟着施努里，施努里兴高采烈地走在他前面，去了洗衣房。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['pɔ:lə] , [rɑ:lf] [ænd; ənd] [hʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]
**By** **that** **time** **,** **the** **mother** **,** **the** **governess** **,** **Paula** **,** **Rolf** **and** **Hun** **,** **and** **at** **last**
经过 那 时间 , 这 母亲 , 这 家庭教师 , 宝拉 , 罗尔夫 和 匈奴 , 和 在 最后的
[traɪn] [hæd; həd] [ə'sembld] ,
**Trine** **had** **assembled** **,**
三位一体 有 组装 ,

那时，母亲、家庭教师、保拉、罗尔夫和亨，最后还有特里内都到齐了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
**as** **the** **awful** **noise** **had** **penetrated** **into** **every** **nook** **and** **corner** **of** **the** **house**
作为 这 可怕 噪音 有 渗透 进入 每一个 角落 和 角落 的 这 房子
[ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .
**and** **garden** **.**
和 花园 .

可怕的噪音已经渗透到房子和花园的每一个角落。

[bætəst] [æt; ət] [wʌns] [held] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [poʊl] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [flʌdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʌb] .
**Battist** **at** **once** **held** **his** **long** **pole** **out** **over** **the** **floods** **towards** **the** **tub** **.**
巴蒂斯特 在 一次 握住 他的 长的 极 出去 超过 这 洪水 向 这 浴缸 .

巴蒂斯特立刻将长杆伸过洪水，指向浴缸。

" [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] !
**"** **Take** **hold** **of** **it** **tight** **and** **don't** **let** **it** **go** **!**
" 拿 抓住 的 它 紧的 和 不 让 它 去 !

抓紧它，别放手！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['æftər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
**"** **he** **called** **to** **the** **children** **,** **and** **after** **drawing** **the** **whole** **ark** **towards** **him** **,**
" 他 称为 到 这 孩子们 , 和 后 绘画 这 所有的 方舟 向 他 ,

他呼唤孩子们，然后把整个约柜拉到自己面前，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['inmeits] ['ɑ:ntə] [draɪ] [lænd] .
**he** **lifted** **the** **inmates** **onto** **dry** **land** **.**
他 抬起 这 囚犯 到 干燥 土地 .

他把囚犯们抬到陆地上。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜ:r; wər] [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**Willi** **and** **Lili** **were** **so** **scared** **and** **white** **that** **they** **had** **to** **recover** **a** **little**
威利 和 莉莉 是 所以 害怕的 和 白色的 那 他们 有 到 恢复 一个 小的
[bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪt] .
**before** **being** **examined** **about** **their** **exploit** **.**
前 存在 检查 关于 他们的 开发 .

威利和莉莉吓得脸色苍白，不得不缓过神来才能接受关于他们这次冒险行为的检查。

['teɪkɪŋ] [i:tʃ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
**Taking** **each** **by** **the** **hand** **,**
采取 每个 经过 这 手 ,

一人一手地牵着，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]
**their** **mother** **led** **them** **to** **the** **bench** **under** **the** **apple** **tree** **and** **gave** **them**
他们的 母亲 引领 他们 到 这 长椅 在下面 这 苹果 树 和 给予 他们
[ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**a** **chance** **to** **revive** **a** **little** **.**
一个 机会 到 复活 一个 小的 .

他们的母亲领着他们来到苹果树下的长椅上，让他们有机会稍稍恢复一下精神。

[dʒu'laɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [smɔːl] [hʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [juː; jʊ]

| **Jul** | **,** | **leading** | **the** | **small** | **Hun** | **by** | **the** | **hand** | **,** | **followed** | **and** | **said** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | , | 领导 | 这 | 小的 | 匈奴 | 经过 | 这 | 手 | , | 随后 | 和 | 说 | , | " | 哦 | , | 你 |

['terəb(ə)l] [twɪnz] ,

| **terrible** | **twins** | **,** |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 双胞胎 | , |

朱尔牵着小匈奴人的手跟在后面，说道："哦，你们这对可怕的双胞胎，

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [end] .

| **some** | **day** | **you** | **will** | **both** | **come** | **to** | **a** | **terrible** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 你 | 将要 | 两个都 | 来 | 到 | 一个 | 糟糕的 | 结尾 | . |

总有一天，你们两个都会落得悲惨的下场。

" [wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] [tɜːrnd] [ʌp] , [oʊld] [bætəst] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['deljuːdʒ] ,

| **"** | **With** | **trousers** | **turned** | **up** | **,** | **old** | **Battist** | **had** | **stepped** | **into** | **the** | **deluge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 裤子 | 转向 | 向上 | , | 老的 | 巴蒂斯特 | 有 | 步 | 进入 | 这 | 洪水 | , |

"老巴蒂斯特卷起裤腿，走进了洪水中。"

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [vents] [fɔːr; fər] ['dreɪnɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [flʌdz] [dɪ'spɜːrs] .

| **and** | **had** | **opened** | **all** | **the** | **vents** | **for** | **draining** | **to** | **let** | **the** | **floods** | **disperse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 打开 | 全部 | 这 | 通风口 | 为了 | 排水 | 到 | 让 | 这 | 洪水 | 分散 | . |

并打开了所有排水通风口，让洪水散去。

[tuː; tə] [traɪn] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ['pɪtiɪŋli] ,

| **To** | **Trine** | **,** | **who** | **stood** | **beside** | **him** | **,** | **he** | **said** | **pityingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 三位一体 | , | WHO | 站立 | 旁 | 他 | , | 他 | 说 | 可怜地 | , |

他对站在身旁的特里内怜悯地说：

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sev(ə)n] - [jɪr] -

| **"** | **It** | **only** | **happened** | **because** | **you** | **have** | **no** | **more** | **sense** | **than** | **the** | **seven** | **-** | **year** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 仅有的 | 发生 | 因为 | 你 | 有 | 不 | 更多的 | 感觉 | 比 | 这 | 七 | - | 年 | - |

['oʊldz] !

| **olds** | **!** |
|---|---|
| 老 | ! |

"之所以会发生这种事，是因为你的智商还不如七岁小孩！"

" [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

| **"** | **He** | **knew** | **quite** | **well** | **who** | **had** | **fetched** | **the** | **funnel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 相当 | 出色地 | WHO | 有 | 已获取 | 这 | 漏斗 | . |

他很清楚是谁拿来了漏斗。

[traɪn] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [laɪk]

| **Trine** | **,** | **realizing** | **that** | **she** | **had** | **been** | **duped** | **,** | **could** | **give** | **no** | **answer** | **,** | **but** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三位一体 | , | 意识到 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 受骗 | , | 可以 | 给 | 不 | 回答 | , | 但 | 喜欢 |

-

| **Philomele** | **,** |
|---|---|
| - | , |

特里内意识到自己被骗了，无法回答，但就像菲洛梅勒一样，

[gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] .

| **got** | **ready** | **to** | **scratch** | **her** | **adversary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 准备好 | 到 | 划痕 | 她 | 对手 | . |

她准备抓挠她的对手。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sæt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , - [keɪm]

| **When** | **everybody** | **sat** | **safe** | **and** | **sound** | **again** | **under** | **the** | **apple** | **tree** | **,** | **Philomele** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大家 | 卫星 | 安全的 | 和 | 声音 | 再次 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | , | - | 来了 |

[ʌp] [tuː; tə] ['lɪli] ,

| **up** | **to** | **Lili** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 莉莉 | , |

当大家都安然无恙地再次坐在苹果树下时，菲洛梅勒走到莉莉身边。

['tendərli] [mi'aʊ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['gɜːlz] [legz] .

| tenderly | meowing | and | rubbing | against | the | girl's | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 喵喵叫 | 和 | 擦 | 反对 | 这 | 女孩们 | 腿 | . |

温柔地喵喵叫着，蹭着女孩的腿。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪli] ['tendərli] [stroʊkt]

| But | the | child | pushed | her | away | , | and | instead | she | and | Willi | tenderly | stroked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 推动 | 她 | 离开 | , | 和 | 反而 | 她 | 和 | 威利 | 温柔地 | 抚摸 |

[ðə; ði] [wet] - ,

| the | wet | Schnurri | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 湿的 | - | , |

但孩子推开了她，于是她和威利温柔地抚摸着湿漉漉的施努里。

[huː] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| who | lay | at | their | feet | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | . |

他们躺在地上，脚边都是他们。

[ðə; ði] [twɪnz] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] - [ðer; ðər] [hoʊl] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] [ɪk'streməti] ,

| The | twins | secretly | resolved | to | give | Schnurri | their | whole | supper | that | night | , | for | in | their | great | extremity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 偷偷 | 已解决 | 到 | 给 | - | 他们的 | 所有的 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | , | 为了 | 在 | 他们的 | 伟大的 | 末端 | , |

这对双胞胎暗自决定当晚把他们所有的晚餐都给施努里吃，因为在他们极度绝望的情况下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pets] .

| they | had | found | out | the | true | character | of | their | pets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 成立 | 出去 | 这 | 真的 | 特点 | 的 | 他们的 | 宠物 | . |

他们发现了自己宠物的真实性格。

['æftər] ['θɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reskjuːd] [twɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] [hʌn] [dʒɔɪnd] [dʒu'laɪ] ,

| After | thoughtfully | gazing | at | the | rescued | twins | for | a | while | , | the | small | Hun | joined | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 深思熟虑 | 凝视 | 在 | 这 | 获救 | 双胞胎 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 这 | 小的 | 匈奴 | 加入 | 七月 | , |

小匈奴若有所思地凝视了获救的双胞胎一会儿后，便走到朱尔身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] .

| who | was | wandering | to | and | fro | on | the | gravel | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 漫游 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 碎石 | 小路 | . |

他沿着碎石小路来回踱步。

" [dʒu'laɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['sɑːləmli] ,

| " | Jul | , | " | said | the | little | one | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 一 | 庄严地 | , |

“朱尔，”小家伙郑重地说。

" [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [twɪnz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [end] ? "

| " | tell | me | in | what | way | the | terrible | twins | could | come | to | a | fearful | end | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 糟糕的 | 双胞胎 | 可以 | 来 | 到 | 一个 | 可怕 | 结尾 | ? | " |

“告诉我，这对可怕的双胞胎会以怎样的悲惨结局收场？”

" [ðeɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [hʌn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒu'laɪ] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

| " | They | might | do | it | in | different | ways | , | Hun | , | " | replied | Jul | , | standing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 做 | 它 | 在 | 不同的 | 方式 | , | 匈奴 | , | " | 回复 | 七月 | , | 常设 | 仍然 | . |

“他们可能会用不同的方式去做，亨，”朱尔站着不动回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] .

| " | You | see | they | have | already | tried | fire | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 他们 | 有 | 已经 | 尝试 | 火 | 和 | 水 | . |

你看，他们已经尝试过火和水了。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] , [ðeɪ] [meɪ] [nekst] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

| In | some | excited | mood | , | they | may | next | pull | down | the | house | over | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 兴奋的 | 情绪 | , | 他们 | 可能 | 下一个 | 拉 | 向下 | 这 | 房子 | 超过 | 我们的 | 头部 | . |

他们情绪激动之下，说不定下一步就会把房子拆了，扣在我们头上。

[ðen] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] . "

| Then | we'll | all | be | lying | underneath | , | and | everything | will | be | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 全部 | 是 | 说谎 | 下 | , | 和 | 一切 | 将要 | 是 | 超过 | . | " |

然后我们都会躺在下面，一切都结束了。

" [kɑːnt] [wiː; wi] ['kwɪkli] [dʒʌmp] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [hʌn] , [kən'sɜːrnd] .

| " | Can't | we | quickly | jump | away | ? | " | asked | little | Hun | , | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 迅速地 | 跳 | 离开 | ? | " | 问 | 小的 | 匈奴 | , | 担心的 | . |

“我们能不能赶紧跳走？”小匈奴担忧地问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

| " | We | can | , | if | they | don't | do | it | in | the | middle | of | the | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | , | 如果 | 他们 | 不 | 做 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | . | " |

“如果他们不是在半夜动手，我们就能做到。”

" [pliːz] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [ðen] , " [hʌn] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| " | Please | wake | me | up | then | , | " | Hun | implored | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 唤醒 | 我 | 向上 | 然后 | , | " | 匈奴 | 恳求 | 他的 | 兄弟 | . |

“那就请你叫醒我吧，”匈奴恳求他的兄弟。

['mɪsɪz] . [kɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ænt] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪz] [æt; ət][ðə; ði]

| Mrs | . | Kurd | had | come | in | answer | to | Aunt | Ninette's | repeated | cries | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 有 | 来 | 在 | 回答 | 到 | 阿姨 | - | 重复 | 哭泣 | 在 | 这 |

[aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] [wen] [bætəst] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]

| identical | moment | when | Battist | was | pulling | the | ark | to | safety | and | the | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全相同的 | 片刻 | 什么时候 | 巴蒂斯特 | 曾是 | 拉 | 这 | 方舟 | 到 | 安全 | 和 | 这 | 哭泣 |

[hæd; həd] [stɑːpt] .

| had | stopped | . |
|---|---|---|
| 有 | 停止 | . |

库尔德太太是听到尼内特姨妈的哭喊声赶来的，而就在这时，巴蒂斯特正把方舟拉到安全的地方，哭喊声也停止了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] ?

| " | Did | you | hear | it | , | Mrs | . | Kurd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 听到 | 它 | , | 太太 | . | 库尔德人 | ? |

“库尔德夫人，您听到了吗？”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?

| Wasn't | it | terrible | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 糟糕的 | ? |

是不是很糟糕?

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] [naʊ] .

| But | everything | is | quiet | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 是 | 安静的 | 现在 | . |

但现在一切都很平静。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] ? "

| Do | you | suppose | they | were | saved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 他们 | 是 | 已保存 | ? | " |

你认为他们得救了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɜːrd] ['kɑːmli] .

| " | Of | course | , | " | said | Mrs | . | Kurd | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 太太 | . | 库尔德人 | 平静地 | . |

“当然，”库尔德夫人平静地说。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni]
" The little ones were just screaming a little , and there can't have been any
" 这 小的 一个 是 只是 尖叫 一个 小的 , 和 那里 不能 有 到过 任何
['riːəl] ['deɪndʒər] . "
real danger . "
真实的 危险 . "

“孩子们只是有点尖叫，应该没有什么真正的危险。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ʃriːks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['tremblɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [lɪmz] .
" I never heard such shrieks , and I am still trembling in all my limbs .
" 我 绝不 听到 这样的 尖叫 , 和 我 是 仍然 发抖 在 全部 我的 四肢 .

“我从未听过如此凄厉的尖叫声，现在我的四肢仍然颤抖不已。”

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrə] .
Oh , I wonder how your uncle stood it , Dora .
哦 , 我 想知道 如何 你的 叔叔 站立 它 , 多拉 .

哦，朵拉，我真想知道你叔叔是怎么熬过来的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [aɪ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . [kɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
This is the end , I fear , Mrs . Kurd , and we have had enough .
这 是 这 结尾 , 我 害怕 , 太太 . 库尔德人 , 和 我们 有 有 足够的 .

恐怕一切都结束了，库尔德夫人，我们已经受够了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [naʊ] .
Nothing can keep us from moving now .
没有什么 能 保持 我们 从 移动 现在 .

现在没有什么能阻止我们前进了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænt] [ni'net] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
" With this Aunt Ninette stepped into her husband's room to see how he had
" 和 这 阿姨 妮内特 步 进入 她 丈夫的 房间 到 看 如何 他 有
['teɪkən][ðə; ði][læst] [dɪ'stɜːrbəns] .
taken the last disturbance .
已采取 这 最后的 干扰 .

“说完，妮内特阿姨走进丈夫的房间，想看看他是如何应对刚才的骚动的。”

['mɪstər] . [ 'taitəs ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['entrəns] ,
Mr . Titus did not even hear his wife's entrance ,
先生 . 提图斯 做过 不是 甚至 听到 他的 妻子的 入口 ,

提图斯先生甚至没有听到妻子进门的声音。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] ['kɑːt(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]
for he had stuffed cotton into his ears when the noise penetrated even
为了 他 有 填充 棉布 进入 他的 耳朵 什么时候 这 噪音 渗透 甚至
[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .
through the closed windows .
通过 这 关闭 视窗 .

因为即使隔着紧闭的窗户，噪音仍然能传到他耳朵里，所以他往耳朵里塞了棉花。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .
Afterwards , he calmly kept on writing .
然后 , 他 平静地 保留 在 写作 .

之后，他平静地继续写作。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ 'taitəs ] !
" For goodness ' sake , Titus !
" 为了 善良 - 清酒 , 提图斯 !

“看在老天的份上，提图斯！”

[ðæt] [ɪz] ['dredfəli] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [hiːts] [jʊr; jər] [hed] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'pɑːn] ['noʊtɪsɪŋ]

| That | is | dreadfully | unhealthy | and | heats | your | head | , | " | wailed | his | wife | , | upon | noticing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 极其糟糕 | 不良 | 和 | 加热 | 你的 | 头 | , | " | 哀嚎 | 他的 | 妻子 | , | 之上 | 注意到 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .

| her | husband's | ears | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 耳朵 | . |

“这太不健康了，而且会让你的头发热，”他的妻子注意到丈夫的耳朵后哀叹道。

['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .

| Quickly | taking | out | the | cotton | , | she | told | him | what | she | had | resolved | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 采取 | 出去 | 这 | 棉布 | , | 她 | 讲述 | 他 | 什么 | 她 | 有 | 已解决 | 到 | 做 | . |

她迅速取出棉花，告诉他她决定要做什么。

[tə'mɑːroʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

| Tomorrow | , | after | the | morning | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | , | 后 | 这 | 早晨 | 服务 | , |

明天，上午礼拜结束后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rektər] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]

| she | was | going | to | pay | a | call | on | the | village | rector | and | ask | his | advice | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 支付 | 一个 | 称呼 | 在 | 这 | 村庄 | 校长 | 和 | 问 | 他的 | 建议 | 关于 |

[ə'nʌðər] ['lɑːdʒɪŋ] .

| another | lodging | . |
|---|---|---|
| 其他 | 住宿 | . |

她打算去拜访村里的牧师，向他咨询一下另一处住处的情况。

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] .

| After | what | had | happened | they | could | not | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 有 | 发生 | 他们 | 可以 | 不是 | 停留 | . |

发生那样的事之后，他们无法留下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

| It | was | too | much | to | put | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 到 | 放 | 向上 | 和 | . |

实在难以忍受。

['mɪstər] . [ 'taitəs ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Mr | . | Titus | agreed | to | everything | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 提图斯 | 同意 | 到 | 一切 | 她 | 说 | , |

泰特斯先生同意了她所说的一切。

[ænd; ənd] [ænt] [ni'net] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skiːm] .

| and | Aunt | Ninette | went | to | her | room | to | enlarge | further | upon | the | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 妮内特 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 放大 | 更远 | 之上 | 这 | 方案 | . |

妮内特阿姨回到房间，继续完善她的计划。

['dɔːrə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Dora | stood | in | the | corridor | listening | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 站立 | 在 | 这 | 走廊 | 聆听 | 到 | 她 | . |

多拉站在走廊里听她说话。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænt] [ni'net] ?

| " | Are | we | really | going | away | , | Aunt | Ninette | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 真的 | 去 | 离开 | , | 阿姨 | 妮内特 | ? |

“我们真的要离开吗，妮内特阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

| " | she | asked | timidly | , | as | soon | as | her | uncle's | door | was | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 胆怯地 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 叔叔的 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

“叔叔的门一关上，她就怯生生地问。”

" ['ʃʊrli] !
**" Surely !**
" 一定 !

“一定！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] .
**" the woman answered .**
" 这 女士 回答 .

女人回答道。

" [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
**" We expect to leave the house on Monday .**
" 我们 预计 到 离开 这 房子 在 周一 .

“我们预计周一离开家。”

" ['dɔ:rə] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
**" Dora slipped into her little room and sat down on her bed .**
" 多拉 滑倒了 进入 她 小的 房间 和 卫星 向下 在 她 床 .

“朵拉溜进她的小房间，坐在床上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [wʌns]
**She was completely cast down by the thought of leaving without having even once**
她 曾是 完全地 投掷 向下 经过 这 想法 的 离开 没有 拥有 甚至 一次
[met] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] .
**met the children in the lovely garden .**
遇见 这 孩子们 在 这 迷人的 花园 .

一想到自己甚至都没机会见到美丽花园里的孩子们就离开，她就感到无比沮丧。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['drɪri] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['kɑ: rls,ru: ə] ,
**She thought how dreary it would be to go back to Karlsruhe ,**
她 想法 如何 凄凉 它 会 是 到 去 后退 到 卡尔斯鲁厄 ,

她想到回到卡尔斯鲁厄该有多么沉闷，

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [soʊ] ['ʃɜ:ts] [ə'gen] [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
**where she would have to sew shirts again and could no longer watch the**
在哪里 她 会 有 到 缝 衬衫 再次 和 可以 不 更长 手表 这
['meri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li] ['tʃɪldrən] .
**merry life of the jolly children .**
欢乐 生活 的 这 快乐的 孩子们 .

她又得去缝制衬衫了，再也不能欣赏孩子们快乐的生活了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [gri:f] ,
**From sheer grief ,**
从 透明 悲伤 ,

纯粹出于悲痛，

['dɔ:rəz] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][kæst] [daʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [faɪv] [braɪt] [stɑ:rz]
**Dora's eyes were so cast down that she could not see her five bright stars**
朵拉的 眼睛 是 所以 投掷 向下 那 她 可以 不是 看 她 五 明亮的 明星
['gli:mɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
**gleaming down to her .**
闪闪发光 向下 到 她 .

朵拉低着头，看不见五颗闪亮的星星正对着她闪耀。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] , " ['dɔ:rə] , ['dɔ:rə] !
**They seemed to be calling , " Dora , Dora !**
他们 似乎 到 是 呼叫 , " 多拉 , 多拉 !

他们似乎在喊：“朵拉，朵拉！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ-z] [wɜ:rdz] [kəm'pli:tli] ?
**Have you forgotten your father's words completely ?**
有 你 被遗忘的 你的 父亲的 字 完全地 ?

你完全忘记了父亲的话吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| " | **CHAPTER** | **VI** |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd]

| **A** | **TERRIBLE** | **DEED** |
|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 契据 |

一件可怕的事情

[ðə; ði] ['weðər] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn]

| **THE** | **weather** | **Sunday** | **was** | **very** | **fair** | **and** | **the** | **garden** | **lay** | **peaceful** | **and** | **quiet** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 星期日 | 曾是 | 非常 | 公平的 | 和 | 这 | 花园 | 躺 | 和平 | 和 | 安静的 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| **the** | **sunlight** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 阳光 | . |

星期天天气晴朗，花园在阳光下显得格外宁静。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['æp(ə)l] , [wɪtʃ]

| **Nothing** | **could** | **be** | **heard** | **except** | **the** | **occasional** | **thump** | **of** | **a** | **falling** | **apple** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 听到 | 除了 | 这 | 偶然 | 扑通 | 的 | 一个 | 坠落 | 苹果 | , | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['raɪpən] .

| **had** | **begun** | **to** | **ripen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 熟 | . |

除了偶尔传来苹果落地的砰砰声，周围什么也听不到，这些苹果已经开始成熟了。

[ðə; ði] ['perənts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd]

| **The** | **parents** | **had** | **gone** | **to** | **church** | **with** | **Paula** | **and** | **Miss** | **Hanenwinkel** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 有 | 已消失 | 到 | 教会 | 和 | 宝拉 | 和 | 错过 | - | 和 |

[dʒu'laɪ][ænd; ənd] [hʌn] [sæt] ['piːsfəli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌnʌts] ,

| **Jul** | **and** | **Hun** | **sat** | **peacefully** | **before** | **a** | **great** | **bowl** | **of** | **hazelnuts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 和 | 匈奴 | 卫星 | 和平地 | 前 | 一个 | 伟大的 | 碗 | 的 | 榛子 | , |

父母和宝拉、汉恩温克尔小姐一起去了教堂，朱尔和亨则安静地坐在一个装满榛子的大碗前。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌtkrækər] [kʊd; kəd]['oʊpən] [nʌts] .

| **discussing** | **the** | **different** | **ways** | **in** | **which** | **the** | **nutcracker** | **could** | **open** | **nuts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 不同的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 胡桃夹子 | 可以 | 打开 | 坚果 | . |

讨论胡桃夹子打开坚果的不同方法。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] , ['æftər][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| **Willi** | **and** | **Lili** | **,** | **after** | **the** | **instructive** | **experience** | **of** | **the** | **day** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | , | 后 | 这 | 有指导意义的 | 经验 | 的 | 这 | 天 | 前 | , |

经历了前一天富有启发性的经历后，威利和莉莉

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd][sæt][ɪn]

| **had** | **come** | **back** | **to** | **their** | **ark** | **with** | **the** | **wooden** | **men** | **and** | **ladies** | **and** | **sat** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | 到 | 他们的 | 方舟 | 和 | 这 | 木制的 | 男人 | 和 | 女士们 | 和 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [tɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ]

| **the** | **schoolroom** | **where** | **they** | **were** | **allowed** | **to** | **spread** | **their** | **toys** | **over** | **the** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教室 | 在哪里 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 传播 | 他们的 | 玩具 | 超过 | 这 | 大的 |

['teɪbl] .

| **table** | **.** |
|---|---|
| 桌子 | . |

他们带着木头人回到了方舟，坐在教室里，被允许把玩具摊在大桌子上。

[rɑːlf] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [ 'sʌməhaus ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Rolf** | **had** | **run** | **to** | **a** | **lonely** | **little** | **summerhouse** | **in** | **a** | **distant** | **corner** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 有 | 跑步 | 到 | 一个 | 孤独 | 小的 | 避暑小屋 | 在 | 一个 | 遥远 | 角落 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʌndɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['stʌdiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| **garden** | **in** | **order** | **to** | **be** | **undisturbed** | **at** | **different** | **studies** | **he** | **was** | **interested** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 未受干扰 | 在 | 不同的 | 研究 | 他 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | . |

为了不受打扰地进行他感兴趣的各种研究，罗尔夫跑到花园远处角落里的一间孤零零的小避暑别墅。

[wen] [ðə; ði]['delju:dʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [proʊ'si:d] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:tər] , [hæd; həd]

| When | the | deluge | , | which | had | to | proceed | this | time | without | any | water | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 洪水 | , | 哪个 | 有 | 到 | 继续 | 这 | 时间 | 没有 | 任何 | 水 | , | 有 |

['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| lasted | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

这场洪水这一次没有水，却持续了很长时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [bræntʃ] ,

| and | the | dove | had | returned | with | the | olive | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸽子 | 有 | 返回 | 和 | 这 | 橄榄 | 分支 | , |

鸽子衔着橄榄枝回来了。

['lɪli] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .

| Lili | grew | tired | of | the | game | and | cast | about | for | something | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 游戏 | 和 | 投掷 | 关于 | 为了 | 某物 | 新的 | . |

莉莉对游戏感到厌倦，开始寻找新的乐趣。

" [kʌm] [daʊn] [sterz] , ['wɪli] , " [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] .

| " | Come | down | stairs | , | Willi | , | " | she | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向下 | 楼梯 | , | 威利 | , | " | 她 | 建议的 | . |

“威利，下楼来吧，”她提议道。

" [lets] [lʊk] [æt; ət] [rɔ:lfs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

| " | Let's | look | at | Rolf's | bow | and | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 在 | 罗尔夫的 | 弓 | 和 | 箭 | . |

我们来看看罗尔夫的弓箭。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['jestərdeɪ] .

| He | put | it | in | the | hall | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 在 | 这 | 大厅 | 昨天 | . |

他昨天把它放在了走廊里。

" ['wɪli] , [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] ['æftər][hɪz; ɪz]

| " | Willi | , | quite | ready | for | a | change | of | occupation | , | hastened | downstairs | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | , | 相当 | 准备好 | 为了 | 一个 | 改变 | 的 | 职业 | , | 加快 | 楼下 | 后 | 他的 |

[twɪn] ['sɪstər] ,

| twin | sister | , |
|---|---|---|
| 双 | 姐姐 | , |

威利似乎很想换个工作，便跟在他双胞胎妹妹身后匆匆下楼。

[hu:] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [wer] [rɑ:lf][hæd; həd] [pʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvər] [fʊl]

| who | knew | the | exact | spot | where | Rolf | had | put | the | bow | and | the | quiver | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 这 | 精确的 | 点 | 在哪里 | 罗尔夫 | 有 | 放 | 这 | 弓 | 和 | 这 | 颤动 | 满的 |

[ʌv; əv] ['feðərd] [ 'ærəus ] .

| of | feathered | arrows | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 羽毛 | 箭头 | . |

谁也不知道罗尔夫把弓和装满羽毛箭的箭筒放在了哪里。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə] [ʃu:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['lɪli] .

| " | It | must | be | great | fun | to | shoot | with | it | , | " | said | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 射击 | 和 | 它 | , | " | 说 | 莉莉 | . |

“用它射击一定很有趣，”莉莉说。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [rɑ:lf] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | watched | Rolf | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | 罗尔夫 | 正在做 | 它 | . |

我亲眼看着罗尔夫这么做的。

[ju:; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

| You | pull | the | string | back | and | lay | the | arrow | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拉 | 这 | 细绳 | 后退 | 和 | 躺 | 这 | 箭 | 在 | 它 | ; |

你拉开弓弦，把箭放在弓弦上；

[ðen] [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æroʊ] [flaɪz] [ə'weɪ] .

| then | you | let | go | of | the | string | and | the | arrow | flies | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 让 | 去 | 的 | 这 | 细绳 | 和 | 这 | 箭 | 苍蝇 | 离开 | . |

然后你松开弓弦，箭就飞走了。

[lets] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] . "

| Let's | try | it | , | Willi | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 它 | , | 威利 | . | " |

我们试试吧，威利。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | we | are | not | allowed | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 做 | 它 | . |

但是我们不能这样做。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['pɑːpə] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] ['mʌsnt] ? " ['ænsər] ['wɪli] .

| Don't | you | remember | papa | saying | we | mustn't | ? | " | answered | Willi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 爸爸 | 说 | 我们 | 不得 | ? | " | 回答 | 威利 | . |

“你不记得爸爸说过我们不能去吗？”威利回答道。

" [aɪ] [dəunt] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] .

| " | I | don't | actually | mean | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 实际上 | 意思是 | 到 | 射击 | . |

“我其实并没有想开枪。”

[wiːl] [dʒʌst] [traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪli] .

| We'll | just | try | a | little | how | it | works | , | " | suggested | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 只是 | 尝试 | 一个 | 小的 | 如何 | 它 | 作品 | , | " | 建议 | 莉莉 | . |

“我们先试用一下看看效果如何，”莉莉建议道。

[ðɪs] ['temptɪd] ['wɪli] ['veri] [mʌtʃ] .

| This | tempted | Willi | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受诱惑 | 威利 | 非常 | 很多 | . |

这深深地吸引了威利。

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | where | shall | we | try | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 将 | 我们 | 尝试 | 它 | ? |

但是我们应该在哪里尝试呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| There | is | too | little | room | in | the | hall | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 大厅 | , | " | 他 | 说 | . |

“大厅里的空间太小了，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [hɪr] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | Of | course | not | here | ; | I | know | a | good | place | , | for | it | in | the | garden | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | 这里 | ; | 我 | 知道 | 一个 | 好的 | 地方 | , | 为了 | 它 | 在 | 这 | 花园 | , | " | 她 | 哭 | , |

“当然不是这里；我知道一个好地方，就在花园里，”她喊道。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æroʊ] [tɔːrdz] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [nɪr] , [ðə; ði] [hedʒ] .

| running | out | with | the | arrow | towards | an | open | space | near | , | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 出去 | 和 | 这 | 箭 | 向 | 一个 | 打开 | 空间 | 靠近 | , | 这 | 对冲 | . |

拿着箭向树篱附近的一片空地跑去。

['wɪli] ['iːgərli] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

| Willi | eagerly | followed | with | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 急切地 | 随后 | 和 | 这 | 弓 | . |

威利迫不及待地弓起了弓。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [sed] ['lɪli] , " [lets] [bəuθ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| " | Here | is | a | good | place | , | " | said | Lili | , | " | let's | both | try | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 好的 | 地方 | , | " | 说 | 莉莉 | , | " | 我们来吧 | 两个都 | 尝试 | 它 | 一起 | . |

“这里是个好地方，”莉莉说，“我们一起来试试吧。”

" ['wɪli] [stʌk] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bəuθ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [bæk] [æz; əz][hɑːrd]
" Willi stuck the bow into the ground and both pulled the string back as hard
" 威利 卡住 这 弓 进入 这 地面 和 两个都 拉 这 细绳 后退 作为 难的
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
as they could .
作为 他们 可以 .

“威利把弓插进土里，两人使劲拉弓弦。”

[wen] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ 'taitniŋ ] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['lɪli] [ˌdʒuːbi'lɑːtid] ['laʊdli] .
When they succeeded in tightening the string , Lili jubilated loudly .
什么时候 他们 成功了 在 收紧 这 细绳 , 莉莉 欢欣鼓舞 高声 .

当他们成功拉紧绳子时，莉莉大声欢呼起来。

" [naʊ] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" Now lift up the bow , " she directed her brother ,
" 现在 举起 向上 这 弓 , " 她 指导 她 兄弟 ,

“现在把弓举起来，”她吩咐哥哥。

" [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['æroʊ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊl] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] [bæk] .
" put on the arrow like that and pull this thing here back .
" 放 在 这 箭 喜欢 那 和 拉 这 事物 这里 后退 .

“像这样把箭套上去，然后把这个东西往后拉。”

[juːl] [siː] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
You'll see what fun it is !
你会 看 什么 乐趣 它 是 !

你会发现这有多好玩!

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] .
Try it , Willi .
尝试 它 , 威利 .

试试吧，威利。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [went] [hwɜːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
" The boy pulled hard , and the arrow went whirring through the hedge .
" 这 男生 拉 难的 , 和 这 箭 去 嗡嗡声 通过 这 对冲 .

男孩用力一拉，箭就呼啸着穿过了树篱。

[ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] .
That same moment , they heard a cry of pain in the little garden beyond .
那 相同的 片刻 , 他们 听到 一个 哭 的 疼痛 在 这 小的 花园 超过 .

就在这时，他们听到远处小花园里传来一声痛苦的哭喊。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Then everything was still .
然后 一切 曾是 仍然 .

然后一切都静止了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ðæt] [meɪd]
" DO YOU THINK IT WAS A LITTLE RABBIT THAT MADE
" 做 你 思考 它 曾是 一个 小的 兔子 那 制成

你认为是不是一只小兔子干的?

[ðə; ði] [nɔɪz] ?
THE NOISE ?
这 噪音 ?

噪音?

" [æskt] ['wɪli] , ['fraɪt(ə)nd] .
" ASKED WILLI , FRIGHTENED .
" 问 威利 , 害怕 .

“威利惊恐地问道。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [pər'plekst] .

| The | children | looked | at | each | other | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 困惑 | . |

孩子们面面相觑，一脸困惑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] ? " [æskt] ['wɪli] , ['fraɪt(ə)nd] .

| " | Do | you | think | it | was | a | little | rabbit | that | made | the | noise | ? | " | asked | Willi | , | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 兔子 | 那 | 制成 | 这 | 噪音 | ? | " | 问 | 威利 | , | 害怕 | . |

“你觉得发出声音的是只小兔子吗？”威利害怕地问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ? " [æskt] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kɑːnʃəns] .

| " | Do | you | think | it | was | a | chicken | ? | " | asked | Lili | , | with | a | very | bad | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 鸡 | ? | " | 问 | 莉莉 | , | 和 | 一个 | 非常 | 坏的 | 良心 | . |

“你觉得那是只鸡吗？”莉莉问，她感到非常内疚。

[bəuθ] [hoʊpt] [sɪn'sɪrli] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['rɔːŋli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] ,

| Both | hoped | sincerely | they | had | heard | wrongly | when | it | sounded | like | a | child's | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 希望 | 真挚地 | 他们 | 有 | 听到 | 错 | 什么时候 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 哭 | , |

两人都真心希望自己听错了，因为那听起来像是孩子的哭声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

| and | that | they | had | only | hurt | a | little | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 仅有的 | 伤害 | 一个 | 小的 | 动物 | . |

他们只是伤害了一只小动物而已。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| They | knew | they | had | been | very | disobedient | in | handling | the | weapon | , | and | without | saying | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 忤 | 在 | 处理 | 这 | 武器 | , | 和 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , |

他们知道自己擅自使用武器的行为非常不服从命令，但他们一言不发。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

| they | carried | the | bow | back | to | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 这 | 弓 | 后退 | 到 | 它是 | 地方 | . |

他们把弓搬回了原处。

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [dred] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Here | a | new | dread | took | hold | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 新的 | 恐惧 | 采取 | 抓住 | 的 | 他们 | . |

一种新的恐惧攫住了他们。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [rɑːlf] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['æroʊ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ?

| What | would | happen | if | Rolf | discovered | an | arrow | was | missing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 如果罗尔夫 | | 发现 | 一个 | 箭 | 曾是 | 丢失的 | ? |

如果罗尔夫发现少了一支箭，会发生什么?

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

| Just | then | they | heard | the | others | coming | back | from | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他们 | 听到 | 这 | 其他的 | 未来 | 后退 | 从 | 教会 | . |

这时，他们听到了其他人从教堂回来的声音。

[ðɪs] [priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['æroʊ] ,

| This | prevented | them | from | going | out | and | hunting | for | the | missing | arrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻止 | 他们 | 从 | 去 | 出去 | 和 | 打猎 | 为了 | 这 | 丢失的 | 箭 | , |

这使得他们无法外出寻找丢失的箭。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| which | would | give | them | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 给 | 他们 | 离开 | 在 | 一次 | . |

那样就会立刻暴露他们的身份。

[rɑːlf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [æsk] [ðem; ðəm] .

| Rolf | , | of | course | , | would | not | know | they | had | shot | , | but | he | might | ask | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 不是 | 知道 | 他们 | 有 | 射击 | , | 但 | 他 | 可能 | 问 | 他们 | . |

当然，罗尔夫不会知道他们开过枪，但他可能会问他们。

[ðeɪ] [felt] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd] [ in'tæŋgld ] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

| They | felt | very | helpless | and | entangled | by | their | disobedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 非常 | 无助 | 和 | 纠缠 | 经过 | 他们的 | 不服从 | . |

他们因自己的违抗行为而感到非常无助和纠缠不清。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['evər] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [æskt]

| Besides | , | it | seemed | quite | impossible | ever | to | admit | the | truth | , | if | somebody | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 似乎 | 相当 | 不可能的 | 曾经 | 到 | 承认 | 这 | 真相 | , | 如果 | 某人 | 问 |

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æroʊ] .

| them | for | the | arrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 为了 | 这 | 箭 | . |

此外，如果有人向他们索要箭矢，他们似乎也根本不可能承认真相。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

| In | silence | and | greatly | oppressed | by | a | feeling | of | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 和 | 非常 | 受压迫者 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 有罪 | , |

他沉默不语，内心充满深深的愧疚感。

['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt]

| Willi | and | Lili | slipped | back | to | the | schoolroom | and | remained | there | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 和 | 莉莉 | 滑倒了 | 后退 | 到 | 这 | 教室 | 和 | 剩余 | 那里 | 没有 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| making | a | sound | till | they | were | called | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 声音 | 直到 | 他们 | 是 | 称为 | 到 | 晚餐 | . |

威利和莉莉悄悄溜回教室，一动不动地待在那里，直到被叫去吃晚饭。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðer; ðər] [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| They | sat | down | quietly | on | their | chairs | without | any | joyful | expectation | of | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 悄悄 | 在 | 他们的 | 椅子 | 没有 | 任何 | 快乐 | 期待 | 的 | 这 | 未来 |

[miːl] .

| meal | . |
|---|---|
| 一顿饭 | . |

他们静静地坐在椅子上，对即将到来的饭菜没有任何期待。

[ðeɪ] ['nevər] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] [æt; ət] [ðer; ðər] [suːp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| They | never | raised | their | eyes | and | swallowed | hard | at | their | soup | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 提高 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 吞咽 | 难的 | 在 | 他们的 | 汤 | 作为 | 如果 | 它 |

[kən'teɪnd] [lɑːrdʒ] ['grævə(ə)l] [stoʊnz] .

| contained | large | gravel | stones | . |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 大的 | 碎石 | 石头 | . |

他们始终低着头，用力地咽下汤，仿佛汤里有大石子似的。

[wen'evər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ ə'kɔst ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| Whenever | the | father | accosted | them | , | they | did | not | raise | their | eyes | , | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 父亲 | 被骚扰 | 他们 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 增加 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 他们的 |

['ænsər] [wɜːr; wər] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

| answers | were | scarcely | audible | . |
|---|---|---|---|---|
| 答案 | 是 | 几乎 | 可听见的 | . |

每当父亲与他们交谈时，他们都不敢抬头，回答的声音也微弱得几乎听不见。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ? " [ðə; ði] ['fɑːðər] [æskt] ,

| " | What | is | the | matter | again | with | those | two | ? | " | the | father | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 再次 | 和 | 那些 | 二 | ? | " | 这 | 父亲 | 问 | , |

“那两个人又怎么了？”父亲问道。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| quite | convinced | that | their | contrition | was | not | due | to | the | incident | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 确信 | 那 | 他们的 | 忏悔 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 天 |

[bɪ'fɔːr] :

| before | : |
|---|---|
| 前 | : |

他们深信自己的悔意并非源于前一天的事件：

[ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ['nevər] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] .

| the | repentance | of | the | twins | never | lasted | so | long | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悔改 | 的 | 这 | 双胞胎 | 绝不 | 持续 | 所以 | 长的 | 作为 | 那 | . |

双胞胎的忏悔并没有持续那么久。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪts] .

| He | received | no | answer | , | as | they | sat | motionless | , | staring | at | their | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 不 | 回答 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 静止不动 | , | 凝视 | 在 | 他们的 | 盘子 | . |

他没有得到任何回应，他们一动不动地坐在那里，盯着自己的盘子。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [hʌn] ,

| The | mother | anxiously | shook | her | head | , | while | Hun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 焦虑地 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 尽管 | 匈奴 | , |

母亲焦急地摇了摇头，而 Hun，

[huː] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [kept] [ə; eɪ]

| who | guessed | at | once | that | something | dreadful | must | have | happened | , | kept | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 猜对了 | 在 | 一次 | 那 | 某物 | 可怕 | 必须 | 有 | 发生 | , | 保留 | 一个 |

['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [per] .

| watchful | eye | on | the | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 眼睛 | 在 | 这 | 一对 | . |

有人立刻猜到一定发生了什么可怕的事情，便密切关注着这两人。

[ðə; ði] [faɪn] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːs] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] ['helpɪŋ] .

| The | fine | pudding | with | the | sauce | appeared | and | each | got | a | nice | big | helping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 布丁 | 和 | 这 | 酱 | 出现 | 和 | 每个 | 得到 | 一个 | 好的 | 大的 | 帮助 | . |

配着酱汁的精致布丁上桌了，每个人都分到了一大份。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

| Suddenly | the | father | jumped | up | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 父亲 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | . |

父亲突然从座位上跳了起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

[kæn; kən] ['sʌmwʌn] ['oʊvər][ðer; ðər][biː; bi] [ɪl] ?

| Can | someone | over | there | be | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 某人 | 超过 | 那里 | 是 | 患病的 | ? |

那边有人生病了吗?

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt]

| I | just | saw | the | doctor | running | in | there | rapidly | as | if | someone | were | in | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 锯 | 这 | 医生 | 跑步 | 在 | 那里 | 快速 | 作为 | 如果 | 某人 | 是 | 在 | 伟大的 |

['deɪndʒər] . "

| danger | . | " |
|---|---|---|
| 危险 | . | " |

我看到医生飞快地跑进去，好像有人遇到了极大的危险。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sɪk] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | I | know | of | no | sick | people | , | " | said | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 的 | 不 | 生病的 | 人们 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | . |

“我不知道有病人，”母亲说。

" ['mɪsɪz] . [kɜːrd] [hæz; həz] ['rentɪd] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

| " | Mrs | . | Kurd | has | rented | her | rooms | to | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 库尔德人 | 有 | 租来的 | 她 | 房间 | 到 | 陌生人 | . |

库尔德太太把她的房间租给了陌生人。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪl] .

| Perhaps | one | of | them | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 患病的 | . |

或许他们之中有人生病了。

" [fɜːrst][ðə; ði] [twɪnz] [blʌʃt] ['skɑːrlət] ,

| " | First | the | twins | blushed | scarlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 这 | 双胞胎 | 脸红了 | 猩红 | , |

“首先，双胞胎的脸涨得通红，

[ðen] [ðeɪ] [gruː] [waɪt] [frʌm; frəm] [fɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| then | they | grew | white | from | fear | as | an | inner | voice | repeated | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 生长 | 白色的 | 从 | 害怕 | 作为 | 一个 | 内 | 嗓音 | 重复 | 到 | 他们 |

[ɪn'sɪstəntli] :

| insistently | : |
|---|---|
| 坚持不懈 | : |

然后，他们吓得脸色苍白，一个内心的声音不断地在他们耳边重复：

" [naʊ] [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [naʊ] [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] !

| " | Now | you'll | be | found | out | , | now | you'll | be | found | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你会 | 是 | 成立 | 出去 | , | 现在 | 你会 | 是 | 成立 | 出去 | ! |

“现在你的秘密要暴露了，现在你的秘密要暴露了！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['petrɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd]

| " | They | were | so | petrified | that | they | could | not | move | their | limbs | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 所以 | 石化 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 移动 | 他们的 | 四肢 | 和 | 成立 |

[ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzɪnz] [ʌn'tʌtʃt] .

| themselves | obliged | to | leave | the | tempting | pudding | with | the | raisins | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 有义务 | 到 | 离开 | 这 | 诱人的 | 布丁 | 和 | 这 | 葡萄干 | 未受触碰 | . |

“他们吓得动弹不得，只能眼睁睁地看着那诱人的葡萄干布丁一口也没动。”

['iːv(ə)n] [hʌn] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['iːtər] [ʌv; əv] ['pudiŋz] , [left] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n]

| Even | Hun | , | known | as | the | most | indefatigable | eater | of | puddings | , | left | his | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 匈奴 | , | 已知 | 作为 | 这 | 最多 | 不懈 | 食客 | 的 | 布丁 | , | 左边 | 他的 | 部分 |

[bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] ,

| behind | , | for | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 为了 | 突然 | , |

就连以吃布丁吃得最勤快而闻名的匈奴，也放下了他那份布丁，因为突然间，

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['mæmə] , ['pɑːpə] , [kʌm] !

| leaping | from | his | seat | , | he | cried | in | terrible | agitation | , | " | Mamma | , | papa | , | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 从 | 他的 | 座位 | , | 他 | 哭 | 在 | 糟糕的 | 搅动 | , | " | 妈妈 | , | 爸爸 | , | 来 | ! |

他从座位上跳起来，焦急地喊道：“妈妈，爸爸，快来！”

['evriθɪŋ] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [naʊ] !

| Everything | will | fall | to | pieces | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 将要 | 落下 | 到 | 件 | 现在 | ! |

一切都将分崩离析！

" [ænd; ənd] ['nɪrli] ['pʊlɪŋ] [dʒu'laɪ]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | And | nearly | pulling | Jul | bodily | from | his | chair | , | he | flew | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 几乎 | 拉 | 七月 | 身体上的 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 飞翔 | 向 | 这 | 门 | . |

“他几乎把朱尔从椅子上拽了下来，然后飞奔向门口。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʃriːk] [ɪn'seɪnli] [ˌaʊt'saɪd] , " [kʌm] , [kʌm] !

| He | could | still | be | heard | shrieking | insanely | outside | , | " | Come | , | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 是 | 听到 | 尖叫 | 疯狂地 | 外部 | , | " | 来 | , | 来 | ! |

还能听到他在外面疯狂地尖叫："来吧，来吧！"

['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

| Everything | will | go | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 将要 | 去 | 到 | 件 | . |

一切都会崩溃。

[dʒu'laɪ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

| Jul | told | me | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 讲述 | 我 | 所以 | . | " |

朱尔告诉我的。

" [wʌt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ə'meɪzd] .

| " | What | evil | spirit | has | come | into | the | children | ! | " | inquired | the | father | , | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 邪恶的 | 精神 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 孩子们 | ! | " | 询问 | 这 | 父亲 | , | 惊叹 | . |

"是什么邪灵附身到孩子们身上了！"父亲惊愕地问道。

" [ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [bentʃ] ,

| " | The | twins | are | acting | as | if | they | were | screwed | to | a | torture | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双胞胎 | 是 | 表演 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 螺丝 | 到 | 一个 | 酷刑 | 长椅 | , |

"这对双胞胎的表现就像是被绑在刑台上一样。"

[ænd; ənd] [hʌn] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| and | Hun | has | completely | lost | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匈奴 | 有 | 完全地 | 丢失的 | 他的 | 感官 | . |

匈奴已经完全丧失了理智。

" ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hʌnz] ['pænɪk] , [dʒu'laɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]

| " | Suddenly | realizing | what | had | caused | Hun's | panic | , | Jul | burst | into | a | gale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 意识到 | 什么 | 有 | 导致 | 匈奴的 | 恐慌 | , | 七月 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 大风 | 的 |

['læftər] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

"突然意识到是什么引起了 Hun 的恐慌，Jul 放声大笑起来。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [grɪm] [ðəm'selvz] ,

| The | small | boy | , | seeing | the | twins | so | frightened | and | grim | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | , | 看到 | 这 | 双胞胎 | 所以 | 害怕 | 和 | 严峻 | 他们自己 | , |

小男孩看到双胞胎如此害怕，神情也如此严肃，

[felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

| felt | sure | the | pair | had | begun | their | fearful | work | of | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 当然 | 这 | 一对 | 有 | 开始 | 他们的 | 可怕 | 工作 | 的 | 破坏 | . |

确信这两人已经开始了他们可怕的破坏活动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kræʃ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] , [hiː; hi]

| In | a | few | moments | , | the | house | would | crash | down | over | the | assembled | family | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 这 | 房子 | 会 | 碰撞 | 向下 | 超过 | 这 | 组装 | 家庭 | , | 他 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

| was | quite | sure | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 当然 | . |

他非常肯定，再过一会儿，房子就会倒塌，把聚集在一起的一家人压在下面。

['ʌndər] [rɪ'nuːd] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| Under | renewed | outbursts | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 更新 | 爆发 | 的 | 笑声 | , |

在一阵又一阵的笑声中，

[dʒu'laɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hʌnz] [ɪn'seɪn] [kraɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

| Jul | explained | what | Hun's | insane | cries | signified | and | even | the | mother | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 解释 | 什么 | 匈奴的 | 疯狂的 | 哭泣 | 表示 | 和 | 甚至 | 这 | 母亲 | 曾是 | 相当 |

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] .

| unable | to | tempt | the | boy | into | the | room | again | with | soothing | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 诱惑 | 这 | 男生 | 进入 | 这 | 房间 | 再次 | 和 | 舒缓 | 字 | . |

Jul 解释了 Hun 疯狂哭喊的含义，就连他的母亲也无法用安慰的话语再次把孩子引回房间。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ɪm'plɔːd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| He | danced | up | and | down | before | the | house | and | violently | implored | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳舞 | 向上 | 和 | 向下 | 前 | 这 | 房子 | 和 | 暴力 | 恳求 | 大家 |

[tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

| to | come | outside | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 外部 | . |

他在房子前跳来跳去，激动地恳求所有人出来。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] , [soʊ][ðə; ði] [miːl] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd]

| At | last | , | his | father | ordered | the | door | to | be | shut | , | so | the | meal | could | proceed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他的 | 父亲 | 订购 | 这 | 门 | 到 | 是 | 关闭 | , | 所以 | 这 | 一顿饭 | 可以 | 继续 |

[ɪn][ˈkwaɪət] .

| in | quiet | . |
|---|---|---|
| 在 | 安静的 | . |

最后，他父亲命令把门关上，以便安静地继续用餐。

['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði]['fæməli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Afterwards | , | when | the | family | went | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 家庭 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | , |

之后，当一家人走进花园时，

['lɪt(ə)l] [hʌn] [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['seɪfti] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l]

| little | Hun | approached | as | soon | as | he | saw | them | all | in | safety | under | the | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | 接近 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 他们 | 全部 | 在 | 安全 | 在下面 | 这 | 苹果 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

小匈奴一看到他们都安全地待在苹果树下，就走了过来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['saɪɪŋ] ,

| Then | he | said | , | sighing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | 叹息 | , |

然后他叹了口气说：

" [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [maɪ] ['pʊdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːlz] [daʊn] !

| " | If | only | somebody | would | fetch | me | out | my | pudding | before | the | house | falls | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 某人 | 会 | 拿来 | 我 | 出去 | 我的 | 布丁 | 前 | 这 | 房子 | 瀑布 | 向下 | ! |

“要是有人能在房子倒塌之前把我的布丁拿出来就好了！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | The | mother | drew | the | little | boy | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 画 | 这 | 小的 | 男生 | 向上 | 到 | 她 | , |

母亲把小男孩抱到身边，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [bəuθ][dʒu'laɪ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| and | explained | how | very | foolish | both | Jul | and | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 如何 | 非常 | 愚蠢 | 两个都 | 七月 | 和 | 他 | 有 | 到过 | , |

并解释了他和朱尔当时是多么愚蠢。

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | big | boy | to | invent | such | nonsense | , | and | the | other | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 男生 | 到 | 发明 | 这样的 | 废话 | , | 和 | 这 | 其他 | 到 | 相信 | 它 | . |

一个大男孩编造出这种无稽之谈，另一个男孩却信以为真。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

| She | told | him | to | think | a | little | and | see | how | impossible | it | would | be | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 到 | 思考 | 一个 | 小的 | 和 | 看 | 如何 | 不可能的 | 它 | 会 | 是 | 为了 |

[tuː] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn]

| two | small | people | like | Willi | and | Lili | to | tear | down | a | large | house | built | of | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 人们 | 喜欢 | 威利 | 和 | 莉莉 | 到 | 撕 | 向下 | 一个 | 大的 | 房子 | 建造 | 的 | 石头 |

;

**;**

;

她让他稍微想想，像威利和莉莉这样的小人物，要拆掉一座用石头建造的大房子，是多么不可能啊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [breɪn] .

| but | it | took | quite | a | while | to | remove | the | fixed | idea | from | the | boy's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 采取 | 相当 | 一个 | 尽管 | 到 | 消除 | 这 | 固定的 | 主意 | 从 | 这 | 男孩们 | 脑 | . |

但要从男孩的脑海中消除这种根深蒂固的观念，却花了相当长的时间。

['dɔːrə][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

| Dora | had | been | standing | at | the | hedge | waiting | for | the | children | to | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 到过 | 常设 | 在 | 这 | 对冲 | 等待 | 为了 | 这 | 孩子们 | 到 | 来 | 到 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'proʊtʃt] .

| the | garden | when | the | twins | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 什么时候 | 这 | 双胞胎 | 接近 | . |

当双胞胎走近时，朵拉正站在树篱旁等着孩子们到花园来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][spɔːrt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'spens] ,

| She | watched | their | sport | with | much | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他们的 | 运动 | 和 | 很多 | 悬念 | , |

她紧张地观看了他们的比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æroʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .

| and | then | the | arrow | happened | to | fly | straight | into | her | bare | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 箭 | 发生 | 到 | 飞 | 直的 | 进入 | 她 | 裸 | 手臂 | . |

然后，那支箭正好射中了她裸露的手臂。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ə'laʊd] .

| The | pain | was | so | great | that | she | moaned | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 她 | 呻吟 | 大声 | . |

疼痛难忍，她忍不住呻吟出声。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər]

| Fortunately | the | arrow | had | not | penetrated | far | enough | to | remain | fixed | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 箭 | 有 | 不是 | 渗透 | 远的 | 足够的 | 到 | 保持 | 固定的 | 在 | 她 |

[fleʃ] ,

| flesh | , |
|---|---|
| 肉 | , |

幸运的是，箭矢没有射入足够深，没有留在她的肉体里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

| and | had | fallen | down | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 向下 | 在 | 一次 | . |

然后立刻倒下了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

| But | such | streams | of | blood | poured | from | her | arm | over | her | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 溪流 | 的 | 血 | 倾倒 | 从 | 她 | 手臂 | 超过 | 她 | 手 | 和 |

[dres] [ðæt] ['dɔːrə] ,

| dress | that | Dora | , |
|---|---|---|---|
| 裙子 | 那 | 多拉 | , |

但是，鲜血像瀑布一样从她的手臂流淌下来，染红了她的手和裙子，多拉……

[ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] , [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] .

| in | her | fright | , | forgot | her | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 惊吓 | , | 忘了 | 她 | 痛苦 | . |

惊恐之下，她忘记了痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈterəbli] [ænt] [niˈnet] [wʊd] [ˈwɜːri] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈæksɪdənt] .

| She | could | not | help | thinking | how | terribly | Aunt | Ninette | would | worry | at | her | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 如何 | 可怕 | 阿姨 | 妮内特 | 会 | 担心 | 在 | 她 | 事故 | . |

她忍不住想到，妮内特阿姨要是知道她出了意外该有多担心。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd]

| In | her | anxiety | , | she | sought | for | some | means | to | conceal | the | matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 焦虑 | , | 她 | 寻求 | 为了 | 一些 | 方法 | 到 | 隐藏 | 这 | 事情 | 和 |

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

| pulling | out | her | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 她 | 手帕 | , |

她焦急万分，急于寻找掩盖此事的方法，于是掏出了手帕。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli] [raʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] .

| she | wrapped | it | firmly | round | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | 它 | 牢牢 | 圆形的 | 这 | 伤口 | . |

她把它紧紧地包扎在伤口上。

[nekst] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Next | , | she | ran | to | the | fountain | in | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 她 | 跑 | 到 | 这 | 喷泉 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

接着，她跑到房子前面的喷泉旁。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [steɪnz] .

| and | began | to | wash | off | the | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 洗 | 离开 | 这 | 污渍 | . |

然后开始清洗污渍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɪˈmiːdiətli] [soʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə][wʌz; wəz] [steɪnd]

| But | the | blood | immediately | soaked | through | the | bandage | , | and | Dora | was | stained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 血 | 立即地 | 浸泡过 | 通过 | 这 | 绷带 | , | 和 | 多拉 | 曾是 | 染色 |

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| with | blood | . |
|---|---|---|
| 和 | 血 | . |

但鲜血立刻浸透了绷带，朵拉身上沾满了血迹。

[ðæt] [ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][ˈdɔːrə][hæd; həd]

| That | moment | , | her | aunt | called | her | name | from | upstairs | and | Dora | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | , | 她 | 阿姨 | 称为 | 她 | 姓名 | 从 | 楼上 | 和 | 多拉 | 有 |

[tuː; tə][goʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

就在这时，她姑姑从楼上喊她的名字，朵拉只好走了。

[ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [rɪˈlʌktəntli] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbændɪdʒd] [ɑːrm]

| Trembling | , | she | went | reluctantly | upstairs | to | her | aunt | , | holding | her | bandaged | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 她 | 去 | 勉强 | 楼上 | 到 | 她 | 阿姨 | , | 保持 | 她 | 包扎 | 手臂 |

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

| stretched | out | in | front | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 在 | 正面 | , |

她颤抖着，不情愿地走上楼去见她的姑妈，把缠着绷带的手臂伸到身前。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| because | the | blood | was | simply | dripping | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 血 | 曾是 | 简单地 | 滴落 | 从 | 它 | . |

因为血就那样从上面滴下来。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌndeɪ] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [striːks] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

| The | light | Sunday | frock | was | spotted | with | blood | , | and | streaks | were | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 星期日 | 连衣裙 | 曾是 | 斑 | 和 | 血 | , | 和 | 连胜 | 是 | 在 | 这 |

['tʃaɪldz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

| child's | cheeks | and | forehead | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子的 | 脸颊 | 和 | 前额 | , |

那件浅色的周日连衣裙沾满了血迹，孩子的脸颊和额头上也有血迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['dɔːrə][hæd; həd] [sɔɪld] [hɜːr'self] ['evriwer] .

| because | in | trying | to | wipe | it | off | , | Dora | had | soiled | herself | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 尝试 | 到 | 擦拭 | 它 | 离开 | , | 多拉 | 有 | 脏的 | 她自己 | 到处 | . |

因为朵拉在试图擦掉污渍时，弄得自己浑身都脏了。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ænt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪt] .

| " | For | mercy's | sake | ! | " | shrieked | the | aunt | at | this | appalling | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | ! | " | 尖叫 | 这 | 阿姨 | 在 | 这 | 令人震惊 | 视线 | . |

“看在上帝的份上！”看到这可怕的景象，姑妈尖叫道。

" ['dɔːrə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | Dora | , | what | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

“朵拉，你怎么了？”

[tel] [ˌem 'iː] !

| Tell | me | ! |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ! |

告诉我！

[dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] ?

| Did | you | fall | ? |
|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 落下 | ? |

你摔倒了吗?

[haʊ] ['dredf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] !

| How | dreadful | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怕 | 你 | 看 | ! |

你看上去真可怕！

[jʊr; jər] [tʃiːks] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] !

| Your | cheeks | look | as | white | as | chalk | under | the | bloodstains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸颊 | 看 | 作为 | 白色的 | 作为 | 粉笔 | 在下面 | 这 | 血迹 | ! |

血迹让你的脸颊看起来像粉笔一样白！

['dɔːrə] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] !

| Dora | , | for | heaven's | sake | , | speak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | 为了 | 天 | 清酒 | , | 说话 | ! |

朵拉，看在上帝的份上，说话吧！

" ['dɔːrə][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]

| " | Dora | had | several | times | been | on | the | point | of | speaking | , | but | had | not | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 有 | 一些 | 时代 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 请讲 | , | 但 | 有 | 不是 | 得到 |

[ðə; ði] [tʃæns] .

| the | chance | . |
|---|---|---|
| 这 | 机会 | . |

“朵拉有好几次都想开口说话，但一直没有机会。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɪmɪdli] [æt; ət][læst] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æroʊ] .

| She | answered | timidly | at | last | : | " | It | was | an | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 胆怯地 | 在 | 最后的 | : | " | 它 | 曾是 | 一个 | 箭 | . |

她最后怯生生地回答道：“那是一支箭。”

" [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrs] [kəm'pleɪnts] [ðæn; ðən] ['dɔːrə] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [broʊk] [fɔːrθ] [naʊ] .

| " | A | storm | of | worse | complaints | than | Dora | had | ever | heard | broke | forth | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 风暴 | 的 | 更糟 | 投诉 | 比 | 多拉 | 有 | 曾经 | 听到 | 打破 | 前进 | 现在 | . |

“此时，比朵拉以往听过的任何抱怨都更加激烈的抱怨如潮水般涌来。”

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ænt] [ɪk'skleɪmd]

| Wringing | her | hands | and | running | up | and | down | the | room | , | the | aunt | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | 和 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 这 | 阿姨 | 惊呼 |

, " [æn; ən] ['æroʊ] , [æn; ən] ['æroʊ] !

| , | " | An | arrow | , | an | arrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 一个 | 箭 | , | 一个 | 箭 | ! |

姑妈双手绞在一起，在房间里跑来跑去，惊呼道：“箭！箭！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] !

| You | were | shot | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 射击 | ! |

你中枪了！

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] !

| And | in | the | arm | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 手臂 | ! |

还有手臂！

[juːl] [biː; bi] [leɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] [naʊ] !

| You'll | be | lame | for | life | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 瘸 | 为了 | 生活 | 现在 | ! |

你这辈子都废了！

[jʊr; jər] [ɑːrm] [wɪl] [steɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fər'evər] !

| Your | arm | will | stay | stiff | and | you'll | be | a | cripple | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手臂 | 将要 | 停留 | 僵硬的 | 和 | 你会 | 是 | 一个 | 削弱 | 永远 | ! |

你的手臂会一直僵硬，你将永远是个残疾人！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [soʊ] ['eni] [mɔːr] , [noʊ] ,

| You | won't | be | able | to | sew | any | more | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 缝 | 任何 | 更多的 | , | 不 | , |

你以后再也不能缝纫了，真的。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

| you | won't | be | able | to | do | anything | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | 在 | 全部 | ! |

你将什么都做不了！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pɑːvərti] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] !

| You | will | have | to | live | in | poverty | the | rest | of | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 贫困 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 生活 | ! |

你这辈子都得在贫困中度过！

[wiːl] [ɔːl] ['sʌfər] [moʊst] ['dredfəli] !

| We'll | all | suffer | most | dreadfully | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 全部 | 遭受 | 最多 | 极其糟糕 | ! |

我们都会遭受极其可怕的痛苦！

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑːn] [juː 'es] ?

| How | could | such | a | misfortune | break | in | upon | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这样的 | 一个 | 不幸 | 休息 | 在 | 之上 | 我们 | ? |

这样的不幸怎么会降临到我们身上?

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?

| How | can | we | go | on | living | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 去 | 在 | 活的 | 现在 | ? |

我们现在该如何继续活下去?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [leɪm] ? "

| What | on | earth | shall | we | do | if | you | become | lame | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 将 | 我们 | 做 | 如果 | 你 | 变得 | 瘸 | ? | " |

如果你跛了，我们该怎么办?

" [bʌt; bət] , [ænt] [ni'net] , " ['dɔːrə] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['terəb(ə)l] .

| " | But | , | Aunt | Ninette | , | " | Dora | said | , | between | her | sobs | , | " | perhaps | it | won't | be | so | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 阿姨 | 妮内特 | , | " | 多拉 | 说 | , | 之间 | 她 | 啜泣 | , | " | 也许 | 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 糟糕的 | . |

“但是，妮内特阿姨，”朵拉抽泣着说，“也许不会那么糟糕。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['pɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : "

| Don't | you | remember | what | papa | used | to | say | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么 | 爸爸 | 用过的 | 到 | 说 | : | " |

你不记得爸爸以前常说的话了吗?

" - [jet] [gɑːd] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

| " | - | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['duː)ɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] . - "

| And | doeth | all | things | well | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - | " |

他凡事都做得好。

" [ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɪpld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɪpld] ,

| " | Ah | , | yes | , | that | is | true | , | but | if | you | are | crippled | , | you | are | crippled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | 那 | 是 | 真的 | , | 但 | 如果 | 你 | 是 | 残疾的 | , | 你 | 是 | 残疾的 | , |

“啊，是的，没错，但如果你是残疾人，那就是残疾人。”

" [weɪld] [ðə; ði] [ænt] [ə'nuː] .

| " | wailed | the | aunt | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哀嚎 | 这 | 阿姨 | 重新 | . |

“姨妈又哭了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

| " | It | is | enough | to | drive | one | to | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 一 | 到 | 绝望 | . |

“这足以让人绝望。”

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] !

| But | come | here | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 这里 | ! |

但是，请到这里来!

[noʊ] , [goʊ] [naʊ] .

| No | , | go | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 去 | 现在 | . |

不，现在就走。

['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] !

| Better | come | to | the | water | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 来 | 到 | 这 | 水 | 这里 | ! |

最好来这里水边!

[bʌt; bət] [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [kɜːrd] ?

| But | where | is | Mrs | . | Kurd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 太太 | . | 库尔德人 | ? |

库尔德夫人在哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] .

| We | must | send | for | the | doctor | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 | 在 | 一次 | . |

我们必须马上请医生来。

" ['dɔːrə][went][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] ,

| " | Dora | went | to | her | wash | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 去 | 到 | 她 | 洗 | 盆地 | , |

多拉走到她的洗手盆前，

[waɪl] [ðə; ði] [ænt] [ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɜːrd] [ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]

| while | the | aunt | ran | to | Mrs | . | Kurd | and | urged | her | to | send | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 阿姨 | 跑 | 到 | 太太 | . | 库尔德人 | 和 | 敦促 | 她 | 到 | 发送 | 为了 | 这 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

| physician | without | a | moment's | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | . |

姑妈跑到库尔德太太那里，催促她立刻去请医生。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ['deɪndʒər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] .

| One | could | not | tell | what | danger | there | might | be | in | such | an | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 危险 | 那里 | 可能 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 受伤 | . |

人们无法预知这种伤势可能带来的危险。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] ,

| The | doctor | came | as | soon | as | he | was | able | , | examined | the | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 检查 | 这 | 伤口 | , |

医生一有空就赶来了，检查了伤口。

[stɑːpt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] ['bændɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| stopped | the | blood | and | made | a | tight | bandage | without | saying | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这 | 血 | 和 | 制成 | 一个 | 紧的 | 绷带 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , |

他一言不发地止住了血，并迅速包扎好伤口。

[ðoʊ] [ænt] [ni'net] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]

| though | Aunt | Ninette | had | several | times | tried | hard | to | bring | him | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 妮内特 | 有 | 一些 | 时代 | 尝试 | 难的 | 到 | 带来 | 他 | 到 | 一些 |

[ˌdeklə'reɪʃn] .

| declaration | . |
|---|---|
| 宣言 | . |

尽管妮内特阿姨曾多次努力让他做出某种表态。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Taking | his | hat | , | he | was | soon | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 帽子 | , | 他 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 门 | . |

他拿起帽子，很快就到了门口。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ænt] [ni'net] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər]

| " | But | , | doctor | , | won't | you | tell | me | ? | " | said | Aunt | Ninette | , | accompanying | him | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 医生 | , | 惯于 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " | 说 | 阿姨 | 妮内特 | , | 随同 | 他 | 更远 |

, " [tel] [ˌem 'iː] ,

| , | " | Tell | me | , |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 告诉 | 我 | , |

“可是，医生，您就不能告诉我吗？”妮内特姨妈一边陪着他往前走一边说，“告诉我吧。”

['dɑːktər] , [wɪl] [hɜːr; hər][ɑːrm] [rɪ'meɪn] [leɪm] ?

| doctor | , | will | her | arm | remain | lame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | , | 将要 | 她 | 手臂 | 保持 | 瘸 | ? |

医生，她的手臂会一直跛行吗?

[leɪm] [fɔːr; fər][laɪf] ? "

| Lame | for | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 瘸 | 为了 | 生活 | ? | " |

终身残疾?

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] !
" Let us hope not !
" 让 我们 希望 不是 !

但愿不会如此!

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn]
I'll come again tomorrow , " was the answer , after which the physician was gone
患病的 来 再次 明天 , " 曾是 这 回答 , 后 哪个 这 医生 曾是 已消失
.
:
.

“我明天再来,”医生回答道，然后就离开了。

" - [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] , - " [rɪ'piːtɪd] [ænt] [ni'net] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] .
" ' Let us hope not , ' " repeated Aunt Ninette , in a despairing voice .
" - 让 我们 希望 不是 , - " 重复 阿姨 妮内特 , 在 一个 绝望 嗓音 .

“但愿不会如此,”妮内特阿姨绝望地重复道。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ðæt] [miːnz] [jes] .
" With a doctor that means yes .
" 和 一个 医生 那 方法 是的 .

“对于医生来说，这意味着'是'。”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
Oh , what will become of us ?
哦 , 什么 将要 变得 的 我们 ?

我们将会怎样呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [pʊl] [θruː] [naʊ] .
We can never pull through now .
我们 能 绝不 拉 通过 现在 .

我们现在绝对无法挺过去了。

" [ðə; ði] [ænt] ['nevər] [stɑːpt] ['weɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [deɪ] .
" The aunt never stopped wailing the entire day .
" 这 阿姨 绝不 停止 哀嚎 这 全部的 天 .

“姑妈整天哭个不停。”

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə] [-] [bed] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
When the mother that night came to Willi's bed to say his prayers with him
什么时候 这 母亲 那 夜晚 来了 到 威利的 床 到 说 他的 祈祷 和 他
[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
she did not find him sitting happily on his bed as usual ,
她 做过 不是 寻找 他 坐着 快乐地 在 他的 床 作为 通常 ,

那天晚上，母亲来到威利床边，想和他一起做祷告，却发现他没有像往常一样开心地坐在床上。

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .
eager to detain her for a long talk .
渴望的 到 扣留 她 为了 一个 长的 讲话 .

很想把她留下来好好谈谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn]
He was crouched together and did not look up at her when she sat down
他 曾是 蹲着 一起 和 做过 不是 看 向上 在 她 什么时候 她 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他蜷缩着身子，当她在他身边坐下时，他也没有抬头看她。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] .
**Nor did he speak .**
也不 做过 他 说话 .

他一言不发。

" ['wɪli] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .
**" Willi , what is the matter ? " asked the mother .**
" 威利 , 什么 是 这 事情 ? " 问 这 母亲 .

“威利，你怎么了？”母亲问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
**" Something is troubling you .**
" 某物 是 令人不安的 你 .

你似乎有什么心事。

[dɪd] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] ?
**Did you do something wicked ?**
做过 你 做 某物 邪恶 ?

你做了什么坏事吗?

" ['wɪli] [geɪv] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [jes] [nɔːr] [noʊ] .
**" Willi gave forth an incomprehensible sound , which was neither yes nor no .**
" 威利 给予 前进 一个 难以理解 声音 , 哪个 曾是 两者都不 是的 也不 不 .

威利发出了一声难以理解的声音，既不是“是”，也不是“否”。

" [kʌm] , [seɪ] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] , ['wɪli] .
**" Come , say your evening song , Willi .**
" 来 , 说 你的 晚上 歌曲 , 威利 .

“来吧，唱首晚歌吧，威利。”

['meɪbi] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] [jʊr; jər] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] .
**Maybe that will open your heart , " said the mother again .**
或许 那 将要 打开 你的 心 , " 说 这 母亲 再次 .

“也许那样会打开你的心扉，”母亲再次说道。

['wɪli] [bɪ'gæn] :
**Willi began :**
威利 开始 :

威利开始说道：

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [naʊ] [ə'sendɪŋ] ,
**" The moon is now ascending ,**
" 这 月亮 是 现在 上升 ,

“月亮正在升起，

[ðə; ði] ['goʊldən] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['lendɪŋ]
**The golden stars are lending**
这 金的 明星 是 贷款

金色的星星正在借贷

[ðer; ðər] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] .
**Their beauty to the night .**
他们的 美丽 到 这 夜晚 .

她们的美丽在夜色中绽放。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [preɪd] [mə'kænɪkli] , ['kɑːnstəntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .
**" But he prayed mechanically , constantly listening to every sound outside .**
" 但 他 祈祷 机械地 , 不断地 聆听 到 每一个 声音 外部 .

但他只是机械地祈祷，不停地倾听着外面的各种声音。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [maɪt] ['entər] [æt; ət] ['eni]

| He | also | gazed | at | the | door | , | as | if | something | dreadful | might | enter | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 凝视 | 在 | 这 | 门 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 可怕 | 可能 | 进入 | 在 | 任何 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

他也一直盯着那扇门，仿佛随时都会有什么可怕的东西闯进来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] [glɑːnsiz] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

| From | his | restless | glances | , | one | could | see | that | he | was | suffering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 不安 | 眼神 | , | 一 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 从 |

[sʌm; səm] ['ɪnər] ['terər] .

| some | inner | terror | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 内 | 恐怖 | . |

从他不安的眼神中可以看出，他内心正遭受着某种恐惧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] :

| When | he | came | to | the | end | of | his | song | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 歌曲 | : |

当他唱完歌时：

" [oʊ] , [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] ,

| " | Oh | , | take | us | in | Thy | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 拿 | 我们 | 在 | 你的 | 保持 | , |

“哦，求祢将我们纳入祢的怀抱，

[dɪr] [lɔːrd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,

| Dear | Lord | , | while | we | are | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 主 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 睡眠 | , |

亲爱的主啊，当我们睡着的时候，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðoʊz] [ɪn] [peɪn] .

| And | watch | o'er | those | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 超过 | 那些 | 在 | 疼痛 | . |

并要关爱那些正在遭受痛苦的人。

" ['wɪli] [bɜːrst] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['sɒbz] , [ænd; ənd] ['taɪtli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kraɪd] [aʊt] ,

| " | Willi | burst | into | violent | sobs | , | and | tightly | clinging | to | his | mother | , | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 爆裂 | 进入 | 暴力 | 啜泣 | , | 和 | 紧紧 | 依恋 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 哭 | 出去 | , |

威利突然剧烈抽泣起来，紧紧地抱着母亲，哭喊着：

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wəʊnt] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es]

| " | The | child | won't | ever | be | able | to | sleep | again | , | and | God | will | punish | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 惯于 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | 再次 | , | 和 | 上帝 | 将要 | 惩治 | 我们 |

['fraɪtfəli] . "

| frightfully | . | " |
|---|---|---|
| 可怕地 | . | " |

“孩子以后再也睡不着觉了，上帝会严厉惩罚我们。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['wɪli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['dʒentli] .

| " | What | do | you | mean | , | Willi | ? | " | asked | the | mother | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 威利 | ? | " | 问 | 这 | 母亲 | 轻轻地 | . |

“威利，你是什么意思？”母亲轻声问道。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| " | Come | , | tell | me | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 发生 | . |

“来，告诉我发生了什么事。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɔːti] .

| I | have | known | all | day | you | must | have | been | naughty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 全部 | 天 | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 淘气 | . |

我一整天都知道你肯定很淘气。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What was it ? "**
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [wiː; wi][hæv; həv] — [wiː; wi][hæv; həv] — [pər'hæps][wiː; wi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ded] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət]
**" We have — we have — perhaps we shot a child dead , " was heard at**
" 我们 有 — 我们 有 — 也许 我们 射击 一个 孩子 死的 , " 曾是 听到 在
[læst] .
**last .**
最后的 .

最后有人说道："我们——我们——或许我们枪杀了一个孩子。"

" ['wɪli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['fraɪt(ə)nd] ,
**" Willi , what are you saying ? " cried the mother , frightened ,**
" 威利 , 什么 是 你 说 ? " 哭 这 母亲 , 害怕 ,

"威利，你在说什么？"母亲惊恐地喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɜːrid] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɜːr; hər]
**for she immediately remembered the doctor's hurried appearance at her**
为了 她 立即地 记得 这 医生的 慌忙 外貌 在 她
['neɪbɚz] ['kɑːtɪdʒ] .
**neighbor's cottage .**
邻居 小屋 .

因为她立刻想起了医生匆匆出现在邻居家小屋的情景。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .
**" But that isn't possible .**
" 但 那 不是 可能的 .

但这不可能。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] .
**Explain to me what happened .**
解释 到 我 什么 发生 .

请告诉我发生了什么事。

" ['wɪli] [rɪ'leɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌt] ['lɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [haʊ] [ðeɪ]
**" Willi related from the beginning what Lili and he had done , how they**
" 威利 有关的 从 这 开始 什么 莉莉 和 他 有 完毕 , 如何 他们
[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊn] ,
**had heard the moan ,**
有 听到 这 呻吟 ,

"威利从头开始讲述他和莉莉做了什么，以及他们是如何听到呻吟声的，

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
**after which they had run away .**
后 哪个 他们 有 跑步 离开 .

之后他们就逃走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [sed] ,
**They were so frightened now , they would rather die at once , he said ,**
他们 是 所以 害怕 现在 , 他们 会 相当 死 在 一次 , 他 说 ,

他说，他们现在吓坏了，宁愿立刻死去。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [sʌtʃ] [dred] .
**than live any longer in such dread .**
比 居住 任何 更长 在 这样的 恐惧 .

与其继续生活在这样的恐惧中。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['wɪli] , [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'biːdiəns] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['stɜːrnli] .
**" Now you see , Willi , what comes from disobedience , " said the mother , sternly .**
" 现在 你 看 , 威利 , 什么 来 从 不服从 , " 说 这 母亲 , 严厉地 .

"现在你明白了吧，威利，这就是不听话的下场，"母亲严厉地说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ]

| " | You | thought | it | wasn't | very | bad | for | you | to | play | a | little | with | the | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想法 | 它 | 不是 | 非常 | 坏的 | 为了 | 你 | 到 | 玩 | 一个 | 小的 | 和 | 这 | 弓 |

[ænd; ənd] ['æroʊ] ,

| and | arrow | , |
|---|---|---|
| 和 | 箭 | , |

你觉得玩玩弓箭没什么大不了的，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] ['deɪndʒər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | your | father | knew | very | well | what | danger | there | might | be | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 父亲 | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 危险 | 那里 | 可能 | 是 | 在 | 它 | . |

但你父亲非常清楚其中可能存在的危险。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| That | is | why | he | forbade | you | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 他 | 禁止 | 你 | 到 | 使用 | 它 | . |

这就是他禁止你使用它的原因。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [jet] [wʌt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [θruː] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

| We | can't | tell | yet | what | terrible | thing | has | happened | through | your | disobedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 告诉 | 然而 | 什么 | 糟糕的 | 事物 | 有 | 发生 | 通过 | 你的 | 不服从 | . |

我们还无法得知你的不服从行为究竟造成了怎样的可怕后果。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːr] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] ['oʊnli] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Therefore | , | we | will | earnestly | implore | God | to | make | only | good | come | out | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我们 | 将要 | 切实 | 恳求 | 上帝 | 到 | 制作 | 仅有的 | 好的 | 来 | 出去 | 的 | 你的 |

['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] .

| wicked | action | . |
|---|---|---|
| 邪恶 | 行动 | . |

因此，我们将恳切祈求上帝，使你的邪恶行为最终只带来益处。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] ['wɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɪm'self] .

| " | The | mother | began | to | say | a | prayer | which | Willi | continued | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 开始 | 到 | 说 | 一个 | 祷告 | 哪个 | 威利 | 持续 | 他自己 | . |

母亲开始祈祷，威利接着祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [preɪd] [æz; əz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['æŋkʃəs]

| He | had | never | in | his | life | prayed | as | fervently | as | he | did | at | that | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 在 | 他的 | 生活 | 祈祷 | 作为 | 热切地 | 作为 | 他 | 做过 | 在 | 那 | 焦虑的 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

他一生中从未像当时那样虔诚地祈祷过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stɑːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ɪn] [preɪɪŋ] ,

| He | could | hardly | stop | , | because | he | felt | such | intense | relief | in | praying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 停止 | , | 因为 | 他 | 毛毡 | 这样的 | 激烈的 | 宽慰 | 在 | 祈祷 | , |

他几乎停不下来，因为祈祷让他感到无比的解脱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['gɑːdz][hændz] .

| and | it | was | wonderful | to | lay | his | trouble | in | God's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 躺 | 他的 | 麻烦 | 在 | 神的 | 双手 | . |

把他的烦恼交托给上帝真是太好了。

[hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| He | earnestly | begged | His | forgiveness | and | His | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切实 | 乞求 | 他的 | 饶恕 | 和 | 他的 | 协助 | . |

他恳切地祈求神的宽恕和帮助。

['wɪli] [ɪk'spɪrɪənst] [greɪt] ['hæpɪnəs] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen]

| Willi | experienced | great | happiness | in | being | able | to | look | up | at | his | mother | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 经验丰富的 | 伟大的 | 幸福 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 母亲 | 再次 |

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] .

| and | he | said | good | - | night | with | a | lighter | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 一个 | 打火机 | 心 | . |

威利再次能够抬头看到他的母亲，感到无比幸福，他心情也轻松了许多，道了晚安。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] , ['lɪli] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| In | the | room | opposite | , | Lili | was | waiting | for | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 对面的 | , | 莉莉 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | 母亲 | . |

在对面的房间里，莉莉正在等她的母亲。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] ,

| As | the | latter | stepped | up | to | her | little | one's | bed | , | she | said | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 后者 | 步 | 向上 | 到 | 她 | 小的 | 一个人的 | 床 | , | 她 | 说 | 严重地 | , |

后者走到她小女儿的床边，严肃地说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , ['lɪli] ?

| " | Will | you | say | your | prayers | , | Lili | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 说 | 你的 | 祈祷 | , | 莉莉 | ? |

莉莉，你会祷告吗?

" ['lɪli] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] .

| " | Lili | began | , | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉 | 开始 | , | 然后 | 停止 | . |

莉莉开口说了些什么，然后就停了下来。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

| Once | more | she | began | and | stopped | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 开始 | 和 | 停止 | 突然 | . |

她又一次突然开始又突然停止。

['dredfəli] [ʌn'iːzi] , [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] , " ['mæmə] , [aɪ] [kɑːnt] [preɪ] .

| Dreadfully | uneasy | , | she | said | now | , | " | Mamma | , | I | can't | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 不安 | , | 她 | 说 | 现在 | , | " | 妈妈 | , | 我 | 不能 | 祈祷 | . |

她感到极度不安，说道：“妈妈，我不能祈祷。”

[gɑːd][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| God | is | angry | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | . | " |

上帝生我的气了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , ['lɪli] ?

| " | What | did | you | do | , | Lili | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | , | 莉莉 | ? |

莉莉，你做了什么?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [gɑːd][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| What | makes | you | so | sure | God | is | angry | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 所以 | 当然 | 上帝 | 是 | 生气的 | 和 | 你 | ? |

你凭什么如此肯定上帝在生你的气?

" ['lɪli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʃiːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| " | Lili | remained | silent | , | and | pulled | her | sheet | to | and | fro | , | for | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉 | 剩余 | 沉默的 | , | 和 | 拉 | 她 | 床单 | 到 | 和 | 弗 | , | 为了 | 她 | 曾是 |

[æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

| an | obstinate | little | person | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顽固 | 小的 | 人 | . |

莉莉一言不发，不停地拉扯着被子，因为她是个固执的小家伙。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['iːðər] .

**" If our God is not satisfied with you , I am not , either .**

" 如果 我们的 上帝 是 不是 使满意 和 你 , 我 是 不是 , 任何一个 .

“如果我们的上帝对你不满意，我也不会满意。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

**Now I must go .**

现在 我 必须 去 .

我得走了。

[sliːp] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

**Sleep well , if you can , " said the mother , turning to leave the room .**

睡觉 出色地 , 如果 你 能 , " 说 这 母亲 , 转弯 到 离开 这 房间 .

“好好睡吧，如果可以的话，”母亲说着，转身离开了房间。

" ['mæmə] ! " [ʃriːkt] ['lɪli] , " [dəunt][goʊ] !

**" Mamma ! " shrieked Lili , " Don't go !**

" 妈妈 ! " 尖叫 莉莉 , " 不 去 !

“妈妈！”莉莉尖叫道，“别走！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

**I'll tell you everything .**

患病的 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

**" The mother turned around .**

" 这 母亲 转向 大约 .

母亲转过身去。

" [wiː; wi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

**" We shot with the bow , though we were not allowed to do it .**

" 我们 射击 和 这 弓 , 尽管 我们 是 不是 允许 到 做 它 .

“我们用弓箭射击，尽管我们被禁止这样做。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] .

**And we hit something that cried out .**

和 我们 打 某物 那 哭 出去 .

我们撞到了什么东西，它发出了尖叫。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

**Then we were awfully frightened and ran away .**

然后 我们 是 非常 害怕 和 跑 离开 .

然后我们非常害怕，就跑开了。

['æftərwərdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [skerd] [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] ['eni] [mɔːr] . "

**Afterwards , we were still more scared and we can't be happy any more . "**

然后 , 我们 是 仍然 更多的 害怕的 和 我们 不能 是 快乐的 任何 更多的 . "

之后，我们更加害怕了，再也高兴不起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

**" Of course you can't be happy now , " agreed the mother .**

" 的 课程 你 不能 是 快乐的 现在 , " 同意 这 母亲 .

“你现在当然不可能开心，”母亲同意道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , ['lɪli] !

**" Just think , Lili !**

" 只是 思考 , 莉莉 !

莉莉，想想吧！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪsə'bi:diəns] , [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə] ['sʌfər]

| Because | of | your | disobedience | , | a | poor | child | over | there | has | to | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 你的 | 不服从 | , | 一个 | 贫穷的 | 孩子 | 超过 | 那里 | 有 | 到 | 遭受 |

['dredf(ə)l] [peɪn] .

| dreadful | pain | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 疼痛 | . |

由于你的不服从，那边一个可怜的孩子不得不遭受可怕的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| She | may | even | be | here | without | her | mother | , | for | she | is | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 甚至 | 是 | 这里 | 没有 | 她 | 母亲 | , | 为了 | 她 | 是 | 一个 | 陌生人 | . |

她甚至可能没有母亲陪伴，因为她是个陌生人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] . "

| She | is | probably | crying | all | night | in | the | strange | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 大概 | 哭泣 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 奇怪的 | 房子 | . | " |

她可能在陌生的房子里哭了一整夜。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " ['lɪli] [bɪ'gæn] ['pɪtɪfəli]

| " | I | want | to | go | over | to | the | child | and | stay | with | it | , | " | Lili | began | pitifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 孩子 | 和 | 停留 | 和 | 它 | , | " | 莉莉 | 开始 | 可怜地 |

['kraɪɪŋ] .

| crying | . |
|---|---|
| 哭泣 | . |

“我想过去陪着那个孩子，”莉莉开始可怜兮兮地哭了起来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] , ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [skerd] . "

| " | I | can't | sleep | , | mamma | , | I | am | so | scared | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 睡觉 | , | 妈妈 | , | 我 | 是 | 所以 | 害怕的 | . | " |

“妈妈，我睡不着，我好害怕。”

" [ju:; jʊ] [si:] , ['lɪli] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] .

| " | You | see | , | Lili | , | that | is | the | way | we | always | feel | when | we | have | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 莉莉 | , | 那 | 是 | 这 | 方式 | 我们 | 总是 | 感觉 | 什么时候 | 我们 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

“莉莉，你看，当我们做错事的时候，我们总是会有这种感觉。”

[aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][æn; ən]

| I'll | go | to | the | poor | child | , | and | you | must | pray | to | God | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | , | 和 | 你 | 必须 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 为了 | 一个 |

[ə'bi:diənt] [hɑ:rt] ,

| obedient | heart | , |
|---|---|---|
| 听话 | 心 | , |

我会去看看那个可怜的孩子，而你必须向上帝祈祷，求他赐予一颗顺服的心。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ju:; jʊ]

| and | beg | Him | to | keep | bitter | suffering | away | from | the | innocent | child | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 他 | 到 | 保持 | 苦的 | 痛苦 | 离开 | 从 | 这 | 清白的 | 孩子 | 你 |

['wu:ndɪd] .

| wounded | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

祈求上帝让被你伤害的无辜孩子免受苦难。

" ['lɪli] [əu'beid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] [ə'gen] .

| " | Lili | obeyed | , | and | was | glad | she | could | pray | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉 | 服从 | , | 和 | 曾是 | 高兴的 | 她 | 可以 | 祈祷 | 再次 | . |

莉莉照做了，她很高兴自己又能祈祷了。

['æftər] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪlt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| After | confessing | her | guilt | , | she | did | not | feel | as | if | God | were | angry | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坦白 | 她 | 有罪 | , | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 作为 | 如果 | 上帝 | 是 | 生气的 | 和 | 她 |

['eni] [mɔːr] ,

| any | more | , |
|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | , |

忏悔之后，她感觉上帝不再对她生气了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

| and | she | begged | Him | from | the | bottom | of | her | heart | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 乞求 | 他 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 心 | 到 | 制作 | 她 |

[gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [pʊr] [hɜːrt] ['neɪbər] .

| good | and | obedient | and | to | heal | the | poor | hurt | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 听话 | 和 | 到 | 愈合 | 这 | 贫穷的 | 伤害 | 邻居 | . |

她由衷地祈求上帝让她变得善良顺服，并治愈那位受伤的邻居。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

| Immediately | afterwards | , |
|---|---|---|
| 立即地 | 然后 | , |

紧接着，

[ðə; ði] ['mʌðər] [sent] [traɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɜːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd]

| the | mother | sent | Trine | to | Mrs | . | Kurd | in | order | to | find | out | if | a | child | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 发送 | 三位一体 | 到 | 太太 | . | 库尔德人 | 在 | 命令 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 一个 | 孩子 | 有 |

[bɪn] ['riːəli] [ʃɑːt] ,

| been | really | shot | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 真的 | 射击 | , |

母亲派特里内去库尔德太太那里打听是否真的有孩子被枪击了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt]

| how | it | all | had | happened | , | and | if | the | doctor | had | been | brought | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 全部 | 有 | 发生 | , | 和 | 如果 | 这 | 医生 | 有 | 到过 | 带来 | 为了 | 那 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

事情的经过是怎样的，以及医生是否是因为这个原因才被请来的。

['mɪsɪz] . [kɜːrd] [toʊld] [traɪn] [ɪn]['diːteɪl] [haʊ] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [floʊn] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ]

| Mrs | . | Kurd | told | Trine | in | detail | how | the | arrow | had | flown | through | the | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 讲述 | 三位一体 | 在 | 细节 | 如何 | 这 | 箭 | 有 | 飞行 | 通过 | 这 | 对冲 |

[ænd; ənd]['ɪntuː]['dɔːrəz][ɑːrm] .

| and | into | Dora's | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 朵拉的 | 手臂 | . |

库尔德太太详细地告诉特里内，箭是如何穿过树篱射入朵拉的手臂的。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] [wen] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]

| She | also | repeated | the | doctor's | words | when | asked | about | the | dreadful | consequences | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 重复 | 这 | 医生的 | 字 | 什么时候 | 问 | 关于 | 这 | 可怕 | 结果 | 那 |

[maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| might | result | from | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 结果 | 从 | 这 | 事故 | . |

当被问及事故可能造成的可怕后果时，她也重复了医生的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

| He | had | promised | to | return | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 返回 | 这 | 下一个 | 天 | . |

他承诺第二天会回来。

[traɪn] ['kerfəli] [toʊld][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

| Trine | carefully | told | her | mistress | everything | she | had | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三位一体 | 小心 | 讲述 | 她 | 情妇 | 一切 | 她 | 有 | 学习 | , |

特里内小心翼翼地将她所了解到的一切都告诉了她的女主人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli]

| and | Mrs | . | Birkenfeld | was | glad | to | find | the | wound | had | not | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 这 | 伤口 | 有 | 不是 | 立即地 |

[ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

| endangered | the | child's | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 濒危 | 这 | 孩子的 | 生活 | . |

伯肯菲尔德太太很高兴地发现，孩子的伤口并没有立即危及生命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strʌk] ,

| She | was | especially | relieved | that | the | child's | eye | had | not | been | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尤其 | 松了口气 | 那 | 这 | 孩子的 | 眼睛 | 有 | 不是 | 到过 | 击 | , |

她尤其感到欣慰的是，孩子的眼睛没有被击中。

[wɪtʃ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] .

| which | possibility | had | troubled | her | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能性 | 有 | 麻烦 | 她 | 这 | 最多 | . |

哪种可能性最让她困扰?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [læst]

| IN | THE | GARDEN | AT | LAST |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 在 | 最后的 |

终于来到花园

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] ['lɪt(ə)l]

| QUITE | early | the | next | morning | , | Mrs | . | Birkenfeld | went | over | to | Mrs | . | Kurd's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 去 | 超过 | 到 | 太太 | . | 库尔德人的 | 小的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

第二天一大早，伯肯菲尔德太太就去了库尔德太太的小屋。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['dʒɔɪəsli] [rɪ'siːvd] .

| where | she | was | most | joyously | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 最多 | 欣喜地 | 已收到 | . |

她在那里受到了热烈欢迎。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld][ænd; ənd]['lɪli] , [hɜːr; hər] [frend] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə]['mɪstər] .

| Mrs | . | Birkenfeld | and | Lili | , | her | friend | , | had | gone | to | school | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 和 | 莉莉 | , | 她 | 朋友 | , | 有 | 已消失 | 到 | 学校 | 到 | 先生 | . |

[kɜːrd] ,

| Kurd | , |
|---|---|
| 库尔德人 | , |

伯肯菲尔德太太和她的朋友莉莉都曾是库尔德先生的同学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)lz] .

| and | the | two | girls | had | been | his | favorite | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 有 | 到过 | 他的 | 最喜欢的 | 学生 | . |

这两个女孩是他最喜欢的学生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒənt] ['stjʊdnts] ,

| They | had | been | such | diligent | students | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 这样的 | 勤奋 | 学生 | , |

他们一直都是非常勤奋的学生，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]

| that | he | experienced | nothing | but | success | and | pleasure | in | his | task | and | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 经验丰富的 | 没有什么 | 但 | 成功 | 和 | 乐趣 | 在 | 他的 | 任务 | 和 | 经常 |

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [spoʊk] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| during | his | life | spoke | about | them | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 生活 | 辐 | 关于 | 他们 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

他在工作中获得了成功和快乐，并且一生中经常向妻子谈起这些事。

[ˈmɪsɪz] . [kɜːrd] [æt; ət][wʌns] [led][hɜːr; hər] [ˈneɪbər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| Mrs | . | Kurd | at | once | led | her | neighbor | into | the | house | , | anxious | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 在 | 一次 | 引领 | 她 | 邻居 | 进入 | 这 | 房子 | , | 焦虑的 | 到 | 讲话 | , |

库尔德太太急于与邻居交谈，立刻领着她进了屋。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

| for | she | had | not | seen | her | since | the | strangers | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 自从 | 这 | 陌生人 | 有 | 到达的 | . |

因为自从陌生人到来后，她就再也没见过她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]

| Of | course | , | there | was | a | great | deal | to | tell | about | their | ways | of | living | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 告诉 | 关于 | 他们的 | 方式 | 的 | 活的 | 和 |

[soʊ][ɑːn] ,

| so | on | , |
|---|---|---|
| 所以 | 在 | , |

当然，关于他们的生活方式等等，还有很多故事可以讲。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

| and | especially | the | accident | of | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 事故 | 的 | 这 | 天 | 前 | . |

尤其是前一天发生的事故。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [kɜːrd] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

| When | Mrs | . | Kurd | had | talked | these | things | over | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 库尔德人 | 有 | 谈话 | 这些 | 事物 | 超过 | 一个 | 小的 | , |

库尔德太太把这些事情简单讨论了几句之后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrkənˌfɛld] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] ,

| Mrs | . | Birkenfeld | asked | for | the | pleasure | of | meeting | the | boarders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 问 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 会议 | 这 | 寄宿生 | , |

伯肯菲尔德夫人请求与寄宿生们见面。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæroʊ] .

| and | especially | the | little | girl | who | had | been | wounded | by | the | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 受伤 | 经过 | 这 | 箭 | . |

尤其是那个被箭射伤的小女孩。

[ˈmɪsɪz] . [kɜːrd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɛrɪnraɪk, ˈɛrənˌrɪtʃ] , [ænd; ənd] [suːn]

| Mrs | . | Kurd | went | away | to | give | the | message | to | Mrs | . | Ehrenreich | , | and | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库尔德人 | 去 | 离开 | 到 | 给 | 这 | 信息 | 到 | 太太 | . | 埃伦赖希 | , | 和 | 很快 |

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] ,

| the | latter | appeared | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 出现 | , |

库尔德夫人去把消息告诉埃伦赖希夫人，不久埃伦赖希夫人就出现了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbændɪdʒ] [ɑːn]

| followed | by | Dora | , | looking | very | pale | and | thin | , | and | with | a | heavy | bandage | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 多拉 | , | 寻找 | 非常 | 苍白 | 和 | 薄的 | , | 和 | 和 | 一个 | 重的 | 绷带 | 在 |

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

| her | arm | . |
|---|---|---|
| 她 | 手臂 | . |

紧随其后的是朵拉，她脸色苍白，身形消瘦，手臂上缠着厚厚的绷带。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] ,
**After the first greeting ,**
后 这 第一的 问候 ,

第一次问候之后，

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
**Mrs . Birkenfeld went up to the child and affectionately taking her hand**
太太 . 伯肯菲尔德 去 向上 到 这 孩子 和 亲切地 采取 她 手
[in'kwaiəd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [wuːnd] .
**inquired sympathetically about the wound .**
询问 同情地 关于 这 伤口 .

伯肯菲尔德太太走到孩子跟前，慈爱地握住她的手，同情地询问她的伤口情况。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] , [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [diːp] [rɪ'gret] ['oʊvər][ðə; ði]['æksɪdənt]
**Then turning to Mrs . Ehrenreich , expressed her deep regret over the accident**
然后 转弯 到 太太 . 埃伦赖希 , 表达 她 深的 后悔 超过 这 事故
,
**,**
,

然后她转向埃伦赖希夫人，对这起事故表达了深切的遗憾。

[ænd; ənd][ɪn] ['frendli] [wɜːrdz] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [helθ] .
**and in friendly words asked after her and her husband's health .**
和 在 友好的 字 问 后 她 和 她 丈夫的 健康 .

并用友好的语气询问了她和她丈夫的健康状况。

[ænt] [niː'net] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .
**Aunt Ninette was not slow in saying how much his condition worried her .**
阿姨 妮内特 曾是 不是 慢的 在 说 如何 很多 他的 状况 担心 她 .

妮内特阿姨很快就表达了她对他的病情有多么担忧。

[ðeɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['pɜːrpəsli] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [er]
**They , had come here purposely for peace and quiet and the fine air**
他们 , 有 来 这里 故意 为了 和平 和 安静的 和 这 美好的 空气
[bɪ'saɪdz] ,
**besides ,**
除了 ,

他们特意来到这里，就是为了享受宁静和清新的空气。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
**but he got none of these .**
但 他 得到 没有任何 的 这些 .

但他一个也没得到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] [ɔːl] [deɪ] ,
**He was obliged to keep his windows shut all day ,**
他 曾是 有义务 到 保持 他的 视窗 关闭 全部 天 ,

他被迫整天关着窗户。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['eni] [nɔɪz] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ dis'tə:bənsiz ] [siːmd]
**for he could not stand any noise while working , and the disturbances seemed**
为了 他 可以 不是 站立 任何 噪音 尽管 在职的 , 和 这 干扰 似乎
[ɪn'ses(ə)nt] .
**incessant .**
不停歇 .

因为他工作时无法忍受任何噪音，而干扰似乎永无止境。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [er] .
**In that way , he was deprived of the good air .**
在 那 方式 , 他 曾是 被剥夺的 的 这 好的 空气 .

这样一来，他就失去了呼吸新鲜空气的机会。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

| She | also | spoke | of | her | anxiety | that | instead | of | being | benefited | by | their | vacation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 辐 | 的 | 她 | 焦虑 | 那 | 反而 | 的 | 存在 | 受益 | 经过 | 他们的 | 假期 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɜːrs] [hɪr] .

| her | husband | should | get | worse | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 应该 | 得到 | 更糟 | 这里 | . |

她还表达了自己的焦虑，担心丈夫的病情不但不会因此受益，反而会加重。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] [soʊ] ['dredfəli]

| " | I | am | so | sorry | the | children | have | disturbed | Mr | . | Ehrenreich | so | dreadfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 这 | 孩子们 | 有 | 不安 | 先生 | . | 埃伦赖希 | 所以 | 极其糟糕 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

| at | his | work | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 工作 | , |

“孩子们严重打扰了埃伦赖希先生的工作，我深感抱歉。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| " | said | Mrs | . | Birkenfeld | with | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 和 | 理解 | . |

伯肯菲尔德夫人理解地说。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] [wɔːks] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['eri] [pleɪs] [fɔːr; fər]

| " | If | Mr | . | Ehrenreich | won't | go | on | walks | , | he | should | have | an | airy | place | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | . | 埃伦赖希 | 惯于 | 去 | 在 | 散步 | , | 他 | 应该 | 有 | 一个 | 轻盈的 | 地方 | 为了 |

['wɜːrkɪŋ] ,

| working | , |
|---|---|
| 在职的 | , |

“如果埃伦赖希先生不愿意散步，那他应该有一个通风良好的工作场所。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ 'sʌməhaus ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv]

| and | that | puts | me | in | mind | of | a | little | summerhouse | in | the | back | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 放置 | 我 | 在 | 头脑 | 的 | 一个 | 小的 | 避暑小屋 | 在 | 这 | 后退 | 部分 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

| our | garden | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 花园 | , |

这让我想起了我们花园后部的小凉亭。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːkwəntɪd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| which | is | quite | a | distance | from | the | house | and | the | frequented | places | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 相当 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 经常光顾 | 地方 | 的 | 这 |

['prɑːpərti] .

| property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

距离房屋和该物业的常去之处相当远。

[wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tʃerz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | keep | a | table | and | some | chairs | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保持 | 一个 | 桌子 | 和 | 一些 | 椅子 | 在 | 它 | , |

我们在里面放了一张桌子和几把椅子。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] .

| and | I | sincerely | hope | that | Mr | . | Ehrenreich | will | make | that | his | workroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真挚地 | 希望 | 那 | 先生 | . | 埃伦赖希 | 将要 | 制作 | 那 | 他的 | 工作室 | . |

我衷心希望埃伦赖希先生能把那里作为他的工作室。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

| I | shall | take | great | pains | to | keep | the | children | away | from | that | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 伟大的 | 疼痛 | 到 | 保持 | 这 | 孩子们 | 离开 | 从 | 那 | 邻里 | . |

我一定会尽一切努力让孩子们远离那个街区。

" [ænt] [ni'net] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər]
" Aunt Ninette was delighted with this proposition , and accepted the offer
" 阿姨 妮内特 曾是 高兴极了 和 这 主张 , 和 公认 这 提供
['greɪtfəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ,

“妮内特阿姨对这个提议非常高兴，欣然接受了。”

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wʌns] .
promising to tell her husband at once .
有前途 到 告诉 她 丈夫 在 一次 .

她答应立刻告诉丈夫。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrə] ,
" And you , dear child , " said Mrs . Birkenfeld , turning to Dora ,
" 和 你 , 亲爱的 孩子 , " 说 太太 . 伯肯菲尔德 , 转弯 到 多拉 ,

“还有你，亲爱的孩子，”伯肯菲尔德太太说着，转向朵拉。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [ænd; ənd] [get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .
" you must come over to us daily and get strong and well .
" 你 必须 来 超过 到 我们 日常的 和 得到 强的 和 出色地 .

你必须每天来我们这里，好好养病，恢复健康。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [let] [juː; jʊ] ,
I hope your aunt will let you ,
我 希望 你的 阿姨 将要 让 你 ,

我希望你姑姑会允许你这么做。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] . "
for my children have a great wrong to make satisfaction for . "
为了 我的 孩子们 有 一个 伟大的 错误的 到 制作 满意 为了 . "

因为我的孩子们犯了一个很大的错误，需要弥补。

" [meɪ] [aɪ] ['riːəli] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
" May I really go to the lovely garden and play with the children ?
" 可能 我 真的 去 到 这 迷人的 花园 和 玩 和 这 孩子们 ?

“我真的可以去那个美丽的花园和孩子们一起玩吗？”

" [æskt] ['dɔːrə] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
" asked Dora with sparkling eyes , hardly daring to believe her ears .
" 问 多拉 和 闪闪发光 眼睛 , 几乎 大胆 到 相信 她 耳朵 .

“朵拉睁大眼睛问道，几乎不敢相信自己的耳朵。”

[hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ə'meɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['dɔːrə] [soʊ] ['dʒɔɪfl] .
Her aunt looked at her , amazed ; she had never seen Dora so joyful .
她 阿姨 看起来 在 她 , 惊叹 ; 她 有 绝不 已见 多拉 所以 快乐 .

她的姑妈惊讶地看着她；她从未见过朵拉如此快乐。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [wʌz; wəz] [soʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðæt] [terz] [roʊz]
Mrs . Birkenfeld was so deeply touched by the child's visible delight that tears rose
太太 . 伯肯菲尔德 曾是 所以 深 感动 经过 这 孩子的 可见的 喜 那 眼泪 玫瑰
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [mɪ'stɪriəsli] [drɔːn] [tuː; tə] ['dɔːrə] [ɪn] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] .
to her eyes and she felt herself mysteriously drawn to Dora in deep affection .
到 她 眼睛 和 她 毛毡 她自己 神秘地 绘制 到 多拉 在 深的 感情 .

伯肯菲尔德太太被孩子脸上洋溢的喜悦深深打动，热泪盈眶，她感到自己被朵拉深深地吸引，产生了一种莫名的喜爱之情。

[ðoʊz] ['dʒɔɪfəli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [woʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['meməriz] .
Those joyfully shining eyes woke in her a whole world of memories .
那些 欣喜地 灼灼 眼睛 觉醒 在 她 一个 所有的 世界 的 回忆 .

那双闪烁着喜悦光芒的眼睛唤醒了她心中无数的回忆。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['dɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

| **After** | **it** | **was** | **settled** | **that** | **Dora** | **should** | **come** | **over** | **immediately** | **after** | **lunch** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 多拉 | 应该 | 来 | 超过 | 立即地 | 后 | 午餐 | 和 |

[spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| **spend** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **day** | **with** | **the** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

大家商定好，朵拉午饭后立刻过来，和孩子们一起度过剩下的时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [went] [hoʊm] .

| Mrs | . | Birkenfeld | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 去 | 家 | . |

伯肯菲尔德太太回家了。

[ænt] [niˈnet] [æt; ət] [wʌns] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt]

| Aunt | Ninette | at | once | went | to | her | husband | and | told | him | about | the | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 在 | 一次 | 去 | 到 | 她 | 丈夫 | 和 | 讲述 | 他 | 关于 | 这 | 偏僻的 |

['lɪt(ə)l] [ 'sʌməhaus ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| little | summerhouse | that | had | been | kindly | offered | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 避暑小屋 | 那 | 有 | 到过 | 亲切地 | 提供 | 到 | 他 | . |

尼内特姨妈立刻去找她的丈夫，告诉他有人好心地送给他一栋偏僻的小避暑别墅。

['mɪstər] . [ 'taitəs ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] .

| Mr | . | Titus | was | much | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 提图斯 | 曾是 | 很多 | 高兴 | . |

泰特斯先生非常高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [er] ,

| He | had | really | begun | to | suffer | from | the | lack | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 真的 | 开始 | 到 | 遭受 | 从 | 这 | 缺少 | 的 | 空气 | , |

他真的开始出现缺氧症状了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [luːz] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] ,

| and | as | it | was | against | his | principles | to | lose | much | precious | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 反对 | 他的 | 原则 | 到 | 失去 | 很多 | 宝贵的 | 时间 | , |

而且，由于浪费宝贵时间违背了他的原则，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [wɔːk] .

| he | had | not | been | able | to | make | up | his | mind | to | take | a | daily | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 拿 | 一个 | 日常的 | 走 | . |

他一直没能下定决心每天散步。

[æn; ən] ['eri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

| An | airy | place | for | his | studies | was | exactly | what | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻盈的 | 地方 | 为了 | 他的 | 研究 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 他 | 通缉 | , |

他想要的正是这样一个通风良好的学习场所。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ 'sʌməhaus ] [æt; ət] [wʌns] .

| and | he | proposed | to | examine | the | summerhouse | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 建议的 | 到 | 检查 | 这 | 避暑小屋 | 在 | 一次 | . |

他提议立即去查看那座避暑别墅。

[ænt] [niˈnet] [went] [əˈlɔːŋ] .

| Aunt | Ninette | went | along | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 去 | 沿着 | . |

妮内特阿姨也跟着去了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['fæməli] [ænd; ənd] [keɪm]

| They | walked | around | the | garden | in | order | to | avoid | the | numerous | family | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 大约 | 这 | 花园 | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 这 | 很多的 | 家庭 | 和 | 来了 |

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,

| at | last | to | a | little | garden | gate | leading | directly | to | the | pavilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 小的 | 花园 | 门 | 领导 | 直接地 | 到 | 这 | 亭 | , |

为了避开众多的家庭成员，他们绕着花园走了一圈，最后来到了一扇通往凉亭的小花园门前。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| just | as | Mrs | . | Birkenfeld | had | explained | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 有 | 解释 | 到 | 他们 | . |

正如伯肯菲尔德夫人向他们解释的那样。

[tuː] [oʊld]['wɔːlnʌt] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [dens] [ænd; ənd] ['diːpli] ['druːpɪŋ]

| Two | old | walnut | trees | and | a | weeping | willow | with | dense | and | deeply | drooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 老的 | 核桃 | 树木 | 和 | 一个 | 哭泣 | 柳 | 和 | 稠密 | 和 | 深 | 下垂 |

['bræntʃɪz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] [stretʃt]

| branches | stood | beside | the | little | house | and | behind | it | a | large | meadow | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 站立 | 旁 | 这 | 小的 | 房子 | 和 | 在后面 | 它 | 一个 | 大的 | 草地 | 拉伸 |

[daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

| down | the | incline | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 倾斜 | . |

两棵老核桃树和一棵枝繁叶茂、深深垂下的垂柳矗立在小房子旁边，房子后面是一片沿着斜坡延伸的大草地。

['evriθɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [leɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [piːs] .

| Everything | round | about | lay | in | silence | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 圆形的 | 关于 | 躺 | 在 | 沉默 | 和 | 和平 | . |

周围一片寂静祥和。

['mɪstər] . [ 'taitəs ][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [tuː] [lɑːrdʒ] [bʊks] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

| Mr | . | Titus | had | brought | out | two | large | books | under | each | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 提图斯 | 有 | 带来 | 出去 | 二 | 大的 | 图书 | 在下面 | 每个 | 手臂 | , |

提图斯先生腋下各夹着一本大书，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| for | he | meant | to | begin | on | his | work | at | once | , | if | he | liked | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 意思是 | 到 | 开始 | 在 | 他的 | 工作 | 在 | 一次 | , 如果 | | 他 | 喜欢 | 这 | 地方 | . |

因为他如果喜欢这个地方，就打算立刻开始工作。

[ænt] [niˈnet] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] ,

| Aunt | Ninette | was | carrying | some | paper | and | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 曾是 | 携带 | 一些 | 纸 | 和 | 墨水 | , |

妮内特阿姨带着一些纸和墨水，

[ænd; ənd]['dɔːrə] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks]['teɪpər][ænd; ənd][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] .

| and | Dora | marched | behind | with | a | wax | taper | and | some | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多拉 | 行军 | 在后面 | 和 | 一个 | 蜡 | 锥形 | 和 | 一些 | 雪茄 | . |

朵拉跟在后面，手里拿着一根蜡制烟嘴和一些雪茄。

['mɪstər] . [ 'taitəs ] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [ɪk'striːmli] , [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['setld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

| Mr | . | Titus | , | liking | the | spot | extremely | , | lost | no | time | , | but | settled | down | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 提图斯 | , | 喜欢 | 这 | 点 | 极其 | , | 丢失的 | 不 | 时间 | , | 但 | 定居 | 向下 | 在 | 这 |

['teɪbl] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| table | to | work | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 到 | 工作 | . |

泰特斯先生非常喜欢这个地方，没有耽搁，立刻在桌边坐下开始工作。

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]

| He | breathed | the | delicious | air | deeply | into | his | lungs | and | rubbed | his | hands | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼吸 | 这 | 可口的 | 空气 | 深 | 进入 | 他的 | 肺 | 和 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

他深深地吸了一口清新的空气，满意地搓了搓手。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ænt] [ni'net] [ænd; ənd]['dɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| Then | he | began | to | write | at | once | , | and | Aunt | Ninette | and | Dora | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 写 | 在 | 一次 | , | 和 | 阿姨 | 妮内特 | 和 | 多拉 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

然后他立刻开始写作，妮内特姨妈和朵拉回到了房子里。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

| knowing | he | wanted | to | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

我知道他想一个人待着。

['dɔːrə] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd]

| DORA | MARCHED | BEHIND |
|---|---|---|
| 多拉 | 行军 | 在后面 |

朵拉跟在后面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks] ['teɪpər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪ'gɑːrz] .

| WITH | A | WAX | TAPER | AND | SOME | CIGARS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蜡 | 锥形 | 和 | 一些 | 雪茄 | . |

带着一支蜡质雪茄吸嘴和一些雪茄。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] - [læst] [ˌmɪs'diːd] [hæd; həd] ['kwɪkli] [spred] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

| The | news | of | the | twins | ' | last | misdeed | had | quickly | spread | in | the | big | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这 | 双胞胎 | - 最后的 | | 不当行为 | 有 | 迅速地 | 传播 | 在 | 这 | 大的 | 房子 | . |

双胞胎兄弟上次作恶的消息很快在监狱里传开了。

[rɑːlf] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lætn] ['les(ə)n] , [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| Rolf | , | coming | back | from | his | Latin | lesson | , | had | gone | at | once | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | , | 未来 | 后退 | 从 | 他的 | 拉丁 | 课 | , | 有 | 已消失 | 在 | 一次 | 为了 | 他的 |

[baʊ; boʊ] .

| bow | . |
|---|---|
| 弓 | . |

罗尔夫上完拉丁语课回来后，立刻就去取他的弓。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ærəus ] ['mɪsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| When | he | found | one | of | the | arrows | missing | , | he | had | rushed | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 一 | 的 | 这 | 箭头 | 丢失的 | , | 他 | 有 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | , |

[waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

| wild | with | rage | , |
|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 愤怒 | , |

当他发现少了一支箭时，他怒不可遏地冲进屋里。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| to | find | the | culprit | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 罪魁祸首 | . |

找出罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] -

| It | was | not | at | all | difficult | for | him | to | discover | this | , | for | the | twins | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 发现 | 这 | , | 为了 | 这 | 双胞胎 | - |

[wɜːr; wər] [stɪl] [rɪ'pentənt] ,

| were | still | repentant | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 悔改的 | , |

他发现这一点并不难，因为这对双胞胎仍然心存悔意。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'mɔːrsfəli] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] [kraɪm] .

| and | at | once | remorsefully | admitted | their | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 懊悔地 | 承认 | 他们的 | 犯罪 | . |

他们立即懊悔地承认了自己的罪行。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['æftər]
**They** **even** **informed** **their** **brother** **of** **the** **cry** **of** **pain** **they** **had** **heard** **after**
他们 甚至 知情的 他们的 兄弟 的 这 哭 的 疼痛 他们 有 听到 后
['ʃuːtɪŋ] .
**shooting** **.**
射击 .

他们甚至把开枪后听到的痛苦呼喊声告诉了他们的兄弟。

[ðeɪ] [tʊk] [rɑːlf][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['æroʊ] [maɪt]
**They** **took** **Rolf** **to** **Mrs** **.** **Kurd's** **garden** **and** **showed** **him** **where** **the** **arrow** **might**
他们 采取 罗尔夫 到 太太 . 库尔德人的 花园 和 显示 他 在哪里 这 箭 可能
[biː; bi] .
**be** **.**
是 .

他们带罗尔夫去了库尔德太太的花园，并告诉他箭可能在哪里。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Sure** **enough** **,** **there** **it** **lay** **on** **the** **ground** **.**
当然 足够的 , 那里 它 躺 在 这 地面 .

果然，它就躺在地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][rɑːlf][wʌz; wəz][ 'rekənsaild ][baɪ]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] ,
**As** **soon** **as** **Rolf** **was** **reconciled** **by** **finding** **the** **arrow** **,**
作为 很快 作为 罗尔夫 曾是 和解 经过 寻找 这 箭 ,

罗尔夫找到箭后，和解之意立刻涌上心头。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['pɔːlə] [ænd; ənd][dʒu'laɪ] , ['kraɪɪŋ] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]
**he** **ran** **at** **once** **to** **Paula** **and** **Jul** **,** **crying** **,** **"** **Did** **you** **know** **they** **shot** **a**
他 跑 在 一次 到 宝拉 和 七月 , 哭泣 , " 做过 你 知道 他们 射击 一个
[tʃaɪld] ?
**child** **?**
孩子 ?

他立刻跑到宝拉和朱尔面前，哭着说："你们知道他们枪杀了一个孩子吗？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
**"** **That** **was** **the** **reason** **why** **all** **six** **children** **with** **Miss** **Hanenwinkel** **behind** **them** **,**
" 那 曾是 这 原因 为什么 全部 六 孩子们 和 错过 - 在后面 他们 ,

"这就是为什么汉宁温克尔小姐身后的六个孩子……"

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [sə'spens] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**stood** **on** **the** **stone** **steps** **outside** **the** **house** **waiting** **in** **suspense** **and** **agitation** **for**
站立 在 这 石头 步骤 外部 这 房子 等待 在 悬念 和 搅动 为了
[ðer; ðər] ['mʌðɚ-z] [rɪ'tɜːrn] .
**their** **mother's** **return** **.**
他们的 母亲的 返回 .

他们站在屋外的石阶上，焦急地等待着母亲的归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [kʌm] [ɪn] [saɪt] , [wen] [hʌn] [kraɪd] , " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ?
**She** **had** **hardly** **come** **in** **sight** **,** **when** **Hun** **cried** **,** **"** **Where** **did** **they** **shoot** **her** **?**
她 有 几乎 来 在 视线 , 什么时候 匈奴 哭 , " 在哪里 做过 他们 射击 她 ?

她刚一出现，匈奴就喊道："他们在哪里打死了她？"

" [ænd; ənd][ɔːl] [bɔm'bɑːdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
**"** **And** **all** **bombarded** **her** **with** **questions** **.**
" 和 全部 轰炸 她 和 问题 .

"然后所有人都向她抛出了一连串的问题。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tʃaɪld] ? "
**"** **Is** **it** **a** **child** **?** **"**
" 是 它 一个 孩子 ? "

"是孩子吗？"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
**" Is it a boy ? "**
" 是 它 一个 男生 ? "

“是男孩吗？”

" [haʊ] [bɪg][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**" How big is it ? "**
" 如何 大的 是 它 ? "

它有多大?

" [wʌt] [ɪz][ɪts] [neɪm] ? "
**" What is its name ? "**
" 什么 是 它是 姓名 ? "

它叫什么名字?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? "
**" Is it much hurt ? "**
" 是 它 很多 伤害 ? "

“伤得很重吗？”

" [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] , ["tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
**" Come inside , children , " said the mother , trying to keep them within bounds .**
" 来 里面 , 孩子们 , " 说 这 母亲 , 尝试 到 保持 他们 之内 界限 .

“孩子们，进来吧，”母亲说道，试图让他们待在安全范围内。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**When they all stood around her ,**
什么时候 他们 全部 站立 大约 她 ,

当他们都围在她身边时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɪli] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd][hɜːrt][ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**she told them that Willi and Lili had hurt a frail little girl ,**
她 讲述 他们 那 威利 和 莉莉 有 伤害 一个 脆弱 小的 女孩 ,

她告诉他们，威利和莉莉伤害了一个体弱的小女孩。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]
**who could not move her arm , but was obliged to carry it in a tight**
WHO 可以 不是 移动 她 手臂 , 但 曾是 有义务 到 携带 它 在 一个 紧的
['bændɪdʒ] .
**bandage .**
绷带 .

她无法活动手臂，只能用绷带紧紧包扎起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɔːləz] [eɪdʒ][ænd; ənd] [spoʊk] ['bjuːtɪfli] .
**The child was of Paula's age and spoke beautifully .**
这 孩子 曾是 的 保拉的 年龄 和 辐 非常漂亮 .

孩子和宝拉同龄，说话非常优美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] .
**She was well brought up , and looked extremely pleasant .**
她 曾是 出色地 带来 向上 , 和 看起来 极其 令人愉快的 .

她家教良好，看起来非常和蔼可亲。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['dɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [meɪk]
**Her name was Dora , and she was coming over that afternoon to make**
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
**their acquaintance .**
他们的 熟人 .

她名叫朵拉，那天下午她要过来和他们认识。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] ['wʌndɚd] [wʌt] ['dɔːrə] [lʊkt]

| They | were | even | more | interested | now | and | the | children | wondered | what | Dora | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 更多的 | 感兴趣的 | 现在 | 和 | 这 | 孩子们 | 想知道 | 什么 | 多拉 | 看起来 |

[laɪk] ,

| like | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

他们现在更加感兴趣了，孩子们都很好奇朵拉长什么样。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

| and | whether | they | could | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他们 | 可以 | 理解 | 她 | . |

他们是否能听懂她的话。

[iːtʃ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frend] .

| Each | hoped | to | be | her | special | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 希望 | 到 | 是 | 她 | 特别的 | 朋友 | . |

她们都希望成为她的挚友。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [θrɪld] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [sed] , " [oʊ] , ['mæmə] ,

| But | Paula | , | who | was | more | deeply | thrilled | than | anybody | , | said | , | " | Oh | , | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝拉 | , | WHO | 曾是 | 更多的 | 深 | 激动不已 | 比 | 任何人 | , | 说 | , | " | 哦 | , | 妈妈 | , |

但比任何人都激动的宝拉说：“哦，妈妈，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] .

| I | am | so | glad | that | she | is | just | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 那 | 她 | 是 | 只是 | 我的 | 年龄 | . |

我很高兴她和我同龄。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [rɪ'faɪnd] ?

| Isn't | it | nice | she | is | so | refined | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 好的 | 她 | 是 | 所以 | 精制 | ? |

她如此优雅，真是太好了！

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Oh | , | how | glad | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | ! |

哦，我真是太高兴了！

" [ɪn] ['siːkrət] ,

| " | In | secret | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 秘密 | , |

“秘密地，

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [skiːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| she | already | schemed | for | a | great | and | lasting | friendship | with | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 策划 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 和 | 持久 | 友谊 | 和 | 她 | 小的 |

['neɪbər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kʌm] .

| neighbor | and | could | hardly | wait | for | the | afternoon | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 和 | 可以 | 几乎 | 等待 | 为了 | 这 | 下午 | 到 | 来 | . |

她已经计划好要和她的小邻居建立一段美好而持久的友谊，并且迫不及待地盼望着下午的到来。

[rɑːlf] [θɔːt] [ðæt] ['dɔːrə] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðiˌ] [raɪt] [eɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Rolf | thought | that | Dora | would | be | just | the | right | age | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 想法 | 那 | 多拉 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 正确的 | 年龄 | 为了 | 他 | , |

罗尔夫觉得朵拉的年龄正适合他。

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'reɪdz] .

| and | hoped | secretly | she | would | enjoy | guessing | his | charades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 偷偷 | 她 | 会 | 享受 | 猜测 | 他的 | 猜谜游戏 | . |

他暗自希望她会喜欢猜他的猜谜游戏。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dɔ:rə][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:pərti] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

| The | twins | , | feeling | that | Dora | was | their | special | property | , | as | long | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | , | 感觉 | 那 | 多拉 | 曾是 | 他们的 | 特别的 | 财产 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 |

[hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] ,

| had | shot | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 射击 | 她 | , |

这对双胞胎认为，只要他们开枪打死了朵拉，朵拉就是他们的私有财产。

['kaʊntɪd] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['pleɪmeɪt] .

| counted | already | on | her | being | a | useful | playmate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 已经 | 在 | 她 | 存在 | 一个 | 有用 | 玩伴 | . |

早就料到她会是个好玩伴。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ski:mz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

| For | their | schemes | and | games | they | often | wished | for | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 方案 | 和 | 游戏 | 他们 | 经常 | 希望 | 为了 | 一个 | 第三 | , |

为了他们的计划和游戏，他们常常希望有第三者加入。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [help] .

| and | Paula | was | almost | never | in | the | mood | to | be | of | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝拉 | 曾是 | 几乎 | 绝不 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 是 | 的 | 帮助 | . |

而宝拉几乎从来没有心情帮忙。

[hʌn] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] [wen] ['dɔ:rə] [kʌmz] ,

| Hun | said | , | full | of | satisfaction | , | " | I | shall | be | glad | when | Dora | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 说 | , | 满的 | 的 | 满意 | , | " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 多拉 | 来 | , |

匈奴满意地说：“朵拉来的时候我会很高兴的。”

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

| for | I | can | go | to | her | when | no | one | else | has | time | and | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 去 | 到 | 她 | 什么时候 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 时间 | 和 | 全部 | 我们的 |

[tʃerz] [ɑ:r; ər]['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] .

| chairs | are | topsy | - | turvy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 是 | 颠倒 | - | 颠簸 | . |

因为当其他人都没空，而且我们所有的椅子都翻了个底朝天的时候，我可以去找她。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪri] ['aʊərz] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| " | He | was | thinking | of | his | dreary | hours | on | Saturday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 他的 | 凄凉 | 小时 | 在 | 周六 | 早晨 | , |

“他想起了周六早上那段阴郁的日子，

[wen] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:r][du:] .

| when | he | never | knew | what | to | play | or | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 绝不 | 知道 | 什么 | 到 | 玩 | 或者 | 做 | . |

当他总是不知道该玩什么或做什么的时候。

[dʒu'laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [æskt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [bʌt; bət] , [hʌn] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dɔ:rə]

| Jul | in | his | turn | asked | his | little | brother | , | " | But | , | Hun | , | what | do | you | think | Dora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 在 | 他的 | 转动 | 问 | 他的 | 小的 | 兄弟 | , | " | 但 | , | 匈奴 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 多拉 |

朱尔反过来问他弟弟：“但是，亲爱的，你觉得朵拉怎么样？”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] [tə'geðər] ? "

| and | I | could | do | together | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 做 | 一起 | ? | " |

我们可以一起做什么？

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| " | I | know | , | " | said | the | little | one | , | after | a | short | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 一 | , | 后 | 一个 | 短的 | 反射 | . |

“我知道了，”小家伙略作思考后说道。

" ['dɔːrə][kæn; kən][help][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] [buːts] .

| " | Dora | can | help | us | to | take | off | your | riding | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 能 | 帮助 | 我们 | 到 | 拿 | 离开 | 你的 | 骑术 | 靴子 | . |

“朵拉可以帮我们脱掉你的骑马靴。”

[læst] [taɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [rɪ'membər] ? "

| Last | time | , | there | were | not | nearly | enough | of | us | ; | remember | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 时间 | , | 那里 | 是 | 不是 | 几乎 | 足够的 | 的 | 我们 | ; | 记住 | ? | " |

上次我们人手远远不够，你还记得吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [dʒu'laɪ] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | You | are | right | , | " | said | Jul | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 七月 | , | 高兴极了 | . |

“你说得对，”朱尔高兴地说。

['dɔːrə] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm]

| Dora | lived | through | the | morning | in | joyful | trepidation | , | not | knowing | what | to | do | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 居住地 | 通过 | 这 | 早晨 | 在 | 快乐 | 忐忑不安 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 | 从 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

多拉一上午都沉浸在喜悦和忐忑之中，幸福让她不知所措。

[hɜːr; hər] [greɪt] [wɪʃ] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] ,

| Her | great | wish | at | last | was | coming | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 希望 | 在 | 最后的 | 曾是 | 未来 | 真的 | , |

她最大的愿望终于实现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

| and | she | was | to | visit | the | merry | children | in | their | pretty | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 到 | 访问 | 这 | 欢乐 | 孩子们 | 在 | 他们的 | 漂亮的 | 花园 | . |

她要去拜访孩子们在他们美丽花园里玩耍的快乐时光。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kwɑːmz; kwɔːmz] .

| But | suddenly | she | was | filled | with | qualms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 疑虑 | . |

但她突然间充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]

| She | had | learned | to | know | and | love | the | children | at | her | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 到 | 知道 | 和 | 爱 | 这 | 孩子们 | 在 | 她 | 地方 | 的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| observation | , |
|---|---|
| 观察 | , |

她学会了了解和喜爱她在观察地点遇到的孩子们。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| whereas | she | was | quite | unknown | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 相当 | 未知 | 到 | 他们 | . |

而他们却对她一无所知。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

| Not | only | that | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | , |

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [kəm'perd] [tuː; tə]

| but | the | consciousness | of | being | so | ignorant | and | awkward | compared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 意识 | 的 | 存在 | 所以 | 无知 | 和 | 尴尬的 | 比较的 | 到 |

[ðem; ðəm][kæst][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [daʊn] .

| them | cast | her | spirits | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 投掷 | 她 | 烈酒 | 向下 | . |

但想到自己与他们相比如此无知和笨拙，她就感到沮丧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] ,

| She | knew | how | accomplished | and | clever | they | all | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 完成 | 和 | 聪明的 | 他们 | 全部 | 是 | , |

她知道他们每个人都多么优秀、多么聪明。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| and | it | was | quite | possible | they | would | have | nothing | to | do | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 他们 | 会 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 她 |

[æt; ət] [ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

他们很可能根本不会和她有任何瓜葛。

[ðiːz] [kənˈdʒektʃəz] [ɪn] [tɜːrn] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] ,

| These | conjectures | in | turn | troubled | and | delighted | her | during | the | dinner | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 猜想 | 在 | 转动 | 麻烦 | 和 | 高兴极了 | 她 | 期间 | 这 | 晚餐 | 小时 | , |

晚餐时分，这些猜测让她既感到困扰又感到欣喜。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt] .

| and | made | it | difficult | for | her | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 吃 | . |

这使她难以进食。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [taɪm] [keɪm] , [wen] [ænt] [niˈnet] [sed] [tuː; tə] [ˈdɔːrə] , " [juː; jʊ]

| At | last | the | wished | for | time | came | , | when | Aunt | Ninette | said | to | Dora | , | " | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 希望 | 为了 | 时间 | 来了 | , | 什么时候 | 阿姨 | 妮内特 | 说 | 到 | 多拉 | , | " | 你 |

[kæn; kən] [goʊ] [naʊ] .

| can | go | now | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 去 | 现在 | . |

终于，期盼已久的时刻到来了，妮内特阿姨对朵拉说：“你现在可以走了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

| " | The | child | put | on | her | hat | and | set | out | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | , |

“孩子戴上帽子，立刻出发了。”

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .

| entering | the | front | hall | of | the | big | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 正面 | 大厅 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | . |

进入大宅的前厅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,

| She | walked | through | the | long | corridor | straight | towards | the | garden | at | the | other | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 通过 | 这 | 长的 | 走廊 | 直的 | 向 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | , |

她沿着长长的走廊径直走向另一端的花园。

[wer] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] .

| where | the | door | stood | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 门 | 站立 | 打开 | . |

门敞开着。

[moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .

| Most | unexpectedly | , | she | found | herself | face | to | face | with | the | whole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 不料 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

出乎意料的是，她发现自己与全家人面对面站在一起。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [triː] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈperd]

| All | were | gathered | under | the | apple | tree | as | usual | , | and | Dora | was | not | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 聚集 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | 作为 | 通常 | , | 和 | 多拉 | 曾是 | 不是 | 准备 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| for | this | , |
|---|---|---|
| 为了 | 这 | , |

大家像往常一样聚集在苹果树下，朵拉对此毫无准备。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| having | only | expected | to | see | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 仅有的 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 孩子们 | . |

原本只希望见到孩子们。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tɪmɪdli] .

| She | therefore | stopped | short | , | and | gazed | at | them | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 停止 | 短的 | , | 和 | 凝视 | 在 | 他们 | 胆怯地 | . |

因此，她突然停住脚步，怯生生地望着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌn] [hæd; həd] ['iːgərli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['dɔːrə] ,

| But | the | little | Hun | had | eagerly | waited | for | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 匈奴 | 有 | 急切地 | 等待 | 为了 | 多拉 | , |

但小匈奴人一直热切地盼望着朵拉的到来。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| and | jumped | from | his | seat | the | moment | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 座位 | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 她 | . |

他一看到她就从座位上跳了起来。

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [kɔːld] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['dɔːrə] ?

| Stretching | out | his | hand | , | he | called | , | " | Won't | you | come | here | , | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 他的 | 手 | , | 他 | 称为 | , | " | 惯于 | 你 | 来 | 这里 | , | 多拉 | ? |

他伸出手，喊道："朵拉，你愿意过来吗？"

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ][ɑːn][maɪ] [tʃer] , [kʌm] !

| There | is | enough | room | for | us | both | on | my | chair | , | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 房间 | 为了 | 我们 | 两个都 | 在 | 我的 | 椅子 | , | 来 | ! |

我的椅子上有足够的空间，我们俩可以一起坐，来吧！

" [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər]

| " | He | had | run | up | to | her | and | seizing | her | hand | , | he | pulled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 跑步 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 抓住 | 她 | 手 | , | 他 | 拉 | 她 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] .

| towards | the | group | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 团体 | . |

他跑到她面前，抓住她的手，把她拉向人群。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ][ræn] [tɔːrdz] ['dɔːrə][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| The | other | children | also | ran | towards | Dora | and | gave | her | a | greeting | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 孩子们 | 还 | 跑 | 向 | 多拉 | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 问候 | 作为 | 如果 | 她 |

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊldɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| were | the | oldest | friend | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最老 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | . |

其他孩子也跑向朵拉，向她问好，就像她是家里最老的朋友一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] , ['dɔːrə][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['perənts] , [huː]

| In | the | midst | of | questions | and | greetings | , | Dora | had | reached | the | parents | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 问题 | 和 | 问候 | , | 多拉 | 有 | 达到 | 这 | 父母 | , | WHO |

['welkəmd] [hɜːr; hər][moʊst] [ə'fekʃənətli] .

| welcomed | her | most | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 她 | 最多 | 亲切地 | . |

在一片询问和问候声中，朵拉走到了朵拉父母面前，朵拉的父母热情地欢迎了她。

[suːn] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

| Soon | her | shyness | completely | vanished | , | and | a | few | moments | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 害羞 | 完全地 | 消失了 | , | 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , |

很快，她的羞涩完全消失了，片刻之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hʌn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .

| she | sat | sharing | a | chair | with | Hun | as | if | she | belonged | to | them | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 分享 | 一个 | 椅子 | 和 | 匈奴 | 作为 | 如果 | 她 | 属于 | 到 | 他们 | 完全 | . |

她和 Hun 共用一张椅子，仿佛她完全属于他们一样。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| **Father** | **and** | **mother** | **had** | **risen** | **and** | **walked** | **up** | **and** | **down** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 升起 | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 花园 | , |

父母起身在花园里来回踱步。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['dɔːrə] , [iːtʃ] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

| **while** | **the** | **children** | **came** | **closer** | **and** | **closer** | **to** | **Dora** | **,** | **each** | **talking** | **very** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 孩子们 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 多拉 | , | 每个 | 说 | 非常 | 难的 | . |

孩子们一边说着话，一边越来越靠近朵拉。

['pɔːlə] [sed] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

| **Paula** | **said** | **less** | **than** | **the** | **others** | **,** | **but** | **quietly** | **made** | **her** | **observations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 说 | 较少的 | 比 | 这 | 其他的 | , | 但 | 悄悄 | 制成 | 她 | 观察 | . |

宝拉说话比其他人少，但她默默地表达了自己的看法。

[rɑːlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [stʊd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

| **Rolf** | **and** | **the** | **twins** | **stood** | **as** | **near** | **as** | **possible** | **to** | **the** | **little** | **visitor** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 和 | 这 | 双胞胎 | 站立 | 作为 | 靠近 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 小的 | 游客 | 和 |

[hʌn] [hæd; həd] ['æktʃuəl] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

| **Hun** | **had** | **actual** | **hold** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 有 | 实际的 | 抓住 | 的 | 她 | , |

罗尔夫和双胞胎尽可能靠近这位小客人，而洪则紧紧地抱着她。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| **in** | **the** | **fear** | **she** | **might** | **escape** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 害怕 | 她 | 可能 | 逃脱 | 他 | . |

她害怕自己会逃离他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [krʌʃ] ['dɔːrə] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]

| **"** | **If** | **you** | **crush** | **Dora** | **the** | **very** | **first** | **time** | **she** | **comes** | **,** | **she** | **won't** | **be** | **able** | **to** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 压碎 | 多拉 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 她 | 来 | , | 她 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 |

[ə'gen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

“如果你在朵拉第一次来的时候就把她弄死，她就再也来不了了。”

" [sed] [dʒu'laɪ] , [huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| **"** | **said** | **Jul** | **,** | **who** | **had** | **stretched** | **himself** | **out** | **full** | **length** | **in** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 七月 | , | WHO | 有 | 拉伸 | 他自己 | 出去 | 满的 | 长度 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

“朱尔说道，他已经完全伸展开身体坐在椅子上了。”

" [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] , [pliːz] . "

| **"** | **Give** | **her** | **a** | **little** | **room** | **to** | **breathe** | **,** | **please** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 她 | 一个 | 小的 | 房间 | 到 | 呼吸 | , | 请 | . | " |

请给她一点喘息的空间吧。

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ?

| **"** | **How** | **old** | **are** | **you** | **,** | **Dora** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | , | 多拉 | ? |

多拉，你几岁了?

[juː; jʊ] [ɑːnt] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['lɪli] [ɪn] [greɪt] [sə'spens] .

| **You** | **aren't** | **much** | **older** | **than** | **I** | **,** | **are** | **you** | **?** | **"** | **asked** | **Lili** | **in** | **great** | **suspense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 很多 | 老 | 比 | 我 | , | 是 | 你 | ? | " | 问 | 莉莉 | 在 | 伟大的 | 悬念 | . |

“你年纪应该比我大不了多少吧？”莉莉忐忑不安地问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , " ['ænsər] ['dɔːrə] .

| **"** | **I** | **am** | **just** | **twelve** | **years** | **old** | **,** | **"** | **answered** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 只是 | 十二 | 年 | 老的 | , | " | 回答 | 多拉 | . |

“我才十二岁，”朵拉回答道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
**" Oh , what a shame !**
" 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦，真是太可惜了！”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɔːləz] [eɪdʒ] , " [said] ['lɪli] ,
**Then you are Paula's age , " sighed Lili ,**
然后 你 是 保拉的 年龄 , " 叹了口气 莉莉 ,

“那你和宝拉同岁，”莉莉叹了口气。

[huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [oʊn] ['dɔːrə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .
**who had hoped to own Dora more than anybody else .**
WHO 有 希望 到 自己的 多拉 更多的 比 任何人 别的 .

他比任何人都更希望拥有朵拉。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [rɑːlf] , " ['dɔːrə][ɪz] ['nɪrər] [maɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['pɔːləz] ,
**" No , no , " cried Rolf , " Dora is nearer my age than Paula's ,**
" 不 , 不 , " 哭 罗尔夫 , " 多拉 是 更近 我的 年龄 比 保拉的 ,

“不，不，”罗尔夫喊道，“朵拉的年龄比保拉更接近我。”

" [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [siːmd] [moʊst] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
**" a circumstance which seemed most propitious to the boy .**
" 一个 环境 哪个 似乎 最多 吉祥 到 这 男生 .

“这种情况对男孩来说似乎非常有利。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] [raɪmd] [ʃə'reɪdz] , ['dɔːrə] ?
**" Are you good at guessing rhymed charades , Dora ?**
" 是 你 好的 在 猜测 押韵 猜谜游戏 , 多拉 ?

“朵拉，你擅长猜押韵的猜谜游戏吗？”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Do you like doing it ? "**
做 你 喜欢 正在做 它 ? "

你喜欢做这件事吗?

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] , [tuː] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [hʌn] , ['laʊdli] .
**" I made a charade , too , " cried little Hun , loudly .**
" 我 制成 一个 猜谜游戏 , 也 , " 哭 小的 匈奴 , 高声 .

“我也装模作样了！”小匈奴大声喊道。

" [ges] [ðɪs] [wʌn] , ['dɔːrə] !
**" Guess this one , Dora !**
" 猜测 这 一 , 多拉 !

“猜猜这是哪个，朵拉！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [drɪŋk] [maɪ][fɜːrst] — [bʌt; bət] —
**You can't drink my first — but —**
你 不能 喝 我的 第一的 — 但 —

你不能喝我的第一杯——但是——

" [rɑːlf] [kʌt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['brʌðɚz] [ʃə'reɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] [hæf] : " [dəunt] [kiːp] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt]
**" Rolf cut his small brother's charade indignantly in half : " Don't keep on repeating that**
" 罗尔夫 切 他的 小的 兄弟 猜谜游戏 愤慨地 在 一半 : " 不 保持 在 重复 那
['sensləs] [ʃə'reɪd] .
**senseless charade .**
无意义的 猜谜游戏 .

罗尔夫愤愤不平地打断了他弟弟的表演：“别再重复这种毫无意义的表演了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [hʌn] !
**You know it is no good at all , Hun !**
你 知道 它 是 不 好的 在 全部 , 匈奴 !

你知道这根本不好，亲爱的!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdɔːrə] !
**" Listen to me , Dora !**
" 听 到 我 , 多拉 !

“听我说，朵拉！”

[maɪ][fɜːrst] [teɪsts] —
**My first tastes —**
我的 第一的 口味 —

我的初尝——

" [bʌt; bət][rɑːlf][gɑːt][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪ][hɪz; ɪz][ˈrɪd(ə)l] , [ˈiːðər] , [fɔːr; fər][ˈlɪli][hæd; həd] [siːzd] [ˈdɔːrəz]
**" But Rolf got no chance to say his riddle , either , for Lili had seized Dora's**
" 但 罗尔夫 得到 不 机会 到 说 他的 谜语 , 任何一个 , 为了 莉莉 有 查获 朵拉的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“但是罗尔夫也没机会说出他的谜语，因为莉莉已经抓住了朵拉的手。”

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] , [sed] [ˈɜːrdʒəntli] , " [kʌm] , [ˈdɔːrə] , [kʌm] !
**and pulling her along , said urgently , " Come , Dora , come !**
和 拉 她 沿着 , 说 紧急 , " 来 , 多拉 , 来 !

拉着她，急切地说：“来吧，朵拉，来吧！”

[aɪl] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] .
**I'll play them all now .**
患病的 玩 他们 全部 现在 .

我现在就把它们都玩一遍。

" [ˈdɔːrə][hæd; həd] [æskt] [ˈlɪli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
**" Dora had asked Lili if she knew how to play the piano ,**
" 多拉 有 问 莉莉 如果 她 知道 如何 到 玩 这 钢琴 ,

“朵拉问莉莉会不会弹钢琴，

[ænd; ənd] [ˈlɪli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [kʌm] .
**and Lili found that the right moment for claiming Dora had come .**
和 莉莉 成立 那 这 正确的 片刻 为了 声称 多拉 有 来 .

莉莉觉得认领朵拉的合适时机已经到来。

[ˈlɪli] [ˈkwɪkli] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] , [fɔːr; fər][ˈdɔːrə][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr]
**Lili quickly won her victory , for Dora rose from her seat , anxious to hear**
莉莉 迅速地 韩元 她 胜利 , 为了 多拉 玫瑰 从 她 座位 , 焦虑的 到 听到
[ˈlɪli] [pleɪ] .
**Lili play .**
莉莉 玩 .

莉莉很快就取得了胜利，因为朵拉从座位上站了起来，急切地想听莉莉演奏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [əˈfend] [rɑːlf] .
**But she was sorry to offend Rolf .**
但 她 曾是 对不起 到 得罪 罗尔夫 .

但她很抱歉得罪了罗尔夫。

" [dəunt][maɪnd][maɪ][ˈgoʊɪŋ] , [rɑːlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] .
**" Don't mind my going , Rolf , " she said , turning back .**
" 不 头脑 我的 去 , 罗尔夫 , " 她 说 , 转弯 后退 .

“别介意我走，罗尔夫，”她说着，转身走了回去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [ges] [jʊr; jər] [ʃə'reɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fʌn] [fɔːr; fər]
**" I am sure I couldn't guess your charade , and then it wouldn't be fun for**
" 我 是 当然 我 不能 猜测 你的 猜谜游戏 , 和 然后 它 不会 是 乐趣 为了
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

“我肯定猜不到你的把戏，那样你就没意思了。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [wʌns] ? " [æskt] [rɑːlf] , ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**" Won't you try once ? " asked Rolf , slightly disappointed .**
" 惯于 你 尝试 一次 ? " 问 罗尔夫 , 轻微地 失望的 .

“你就不能试一次吗？”罗尔夫略带失望地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] , " ['dɔːrə] [kɔːld] [bæk] ,
**" If you want me to , I'll try it later , " Dora called back ,**
" 如果 你 想 我 到 , 患病的 尝试 它 之后 , " 多拉 称为 后退 ,

“如果你想让我试试，我待会儿会试试，”朵拉回应道。

[fɔːr; fər] ['lɪli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] .
**for Lili had already pulled her as far as the house .**
为了 莉莉 有 已经 拉 她 作为 远的 作为 这 房子 .

因为莉莉已经把她拉到房子跟前了。

[hʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [let] [goʊ] , ['iːðər] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] , [hæd; həd] [kraɪd]
**Hun had not let go , either , and hanging to her hand , had cried**
匈奴 有 不是 让 去 , 任何一个 , 和 绞刑 到 她 手 , 有 哭
[ɪn'ses(ə)ntli] , " [maɪn] ,
**incessantly , " Mine ,**
不已 , " 矿 ,

匈奴也没有放开手，紧紧抓住她的手，不停地哭喊着：“我的，

[tuː] , ['dɔːrə] , [maɪn] [tuː] !
**too , Dora , mine too !**
也 , 多拉 , 矿 也 !

朵拉，我也是！

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['frendlinəs] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['ɔːlsoʊ] .
**" With great friendliness , she promised to guess his also .**
" 和 伟大的 友善 , 她 承诺 到 猜测 他的 还 .

她非常友好地答应帮她猜猜看。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪli] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [pleɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
**The little group , including Willi , who also played , had come to the instrument**
这 小的 团体 , 包括 威利 , WHO 还 玩 , 有 来 到 这 乐器
[naʊ] .
**now .**
现在 .

包括威利在内的小团体，现在都开始接触这种乐器了，威利也参与了演奏。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,
**The twins had taken lessons from Miss Hanenwinkel the last year ,**
这 双胞胎 有 已采取 课程 从 错过 - 这 最后的 年 ,

这对双胞胎去年曾跟随哈嫩温克尔小姐学习舞蹈。

[ðə; ði] ['perənts] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**the parents hoping that it would prove first of all a pleasure for the children .**
这 父母 希望 那 它 会 证明 第一的 的 全部 一个 乐趣 为了 这 孩子们 .

父母希望这首先能给孩子们带来快乐。

[nekst] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mjuːzɪk] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,

| **Next** | **,** | **they** | **thought** | **that** | **music** | **might** | **have** | **a** | **softening** | **influence** | **on** | **their** | **natures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他们 | 想法 | 那 | 音乐 | 可能 | 有 | 一个 | 软化 | 影响 | 在 | 他们的 | 自然 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| **and** | **besides** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

其次，他们认为音乐或许能柔化他们的性情，此外，

[waɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

| **while** | **working** | **,** | **at** | **least** | **,** | **they** | **would** | **be** | **kept** | **from** | **mischief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在职的 | , | 在 | 至少 | , | 他们 | 会 | 是 | 保留 | 从 | 恶作剧 | . |

至少在工作期间，他们不会被阻止捣乱。

['lɪli] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] ['dɔːrə] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

| **Lili** | **,** | **who** | **had** | **drawn** | **Dora** | **close** | **to** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | , | WHO | 有 | 绘制 | 多拉 | 关闭 | 到 | 这 | 钢琴 | , |

莉莉把朵拉拉到钢琴旁，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [sed] , "

| **suddenly** | **remembered** | **how** | **she** | **herself** | **usually** | **felt** | **about** | **the** | **matter** | **and** | **said** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 记得 | 如何 | 她 | 她自己 | 通常 | 毛毡 | 关于 | 这 | 事情 | 和 | 说 | , | " |

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɔːrə] ,

| **You** | **know** | **,** | **Dora** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 多拉 | , |

她突然想起自己通常对此事的看法，说道："你知道，朵拉，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['terəbli] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| **it** | **is** | **really** | **terribly** | **tiresome** | **to** | **play** | **the** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 可怕 | 令人厌烦 | 到 | 玩 | 这 | 钢琴 | . |

弹钢琴真是太累人了。

['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] ['præktɪs] .

| **Often** | **,** | **I** | **would** | **rather** | **die** | **than** | **practise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 我 | 会 | 相当 | 死 | 比 | 实践 | . |

我常常宁愿死也不愿练习。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , ['wɪli] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **so** | **,** | **too** | **,** | **Willi** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 也 | , | 威利 | ? |

你不也这么认为吗，威利?

" ['wɪli] ['iːgərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

| **"** | **Willi** | **eagerly** | **supported** | **that** | **opinion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 急切地 | 有 | 那 | 观点 | . |

威利非常赞同这种观点。

" [bʌt; bət] ['lɪli] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] ? " [sed] ['dɔːrə] ,

| **"** | **But** | **Lili** | **,** | **how** | **can** | **you** | **talk** | **that** | **way** | **?** | **"** | **said** | **Dora** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莉莉 | , | 如何 | 能 | 你 | 讲话 | 那 | 方式 | ? | " | 说 | 多拉 | , |

"可是莉莉，你怎么能那样说话呢？"朵拉说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| **looking** | **with** | **longing** | **glances** | **at** | **the** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 渴望 | 眼神 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

她用充满渴望的目光望着钢琴。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

| **"** | **It** | **would** | **give** | **me** | **the** | **greatest** | **happiness** | **to** | **be** | **able** | **to** | **sit** | **down** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 给 | 我 | 这 | 最 | 幸福 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 坐 | 向下 | 和 |

[pleɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| **play** | **a** | **pretty** | **song** | **the** | **way** | **you** | **do** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 一个 | 漂亮的 | 歌曲 | 这 | 方式 | 你 | 做 | 它 | ! | " |

"如果能像你一样坐下来弹奏一首优美的歌曲，那将是我最大的快乐！"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɪli] , [sər'praɪzd] , ['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['dɔːrə] , [huːz] ['lɔːŋɪŋ]

| " | Would | it | ? | " | asked | Lili | , | surprised | , | thoughtfully | looking | up | at | Dora | , | whose | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | ? | " | 问 | 莉莉 | , | 惊讶 | , | 深思熟虑 | 寻找 | 向上 | 在 | 多拉 | , | 谁 | 渴望 |

[aɪz] ['faɪnəli] [pruːvd] [kən'teɪdʒəs] .

| eyes | finally | proved | contagious | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 最后 | 已证实 | 传染性 | . |

“真的吗？”莉莉惊讶地问道，若有所思地抬头看着朵拉，朵拉眼中流露出的渴望终于感染了她。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['dɔːrə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

| Opening | the | piano | , | she | began | to | play | her | song | , | and | Dora | sat | down | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 钢琴 | , | 她 | 开始 | 到 | 玩 | 她 | 歌曲 | , | 和 | 多拉 | 卫星 | 向下 | 旁 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| the | child | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , |

她打开钢琴，开始弹奏她的曲子，朵拉在孩子旁边坐了下来。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['melədi] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [triːt] .

| drinking | in | the | melody | , | as | if | Lili | were | giving | her | the | greatest | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 这 | 旋律 | , | 作为 | 如果 | 莉莉 | 是 | 给予 | 她 | 这 | 最 | 对待 | . |

她沉浸在旋律中，仿佛莉莉在给她最美好的款待。

['lɪli] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['veri] [wel] .

| Lili | , | seeing | this | , | became | enthusiastic | , | too | , | and | played | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | , | 看到 | 这 | , | 成为 | 热情的 | , | 也 | , | 和 | 玩 | 非常 | 出色地 | . |

莉莉看到这一幕，也变得热情起来，并且发挥得非常好。

['wɪli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [piːs] [prə'duːst] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] , [tuː]

| Willi | , | seeing | the | effect | his | sister's | piece | produced | , | was | anxious | to | show | off | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | , | 看到 | 这 | 影响 | 他的 | 姐妹 | 片 | 生产 | , | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 展示 | 离开 | , | 也 |

, [ænd; ənd] [sed] ,

| , | and | said | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 说 | , |

威利看到妹妹的作品产生了效果，也急于炫耀一番，于是说道：

" [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['lɪli] .

| " | Let | me | do | it | , | too | , | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | , | 也 | , | 莉莉 | . |

“莉莉，也让我来做吧。”

" [bʌt; bət] ['lɪli] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['spɪrɪt] , ['nevər] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | But | Lili | , | who | was | so | fired | with | new | spirit | , | never | stopped | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莉莉 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 被解雇 | 和 | 新的 | 精神 | , | 绝不 | 停止 | 一个 | 片刻 | , |

但是莉莉却精神抖擞，一刻也没有停歇。

[bʌt; bət] [pleɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [piːs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| but | played | her | little | piece | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玩 | 她 | 小的 | 片 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

但她却一遍又一遍地演奏着她的小曲子。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'nʌðər] ? " [æskt] ['dɔːrə] .

| " | Don't | you | know | another | ? | " | asked | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 其他 | ? | " | 问 | 多拉 | . |

“你难道不认识其他人吗？”朵拉问道。

" [noʊ] , [mɪs] - [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tɪl] [aɪ] [pleɪ] [maɪ]['eksərsaɪzɪz] ['betər] , " ['lɪli]

| " | No | , | Miss | Hanenwinkel | won't | give | me | another | till | I | play | my | exercises | better | , | " | Lili |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | - | 惯于 | 给 | 我 | 其他 | 直到 | 我 | 玩 | 我的 | 练习 | 更好的 | , | " | 莉莉 |

[rɪ'plaɪd] .

| replied | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“不，汉宁温克尔小姐不会再给我练习机会的，除非我把练习做得更好，”莉莉回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

| " | But | I | know | what | I'll | do | from | now | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | 从 | 现在 | 在 | . |

但我知道我接下来该怎么做了。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , ['dɔːrə] !

| Just | wait | till | tomorrow | , | Dora | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 直到 | 明天 | , | 多拉 | ! |

朵拉，你等到明天就知道了！

[jes] , [aɪ] [noʊ] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][piˈænoʊ] [stuːl] ,

| Yes | , | I | know | still | something | else | , | " | continued | Lili | , | turning | round | on | her | piano | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 仍然 | 某物 | 别的 | , | " | 持续 | 莉莉 | , | 转弯 | 圆形的 | 在 | 她 | 钢琴 | 凳子 | , |

“是的，我还知道另一件事，”莉莉说着，转过身坐在钢琴凳上。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][piˈænoʊ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [tuː] .

| " | I'll | give | you | piano | lessons | , | and | then | you'll | learn | to | play | the | song | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 你 | 钢琴 | 课程 | , | 和 | 然后 | 你会 | 学习 | 到 | 玩 | 这 | 歌曲 | , | 也 | . |

“我会教你弹钢琴，然后你也能学会弹这首歌。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌðər] ['piːsɪz] [tə'geðər] , [wəʊnt][wiː; wi] ? "

| Then | we | can | learn | to | play | other | pieces | together | , | won't | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 学习 | 到 | 玩 | 其他 | 件 | 一起 | , | 惯于 | 我们 | ? | " |

然后我们就可以一起学习演奏其他乐曲了，不是吗?

" [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] , ['lɪli] ? " [æskt] ['dɔːrə] ,

| " | Oh | , | can | you | do | that | , | Lili | ? | " | asked | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 能 | 你 | 做 | 那 | , | 莉莉 | ? | " | 问 | 多拉 | , |

“哦，莉莉，你能做到吗？”朵拉问道。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['blɪsfəli] ['hæpi] [ðæt] ['lɪli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

| looking | so | blissfully | happy | that | Lili | resolved | to | start | the | lessons | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 所以 | 幸福地 | 快乐的 | 那 | 莉莉 | 已解决 | 到 | 开始 | 这 | 课程 | 在 | 这 | 明天 | . |

莉莉看起来非常开心，她决定明天就开始上课。

" [bʌt; bət] , ['lɪli] , [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] , " [sed] ['dɔːrə] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['gluːmi] .

| " | But | , | Lili | , | I | can't | do | it | with | my | arm | , | " | said | Dora | , | suddenly | looking | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 莉莉 | , | 我 | 不能 | 做 | 它 | 和 | 我的 | 手臂 | , | " | 说 | 多拉 | , | 突然 | 寻找 | 阴沉 | . |

“可是，莉莉，我的胳膊做不到，”朵拉突然闷闷不乐地说。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| But | Lili | was | not | so | quickly | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莉莉 | 曾是 | 不是 | 所以 | 迅速地 | 灰心 | . |

但莉莉并没有那么快气馁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] ,

| " | It | will | soon | be | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 更好的 | , |

情况很快就会好转。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [aɪl] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ,

| and | till | then | I'll | learn | so | much | that | I | can | teach | you | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 然后 | 患病的 | 学习 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 能 | 教 | 你 | 更好的 | , |

在此之前，我会学到很多东西，以便更好地教你。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['pjuːp(ə)l] .

| " | she | comforted | her | prospective | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 安慰 | 她 | 预期 | 瞳孔 | . |

她安慰着她的准学生。

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [naʊ] .

| The | large | bell | rang | for | supper | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 钟 | 响铃 | 为了 | 晚餐 | 现在 | . |

晚饭时间到了，大钟响了。

['heɪstɪli] ['lɪt(ə)l] [hʌn] [siːzd] ['dɔːrəz] [hænd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

| **Hastily** | **little** | **Hun** | **seized** | **Dora's** | **hand** | **,** | **showing** | **that** | **no** | **time** | **was** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 小的 | 匈奴 | 查获 | 朵拉的 | 手 | , | 显示 | 那 | 不 | 时间 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

小匈奴急忙抓住朵拉的手，表示时间紧迫。

['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd] [hʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [kɔːld] .

| **Papa** | **always** | **appeared** | **punctually** | **at** | **meals** | **and** | **Hun** | **was** | **always** | **ready** | **to** | **go** | **when** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 总是 | 出现 | 准时 | 在 | 餐 | 和 | 匈奴 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 去 | 什么时候 | 称为 | . |

爸爸总是准时出现在餐桌旁，而小亨总是随叫随到。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː] , [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] .

| **The** | **table** | **,** | **which** | **was** | **set** | **under** | **the** | **apple** | **tree** | **,** | **was** | **laden** | **with** | **many** | **delightful** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , | 哪个 | 曾是 | 放 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | , | 曾是 | 满载 | 和 | 许多 | 愉快 | 事物 | . |

摆在苹果树下的桌子上摆满了各种令人愉悦的物品。

['dɔːrə] , [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| **Dora** | **,** | **who** | **sat** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **the** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

朵拉坐在孩子们中间，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['lʌvli] [triː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

| **could** | **not** | **help** | **looking** | **about** | **her** | **at** | **the** | **flowers** | **,** | **the** | **lovely** | **tree** | **above** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 这 | 花朵 | , | 这 | 迷人的 | 树 | 多于 | 她 | , |

她忍不住环顾四周，看着花朵，看着头顶上那棵美丽的树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [kloʊz] [frendz] .

| **and** | **the** | **friendly** | **faces** | **that** | **seemed** | **to** | **her** | **like** | **close** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 友好的 | 面孔 | 那 | 似乎 | 到 | 她 | 喜欢 | 关闭 | 朋友们 | . |

还有那些在她看来像是亲密朋友的友善面孔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ 'driːmiŋ ] ;

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **she** | **must** | **be** | **dreaming** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 必须 | 是 | 做梦 | ; |

她感觉自己仿佛在做梦；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| **it** | **was** | **so** | **wonderful** | **and** | **so** | **much** | **more** | **beautiful** | **than** | **she** | **had** | **imagined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 精彩的 | 和 | 所以 | 很多 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 她 | 有 | 想象 | , |

它太美妙了，比她想象的还要美丽得多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] ['riːəl] .

| **that** | **it** | **hardly** | **seemed** | **real** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 几乎 | 似乎 | 真实的 | . |

这一切都显得那么不真实。

[ə; eɪ] [fɪr] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| **A** | **fear** | **rose** | **in** | **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 玫瑰 | 在 | 她 | 心 | , |

恐惧涌上心头，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| **that** | **she** | **might** | **suddenly** | **wake** | **up** | **and** | **find** | **it** | **all** | **an** | **illusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 突然 | 唤醒 | 向上 | 和 | 寻找 | 它 | 全部 | 一个 | 错觉 | . |

她或许会突然醒来，发现这一切都只是幻觉。

[bʌt; bət]['dɔːrə][dɪd][nɑːt][ə'weɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt]

| But | Dora | did | not | awaken | from | a | dream | , | and | while | she | wondered | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多拉 | 做过 | 不是 | 觉醒 | 从 | 一个 | 梦 | , | 和 | 尽管 | 她 | 想知道 | 关于 |

[hɜːr; hər] [blɪs] ,

| her | bliss | , |
|---|---|---|
| 她 | 极乐 | , |

但朵拉并没有从梦中醒来，当她还在疑惑自己为何如此幸福时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

| a | number | of | substantial | objects | had | been | heaped | on | her | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 重大的 | 对象 | 有 | 到过 | 堆积如山 | 在 | 她 | 盘子 | , |

她的盘子里堆放着许多大件物品。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['riːəl] .

| giving | her | the | full | consciousness | that | her | happiness | was | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 满的 | 意识 | 那 | 她 | 幸福 | 曾是 | 真实的 | . |

让她充分意识到自己的幸福是真实的。

" [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] , ['dɔːrə] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi][bɪ'haɪndhænd] , " [sed] [hʌn] , [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] .

| " | Eat | your | cake | , | Dora | , | or | you'll | be | behindhand | , | " | said | Hun | , | much | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吃 | 你的 | 蛋糕 | , | 多拉 | , | 或者 | 你会 | 是 | 背后 | , | " | 说 | 匈奴 | , | 很多 | 担心的 | . |

“朵拉，快吃你的蛋糕，不然你就落后了。”匈奴担忧地说。

" [dʒu'laɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['iːtn] [fɔːr] .

| " | Jul | and | I | have | already | eaten | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | 和 | 我 | 有 | 已经 | 吃 | 四 | . |

“我和朱尔已经吃了四个。”

[dʒu'laɪ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [wel] , [ɪk'sept] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [buːts] .

| Jul | and | I | can | do | everything | well | , | except | take | off | his | riding | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 和 | 我 | 能 | 做 | 一切 | 出色地 | , | 除了 | 拿 | 离开 | 他的 | 骑术 | 靴子 | . |

我和朱尔什么都能做好，除了脱掉他的骑马靴。

[bʌt; bət] [juːl] [help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['dɔːrə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

| But | you'll | help | us | with | that | , | Dora | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 帮助 | 我们 | 和 | 那 | , | 多拉 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

但你会帮我们做这件事的，朵拉，对吗?

" [hʌn] , [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] , " ['ɝːdʒd] [dʒu'laɪ] ,

| " | Hun | , | eat | your | cake | , | " | urged | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匈奴 | , | 吃 | 你的 | 蛋糕 | , | " | 敦促 | 七月 | , |

“亲爱的，吃你的蛋糕吧，”朱尔催促道。

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] .

| and | Dora | was | prevented | from | giving | an | answer | to | his | curious | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多拉 | 曾是 | 阻止 | 从 | 给予 | 一个 | 回答 | 到 | 他的 | 好奇的 | 问题 | . |

朵拉没能回答他提出的这个奇怪的问题。

['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld] [bɪ'gæn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]

| Mr | . | Birkenfeld | began | a | conversation | with | Dora | and | wanted | to | know | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 开始 | 一个 | 对话 | 和 | 多拉 | 和 | 通缉 | 到 | 知道 | 关于 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn]['hæmbɜːrg][ænd; ənd]['kɑː rls,ruː ə] .

| her | father | and | her | life | in | Hamburg | and | Karlsruhe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 她 | 生活 | 在 | 汉堡 | 和 | 卡尔斯鲁厄 | . |

比肯菲尔德先生开始与多拉交谈，想了解她的父亲以及她在汉堡和卡尔斯鲁厄的生活。

[tɪl] [naʊ] , ['pɔːlə] [hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['dɔːrə] .

| Till | now | , | Paula | had | not | attempted | to | go | near | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 宝拉 | 有 | 不是 | 尝试过 | 到 | 去 | 靠近 | 多拉 | . |

直到现在，宝拉都没有尝试接近朵拉。

[wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['pɔːlə] ['kwaɪətli] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætɝz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed]

| When | the | meal | was | over | , | Paula | quietly | stole | up | to | the | latter's | chair | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | , | 宝拉 | 悄悄 | 偷窃 | 向上 | 到 | 这 | 后者的 | 椅子 | 和 | 说 |

,

,

,

饭后，宝拉悄悄走到后者椅子旁，说道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['dɔːrə] .

| " | Come | with | me | a | little | while | , | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 多拉 | . |

“朵拉，跟我来一会儿吧。”

" [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , ['dɔːrə] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Overjoyed | , | Dora | followed | this | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欣喜若狂 | , | 多拉 | 随后 | 这 | 邀请 | , |

朵拉欣喜若狂，欣然接受了邀请。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] ['pɔːlə] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd]['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

| for | she | had | been | afraid | that | Paula | did | not | like | her | and | wanted | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | 那 | 宝拉 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | 和 | 通缉 | 到 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| nothing | to | do | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 她 | , |

因为她一直害怕宝拉不喜欢她，不想和她有任何瓜葛。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] ['pɔːlə] ['veri] [mʌtʃ] .

| whereas | she | herself | was | drawn | to | Paula | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 她自己 | 曾是 | 绘制 | 到 | 宝拉 | 非常 | 很多 | . |

而她本人却非常喜欢宝拉。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] [ə'baʊt] ['dɔːrəz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] , ['laɪkɪŋ]

| But | Paula | had | been | anxious | to | find | out | first | about | Dora's | nature | and | , | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝拉 | 有 | 到过 | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 出去 | 第一的 | 关于 | 朵拉的 | 自然 | 和 | , | 喜欢 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但宝拉一直很想先了解朵拉的性格，而且她很喜欢朵拉的性格。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dɔːrəz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| she | took | Dora's | arm | , | and | both | disappeared | in | the | depth | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 朵拉的 | 手臂 | , | 和 | 两个都 | 消失 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 花园 | . |

她挽着朵拉的胳膊，两人消失在花园深处。

[haʊ'evər] [hɑːrd][ðə; ðɪ] [twɪnz] , [hʌn] [ænd; ənd][rɑːlf] , [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [ænd; ənd] [kɔːld]

| However | hard | the | twins | , | Hun | and | Rolf | , | sought | for | the | two | and | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 难的 | 这 | 双胞胎 | , | 匈奴 | 和 | 罗尔夫 | , | 寻求 | 为了 | 这 | 二 | 和 | 称为 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

然而，双胞胎兄弟亨和罗尔夫费尽周折地寻找并呼唤着他们，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] , [fɔːr; fər] ['pɔːlə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

| they | could | not | be | found | , | for | Paula | , | making | a | complete | circle | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | , | 为了 | 宝拉 | , | 制作 | 一个 | 完全的 | 圆圈 | 大约 | 这 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

他们不见了，保拉绕着花园走了一圈。

[hæd; həd] [led] ['dɔ:rə] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

| had | led | Dora | up | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 多拉 | 向上 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

领着朵拉回到了她自己的房间。

[hɪr] [ðə; ði] [tu:] [sæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

| Here | the | two | sat | together | , | and | found | many | , | many | things | to | talk | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 二 | 卫星 | 一起 | , | 和 | 成立 | 许多 | , | 许多 | 事物 | 到 | 讲话 | 关于 | , |

两人并肩坐着，发现有很多很多事情可以聊。

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| things | they | had | never | been | able | to | discuss | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 讨论 | 和 | 其他的 | . |

他们从未有机会与他人讨论的事情。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [bəuθ]

| Neither | of | them | ever | had | a | friend | of | the | same | age | and | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 曾经 | 有 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | 和 | 两个都 |

[ɪk'spɪriənst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr]

| experienced | for | the | first | time | the | joy | of | finding | a | companion | with | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 喜悦 | 的 | 寻找 | 一个 | 伴侣 | 和 | 相似的 |

['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [aɪ'di:lz] .

| interests | and | ideals | . |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 理想 | . |

他们俩以前都没有同龄的朋友，也都第一次体验到了找到拥有相似兴趣和理想的伙伴的喜悦。

['pɔ:lə] [ænd; ənd] ['dɔ:rə] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [bɑ:nd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

| Paula | and | Dora | formed | a | firm | bond | of | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 和 | 多拉 | 形成 | 一个 | 公司 | 纽带 | 的 | 友谊 | , |

宝拉和朵拉建立了牢固的友谊。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| and | were | so | happy | at | having | found | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 拥有 | 成立 | 每个 | 其他 | , |

他们为找到彼此而感到无比幸福。

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɔ:l'redi] [gli:md] [ɪn]

| that | they | forgot | everything | else | and | did | not | notice | that | the | stars | already | gleamed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 忘了 | 一切 | 别的 | 和 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 这 | 明星 | 已经 | 闪闪发光 | 在 |

[ðə; ði] [skaɪ] ,

| the | sky | , |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | , |

他们忘记了其他一切，没有注意到繁星已经在夜空中闪耀。

[ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

| and | night | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 有 | 来 | . |

夜幕降临。

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['faɪnəli] ['gesɪŋ] [wer] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] [maɪt] [bi:; bi] ,

| The | mother | , | finally | guessing | where | the | two | girls | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | , | 最后 | 猜测 | 在哪里 | 这 | 二 | 女孩们 | 可能 | 是 | , |

母亲终于猜到两个女孩可能在哪里了。

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['dɔ:rə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'meɪzd] .

| entered | the | room | and | Dora | jumped | up | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 和 | 多拉 | 跳了起来 | 向上 | 惊叹 | . |

走进房间，朵拉惊讶地跳了起来。

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] .

| Her | aunt | was | probably | already | waiting | for | her | , | for | it | was | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 大概 | 已经 | 等待 | 为了 | 她 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 晚的 | . |

因为时间已经很晚了，她姑姑可能已经在等她了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ˌdaʊn'sterz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['dɔ:rə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

| The | other | children | stood | downstairs | , | a | little | disappointed | that | Dora | had | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 孩子们 | 站立 | 楼下 | , | 一个 | 小的 | 失望的 | 那 | 多拉 | 有 | 消失 |

,

,

,

其他孩子站在楼下，对朵拉的消失感到有些失望。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| for | all | had | made | some | plan | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 有 | 制成 | 一些 | 计划 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

因为大家都为当晚做了些安排。

[rɑ:lf][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋgri] : " [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

| Rolf | was | especially | angry | : | " | You | know | , | Dora | , | " | he | said | , | " | you | promised | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 曾是 | 尤其 | 生气的 | : | " | 你 | 知道 | , | 多拉 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 承诺 | 到 |

[ges] [maɪ] [ʃə'reɪd] .

| guess | my | charade | . |
|---|---|---|---|
| 猜测 | 我的 | 猜谜游戏 | . |

罗尔夫尤其生气："你知道吗，朵拉，"他说，"你答应过要猜出我的把戏。"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?

| Can | you | still | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 仍然 | 做 | 它 | ? |

你还能做到吗?

" [bʌt; bət]['dɔ:rə][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

| " | But | Dora | had | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 多拉 | 有 | 到 | 去 | 家 | . |

但朵拉必须回家。

[ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ,

| Upon | leaving | , | the | mother | invited | her | to | come | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离开 | , | 这 | 母亲 | 受邀 | 她 | 到 | 来 | 每一个 | 天 | , |

临走时，母亲邀请她每天都来。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [soʊ] ['ʃɜ:ts] .

| at | least | as | long | as | it | was | impossible | to | sew | shirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 缝 | 衬衫 | . |

至少在无法缝制衬衫的那段时间里是这样。

[ðɪs] [brɔ:t] [laʊd] [ˌækla'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| This | brought | loud | acclamations | of | joy | from | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 大声 | 掌声 | 的 | 喜悦 | 从 | 这 | 孩子们 | , |

这引来孩子们热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['dɔ:rə] [wʊd] [kʌm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,

| and | it | was | settled | that | Dora | would | come | every | morning | and | stay | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 多拉 | 会 | 来 | 每一个 | 早晨 | 和 | 停留 | 全部 | 天 | , |

于是决定，朵拉每天早上都会来，待上一整天。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪz][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ɔ:l] .

| for | every | moment | of | her | holidays | must | be | properly | enjoyed | by | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 片刻 | 的 | 她 | 假期 | 必须 | 是 | 适当地 | 享受 | 经过 | 全部 | . |

她的假期每一刻都应该让所有人都能尽情享受。

[ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][end] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| The | leave | - | taking | seemed | to | have | no | end | , | and | every | child | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | - | 采取 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 结尾 | , | 和 | 每一个 | 孩子 | 有 | 某物 |

['speʃ(ə)l] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

| special | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 到 | 告诉 | 她 | . |

离别似乎永无止境，每个孩子都有特别的话要对她说。

[æt; ət] [læst] , [rɑːlf] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| At | last | , | Rolf | abruptly | cut | short | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 罗尔夫 | 突然 | 切 | 短的 | 这 | 对话 | . |

最后，罗尔夫突然结束了谈话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| He | had | the | last | chance | to | talk | with | her | , | having | received | permission | to | take | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最后的 | 机会 | 到 | 讲话 | 和 | 她 | , | 拥有 | 已收到 | 允许 | 到 | 拿 | 她 | 家 | . |

他得到了带她回家的许可，这是他和她最后一次谈话的机会。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [stɑːrz] [gliːmd] [soʊ] ['braɪtli] ,

| When | they | walked | over | the | open | space | in | front | of | the | house | , | the | stars | gleamed | so | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 步行 | 超过 | 这 | 打开 | 空间 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 所以 | 明亮地 | , |

当他们走过房子前的空地时，繁星闪烁得格外明亮。

[ðæt] ['dɔːrə] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

| that | Dora | paused | in | her | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 多拉 | 暂停 | 在 | 她 | 走 | . |

多拉停下了脚步。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [faɪv] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] , [rɑːlf] ?

| " | Do | you | see | those | five | sparkling | stars | , | Rolf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那些 | 五 | 闪闪发光 | 明星 | , | 罗尔夫 | ? |

罗尔夫，你看到那五颗闪闪发光的星星了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] .

| " | she | asked | , | pointing | to | the | firmament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 指向 | 到 | 这 | 苍穹 | . |

她指着苍穹问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | I | have | known | them | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 他们 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我认识他们很久了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] ['kɑː rls,ruː ə] [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] . "

| They | always | shine | into | my | room | in | Karlsruhe | and | here | they | are | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 闪耀 | 进入 | 我的 | 房间 | 在 | 卡尔斯鲁厄 | 和 | 这里 | 他们 | 是 | 再次 | . | " |

它们总是照进我在卡尔斯鲁厄的房间，现在它们又来了。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , " [rɑːlf] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

| " | Oh | , | I | know | them | well | , | " | Rolf | answered | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 他们 | 出色地 | , | " | 罗尔夫 | 回答 | 及时 | . |

“哦，我很了解他们，”罗尔夫立即回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [mæp] .

| " | They | are | on | my | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 我的 | 地图 | . |

“它们都在我的地图上。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] ? "

| Do | you | know | their | names | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 他们的 | 姓名 | ? | " |

你知道他们的名字吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !
**" No , I don't !**
" 不 , 我 不 !

“不，我没有！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [rɑːlf] ?
**Do you really know the names of stars , Rolf ?**
做 你 真的 知道 这 姓名 的 明星 , 罗尔夫 ?

罗尔夫，你真的知道星星的名字吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ! " [sed] ['dɔːrə] , [əd'maɪərɪŋli] .
**Oh , you know so much ! " said Dora , admiringly .**
哦 , 你 知道 所以 很多 ! " 说 多拉 , 钦佩地 .

“哦，你知道的真多！”朵拉钦佩地说。

" [dəunt] [ðoʊz] [faɪv] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] ?
**" Don't those five have a name and belong together ?**
" 不 那些 五 有 一个 姓名 和 属于 一起 ?

“这五个人不是都有名字，而且本来就是一个整体吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] ['ʌðər] , [tuː] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] .
**I am sure I've seen others , too , that belong together .**
我 是 当然 我已经 已见 其他的 , 也 , 那 属于 一起 .

我相信我也见过其他一些本该在一起的东西。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] .
**At least they seem to .**
在 至少 他们 似乎 到 .

至少他们看起来是这样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [rɑːlf] ?
**Do you know them all , Rolf ?**
做 你 知道 他们 全部 , 罗尔夫 ?

罗尔夫，你都认识他们吗?

[oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**Oh , I'd love to learn about them from you .**
哦 , ID 爱 到 学习 关于 他们 从 你 .

哦，我很想向你了解它们。

" [rɑːlf][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] .
**" Rolf was delighted at having a new subject of study to share with Dora .**
" 罗尔夫 曾是 高兴极了 在 拥有 一个 新的 主题 的 学习 到 分享 和 多拉 .

罗尔夫很高兴能和朵拉分享一个新的研究课题。

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] , ['dɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
**" We can start right away , Dora , " he said eagerly .**
" 我们 能 开始 正确的 离开 , 多拉 , " 他 说 急切地 .

“我们可以马上开始，朵拉，”他急切地说。

" [kʌm] , [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
**" Come , I'll show them all to you , one after another ,**
" 来 , 患病的 展示 他们 全部 到 你 , 一 后 其他 ,

“来，我一个一个地带你去看。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tɪl] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .
**even if it should take us till twelve o'clock .**
甚至 如果 它 应该 拿 我们 直到 十二 点钟 .

即使要花到十二点钟。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ri'maindid] ['dɔːrə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
**" These words reminded Dora that it was already late .**
" 这些 字 提醒 多拉 那 它 曾是 已经 晚的 .

“这些话让朵拉意识到时间已经很晚了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [rɑːlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , " [nɑːt] [tə'naɪt] , [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| " | No | , | no | , | Rolf | , | " | she | said | hastily | , | " | not | tonight | , | but | thank | you | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 罗尔夫 | , | " | 她 | 说 | 草草 | , | " | 不是 | 今晚 | , | 但 | 感谢 | 你 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

“不，不，罗尔夫，”她急忙说道，“今晚不行，不过还是要谢谢你。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] ? "

| But | will | you | do | it | tomorrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 做 | 它 | 明天 | ? | " |

但你明天会做吗?

" ['ʃʊrli] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

| " | Surely | we'll | do | it | tomorrow | , | and | don't | forget | you | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 出色地 | 做 | 它 | 明天 | , | 和 | 不 | 忘记 | 你 | 承诺 | . |

“我们明天一定做，别忘了你答应过我。”

[gʊd] - [naɪt] , ['dɔːrə] . "

| Good | - | night | , | Dora | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 多拉 | . | " |

“晚安，朵拉。”

" [gʊd] - [naɪt] , [rɑːlf] , " ['dɔːrə] [kɔːld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['heɪsənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Good | - | night | , | Rolf | , | " | Dora | called | out | before | hastening | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 罗尔夫 | , | " | 多拉 | 称为 | 出去 | 前 | 加速 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“晚安，罗尔夫，”朵拉喊了一声，然后匆匆跑进屋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ,

| She | was | so | full | of | happiness | over | the | whole | wonderful | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 幸福 | 超过 | 这 | 所有的 | 精彩的 | 下午 | , |

整个下午她都沉浸在幸福之中，度过了一个美好的下午。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [ænt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

| that | she | ran | right | up | to | her | waiting | aunt | and | began | to | tell | about | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 跑 | 正确的 | 向上 | 到 | 她 | 等待 | 阿姨 | 和 | 开始 | 到 | 告诉 | 关于 | 一切 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

她径直跑到等候在那里的姑妈面前，一口气把所有事情都告诉了她。

[hɜːr; hər][vɪ'væsəti][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] [ænt] .

| Her | vivacity | and | animation | quite | alarmed | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活泼 | 和 | 动画片 | 相当 | 惊慌 | 她 | 阿姨 | . |

她的活泼好动让她的姑姑颇为担忧。

" ['dɔːrə] , ['dɔːrə] , [dʒʌst] [θɪŋk] !

| " | Dora | , | Dora | , | just | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | , | 多拉 | , | 只是 | 思考 | ! |

“朵拉，朵拉，想想！”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] [ɑːrm] .

| The | excitement | might | affect | your | wounded | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 可能 | 影响 | 你的 | 受伤 | 手臂 | . |

兴奋可能会影响到你受伤的手臂。

[goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Go | to | bed | and | sleep | , | that | will | be | the | best | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | 和 | 睡觉 | , | 那 | 将要 | 是 | 这 | 最好的 | , | " | 她 | 说 | . |

“去睡觉吧，那样最好，”她说。

['dɔːrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| Dora | went | to | her | room | at | once | , | but | felt | unable | to | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 在 | 一次 | , | 但 | 毛毡 | 无法 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

朵拉立刻回到自己的房间，但却怎么也睡不着。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
**First of all ,**
第一的 的 全部 ,

首先，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**she knelt down by her bedside and thanked God for the happiness she had**
她 跪下 向下 经过 她 床头 和 谢谢 上帝 为了 这 幸福 她 有
[ɪk'spɪriənst] .
**experienced .**
经验丰富的 .

她跪在床边，感谢上帝赐予她的幸福。

[ðə; ði][moʊst] ['blɪsf(ə)l] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**The most blissful holidays were before her ,**
这 最多 幸福的 假期 是 前 她 ,

她即将迎来最美好的假期，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɪri] [wɜːrk] .
**after which she would not mind going back to her dreary work .**
后 哪个 她 会 不是 头脑 去 后退 到 她 凄凉 工作 .

之后她并不介意回去做她那份枯燥乏味的工作。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːpəst] [soʊl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sæd] ['wɪntər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt]
**She resolved in her deepest soul to endure the long , sad winter days without**
她 已解决 在 她 最深处 灵魂 到 忍受 这 长的 , 伤心 冬天 天 没有
[kəm'pleɪnts] ,
**complaints ,**
投诉 ,

她内心深处下定决心，要默默忍受漫长而凄凉的冬日。

['nevər] [ fə'getiŋ ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [frendz] .
**never forgetting her charming friends .**
绝不 遗忘 她 迷人 朋友们 .

永远不会忘记她那些迷人的朋友们。

['dɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l]
**Dora could not shut her eyes for a long time , she was so deeply grateful**
多拉 可以 不是 关闭 她 眼睛 为了 一个 长的 时间 , 她 曾是 所以 深 感激的
[ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
**and overjoyed .**
和 欣喜若狂 .

多拉久久无法闭上眼睛，她心中充满了感激和喜悦。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[stɪl] [mɔːr] [ 'ridlz ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'luːʃ(ə)n]
**STILL MORE RIDDLES AND THEIR SOLUTION**
仍然 更多的 谜语 和 他们的 解决方案

更多谜题及其解答

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːrz] ,
**EARLY next morning , after rattling through the hall with his big boots and spurs ,**
早期的 下一个 早晨 , 后 嘎嘎作响 通过 这 大厅 和 他的 大的 靴子 和 马刺 ,

第二天一大早，他穿着厚重的靴子和马刺，大步穿过大厅。

[dʒu'laɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [dɔːr] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [laʊd] [saʊndz] [ʌv; əv]

| **Jul** | **opened** | **the** | **schoolroom** | **door** | **,** | **whence** | **he** | **had** | **heard** | **loud** | **sounds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 打开 | 这 | 教室 | 门 | , | 何处 | 他 | 有 | 听到 | 大声 | 声音 | 的 |

['præktɪsɪŋ] .

| **practising** | **.** |
|---|---|
| 练习 | . |

朱尔打开教室门，他听到里面传来练习的嘈杂声。

[hiː; hi] [nuː] [mɪs] - [geɪv] [noʊ]['lesnz; 'lesənz][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| **He** | **knew** | **Miss** | **Hanenwinkel** | **gave** | **no** | **lessons** | **so** | **early** | **in** | **the** | **day** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 错过 | - | 给予 | 不 | 课程 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | 和 | 曾是 |

[moʊst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['lɪli] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| **most** | **surprised** | **to** | **see** | **Lili** | **at** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 惊讶 | 到 | 看 | 莉莉 | 在 | 这 | 钢琴 | , |

他知道汉宁温克尔小姐一大早就不上课，所以看到莉莉在弹钢琴时非常惊讶。

['wɪli] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] .

| **Willi** | **eagerly** | **awaiting** | **his** | **turn** | **to** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 急切地 | 等待中 | 他的 | 转动 | 到 | 玩 | . |

威利热切地等待着轮到自己上场。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了?

" [dʒu'laɪ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **"** | **Jul** | **called** | **in** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | 称为 | 在 | 到 | 他们 | . |

“朱尔给他们打了个电话。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

| **"** | **Is** | **this** | **the** | **beginning** | **of** | **another** | **dreadful** | **scheme** | **of** | **yours** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 开始 | 的 | 其他 | 可怕 | 方案 | 的 | 你的 | ? | " |

“这是你另一个可怕计划的开始吗？”

" [biː; bi]['kwaɪət] , [dʒu'laɪ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] , " ['lɪli] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [diːp] ['ɜːrnɪst]

| **"** | **Be** | **quiet** | **,** | **Jul** | **,** | **we** | **don't** | **want** | **to** | **lose** | **any** | **time** | **,** | **"** | **Lili** | **replied** | **,** | **in** | **deep** | **earnest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | 七月 | , | 我们 | 不 | 想 | 到 | 失去 | 任何 | 时间 | , | " | 莉莉 | 回复 | , | 在 | 深的 | 认真 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“安静点，朱尔，我们不想浪费时间，”莉莉认真地回答道。

[dʒu'laɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| **Jul** | **gave** | **a** | **loud** | **laugh** | **and** | **went** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 给予 | 一个 | 大声 | 笑 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | . |

朱尔大笑一声，然后走开了。

[hiː; hi] [met] [mɪs] - [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , " [wʌt] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði]

| **He** | **met** | **Miss** | **Hanenwinkel** | **below** | **,** | **and** | **asked** | **her** | **,** | **"** | **What** | **has** | **struck** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 错过 | - | 以下 | , | 和 | 问 | 她 | , | " | 什么 | 有 | 击 | 这 |

[twɪnz] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| **twins** | **,** | **I** | **wonder** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 双胞胎 | , | 我 | 想知道 | ? |

他在楼下遇到了汉内温克尔小姐，并问她：“我想知道这对双胞胎发生了什么事？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "

| **Are** | **they** | **really** | **trying** | **to** | **become** | **virtuous** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 真的 | 尝试 | 到 | 变得 | 有德行的 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | ? | " |

他们真的突然想变成一个有德之人吗?

" ['tʃɪldrən] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ['sʌmtaɪmz] [sək'si:d] ['betər] [ɪn] [ðæt] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| " | Children | seven | years | old | sometimes | succeed | better | in | that | , | than | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | 七 | 年 | 老的 | 有时 | 成功 | 更好的 | 在 | 那 | , | 比 | 那些 | 的 |

[ˌsev(ə)n'ti:n] , ['mɪstər] . [dʒu'laɪ] ,

| seventeen | , | Mr | . | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | , | 先生 | . | 七月 | , |

“朱尔先生，七岁的孩子有时在这方面比十七岁的孩子做得更好。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt] ['ænsər] .

| " | was | the | curt | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 简短 | 回答 | . |

这是对方简短的回答。

[dʒu'laɪ][hæd; həd][tu:; tə] [læf] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

| Jul | had | to | laugh | , | as | he | went | towards | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 有 | 到 | 笑 | , | 作为 | 他 | 去 | 向 | 这 | 正面 | 门 | . |

朱尔笑着走向前门。

[hɪr] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Here | he | met | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 遇见 | 他的 | 母亲 | , |

在这里他遇到了他的母亲。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ju:z] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

| who | was | just | about | to | use | this | early | hour | and | go | to | the | physician | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 使用 | 这 | 早期的 | 小时 | 和 | 去 | 到 | 这 | 医生 | 到 |

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['dɔ:rəz] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɪriəs] .

| find | out | if | Dora's | injury | was | really | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 如果 | 朵拉的 | 受伤 | 曾是 | 真的 | 严肃的 | . |

他原本打算利用这清晨的时间带朵拉去看医生，看看她的伤势是否真的严重。

[ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] ['fraɪt(ə)nd] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ,

| The | aunt's | frightened | words | had | made | her | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姑姑的 | 害怕 | 字 | 有 | 制成 | 她 | 焦虑的 | , |

姑妈惊恐的话语让她感到焦虑不安。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [fɔ:r; fər]

| and | she | wanted | to | know | if | the | wound | might | have | serious | consequences | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | 伤口 | 可能 | 有 | 严肃的 | 结果 | 为了 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

| the | little | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | . |

她想知道这个伤口是否会对小女孩造成严重后果。

" ['sʌmbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [dʒu'laɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| " | Somebody | seems | to | be | playing | on | the | piano | , | Jul | , | " | said | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 似乎 | 到 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 七月 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | . |

“朱尔，好像有人在弹钢琴，”他母亲说。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] ? "

| " | What | can | it | mean | at | this | early | hour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | 意思是 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | ? | " |

“这么早发生什么事呢？”

" [dɪr] ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , " [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Dear | mamma | , | I | think | the | world | is | coming | to | an | end | , | " | the | son | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 妈妈 | , | 我 | 思考 | 这 | 世界 | 是 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | " | 这 | 儿子 | 回复 | . |

“亲爱的妈妈，我觉得世界末日要来了。”儿子回答道。

" ['lɪli] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ['eksərsaɪzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]

| " | Lili | is | rushing | through | her | finger | exercises | as | if | they | were | giving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉 | 是 | 匆忙 | 通过 | 她 | 手指 | 练习 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 给予 | 她 |

[su'pri:m] [dɪ'laɪt] ,

| supreme | delight | , |
|---|---|---|
| 最高 | 喜 | , |

莉莉飞快地做着手指练习，仿佛这让她感到无比快乐。

[ænd; ənd] ['wɪli] [stændz] [bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] . "

| and | Willi | stands | besides | her | burning | to | do | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威利 | 站立 | 除了 | 她 | 燃烧 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | . | " |

威利站在她旁边，渴望做同样的事情。

" [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [fɔ:r; fər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

| " | This | is | curious | , | " | remarked | the | mother | , | " | for | only | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 好奇的 | , | " | 评论 | 这 | 母亲 | , | " | 为了 | 仅有的 | 昨天 | , |

“这真奇怪，”母亲说道，“因为就在昨天，

[mɪs] - [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] ['præktɪs] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

| Miss | Hanenwinkel | complained | that | Lili | was | even | too | lazy | to | practise | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 抱怨 | 那 | 莉莉 | 曾是 | 甚至 | 也 | 懒惰的 | 到 | 实践 | 她 | 小的 |

[pi:s] ,

| piece | , |
|---|---|
| 片 | , |

汉内温克尔小姐抱怨说，莉莉甚至懒得练习她的小曲子。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ['eksərsaɪzɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔ:l] . "

| not | to | speak | of | her | finger | exercises | , | which | she | would | not | touch | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 手指 | 练习 | , | 哪个 | 她 | 会 | 不是 | 触碰 | 在 | 全部 | . | " |

更别提她的手指练习了，她根本不碰。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['mæmə] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts][end] , " [kən'klu:did] [dʒu'laɪ] ,

| " | As | I | said | before | , | mamma | , | the | world | is | nearing | its | end | , | " | concluded | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 妈妈 | , | 这 | 世界 | 是 | 临近 | 它是 | 结尾 | , | " | 结束 | 七月 | , |

“正如我之前所说，妈妈，世界末日即将到来，”朱尔总结道。

['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| taking | leave | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

向母亲告别。

" [pər'hæps] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , [ 'sta:tiŋ ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

| " | Perhaps | , | on | the | contrary | , | it | is | beginning | , | " | she | retorted | , | starting | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 是 | 开始 | , | " | 她 | 反驳 | , | 开始 | 在 | 她 |

['erənd] .

| errand | . |
|---|---|
| 差事 | . |

“或许恰恰相反，它才刚刚开始，”她反驳道，然后开始办她的事。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜ:rkənˌfɛld][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɑ:fɪs] ,

| As | soon | as | Mrs | . | Birkenfeld | was | admitted | to | the | doctor's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 曾是 | 承认 | 到 | 这 | 医生的 | 办公室 | , |

伯肯菲尔德夫人一被送进医生办公室，

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər] ['dɔ:rəz] [wu:nd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hi:lɪŋ] ['ræpɪdli] .

| she | inquired | after | Dora's | wound | and | was | informed | that | it | was | healing | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | 后 | 朵拉的 | 伤口 | 和 | 曾是 | 知情的 | 那 | 它 | 曾是 | 康复 | 快速 | . |

她询问了朵拉的伤口情况，得知伤口愈合得很快。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:rm] [maɪt] [rɪ'meɪn] [stɪf] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

| To | her | anxious | question | if | the | arm | might | remain | stiff | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 焦虑的 | 问题 | 如果 | 这 | 手臂 | 可能 | 保持 | 僵硬的 | 为了 | 生活 | , |

她焦虑地问，这只胳膊会不会终生僵硬。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| he | laughed | and | said | that | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 说 | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

他笑着说，那绝对不可能。

[wen] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] ,

| When | young | people | had | been | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年轻的 | 人们 | 有 | 到过 | 愚蠢 | , |

当年轻人犯傻的时候，

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'spens] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tiːtʃ]

| he | often | found | it | advisable | to | keep | them | in | suspense | in | order | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 成立 | 它 | 建议 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 悬念 | 在 | 命令 | 到 | 教 |

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

| them | a | lesson | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 课 | , |

他常常觉得让他们悬着心很有必要，这样才能给他们一个教训。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪshæp] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| for | such | a | mishap | might | be | more | serious | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 意外 | 可能 | 是 | 更多的 | 严肃的 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

因为第二次发生这样的事故可能会更加严重。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

| The | doctor | was | quite | sure | the | injury | would | be | healed | in | a | couple | of | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 相当 | 当然 | 这 | 受伤 | 会 | 是 | 已治愈 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . |

医生很有把握，伤势会在几天内痊愈。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] ,

| Mrs | . | Birkenfeld | was | intensely | relieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 曾是 | 强烈地 | 松了口气 | , |

伯肯菲尔德夫人如释重负。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

| as | she | could | not | have | borne | the | feeling | that | her | thoughtless | children | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 这 | 感觉 | 那 | 她 | 轻率 | 孩子们 | 有 |

[kɔːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɪndʒəri] .

| caused | the | little | stranger | a | permanent | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 小的 | 陌生人 | 一个 | 永恒的 | 受伤 | . |

她无法忍受自己粗心大意的孩子给那个陌生的小孩造成永久性伤害的感觉。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [stɑːpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [haʊs] [tuː; tə] [siː]

| Before | returning | home | , | Mrs | . | Birkenfeld | stopped | at | her | neighbor's | house | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 返回 | 家 | , | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 停止 | 在 | 她 | 邻居 | 房子 | 到 | 看 |

[ænt] [niː'net] [ænd; ənd] [ˌriːə'fʊr] [hɜːr; hər] ,

| Aunt | Ninette | and | reassure | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 妮内特 | 和 | 保证 | 她 | , |

回家前，伯肯菲尔德太太顺道去了邻居家，看望尼内特姨妈并安慰她。

[tuː] , [ə'baʊt] ['dɔːrə] .

| too | , | about | Dora | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 关于 | 多拉 | . |

还有，关于朵拉的事。

[wen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ænt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

| When | talking | about | the | little | girl | , | she | heard | from | the | aunt | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 说 | 关于 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 她 | 听到 | 从 | 这 | 阿姨 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ðæt] ['dɔːrə] ,

| that | Dora | , |
|---|---|---|
| 那 | 多拉 | , |

当谈到那个小女孩时，她第一次从姑姑那里听说朵拉，

[fɔːr; fər]['ɜːrdʒənt][faɪ'nænʃ(ə)l]['riːz(ə)nz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] .

| for | urgent | financial | reasons | , | was | to | become | a | seamstress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 紧迫的 | 金融的 | 原因 | , | 曾是 | 到 | 变得 | 一个 | 裁缝 | . |

由于经济困难，他不得不成为一名裁缝。

[ðɪs] ['diːpli] [griːvd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] , [fɔːr; fər]['dɔːrə] [siːmd] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freɪl] [fɔːr; fər]

| This | deeply | grieved | Mrs | . | Birkenfeld | , | for | Dora | seemed | too | young | and | frail | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深 | 伤心 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | , | 为了 | 多拉 | 似乎 | 也 | 年轻的 | 和 | 脆弱 | 为了 |

[sʌtʃ] [kən'faɪnɪŋ] , ['kɑːnstənt] [wɜːrk] .

| such | confining | , | constant | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 限制 | , | 持续的 | 工作 | . |

伯肯菲尔德太太对此深感悲痛，因为多拉看起来太年轻、太虚弱，不适合从事这种束缚性强、持续不断的工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk]

| She | was | quite | glad | that | the | child | would | have | a | long | holiday | before | going | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 那 | 这 | 孩子 | 会 | 有 | 一个 | 长的 | 假期 | 前 | 去 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

| to | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 城市 | . |

她很高兴孩子在回城之前能享受一个长假。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [ænt] [tuː; tə] [let] ['dɔːrə] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

| Mrs | . | Birkenfeld | begged | the | aunt | to | let | Dora | off | from | sewing | till | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 乞求 | 这 | 阿姨 | 到 | 让 | 多拉 | 离开 | 从 | 缝纫 | 直到 | 她 | 手臂 |

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [hiːld] ,

| was | completely | healed | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全地 | 已治愈 | , |

伯肯菲尔德太太恳求姑妈让朵拉休息，不要再做缝纫活，直到她的手臂完全康复为止。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

| and | let | her | be | out | of | doors | and | play | with | her | own | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 门 | 和 | 玩 | 和 | 她 | 自己的 | 孩子们 | . |

让她到户外去和自己的孩子玩耍吧。

[ə; eɪ] ['siːmstrəs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kʊd; kəd] [soʊ] [sʌm; səm] ['ʃɜːts] ['miːnwaɪl] [ɪf] ['nesəseri] .

| A | seamstress | she | knew | could | sew | some | shirts | meanwhile | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裁缝 | 她 | 知道 | 可以 | 缝 | 一些 | 衬衫 | 同时 | 如果 | 必要的 | . |

她认识的一位裁缝如果需要的话可以帮忙缝几件衬衫。

['mɪsɪz] . [bɜːkənfɛldz] ['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] [weɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ænt]

| Mrs | . | Birkenfeld's | quiet | , | thoughtful | ways | had | a | most | beneficent | influence | on | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 安静的 | , | 周到 | 方式 | 有 | 一个 | 最多 | 仁慈的 | 影响 | 在 | 阿姨 |

[ni'net] ,

| Ninette | , |
|---|---|
| 妮内特 | , |

伯肯菲尔德太太安静、体贴的性格对尼内特姨妈产生了非常有益的影响。

[huː] ['nevər] [wʌns] [kəm'pleɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| who | never | once | complained | during | their | long | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 一次 | 抱怨 | 期间 | 他们的 | 长的 | 对话 | . |

在漫长的交谈中，他们从未抱怨过一次。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] ['wʌrɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [hæd; həd]

| All | her | recent | worries | had | somehow | vanished | and | her | outlook | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 最近的 | 担忧 | 有 | 不知何故 | 消失了 | 和 | 她 | 前景 | 有 |

[groʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| grown | bright | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 明亮的 | 和 | 快乐 | , |

她最近所有的烦恼都仿佛消失了，心情也变得开朗乐观起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [streɪndʒ] .
**which made her feel quite strange .**
哪个 制成 她 感觉 相当 奇怪的 .

这让她感觉很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['greɪtfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['eri] ['sʌmər]
**She spoke gratefully of her husband's well - being in the pleasant , airy summer**
她 辐 感激不尽 的 她 丈夫的 出色地 - 存在 在 这 令人愉快的 , 轻盈的 夏天
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

她满怀感激地谈起丈夫在舒适通风的避暑别墅里过得多么幸福。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [leɪt] [æt; ət]
**which he liked so much that he was unwilling to forsake it , even late at**
哪个 他 喜欢 所以 很多 那 他 曾是 不情愿 到 背叛 它 , 甚至 晚的 在
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

他非常喜欢它，即使在深夜也不愿放弃。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ['neɪbər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]
**Upon leaving , Mrs . Birkenfeld invited her neighbor to come to her garden**
之上 离开 , 太太 . 伯肯菲尔德 受邀 她 邻居 到 来 到 她 花园
[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**as often as possible ,**
作为 经常 作为 可能的 ,

临走时，伯肯菲尔德太太邀请邻居尽可能经常来她的花园游玩。

[sɪns] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] .
**since otherwise she would be so lonely .**
自从 否则 她 会 是 所以 孤独 .

否则她会非常孤独。

[ænt] [ni'net] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**Aunt Ninette promised to do this ,**
阿姨 妮内特 承诺 到 做 这 ,

妮内特阿姨答应了这件事。

[kwaɪt] [ fə'getiŋ ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .
**quite forgetting the noisy children who had annoyed her so much at first .**
相当 遗忘 这 嘈杂 孩子们 WHO 有 恼怒 她 所以 很多 在 第一的 .

她完全忘记了那些起初让她非常烦恼的吵闹的孩子。

['dɔːrə][hæd; həd]['hɑːrdli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]
**Dora had hardly opened her eyes that morning , when she was out of bed**
多拉 有 几乎 打开 她 眼睛 那 早晨 , 什么时候 她 曾是 出去 的 床
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
**with a jump .**
和 一个 跳 .

那天早上，朵拉刚睁开眼睛，就一跃而下床了。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər]['æftər] ['brekfəst] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [waɪd] [ə'weɪk]
**The joyful prospect of going over after breakfast had made her wide awake**
这 快乐 前景 的 去 超过 后 早餐 有 制成 她 宽的 醒
[æt; ət] [wʌns] .
**at once .**
在 一次 .

想到早餐后要过去，她顿时精神抖擞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]

| She | had | to | wait | quite | a | little | while | , | though | , | before | she | was | allowed | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 等待 | 相当 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 尽管 | , | 前 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 去 |

,

,

,

不过，她等了相当长一段时间才被允许离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['fɔːrwərd] .

| because | her | aunt | did | not | approve | of | being | too | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 阿姨 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 存在 | 也 | 向前 | . |

因为她姑姑不赞成她过于轻浮。

['oʊnli]['æftər]['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [æskt] [fɔːr; fər]['dɔːrə] ,

| Only | after | Mrs | . | Birkenfeld | , | who | had | stayed | quite | a | while | , | asked | for | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 后 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | , | WHO | 有 | 入住 | 相当 | 一个 | 尽管 | , | 问 | 为了 | 多拉 | , |

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

| was | she | called | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 称为 | , |

直到住了很久的伯肯菲尔德太太问起多拉，她才被叫来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] .

| and | then | allowed | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 允许 | 到 | 去 | . |

然后就被允许离开了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [pɔːzd] [nɔːr] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [liːps] ,

| This | time | she | neither | paused | nor | looked | about | her | shyly | , | but | in | a | few | leaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 两者都不 | 暂停 | 也不 | 看起来 | 关于 | 她 | 害羞地 | , | 但 | 在 | 一个 | 很少 | 跳跃 | , |

这一次她既没有停顿，也没有羞涩地环顾四周，而是几步之后，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

| was | in | the | corridor | of | the | big | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 走廊 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | . |

当时他在大房子的走廊里。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd] ['welkəm] .

| Through | the | open | door | of | the | living | room | , | she | received | a | many | - | sided | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 活的 | 房间 | , | 她 | 已收到 | 一个 | 许多 | - | 侧面 | 欢迎 | . |

推开敞开的客厅大门，她受到了来自四面八方的欢迎。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd] [hʌn] , [ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| The | twins | , | Paula | , | and | Hun | , | ran | towards | her | and | led | her | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | , | 宝拉 | , | 和 | 匈奴 | , | 跑 | 向 | 她 | 和 | 引领 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | . |

双胞胎姐妹宝拉和亨跑向她，领着她进了房间。

[dʒuˈlaɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| Jul | had | just | returned | from | his | morning | ride | and | had | flung | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 他的 | 早晨 | 骑 | 和 | 有 | 扔 | 他自己 | 进入 |

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

| an | armchair | , |
|---|---|---|
| 一个 | 扶手椅 | , |

朱尔刚结束晨练回来，就一屁股坐在扶手椅里。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| stretched | out | his | long | legs | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 他的 | 长的 | 腿 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他向前伸展了修长的双腿，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

| as | if | extending | an | invitation | for | somebody | to | rid | him | of | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 扩展 | 一个 | 邀请 | 为了 | 某人 | 到 | 摆脱 | 他 | 的 | 他的 | 靴子 | . |

仿佛在邀请别人帮他脱掉靴子。

['dɔːrə] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk]

| Dora | immediately | rushed | up | to | him | and | asked | obligingly | if | she | might | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 立即地 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 问 | 乐意地 | 如果 | 她 | 可能 | 拿 |

[ðem; ðəm] [ɔːf] ,

| them | off | , |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | , |

朵拉立刻跑到他跟前，恳求他让她把鞋子脱下来。

['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːts] [æt; ət] [wʌns] .

| taking | hold | of | the | boots | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 靴子 | 在 | 一次 | . |

立刻抓住靴子。

[bʌt; bət] [dʒu'laɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bæk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ] , [noʊ] , ['dɔːrə] ,

| But | Jul | pulled | his | feet | back | hastily | and | exclaimed | , | " | No | , | no | , | Dora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 七月 | 拉 | 他的 | 脚 | 后退 | 草草 | 和 | 惊呼 | , | " | 不 | , | 不 | , | 多拉 | , |

但朱尔急忙收回双脚，惊呼道："不，不，朵拉，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| how | can | you | dream | of | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 梦 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

你怎么能梦想出这种事?

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] !

| I | won't | let | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 你 | ! |

我不会让你得逞的!

" [ðen] [pə'laɪtli] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dɔːrə] .

| " | Then | politely | jumping | from | his | seat | , | he | offered | it | to | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 礼貌地 | 跳 | 从 | 他的 | 座位 | , | 他 | 提供 | 它 | 到 | 多拉 | . |

然后他礼貌地从座位上跳起来，把东西递给了朵拉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪnz] [pʊld] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kraɪd] ['laʊdli] , " [kʌm]

| But | the | twins | pulled | her | along | between | them | and | cried | loudly | , | " | Come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 双胞胎 | 拉 | 她 | 沿着 | 之间 | 他们 | 和 | 哭 | 高声 | , | " | 来 |

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['dɔːrə] ,

| with | us | , | Dora | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 多拉 | , |

但双胞胎把她拉到中间，大声喊道："跟我们走吧，朵拉！"

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !

| come | with | us | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我们 | ! |

跟我们一起来!

" [hʌn] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [kraɪd] ['lʌstɪli] , " [kʌm]

| " | Hun | , | who | had | taken | hold | of | her | from | behind | , | cried | lustily | , | " | Come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匈奴 | , | WHO | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 她 | 从 | 在后面 | , | 哭 | 热情地 | , | " | 来 |

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

| with | me | , | come | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 来 | 和 | 我 | ! |

"匈奴从后面抓住她，大声喊道：'跟我来，跟我来！'

" ['pɔːlə] ['wɪspəd] ['ɪntuː] ['dɔːrəz] [ɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] [fɜːrst] ,

| " | Paula | whispered | into | Dora's | ear | at | the | same | time | , | " | Go | with | the | twins | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝拉 | 低声说道 | 进入 | 朵拉的 | 耳朵 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | " | 去 | 和 | 这 | 双胞胎 | 第一的 | , |

与此同时，宝拉在朵拉耳边低语道："先带双胞胎去吧。"

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kraɪ] [ænd; ənd] [fʌs] .

| or | they | will | only | cry | and | fuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 将要 | 仅有的 | 哭 | 和 | 大惊小怪 | . |

否则他们只会哭闹。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] . "
**I will look for you later on . "**
我 将要 看 为了 你 之后 在 . "

我稍后会去找你。

" ['dɔːrə] , " [sed] [dʒu'laɪ] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɪk]
**" Dora , " said Jul now , trying to subdue the little ones , " you had better stick**
" 多拉 , " 说 七月 现在 , 尝试 到 征服 这 小的 一个 , " 你 有 更好的 戳
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**to me ,**
到 我 ,

“朵拉，”朱尔一边试图安抚孩子们一边说道，“你最好跟着我。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**if you want to have a peaceful existence in this house .**
如果 你 想 到 有 一个 和平 存在 在 这 房子 .

如果你想在这所房子里过上平静的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['terəbli]
**If you spend all your time with Paula , you are bound to become terribly**
如果 你 花费 全部 你的 时间 和 宝拉 , 你 是 边界 到 变得 可怕
[roʊ'mæntɪk] ,
**romantic ,**
浪漫的 ,

如果你把所有时间都花在宝拉身上，你一定会变得非常浪漫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] .
**and that will make you lose your appetite .**
和 那 将要 制作 你 失去 你的 食欲 .

那会让你失去食欲。

[wɪð; wɪθ] [rɑːlf] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['rɪd(ə)l] . "
**With Rolf , you will find your whole life turned to an unfathomable riddle . "**
和 罗尔夫 , 你 将要 寻找 你的 所有的 生活 转向 到 一个 深不可测 谜语 . "

与罗尔夫一起，你会发现你的整个人生都变成了一个深不可测的谜题。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] - ,
**" Which it is in any case , " remarked Miss Hanenwinkel ,**
" 哪个 它 是 在 任何 案件 , " 评论 错过 - ,

“无论如何，事实的确如此，”汉嫩温克尔小姐说道。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
**who at that moment was passing through the room .**
WHO 在 那 片刻 曾是 通过 通过 这 房间 .

当时正巧有人路过房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , " [dʒu'laɪ] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,
**" If you spend much time with Miss Hanenwinkel , " Jul went on rapidly ,**
" 如果 你 花费 很多 时间 和 错过 - , " 七月 去 在 快速 ,

“如果你花很多时间和汉宁温克尔小姐在一起，”朱尔继续快速说道，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
**in order to give the governess the chance of hearing his words ,**
在 命令 到 给 这 家庭教师 这 机会 的 听力 他的 字 ,

为了让女家庭教师有机会听到他的话，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɔːltɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ 'sweitənd ] [laɪk] [draɪd] [plʌmz] .
**" you will be salted instead of sweetened like dried plums .**
" 你 将要 是 咸的 反而 的 加糖 喜欢 干燥 李子 .

“你会像干梅子一样，尝到咸味而不是甜味。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [twɪnz] , [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [hʌn] , ['suːnər]

| If | you | stay | with | the | twins | , | they | will | tear | you | to | pieces | , | and | Hun | , | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 停留 | 和 | 这 | 双胞胎 | , | 他们 | 将要 | 撕 | 你 | 到 | 件 | , | 和 | 匈奴 | , | 很快 |

[ɔːr]['leɪtər] ,

| or | later | , |
|---|---|---|
| 或者 | 之后 | , |

如果你继续和那对双胞胎待在一起，他们会把你撕成碎片，而且，Hun，迟早……

[wɪl] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

| will | rob | you | of | your | sense | of | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 抢 | 你 | 的 | 你的 | 感觉 | 的 | 听力 | . |

会剥夺你的听觉。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒəz] , ['dɔːrə][let] [hɜːr'self][biː; bi] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]

| " | But | despite | the | threatening | dangers | , | Dora | let | herself | be | drawn | along | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 这 | 威胁 | 危险 | , | 多拉 | 让 | 她自己 | 是 | 绘制 | 沿着 | 经过 | 这 |

[twɪnz] ,

| twins | , |
|---|---|
| 双胞胎 | , |

尽管危险重重，朵拉还是被这对双胞胎拉着一起走了。

[waɪl] [hʌn] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] .

| while | Hun | followed | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 匈奴 | 随后 | 在后面 | . |

匈奴人紧随其后。

[æt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] , ['lɪli] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

| At | the | piano | , | Lili | immediately | began | her | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钢琴 | , | 莉莉 | 立即地 | 开始 | 她 | 歌曲 | . |

莉莉立刻在钢琴前开始唱歌。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]['dɔːrə] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪsənər]

| Whenever | she | finished | playing | it | , | she | gazed | at | Dora | , | and | seeing | her | listener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 完成的 | 玩耍 | 它 | , | 她 | 凝视 | 在 | 多拉 | , | 和 | 看到 | 她 | 听众 |

[nɑːd][hɜːr; hər] [hed] ,

| nod | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 点头 | 她 | 头 | , |

每当她演奏完，她都会凝视着朵拉，看到听众点头，

[bɪ'gæn] [ə'gen] .

| began | again | . |
|---|---|---|
| 开始 | 再次 | . |

重新开始了。

['dɔːrə] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| Dora | suddenly | began | to | sing | , | and | Willi | , | who | was | waiting | in | vain | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 突然 | 开始 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 威利 | , | WHO | 曾是 | 等待 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他的 |

[tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| chance | to | play | , |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 玩 | , |

朵拉突然开始唱歌，而一直苦苦等待演奏机会的威利，

[dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hʌn] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['kɔːrəs] .

| joined | in | with | little | Hun | , | thus | making | a | noisy | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 和 | 小的 | 匈奴 | , | 因此 | 制作 | 一个 | 嘈杂 | 合唱 | . |

和小匈奴一起，发出了一阵喧闹的合唱。

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][laɪf]

| " | Rejoice | , | rejoice | in | life |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 麾 | , | 麾 | 在 | 生活 |

“欢欣雀跃，在生活中欢欣雀跃吧！”

[waɪl] [jet] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['gloʊɪŋ] !
**While yet the lamp is glowing !**
尽管 然而 这 灯 是 发光 !

灯还亮着呢！

" [waɪl] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [gɑ:t] [mɔ:r] ['i:gər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hʌn] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tu:; tə]
**" While singing , the musicians got more eager , and little Hun was inspired to**
" 尽管 歌唱 , 这 音乐家 得到 更多的 渴望的 , 和 小的 匈奴 曾是 灵感 到
[ðə; ði][moʊst] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [pər'fɔ:rməns] .
**the most ear - splitting performance .**
这 最多 耳朵 - 分裂 表现 .

“唱歌的时候，乐手们越来越投入，小匈奴更是被感染，唱出了震耳欲聋的歌声。”

['sʌd(ə)nli] ['lɪli] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] .
**Suddenly Lili turned about on her stool .**
突然 莉莉 转向 关于 在 她 凳子 .

莉莉突然在凳子上转过身来。

" [dʒʌst] [weɪt] , ['dɔ:rə] .
**" Just wait , Dora .**
" 只是 等待 , 多拉 .

“等等吧，朵拉。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ]
**I'll have a surprise for you tomorrow , " the little girl cried with sparkling**
患病的 有 一个 惊喜 为了 你 明天 , " 这 小的 女孩 哭 和 闪闪发光
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

“明天我会给你一个惊喜！”小女孩眼睛闪闪发光地喊道。

['hævɪŋ] ['præktɪst] [soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [deɪ] ,
**Having practised so faithfully that day ,**
拥有 已实践 所以 忠实 那 天 ,

那天他如此认真地练习了，

['lɪli] [felt] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nu:] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm] [mɪs]
**Lili felt herself entitled to learn at least half a dozen new pieces from Miss**
莉莉 毛毡 她自己 标题 到 学习 在 至少 一半 一个 打 新的 件 从 错过
-
**Hanenwinkel .**
-

莉莉觉得自己有权利向汉宁温克尔小姐学习至少六首新曲子。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,
**A bell rang which called the twins to their lessons ,**
一个 钟 响铃 哪个 称为 这 双胞胎 到 他们的 课程 ,

铃声响起，叫双胞胎去上课了。

[ænd; ənd] [hʌn] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə][hæv; həv]['dɔ:rə][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] .
**and Hun greatly rejoiced at his chance to have Dora all to himself .**
和 匈奴 非常 欣喜若狂 在 他的 机会 到 有 多拉 全部 到 他自己 .

匈奴非常高兴能有机会独占朵拉。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði]
**She devoted the rest of the morning to him and entered so deeply into the**
她 奉献 这 休息 的 这 早晨 到 他 和 进入 所以 深 进入 这
['klevər] [trɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌtkrækər] ,
**clever tricks of his nutcracker ,**
聪明的 技巧 的 他的 胡桃夹子 ,

她把剩下的上午时间都献给了他，并且深深地沉浸在他那精巧的胡桃夹子的把戏中。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| that | he | resolved | never | to | let | go | of | her | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已解决 | 绝不 | 到 | 让 | 去 | 的 | 她 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他下定决心，一生都绝不放开她。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [plæn] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] .

| But | his | plan | was | frustrated | immediately | after | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 计划 | 曾是 | 沮丧的 | 立即地 | 后 | 午餐 | . |

但午饭后不久，他的计划就落空了。

['pɔːlə] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [frentʃ] ['stʌdiz] , [druː] ['dɔːrə] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| Paula | , | who | had | finished | her | French | studies | , | drew | Dora | aside | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | , | WHO | 有 | 完成的 | 她 | 法语 | 研究 | , | 画 | 多拉 | 旁边 | , | 和 | 这 |

['mʌðɚz] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] .

| mother's | full | approval | . |
|---|---|---|---|
| 母亲的 | 满的 | 赞同 | . |

完成法语学习的宝拉在母亲的完全同意下，把朵拉拉到一边。

[ðə; ði] [tuː] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spend]

| The | two | felt | so | much | drawn | to | each | other | that | they | would | have | liked | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 毛毡 | 所以 | 很多 | 绘制 | 到 | 每个 | 其他 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 花费 |

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tə'geðər] ,

| all | day | and | night | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 和 | 夜晚 | 一起 | , |

两人彼此深深吸引，恨不得日夜都待在一起。

[ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

| and | tell | each | other | everything | that | they | hoped | and | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 每个 | 其他 | 一切 | 那 | 他们 | 希望 | 和 | 害怕 | , |

彼此倾诉自己的希望和恐惧，

[ðer; ðər] [pæst] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| their | past | experiences | and | hopes | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 过去的 | 经历 | 和 | 希望 | 为了 | 这 | 未来 | . |

他们过去的经历和对未来的希望。

[bəuθ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Both | had | the | feeling | that | they | could | never | get | tired | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 可以 | 绝不 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 每个 | 其他 | , |

他们俩都觉得永远不会对彼此感到厌倦。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

| even | if | they | spent | a | lifetime | in | each | other's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 花费 | 一个 | 寿命 | 在 | 每个 | 其他的 | 公司 | . |

即使他们一生都相伴左右。

[ðeɪ] [ə'gen] [fər'gɑːt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| They | again | forgot | that | time | was | passing | , | and | only | at | seven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 再次 | 忘了 | 那 | 时间 | 曾是 | 通过 | , | 和 | 仅有的 | 在 | 七 | 点钟 | , |

他们又一次忘记了时间流逝，直到七点钟才意识到这一点。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triː] , [ðə; ði] [tuː]

| when | the | whole | family | had | assembled | for | supper | under | the | apple | tree | , | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 所有的 | 家庭 | 有 | 组装 | 为了 | 晚餐 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | , | 这 | 二 |

[rɪ'tɜːrnd] .

| returned | . |
|---|---|
| 返回 | . |

当全家人都聚集在苹果树下吃晚饭时，两人回来了。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| They | seated | themselves | as | quietly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐着 | 他们自己 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 可能的 | , |

他们尽可能安静地坐了下来。

[fɔːr; fər]['pɑːpə][hæd; həd] ['noʊtɪsəbli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

| for | papa | had | noticeably | cleared | his | throat | as | a | sign | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爸爸 | 有 | 明显地 | 已清除 | 他的 | 喉 | 作为 | 一个 | 符号 | 那 | 某物 | 曾是 |

[nɑːt] [kwaɪt] [ɪn]['ɔːrdər] .

| not | quite | in | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 在 | 命令 | . |

爸爸明显清了清嗓子，这表明事情不太对劲。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ,

| During | the | meal | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 一顿饭 | , |

用餐期间，

[rɑːlf] [glɑːnst] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət]['dɔːrə][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]

| Rolf | glanced | several | times | at | Dora | as | if | to | remind | her | his | time | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 瞥了一眼 | 一些 | 时代 | 在 | 多拉 | 作为 | 如果 | 到 | 提醒 | 她 | 他的 | 时间 | 有 | 来 |

.

| : |
|---|
| . |

罗尔夫几次瞥了多拉一眼，仿佛在提醒她，他的时间已经到了。

[wen] ['æftər] ['sʌpər] , [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] ['merəli] , [rɑːlf] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn]

| When | after | supper | , | they | all | sat | together | talking | merrily | , | Rolf | kept | a | watchful | eye | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 后 | 晚餐 | , | 他们 | 全部 | 卫星 | 一起 | 说 | 兴高采烈地 | , | 罗尔夫 | 保留 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 |

[ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ,

| the | firmament | , |
|---|---|---|
| 这 | 苍穹 | , |

晚饭后，大家围坐在一起愉快地交谈着，罗尔夫却时刻警惕地注视着天空。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

| and | as | soon | as | the | first | star | began | to | sparkle | through | the | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 第一的 | 星星 | 开始 | 到 | 火花 | 通过 | 这 | 分支 | , |

当第一颗星星透过树枝闪烁的时候，

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] ['dɔːrə] .

| he | leaped | up | and | ran | towards | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向上 | 和 | 跑 | 向 | 多拉 | . |

他跳起来，朝朵拉跑去。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][stɑːr] , ['dɔːrə] ?

| " | Do | you | see | the | star | , | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 这 | 星星 | , | 多拉 | ? |

“朵拉，你看到星星了吗？”

[kʌm] [naʊ] !

| Come | now | ! |
|---|---|---|
| 来 | 现在 | ! |

快来！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['sɑːlətəri][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | With | this | he | pulled | her | with | him | into | the | most | solitary | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 拉 | 她 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 最多 | 孤 | 部分 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] [nɪr] [sʌm; səm] ['wɔːlnʌt] [triːz] ,

| garden | near | some | walnut | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 靠近 | 一些 | 核桃 | 树木 | , |

“说完，他拉着她来到花园里最僻静的角落，靠近几棵核桃树。”

[ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['dɔːrə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| thereby | preventing | his | brothers | and | sisters | from | taking | Dora | away | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 预防 | 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 从 | 采取 | 多拉 | 离开 | 从 | 他 |

.

:

.

这样就能防止他的兄弟姐妹把朵拉从他身边带走。

[rɑːlf] [felt] [sɪ'kjʊr] [hɪr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][poʊst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər]

| Rolf | felt | secure | here | , | and | standing | on | a | suitable | post | , | began | to | instruct | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 毛毡 | 安全的 | 这里 | , | 和 | 常设 | 在 | 一个 | 合适的 | 邮政 | , | 开始 | 到 | 指示 | 她 |

.

:

.

罗尔夫在这里感到很安全，他站在合适的柱子上，开始指导她。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [faɪv] [stɑːrz][ðer; ðər] , ['dɔːrə] ?

| " | Do | you | see | your | five | stars | there | , | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 你的 | 五 | 明星 | 那里 | , | 多拉 | ? |

“朵拉，你看到你的五颗星星了吗？”

[fɜːrst][wʌn] [ə'loʊn] , [ðen] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tuː] [ə'gen] .

| First | one | alone | , | then | two | together | and | two | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一 | 独自的 | , | 然后 | 二 | 一起 | 和 | 二 | 再次 | . |

先是一个单独的，然后是两个一起，最后又是两个一起。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "

| Can | you | see | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 他们 | ? | " |

你能看到它们吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , " ['dɔːrə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Oh | , | yes | , | I | know | them | very | well | , | " | Dora | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | 他们 | 非常 | 出色地 | , | " | 多拉 | 保证 | 他 | . |

“哦，是的，我很了解他们，”朵拉向他保证道。

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌkæsiə'piə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .

| They | are | called | Cassiopeia | , | and | now | I'll | show | you | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 称为 | 仙后座 | , | 和 | 现在 | 患病的 | 展示 | 你 | 其他 | . |

它们被称为仙后座，现在我再给你们看另一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] ['leɪtli] .

| But | that | reminds | me | of | a | charade | I | made | up | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 猜谜游戏 | 我 | 制成 | 向上 | 最近 | . |

但这让我想起了我最近编造的一个谜题。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['kwɪkli] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Could | you | quickly | guess | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 迅速地 | 猜测 | 它 | ? | " |

你能快速猜出来吗?

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ʃə'reɪdz] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | I | will | if | I | can | , | but | I | am | afraid | your | charades | are | too | difficult | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 如果 | 我 | 能 | , | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 猜谜游戏 | 是 | 也 | 难的 | 为了 | 我 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“如果可以的话，我会的，但我恐怕你的猜谜游戏对我来说太难了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][hɑːrd] .
" No , no , just listen hard .
" 不 , 不 , 只是 听 难的 .

“不，不，仔细听。”

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] : "
I'll say it very slowly : "
患病的 说 它 非常 缓慢地 : "

我会慢慢地说：“

" - [maɪ][fɜːrst][ɪn]['kloʊsɪst][bɑːndz][kæn; kən] [tuː] [ju'naɪt] ,
" ' My first in closest bonds can two unite ,
" - 我的 第一的 在 最接近 债券 能 二 团结 ,

“我最亲密的纽带可以让两个人团结在一起，

[maɪ] ['sekənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [braɪt] ,
My second like the shining sun is bright ,
我的 第二 喜欢 这 灼灼 太阳 是 明亮的 ,

我的第二个就像耀眼的太阳一样明亮，

[maɪ] [-] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [θraivz] [ɪn] ['sʌmər] [laɪt] . - "
My Whole's a flower that thrives in summer light . ' "
我的 整体 一个 花 那 蓬勃发展 在 夏天 光 . - "

我的整个生命就像一朵在夏日阳光下茁壮成长的花。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you guess it ? "
" 做过 你 猜测 它 ? "

你猜到了吗?

" [noʊ] , [rɑːlf] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ges] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli]
" No , Rolf , I can never guess that ; I am so sorry , I know I am dreadfully
" 不 , 罗尔夫 , 我 能 绝不 猜测 那 ; 我 是 所以 对不起 , 我 知道 我 是 极其糟糕
[sloʊ] .
slow .
慢的 .

“不，罗尔夫，我永远也猜不到；非常抱歉，我知道我反应很慢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɔːrə] [rɪ'gretfəli]
It will be awfully tiresome for you to be with me , " said Dora regretfully
它 将要 是 非常 令人厌烦 为了 你 到 是 和 我 , " 说 多拉 遗憾的是
.
:
.

“和我在一起你会很累的，”朵拉遗憾地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['dɔːrə] , " [rɑːlf] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .
You are not used to it yet , Dora , " Rolf consoled her .
你 是 不是 用过的 到 它 然而 , 多拉 , " 罗尔夫 安慰 她 .

“你还没习惯呢，朵拉，”罗尔夫安慰她说。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzəli] .
" Try it a few times and you'll do it quite easily .
" 尝试 它 一个 很少 时代 和 你会 做 它 相当 容易地 .

“多试几次，你就能轻松做到。”

[aɪl] [seɪ] [ə'nʌðər] [kwaɪt] ['i:zi] [wʌn] [naʊ] : "
**I'll say another quite easy one now : "**
患病的 说 其他 相当 简单的 一 现在 : "

我现在再说一个很简单的:

" - [maɪ][fɜ:rst][ɪz][dʒʌst][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [fər'lɔ:rn] .
**" ' My first is just an animal forlorn .**
" - 我的 第一的 是 只是 一个 动物 绝望 .

“我的第一个作品只是一只孤独的动物。”

[maɪ] ['sekənd] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [er] ,
**My second that to which we should be heir ,**
我的 第二 那 到 哪个 我们 应该 是 继承人 ,

我的第二点，我们应该继承的东西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [sʌm; səm] ['lʌki] [fju:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn]
**And with my whole some lucky few are born**
和 和 我的 所有的 一些 幸运的 很少 是 出生

而我，以及少数幸运儿，都出生了。

[waɪl] ['ʌðər] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [faɪt] [dɪ'sper] . - "
**While others win it if they fight despair . ' "**
尽管 其他的 赢 它 如果 他们 斗争 绝望 . - "

而有些人则通过战胜绝望而获得胜利。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ges] [ðæt] [wʌn] ['i:ðər] .
**" I can't guess that one either .**
" 我 不能 猜测 那 一 任何一个 .

“我也猜不出来。”

[pli:z] [dəunt] [teɪk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [rɑ:lf] .
**Please don't take such trouble with me , Rolf .**
请 不 拿 这样的 麻烦 和 我 , 罗尔夫 .

罗尔夫，请不要为难我。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , " [weɪld] ['dɔ:rə] .
**You see , I never did it before , " wailed Dora .**
你 看 , 我 绝不 做过 它 前 , " 哀嚎 多拉 .

“你看，我以前从来没做过，”朵拉哭着说。

" [weɪt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ges] [ə'nʌðər] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['dɔ:rə][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,
**" Wait , you might guess another , " and before Dora could deny him ,**
" 等待 , 你 可能 猜测 其他 , " 和 前 多拉 可以 否定 他 ,

“等等，你或许还能猜到另一个，”朵拉还没来得及否认，

[rɑ:lf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
**Rolf had begun to recite with a loud voice :**
罗尔夫 有 开始 到 背诵 和 一个 大声 嗓音 :

罗尔夫开始大声朗诵起来:

" - [maɪ][fɜ:rst][wʌn][ɔ:ft] [bi'stəuz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pet] ,
**" ' My first one oft bestows upon a pet ,**
" - 我的 第一的 一 经常 授予 之上 一个 宠物 ,

“我的第一个经常赠予宠物，

[maɪ] ['sekənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kaɪnd][ʌv; əv] [bred] ;
**My second makes a wholesome kind of bread ;**
我的 第二 制作 一个 健康 种类 的 面包 ;

我的第二个面包师傅做的是一种营养丰富的面包;

[maɪ][θɜ:rd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [traɪz] [tu:; tə][get] —
**My third is something each one tries to get —**
我的 第三 是 某物 每个 一 尝试 到 得到 —

我的第三个目标是每个人都想得到的——

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][s'pendz][maɪ] [hoʊl] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [ded] . - "

| And | often | spends | my | whole | before | he's | dead | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 花费 | 我的 | 所有的 | 前 | 他是 | 死的 | . | - | " |

而且他常常在我去世前花光我所有的精力。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pætrɪmoʊni] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] ,

| " | I | SUPPOSE | IT | IS | PATRIMONY | , | MY | SON | , | " | SAID | MR | . | TITUS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 遗产 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 说 | 先生 | . | 提图斯 | , |

“我猜这是遗产，孩子，”泰特斯先生说。

['pætɪŋ] [rɔːlfs] ['ʃoʊldər] .

| PATTING | ROLF'S | SHOULDER | . |
|---|---|---|---|
| 轻拍 | 罗尔夫的 | 肩膀 | . |

拍拍罗尔夫的肩膀。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| " | I | know | , | " | said | a | deep | bass | voice | behind | the | children | , | startling | them | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 一个 | 深的 | 低音 | 嗓音 | 在后面 | 这 | 孩子们 | , | 令人震惊 | 他们 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“我知道，”一个低沉的男低音从孩子们身后传来，吓了他们一跳。

[bʌt; bət] [raɪt] ['æftər] , ['dɔːrə] [geɪv] [ə; eɪ] ['meri] [læf] .

| But | right | after | , | Dora | gave | a | merry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正确的 | 后 | , | 多拉 | 给予 | 一个 | 欢乐 | 笑 | . |

但紧接着，朵拉发出了一声爽朗的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] .

| " | It | is | Uncle | Titus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 叔叔 | 提图斯 | . |

是提图斯叔叔。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] .

| He | is | still | working | in | the | summer | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仍然 | 在职的 | 在 | 这 | 夏天 | 房子 | . |

他还在避暑别墅里工作。

[kʌm] , [rɑːlf] , [lets] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Come | , | Rolf | , | let's | go | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 罗尔夫 | , | 我们来吧 | 去 | 到 | 他 | . |

来吧，罗尔夫，我们去找他。

" [rɑːlf][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] , ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] , [huː] [wʌz; wəz]

| " | Rolf | was | willing | , | and | when | the | two | entered | , | Uncle | Titus | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗尔夫 | 曾是 | 愿意的 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 二 | 进入 | , | 叔叔 | 提图斯 | , | WHO | 曾是 |

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| comfortably | leaning | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , |

罗尔夫欣然同意，两人进去时，提图斯叔叔正舒服地靠在墙上。

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

| looked | very | much | pleased | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 非常 | 很多 | 高兴 | . |

看起来非常高兴。

[rɑːlf] , ['æftər] [ri'plaiŋ] ['plezntli] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɛrɪnraɪks] ['griːtɪŋ] , [æskt] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] ,

| Rolf | , | after | replying | pleasantly | to | Mr | . | Ehrenreich's | greeting | , | asked | him | casually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | , | 后 | 回复 | 愉快 | 到 | 先生 | . | 埃伦赖希的 | 问候 | , | 问 | 他 | 随意地 | , |

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [ə'reɪd] .

| if | he | had | guessed | the | charade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 猜对了 | 这 | 猜谜游戏 | . |

罗尔夫愉快地回应了埃伦赖希先生的问候后，漫不经心地问他是否猜到了这场闹剧。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pætrɪmoʊni] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] , ['pætɪŋ] [rɔːlfs] ['ʃoʊldər] .
" I suppose it is patrimony , my son , " said Mr . Titus , patting Rolf's shoulder .
" 我 认为 它 是 遗产 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 提图斯 , 轻拍 罗尔夫的 肩膀 .

“我想这算是遗产吧，儿子，”提图斯先生说着，拍了拍罗尔夫的肩膀。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɑːlf] ['ænsər] , [pliːzd] .
" Yes , it is , " Rolf answered , pleased .
" 是的 , 它 是 , " 罗尔夫 回答 , 高兴 .

“是的，的确如此。”罗尔夫高兴地回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , ['mɪstər] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] ?
" Did you guess the others , too , Mr . Ehrenreich ?
" 做过 你 猜测 这 其他的 , 也 , 先生 . 埃伦赖希 ?

“埃伦赖希先生，您也猜对其他的了吗？”

" [rɑːlf] [in'kwaiəd] .
" Rolf inquired .
" 罗尔夫 询问 .

罗尔夫问道。

" ['pɑːsəbli] , [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] .
" Possibly , my son , " replied Mr . Titus .
" 可能 , 我的 儿子 , " 回复 先生 . 提图斯 .

“或许吧，我的儿子，”提图斯先生回答道。

" [wʊd] [aɪ][biː; bi] [rɔːŋ] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['mærɪgoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd]
" Would I be wrong , if I said the first was marigold and the second
" 会 我 是 错误的 , 如果 我 说 这 第一的 曾是 万寿菊 和 这 第二
['kɜːrɪdʒ] ? "
courage ? "
勇气 ? "

如果我说第一个是万寿菊，第二个是勇气，我说错了吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [gest] [ðem; ðəm][ɔːl] !
" Oh , you guessed them all !
" 哦 , 你 猜对了 他们 全部 !

“哦，你全猜对了！”

" [ɪk'skleɪmd] [rɑːlf] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
" exclaimed Rolf , rejoicing .
" 惊呼 罗尔夫 , 欢欣鼓舞 .

“罗尔夫高兴地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʃə'reɪdz] , [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [ges] [ðem; ðəm] .
" It is wonderful to make charades , if somebody can guess them .
" 它 是 精彩的 到 制作 猜谜游戏 , 如果 某人 能 猜测 他们 .

“如果有人能猜出谜语，那猜谜游戏就太棒了。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [ɪn][fækt] [θriː] [mɔːr] .
I have another , in fact three more .
我 有 其他 , 在 事实 三 更多的 .

事实上，我还有三份。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] , ['mɪstər] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] ? "
May I ask you another , Mr . Ehrenreich ? "
可能 我 问 你 其他 , 先生 . 埃伦赖希 ? "

埃伦赖希先生，我能再问您一个问题吗?

" ['ʃʊrli] , [dɪr] [sʌn] , [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ 'taitəs ]['kaɪndli] .
" Surely , dear son , why not ? " replied Mr . Titus kindly .
" 一定 , 亲爱的 儿子 , 为什么 不是 ? " 回复 先生 . 提图斯 亲切地 .

“当然可以，亲爱的孩子，为什么不呢？”提图斯先生和蔼地回答道。

" [dʒʌst] [seɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] .
" Just say them , and I'll do my best to solve them .
" 只是 说 他们 , 和 患病的 做 我的 最好的 到 解决 他们 .

“你尽管说，我会尽力解决。”

" ['æftər] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [rɑːlf] [bɪ'gæn] .
" After refreshing his memory a little , Rolf began .
" 后 令人耳目一新 他的 记忆 一个 小的 , 罗尔夫 开始 .

罗尔夫稍稍回忆了一下，然后开始说话。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] : "
" The first is the shortest and easiest : "
" 这 第一的 是 这 最短 和 最容易 : "

“第一种方法最短也最简单：”

" - [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪŋ] , [maɪ] [fɜːrst] , [wɪtʃ] [jet] [meɪ] [muːv] ;
" ' A tiny thing , my first , which yet may move ;
" - 一个 微小的 事物 , 我的 第一的 , 哪个 然而 可能 移动 ;

“一个很小的东西，我的第一个，它或许还会移动；

[waɪl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sekənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [fɑːr] ;
While for my second you need not look far ;
尽管 为了 我的 第二 你 需要 不是 看 远的 ;

至于我的第二个问题，你无需费心寻找；

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [θɜːrd] [ɪz] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] —
To be my third is still against the rule —
到 是 我的 第三 是 仍然 反对 这 规则 —

做我的第三者仍然违反规则——

[maɪ] [hoʊl] [goʊz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wɒts] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːl] . - "
My whole goes far beyond what's learned in school . ' "
我的 所有的 去 远的 超过 是什么 学习 在 学校 . - "

我的整个思想体系远远超出了学校里学到的知识。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you guess it ? "
" 能 你 猜测 它 ? "

你能猜到吗?

" [pər'hæps] [soʊ] ; [goʊ] [ɑːn] .
" Perhaps so ; go on .
" 也许 所以 ; 去 在 .

“或许如此；继续吧。”

" [rɑːlf] [went] [ɑːn] :
" Rolf went on :
" 罗尔夫 去 在 :

罗尔夫继续说道：

" - [maɪ] [fɜːrst] [ɪz] [wʌt] [noʊ] ['kaʊərd] [soʊl] [wɪl] [duː] ,
" ' My first is what no coward soul will do ,
" - 我的 第一的 是 什么 不 懦夫 灵魂 将要 做 ,

“我的第一个举动是懦夫绝不会做的事，

[maɪ] ['sekənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] ['evri] [feɪs] ;
My second you will find in every face ;
我的 第二 你 将要 寻找 在 每一个 脸 ;

我的第二个特质，你会在每张脸上找到；

[maɪ] [θɜːrd] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [rɪ'pleɪs] —
My third will often we ourselves replace —
我的 第三 将要 经常 我们 我们自己 代替 —

我的第三个经常是我们自己替换——

[maɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['mɑːnərk] , [breɪv] [ænd; ənd] [truː] . - "

| My | whole | a | Persian | monarch | , | brave | and | true | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 一个 | 波斯语 | 君主 | , | 勇敢的 | 和 | 真的 | . | - | " |

我的整个波斯君主，勇敢而忠诚。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? "

| " | Do | you | know | it | already | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 它 | 已经 | ? | " |

你已经知道了吗?

" ['pɑːsəbli] .

| " | Possibly | . |
|---|---|---|
| " | 可能 | . |

“有可能。”

[naʊ] [ə'nʌðər] ! "

| Now | another | ! | " |
|---|---|---|---|
| 现在 | 其他 | ! | " |

又来一个!

" [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [wʌn] [naʊ] : "

| " | A | longer | one | now | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更长 | 一 | 现在 | : | " |

“现在要更长一点:”

" - [maɪ][fɜːrst][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] [ɑːr; ər] [graʊnd] ,

| " | ' | My | first | a | place | where | corn | and | wheat | are | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 第一的 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 玉米 | 和 | 小麦 | 是 | 地面 | , |

“我的第一个地方是磨玉米和小麦的地方，

[maɪ] ['sekənd] [ə'baʊt] ['meni] [ə; eɪ] [nek] [ɪz] [faʊnd] ;

| My | second | about | many | a | neck | is | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 关于 | 许多 | 一个 | 脖子 | 是 | 成立 | ; |

我的第二个问题是，很多脖子都被发现了;

[maɪ] [θɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌkər] [dʌz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʃer] ,

| My | third | with | succor | does | the | meaning | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第三 | 和 | 救助 | 做 | 这 | 意义 | 分享 | , |

我的第三个援助是否分享了意义?

[maɪ] [fɔːrθ] [ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ker] .

| My | fourth | is | freedom | from | all | work | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第四 | 是 | 自由 | 从 | 全部 | 工作 | 和 | 关心 | . |

我的第四个愿望是摆脱一切工作和操心。

[maɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['feɪməs] [griːk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| My | whole | a | famous | Greek | of | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 一个 | 著名的 | 希腊语 | 的 | 长的 | 前 | , |

我整个人都是很久以前一位著名的希腊人，

[huː] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɜːrʒn] [foʊ] . - "

| Who | put | to | rout | the | mighty | Persian | foe | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 到 | 路线 | 这 | 强大的 | 波斯语 | 敌人 | . | - | " |

谁击溃了强大的波斯敌人?

" [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] ,

| " | Now | , | my | son | , | I | shall | tell | you | what | I | think | , | " | said | Mr | . | Titus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 儿子 | , | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 思考 | , | " | 说 | 先生 | . | 提图斯 | , |

“现在，我的孩子，我要告诉你我的想法，”提图斯先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

| with | a | happy | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | . |

脸上带着灿烂的笑容。

" ['nʌmbər] [wʌn] , ['spekjuleɪt] ; ['nʌmbər] [tuː] , ['dærɪəs] ; ['nʌmbər] [θriː] , [ mil'taiədiːz ] ! "
**" Number one , speculate ; number two , Darius ; number three , Miltiades ! "**
" 数字 一 , 推测 ; 数字 二 , 达里厄斯 ; 数字 三 , 米尔提亚德斯 ! "

“第一，推测；第二，大流士；第三，米尔提亚德！”

" ['evri] [wʌn] [kə'rekt] !
**" Every one correct !**
" 每一个 一 正确的 !

“全都答对了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[oʊ] [wʌt] [fʌn] !
**Oh what fun !**
哦 什么 乐趣 !

哦，真有趣！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ges] [ʃə'reɪdz] , " [sed] [rɑːlf] , ['haɪli]
**I have always longed for some one to guess charades , " said Rolf , highly**
我 有 总是 渴望 为了 一些 一 到 猜测 猜谜游戏 , " 说 罗尔夫 , 高度
['sætɪsfaɪd] ,
**satisfied ,**
使满意 ,

“我一直渴望有人能猜出我猜的谜语，”罗尔夫非常满意地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌn'sɑːlvd] .
**" but I had to run around with them all unsolved .**
" 但 我 有 到 跑步 大约 和 他们 全部 未解之谜 .

但我不得不带着所有悬而未决的问题四处奔波。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][stɑːrt][ɑːn][sʌm; səm] [freʃ] [wʌnz] . "
**Now I can start on some fresh ones . "**
现在 我 能 开始 在 一些 新鲜的 一个 . "

现在我可以开始做一些新的了。

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] ,
**" I make you a proposal , son , " said Mr . Titus ,**
" 我 制作 你 一个 提议 , 儿子 , " 说 先生 . 提图斯 ,

“儿子，我有个建议，”泰特斯先生说。

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
**getting up from his seat with the intention of going home .**
获得 向上 从 他的 座位 和 这 意图 的 去 家 .

他起身离开座位，打算回家。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**" Come to me every night , and bring me the fruits of your reflection .**
" 来 到 我 每一个 夜晚 , 和 带来 我 这 水果 的 你的 反射 .

“每晚都来找我，把你们反思的成果带给我。”

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][tuː; tə] [sɑːlv] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] .
**I may give you some to solve , too , some day .**
我 可能 给 你 一些 到 解决 , 也 , 一些 天 .

也许有一天我也会给你一些题来解答。

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
**" The study of the stars had to be put off for another evening ,**
" 这 学习 的 这 明星 有 到 是 放 离开 为了 其他 晚上 ,

“星象研究不得不推迟到另一个晚上进行。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [leɪt] .
**because it had grown too late .**
因为 它 有 生长 也 晚的 .

因为时机太晚了。

['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , [rɑːlf][ænd; ənd]['dɔːrə][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Happy | over | the | pleasant | meeting | , | Rolf | and | Dora | ran | back | to | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 超过 | 这 | 令人愉快的 | 会议 | , | 罗尔夫 | 和 | 多拉 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

罗尔夫和朵拉为这次愉快的会面感到高兴，便跑回了家人身边。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['mɪstər] . [ 'taitəs ] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌtʃ]

| who | were | expecting | them | , | while | Mr | . | Titus | , | delighted | with | having | found | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 期待 | 他们 | , | 尽管 | 先生 | . | 提图斯 | , | 高兴极了 | 和 | 拥有 | 成立 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [frend] ,

| a | pleasant | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 年轻的 | 朋友 | , |

他们正翘首以盼，而泰特斯先生则很高兴能结识这样一位令人愉快的年轻朋友。

[went] [hoʊm] .

| went | home | . |
|---|---|---|
| 去 | 家 | . |

回家了。

['mɪstər] . [ 'taitəs ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] ,

| Mr | . | Titus | had | always | wished | for | a | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 提图斯 | 有 | 总是 | 希望 | 为了 | 一个 | 儿子 | , |

提图斯先生一直渴望有个儿子。

['prefrəbli] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd][hæd; həd]

| preferably | one | who | came | to | this | world | at | the | age | of | twelve | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好 | 一 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十二 | 和 | 有 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [skriːm] ,

| behind | him | the | stage | where | he | found | it | necessary | to | cry | and | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 这 | 阶段 | 在哪里 | 他 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 哭 | 和 | 尖叫 | , |

最好是那种十二岁才来到这个世界，并且已经经历过需要哭泣和尖叫的阶段的人。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔːk] .

| one | who | could | be | a | sensible | companion | , | with | whom | one | could | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 可以 | 是 | 一个 | 明智的 | 伴侣 | , | 和 | 谁 | 一 | 可以 | 讲话 | . |

一个可以成为明智伙伴，可以与之交谈的人。

[rɑːlf] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪg'zæktli] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

| Rolf | answered | his | wishes | exactly | , | while | the | boy | himself | was | obviously | delighted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 回答 | 他的 | 愿望 | 确切地 | , | 尽管 | 这 | 男生 | 他自己 | 曾是 | 明显地 | 高兴极了 | 到 |

[hæv; həv]['ʌŋk(ə)l]['taɪtəsɪz] ['frendʃɪp] .

| have | Uncle | Titus's | friendship | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 叔叔 | 提图斯的 | 友谊 | . |

罗尔夫完全满足了他的愿望，而男孩本人显然也很高兴能得到提图斯叔叔的友谊。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , [wɪtʃ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌn'bɑːd]

| The | scientist | felt | a | real | fatherly | affection | for | the | lad | , | which | new | emotion | unbarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学家 | 毛毡 | 一个 | 真实的 | 父爱 | 感情 | 为了 | 这 | 小伙子 | , | 哪个 | 新的 | 情感 | 畅通无阻 |

[hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hɑːrt] .

| his | solitary | heart | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 孤 | 心 | . |

这位科学家对这个男孩产生了真正的父爱，这种新的情感打开了他孤独的心灵。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] ['hoʊmwərdz] , ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

| As | he | wandered | homewards | , | Uncle | Titus | suddenly | began | to | sing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 漫步 | 回家 | , | 叔叔 | 提图斯 | 突然 | 开始 | 到 | 唱歌 | : |

提图斯叔叔在回家的路上，突然唱起了歌：

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [laɪf]
" **Rejoice , rejoice in life**
" 麾 , 麾 在 生活

“欢欣雀跃，在生活中欢欣雀跃吧！”

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [læmp] [ɪz] ['gloʊɪŋ] !
**While yet the lamp is glowing !**
尽管 然而 这 灯 是 发光 !

灯还亮着呢！

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['melədi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
" **For the melody had penetrated as far as his hermitage that morning**
" 为了 这 旋律 有 渗透 作为 远的 作为 他的 隐居处 那 早晨
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [pruːvd] [kən'teɪdʒəs] .
**and apparently had proved contagious .**
和 显然 有 已证实 传染性 .

“因为那天早上，这首旋律已经传到了他的隐居处，而且显然具有感染力。”

[ʌp'sterz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ænt] [ni'net] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ɪz] [ðɪs] ['riːəli]
**Upstairs at the open window stood Aunt Ninette , saying to herself , " Is this really**
楼上 在 这 打开 窗户 站立 阿姨 妮内特 , 说 到 她自己 , " 是 这 真的
[maɪ] ['hʌzbənd] ?
**my husband ?**
我的 丈夫 ?

楼上，妮内特阿姨站在敞开的窗户边，自言自语道：“这真的是我的丈夫吗？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[faʊnd] [æt; ət] [læst]
**FOUND AT LAST**
成立 在 最后的

终于找到了

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrkənˌfɛld] ['haʊshoʊld] ,
**THE time seemed to fly for everybody in the Birkenfeld household ,**
这 时间 似乎 到 飞 为了 大家 在 这 伯肯菲尔德 家庭 ,

对于伯肯菲尔德一家来说，时间似乎过得飞快。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['inmeits] [wʊd] [ɪk'skleɪm]
**as well as the little neighboring cottage , and all the inmates would exclaim**
作为 出色地 作为 这 小的 邻接 小屋 , 和 全部 这 囚犯 会 惊叹
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
**from time to time ,**
从 时间 到 时间 ,

还有隔壁的小屋，屋里的所有住户都会不时地惊呼：

" [oʊ] , [ɪz] [ə'nʌðər] [wiːk] ['riːəli] [gɔːn] ? " [ɔːr] " [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [ə'gen] ?
" **Oh , is another week really gone ? " or " How can it be Sunday again ?**
" 哦 , 是 其他 星期 真的 已消失 ? " 或者 " 如何 能 它 是 星期日 再次 ?

“哦，又一周过去了？”或者“怎么又到星期天了？”

" [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['dɔːrə] ,
" **For everybody , but especially for Dora ,**
" 为了 大家 , 但 尤其 为了 多拉 ,

“对每个人来说，尤其是对朵拉来说，

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['oʊnli] [hæf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn]

| the | days | passed | so | pleasantly | that | they | seemed | only | half | as | long | as | those | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 所以 | 愉快 | 那 | 他们 | 似乎 | 仅有的 | 一半 | 作为 | 长的 | 作为 | 那些 | 在 |

['kɑ: rls,ru: ə] .

| Karlsruhe | . |
|---|---|
| 卡尔斯鲁厄 | . |

日子过得如此惬意，感觉只有卡尔斯鲁厄的一半那么长。

['evri] [naɪt] , [wen] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [soʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm]

| Every | night | , | when | going | to | bed | , | she | regretted | having | to | lose | so | much | precious | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | , | 什么时候 | 去 | 到 | 床 | , | 她 | 后悔 | 拥有 | 到 | 失去 | 所以 | 很多 | 宝贵的 | 时间 |

[ɪn] [sli:p] ,

| in | sleep | , |
|---|---|---|
| 在 | 睡觉 | , |

每天晚上睡觉前，她都会后悔浪费了那么多宝贵的睡眠时间。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [waɪl] [ðə; ði]

| and | she | would | have | been | delighted | to | sit | all | night | at | the | piano | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴极了 | 到 | 坐 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 钢琴 | 尽管 | 这 |

['ʌðər] [slept] ,

| others | slept | , |
|---|---|---|
| 其他的 | 睡着了 | , |

她一定会很乐意在其他人睡觉的时候整夜坐在钢琴前弹琴。

[tu:; tə] ['præktɪs] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] .

| to | practise | her | little | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实践 | 她 | 小的 | 件 | . |

练习她的小曲子。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [hæd; həd] [hi:ld] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ænd; ənd] ['lɪli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['deɪli] [pi'ænoʊ] ['les(ə)n] .

| Her | arm | had | healed | long | ago | and | Lili | gave | her | a | daily | piano | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 有 | 已治愈 | 长的 | 前 | 和 | 莉莉 | 给予 | 她 | 一个 | 日常的 | 钢琴 | 课 | . |

她的手臂早就痊愈了，莉莉每天都给她上钢琴课。

['lɪli] [pru:vd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['ti:tʃər] ,

| Lili | proved | a | most | enthusiastic | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 已证实 | 一个 | 最多 | 热情的 | 老师 | , |

莉莉是一位热情洋溢的老师。

[hu:] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [skeɪlz] [ɔ:r] ['eksərsaɪzɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pju:p(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [let] [hɜ:r; hər]

| who | expected | no | scales | or | exercises | from | her | pupil | and | at | once | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 预期的 | 不 | 秤 | 或者 | 练习 | 从 | 她 | 瞳孔 | 和 | 在 | 一次 | 让 | 她 |

[lɜ:rn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pi:s] ,

| learn | the | favorite | piece | , |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 最喜欢的 | 片 | , |

她没有要求学生练习音阶或体操，而是立刻让她学习自己最喜欢的曲子。

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [laɪf] !

| " | Rejoice | , | rejoice | in | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麾 | , | 麾 | 在 | 生活 | ! |

“欢欣吧，欢欣吧，享受生活！”

" ['dɔ:rə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ə'loʊn] ,

| " | Dora | had | already | learned | to | play | it | with | the | right | hand | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 有 | 已经 | 学习 | 到 | 玩 | 它 | 和 | 这 | 正确的 | 手 | 独自的 | , |

“朵拉已经学会只用右手弹奏它了。”

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [hænd] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'tempt] .

| the | accompaniment | of | the | left | hand | being | as | yet | too | difficult | to | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴奏 | 的 | 这 | 左边 | 手 | 存在 | 作为 | 然而 | 也 | 难的 | 到 | 试图 | . |

左手伴奏目前难度太大，尚无法尝试。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃər] [hɜ:r'self] [meɪd] [sʌtʃ] [sər'praɪzɪŋ] ['prɑ:gres] , [ðæt] [mɪs] - ,

| The | little | teacher | herself | made | such | surprising | progress | , | that | Miss | Hanenwinkel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 老师 | 她自己 | 制成 | 这样的 | 奇怪 | 进步 | , | 那 | 错过 | - | , |

这位小老师本人也取得了如此惊人的进步，以至于汉恩温克尔小姐

[hu:] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] ['li:li:z]['mju:zɪk(ə)l]

| who | till | now | had | only | been | able | to | utter | complaints | about | Lili's | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 直到 | 现在 | 有 | 仅有的 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说出 | 投诉 | 关于 | 莉莉的 | 音乐 |

[pə'fɔ:mənsɪz] ,

| performances | , |
|---|---|
| 表演 | , |

此前他只能对莉莉的音乐表演提出抱怨，

[wʌz; wəz][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leibəz] .

| was | most | astonished | at | the | sudden | fruits | of | her | labors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最多 | 惊讶 | 在 | 这 | 突然 | 水果 | 的 | 她 | 劳动 | . |

她对自己的劳动成果如此迅速地显现感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] ['dʒɔɪfəli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

| The | mother | also | joyfully | noticed | the | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 还 | 欣喜地 | 注意到 | 这 | 改变 | , |

母亲也欣喜地注意到了这一变化。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz]

| and | often | paused | near | the | open | door | in | order | to | listen | to | the | little | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 暂停 | 靠近 | 这 | 打开 | 门 | 在 | 命令 | 到 | 听 | 到 | 这 | 小的 | 女孩们 |

['vɪgərəs] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ['pleɪɪŋ] .

| vigorous | and | agile | playing | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 和 | 敏捷 | 玩耍 | . |

他经常停在敞开的门边，聆听小女孩活泼灵巧的演奏。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ri:əl] ['tælənt] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,

| The | child | had | real | talent | for | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 真实的 | 天赋 | 为了 | 音乐 | , |

这孩子很有音乐天赋，

[ænd; ənd] ['prəugrest] ['veri] [fæst] [sɪns] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

| and | progressed | very | fast | since | her | love | for | it | had | been | awakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进展 | 非常 | 快速地 | 自从 | 她 | 爱 | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 觉醒 | . |

自从她对它产生热爱以来，进步非常迅速。

['pɔ:lə] [swæm] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [blɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm]

| Paula | swam | all | day | in | uninterrupted | bliss | , | for | her | longed | for | wish | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 游泳 | 全部 | 天 | 在 | 不间断 | 极乐 | , | 为了 | 她 | 渴望 | 为了 | 希望 | 有 | 来 |

[tru:] ,

| true | , |
|---|---|
| 真的 | , |

宝拉一整天都沉浸在无比的喜悦中，因为她梦寐以求的愿望实现了。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][læst][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] !

| she | at | last | had | a | friend | , | and | what | a | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 最后的 | 有 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 什么 | 一个 | 朋友 | ! |

她终于交到了一个朋友，而且是个多么好的朋友啊！

['dɔ:rə] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| Dora | understood | her | inmost | thoughts | and | experiences | , | and | was | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 理解 | 她 | 最 | 想法 | 和 | 经历 | , | 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 |

[ʃer] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| share | everything | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 一切 | 和 | 她 | . |

多拉了解她内心深处的想法和经历，能够与她分享一切。

['pɔ:lə] , [hu:] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [ɪn][veɪn] ,

| Paula | , | who | all | her | life | had | looked | for | a | friend | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | , | WHO | 全部 | 她 | 生活 | 有 | 看起来 | 为了 | 一个 | 朋友 | 在 | 徒劳 | , |

宝拉一生都在徒劳地寻找朋友，

[faʊnd] [ðə; ði] [ri'æləti] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

| found | the | reality | even | more | lovely | than | anything | she | had | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 现实 | 甚至 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 任何事物 | 她 | 有 | 想象 | . |

她发现现实比她想象的还要美好。

['dɔ:rə][wʌz; wəz] [tu:] [ə'dɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə][dʒʌst] [ɪn'vent] .

| Dora | was | too | adorable | a | being | for | anyone | to | just | invent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 也 | 可爱的 | 一个 | 存在 | 为了 | 任何人 | 到 | 只是 | 发明 | . |

朵拉太可爱了，不可能是凭空捏造出来的。

[ʃi:; ʃi] , [laɪk] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [frend] , [rɪg'retɪd] ['evər] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

| She | , | like | her | bosom | friend | , | regretted | ever | having | to | go | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 喜欢 | 她 | 怀 | 朋友 | , | 后悔 | 曾经 | 拥有 | 到 | 去 | 到 | 床 | , |

她和她最好的朋友一样，后悔不得不上床睡觉。

[ænd; ənd] [heitid] ['lu:zɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [stɪl] [left] .

| and | hated | losing | any | of | the | precious | time | still | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 输 | 任何 | 的 | 这 | 宝贵的 | 时间 | 仍然 | 左边 | . |

他痛恨失去剩下的任何宝贵时间。

[rɔ:lfs] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ʃə'reɪdz] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kærəktər] ,

| Rolf's | studies | in | the | matter | of | charades | had | taken | on | such | a | serious | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫的 | 研究 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 猜谜游戏 | 有 | 已采取 | 在 | 这样的 | 一个 | 严肃的 | 特点 | , |

罗尔夫对猜谜游戏的研究已经变得非常严肃了，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [si:n] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] [wɪð; wɪθ]

| that | he | could | frequently | be | seen | running | up | and | down | the | garden | paths | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 频繁地 | 是 | 已见 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 花园 | 路径 | 和 |

[hændz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

| hands | folded | behind | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 折叠 | 在后面 | 他的 | 后退 | . |

人们经常看到他双手背在身后，在花园小路上来回奔跑。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['lɪt(ə)l] [hʌn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

| At | such | times | , | little | Hun | had | to | be | kept | out | of | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | , | 小的 | 匈奴 | 有 | 到 | 是 | 保留 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | , |

这时，就得让小匈奴远离他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][rɑ:lf][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['æktʃuəli] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [θroʊn]

| because | Rolf | had | several | times | actually | run | into | the | small | boy | and | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 罗尔夫 | 有 | 一些 | 时代 | 实际上 | 跑步 | 进入 | 这 | 小的 | 男生 | 和 | 抛掷 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

| him | down | . |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | . |

因为罗尔夫曾多次撞到那个小男孩，并把他摔倒在地。

[rɑ:lf] [ɪn'dʒɔɪd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət] [ʃə'reɪdz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ 'taitəs ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]

| Rolf | enjoyed | preparing | his | intricate | charades | for | Mr | . | Titus | , | who | was | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 享受 | 准备 | 他的 | 错综复杂 | 猜谜游戏 | 为了 | 先生 | . | 提图斯 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 仅有的 |

['ɪntrəstɪd] ,

| interested | , |
|---|---|
| 感兴趣的 | , |

罗尔夫很喜欢为泰特斯先生准备他精心设计的猜谜游戏，而泰特斯先生不仅对此很感兴趣，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [rɔ:lfs] ['skɑ:lərli] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .

| but | apparently | found | great | pleasure | in | Rolf's | scholarly | turn | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 成立 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 罗尔夫的 | 学术性的 | 转动 | 的 | 头脑 | . |

但显然他很欣赏罗尔夫的学术思维。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [neɪmz] [ɑːn]

| The | learned | man | , | by | being | able | to | guess | the | most | obscure | historical | names | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 男人 | , | 经过 | 存在 | 有能力的 | 到 | 猜测 | 这 | 最多 | 朦胧 | 历史 | 姓名 | 在 |

[ðə; ði][spɑːt] ,

| the | spot | , |
|---|---|---|
| 这 | 点 | , |

这位博学之士能够当场猜出最冷门的历史人物名字。

['ɜːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnstənt] ['efərts] ,

| urged | the | boy | to | greater | and | more | constant | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 这 | 男生 | 到 | 更大的 | 和 | 更多的 | 持续的 | 努力 | , |

敦促男孩付出更大、更持续的努力，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [lædz] [ziːl] [fɔːr; fər] ['lætn] [baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [raɪmd] [ʃə'reɪdz] [ɪn]

| and | besides | awakened | the | lad's | zeal | for | Latin | by | composing | rhymed | charades | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 觉醒 | 这 | 小伙子的 | 热情 | 为了 | 拉丁 | 经过 | 构成 | 押韵 | 猜谜游戏 | 在 |

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

| that | language | . |
|---|---|---|
| 那 | 语言 | . |

此外，他还用拉丁语创作押韵的猜谜游戏，激发了这孩子对拉丁语的热情。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [moʊst] ['kerfəli] .

| These | were | written | down | and | were | meant | to | be | studied | most | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 书面 | 向下 | 和 | 是 | 意思是 | 到 | 是 | 研究 | 最多 | 小心 | . |

这些内容都被记录下来，需要仔细研究。

[rɑːlf] [riːd] [ðiːz] ['regjələrli] [tuː; tə][dʒu'laɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd]['evər] [ges]

| Rolf | read | these | regularly | to | Jul | and | his | father | , | but | neither | could | ever | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 读 | 这些 | 经常 | 到 | 七月 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 但 | 两者都不 | 可以 | 曾经 | 猜测 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

罗尔夫经常把这些故事读给朱尔和他的父亲听，但他们俩都猜不出来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['lætn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

| His | father | had | forgotten | his | Latin | too | much | for | such | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 拉丁 | 也 | 很多 | 为了 | 这样的 | 工作 | , |

他父亲的拉丁语已经忘得太多了，无法胜任这项工作。

[waɪl] [dʒu'laɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] ['juːsləs] [ɪg'zɜːʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['helθi] [ɪn]

| while | Jul | was | of | the | opinion | that | such | useless | exertions | were | not | healthy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 七月 | 曾是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 这样的 | 无用 | 努力 | 是 | 不是 | 健康 | 在 |

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

| the | holidays | . |
|---|---|---|
| 这 | 假期 | . |

而 Jul 则认为，假期里进行这种无意义的劳作对健康不利。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪgər] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk]

| He | had | to | keep | his | mental | vigor | undiminished | till | he | took | up | his | own | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 保持 | 他的 | 精神的 | 活力 | 未减损 | 直到 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 自己的 | 工作 |

[æt; ət] [skuːl] [ə'gen] .

| at | school | again | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 再次 | . |

他必须保持精神饱满，直到重新回到学校开始学习为止。

[rɑːlf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| Rolf | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

罗尔夫则恰恰相反。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sens] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['dɪkʃəneri]

| puzzled | and | searched | for | the | sense | by | looking | through | his | Latin | dictionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 搜索 | 为了 | 这 | 感觉 | 经过 | 寻找 | 通过 | 他的 | 拉丁 | 字典 |

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] .

| and | did | not | give | up | till | he | at | last | found | the | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 给 | 向上 | 直到 | 他 | 在 | 最后的 | 成立 | 这 | 解决方案 | . |

他百思不得其解，翻阅拉丁语词典寻找答案，最终找到了答案。

[ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][dʒu'laɪ] ,

| This | he | would | triumphantly | reveal | to | his | father | and | Jul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 会 | 凯旋而归 | 揭示 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 七月 | , |

他会得意洋洋地将此事告诉他的父亲和朱尔。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə]['mɪstər] . [ 'taitəs ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| and | finally | to | Mr | . | Titus | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 到 | 先生 | . | 提图斯 | 在 | 这 | 晚上 | . |

最后，晚上拜访了提图斯先生。

[ðə; ði] ['frendli] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [pli:zd] [æt; ət] [rɔ:lfs] [sək'ses] ,

| The | friendly | man | always | showed | himself | almost | more | pleased | at | Rolf's | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友好的 | 男人 | 总是 | 显示 | 他自己 | 几乎 | 更多的 | 高兴 | 在 | 罗尔夫的 | 成功 | , |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

| than | the | boy | was | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 男生 | 曾是 | 他自己 | , |

这位和蔼的男士总是表现得比罗尔夫本人还要为他的成功感到高兴。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [greɪt] ['prɑ:gres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] ['stʌdiz] .

| helping | him | in | that | way | to | great | progress | in | his | Latin | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 在 | 那 | 方式 | 到 | 伟大的 | 进步 | 在 | 他的 | 拉丁 | 研究 | . |

这样帮助他在拉丁语学习方面取得了很大的进步。

[hi:; hi][bɪ'gæn] [ði:z] ['stʌdiz] [kwaɪt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| He | began | these | studies | quite | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 这些 | 研究 | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他一大早就开始做这些研究了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪm'baɪb] [ɪ'nʌf] ['nɑ:lɪdʒ] .

| and | it | seemed | as | if | he | could | not | imbibe | enough | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 吸收 | 足够的 | 知识 | . |

他似乎永远也无法吸收足够的知识。

['lɪt(ə)l] [hʌn] ['ɔ:lsoʊ] [pæst] ['veri] ['hæpi] [deɪz] .

| Little | Hun | also | passed | very | happy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | 还 | 通过了 | 非常 | 快乐的 | 天 | . |

小匈奴也度过了非常快乐的日子。

[wət'evər] [taɪm] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['dɔ:rə][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər]

| Whatever | time | and | however | often | he | came | to | Dora | and | demanded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 时间 | 和 | 然而 | 经常 | 他 | 来了 | 到 | 多拉 | 和 | 要求 | 她 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

无论何时，无论多么频繁，他都会来到朵拉身边，要求她关注他。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][nɔ:r][ræn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kaɪndli] ['mænər]

| she | never | pushed | him | aside | nor | ran | away | , | but | in | the | most | kindly | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 推动 | 他 | 旁边 | 也不 | 跑 | 离开 | , | 但 | 在 | 这 | 最多 | 亲切地 | 方式 |

[ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| entertained | him | , |
|---|---|---|
| 娱乐 | 他 | , |

她从未推开他，也从未逃离他，而是以最和蔼的方式招待他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| as | if | she | herself | found | great | pleasure | in | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 她自己 | 成立 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 他的 | 公司 | . |

仿佛她自己也从与他相处中获得了极大的乐趣。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rkən,fɛld] [hæd; həd] ['bɛgd] [ænt] [ni'net] [tu:; tə] [let] ['dɔ:rə] [bi:; bi] [fri:] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Birkenfeld | had | begged | Aunt | Ninette | to | let | Dora | be | free | all | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 有 | 乞求 | 阿姨 | 妮内特 | 到 | 让 | 多拉 | 是 | 自由的 | 全部 | 早晨 | 和 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

伯肯菲尔德太太恳求尼内特姨妈让朵拉整个上午和晚上都自由活动。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:nz] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['gæðərd]

| and | let | her | sew | in | the | afternoons | , | when | the | whole | family | was | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 缝 | 在 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 聚集 |

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] [tri:] .

| under | the | apple | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | . |

让她在下午缝纫，那时全家人都聚集在苹果树下。

['dɔ:rə] [hɪr] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['soʊɪŋ] ['ʃɜ:ts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wen] [wʌn]

| Dora | here | realized | that | sewing | shirts | was | a | most | pleasant | occupation | when | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 这里 | 已实现 | 那 | 缝纫 | 衬衫 | 曾是 | 一个 | 最多 | 令人愉快的 | 职业 | 什么时候 | 一 |

[wɜ:rkt] [ɪn] [naɪs] [sə'raʊndɪŋz] .

| worked | in | nice | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 好的 | 周围环境 | . |

多拉这才意识到，在良好的工作环境中缝制衬衫是一件非常愉快的事情。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [hʌn] [hæd; həd] ['dɔ:rə] [tu:; tə] [hɪm'self] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| In | that | way | , | Hun | had | Dora | to | himself | many | hours | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方式 | , | 匈奴 | 有 | 多拉 | 到 | 他自己 | 许多 | 小时 | 的 | 这 | 天 | , |

如此一来，Hun一天中就有好几个小时可以独自陪伴Dora。

[wen] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| when | no | one | had | time | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 一 | 有 | 时间 | 到 | 干扰 | . |

当没有人有时间干预的时候。

['dɔ:rə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['rɪd(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] , [tu:] ,

| Dora | had | made | a | new | riddle | for | her | little | friend | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 制成 | 一个 | 新的 | 谜语 | 为了 | 她 | 小的 | 朋友 | , | 也 | , |

朵拉也给她的小朋友出了一个新的谜语。

[soʊ] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nʌtkrækər] [fər'evər] .

| so | he | need | not | repeat | his | old | one | of | the | nutcracker | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 需要 | 不是 | 重复 | 他的 | 老的 | 一 | 的 | 这 | 胡桃夹子 | 永远 | . |

所以他不必永远重复演奏他那首老掉牙的胡桃夹子曲。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪʃ] [ʌp] [ʃə'reɪdz] [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| He | was | determined | to | dish | up | charades | to | everybody | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 盘子 | 向上 | 猜谜游戏 | 到 | 大家 | , | 和 | 他的 |

['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

| triumph | was | complete | , |
|---|---|---|---|
| 胜利 | 曾是 | 完全的 | , |

他决心要给每个人都表演猜谜游戏，而且他彻底成功了。

[wen] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] .

| when | no | one | in | the | house | could | solve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 可以 | 解决 | 它 | . |

当家里所有人都无法解决这个问题时。

['rʌnɪŋ] [pər'sɪstəntli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ]

| **Running** | **persistently** | **from** | **one** | **to** | **another** | **,** | **he** | **was** | **glad** | **they** | **could** | **not** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 持续地 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | 他 | 曾是 | 高兴的 | 他们 | 可以 | 不是 | 说 |

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| **as** | **before** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 前 | , |

他不停地在他们之间奔跑，很高兴他们不能再像以前那样说了。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [hʌn] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [jʊr; jər]['stuːpɪd][oʊld] [ʃə'reɪd] .

| **"** | **Go** | **away** | **,** | **Hun** | **,** | **and** | **don't** | **keep** | **on** | **repeating** | **your** | **stupid** | **old** | **charade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | 匈奴 | , | 和 | 不 | 保持 | 在 | 重复 | 你的 | 愚蠢的 | 老的 | 猜谜游戏 | . |

“走开，亲爱的，别再重复你那愚蠢的老把戏了。”

" ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

| **"** | **Every** | **time** | **they** | **made** | **a** | **mistake** | **,** | **he** | **leaped** | **for** | **joy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 时间 | 他们 | 制成 | 一个 | 错误 | , | 他 | 跳跃 | 为了 | 喜悦 | , |

“每次他们犯错，他都高兴得跳了起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['dɔːrə] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [kluː] .

| **and** | **he** | **and** | **Dora** | **pledged** | **each** | **other** | **not** | **to** | **give** | **anyone** | **a** | **clue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 多拉 | 承诺 | 每个 | 其他 | 不是 | 到 | 给 | 任何人 | 一个 | 线索 | . |

他和朵拉互相发誓，绝不向任何人透露任何线索。

" [maɪ][fɜːrst] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kraɪ] !

| **"** | **My** | **first** | **makes** | **everybody** | **cry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | 制作 | 大家 | 哭 | ! |

“我的第一个作品让所有人都哭了！”

[maɪ] ['sekənd] [sʌm; səm] , [ðen] [wiː; wi][dɪ'naɪ]

| **My** | **second** | **some** | **,** | **then** | **we** | **deny** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 一些 | , | 然后 | 我们 | 否定 |

我的第二个一些，然后我们否认

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

| **Ourselves** | **to** | **take** | **the** | **whole** | **when** | **it** | **appears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 什么时候 | 它 | 出现 | , |

我们自己会在它出现时接受整体，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [brɪŋ] [terz] .

| **Because** | **it** | **nearly** | **always** | **does** | **bring** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 几乎 | 总是 | 做 | 带来 | 眼泪 | . |

因为它几乎总是会让人落泪。

" [ɔːl] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **All** | **had** | **tried** | **in** | **vain** | **to** | **solve** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 有 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 解决 | 它 | . |

“所有人都尝试过解决这个问题，但都徒劳无功。”

[dʒu'laɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ˌmɪs'diːd] .

| **Jul** | **said** | **it** | **was** | **"** | **misdeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 说 | 它 | 曾是 | " | 不当行为 | . |

Jul 说这是“不当行为”。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kraɪz] [wen] [mɪs] - [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wɜːrk] ; [ænd; ənd]

| **"** | **Everybody** | **cries** | **when** | **Miss** | **Hanenwinkel** | **comes** | **to** | **make** | **them** | **work** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 哭泣 | 什么时候 | 错过 | - | 来 | 到 | 制作 | 他们 | 工作 | ; | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] [diːdz] ,

| **at** | **the** | **deeds** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契约 | , |

“每当汉宁温克尔小姐来让他们干活时，每个人都哭；而当他们做工时，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm][duː][sʌm; səm][kraɪ] .

| she | makes | them | do | some | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 他们 | 做 | 一些 | 哭 | . |

她让他们哭了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] [ɪz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] , ['meni] [di'naiəlz] [rɪ'zʌlt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]

| And | when | a | misdeed | is | perpetrated | , | many | denials | result | , | especially | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 不当行为 | 是 | 实施 | , | 许多 | 否认 | 结果 | , | 尤其 | 什么时候 | 这 |

[twɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪmənəlz] ,

| twins | are | the | criminals | , |
|---|---|---|---|---|
| 双胞胎 | 是 | 这 | 罪犯 | , |

当发生不法行为时，往往会出现许多否认的情况，尤其当罪犯是双胞胎时更是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [terz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][end] .

| in | which | case | , | tears | are | always | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | , | 眼泪 | 是 | 总是 | 这 | 结尾 | . |

在这种情况下，眼泪总是结局。

[bʌt; bət] [hʌn] ['dʒɔɪfəli] [hɑːpt] [ə'baʊt] , ['kraɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [dʒu'laɪ] !

| But | Hun | joyfully | hopped | about | , | crying | , | " | You | are | wrong | , | you | are | wrong | , | Jul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匈奴 | 欣喜地 | 跳跃 | 关于 | , | 哭泣 | , | " | 你 | 是 | 错误的 | , | 你 | 是 | 错误的 | , | 七月 | ! |

但 Hun 却高兴地跳来跳去，哭着说："你错了，你错了，Jul！"

" [mɪs] - [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk]['les(ə)n] .

| " | Miss | Hanenwinkel | said | , | " | It | is | music | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 说 | , | " | 它 | 是 | 音乐 | 课 | . |

汉内温克尔小姐说："这是音乐课。"

['mjuːzɪk] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kraɪ] .

| Music | makes | everybody | cry | . |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 制作 | 大家 | 哭 | . |

音乐能让每个人都落泪。

[ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] , ['meni] [kraɪ][ænd; ənd] ['meni] [di'naiəlz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| In | the | lesson | , | many | cry | and | many | denials | have | to | be | made | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课 | , | 许多 | 哭 | 和 | 许多 | 否认 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 期间 | 这 |

['lesnz; 'lesənz] . "

| lessons | . | " |
|---|---|---|
| 课程 | . | " |

课堂上，孩子们经常哭泣，也经常需要否认一些事情。

" [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | Wrong | , | wrong | , | " | cried | the | small | boy | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错误的 | , | 错误的 | , | " | 哭 | 这 | 小的 | 男生 | , | 高兴极了 | . |

"错了，错了！"小男孩高兴地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , " [ə'sɜːrtɪd] [rɑːlf] .

| " | It | is | schoolroom | , | " | asserted | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 教室 | , | " | 断言 | 罗尔夫 | . |

"这里是教室，"罗尔夫断言道。

" [ɑː'hɑː] , [rɑːlf] , [juː; jʊ] [gest] [rɔːŋ] , " [hʌn] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | Aha | , | Rolf | , | you | guessed | wrong | , | " | Hun | cried | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | , | 罗尔夫 | , | 你 | 猜对了 | 错误的 | , | " | 匈奴 | 哭 | 凯旋而归 | . |

"啊哈，罗尔夫，你猜错了，"亨得意地喊道。

" ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bedtaɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | Couldn't | it | be | bedtime | ? | " | said | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 它 | 是 | 就寝时间 | ? | " | 说 | 这 | 母亲 | . |

"是不是该睡觉了？"母亲说道。

" [ɔːl] ['tʃɪldrən] [kraɪ][ɪn][bed][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [sʌm; səm][kraɪ] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [kʌmz] ,

| " | All | children | cry | in | bed | some | time | or | other | , | some | cry | when | the | time | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 孩子们 | 哭 | 在 | 床 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , | 一些 | 哭 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , |

所有孩子都会在睡梦中哭泣，有些孩子会在临终前哭泣。

[ænd; ənd][ɔːl][dɪ'naɪ] ['bedtaɪm] [hæz; həz] [kʌm] . "

| and | all | deny | bedtime | has | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 否定 | 就寝时间 | 有 | 来 | . | " |

所有人都否认该睡觉了。

" ['mæmə] [kɑːnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ; ['mæmə] ['dʌznt] [noʊ] , " [ˌdʒuːbi'lɑːtid][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| " | Mamma | can't | guess | it | , | either | ; | mamma | doesn't | know | , | " | jubilated | the | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 不能 | 猜测 | 它 | , | 任何一个 | ; | 妈妈 | 不 | 知道 | , | " | 欢欣鼓舞 | 这 | 小的 | 同伴 | , |

['liːpɪŋ] [ə'baʊt] .

| leaping | about | . |
|---|---|---|
| 跳跃 | 关于 | . |

“妈妈也猜不到；妈妈不知道，”小家伙高兴地跳来跳去。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .

| " | It | might | be | leave | - | taking | , | " | said | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 离开 | - | 采取 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | . |

“这可能是告别仪式，”父亲说。

" [liːv] - ['teɪkɪŋ] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kraɪ] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [meɪks] [sʌm; səm]

| " | Leave | - | taking | makes | everybody | cry | , | taking | some | children | away | makes | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | - | 采取 | 制作 | 大家 | 哭 | , | 采取 | 一些 | 孩子们 | 离开 | 制作 | 一些 |

[kraɪ][ænd; ənd][æt; ət]['dɔːrəz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

| cry | and | at | Dora's | leave | - | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 和 | 在 | 朵拉的 | 离开 | - | 采取 | , |

“离别会让每个人都哭，带走一些孩子会让一些孩子哭，而朵拉的离别也是如此。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['sɑːri] . "

| everybody | is | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 对不起 | . | " |

大家都感到抱歉。

" ['pɑːpə] [kɑːnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , ['pɑːpə] [kɑːnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ri'dʒɔist] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

| " | Papa | can't | guess | it | either | , | papa | can't | guess | it | ! | " | rejoiced | the | small | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 不能 | 猜测 | 它 | 任何一个 | , | 爸爸 | 不能 | 猜测 | 它 | ! | " | 欣喜若狂 | 这 | 小的 | 男生 | , |

“爸爸也猜不到，爸爸也猜不到！”小男孩高兴地说。

['dʒʌmpɪŋ] ['merəli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| jumping | merrily | around | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 兴高采烈地 | 大约 | 这 | 房间 | , |

在房间里欢快地跳来跳去，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] ['pleʒər] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | gave | him | the | keenest | pleasure | that | even | his | father | had | missed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 给予 | 他 | 这 | 最热衷 | 乐趣 | 那 | 甚至 | 他的 | 父亲 | 有 | 错过 | 它 | . |

因为它带给他一种连他父亲都未曾体验过的极致快乐。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['siːkrət][kʊd; kəd] [stɪl] [dæʃ] [frʌm; frəm][wʌn] ['membər] [ʌv; əv]

| The | happy | possessor | of | the | great | secret | could | still | dash | from | one | member | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 拥有者 | 的 | 这 | 伟大的 | 秘密 | 可以 | 仍然 | 短跑 | 从 | 一 | 成员 | 的 |

[ðə; ðɪ]['fæməli][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| the | family | to | another | and | puzzle | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 到 | 其他 | 和 | 谜 | 他们 | 全部 | . |

拥有这个重大秘密的幸运儿仍然可以从一个家庭成员跑到另一个家庭成员身边，让所有人都感到困惑。

[rɑːlf][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] ,

| Rolf | was | much | put | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 曾是 | 很多 | 放 | 出去 | , |

罗尔夫非常生气。

[ðæt] [hʌnz] ['fuːlɪʃ] [ʃə'reɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] ['sɑːlvd] .

| that | Hun's | foolish | charade | should | attract | so | much | attention | without | ever | getting | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 匈奴的 | 愚蠢 | 猜谜游戏 | 应该 | 吸引 | 所以 | 很多 | 注意力 | 没有 | 曾经 | 获得 | 已解决 | . |

匈奴的愚蠢闹剧竟然引起了如此多的关注，却始终没有被揭穿。

[rɪ'lentləsli] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] .

| Relentlessly | the | days | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毫不留情 | 这 | 天 | 通过了 | 在 | . |

日子就这样无情地流逝着。

" [maɪ] [dɪr] [ni'net] , " ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] [deɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]

| " | My | dear | Ninette | , | " | Uncle | Titus | said | at | breakfast | one | day | , | " | we | have | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 妮内特 | , | " | 叔叔 | 提图斯 | 说 | 在 | 早餐 | 一 | 天 | , | " | 我们 | 有 | 仅有的 | 一 |

[mɔːr] [wiːk] ,

| more | week | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 星期 | , |

“我亲爱的妮内特，”一天早餐时，提图斯叔叔说，“我们只剩下一周时间了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [mɔːr] [wiːks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [steɪ] ,

| but | I | think | we | ought | to | add | two | more | weeks | to | our | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 添加 | 二 | 更多的 | 周 | 到 | 我们的 | 停留 | , |

但我认为我们应该再延长两周的停留时间。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [soʊ] [wel] [hɪr] .

| for | I | feel | so | well | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 所以 | 出色地 | 这里 | . |

因为我在这里感觉很好。

[maɪ] ['dɪzi] ['spɛlz] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nuː] ['vɪgər][ɪn][maɪ] [lɪmz] . "

| My | dizzy | spells | have | completely | left | me | , | and | there | is | new | vigor | in | my | limbs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 晕眩的 | 咒语 | 有 | 完全地 | 左边 | 我 | , | 和 | 那里 | 是 | 新的 | 活力 | 在 | 我的 | 四肢 | . | " |

我的眩晕症状完全消失了，四肢也恢复了活力。

" [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] , [dɪr] [ 'taitəs ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | One | can | easily | see | that | , | dear | Titus | , | " | replied | his | wife | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 能 | 容易地 | 看 | 那 | , | 亲爱的 | 提图斯 | , | " | 回复 | 他的 | 妻子 | , | 高兴极了 | . |

“这一点显而易见，亲爱的提图斯，”他的妻子高兴地回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] . "

| " | You | look | at | least | ten | years | younger | than | when | we | came | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 在 | 至少 | 十 | 年 | 年轻 | 比 | 什么时候 | 我们 | 来了 | . | " |

“你看起来比我们刚来的时候至少年轻了十岁。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ['suːts] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [dɪr] ,

| " | It | seems | to | me | , | our | new | mode | of | life | suits | you | also | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 我们的 | 新的 | 模式 | 的 | 生活 | 西装 | 你 | 还 | , | 亲爱的 | , |

“依我看，亲爱的，我们新的生活方式也很适合你。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] . "

| for | I | have | not | heard | you | complain | for | a | long | time | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 你 | 抱怨 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 现在 | . | " |

因为我已经很久没听你抱怨过了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

| " | That | is | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | . |

“没错。”

['evriθɪŋ] [siːmz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] , " ['ænsər] [ænt] [ni'net] .

| Everything | seems | all | changed | somehow | , | " | answered | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 全部 | 已更改 | 不知何故 | , | " | 回答 | 阿姨 | 妮内特 | . |

“一切似乎都变了，”妮内特阿姨回答道。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bæd] , [wen] [wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| " | The | noise | the | children | make | is | not | a | bit | bad | , | when | one | knows | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 噪音 | 这 | 孩子们 | 制作 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 坏的 | , | 什么时候 | 一 | 知道 | 他们 | 全部 | , |

“如果你认识他们所有人，就会发现孩子们制造的噪音其实并不算太吵闹。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| and | I | am | glad | we | did | not | move | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 我们 | 做过 | 不是 | 移动 | 从 | 这里 | . |

我很庆幸我们没有搬离这里。

[aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] ,

| I | even | begin | to | miss | it | , | when | I | do | not | hear | their | merry | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 开始 | 到 | 错过 | 它 | , | 什么时候 | 我 | 做 | 不是 | 听到 | 他们的 | 欢乐 | 声音 | , |

当我听不到他们欢快的笑声时，我甚至会开始想念他们。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

| and | things | do | not | seem | quite | right | , | when | there | is | no | noise | in | the | garden | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 做 | 不是 | 似乎 | 相当 | 正确的 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 噪音 | 在 | 这 | 花园 | . | " |

花园里一片寂静，似乎有什么地方不太对劲。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] , " [ə'griːd] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] .

| " | That's | exactly | the | way | I | feel | , | " | agreed | Uncle | Titus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 确切地 | 这 | 方式 | 我 | 感觉 | , | " | 同意 | 叔叔 | 提图斯 | . |

“我完全同意，”提图斯叔叔赞同道。

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['laɪvli] [bɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] .

| " | I | enjoy | the | lively | boy | so | much | , | when | he | comes | running | to | me | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 享受 | 这 | 热闹 | 男生 | 所以 | 很多 | , | 什么时候 | 他 | 来 | 跑步 | 到 | 我 | 每一个 | 夜晚 | . |

“我非常喜欢这个活泼的男孩，他每天晚上都会跑到我身边。”

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'poʊzd] ,

| He | can | hardly | control | his | eagerness | to | tell | me | what | he | has | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 几乎 | 控制 | 他的 | 渴望 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 他 | 有 | 由 | , |

他几乎抑制不住想要告诉我他创作的作品的热情，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][set][hɪm; ɪm][maɪ][tæsk] , [hiː; hi] [drɪŋks] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] .

| and | when | I | set | him | my | task | , | he | drinks | in | every | word | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 放 | 他 | 我的 | 任务 | , | 他 | 饮料 | 在 | 每一个 | 单词 | 我 | 说 | . |

当我给他布置任务时，他会认真聆听我说的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "

| It | is | pure | pleasure | to | have | such | a | boy | to | talk | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 纯的 | 乐趣 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 男生 | 到 | 讲话 | 到 | . | " |

能和这样的男孩聊天真是太愉快了。

" [maɪ] [dɪr] [ 'taitəs ] , [haʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | My | dear | Titus | , | how | enthusiastic | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 提图斯 | , | 如何 | 热情的 | 你 | 是 | ! |

“我亲爱的提图斯，你真是热情洋溢啊！”

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [juː; jʊ] .

| That | makes | you | seem | younger | than | I | have | ever | known | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 你 | 似乎 | 年轻 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | 你 | . |

这让我觉得你比我认识你时任何时候都年轻。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [ænt]

| We | had | better | stay | here | as | long | as | we | can | afford | it | , | " | the | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 更好的 | 停留 | 这里 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 能 | 买得起 | 它 | , | " | 这 | 阿姨 |

[kən'kluːdid] .

| concluded | . |
|---|---|
| 结束 | . |

“我们最好尽可能长时间地留在这里，”姑妈总结道。

" ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [frʌm; frəm]

| " | Even | our | doctor | could | never | have | predicted | such | an | improvement | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 我们的 | 医生 | 可以 | 绝不 | 有 | 预测 | 这样的 | 一个 | 改进 | 从 |

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .

| our | journey | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 旅行 | . |

“即使是我们的医生也无法预料到我们的康复过程会带来如此大的改善。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] .

| It | is | just | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 精彩的 | . |

真是太棒了。

" [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['dɔ:rə] [rʌʃt] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] , [ 'spredɪŋ ]

| " | Immediately | after | this | conversation | , | Dora | rushed | over | to | her | friends | , | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 后 | 这 | 对话 | , | 多拉 | 匆忙 | 超过 | 到 | 她 | 朋友们 | , | 传播 |

[ðə; ði] ['hæpi] [nu:z] .

| the | happy | news | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 消息 | . |

“谈话结束后，朵拉立刻跑到朋友们身边，把这个好消息告诉了他们。”

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɪr] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['naɪtmer] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | prospect | of | her | near | departure | had | been | a | perfect | nightmare | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 的 | 她 | 靠近 | 离开 | 有 | 到过 | 一个 | 完美的 | 恶梦 | 到 | 这 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

母亲即将离世的前景对孩子来说简直是一场噩梦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['daɪɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntɪmət]

| and | she | felt | like | dying | rather | than | living | so | far | away | from | all | the | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 喜欢 | 垂死 | 相当 | 比 | 活的 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 亲密的 |

[frendz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

| friends | she | loved | so | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 她 | 喜爱 | 所以 | 亲爱的 | . |

她宁愿去死，也不愿远离她深爱的所有亲密朋友。

['dɔ:rə] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

| Dora | anticipated | a | broken | heart | on | the | day | of | their | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 预期 | 一个 | 破碎的 | 心 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 分离 | . |

多拉预料到分手那天自己会心碎。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [steɪ] ,

| As | soon | as | the | children | heard | about | their | playmate's | lengthened | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 孩子们 | 听到 | 关于 | 他们的 | 玩伴的 | 加长 | 停留 | , |

孩子们一听说他们的玩伴要延长逗留时间，

[ðeɪ] [krʌʃt] ['dɔ:rə][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['trænspɔ:rt][ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| they | crushed | Dora | from | sheer | transport | and | noisily | expressed | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 碎 | 多拉 | 从 | 透明 | 运输 | 和 | 喧闹地 | 表达 | 他们的 | 幸福 | . |

他们兴奋地把朵拉压在身下，大声表达着他们的喜悦。

[ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [mɪs] -

| That | same | evening | , | when | the | children | had | gone | to | bed | and | Miss | Hanenwinkel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 错过 | - |

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

| had | retired | , |
|---|---|---|
| 有 | 退休 | , |

当天晚上，孩子们都上床睡觉，汉宁温克尔小姐也休息了之后，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪli] ['kʌstəm] , [sæt] [tə'geðər] [ɑːn]

| Mr | . | and | Mrs | . | Birkenfeld | , | according | to | their | daily | custom | , | sat | together | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | , | 根据 | 到 | 他们的 | 日常的 | 风俗 | , | 卫星 | 一起 | 在 |

[ðə; ði]['soʊfə] ,

| the | sofa | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙发 | , |

按照他们每天的习惯，伯肯菲尔德夫妇一起坐在沙发上。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ 'prɔːbləms ] .

| talking | over | their | common | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 超过 | 他们的 | 常见的 | 问题 | . |

他们一起讨论着彼此共同遇到的问题。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['nebəz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] , [ænd; ənd]

| They | mentioned | the | fact | that | their | neighbors | were | lengthening | their | stay | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提及 | 这 | 事实 | 那 | 他们的 | 邻居 | 是 | 延长 | 他们的 | 停留 | , | 和 |

['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

| after | expressing | her | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 表达 | 她 | 喜悦 | , |

他们提到邻居们要延长居住时间，她表达了喜悦之情后，

[ðə; ði] ['mʌðər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| the | mother | concluded | with | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 结束 | 和 | 这些 | 字 | : |

母亲最后说道：

" [aɪ] ['æktʃuəli] [dred] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| " | I | actually | dread | the | day | when | we | shall | lose | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 实际上 | 恐惧 | 这 | 天 | 什么时候 | 我们 | 将 | 失去 | 这 | 孩子 | , |

“我真的很害怕失去孩子的那一天。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .

| and | it | is | not | very | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

而且距离不远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['dɔːrə][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ,

| It | is | impossible | to | say | what | a | blessing | Dora | has | been | to | our | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 什么 | 一个 | 祝福 | 多拉 | 有 | 到过 | 到 | 我们的 | 家庭 | , |

朵拉给我们家带来了多么大的恩惠，真是难以言表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət] ['evri] [step] .

| and | it | is | evident | at | every | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 明显 | 在 | 每一个 | 步 | . |

这一点在每一步都显而易见。

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| I | keep | on | discovering | new | traces | of | her | good | influence | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 在 | 发现 | 新的 | 痕迹 | 的 | 她 | 好的 | 影响 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我总能不断发现她对我产生积极影响的新痕迹。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'trækts] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

| I | don't | quite | know | why | the | child | attracts | me | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 知道 | 为什么 | 这 | 孩子 | 吸引 | 我 | 所以 | 很多 | . |

我不太清楚为什么这个孩子如此吸引我。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['memərɪz] [stəːz] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| All | I | can | say | is | that | a | world | of | memories | stirs | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | 那 | 一个 | 世界 | 的 | 回忆 | 搅拌 | 在 | 我 | , |

我只能说，我的内心深处涌动着无数回忆。

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| whenever | I | look | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 看 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

每当我凝视她的眼睛。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | don't | pretend | to | understand | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 到 | 理解 | 它 | . | " |

我并不假装理解它。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [waɪf] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| " | My | dearest | wife | , | you | think | this | every | time | you | grow | fond | of | a | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | , | 你 | 思考 | 这 | 每一个 | 时间 | 你 | 生长 | 喜爱 | 的 | 一个 | 人 | , |

“我亲爱的妻子，你每次喜欢上一个人的时候都会这么想，

" ['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld] [ˌɪntər'poʊzd] .

| " | Mr | . | Birkenfeld | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯肯菲尔德 | 插入 | . |

伯肯菲尔德先生插话道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɪn]

| " | I | can | remember | quite | well | that | you | thought | we | must | have | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 记住 | 相当 | 出色地 | 那 | 你 | 想法 | 我们 | 必须 | 有 | 站立 | 在 |

[sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| some | incomprehensible | relationship | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 难以理解 | 关系 | 长的 | 前 | , |

“我清楚地记得，你当时认为我们很久以前肯定处于某种难以理解的关系之中。”

[wen] [juː; jʊ][dʒʌst] [nuː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

| when | you | just | knew | me | a | short | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 只是 | 知道 | 我 | 一个 | 短的 | 时间 | . | " |

你认识我时间不长。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][bæd] , [sɑːr'kæstɪk] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,

| " | However | that | may | be | , | you | bad | , | sarcastic | husband | , | " | she | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 那 | 可能 | 是 | , | 你 | 坏的 | , | 讽刺的 | 丈夫 | , | " | 她 | 反驳 | , |

“不管怎样，你这个刻薄又爱讽刺的丈夫，”她反驳道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['riːz(ə)nz] [ðɪs] [taɪm] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] .

| " | I | suppose | the | solid | reasons | this | time | are | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 坚硬的 | 原因 | 这 | 时间 | 是 | 足够的 | . |

我想这次的理由应该足够充分了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['dɔːrə][ɪz] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| You | can't | deny | that | Dora | is | very | dear | and | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 否定 | 那 | 多拉 | 是 | 非常 | 亲爱的 | 和 | 迷人 | . |

你不能否认朵拉非常可爱迷人。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

| I | love | her | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 她 | , |

我爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [duː]

| and | I | know | how | many | of | the | pleasant | changes | in | our | household | are | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 如何 | 许多 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 变化 | 在 | 我们的 | 家庭 | 是 | 到期的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

我知道我们家发生的许多令人愉快的变化都归功于她。

['pɔ:lə] [goʊz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
**Paula goes about like a ray of sunshine ,**
宝拉 去 关于 喜欢 一个 射线 的 阳光 ,

宝拉就像一缕阳光，到处散发着温暖的气息。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:dɪʃnəs] [ænd; ənd][bæd]['hju:mər] .
**there is not a trace left of her moodishness and bad humor .**
那里 是 不是 一个 痕迹 左边 的 她 情绪化 和 坏的 幽默 .

她昔日的喜怒无常和坏脾气已荡然无存。

[dʒu'laɪ] [teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [bu:ts] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,
**Jul takes off his riding boots himself without disturbing the whole household ,**
七月 需要 离开 他的 骑术 靴子 他自己 没有 令人不安 这 所有的 家庭 ,

朱尔自己脱下马靴，没有惊扰到家里的其他人。

[ænd; ənd] [rɑ:lf] [ɪz] [soʊ] ['i:gər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
**and Rolf is so eager at his studies ,**
和 罗尔夫 是 所以 渴望的 在 他的 研究 ,

罗尔夫学习非常刻苦。

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**that he does not waste a minute of the day .**
那 他 做 不是 浪费 一个 分钟 的 这 天 .

他一分钟也不浪费。

['lɪli] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] [ðæt] [sə'praiziz]
**Lili has developed a diligence and ability for music that surprises**
莉莉 有 发达 一个 勤勉 和 能力 为了 音乐 那 惊喜
['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
**everybody ,**
大家 ,

莉莉在音乐方面展现出的勤奋和天赋令所有人感到惊讶。

[waɪl] [hʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plezntli] ['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] ['meri] ,
**while Hun is always pleasantly occupied , and looks so merry ,**
尽管 匈奴 是 总是 愉快 占领 , 和 看起来 所以 欢乐 ,

匈奴总是兴高采烈地忙着，看起来非常快乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
**that it is a joy to see him . "**
那 它 是 一个 喜悦 到 看 他 . "

见到他真是太好了。

" [kæn; kən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [hæv; həv][nɑ:t] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ['eni] ['i:v(ə)l] [di:dz] ['leɪtli] [bi:; bi] [du:]
**" Can the fact that the twins have not perpetrated any evil deeds lately be due**
" 能 这 事实 那 这 双胞胎 有 不是 实施 任何 邪恶的 契约 最近 是 到期的
[tu:; tə]['dɔ:rə] ,
**to Dora ,**
到 多拉 ,

“双胞胎最近没有做任何坏事，会不会是因为朵拉的缘故？”

[tu:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɜ:rkənˌfɛld] .
**too ? " asked Mr . Birkenfeld .**
也 ? " 问 先生 . 伯肯菲尔德 .

“也一样吗？”伯肯菲尔德先生问道。

" ['daʊtləs] , " [ðə; ði] [waɪf] ['ænsər] .
**" Doubtless , " the wife answered .**
" 毫无疑问 , " 这 妻子 回答 .

“毫无疑问，”妻子回答道。

" ['dɔːrə][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ə'weɪkənd] ['liːliːz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,
" Dora has somehow awakened Lili's enthusiasm for music ,
" 多拉 有 不知何故 觉醒 莉莉的 热情 为了 音乐 ,

“朵拉不知怎么地唤醒了莉莉对音乐的热情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [tʃaɪld] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [naʊ] .
and the lively child is putting all her energies into playing now .
和 这 热闹 孩子 是 推杆 全部 她 能量 进入 玩耍 现在 .

这个活泼的孩子现在正把所有的精力都投入到玩耍中。

['wɪli] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
Willi does the same , and in that way the two are kept out of mischief . "
威利 做 这 相同的 , 和 在 那 方式 这 二 是 保留 出去 的 恶作剧 . "

威利也这样做，这样一来，两人就不会惹是生非了。

" ['dɔːrə][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['biːɪŋ] .
" Dora is really a curious being .
" 多拉 是 真的 一个 好奇的 存在 .

“朵拉真是个好奇宝宝。”

[tuː] [bæd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrkənˌfɛld] , [kwaɪt] [rɪ'gretfəli] .
Too bad she is leaving us , " said Mr . Birkenfeld , quite regretfully .
也 坏的 她 是 离开 我们 , " 说 先生 . 伯肯菲尔德 , 相当 遗憾的是 .

“真可惜她要离开我们了，”伯肯菲尔德先生非常遗憾地说。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [tuː] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] ,
" I regret it so much , too , " his wife continued ,
" 我 后悔 它 所以 很多 , 也 , " 他的 妻子 持续 ,

“我也很后悔，”他的妻子接着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . "
" and I keep on wondering how we could keep them here a little longer . "
" 和 我 保持 在 好奇 如何 我们 可以 保持 他们 这里 一个 小的 更长 . "

“我一直在想，怎样才能让他们在这里多待一段时间。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] .
" We can't , " replied the husband , " for we don't know them well enough .
" 我们 不能 , " 回复 这 丈夫 , " 为了 我们 不 知道 他们 出色地 足够的 .

“我们不能，”丈夫回答说，“因为我们对他们不够了解。”

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][goʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðər] [jɪr] ,
We must let them go , but if they come back another year ,
我们 必须 让 他们 去 , 但 如果 他们 来 后退 其他 年 ,

我们必须放他们走，但如果他们明年再回来，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
something might be done about it .
某物 可能 是 完毕 关于 它 .

或许可以采取一些措施。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Mrs . Birkenfeld sighed as she thought of the long winter and the
" 太太 . 伯肯菲尔德 叹了口气 作为 她 想法 的 这 长的 冬天 和 这
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
uncertainty of their return .
不确定 的 他们的 返回 .

想到漫长的冬季和归期未定，伯肯菲尔德太太叹了口气。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['dɔːrəz] [steɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
The days passed by quickly , and the last week of Dora's stay had come .
这 天 通过了 经过 迅速地 , 和 这 最后的 星期 的 朵拉的 停留 有 来 .

时间飞逝，朵拉逗留的最后一周就到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti]

| They | were | to | leave | on | Monday | , | and | the | Sunday | before | a | supper | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 离开 | 在 | 周一 | , | 和 | 这 | 星期日 | 前 | 一个 | 晚餐 | 派对 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

| was | to | take | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | , |

他们原定于星期一离开，而前一个星期日将举行晚宴。

[ðoʊ] ['evriwʌn] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['festɪv] .

| though | everyone | felt | far | from | festive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个人 | 毛毡 | 远的 | 从 | 节日 | . |

虽然每个人都感觉不到节日气氛。

[rɑːlf] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['iːgər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ʌp] ['sevrəl]

| Rolf | alone | was | making | eager | preparations | , | which | consisted | in | hanging | up | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 独自的 | 曾是 | 制作 | 渴望的 | 准备工作 | , | 哪个 | 由……组成 | 在 | 绞刑 | 向上 | 一些 |

[ʃə'reɪdz] ,

| charades | , |
|---|---|
| 猜谜游戏 | , |

罗尔夫独自一人在积极地做准备，他挂起了好几套猜谜游戏道具。

[meɪd] [træns'pærənt] [baɪ] [ 'mʌlti,kʌlәd ] [laɪts] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [haʊs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]

| made | transparent | by | multicolored | lights | , | in | the | garden | house | in | honor | of | his | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 透明的 | 经过 | 五彩缤纷 | 灯 | , | 在 | 这 | 花园 | 房子 | 在 | 荣誉 | 的 | 他的 | 种类 |

['peɪtrən] .

| patron | . |
|---|---|
| 赞助人 | . |

在五彩灯光的映衬下，花园小屋变得透明起来，以此纪念他仁慈的赞助人。

['dɔːrə][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

| Dora | sat | down | to | lunch | with | the | children | on | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 卫星 | 向下 | 到 | 午餐 | 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 周六 | , |

星期六，朵拉和孩子们一起吃了午饭。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['enibɑːdi] .

| and | not | much | appetite | was | displayed | by | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很多 | 食欲 | 曾是 | 显示 | 经过 | 任何人 | . |

大家都没什么胃口。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [suːp] , ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [sed] , " [pliːz]

| When | the | mother | was | helping | them | to | their | soup | , | several | voices | said | , | " | Please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母亲 | 曾是 | 帮助 | 他们 | 到 | 他们的 | 汤 | , | 一些 | 声音 | 说 | , | " | 请 |

, ['veri] ['lɪt(ə)l] ; "

| , | very | little | ; | " |
|---|---|---|---|---|
| , | 非常 | 小的 | ; | " |

当母亲帮他们盛汤的时候，有几个声音说：“请少盛一点；”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; "

| " | Only | a | tiny | bit | for | me | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 微小的 | 少量 | 为了 | 我 | ; | " |

“我只分到一点点；”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; "

| " | Not | much | for | me | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 为了 | 我 | ; | " |

“对我来说没什么特别的；”

" ['betər] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

| " | Better | none | for | me | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 没有任何 | 为了 | 我 | 在 | 全部 | . | " |

“对我来说，最好一个都没有。”

" [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [pliːz] . "

| " | None | for | me | at | all | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 为了 | 我 | 在 | 全部 | , | 请 | . | " |

“我一个都不要。”

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪˈnaɪ] [jɔːrˈselvz] ,

| " | I'd | like | to | know | if | you | all | deny | yourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 全部 | 否定 | 你们自己 | , |

我想知道你们是否都否认自己，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪnˈtens] ,

| because | the | grief | of | the | near | parting | is | so | intense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 靠近 | 离别 | 是 | 所以 | 激烈的 | , |

因为即将离别的悲痛如此强烈，

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌnjən] [suːp] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] ? "

| or | is | it | that | the | onion | soup | does | not | suit | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 那 | 这 | 洋葱 | 汤 | 做 | 不是 | 套装 | 你 | ? | " |

还是说你不喜欢洋葱汤?

" [ˈʌnjən] [suːp] , [oʊ] , [ˈʌnjən] [suːp] !

| " | Onion | soup | , | oh | , | onion | soup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洋葱 | 汤 | , | 哦 | , | 洋葱 | 汤 | ! |

“洋葱汤，哦，洋葱汤！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [hʌnz] [ʃəˈreɪd] , " [kraɪd] [rɑːlf] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,

| Now | I | know | the | answer | to | Hun's | charade | , | " | cried | Rolf | , | delighted | at | the | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 这 | 回答 | 到 | 匈奴的 | 猜谜游戏 | , | " | 哭 | 罗尔夫 | , | 高兴极了 | 在 | 这 | 胜利 | , |

“现在我知道匈奴人的把戏是什么了！”罗尔夫为胜利欢呼道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈgesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

| for | he | had | hardly | been | able | to | bear | the | humiliation | of | not | guessing | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 几乎 | 到过 | 有能力的 | 到 | 熊 | 这 | 屈辱 | 的 | 不是 | 猜测 | 它 | 前 | . |

因为他之前没猜到答案，实在难以忍受那种耻辱。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [pruːvd] [kəˈrekt] .

| The | solution | proved | correct | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决方案 | 已证实 | 正确的 | . |

事实证明，这个解决方案是正确的。

[ˈlɪt(ə)l] [hʌn] , [huː] [sæt] [ˈmɔːrnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sed] , " [oʊ] , ['pɑːpə] ,

| Little | Hun | , | who | sat | mournfully | on | his | chair | , | said | , | " | Oh | , | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | , | WHO | 卫星 | 悲伤地 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 说 | , | " | 哦 | , | 爸爸 | , |

小匈奴悲伤地坐在椅子上说：“哦，爸爸，

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [wiː; wi][dɪˈnaɪ] [ɑːrˈselvz] [ðɪs] [ˈʌnjən] [suːp] !

| if | only | you | had | not | said | that | we | deny | ourselves | this | onion | soup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 有 | 不是 | 说 | 那 | 我们 | 否定 | 我们自己 | 这 | 洋葱 | 汤 | ! |

如果你当初没说我们要放弃这碗洋葱汤就好了！

[ðen] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [gest] [maɪ] [ʃəˈreɪd] .

| Then | nobody | would | ever | have | guessed | my | charade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 无人 | 会 | 曾经 | 有 | 猜对了 | 我的 | 猜谜游戏 | . |

那样的话，就没人会识破我的伪装了。

[oʊ] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [naʊ] !

| Oh | , | all | is | over | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 全部 | 是 | 超过 | 现在 | ! |

哦，一切都结束了！

" [bʌt; bət]['dɔ:rə] , [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" But Dora , who sat beside him , had consolation as always for the little
" 但 多拉 , WHO 卫星 旁 他 , 有 安慰 作为 总是 为了 这 小的
[wʌn] .
one .
一 .

“但坐在他旁边的朵拉像往常一样安慰着这个小家伙。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] , [hʌn] .
She whispered in his ear , " It is not all over , Hun .
她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 它 是 不是 全部 超过 , 匈奴 .

她凑到他耳边轻声说：“事情还没有结束，亲爱的。”

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [aɪl] [gaɪd] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [jʊr; jər] [ʃə'reɪd] [ɪn][maɪ]
This afternoon , I'll guide your hand and you can write your charade in my
这 下午 , 患病的 指导 你的 手 和 你 能 写 你的 猜谜游戏 在 我的
['ælbəm] .
album .
专辑 .

今天下午，我会引导你的手，你可以把你的闹剧写进我的相册里。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['kɑ: rls,ru: ə] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll give it to lots of people in Karlsruhe who know nothing about it .
患病的 给 它 到 很多 的 人们 在 卡尔斯鲁厄 WHO 知道 没有什么 关于 它 .

我会把它送给卡尔斯鲁厄很多对此一无所知的人。

" [ðæt] [pru:vd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪ'ðaʊt]
" That proved a comfort to the little boy , and he finished his lunch without
" 那 已证实 一个 舒适 到 这 小的 男生 , 和 他 完成的 他的 午餐 没有
[ə; eɪ] [si:n] .
a scene .
一个 场景 .

“这让小男孩感到很安慰，他平静地吃完了午饭。”

['æftərwərdz] , [ɔ:l] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Afterwards , all gathered under the apple tree as usual , except that the children
然后 , 全部 聚集 在下面 这 苹果 树 作为 通常 , 除了 那 这 孩子们
[wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hæpi] ,
were far from happy ,
是 远的 从 快乐的 ,

之后，大家像往常一样聚集在苹果树下，只是孩子们一点也不高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] ['dɔ:rə] [wʊd] [sɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
as it was to be the last time that Dora would sit amongst them .
作为 它 曾是 到 是 这 最后的 时间 那 多拉 会 坐 在 他们 .

因为这将是朵拉最后一次和他们坐在一起。

[tə'mɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] ['pækɪŋ] ,
Tomorrow she had to help her aunt with packing ,
明天 她 有 到 帮助 她 阿姨 和 包装 ,

明天她要帮她姑姑收拾行李。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] .
and would only be over in the evening with both her relatives .
和 会 仅有的 是 超过 在 这 晚上 和 两个都 她 亲属 .

她只会在晚上和她的两位亲戚一起过来。

['pɔ:ləz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
Paula's eyes were filled with tears and she could not speak .
保拉的 眼睛 是 已填 和 眼泪 和 她 可以 不是 说话 .

宝拉眼中噙满了泪水，说不出话来。

['lɪli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [griːf] [baɪ] ['rɪgəlɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt]

| Lili | expressed | her | grief | by | wriggling | nervously | around | , | but | at | last | she | burst | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉 | 表达 | 她 | 悲伤 | 经过 | 扭动 | 紧张地 | 大约 | , | 但 | 在 | 最后的 | 她 | 爆裂 | 出去 |

['pæʃənətli] ,

| passionately | , |
|---|---|
| 热情地 | , |

莉莉焦躁地扭动着身体表达悲伤，但最终她还是激动地哭了出来。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ['eni] [mɔːr] [wen] ['dɔːrə][goʊz] .

| " | Oh | , | mamma | , | I | don't | want | to | play | the | piano | any | more | when | Dora | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 玩 | 这 | 钢琴 | 任何 | 更多的 | 什么时候 | 多拉 | 去 | . |

“哦，妈妈，朵拉走了以后，我不想再弹钢琴了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['taɪərsəm] [ðen] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

| It | will | be | so | tiresome | then | , | for | Miss | Hanenwinkel | will | just | say | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 所以 | 令人厌烦 | 然后 | , | 为了 | 错过 | - | 将要 | 只是 | 说 | 那 | 我 | 是 |

['dredfəli] ['leɪzi] .

| dreadfully | lazy | . |
|---|---|---|
| 极其糟糕 | 懒惰的 | . |

到那时就太麻烦了，因为汉宁温克尔小姐会说我懒得要命。

[aɪ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [ðen] . "

| I | won't | care | for | anything | any | more | ; | nothing | will | be | fun | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 关心 | 为了 | 任何事物 | 任何 | 更多的 | ; | 没有什么 | 将要 | 是 | 乐趣 | 然后 | . | " |

我将不再关心任何事；那时一切都将索然无味。

" [oʊ] , [dɪr] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的!

" [said] [dʒuˈlaɪ] . " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

| " | sighed | Jul | . | " | We | are | nearing | hard | and | dangerous | times | as | soon | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 七月 | . | " | 我们 | 是 | 临近 | 难的 | 和 | 危险的 | 时代 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 |

[twɪnz] [faɪnd][laɪf] ['taɪərsəm] [ə'gen] .

| twins | find | life | tiresome | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双胞胎 | 寻找 | 生活 | 令人厌烦 | 再次 | . |

朱尔叹了口气。“一旦这对双胞胎再次觉得生活厌倦，我们就要面临艰难而危险的时期了。”

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['dɔːrə][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| I | can | really | see | no | reason | for | Dora | to | depart | , | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 真的 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 多拉 | 到 | 离开 | , | " | 他 | 持续 | . |

“我实在看不出朵拉有任何离开的理由，”他继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['wɪntər] [taɪm] .

| " | It | would | do | her | a | lot | of | good | to | stay | till | winter | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 做 | 她 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 到 | 停留 | 直到 | 冬天 | 时间 | . |

“如果她能待到冬天，对她会有很大的好处。”

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

| Why | doesn't | she | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 她 | ? |

她为什么不呢?

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ɪn]['kɑː rls,ruː ə] [ə'loʊn]

| Her | uncle | and | aunt | can | go | back | to | their | peaceful | home | in | Karlsruhe | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 能 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 和平 | 家 | 在 | 卡尔斯鲁厄 | 独自的 |

.

| . |
|---|
| . |

她的叔叔和婶婶可以独自返回他们在卡尔斯鲁厄的宁静家园。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [beg] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ə'nʌðər]

| " | The | mother | at | once | replied | that | she | would | beg | for | such | a | permission | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 在 | 一次 | 回复 | 那 | 她 | 会 | 求 | 为了 | 这样的 | 一个 | 允许 | 其他 |

[jɪr] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

母亲立即回答说，她明年还会恳求这样的许可。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| For | the | present | , | they | had | to | be | resigned | to | this | separation | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 他们 | 有 | 到 | 是 | 辞职 | 到 | 这 | 分离 | 哪个 | 她 |

[hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['dredɪŋ] , [tu:] .

| herself | was | dreading | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 曾是 | 恐惧 | , | 也 | . |

目前，他们不得不接受这种分离的现实，而她自己也对此感到恐惧。

['lɪt(ə)l] [hʌn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ]

| Little | Hun | alone | was | more | immediately | concerned | with | the | present | than | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 匈奴 | 独自的 | 曾是 | 更多的 | 立即地 | 担心的 | 和 | 这 | 展示 | 比 | 和 |

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kɑ:ntent] .

| the | unknown | future | and | remained | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未知 | 未来 | 和 | 剩余 | 内容 | . |

只有小匈奴更关心眼前的事物，而不是未知的未来，因此他很满足。

['pʊlɪŋ] ['dɔ:rəz] ['eɪprən] , [hi:; hi] [kept] ['bɛgɪŋ] , " [pli:z] [get] [jʊr; jər] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['dɔ:rə] .

| Pulling | Dora's | apron | , | he | kept | begging | , | " | Please | get | your | book | for | me | , | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 朵拉的 | 围裙 | , | 他 | 保留 | 乞讨 | , | " | 请 | 得到 | 你的 | 书 | 为了 | 我 | , | 多拉 | . |

他拽着朵拉的围裙，不停地恳求道："朵拉，请帮我拿一下你的书。"

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [raɪt] [naʊ] .

| I | want | to | write | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 写 | 现在 | . |

我现在想写作。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ['ælbəm] [ænd; ənd] [æskt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [dɪr]

| " | The | girl | went | to | the | house | to | fetch | her | album | and | asked | all | her | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 拿来 | 她 | 专辑 | 和 | 问 | 全部 | 她 | 亲爱的 |

[frendz] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɜ:rs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

| friends | to | write | a | little | verse | in | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 到 | 写 | 一个 | 小的 | 诗 | 在 | 它 | 为了 | 她 | , |

"女孩回家去取她的相册，并请她所有的好朋友在相册里为她写一首小诗。"

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] .

| according | to | the | good | old | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 好的 | 老的 | 风俗 | . |

按照古老的习俗。

[hɜ:r; hər] ['ælbəm] [lʊkt] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['elɪgənt] .

| Her | album | looked | far | from | elegant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 专辑 | 看起来 | 远的 | 从 | 优雅的 | . |

她的专辑看起来一点也不优雅。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['jeləud] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz]

| It | was | very | old | , | the | pages | were | yellowed | by | age | and | the | ink | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 老的 | , | 这 | 页面 | 是 | 泛黄 | 经过 | 年龄 | 和 | 这 | 墨水 | 曾是 |

['feɪdɪd] .

| faded | . |
|---|---|
| 褪色 | . |

它很旧了，书页因年代久远而泛黄，墨迹也褪色了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ dis'kʌlərd ] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] ['eni] [ petlz ] ,

| Here | and | there | little | bunches | of | discolored | flowers | , | with | hardly | any | petals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 小的 | 成捆 | 的 | 变色 | 花朵 | , | 和 | 几乎 | 任何 | 花瓣 | , |

[wɜːr; wər]['peɪstɪd][ɪn] .

| were | pasted | in | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 粘贴 | 在 | . |

这里那里贴着一些褪色的、几乎没有花瓣的小花。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] ,

| All | the | songs | and | verses | were | written | by | a | child's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 歌曲 | 和 | 诗句 | 是 | 书面 | 经过 | 一个 | 孩子的 | 手 | , |

所有的歌曲和诗句都是出自一个孩子的笔下。

['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɔːrəz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

| having | belonged | to | Dora's | mother | in | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 属于 | 到 | 朵拉的 | 母亲 | 在 | 她 | 青年 | . |

这件东西在朵拉的母亲年轻时就属于她。

['sevrəl] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['drɔɪŋz] [en'laɪvənd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

| Several | funny | little | drawings | enlivened | the | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有趣的 | 小的 | 图画 | 活跃 | 这 | 页面 | , |

书中穿插着几幅有趣的小插图，使内容更加生动有趣。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][mæn] [nɪr] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪ'speʃəli]

| and | one | of | a | little | house | and | a | tiny | man | near | a | fountain | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 一个 | 小的 | 房子 | 和 | 一个 | 微小的 | 男人 | 靠近 | 一个 | 喷泉 | 尤其 |

[ə'træktɪd] [hʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| attracted | Hun's | attention | . |
|---|---|---|---|
| 吸引 | 匈奴的 | 注意力 | . |

其中一幅小房子和喷泉旁的小人儿的画作尤其吸引了匈奴的注意。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['sevrəl] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] , " ['mæmə] [hæz; həz]

| After | turning | several | more | pages | , | he | said | with | a | knowing | air | , | " | Mamma | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 转弯 | 一些 | 更多的 | 页面 | , | 他 | 说 | 和 | 一个 | 会心 | 空气 | , | " | 妈妈 | 有 |

[ðæt] , [tuː] !

| that | , | too | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | , | 也 | ! |

他又翻了几页，然后故作了然地说："妈妈也有这个！"

" [ðen] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['lɪli] ,

| " | Then | pulling | out | a | narrow | slip | of | paper | , | he | declared | , | " | This | belongs | to | Lili | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 拉 | 出去 | 一个 | 狭窄的 | 滑 | 的 | 纸 | , | 他 | 声明 | , | " | 这 | 属于 | 到 | 莉莉 | , |

然后他掏出一张细长的纸条，说道："这是莉莉的，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

| whom | I | have | to | bring | back | from | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 到 | 带来 | 后退 | 从 | 美国 | . |

我必须把他从美国带回来。

" [dʒu'laɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

| " | Jul | burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 七月 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

朱尔突然大笑起来。

" [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'ventɪŋ] [fɔːr; fər]['dɔːrə] [naʊ] , [jʌŋ] [hʌn] ?

| " | What | wonderful | tales | are | you | inventing | for | Dora | now | , | young | Hun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 精彩的 | 故事 | 是 | 你 | 发明 | 为了 | 多拉 | 现在 | , | 年轻的 | 匈奴 | ? |

"小匈奴，你现在又在给朵拉编什么精彩的故事呢？"

" [ðə; ði] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | mother | , | after | a | rapid | glance | at | her | youngest | child | , | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | , | 后 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 最小的 | 孩子 | , | 看起来 | 在 | 这 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

母亲迅速瞥了一眼她最小的孩子，然后看向了报纸。

['sʌd(ə)nli] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] [roʊz]

| Suddenly | tears | rushed | to | her | eyes | , | and | dear | old | memories | of | past | days | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 亲爱的 | 老的 | 回忆 | 的 | 过去的 | 天 | 玫瑰 |

['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

| vividly | before | her | , |
|---|---|---|---|
| 生动地 | 前 | 她 | , |

突然间，泪水涌上她的眼眶，过去美好的回忆清晰地浮现在眼前。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪli] .

| especially | the | merry | face | of | her | beloved | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 欢乐 | 脸 | 的 | 她 | 心爱 | 莉莉 | . |

尤其是她心爱的莉莉那张快乐的脸庞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

| She | was | completely | overcome | , | for | it | brought | back | all | her | childhood | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全地 | 克服 | , | 为了 | 它 | 带来 | 后退 | 全部 | 她 | 童年 | 天 | , |

她完全被感动了，因为这让她想起了所有的童年时光。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] ['mʌðər] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

| the | image | of | her | own | sweet | mother | , | long | years | ago | laid | in | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 她 | 自己的 | 甜的 | 母亲 | , | 长的 | 年 | 前 | 铺设 | 在 | 这 | 严重 | , |

她脑海中浮现出多年前长眠于坟墓中的慈母的身影。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [gɔ:n] [soʊ] [ɪ'revəkəbli] .

| and | all | the | vanished | years | of | her | youth | , | gone | so | irrevocably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 消失了 | 年 | 的 | 她 | 青年 | , | 已消失 | 所以 | 不可逆转地 | . |

她所有逝去的青春岁月，都已无可挽回地消逝了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['peɪpər] ,

| As | soon | as | she | saw | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 纸 | , |

她一看到那份文件，

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɜ:rs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd]

| she | recognized | it | as | the | second | half | of | the | little | verse | she | and | Lili | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 它 | 作为 | 这 | 第二 | 一半 | 的 | 这 | 小的 | 诗 | 她 | 和 | 莉莉 | 有 |

[kəm'poʊzd] [tə'geðər] .

| composed | together | . |
|---|---|---|
| 由 | 一起 | . |

她认出这是她和莉莉共同创作的小诗的后半部分。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| Unable | to | read | aloud | from | sheer | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 读 | 大声 | 从 | 透明 | 情感 | , |

由于情绪过于激动，无法朗读。

[ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['peɪpər][dʒɔɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæf] ,

| she | handed | to | her | husband | the | paper | joined | to | her | own | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 到 | 她 | 丈夫 | 这 | 纸 | 加入 | 到 | 她 | 自己的 | 一半 | , |

她把那份文件连同她自己的那份文件一起递给了丈夫。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ,

| which | she | drew | out | of | the | notebook | where | she | had | kept | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 画 | 出去 | 的 | 这 | 笔记本 | 在哪里 | 她 | 有 | 保留 | 它 | , |

她把它从保存它的笔记本里抽了出来。

['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .

| **ever** | **since** | **it** | **had** | **been** | **found** | **a** | **few** | **weeks** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 它 | 有 | 到过 | 成立 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | . |

自从几周前被发现以来，就一直如此。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'spens] ,

| **The** | **children** | **whispered** | **to** | **each** | **other** | **and** | **with** | **suspense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 低声说道 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 和 | 悬念 | , |

孩子们屏息凝神地低声交谈着，

[wɑ:tʃt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tu:] [slɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [greɪ] ['peɪpər] ,

| **watched** | **their** | **father** | **as** | **he** | **joined** | **the** | **two** | **slips** | **of** | **yellowish** | **gray** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们的 | 父亲 | 作为 | 他 | 加入 | 这 | 二 | 滑倒 | 的 | 淡黄色 | 灰色的 | 纸 | , |

他们看着父亲将两张黄灰色的纸条拼在一起，

[wɪtʃ] [tə'geðər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][saɪz] .

| **which** | **together** | **formed** | **a** | **sheet** | **of** | **writing** | **paper** | **of** | **the** | **usual** | **size** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一起 | 形成 | 一个 | 床单 | 的 | 写作 | 纸 | 的 | 这 | 通常 | 尺寸 | . |

它们合在一起就成了一张普通大小的书写纸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt]

| **They** | **were** | **written** | **by** | **the** | **same** | **childish** | **hand** | **,** | **and** | **the** | **sense** | **was** | **now** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 书面 | 经过 | 这 | 相同的 | 幼稚 | 手 | , | 和 | 这 | 感觉 | 曾是 | 现在 | 相当 |

[klɪr] .

| **clear** | **.** |
|---|---|
| 清除 | . |

它们出自同一稚嫩的笔迹，现在意思已经很清楚了。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ri:d] [ə'laʊd] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

| **After** | **looking** | **the** | **sheet** | **over** | **a** | **little** | **,** | **the** | **father** | **read** | **aloud** | **as** | **follows** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 这 | 床单 | 超过 | 一个 | 小的 | , | 这 | 父亲 | 读 | 大声 | 作为 | 跟随 | : |

父亲略微浏览了一下纸张后，大声朗读道：

" ['aʊər; ɑ:r][hændz] [leɪ] [klɑ:spt]

| **"** | **Our** | **hands** | **lay** | **clasped** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 双手 | 躺 | 紧握 |

我们双手紧握

[ɪn] ['fɜ:məst] [taɪ] ,

| **In** | **firmest** | **tie** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 最坚固 | 领带 | , |

在最牢固的平局中，

[wi:; wi] [hoʊpt] [tə'geðər] ,

| **We** | **hoped** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 一起 | , |

我们曾共同怀抱希望，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] .

| **To** | **live** | **and** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 和 | 到 | 死 | . |

生，以及死。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [steɪ] ,

| **But** | **one** | **has** | **to** | **stay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 有 | 到 | 停留 | , |

但人总要留下来，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][goʊ] .

| **The** | **other** | **must** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 必须 | 去 | . |

另一个人必须离开。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hevi]
**Our hearts are heavy**
我们的 心 是 重的

我们心情沉重。

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [woʊ] .
**With mutual woe .**
和 相互的 悲哀 .

彼此悲伤。

[wiː; wi] [kʌt] [ə'pɑːrt]
**We cut apart**
我们 切 除

我们切开了

[ðɪs] ['taɪni] [sɔːŋ]
**This tiny song**
这 微小的 歌曲

这首小歌

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː]
**And hope to join it**
和 希望 到 加入 它

我希望能够加入。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .
**Before very long .**
前 非常 长的 .

不久之后。

[wʌns] [mɔːr] [ju'naɪtɪd]
**Once more united**
一次 更多的 团结的

再次团结

['dʒɔɪfəli] [wiːl] [kraɪ] :
**Joyfully we'll cry :**
欣喜地 出色地 哭 :

我们将喜极而泣:

- [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ə'gen]
**' We can live again**
- 我们 能 居住 再次

我们可以再次生活

[ɪn] [kloʊz] ['frɛndʃɪps] [taɪ] .
**In close friendship's tie .**
在 关闭 友谊的 领带 .

在深厚的友谊纽带中。

[wiːl] ['nevər] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]
**We'll never take leave of each other again**
出色地 绝不 拿 离开 的 每个 其他 再次

我们再也不会分开了

[ænd; ənd] - [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [diːp] , ['bɪtər] [peɪn] . -
**And ne'ermore endure such deep , bitter pain . '**
和 - 忍受 这样的 深的 , 苦的 疼痛 . -

再也不用忍受如此深沉、痛苦的折磨了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [grɑːspt] ['dɔːrəz] [hænd] .
**" The mother had grasped Dora's hand .**
" 这 母亲 有 抓住 朵拉的 手 .

母亲紧紧握住了朵拉的手。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Where did you get that little paper , darling ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 小的 纸 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你从哪里弄到那张小纸片的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" she asked with great emotion .
" 她 问 和 伟大的 情感 .

她激动地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['ælbəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['dɔːrə]
" It is my mother's album , and that paper was always in it , " answered Dora
" 它 是 我的 母亲的 专辑 , 和 那 纸 曾是 总是 在 它 , " 回答 多拉
, [sər'praɪzd] .
, surprised .
, 惊讶 .

“这是我妈妈的相册，那张纸一直都在里面，”朵拉惊讶地回答道。

" [oʊ] , ['dɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['liːliːz] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Oh , Dora , you are my beloved Lili's child ! " exclaimed the mother .
" 哦 , 多拉 , 你 是 我的 心爱 莉莉的 孩子 ! " 惊呼 这 母亲 .

“哦，朵拉，你是我的宝贝莉莉的孩子！”母亲惊呼道。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Now I understand why I always thought of the past when I looked at you .
" 现在 我 理解 为什么 我 总是 想法 的 这 过去的什么时候 我 看起来 在 你 .

现在我明白了为什么每次看到你，我都会想起过去。

" ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Greatly agitated , she embraced the little girl .
" 非常 激动 , 她 拥抱 这 小的 女孩 .

她情绪激动，一把抱住了小女孩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ɪk'saɪtɪd] , [tuː] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [soʊ] [prə'faʊndli] [muːvd] ,
The children felt excited , too , but seeing their mother so profoundly moved ,
这 孩子们 毛毡 兴奋的 , 也 , 但 看到 他们的 母亲 所以 深刻地 已搬 ,

孩子们也很兴奋，但看到母亲如此深受感动，

[ðeɪ] [kən'troʊld] [ðer; ðər] [ i'məʊʃənz ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,
they controlled their emotions and remained silently in their seats ,
他们 受控 他们的 情绪 和 剩余 默默 在 他们的 座位 ,

他们控制住自己的情绪，默默地坐在座位上。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['dɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .
their glances fastened on Dora and the mother .
他们的 眼神 系紧 在 多拉 和 这 母亲 .

他们的目光都集中在朵拉和她母亲身上。

['lɪt(ə)l] [hʌn] [æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : " [wəʊnt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [naʊ] ,
Little Hun at last broke the silence : " Won't I have to go to America now ,
小的 匈奴 在 最后的 打破 这 沉默 : " 惯于 我 有 到 去 到 美国 现在 ,
['mæmə] ?
mamma ?
妈妈 ?

小汉终于打破了沉默：“妈妈，我现在是不是该去美国了？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['vɪzəbli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
" he asked , visibly relieved at the prospect of being able to stay at home ,
" 他 问 , 明显地 松了口气 在 这 前景 的 存在 有能力的 到 停留 在 家 ,

“他问道，显然对能够待在家里感到如释重负。”

[fɔːr; fər]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

| for | after | giving | his | rash | promise | he | had | felt | a | little | scared | at | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 给予 | 他的 | 皮疹 | 承诺 | 他 | 有 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 在 | 这 | 想法 |

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'loʊn] .

| of | going | to | America | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 到 | 美国 | 独自的 | . |

因为在草率地许下承诺之后，他一想到要独自前往美国就感到有些害怕。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

| " | No | , | you | won't | have | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 惯于 | 有 | 到 | 去 | . |

“不，你不用去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [steɪ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

| We | shall | all | stay | here | , | " | replied | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 全部 | 停留 | 这里 | , | " | 回复 | 这 | 母亲 | , |

“我们都留在这里吧，”母亲回答说。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['dɔːrəz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

| turning | towards | the | children | with | Dora's | hand | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向 | 这 | 孩子们 | 和 | 朵拉的 | 手 | 在 | 她的 | . |

多拉牵着她的手，转身面向孩子们。

" ['dɔːrə][ɪz]['liːliːz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːm] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd] .

| " | Dora | is | Lili's | little | girl | , | whom | you | wanted | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 是 | 莉莉的 | 小的 | 女孩 | , | 谁 | 你 | 通缉 | 到 | 寻找 | . |

“朵拉是莉莉的小女儿，是你想要找到的那个人。”

" ['dɔːrə] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| " | DORA | AND | PAULA | RETURNED | TO | THE | GARDEN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 和 | 宝拉 | 返回 | 到 | 这 | 花园 |

朵拉和宝拉回到了花园

[ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] .

| ARM | IN | ARM | SINGING | GAILY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 在 | 手臂 | 歌唱 | 兴高采烈地 | . |

每天手挽手，欢声笑语。

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [kraɪd] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][vɪ'væsəti] ,

| " | Oh | , | mamma | ! | " | cried | Paula | with | unusual | vivacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | ! | " | 哭 | 宝拉 | 和 | 异常 | 活泼 | , |

“哦，妈妈！”宝拉异乎寻常地活泼地喊道。

" ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['lɪli] .

| " | Dora | and | I | will | continue | everything | you | began | with | Lili | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多拉 | 和 | 我 | 将要 | 继续 | 一切 | 你 | 开始 | 和 | 莉莉 | . |

“朵拉和我会继续你和莉莉一起开始的一切。”

[ðen] [wiːl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [laɪk] [juː; jʊ] : "

| Then | we'll | also | be | able | to | say | like | you | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 还 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 喜欢 | 你 | : | " |

那样我们也能像你一样说：“

" [wʌns] [mɔːr] [juː'naɪtɪd] —

| " | Once | more | united | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 团结的 | — |

“再次团结起来——

['dʒɔɪfəli] [wiːl] [kraɪ] :

| Joyfully | we'll | cry | : |
|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 出色地 | 哭 | : |

我们将喜极而泣：

- [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
' We can live again ,
- 我们 能 居住 再次 ,

我们可以重新开始生活，

[ɪn] ['fɔːrmər] ['frɛndʃɪps] [taɪ] .
In former friendship's tie .
在 以前的 友谊的 领带 .

在昔日友谊的纽带中。

[wiːl] ['nevər] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]
We'll never take leave of each other again
出色地 绝不 拿 离开 的 每个 其他 再次

我们再也不会分开了

[ænd; ənd] - [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [diːp] , ['bɪtər] [peɪn] . - "
And ne'ermore endure such deep , bitter pain . ' "
和 - 忍受 这样的 深的 , 苦的 疼痛 . - "

再也不用忍受如此深沉、痛苦的折磨了。

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː] — "
" Yes , and we , too — "
" 是的 , 和 我们 , 也 — "

“是的，我们也是——”

" [ænd; ənd][aɪ] — "
" and I — "
" 和 我 — "

“而我——”

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː] — "
" Yes , and we , too — "
" 是的 , 和 我们 , 也 — "

“是的，我们也是——”

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" I want it , too !
" 我 想 它 , 也 !

我也想要！

" [kraɪd] [rɑːlf] , [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hʌn] .
" cried Rolf , the twins and little Hun .
" 哭 罗尔夫 , 这 双胞胎 和 小的 匈奴 .

“罗尔夫、双胞胎和小匈奴都喊道。”

['iːv(ə)n][dʒu'laɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] .
Even Jul joined in with his deep bass voice .
甚至 七月 加入 在 和 他的 深的 低音 嗓音 .

就连Jul也用他低沉的男低音加入了合唱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
But the mother had already seized the father's arm and had disappeared
但 这 母亲 有 已经 查获 这 父亲的 手臂 和 有 消失
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
with him under the trees .
和 他 在下面 这 树木 .

但母亲已经抓住父亲的胳膊，和他一起消失在树下。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,
" Yes , of course , I am satisfied , I am perfectly satisfied ,
" 是的 , 的 课程 , 我 是 使满意 , 我 是 完美 使满意 ,

“是的，当然，我很满意，我非常满意。”

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

| " | repeated | the | father | several | times | to | a | question | his | wife | was | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 这 | 父亲 | 一些 | 时代 | 到 | 一个 | 问题 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 问 | . |

父亲反复重复着妻子提出的问题。

[ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪbərɪŋ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| Then | they | separated | , | and | the | mother | went | to | the | little | neighboring | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 分开 | , | 和 | 这 | 母亲 | 去 | 到 | 这 | 小的 | 邻接 | 小屋 | , |

然后他们分开了，母亲去了隔壁的小屋。

[wer] [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ænt] [ni'net] .

| where | she | asked | at | once | for | Aunt | Ninette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 问 | 在 | 一次 | 为了 | 阿姨 | 妮内特 | . |

她立刻询问妮内特阿姨在哪。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɛrɪnraɪk, 'ɛrənˌrɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

| She | related | to | Mrs | . | Ehrenreich | that | she | had | just | discovered | , | to | her | great | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 到 | 太太 | . | 埃伦赖希 | 那 | 她 | 有 | 只是 | 发现 | , | 到 | 她 | 伟大的 | 喜悦 | , |

她告诉埃伦赖希夫人，她刚刚发现的令她非常高兴的事情是：

[ðæt] ['dɔ:rə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

| that | Dora | was | the | child | of | the | best | and | dearest | friend | of | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 多拉 | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 亲爱的 | 朋友 | 的 | 她 | 青年 | , |

多拉是她年轻时最好的朋友的孩子。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| whom | she | had | mourned | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 哀悼 | 为了 | 许多 | 年 | . |

她为他哀悼了多年。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [daɪd] ,

| She | knew | that | her | friend | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 朋友 | 有 | 死亡 | , |

她知道她的朋友去世了。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ['di:teɪlz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:rəz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| but | hoped | to | hear | more | details | about | her | life | and | Dora's | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希望 | 到 | 听到 | 更多的 | 细节 | 关于 | 她 | 生活 | 和 | 朵拉的 | 情况 | . |

但希望能听到更多关于她的生活和朵拉的处境的细节。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rkənˌfɛld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ænt] [ni'net] ,

| Mrs | . | Birkenfeld | , | as | well | as | Aunt | Ninette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 阿姨 | 妮内特 | , |

伯肯菲尔德夫人，以及尼内特阿姨，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tɪl] [naʊ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [læst] ['veri] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

| had | been | reluctant | till | now | to | mention | this | last | very | delicate | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不情愿的 | 直到 | 现在 | 到 | 提到 | 这 | 最后的 | 非常 | 精美的 | 主题 | . |

直到现在，我一直不愿提及这个非常敏感的话题。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rkənˌfɛld] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

| Mrs | . | Birkenfeld | could | not | find | out | as | much | about | Lili | as | she | had | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 可以 | 不是 | 寻找 | 出去 | 作为 | 很多 | 关于 | 莉莉 | 作为 | 她 | 有 | 希望 | , |

伯肯菲尔德太太没能像她希望的那样了解到莉莉的很多信息。

[fɔ:r; fər] [ænt] [ni'net] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər] .

| for | Aunt | Ninette | had | never | known | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿姨 | 妮内特 | 有 | 绝不 | 已知 | 她 | . |

因为妮内特阿姨从未见过她。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

| Her | brother | , | who | had | lived | in | America | for | several | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , | WHO | 有 | 居住地 | 在 | 美国 | 为了 | 一些 | 年 | , |

她的哥哥曾在美国生活多年，

[hæd; həd] [met] [ænd; ənd] ['mærid] ['lɪli] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmbɜːrg] ,

| had | met | and | married | Lili | in | that | country | , | and | after | returning | to | Hamburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 和 | 已婚 | 莉莉 | 在 | 那 | 国家 | , | 和 | 后 | 返回 | 到 | 汉堡 | , |

他在那个国家遇到了莉莉并与她结婚，之后返回汉堡。

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] ['dɔːrəz] [bɜːrθ] .

| had | lost | her | soon | after | Dora's | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 她 | 很快 | 后 | 朵拉的 | 出生 | . |

多拉出生后不久，她就去世了。

['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [toʊld] [ænt] [ni'net] [haʊ] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə] ['liːliːz] ['fæməli] [fɔːr; fər]

| Mrs | . | Birkenfeld | told | Aunt | Ninette | how | much | gratitude | she | owed | to | Lili's | family | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 讲述 | 阿姨 | 妮内特 | 如何 | 很多 | 感激 | 她 | 欠款 | 到 | 莉莉的 | 家庭 | 为了 |

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [haʊs] .

| all | the | happiness | she | had | enjoyed | at | their | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 幸福 | 她 | 有 | 享受 | 在 | 他们的 | 房子 | . |

伯肯菲尔德太太告诉尼内特阿姨，她非常感谢莉莉一家，因为她在他们家享受到了所有快乐。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ,

| The | acquaintance | with | Lili | had | , | in | fact | , | shaped | her | whole | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟人 | 和 | 莉莉 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 形状 | 她 | 所有的 | 未来 | , |

事实上，与莉莉的相识塑造了她的一生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] [det] .

| and | she | wished | to | repay | this | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 到 | 偿还 | 这 | 债务 | . |

她希望偿还这笔债务。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] , ['neɪmli] ,

| With | this | , | she | came | to | the | chief | object | of | her | visit | , | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 她 | 来了 | 到 | 这 | 首席 | 目的 | 的 | 她 | 访问 | , | 即 | , |

至此，她谈到了此行的主要目的，即：

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv]

| the | request | to | be | allowed | to | adopt | Dora | and | raise | her | just | like | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 采纳 | 多拉 | 和 | 增加 | 她 | 只是 | 喜欢 | 一 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

| her | own | children | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 孩子们 | . |

她请求允许收养朵拉，并像对待自己的孩子一样抚养她。

[noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkənˌfɛld] [hæd; həd] [fɪrd] [maɪt] [biː; bi]

| No | opposition | was | made | to | this | , | as | Mrs | . | Birkenfeld | had | feared | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 反对 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | , | 作为 | 太太 | . | 伯肯菲尔德 | 有 | 害怕 | 可能 | 是 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

正如伯肯菲尔德夫人所担心的那样，没有人对此表示反对。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænt] [ni'net] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] ['dɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left]

| On | the | contrary | , | Aunt | Ninette | was | only | too | glad | that | Dora | , | who | had | been | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 阿姨 | 妮内特 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 那 | 多拉 | , | WHO | 有 | 到过 | 左边 |

['præktɪkli] ['destɪtuːt] ,

| practically | destitute | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 贫困 | , |

相反，妮内特姨妈却非常高兴多拉，因为多拉几乎一贫如洗。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [frendz] .

| **should** | **have** | **found** | **such** | **generous** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 成立 | 这样的 | 慷慨的 | 朋友们 | . |

真希望我能遇到这么慷慨的朋友。

[ʃɪr] [nə'sesəti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'blaɪdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪvlihʊd] [æt; ət]

| **Sheer** | **necessity** | **would** | **have** | **obliged** | **the** | **child** | **to** | **begin** | **earning** | **her** | **livelihood** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明 | 必要性 | 会 | 有 | 有义务 | 这 | 孩子 | 到 | 开始 | 收入 | 她 | 生计 | 在 |

[wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['si:mstrəs] ,

| **once** | **as** | **a** | **seamstress** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 作为 | 一个 | 裁缝 | , |

迫于生计，这孩子不得不立刻开始做裁缝谋生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

| **which** | **was** | **a** | **dreary** | **outlook** | **for** | **the** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 凄凉 | 前景 | 为了 | 这 | 未来 | . |

这预示着未来一片黯淡。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['dɔ:rə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| **As** | **she** | **and** | **her** | **husband** | **had** | **not** | **the** | **means** | **to** | **furnish** | **Dora** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 有 | 不是 | 这 | 方法 | 到 | 提供 | 多拉 | 和 | 一个 |

['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| **higher** | **education** | **,** |
|---|---|---|
| 更高 | 教育 | , |

由于她和丈夫没有能力供多拉接受高等教育，

[ðə; ði] [nu:] ['prɑ:spekt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['welkəm] ,

| **the** | **new** | **prospect** | **was** | **most** | **welcome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 前景 | 曾是 | 最多 | 欢迎 | , |

这一新前景令人欣喜。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .

| **and** | **she** | **was** | **quite** | **sure** | **her** | **husband** | **would** | **not** | **oppose** | **it** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 她 | 丈夫 | 会 | 不是 | 反对 | 它 | 任何一个 | . |

她很确定她的丈夫也不会反对。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rkənˌfɛld] , ['æftər] ['hɑ:rtɪli] ['presɪŋ] [ænt] - [hænd] , ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

| **Mrs** | **.** | **Birkenfeld** | **,** | **after** | **heartily** | **pressing** | **Aunt** | **Ninette's** | **hand** | **,** | **hastened** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯肯菲尔德 | , | 后 | 衷心地 | 紧迫 | 阿姨 | - | 手 | , | 加快 | 离开 | , |

伯肯菲尔德太太热情地握了握尼内特姨妈的手，然后匆匆离开了。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [tel] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðə; ði] [glæd] [nu:z] .

| **in** | **order** | **to** | **tell** | **everybody** | **the** | **glad** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 告诉 | 大家 | 这 | 高兴的 | 消息 | . |

为了把这个好消息告诉大家。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [dʒɔɪ] ,

| **Her** | **heart** | **thrilled** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **her** | **children's** | **joy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 激动不已 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 孩子们的 | 喜悦 | , |

想到孩子们的喜悦，她的心中充满了激动。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [fɑ:nd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['dɔ:rə] .

| **for** | **she** | **knew** | **how** | **fond** | **they** | **were** | **of** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 如何 | 喜爱 | 他们 | 是 | 的 | 多拉 | . |

因为她知道他们有多喜欢朵拉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tri:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

| **They** | **were** | **still** | **gathered** | **under** | **the** | **apple** | **tree** | **,** | **and** | **all** | **eyes** | **were** | **turned** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 聚集 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树 | , | 和 | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 向 |

[hɜ:r; hər] [ɪn] [sə'spens] ,

| **her** | **in** | **suspense** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 悬念 | , |

他们仍然聚集在苹果树下，所有人的目光都屏息凝神地望着她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] ,

| for | they | were | sure | that | she | was | planning | some | pleasant | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 规划 | 一些 | 令人愉快的 | 惊喜 | , |

因为他们确信她正在计划一些令人惊喜的惊喜。

['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['dɔːrə][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

| possibly | even | a | visit | from | Dora | at | their | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 甚至 | 一个 | 访问 | 从 | 多拉 | 在 | 他们的 | 房子 | . |

甚至有可能朵拉会来他们家做客。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɔːrə] [wʊd] ['æktʃuəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][frʌm; frəm]

| When | the | mother | told | them | that | Dora | would | actually | belong | to | the | family | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母亲 | 讲述 | 他们 | 那 | 多拉 | 会 | 实际上 | 属于 | 到 | 这 | 家庭 | 从 |

[ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ,

| this | time | on | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | , |

当母亲告诉他们，从今以后朵拉就真正属于这个家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] ,

| and | would | be | their | sister | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 他们的 | 姐姐 | 总是 | , |

她将永远是她们的姐姐。

[sʌtʃ] [kraɪz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [broʊk] [fɔːrθ] [ðæt] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| such | cries | of | transport | and | delight | broke | forth | that | they | penetrated | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 哭泣 | 的 | 运输 | 和 | 喜 | 打破 | 前进 | 那 | 他们 | 渗透 | 进入 | 这 |

['fɜːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| furthest | recesses | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 凹陷处 | 的 | 这 | 花园 | . |

如此激动和喜悦的叫喊声响彻整个花园。

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət][ðer; ðər]

| Uncle | Titus | stepped | out | of | his | summer | house | , | and | smiling | happily | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 步 | 出去 | 的 | 他的 | 夏天 | 房子 | , | 和 | 微笑 | 快乐地 | 在 | 他们的 |

['meri] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

| merry | exclamations | , |
|---|---|---|
| 欢乐 | 感叹词 | , |

提图斯叔叔从他的避暑别墅里走了出来，听到他们欢快的叫喊声，脸上露出了幸福的笑容。

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [tuː] [bæd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ] [suːn] .

| said | to | himself | , | " | Too | bad | we | have | to | go | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | , | " | 也 | 坏的 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 所以 | 很快 | . |

他心想：“真可惜我们这么快就要走了。”

" [ænt] [ni'net] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| " | Aunt | Ninette | , | standing | at | her | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 妮内特 | , | 常设 | 在 | 她 | 打开 | 窗户 | , |

“妮内特阿姨站在她敞开的窗户旁，

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['autbreiks] .

| looked | down | into | the | garden | and | listened | with | delight | to | the | children's | outbreaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 听着 | 和 | 喜 | 到 | 这 | 孩子们的 | 疫情爆发 | . |

她向下望去，看到花园，高兴地听着孩子们嬉闹玩耍。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['kwaɪətli] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wiːl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [hɪr]

| She | even | quietly | murmured | to | herself | , | " | We'll | miss | it | , | when | we | can't | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 悄悄 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | " | 出色地 | 错过 | 它 | , | 什么时候 | 我们 | 不能 | 听到 |

[ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

| them | any | more | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 任何 | 更多的 | . |

她甚至轻轻地喃喃自语道：“当我们再也听不到他们的声音时，我们会想念它的。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['festɪv] [muːd] ,

| " | The | children | felt | in | such | a | festive | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 毛毡 | 在 | 这样的 | 一个 | 节日 | 情绪 | , |

孩子们都沉浸在节日的气氛中，

[ðæt] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| that | they | planned | the | most | elaborate | celebrations | for | the | coming | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 计划 | 这 | 最多 | 精心制作的 | 庆祝活动 | 为了 | 这 | 未来 | 晚上 | , |

他们计划在即将到来的夜晚举行最盛大的庆祝活动。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| and | decided | to | have | a | feast | such | as | the | garden | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 有 | 一个 | 盛宴 | 这样的 | 作为 | 这 | 花园 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

于是决定举办一场花园里从未见过的盛宴。

['dɔːrə] ['entərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| Dora | entered | her | little | chamber | for | the | last | time | that | night | as | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 进入 | 她 | 小的 | 房间 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 那 | 夜晚 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

当晚，朵拉如同梦境一般，最后一次走进了她的小房间。

[təˈmɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

| Tomorrow | she | was | to | become | a | permanent | inmate | of | the | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 她 | 曾是 | 到 | 变得 | 一个 | 永恒的 | 囚犯 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | , |

明天她就将成为这座大监狱的永久囚犯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ]

| and | the | merry | children | whom | she | had | at | first | watched | with | such | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 孩子们 | 谁 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 观看 | 和 | 这样的 | 渴望 |

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| were | to | be | her | brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 她 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

她起初无比渴望地看着的那些快乐的孩子们，后来都成了她的兄弟姐妹。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['paɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

| The | beautiful | garden | for | which | she | had | also | pined | was | to | be | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 花园 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 还 | 松开 | 曾是 | 到 | 是 | 她 |

['pleɪgraʊnd] ,

| playground | , |
|---|---|
| 操场 | , |

她一直渴望拥有的美丽花园将成为她的游乐场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] [huː] [wʊd] ['kerfəli]

| and | she | was | to | have | a | father | and | mother | again | who | would | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 父亲 | 和 | 母亲 | 再次 | WHO | 会 | 小心 |

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| and | lovingly | watch | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深情地 | 手表 | 超过 | 她 | . |

她将再次拥有父母，他们会细心慈爱地照顾她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleʒərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

| She | would | share | the | children's | pleasures | as | well | as | their | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 分享 | 这 | 孩子们的 | 快乐 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 研究 | , |

她会和孩子们一起分享快乐，也会参与他们的学习。

[fɔːr; fər] ['lɪli] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['riːəl]

| for | Lili | had | announced | to | her | solemnly | that | she | was | to | have | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 莉莉 | 有 | 宣布 | 到 | 她 | 庄严地 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 真实的 |

['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

| music | lessons | from | now | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 课程 | 从 | 现在 | 在 | . |

因为莉莉郑重地告诉她，从今以后她要接受真正的音乐课程。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] .

| This | made | her | especially | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 她 | 尤其 | 快乐的 | . |

这让她格外高兴。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['flʌdɪd] ['dɔːrəz] [hɑːrt] ,

| All | these | thoughts | flooded | Dora's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 想法 | 被淹 | 朵拉的 | 心 | , |

这些念头涌上朵拉的心头。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | filled | her | with | such | happiness | that | she | felt | unable | to | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 她 | 和 | 这样的 | 幸福 | 那 | 她 | 毛毡 | 无法 | 到 | 熊 | 它 | . |

这让她感到无比幸福，以至于她无法承受。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

| Her | father | in | Heaven | was | probably | looking | down | at | her | and | rejoicing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 在 | 天堂 | 曾是 | 大概 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 欢欣鼓舞 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她天父或许正在天上看着她，与她一同欢欣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [stɑːrz] ,

| When | she | stood | at | the | open | window | and | looked | up | at | her | beloved | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 心爱 | 明星 | , |

当她站在敞开的窗前，仰望她挚爱的星空时，

[wɪtʃ] [gliːmd] [soʊ] ['braɪtli] ,

| which | gleamed | so | brightly | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪闪发光 | 所以 | 明亮地 | , |

它闪闪发光，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sædli] [ænd; ənd]

| she | remembered | the | dark | hours | when | she | had | looked | at | them | sadly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 黑暗的 | 小时 | 什么时候 | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 他们 | 令人遗憾的是 | 和 |

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .

| had | forgotten | then | that | her | dear | God | in | Heaven | was | guiding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 然后 | 那 | 她 | 亲爱的 | 上帝 | 在 | 天堂 | 曾是 | 指导 | 她 | . |

她想起那些黑暗的时刻，那时她悲伤地看着他们，却忘记了天上的上帝一直在指引着她。

['dɔːrə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

| Dora | fell | on | her | knees | and | thanked | the | good | God | from | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 谢谢 | 这 | 好的 | 上帝 | 从 | 这 | 底部 | 的 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] ,

| her | heart | for | His | kind | providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 为了 | 他的 | 种类 | 普罗维登斯 | , |

多拉跪倒在地，由衷地感谢仁慈的上帝对她的眷顾。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] [vɜːrs] .

| resolving | from | that | hour | , | never | to | forget | her | father's | favorite | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 从 | 那 | 小时 | , | 绝不 | 到 | 忘记 | 她 | 父亲的 | 最喜欢的 | 诗 | . |

从那一刻起，她下定决心，永远不要忘记父亲最喜欢的诗句。

[wət'evər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] , [wət'evər] [æŋ'zaɪəti] [wʊd] [ə'pres] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ʃi:; ʃi]

| Whatever | life | should | bring | , | whatever | anxiety | would | oppress | her | in | the | future | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 生活 | 应该 | 带来 | , | 任何 | 焦虑 | 会 | 压迫 | 她 | 在 | 这 | 未来 | , | 她 |

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [seɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] :

| resolved | to | say | confidently | : |
|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 说 | 自信地 | : |

无论生活会带来什么，无论未来会有怎样的焦虑困扰着她，她都决心自信地说：

" - [jet] [gɑ:d] [ki:ps] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ju: 'es]

| " | ' | Yet | God | keeps | watch | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然而 | 上帝 | 保持 | 手表 | 多于 | 我们 |

然而，上帝始终眷顾着我们。

[ænd; ənd]['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] . -

| And | doeth | all | things | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 事物 | 出色地 | . | - |

他凡事都做得好。

" ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][ænd; ənd] [ænt] [ni'net] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

| " | Uncle | Titus | and | Aunt | Ninette | engaged | their | rooms | again | for | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 提图斯 | 和 | 阿姨 | 妮内特 | 已订婚的 | 他们的 | 房间 | 再次 | 为了 | 这 | 下一个 |

['sʌmər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .

| summer | and | were | already | actually | looking | forward | to | their | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 和 | 是 | 已经 | 实际上 | 寻找 | 向前 | 到 | 他们的 | 返回 | . |

“提图斯叔叔和尼内特阿姨又预订了他们明年夏天要住的房间，而且他们已经开始期待夏天的到来了。”

['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

| Uncle | Titus | even | went | so | far | as | to | extract | a | promise | from | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 提图斯 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 提炼 | 一个 | 承诺 | 从 | 太太 | . |

[kɜ:rd] ['nevər] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [els] .

| Kurd | never | to | let | her | rooms | during | the | summer | to | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库尔德人 | 绝不 | 到 | 让 | 她 | 房间 | 期间 | 这 | 夏天 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

提图斯叔叔甚至逼迫库尔德太太保证，夏天绝不把房间租给别人。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| He | had | felt | so | wonderfully | well | in | her | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 所以 | 太棒了 | 出色地 | 在 | 她 | 小屋 | , |

他在她的小屋里感觉非常舒服。

[ðæt] [hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

| that | he | left | it | with | many | regrets | and | meant | to | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 左边 | 它 | 和 | 许多 | 遗憾 | 和 | 意思是 | 到 | 来 | 后退 | . |

他离开时有很多遗憾，并打算回来。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pækt]

| On | Monday | morning | , | the | whole | family | was | gathered | around | the | packed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 早晨 | , | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 聚集 | 大约 | 这 | 包装 |

['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

| travelling | carriage | , |
|---|---|---|
| 旅行 | 运输 | , |

星期一早上，全家人都围坐在拥挤的旅行车厢旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

| and | a | hearty | leave | - | taking | took | place | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爽朗 | 离开 | - | 采取 | 采取 | 地方 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

各方依依惜别。

[rɑ:lf] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [led] ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ][ə'pɑ:rt] ,

| Rolf | at | the | last | moment | , | led | Uncle | Titus | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 引领 | 叔叔 | 提图斯 | 除 | , |

罗尔夫在最后一刻将提图斯叔叔拉开了距离。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [send] [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [tu:; tə]['kɑ: rls,ru: ə] [naʊ] [ænd; ənd]

| and | asked | him | eagerly | if | he | might | send | a | charade | to | Karlsruhe | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 急切地 | 如果 | 他 | 可能 | 发送 | 一个 | 猜谜游戏 | 到 | 卡尔斯鲁厄 | 现在 | 和 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

于是急切地问他是否可以时不时地派人去卡尔斯鲁厄表演一场滑稽剧。

[tu:; tə] [ðɪs] , ['ʌŋk(ə)l][ 'taitəs ] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm]

| To | this | , | Uncle | Titus | gave | the | most | friendly | assurance | that | this | would | please | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | , | 叔叔 | 提图斯 | 给予 | 这 | 最多 | 友好的 | 保证 | 那 | 这 | 会 | 请 | 他 |

['greɪtli] ,

| greatly | , |
|---|---|
| 非常 | , |

对此，提图斯叔叔友好地保证说，他会非常高兴的。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .

| and | he | promised | to | send | the | answers | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承诺 | 到 | 发送 | 这 | 答案 | 及时 | . |

他承诺会尽快回复。

[slaɪ]['lɪt(ə)l] [hʌn] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'klerd] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪl]

| Sly | little | Hun | , | who | had | heard | the | conversation | , | also | declared | at | once | , | " | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 小的 | 匈奴 | , | WHO | 有 | 听到 | 这 | 对话 | , | 还 | 声明 | 在 | 一次 | , | " | 患病的 |

[send] [maɪn] , [tu:] !

| send | mine | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 矿 | , | 也 | ! |

听到谈话的狡猾的小匈奴人也立刻宣布："我也要派人去！"

" ['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['taɪtəsɪz][dʒɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] ['greɪtər] [ðen] .

| " | Never | doubting | but | that | Mr | . | Titus's | joy | would | be | still | greater | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 怀疑 | 但 | 那 | 先生 | . | 提图斯的 | 喜悦 | 会 | 是 | 仍然 | 更大的 | 然后 | . |

"我从未怀疑过，提图斯先生那时会更加高兴。"

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['kɑ: rls,ru: ə] [wʊd] ['nevər] [ɪn][ðer; ðər]

| He | also | thought | to | himself | that | the | people | of | Karlsruhe | would | never | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 想法 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 人们 | 的 | 卡尔斯鲁厄 | 会 | 绝不 | 在 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] [ges] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃə'reɪd] ,

| lives | guess | his | original | charade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 猜测 | 他的 | 原来的 | 猜谜游戏 | , |

他还心想，卡尔斯鲁厄的人们这辈子都猜不到他最初的骗局。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| which | gave | him | great | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 伟大的 | 满意 | . |

这让他感到非常满足。

['dɔ:rə][ænd; ənd] ['pɔ:lə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] :

| Dora | and | Paula | returned | to | the | garden | , | arm | in | arm | , | singing | gaily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 和 | 宝拉 | 返回 | 到 | 这 | 花园 | , | 手臂 | 在 | 手臂 | , | 歌唱 | 兴高采烈地 | : |

多拉和宝拉挽着胳膊，欢快地唱着歌，回到了花园：

" [wi:l] ['nevər] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] . "

| " | We'll | never | take | leave | of | each | other | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 绝不 | 拿 | 离开 | 的 | 每个 | 其他 | 再次 | . | " |

"我们以后再也不会分开了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神